Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

20.3.172

20 I.3

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LE MAITRE
DE LA LANGUE ALLEMANDE
OU
NOUVELLE
GRAMMAIRE
ALLEMANDE
MÉTHODIQUE ET RAISONNÉE

COMPOSÉE
SUR LE MODÈLE DES MEILLEURS AUTEURS
DE NOS JOURS
ET PRINCIPALEMENT SUR CELUI
DE
J. C. GOTTSCHED.

Quatorzième Edition originale
plus perfectionnée que les précédentes.

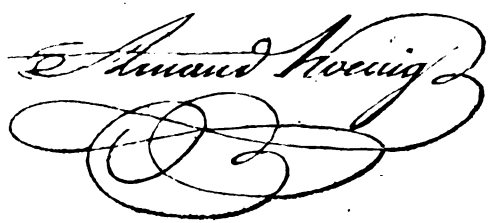
A PARIS
CHEZ AMAND KOENIG, LIBRAIRE
Quai des Augustins N.° 18.

A STRASBOURG
chez LE MÊME, Rue du Dôme N°. 26.

1802.

Digitized by Google

Je place la présente Edition sous la sauve-garde des Lois et de la probité de mes Concitoyens. Je déclare que je poursuivrai devant les Tribunaux tout Contrefacteur, Distributeur *ou* Débitant *d'Edition contrefaite. J'assure même au Citoyen qui me fera connoître le* Contrefacteur, Distributeur *ou* Débitant, *la moitié du dédommagement que la Loi accorde.*



Digitized by Google

PREFACE

DE LA PREMIÈRE ÉDITION,

imprimée en l'année 1754.

Il n'y a aucun doute que la langue allemande ne soit une des principales, des plus anciennes et des plus riches de l'Europe.

Ceux qui ne peuvent se persuader de cette vérité, n'en connaissent ni la valeur ni la beauté. De-là vient qu'ils lui attribuent une rudesse et une dureté qu'elle n'a assurément que dans la bouche de ceux qui ont négligé de la bien apprendre.

Ces sortes de préjugés qui, cependant, ne se trouvent pour la plupart que chez les étrangers, auraient disparu depuis fort long-tems, s'ils avaient une bonne grammaire qui leur expliquât d'une manière aisée toutes les règles de la pureté de cette langue, suivant le meilleur dialecte qui est celui de la HAUTE-SAXE. Mais comme jusqu'àprésent personne n'a pris la peine de fournir un secours suffisant aux étrangers, il n'est pas surprenant que nous leur entendions dire tous les jours, qu'ils ont mille peines à se familiariser avec cette langue.

Aussi est-il vrai que toutes les grammaires, dont ils ont été obligés de se servir jusqu'aujourd'hui, faute de meilleures, sont si imparfaites,

Digitized by Google

si mal digérées et même remplies de tant de faux principes, selon les mauvais dialectes de ceux qui les ont composées, qu'il n'y a pas eu moyen d'apprendre l'allemand dans sa pureté. Pour remédier à ce défaut, nous avons cru entreprendre quelque chose d'utile, en publiant cette nouvelle grammaire, dans laquelle on trouvera toute la facilité pour parvenir à une entière connaissance de la pureté de la langue allemande, langue qui, de jour en jour, devient plus nécessaire, tant par rapport aux beaux ouvrages de tout genre d'érudition, de sciences, d'arts et de métiers, qui paraissent dans cette langue, que par rapport à la communication que la France a avec l'Allemagne.

Nous pouvons assurer d'avoir suivi ponctuellement les nouveaux progrès qui ont été faits dans cette langue par un grand nombre de savans, et particulièrement par l'illustre société de *Leipsic*, dont M. GOTTSCHED est le directeur. Ce sont les lumières de cet homme célèbre que nous avons suivies pas à pas, et sans le secours de la grammaire qu'il vient de donner à l'usage des Allemands mêmes, et qui est reçue avec un applaudissement universel, nous aurions eu des peines infinies à exécuter notre dessein, dont l'utilité publique est le but.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

DE LA TREIZIÈME ÉDITION.

En préparant cette *treizième* édition d'une Grammaire qui, depuis sa première publication, n'a cessé d'être favorablement accueillie par le public, nous n'avons épargné ni soins, ni peines, pour la rendre encore plus digne de l'approbation générale; et nous nous flattons que les connaisseurs, en jetant un coup d'oeil sur un chapitre quelconque de la présente édition, s'apercevront d'abord, qu'elle forme un ouvrage entièrement refondu. Les règles ont été simplifiées; par là elles sont devenues, à la fois, et plus claires et moins nombreuses. La simplification des règles a ménagé plus d'espace pour les exemples, que l'on trouvera, sous le même volume, et beaucoup plus nombreux et beaucoup mieux choisis; toute phrase qui aurait pu blesser le bon goût, a été rejetée et remplacée par d'autres, qui, à la justesse de la pensée, réunissent la pureté de la diction. Les paradigmes des *conjugaisons* ont été considérablement abrégés, ce qui nous a mis à même d'augmenter le nombre des *thèmes*, dans la même proportion etc.

Par ce procédé, nous croyons avoir rendu un service réel, et aux Instituteurs et aux Élèves, en leur facilitant la pratique de la *traduction*, et en ne leur

Digitized by Google

donnant pour modèles que des morceaux avoués par la philosophie et par le bon goût.

Nous nous dispensons d'entrer ici dans le détail des améliorations qui distinguent cette nouvelle édition presque à chaque page; il ne sera pas difficile de les remarquer, pour quiconque voudra la comparer avec la précédente. Au reste, nous sommes bien loin de croire que cet ouvrage soit exempt de reproches; et nous profiterons avec reconnaissance des observations que les personnes instruites voudront bien nous communiquer par la voie des journaux littéraires.

AVERTISSEMENT

SUR LA QUATORZIÈME ÉDIRION.

L'ACCUEIL qu'a reçue l'édition précédente de cette Grammaire, en ayant nécessité une nouvelle en moins d'un an, nous avons apporté à celle-ci tous nos soins, et y avons corrigé plusieurs fautes qui s'étaient glissées dans l'autre, de manière que nous pouvons espérer qu'elle ne laissera plus rien à désirer.

Digitized by Google

TABLE
DES MATIÈRES.

Introduction.

I. Partie. De la Prononciation et de l'Orthographe.

Chap. I. Des Lettres allemandes. *page* 1
Chap. II. De la Prononciation. 4
Chap. III. De la Longueur et de la briéveté des Syllabes. 10
Chap. IV. Des Voyelles doubles et des Diphthongues. 11
Chap. V. De l'Orthographe des Mots. 13
Chap. VI. De la Ponctuation. 17

II. Partie. De l'Etymologie.

Chap. I. Des parties d'Oraison. 19
Chap. II. Notions préliminaires sur l'usage des Cas. 20
Chap. III. De l'Article. 21
Chap. IV. Des Substantifs. 25
Section I. De la Formation des Substantifs. 42

Digitized by Google

Section II. Du Genre des Substantifs. *page* 25
Section III. De la Déclinaison des Substantifs. 42
Chap. V. Des Adjectifs.
Section I. De la Formation des Adjectifs. 69
Section II. De la Déclinaison des Adjectifs. 71
Section III. Des Degrés de Comparaison. 81
Chap. VI. Des Noms de Nombre. 88
Chap. VII. Des Pronoms. 100
Chap. VIII. Des Verbes. 127
Section I. Des Verbes auxiliaires. 129
Section II. Des Verbes réguliers. 143
Section III. Des Verbes irréguliers. 169
Section IV. Des Verbes neutres. 198
Section V. Des Verbes composés. 209
Section VI. Des Verbes réfléchis. 221
Section VII. Des Verbes impersonnels. 224
Chap. IX. Des Participes. 229
Chap. X. Des Adverbes. 231
Chap. XI. Des Prépositions. 243
Chap. XII. Des Conjonctions. 254
Chap. XIII. Des Interjections. 259

Digitized by Google

III. Partie. La Syntaxe.

Chap. I. De la Combinaison des Mots.
Section I. De l'Usage de l'Article. *page* 262
Section II. Du Substantif. 266
Section III. De l'Adjectif. 270
Section IV. Des Nombres. 275
Section V. Des Pronoms. 278
Section VI. Des Verbes. 291
Section VII. Des Adverbes. 323
Section VIII. Des Prépositions. 328
Section IX. Des Conjonctions. 333
Section X. Des Interjections. 339

Chap. II. De la Construction.
Section I. De la Construction usuelle. 341
Section II. Des Inversions. 353

Chap. III. Des figures grammaticales, 355
Chap. IV. Des Synonymes. 357
Chap. V. Des Proverbes et Germanismes. 369

IV. Partie. La Prosodie.

Chap. I. De la quantité des Syllabes. 399
Chap. II. Des différens pieds des Vers allemands. 403
Chap. III. De la Versification. 405

Digitized by Google

APPENDICE.

I. Vocabulaire :
1. Substantifs. *page* 408
2. Adjectifs. 446
3. Verbes. 451
II. Dialogues familiers. 459
III. Lettres. 476
IV. Choix de Lectures allemandes, avec le français. 503
V. Lectures diverses, sans traduction, en Prose et en Vers. 528

Digitized by Google

INTRODUCTION.

La *Grammaire* est l'art de parler et d'écrire une langue correctement, suivant son meilleur dialecte et les auteurs les plus estimés.

On appelle *Dialecte*, la manière de parler et de prononcer dans une certaine province, en tant qu'elle se distingue de la manière de parler des autres provinces qui, dans le fond, ont le même langage. Le meilleur dialecte d'une langue est ordinairement celui qu'on parle dans la capitale, et dont se servent les hommes de lettres et les gens de condition.

Comme cependant on s'exprime quelquefois, dans la conversation ordinaire, avec négligence et précipitation, on fait bien d'avoir recours à l'usage des meilleurs auteurs; et dans le cas où ceux-ci ne sont pas d'accord entre eux, on doit avoir recours à l'analogie.

Par *Analogie* on entend la conformité qui se trouve dans la dérivation, la déclinaison et la

Digitized by Google

conjugaison des mots, et dans l'arrangement des mots et des phrases. Le plus grand nombre d'exemples où se trouve cette conformité, constitue une *règle*; le reste en fournit les exceptions.

Un grammairien, en établissant des règles, doit par conséquent se conformer à l'*usage* généralement reçu, et quand cet usage est incertain, il doit se rapporter à l'*analogie*. Pour bien connaître cette analogie, il doit avoir étudié les auteurs anciens qui ont écrit dans la langue, et principalement ceux qui ont traité de la Grammaire; il doit de plus parler le meilleur dialecte, sans négliger toute fois d'apprendre tous ceux qui s'en écartent, puisque, en les comparant ensemble, ils lui servent souvent pour éclaircir les doutes qu'il peut avoir.

Comme différens dialectes ont souvent fait naître des langues particulières, il est même nécessaire qu'il connaisse toutes celles qui ont du rapport avec la sienne, et plus encore celles dont la sienne tire son origine; c'est ainsi que l'*Anglais*, le *Suédois*, le *Danois* et le *Hollandais* prêtent souvent des lumières à l'intelligence de l'*Allemand*, et que le *Latin*,

Digitized by Google

l'*Italien* et l'*Espagnol* servent d'éclaircissement au *Français*.

C'est en puisant dans ces sources et en adoptant les meilleurs dialectes, aujourd'hui en usage en Allemagne, que nous avons composé cette Grammaire que nous avons tâché de rendre aussi méthodique et aussi précise que possible.

De la Perfection d'une langue en général.

Par la perfection d'une langue nous n'entendons pas ici cet accord parfait qui réduirait tous les mots et toutes les phrases à des règles uniformes. Ce degré de perfection ne s'est jamais rencontré dans une langue et n'existe que dans l'imagination de quelques grammairiens; nous ne parlons ici que de celle qui se trouve dans les langues actuellement existantes, où la formation des mots, ainsi que la construction des phrases, sont soumises à des règles générales qui souffrent plus ou moins d'exceptions.

Sous ce point de vue il faut convenir que toutes les langues approchent plus ou moins de la perfection. Pour juger du degré de perfection d'une langue, il faut considérer premièrement la richesse et l'abondance de l'expression, c'est-

Digitized by Google

à-dire, qu'il faut examiner si cette langue renferme une assez grande quantité de mots pour exprimer toutes les idées; c'est ce que l'on peut voir surtout dans les termes *techniques* que certaines langues sont obligées d'emprunter des autres.

A cet égard la langue *allemande* est bien plus riche que les langues *française* et *anglaise;* car elle n'emploie que des mots allemands d'origine dans les termes de l'art, tandis que celles-ci les tirent presque tous du *grec* et du *latin.*

Des différentes Parties de la Grammaire.

Quoiqu'on ait parlé toutes les langues avant de les écrire, il est certain que l'invention des *lettres* nous a mis à même d'examiner les mots avec attention et de corriger la rudesse et l'âpreté que les langues avaient dans leur origine. La plupart des grammairiens, pour faciliter l'étude d'une langue, ont par conséquent commencé par nous apprendre la partie qui traite de la manière d'écrire correctement, que l'on appelle *orthographe.* Cette partie est réservée par d'autres pour la fin, parce qu'il y a certaines

Digitized by Google

règles fondées sur la *dérivation* et la *formation* des mots que l'on ne saurait comprendre qu'après avoir étudié toutes les autres parties de la grammaire. Cet inconvénient nous a paru, cependant, trop léger pour contrebalancer les grands avantages que les commençans peuvent tirer d'abord de la connaissance des règles de l'*orthographe*.

Quand on a acquis quelques notions sur l'orthographe, on fait attention à la *formation* des mots, à leur *dérivation* et à leur *déclinaison* et *conjugaison*. C'est ce que nous enseigne l'*étymologie*, qui fait la seconde partie de notre grammaire.

Pour former ensuite une *phrase*, un *discours*, on est obligé de lier les mots ensemble; et cette réunion exige l'observation de certaines règles que nous montre la troisième partie de la grammaire que l'on appelle *syntaxe*.

A ces trois parties nous en avons ajouté une quatrième qui contient les règles de la *quantité* des syllabes. Cette partie, que l'on appelle *prosodie*, nous a paru d'autant plus nécessaire que la poésie des Allemands est bien différente

Digitized by Google

de celle des Français et qu'elle est semblable, sous plusieurs rapports, à celle des Grecs et des Romains. Mais comme elle renferme de grandes difficultés, qui pourraient rebuter un commençant, nous n'en avons donné qu'un *abrégé*, en renvoyant ceux qui voudront l'apprendre à fond, aux auteurs qui ont traité cette partie d'une manière plus étendue.

NOUVELLE

Digitized by Google

NOUVELLE

GRAMMAIRE

MÉTHODIQUE ET RAISONNÉE

OU

PRINCIPES

DE LA LANGUE ALLEMANDE.

I. PARTIE.

DE LA PRONONCIATION ET DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE I.

Des Lettres allemandes.

LES lettres *allemandes*, dont la forme diffère de celle de toutes les autres langues, tirent leur origine du vieux caractère gothique, appellé *écriture des Moines*.

Le premier monument connu de la langue allemande est en même tems celui des caractères gothiques: c'est une traduction des quatre évangiles faite vers la fin du quatrième siècle par

Digitized by Google

Ulphilas, évêque des Goths. Pour exprimer les sons rudes de sa langue encore barbare, il imita le caractère latin qui, défiguré par le mauvais goût de son siècle et par les *Moines* des tems postérieurs, passa ensuite dans les premières impressions et fut adopté par la plûpart des nations de l'Europe.

Les Italiens furent les premiers qui, après l'invention de l'imprimerie, rejetèrent la forme angulaire de ce caractère et se servirent, pour leurs premières éditions classiques, du caractère appelé *romain*, accueilli successivement par les Français, les Espagnols, les Hollandais, les Anglais et les Suédois. Les Allemands seuls ont conservé jusqu'ici le caractère gothique. Ils commencent cependant à suivre l'exemple des autres nations, et ils impriment aujourdhui, en caractères latins, de très belles éditions de leurs meilleurs ouvrages.

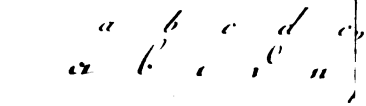
Les lettres allemandes s'écrivent autrement qu'elles ne s'impriment, comme on le verra par les différens caractères suivans. De ces lettres les unes sont *majuscules* ou *capitales*, les autres *petites* ou *minuscules*.

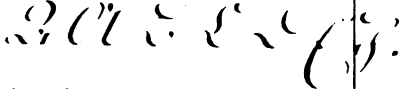
Lettres capitales ou majuscules.

𝔄.	𝔅.	ℭ.	𝔇.	𝔈.	𝔉.	𝔊.	ℌ.	ℑ.	𝔎.	𝔏.
A.	B.	C.	D.	E.	F.	G.	H.	I.	K.	L.
𝔐.	𝔑.	𝔒.	𝔓.	𝔔.	ℜ.	𝔖.	𝔗.	𝔘.	𝔙.	
M.	N.	O.	P.	Q.	R.	S.	T.	U.	V.	
𝔚.	𝔛.	𝔜.	ℨ.							
W.	X.	Y.	Z.							

Digitized by Google

Digitized by Google





Digitized by Google

𝔄. 𝔅. ℭ. 𝔇. 𝔈. 𝔉. 𝔊. ℌ. ℑ. 𝔎. 𝔏. 𝔐. 𝔑. 𝔒.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O.
𝔓. 𝔔. . 𝔖. 𝔗. 𝔘. 𝔙. 𝔚. 𝔛. 𝔜. ℨ.
P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Lettres capitales dites Schwabacher Buchſtaben *correspondant au caractère italique.*

𝕬. 𝕭. 𝕮. 𝕯. 𝕰. 𝕱. 𝕲. 𝕳. 𝕴. 𝕵. 𝕶. 𝕷. 𝕸. 𝕹. 𝕺. 𝕻.
A. B C. D. E. F. G. H. I K. L. M. N. O. P.
𝕼. 𝕽. 𝕾. 𝕿. 𝖀. 𝖁. 𝖂. 𝖃. 𝖄. 𝖅.
Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Lettres minuscules ou ordinaires.

𝖆. 𝖇. 𝖈. 𝖉. 𝖊. 𝖋. 𝖌. 𝖍. 𝖎. 𝖐. 𝖑. 𝖒. 𝖓. 𝖔. 𝖕.
a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o: p.
𝖖. 𝖗. 𝖘. (ſ.) 𝖙. 𝖚. 𝖛. 𝖜. 𝖝. 𝖞. 𝖟.
q. r. s. t. u. v. w. x. y. z.

𝒂. 𝒃. 𝒄. 𝒅. 𝒆. 𝒇. 𝒈. 𝒉. 𝒊. 𝒌. 𝒍. 𝒎. 𝒏. 𝒐. 𝒑.
a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p.
𝒒. 𝒓. 𝒔. (ſ.) 𝒕. 𝒖. 𝒗. 𝒘. 𝒙. 𝒚. 𝒛.
q. r. s. t. u. v. w. x. y. z.

Lettres doubles ou composées.

ck. ch. ſch. ff. ſſ. ß. ſt. tz. ä. ö. ü.
ck. ch. sch. ff. ss. sz. st. tz. ae. oe. ui.

Les lettres écrites à la main sont représentées sur la planche ci-jointe.

Digitized by Google

Chapitre II.

De la Prononciation.

Les lettres allemandes sont ou *voyelles* ou *consonnes*, comme dans les autres langues. Prises séparément, elles se prononcent de la manière suivante :

a.	b.	c.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	j.	k.	l.
a.	b.	tsé.	d.	e.	f.	gué.	ha.	i.	yod.	k.	l.
m.	n.	o.	p.	q.	r.	s.	t.	u.	v.	w.	
m.	n.	o.	p.	coù.	r.	s.	t.	u.	faou.	v.	

x.	y.	z.
x.	ipsilone.	tsèdde.

ck.	ch.	sch.	ß.	tz.
tséka.	tséha.	essetséha.	essetsèdde.	thétsèdde.

ä.	ö.	ü.
a-é.	o-é.	ou-i.

Dans la composition des syllabes et des mots, les lettres se prononcent de la manière suivante :

A, a, se prononce comme l'*a* français. *Ex.*

der Abend, le soir. der Adel, la noblesse.
der Affe, le singe. der Alabaſter, l'albâtre.

B, b, se prononce comme le *b* français. *Ex.*

der Baum, l'arbre. das Bad, le bain.
das Bley, le plomb. die Ebbe, le reflux.

C, c, devant a, o, l, r, se prononce comme le *c* français dans la même position. *Ex.*

das Cabinet, le cabinet. das Clyſtier, le lavement.
das Confect, les confitures. der Credit, le crédit.
die Cur, la cure, la guérison.

Digitized by Google

Devant e, i, y, ä, ö, il se prononce comme *ts*. *Ex.*

der Centner, le quintal. Cäſar, César.
die Cither, la guittarre. Coelius, Coelius.
Cypern, Chypre.

Le c devant k fait la lettre composée ck, et se prononce comme un double k. *Ex.* hacken, hacher; lecken, lécher; das Stück, la pièce.

Le c devant le h fait la lettre composée Ch, qui se prononce de deux manières différentes.

1.) comme un k, lorsqu'il se trouve au commencement d'un mot devant a, o, u, r. *Ex.*

der Charakter, le caractère. der Churfürſt, l'électeur.
das Chor, le choeur. der Chriſt, le chrétien.

Il en est de même lorsqu'il est suivi de l'ſ, appartenant à la même syllabe. *Ex.*

der Dachs, le blaireau. der Fuchs, le renard.
das Wachs, la cire. der Drechsler, le tourneur.
der Ochs, le boeuf. die Achſel, l'épaule.

2.) comme le *ch* des Grecs, c. à d., avec aspiration, lorsqu'il est devant e, i, y, ou qu'il suit immédiatement une voyelle, ou une consonne liquide. Il est impossible d'exprimer par figure, comment il doit être prononcé; il faut l'entendre de la bouche d'un Allemand même dans les mots suivans :

chemiſch, chymique. die Furcht, la peur.
die Chymie, la chymie. ſprechen, parler.
Ich, moi. rächen, venger.
richten, juger. das Buch, le livre.
die Milch, le lait. noch, encore.
lachen, rire. acht, huit.

Sch, ſch, se prononce comme le *ch* français dans les mots *charge, chèrté, chiche, choux*. *Ex.*

der Schatz, le trésor. die Scheibe, le disque.
der Schild, le bouclier. der Schoos, le giron.
der Schutz, la protection. die Aſche, la cendre.
die Muſchel, la coquille. der Menſch, l'homme.

Digitized by Google

D, d, se prononce comme le *d* français. *Ex.* **der**, le; **die**, la; **dort**, là; **drey**, trois.

E, e, imite l'*e* français, étant tantôt *fermé*, tantôt *ouvert* et long, tantôt presque *muet* ou fort bref.

1.) Il est fermé, comme dans *bonté*, dans les mots, **etwas**, quelque chose; **wenig**, peu; **Geſicht**, face etc.

2.) Il est ouvert, comme dans *succès*, dans la première syllabe des mots, **Degen**, épée; **Regen**, pluie; **fegen**, nettoyer etc.

3.) Il est bref, pour la plûpart, dans les syllabes finales. *Ex.*

ſchreiben, écrire.	**der Himmel**, le ciel.
leſen, lire.	**die Hölle**, l'enfer.

F, f, se prononce comme en français. *Ex.*

die Farbe, la couleur.	**die Feder**, la plume.
der Finger, le doigt.	**das Opfer**, la victime.

G, g, se pronoce 1.) comme dans les mots français, *gai, guide, gros*. *Ex.*

der Garten, le jardin.	**das Geld**, l'argent.
der Gipfel, le sommet.	**der Geiſt**, l'esprit.
das Gold, l'or.	**der Götze**, l'idole.
die Gunſt, la faveur.	**die Güte**, la bonté.
die Glocke, la cloche.	**das Glück**, la fortune.
die Gruft, le tombeau.	**die Größe**, la grandeur.
die Gnade, la grâce.	**vergnügt**, content.

2.) précédé d'une **n**, il se prooonce à peu près, comme dans les mots français, *sang, rang*. *Ex.*

der Klang, le son.	**der Rang**, le rang.
mengen, mêler.	**bringen**, porter.
der Pranger, le carcan.	**länger**, plus long.

3.) précédé d'une voyelle ou d'une **r**, à la fin d'une syllabe, il se prononce à-peu-près comme le **ch** dans le mot **ich**. *Ex.*

billig, équitable.	**die Billigkeit**, l'équité.
der Sieg, la victoire.	**ſiegen**, remporter la victoire.
der Berg, la montagne.	**der Weg**, le chemin.

Digitized by Google

4.) dans les mots qui viennent du français, il se prononce comme le *g* français. *Ex.* das Genie, le génie ; logiren, loger.

H, h, se prononce au commencement des mots, comme dans, *hableur*, *hache*, *hideux*, *honteux* etc. *Ex.*

das Haus, la maison. der Hund, le chien.
der Herr, le maitre. hoch, haut.

Il se prononce de même au milieu des mots *composés*, dont le *primitif* commence par un h. *Ex.* gehören, angehören, zugehören, appartenir; das Gehäge, l'enclos; angehäuft, accumulé.

Il se prononce encore de même dans heit, syllabe finale d'un grand nombre de *substantifs*. *Ex.* die Abweſenheit, l'absence; die Gewogenheit, la faveur.

NB. Hors de ces cas, le h ne se fait point entendre, et ne sert qu'à indiquer une syllabe *longue*. *Ex.* gehen, aller; drohen, menacer; führen, mener; fahren, aller en voiture; die Fuhr, la voiture.

Il est également muet, lorsqu'au commencement d'une syllabe, il est précédé d'une r ou d'un t. *Ex.* der Rhein, le Rhin; der Thurm, la tour; thun, faire.

Nota. h après le p ne se rencontre que dans les mots étrangers et se prononce comme en français. *Ex.* Philoſophie, philosophie; Phyſik, physique.

I, i, voyelle, comme en français. *Ex.*
der Fiſch, le poisson. der Tiſch, la table.

J, j, *(yod)* ou l'i consonne, se prononce comme l'*y* dans les mots *payer*, *broyer* etc. *Ex.*

das Jahr, l'année. jemand, quelqu'un.
das Joch, le joug. jung, jeune.

K, k, comme *c* dans les mots *clameur*, *cracher*, *couleur* etc. *Ex.*

der Kahn, l'esquif. küſſen, baiser.
die Bank, le banc. die Klinge, la lame.

Digitized by Google

L, l, comme en français, excepté qu'elle ne se *mouille* jamais. *Ex.*

die Lage, la situation.	fallen, tomber.
ſtillen, apaiser.	ſtill, calme.
ſteil, vénal.	die Mühle, le moulin.

M, m, comme en français dans, *mener, aimer* etc. *Ex.*

mit, avec.	der Name, le nom.
um, pour.	lähmen, estropier.

N, n, comme dans les mots français, *nommer, ennemi* etc. *Ex.*

man kann, on peut.	ſtrafen, punir.
das Huhn, le poulet.	nennen, nommer.

O, o, comme en français. *Ex.*

obenhin, légèrement.	der Spott, la raillerie.
das Brod, le pain.	der Tod, la mort.

P, p, comme en français. *Ex.*

das Paar, la paire.	der Prieſter, le prêtre.
das Pfund, la livre.	die Puppe, la poupée.

Q, q, est toujours suivi d'un u, et ces deux lettres remplacent proprement ku, dont elles gardent la prononciation. *Ex.*

die Quelle, la source.	die Quitte, le coing.
die Quaal, le tourment.	quetſchen, froisser.

R, r, comme en français. *Ex.*

das Rad, la roue.	der Ort, le lieu.
der Arm, le bras.	der Richter, le juge.

S, ſ, s, a proprement le son doux de l'*s* française. *Ex.*

der Sommer, l'été.	leſen, lire,
der Segen, la bénédiction.	das Haus, la maison.

Devant t, p, et entre b, ch, g, k, p, et une voyelle, le son de l's est aigu. *Ex.*

die Weſte, les zéphirs.	die Weſpe, la guêpe.
geſtern, hier.	Krebſe, écrévisses.
die Raſt, le repos.	wachſen, croître.
Mengſel, mélange.	Gypſer, artiste en plâtre.

Digitized by Google

La figure ſ ne se met qu'à la fin des syllabes. *Ex.*
das Gras, l'herbe. die Bosheit, la méchanceté.

ß, remplace la double ſ ou ſſ, et se prononce de même. *Ex.*
die Größe, la quantité, la grandeur. weiß, blanc.

T, t, comme en français. *Ex.*
die Tugend, la vertu. der Teufel, le diable.
Dans la syllabe ti, suivie d'une voyelle, le t a le son de ts. *Ex.*
die Portion, la portion. die Nation, la ration de
die Nation, la nation. pain, de foin etc.

U, u, se prononce comme l'*ou* français. *Ex.*
das Blut, le sang. das Gut, le bien.
der Mund, la bouche. der Grund, le fond.

V, v, se prononce comme *f*. *Ex.*
der Vater, le père. das Verbot, la défense.
viel, beaucoup. vortreflich, excellent.

W, w, se prononce comme le *v* français. *Ex.*
die Welt, le monde. die Wolle, la laine.
der Wille, la volonté. wollen, vouloir.

X, x, comme en français. *Ex.*
die Hexe, la sorcière. die Axt, la hache.
Alexander, Alexandre. die Eidexe, le lézard.

Y, y, comme l'*i*. *Ex.*
die Eyer, les oeufs. drey, trois.
bey, auprès. zwey, deux.

Z, z, se prononce comme ts. *Ex.*
die Zahl, le nombre. der Zahn, la dent.
der Zorn, la colère. zwey und zwanzig, vingt-deux.

ʒ, équivaut à un double z. *Ex.*
ſetzen, poser. die Hitze, la chaleur,
der Blitz, l'éclair. blitzen, faire des éclairs.

Digitized by Google

Chapitre III.

De la Longueur et de la Brièveté des Voyelles.

I. Les voyelles sont longues

1.) à la fin des monosyllabes. *Ex.*
ja, oui. da, là. he, hé. du, tu etc.

2.) lorsqu'elles sont suivies d'un h ou d'un th dans la même syllabe. *Ex.*

die Wahl, l'élection.	die Zahlen, les nombres.
das Mehl, la farine.	der Rath, le conseil.
ein Bothe, un messager.	muthig, courageux.
froh, aise.	die Kuh, la vache.
weh, hélas. geh, va.	ſteh, arrête.

3.) quand elles sont doubles. *Ex.*

das Maal, la marque.	das Meer, la mer.
der See, le lac.	der Klee, le trèfle.

4.) dans les diphthongues. *Ex.*
rauſchen, faire du bruit comme l'eau courante.

Meißen, la Misnie.	Preußen, la Prusse.
ſchießen, tirer.	büßen, faire pénitence.

5.) dans les mots qui peuvent s'allonger, et où les voyelles sont suivies d'une seule consonne. *Ex.*

der Schwan, le cigne.	der Ton, le son.
die Glut, la braise.	das Blut, le sang.

II. Les voyelles sont brèves

1.) Lorsqu'elles sont seules à la fin des mots de plus d'une syllabe. *Ex.*

die Liebe, l'amour.	die Galle, la bile.
er lebe, qu'il vive.	der Uhu, le hibou.
die Kälte, le froid.	

Digitized by Google

2.) dans les monosyllabes qui ne sont pas susceptibles d'accroissement dans leur terminaison. *Ex.* an, was, das, des, et d'autres particules qu'on apprendra à connaître ci-après.

Exceptez : nun, présentement; thun, faire; er thut, il fait; die Brut, la couvée.

3.) à la fin des mots de deux ou de plusieurs syllabes, dont la première est longue; quoiqu'ils finissent par une consonne. *Ex.*

Japan, le Japon.	Liebhaber, amateur.
aber, mais.	die Ader, la veine.
gelobet, loué.	heben, lever.
der Haber, l'avoine.	bezahlen, payer.
beben, trembler.	

4.) devant une *consonne* redoublée. *Ex.*

schaffen, travailler.	haſſen, haïr.
nennen, nommer.	verbannen, proscrire.
der Blick, le regard.	die Stadt, la ville.

Chapitre IV.

Des Voyelles doublées et des Diphthongues.

La même *voyelle* redoublée sert à indiquer la *longueur* d'une syllabe.

aa, se prononce comme un a long. *Ex.*
die Quaal, le tourment. das Maal, la marque.

ae ou å, se prononce comme *ai* dans le mot *air*. *Ex.*
träge, paresseux. er wäre, il serait
die Aehnlichkeit, la ressemblance. ärger, pire.

ai, se prononce en réunissant l'a et l'i en une seule syllabe. *Ex.* Kaiſer, empereur.

Digitized by Google

au, se prononce en faisant sonner l'**a** et l'**u**, comme dans une seule syllabe, et sans trop appuyer ni sur l'un ni sur l'autre. *Ex.*

der Brauch, la coutume. **glauben**, croire.
eine Schraube, une vis. **der Traum**, le songe.

äu, se prononce comme *é-u*, en arrondissant les deux voyelles en une seule syllabe. *Ex.*

die Bäume, les arbres. **die Säue**, les cochons.
der Käufer, l'acheteur. **die Kräuter**, les herbes.

ay, se prononce comme **ai**. *Ex.*

der Mayn, le Mein. **der May**, le Mai.

ee, se prononce comme un *é* long. *Ex.*

die See, la mer. **die Seele**, l'âme.

NB. On sépare, dans la prononciation, ces deux voyelles, lorsqu'elles appartiennent à deux syllabes différentes. *Ex.* **beehren**, honorer; **beendigen**, finir; *prononcez :* **be-ehren**, **be-endigen**.

ei, pour bien prononcer ces deux voyelles, il faut les réunir en une syllabe, sans appuyer ni sur l'une ni sur l'autre. *Ex.*

der Stein, la pierre. **das Bein**, la jambe.
der meinige, le mien. **der seinige**, le sien.

eu, comme *é-u* dans une seule syllabe. *Ex.*

die Freude, la joie. **der Freund**, l'ami.

ey, comme **ei**. *Ex.*

das Ey, l'oeuf; **bey**, chez; **beyde**, tous les deux.

ie, comme *i* long. *Ex.*

die, la; **sie**, elle; **wie**, comment; **viel**, beaucoup.

NB. Dans les mots qui viennent d'une langue étrangère, ces deux voyelles font deux syllabes. *Ex.*

Asien, Asie; *prononcez :* **Asi-en**.
Historie, histoire; —— **Histori-e**.
Julie, Julie; —— **Juli-e**.

Digitized by Google

ö, se prononce comme *eu* en français dans le mot *heure. Ex.*

hören, entendre.	ſchön, beau.
böſer, plus méchant.	gröſer, plus grand.
die Vögel, les oiseaux.	die Hörner, les cornes.

ü, se prononce comme l'*u* français. *Ex.*

grünen, verdir; blühen, fleurir; grüßen, saluer.

Chapitre V.

De l'Orthographe des Mots.

Règle générale.

Il faut écrire chaque syllabe avec les lettres, qui se font entendre dans la bonne prononciation. La meilleure prononciation allemande est celle, qui conserve à chaque lettre le son qui lui est propre.

Voici quelques règles particuliéres, qui sont d'une application assez facile et presque générale.

I. Règle.

Il faut écrire de la même manière tous les mots qui ont une convenance entre eux, ou qui dérivent les uns des autres; afin de ne pas perdre de vue ni leur *analogie*, ni leur *étimologie. Ex.*

die Schuld, la dette.	ſchuldig, dû
die Geduld, la patience.	geduldig, patient.

II. Règle.

Les lettres radicales des primitifs doivent être conservées dans tous les dérivés, autant que la bonne prononciation le permet. Ainsi écrivez:

Digitized by Google

Gefängniß, prison, de fangen, prendre.
Größe, grandeur, de groß, grand.
häußlich, économe, de Haus, maison.
göttlich, divin, de Gott, Dieu.

III. Règle.

Après une voyelle longue ou une diphthongue on ne met point de doubles consonnes. Ainsi écrivez :

der Schlaf, le sommeil. das Haus, la maison.
die Schläfe, les tempes. das Moos, la mousse.

IV. Règle.

En séparant un mot à la fin d'une ligne, on fait la séparation des syllabes, comme on la fait en prononçant. *Ex.*

ſter-ben, mourir. die Töp-fe, les pots.
die Wes-pe, la guêpe.

V. Règle.

Les consonnes se redoublent après une voyelle brève. *Ex.*

der Kamm, le peigne. der Schall, le son.

Remarques. 1.) le k redoublé s'exprime par ck, le z par tz, l's finale par ß. *Ex.* backen, cuire; der Putz, la parure; der Haß, la haine.

2.) Après une consonne on n'en met jamais une autre redoublée. Ainsi écrivez : werfen, jetter; ſchärfen, aiguiser; die Herzen, les coeurs; ſcherzen, badiner etc. : et non pas, werffen, ſchärffen etc.

VI. Règle.

Pour marquer une syllabe longue, tantôt on redouble la voyelle même, tantôt on met un h après la voyelle. *Ex.*

das Meer, la mer. der Saal, la salle.
das Mehl, la farine. gebohren.

Digitized by Google

VII. Règle.

Dans les mots étrangers *germanisés*, le **c** ayant le son du **k**, est remplacé par **k**; s'il a le son du **z**, il est remplacé par **z**. *Ex.*

Kloſter, le cloître, couvent. **Körper**, corps.
Krone, couronne. — **Zentner**, de centenaire, quintal.
Prozeß, procès. **Mirakel**, miracle. **Kommerz**, commerce.

VIII. Règle.

Les mots composés d'un adjectif et d'un nom propre, ou d'un mot étranger et d'un mot allemand, ou enfin de deux mots étrangers, qui ne peuvent point se composer dans la langue étrangère, doivent être divisés de la manière suivante :

Groß-Pohlen, la grande Pologne.
Privat-Lektion, leçon particulière.
Juſtiz-Kollegium, collége de justice.

Il en est de même, lorsqu'un mot, composé de plusieurs autres, est omis dans la première partie de sa composition. *Ex.*

Ober- und Untergewehr, hautes et basses armes.
die Vorder- und Hinterfüße, les pieds de devant et de derrière.

Hors de ces cas, les mots composés ne doivent point être séparés par le trait de division (-). Ainsi on écrira, **der Abendſtern**, l'étoile du soir; **die Schlafmütze**, le bonnet de nuit : et non pas, **Abend-Stern**, **Schlaf-Mütze**.

IX. Règle.

On met des lettres capitales :

1. au commencement d'un discours.
2. après le point, ou au commencement de chaque période.
3. au commencement de chaque vers dans la poésie.
4. à la tête d'un substantif et de tout autre mot pris substantivement.

Digitized by Google

Liste des mots qui se distinguent difficilement dans la prononciation, et qui cependant s'écrivent différemment.

Das Aas, le cadavre; ich aß, je mangeais; das As, l'as des cartes.
die Aehre, l'épi; die Ehre, l'honneur.
der Anger, le pacage; der Anker, l'ancre.
das baare Geld, l'argent comptant; die Bahre, la bierre.
das Bad, le bain; ich bat, je priais.
das Buch, le livre; der Bug, la courbure.
das Dach, le toit; der Tag, le jour.
dauen, digérer; thauen, dégeler.
eigen, propre; eichen, de bois de chêne.
die Ente, le canard; das Ende, la fin.
die Ferse, le talon; die Verse, les vers.
flächsen, de lin; die Flechsen, les nerfs.
der Flug, le vol; der Fluch, le jurement.
die Gans, l'oie; ganz, tout, entier.
die Geisel, l'ôtage; die Geissel, le fouet.
gelehrt, savant; geleert, vidé.
glauben, croire; klauben, éplucher.
gleiten, glisser; kleiden, habiller.
der Gram, le chagrin; der Kram, la boutique.
der Hayde, le payen; die Haide, la bruyère.
her, vers ici; das Heer, l'armée.
er ist, il est; er ißt, il mange.
der Kreis, le cercle; der Greis, le vieillard.
kriegen, faire la guerre; kriechen, ramper; die Griechen, les Grecs.
leiden, souffrir; leiten, mener, conduire.
los, détaché; méchant; das Loos, le sort.
die Magd, la servante; die Macht, le pouvoir, la puissance.
das Maal, la marque; das Mahl, le repas.
malen, peindre; mahlen, moudre.
mehr, plus; das Meer, la mer.
das Rad, la roue; der Rath, le conseil.
der Rechen, le râteau, der Regen, la pluie.
rein, propre, net; der Rhein, le Rhin.
die Rede, le discours; die Rhede, la rade.

der

der Reiß, le ris; das Reis, le rejetton.
ſäen, semer; ſehen, voir.
der Schoß, l'impôt; der Schoos, le sein.
ſein, son, sa; ſeyn, être.
die Seite, le côté; die Saite, la corde; die Seide, la soie.
tauchen, tremper; taugen, valoir.
der Teich, l'étang; der Teig, la pâte.
der Thau, la rosée; das Tau, le cordage.
der Ton, le ton, le son; der Thon, la terre glaise.
die Weiſe, la manière; die Waiſe, l'orpheline; die Weiſſe, le blanc.
die Waide, le pâturage; die Weide, le saule.
wider, contre; wieder, de nouveau; der Widder, le bélier.
zähe, souple, tenace; die Zehe, le doigt du pied.
die Zähren, les larmes, zehren, dépenser.
zeigen, montrer; das Zeichen, le signe.
Zeder, les hauts cris; die Ceder, le cèdre.
der Zwerg, le nain; zwerch, à travers.

Chapitre VI.

De la Ponctuation.

Les marques de ponctuation s'emploient de la manière suivante :

1.) La *virgule*, das Comma (,) sert à séparer les mots qui ne sont point liés ensemble. Ehre, Gut, Leben, alles iſt in Gefahr, l'honneur, les biens, la vie, tout est en danger. Elle se met aussi avant et après les phrases qui, ayant le même sujet, ont un verbe différent; *Ex.* Je porte un coeur sensible, et suis épouse et mère, ich habe ein fühlend Herz, und bin Gattin und Mutter.

2.) Le *point avec la virgule*, das Semikolon, ou der Strichpunkt (;) se met 1°. après une phrase complète, suivie d'une autre phrase, qui dépend de la première; 2°. dans les énumérations *complexes* ou contractées.

Digitized by Google

3.) Les *deux points*, das **Colon** ou der **Doppelpunkt** (:) ont lieu, 1° lorsqu'on annonce un discours ou une citation ; 2° lorsqu'une proposition générale est précédée ou suivie de détails.

4.) Le *point*, der **Schlußpunkt** (.) se met à la fin des périodes.

5.) Le *point d'interrogation*, das **Fragzeichen** (?) s'emploie à la fin des phrases interrogatives. *Ex.* **wer biſt du?** qui es-tu?

6.) Le *point d'exclamation*, das **Ausrufungszeichen** (!) se met après les phrases qui expriment une admiration ou une exclamation.

7.) Le *guillemet* ou la marque de citation, das **Anführungszeichen**, ou **Gänſeaug** („) sert à marquer les paroles rapportées d'un autre.

8.) Le *trait de division* ou *d'union*, das **Abtheilungszeichen** (-) sert 1° à partager un mot en deux, lorsqu'on ne peut pas le mettre en entier à la fin d'une ligne; 2° à combiner deux mots en un seul.

9.) La *parenthèse*, das **Einſchaltungszeichen** () sert pour marquer quelque *intercalation.*

10.) L'*apostrophe*, der **Hinterſtrich** (') marque le retranchement de la voyelle **e**. *Ex.* **kaum hatt' er dies geſagt**, à peine avoit-il dit cela ; **er ſprach's**, il le dit. Dans le style familier on le supprime quelquefois. *Ex.* **hab ich?** ai-je?

11.) Les *points*, *trainée de points*, die **Punkte** (....) se mettent pour remplacer les idées qu'on juge à propos de taire.

12.) Le *trait*, der **Strich** (—) s'emploie, quand on veut que le lecteur s'arrete pour réfléchir sur ce qu'on a dit. Le trait tient encore lieu des, *dit-il*, *répondit-il* etc. et annonce le changement d'interlocuteur.

Digitized by Google

SECONDE PARTIE.

RENFERMANT

L'ÉTIMOLOGIE.

CHAPITRE I.

Des Parties d'Oraison.

On distingue, en allemand comme en français, neuf espéces de mots, appellées *Parties d'Oraison;* savoir :

1. l'article, das Geſchlechtswort.
2. le nom, das Nennwort.
3. le pronom, das Fürwort.
4. le verbe, das Zeitwort.
5. le participe, das Mittelwort.
6. l'adverbe, das Nebenwort.
7. la conjonction, das Bindewort.
8. la préposition, das Vorwort.
9. l'interjection, das Zwiſchenwort.

Les cinq premières de ces parties sont *flexibles*, c. à d. elles peuvent changer de *terminaison;* les quatre autres ne le peuvent point, elles sont *invariables*.

Le changement de *terminaison* que subissent, l'*article*, le *nom*, le *pronom* et le *participe*, s'appelle *déclinaison* et se rapporte au *genre*, au *nombre* et au *cas*.

Il y a trois *genres* en allemand, le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*.

Le *nombre* marque l'*unité* ou la *pluralité*.

Digitized by Google

Les *cas* expriment les divers rapports des mots entre eux. Il y a six cas, savoir: le *nominatif*, le *génitif*, le *datif*, l'*accusatif*, le *vocatif* et l'*ablatif*; c'est-à-dire, que le *nom* est susceptible de six *positions* différentes.

voc. *abl.*
Par Ex. Hommes bienfaisants, écartez des malheureux
acc. *nomin.* *dat.* *acc.* *gen.*
l'indigence, qui leur inspire des projets d'iniquité.

Chapitre II.

Notions préliminaires sur l'usage des Cas.

1. Le *nominatif* répond à la question, *qui*, ou *qu'est-ce qui. Par Ex.* der Bruder ſchreibt, le frère écrit. *Qui écrit?* — der Bruder, le frère. Das Feuer brennt, le feu brûle. *Qu'est-ce qui brûle?* — das Feuer, le feu.

2. Le *génitif* répond à la question, *de qui* ou *de quoi. p. ex.* der Brief des Bruders, la lettre du frère. *La lettre de qui?* — des Bruders, du frère. Die Trümmer des Hauſes, les ruines de la maison. *Les ruines de quoi?* — des Hauſes, de la maison.

3. Le *datif* répond à la question *à qui* ou *à quoi. p. ex.* Ich hab' es dem Vater gegeben, je l'ai donné au père *A qui l'avez-vous donné?* — dem Vater, au père.

4. L'*accusatif* marque l'objet direct d'une action, et répond à la question, *qu'est-ce que, qui est-ce que, p. ex.* Ich habe den Brief geſchrieben, j'ai écrit la lettre. *Qu'est-ce que j'ai écrit?* — den Brief, la lettre. Wir verfolgen den Feind, nous poursuivons l'ennemi. *Qui est-ce que nous poursuivons?* — den Feind, l'ennemi.

5. Le *vocatif* sert pour appeller ou pour invoquer. *p. ex.* Meine Freunde! höret mich, mes amis! écoutez moi. O mein Gott! ô mon Dieu!

Digitized by Google

6. L'*ablatif* marque la chose d'où l'on en tire une autre, ou bien l'objet dont on parle; il est employé à la question *de qui* ou *de quoi. p. ex.* Ich habe es von dem Gärtner bekommen, je l'ai reçu du jardinier. *De qui l'ai-je reçu?* — von dem Gärtner, du jardinier. Man redet von dem Kriege, on parle de la guerre. *De quoi parle-t-on?* — von dem Kriege, de la guerre.

CHAPITRE III.

De l'Article.

La langue allemande a deux articles; l'article d'*unité*, autrement appellé *indéfini* et l'article *indicatif* ou *défini*. Ils servent, l'un et l'autre, à indiquer le genre, le nombre et le cas des noms, quoique ce ne soit point leur fonction principale.

On se sert de l'article *indéfini* lorsqu'on parle d'un objet individuel *non-déterminé*; c'est le mot ein. *Ex.*

ein Hund, un chien; ein Haus, une maison.
eine Kette, une chaine.

On se sert de l'article *défini*, lorsqu'on parle d'un objet *déterminé*; c'est, der pour le masculin, die pour le féminin, das pour le neutre. *Ex.*

der Hund, le chien; das Haus, la maison.
die Kette, la chaine.

Déclinaison de l'article indéfini.

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nom.	ein, un.	eine, une.	ein, un.
Gén.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.

Digitized by Google

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Dat.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à un.
Acc.	einen, un	eine, une.	ein, un
Abl.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

Au pluriel on se sert du nom sans article dans tous les cas où les Français se servent de l'article partitif *des : p. ex.* Männer, des hommes; Frauen, des femmes; Kinder, des enfans.

Männer müssen nicht wie Kinder fechten.
Des hommes ne doivent pas combattre comme des enfans.

Déclinaison de l'article défini.

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Nom.	der, le.	die, la.	das, le.
Gén.	des, du.	der, de la	des, du.
Dat.	dem, au.	der, à la	dem, au.
Acc.	den, le.	die, la.	das, le
Abl.	von dem, du.	von der, de la.	von dem, du.

Pluriel.

Nom.	die, les.	pour les trois genres
Gén.	der, des.	
Dat.	den, aux.	
Acc.	die, les.	
Abl.	von den, des.	

Remarques.

a.)

Il y a des mots de signification différente, qui se ressemblent beaucoup, soit dans la prononciation, soit dans l'écriture, et que l'on ne saurait quelquefois distinguer que par l'article. *Ex.*

Digitized by Google

der Aal, l'anguille; die Ahle, l'alène.
der Band, la reliure; das Band, le lien, le ruban.
die Beule, la tumeur; das Beil, la hache.
der Bote, le messager; das Boot, la chaloupe.
die Borde, le galon; das Bord, le bord du vaisseau.
die Buche, le fau; das Buch, le livre.
der Bull, le taureau; die Bulle, la bulle.
der Bund, l'alliance; das Bund, la botte.
die Ente, la canard; das Ende, la fin.
die Eſſe, la cheminée; das Eſſen, le manger.
der Fall, la chûte; die Falle, le piège.
die Feyer, la célébration; das Feuer, le feu.
die Gelte, la cuvette; das Geld, l'argent.
die Gift ou Mitgift, la dot; das Gift, le poison.
der Hau, le coup; die Haue, la houe.
der Heerd, le foyer; die Heerde, le troupeau.
der Hut, le chapeau; die Hut, la garde.
der Keil, le coin à fendre; die Keule, la massue.
der Kien, le bois de pin; das Kinn, le menton.
der Kohl, le chou; die Kohle, le charbon.
die Lache, le bourbier; das Lachen, le rire.
der Laut, le ton; die Lauthe, le luth.
die Lehne, l'appui; das Lehn, le fief.
der Lein, le lin; die Leine, la corde.
der Leiſten, la forme de soulier; die Leiſte, la lisière.
die Maas, la Meuse, *rivière*; das Maaß, la mesure.
die Mandel, l'amande; der Mantel, le manteau.
der Marder, la martre; die Marter, le martyre.
die Mark, les frontières; das Mark, la moëlle.
der Meſſer, le mesureur; das Meſſer, le couteau.
die Muße, le loisir; das Mus, la bouillie.
der Patron, le patron; die Patrone, la cartouche.
der Rappe, le cheval noir; die Rappe, la rape.
der Raub, le butin; die Raupe, la chenille.
der Reiß, le ris; die Reiſe, le voyage; das Reis, le rejetton.
der Reiche, le riche; das Reich, l'empire.
der Rieſe, le géant; das Rieß, la rame de papier.
der Schein, l'apparence; die Scheune, la grange.
der Schild, le bouclier; das Schild, l'enseigne.
der See, le lac; die See, la mer.
der Segen, la bénédiction; die Säge, la scie.
der Staat, l'état; die Stadt, la ville.

Digitized by Google

der Stiel, le manche; die Stille, le silence.
der Stift, la pointe, goupille; das Stift, l'évêché, le couvent.
der Taube, le sourd; die Taube, la colombe.
der Thor, le fou; das Thor, la porte.
die Thüre, la porte; das Thier, l'animal.
der Wagen, le chariot; die Waage, la balance.
der Weise, le sage; die Weise, le mode, l'air, la mélodie.
der Wind, le vent; die Winde, le cric.

b.)

Souvent l'article défini et la préposition qui le précède, sont fondus en un seul mot : on ajoute, dans ce cas, à la fin de la préposition la lettre finale de l'article supprimé. Ainsi l'on dit et l'on écrit :

am	pour	an dem, *p. ex.*	am Tage,	au jour.
ans	—	an das —	ans Ende,	à la fin.
aufs	—	auf das —	aufs Feld,	à la campagne.
durchs	—	durch das —	durchs Wasser,	par l'eau.
fürs	—	für das —	fürs Geld,	pour l'argent.
im	—	in dem —	im Himmel,	dans le ciel.
ins	—	in das —	ins Feuer,	dans le feu.
vom	—	von dem —	vom Uebel,	du mal.
vors	—	vor das —	vors Fenster,	devant la fenêtre.
vorm	—	vor dem —	vorm Thor,	hors de la porte.
überm	—	über dem —	überm Feuer,	sur le feu.
übers	—	über das —	übers Wasser,	par-dessus l'eau.
unterm	—	unter dem —	unterm Kopf,	sous la tête.
widers	—	wider das —	widers Verbot,	contre la défense.
zum	—	zu dem —	zum Guten,	au bien.
zur	—	zu der —	zur Güte,	à la douceur.

Digitized by Google

Chapitre IV.

Des Noms substantifs.

Les substantifs sont destinés à signifier les personnes et les choses, *réelles* ou *idéales*.

Section I.

De la formation des substantifs.

On n'est guères d'accord sur les véritables *racines* de la langue allemande. La plûpart des mots substantifs, aujourd'hui en usage, se sont formés ou par la *dérivation*, ou par la *composition*.

a.)

De la formation des substantifs par la dérivation.

On divise les noms substantifs allemands en *primitifs* et *dérivatifs*.

Les *primitifs* sont ceux qui ne dérivent d'aucun autre mot; ils sont, pour la plûpart, monosyllabes. *Ex.*

die Hand, la main; der Arm, le bras.
der Fuß, le pied; die Bruſt, la poitrine.
das Band, le lien; der Tod, la mort.

Les *dérivatifs* sont ceux qui tirent leur origine d'une autre partie du discours. Ils dérivent

1.) d'un autre nom substantif ou adjectif, comme :

der Gärtner, le jardinier, de Garten, jardin.
die Finſterniß, les ténèbres, de finſter, obscur.

2.) d'un verbe, comme : der Bauer, le paysan, de bauen, cultiver.

Digitized by Google

3. d'un adverbe, comme: **die Wohlthat**, le bienfait, de **wohl**, bien, et **thun**, faire.

4.) d'une préposition, comme: **der Gegner**, l'adversaire, de **gegen**, contre.

Remarques.

a.) La langue allemande forme des substantifs, en ajoutant à d'autres mots certaines *terminaisons*. Telles sont les terminaisons en **ſchaft**, **heit**, **keit**, **ung**, **ey**, **niß**, **thum**, **ſal** etc. *p. ex.*

die Freundſchaft, l'amitié; **die Bekanntſchaft**, la connaissance.
die Lüſternheit, la cupidité; **die Sicherheit**, la sécurité.
die Aemſigkeit, la diligence; **die Redlichkeit**, la probité.
die Beſſerung, l'amendement; **die Hofnung**, l'espérance.
die Kinderey, la puérilité; **die Tändeley**, la niaiserie.
die Finſterniß, les ténèbres; **die Hinderniß**, l'empêchement.
das Fürſtenthum, la principauté; **das Bisthum**, l'évêché.
der Irrſal, le labyrinthe; **die Trübſal**, la tribulation.

b.) il y a encore la terminaison en **er** pour les *masculins*, et celle en **in** pour les *féminins*; *p. ex.*

der Wagner, le charron; **die Gebieterin**, la maîtresse.
der Schneider, le tailleur; **die Fürſtin**, la princesse.
der Schuſter, le cordonnier; **die Freundin**, l'amie.
der Gerber, le corroyeur; **die Nachbarin**, la voisine.

c.) Les *diminutifs* se forment par les terminaisons **lein** et **chen**, en changeant les voyelles **a**, **o**, **u**, des primitifs en **ä**, **ö**, **ü**. *Ex.*

Mann, homme; **Männlein** ou **Männchen**, petit homme.
Kind, enfant; **Kindlein** ou **Kindchen**, petit enfant.
Knab, garçon; **Knäblein** ou **Knäbchen**, petit garçon.
Lamm, agneau; **Lämmlein** ou **Lämmchen**, petit agneau.
Buch, livre; **Büchlein**, petit livre.
Frau, dame; **Fräulein**, demoiselle.

Digitized by Google

d.) Les *itératifs* se forment par l'avant-syllabe ge; *p. ex.* Geſchwätz, bavardage; Geklingel, tintonnement.

Les substantifs qui dérivent de la langue *latine*, ainsi qne ceux qui par elle nous ont été transmis de la langue *grècque*, se forment

1.) en changeant les terminaisons *a*, *is*, en e; *ia* en ey et ie; *us*, *is*, dans les noms des peuples et des sectes, en er; *icus* en iker. *Ex* Matrone, Theſe; Abtey, Phantaſie; Athenienſer, Arianer; Hiſtoriker, Mathematiker.

2.) En ajoutant au *nominatif* des noms terminés en *o*, *as*, *on*, *ens*, *ans*, la lettre *n* ou *t.* de leur génitif. *Ex.* Generation, Diamant, Horizont, Klient, Repräſentant.

3.) En retranchant les syllabes finales purement *génériques*. *Ex.* Form, Kapital, Altar, Dekret, Diplom, Atheiſt, Element, Doktrin.

4.) En changeant les syllabes finales *drus*, *dra*, *drum* en der; *tra*, *drum* en ter; *bras*, *bris* en ber; *ulus*, *ula*, *ulum* en el. *Ex.* Cylinder, Scepter, November, Fabel.

e.) Il y a des mots *grecs* et *latins* qui au singulier rejettent la forme allemande et l'adoptent au pluriel. *Ex.* Alumnen, Ephoren, Präparatorien, Studien ꝛc.

f.) Les *infinitifs* des verbes peuvent être employés comme subtantifs. *Ex.* das Pfeifen, le sifflement; das Spotten, la raillerie.

b.)

De la formation des substantifs par la composition.

I.

La langue allemande est très-riche en mots *composés*, c'est-à-dire, en mots qui renferment deux ou plu-

Digitized by Google

sieurs mots, dont chacun, pris séparément, peut signifier quelque chose, comme *p. ex.*

der Theetiſch, la table à thé.
die Hobelbank, l'établi.
der Stockknopf, la pomme de canne.
das Eſelsohr, l'oreille d'âne.
das Schalksauge, l'oeil de fripon.
die Schreibfeder, la plume à écrire.

Les exemples qui suivent, font voir combien loin cette composition peut aller quelquefois :

die Stelle, la place.
die Lieutenantsſtelle, la place de lieutenant.
die Feldmarſchall-Lieutenantsſtelle, la place de lieutenant-feldmaréchal.
die Reichs-General-Feldmarſchall-Lieutenantsſtelle, la place de lieutenant-feldmaréchal général de l'empire.

II.

La *composition* réunit deux ou plusieurs mots en un seul, pour que l'un soit déterminé par l'autre. Celui des deux mots dont l'idée doit être *déterminée*, fait toujours la dernière partie du mot composé. Ainsi, *p. ex.* les mots composés, Bauholz, *bois de charpente*; Rathhaus, *maison commune*; der Straßenräuber, *le voleur de grand chemin*; grüngelb, *jaune tirant sur le verd*; ont une signification toute différente, lorsque les mots qui entrent dans la composition, sont placés différemment; *p. ex.* Holzbau, *plantation de bois*; Hausrath, *meubles*; die Räuberſtraße, *la rue des voleurs*; gelbgrün, *verd tirant sur le jaune*.

III.

Presque toutes les parties du discours peuvent entrer dans cette *composition*. Un substantif peut être composé

1.) de deux *substantifs*; *p. ex.*

der Taubenhals, la gorge de pigeon.
der Reiſehut, le chapeau de voyage.

Digitized by Google

das Kopfweh, le mal de tête.
die Zahnschmerzen, le mal de dents.
die Halsbinde, la cravate.
das Hutband, le cordon de chapeau.
das Hausbrod, le pain de ménage.

2.) D'un *substantif* et d'un *adjectif*; *p. ex.*

der Großvater, le grand père.
der Freyherr, le baron.
die Langeweile, l'ennui.
der Trübsinn, la mélancolie.
der Rothgießer, le bossetier.

3.) D'un *substantif* et d'un *verbe*; *p. ex.*

Brennöl, de l'huile à brûler.
der Bratspieß, la broche.
der Grabstichel, le burin.
ein Reitpferd, un cheval de selle.
das Brechmittel, le vomitif.
ein Trinklied, une chanson à boire.

4.) D'un *substantif* et d'une *préposition* ou d'un *adverbe*; *p. ex.*

der Vortheil, l'avantage; der Nachtheil, le désavantage.
der Vorderarm, l'avant-bras; die Hinterlist, la ruse.
die Niederlande, les pays-bas; das Gegentheil, le contraire.
das Ebenmaaß, la proportion; das Gegengewicht, le contrepoids.

5.) De différentes *parties d'oraison* qui ne sont pas des substantifs. *p. ex.*

ein Taugenichts, un vaurien; ein Nimmersatt, un homme insatiable.
das Daseyn, l'existence; das Zutrauen, la confiance.

6.) D'un *substantif* avec une des particules *prépositives*, Erz, Ur, Un, Mis. *p. ex.*

der Erzvater, le patriarche; der Erzherzog, l'archiduc
ein Erzlügner, un menteur insigne; ein Erznarr, un fou achevé.
eine Urkunde, un document; Ursache, cause, raison.
der Ursprung, l'origine; der Urheber, l'auteur.
der Urgroßvater, l'arrière-grand-père; der Urenkel, l'arrière-petit-fils.
uralt, très-ancien; die Uraltern, les ancêtres.

Digitized by Google

Remarques.

1.) La syllabe **Un** sert principalement à donner aux mots un sens contraire à celui qu'ils avoient primitivement; quelquefois elle y ajoute l'idée de *mauvais* ou de *malheureux*. *Ex.*

der Menſch, l'homme; **der Unmenſch**, l'homme sans humanité.
das Glück, le bonheur; **das Unglück**, le malheur.
möglich, possible; **unmöglich**, impossible.
der Stern, l'étoile; **der Unſtern**, le désastre, la mauvaise étoile.
das Thier, l'animal; **das Unthier**, le monstre.
hold, ami, bienveillant; **unhold**, malveillant; **ein Unhold**, un sorcier.

2.) Il en est de même de la syllabe **Mis**. *Ex.*

der Laut, le son ou le ton; **der Mislaut**, la dissonance.
die Gunſt, la faveur; **die Misgunſt**, l'envie.
das Geſchick, le sort, le destin; **das Misgeſchick**, l'infortune.
die Geburt, la naissance; **die Misgeburt**, le monstre, l'avorton.
der Verſtand, l'entendement; **der Misverſtand**, le malentendu.
das Verſtändniß, l'intelligence; **das Misverſtändniß**, la mésintelligence.
die Heirath, le mariage; **die Misheirath**, la mésalliance.
Behandlung, traitement; **die Mishandlung**, le mauvais traitement.

3.) Lorsque la dernière partie de la composition est commune à deux ou plusieurs mots de suite, on la retranche dans les premiers, et on remplace la partie retranchée par le trait d'union (=) pour avertir que le mot a la même terminaison que celui qui suit; *p. ex.* **der Ein- und Ausgang** (*pour* **der Eingang und Ausgang**), l'entrée et la sortie; **er iſt ein guter Sprach-, Schreib-, Fecht- und Tanzmeiſter**, c'est un bon maître de langue, d'écriture, d'armes et de danse; **auf- und zuſchließen**, ouvrir et fermer.

Digitized by Google

Section II.

Des différents Genres des noms substantifs.

Pour faciliter aux commençans l'étude difficile des *genres* de nos substantifs, nous les diviserons en différentes classes : la Ire comprend ceux dont le *genre* se détermine par les règles générales; la IIe ceux dont le *genre* est déterminé par l'usage seul; la IIIe, les mots terminés en **niß**; la IVe, les mots *composés;* la Ve, ceux dont le *genre* varie avec leurs diverses significations. Nous donnerons en outre des tables de substantifs d'un usage fréquent, dont le genre n'est pas le même dans les deux langues.

I.

Substantifs dont le genre se détermine par des règles générales, à un petit nombre d'exceptions près.

a.) Sont *masculins :*

1.) Les noms qui désignent un être *mâle* quelconque. *Ex.*

der Bruder, le frère. **der Hund**, le chien.
der Schüler, l'écolier. **der Kater**, le chat.
der Teufel, le diable. **der Tauber**, le pigeon mâle.
der Geiſt, l'esprit. **der Hengſt**, le cheval entier.
der Engel, l'ange.

2.) Les noms des *vents*, des *saisons*, des *mois* et des *jours*. *Ex.*

der Nordwind, le vent du Nord. **der May**, le mai.
der Freytag, le vendredi.
der Sommer, l'été.

Exceptez : **die Mittwoche**, le mercredi.

3.) Les *dérivés* terminés en **er**, qui désignent quelque instrument. *Ex.*

Digitized by Google

der Leuchter, le chandelier. der Fächer, l'éventail.
der Hammer, le marteau. der Bohrer, le perçoir.

Exceptez : die Halfter, le licol ; die Klammer, le crampon; die Klapper, le cliquet; die Leiter, l'échelle; die Leyer, la lyre ; das Meſſer, le couteau; das Ruder, la rame.

4.) Les *dérivés* terminés en en. *Ex.*

der Faden, le fil. der Graben, la fosse.
der Raſen, le gazon. der Balken, la poutre.

Exceptez : das Allmoſen, l'aumône; das Becken, le bassin; das Füllen, le poulain; das Küſſen, le coussin; das Lehen, le fief; das Wappen, les armes; das Zeichen, le signe; das Eiſen, le fer; das Weſen, l'être.

3.) Les *dérivés* terminés en ing et ling. *Ex.*

der Hering, le hareng. der Täufling, l'enfant à baptiser.

Exceptez : das Meſſing, le laiton.

b.) Sont *féminins :*

1.) Les noms qui désignent un être *féminin* quelconque. *Ex.*

die Mutter, la mère. die Magd, la servante.
die Tochter, la fille. die Stute, la jument.
die weiſe Minerva, la sage Minerve. die Täubin, la colombe.

Exceptez : das Frauenzimmer, la dame, les dames, l'appartement des femmes ; das Weib, la femme ; et les mots avilissants, das Weibsbild, das Weibsſtück, das Menſch, qui signifient *fille du commun, femme, vilaine femme.*

2.) Les *dérivés* terminés en ey, heit, keit, ſchafft. *Ex.*

die Völlerey, l'ivrognerie. die Dankbarkeit, la gratitude.
die Freyheit, la liberté. die Freundſchaft, l'amitié.

Exceptez : les mots où ces syllabes sont *radicales*, *p. ex.* das Ey, l'oeuf ; das Geſchrey, le cri, der Brey, la bouillie ; der Schafft, le fût.

3.)

Digitized by Google

3.) Les *dérivés* terminés en **ung**. *Ex.*

die Trennung, la séparation. **die Verwunderung**, l'étonnement.

4.) Les noms terminés en **e** bref, pourvû qu'ils ne soient point compris dans une des règles précédentes. Ex.

die Aehre, l'épi de bled. **die Ebbe**, la marée.
die Ehre, l'honneur. **die Gabe**, le don, le présent.
die Glocke, la cloche. **die Gnade**, la grâce.
die Haube, la coëffe. **die Laube**, la treille.

Exceptez : **der Friede**, la paix; **der Gedanke**, la pensée; **der Glaube**, la foi; **der Name**, le nom; **der Saame**, la semence; **der Wille**, la volonté; **der Rabe**, le corbeau; **der Affe**, le singe.

c.) Sont *neutres :*

1.) Les noms des *métaux*, des *pays*, des *lieux* et des *lettres* alphabétiques. *Ex.*

das Gold, l'or; **das freye Frankreich**, la France libre.
das aufgeklärte Paris, Paris l'éclairé; **das B**, le B.

Exceptez : **der Stahl**, l'acier; **der Zink**, le zink; **der Tombach**, le tombac; et quelque noms de pays et de lieux qui sont du genre féminin, comme : **die Schweiz**, la Suisse; **die Crimm**, la Crimée; **die Pfalz**, le Palatinat; **die Mark**, la Marche; **die Eifel**, l'Eiffel; **die Lauſitz**, la Lusace; et quelques autres, nommément ceux terminés en **ey**, **ſchafft**, **au**, comme : **die Lombardey**, la Lombardie; **die Grafſchafft**, le Comté; **die Wetterau**, la Vétéravie.

Der Hundsrück, pays montagneux entre Rhin et Moselle, et **der Speſſart**, petit pays dans l'Allemagne, sont masculins.

2.) Les *infinitifs* servant de substantifs, et les autres parties du discours prises *substantivement*. *Ex.*

das Eſſen, le manger. **das Schreiben und Leſen**, l'écriture et la lecture.
das Trinken, le boire.
das Studiren, l'étude.
das Aber, le mais. **das Ich**, le moi.

Digitized by Google

Nota. Il en est de même des *phrases* prises *substantivement*. *Ex.*

das Ich weis nicht was, le je ne sais quoi.

3.) Les *diminutifs*. *Ex.*

das Söhnchen ou Söhnlein, le petit fils.
das Weibchen ou Weibelein, la petite femme.

4.) Les *dérivés* terminés en thum. *Ex.*

das Eigenthum, la propriété.
das Heiligthum, le sanctuaire.
das Christenthum, le christianisme.
das Königthum, la royauté.

Exceptez: der Reichthum, la richesse; der Irrthum, l'erreur.

5.) Les *collectifs* et les *itératifs* qui ont l'avant-syllabe Ge. *Ex.*

das Gespräch, l'entretien. das Gezänk, les querelles.

II.

Substantifs dont le genre est déterminé par l'usage seul.

1.) Les *Masculins* sont:

der Gebrauch, l'usage.
der Genuß, la jouissance.
der Gehalt, le salaire.
der Gewinnst, le gain.
der Geschmack, le goût.
der Gehorsam, l'obéissance.
der Gesang, le chant.
der Geruch, l'odeur.
der Gestank, la puanteur.

2.) Les *Féminins* sont:

die Gefahr, le danger.
die Geduld, la patience.
die Geschwulst, l'enflure.
die Gestalt, la forme.
die Gewalt, le pouvoir.
die Gewähr, la garantie.
die Gebühr, le devoir, le droit.

3.) das Kind, l'enfant, est *neutre*.

Digitized by Google

III.

Du genre des substantifs terminés en niß.

Les substantifs en **niß**, sont ou *féminins* ou *neutres*.

1.) Les *féminins sont :*

die Bedrängniß, l'angoisse; **die Bekümmerniß**, l'affliction.
die Beſorgniß, la sollicitude; **die Betrübniß**, le chagrin.
die Bewandniß, la condition; **die Empfängniß**, la conception.
die Kenntniß, la connoissance; **die Erlaubniß**, la permission.
die Fäulniß, la putréfaction; **die Finſterniß**, les ténèbres.
die Verdammniß, la damnation; **die Wildniß**, le lieu sauvage, le désert.
die Befugniß, le droit; **Verſäumniß**, la négligence.
die Begegniß, l'aventure; l'accident, la rencontre.

2.) Les *neutres* sont :

das Aergerniß, le scandale; **das Bedürfniß**, le besoin.
das Begräbniß, l'enterrement; **das Behältniß**, le reservoir.
das Bekenntniß, la confession; **das Bildniß**, l'image.
das Bündniß, le pacte; **daß Einverſtändniß**, l'accord.
das Erforderniß, le requis; **das Geheimniß**, le secret.
das Gedächtniß, la mémoire; **das Gefängniß**, la prison.
das Geſtändniß, l'aveu; **das Gleichniß**, la comparaison.
das Hinderniß, l'obstacle; **das Verſtändniß**, l'intelligence.
das Verhältniß, le rapport; **das Verhängniß**, le sort.
das Verlobniß, les fiançailles; **das Vermächtniß**, le legs.
das Verzeichniß, le régistre; **das Zeugniß**, le témoignage.
das Ereigniß, l'événement.

IV.

Du genre des substantifs composés.

Les *composés* conservent le *genre* du dernier mot dont ils sont composés. *Ex.*

der Eichwald *la forêt de chênes*, de **die Eiche**, le chêne, et **der Wald**, la forêt.
der Waſſerfall, *la chûte d'eau*, de **das Waſſer**, l'eau, et **der Fall**, la chûte.

Digitized by Google

der Hochmuth, *l'arrogance*, de hoch, haut, et der Muth, le coeur, le courage.
der Vorbericht, *l'avant-propos*, de vor, avant, et der Bericht, le propos, la relation.
die Waſſerſcheu, *l'hydrophobie*, de das Waſſer, l'eau, et die Scheue, la crainte.

Exceptez : der Abſcheu, l'horreur; die Nachricht, l'avis; et les composés suivans de Muth : die Anmuth, la grâce, le charme; die Großmuth, la générosite; die Sanftmuth, la douceur de caractère; die Demuth, l'humilité; die Schwermuth, la mélancolie; die Wehmuth, la tristesse, l'accablement.

V.

Des substantifs, dont le genre varie, suivant la différence de leur signification.

Les subsantifs dont le genre varie avec leurs diverses significations, sont de deux espèces :

1.) Il y en a qui sont *masculins* dans un sens, et *neutres* dans un autre. *Ex.*

der Erbe, l'héritier; das Erbe, le patrimoine.
der Verdienſt, le gain; das Verdienſt, le mérite.
der Zeug, l'étoffe; das Zeug, la matière, l'instrument.

2.) d'autres sont *masculins* et *féminins*. *Ex.*

der Leiter, le guide; die Leiter, l'échelle.

Voyez chap. III. de *l'article*, remarque b, où nous en avons rapporté une grande partie.

Digitized by Google

Tables subsidiaires

de substantifs, d'un usage fréquent, dont le genre n'est pas le même dans les deux langues, et qu'il est bon d'apprendre par coeur *avec l'article qui les accompagne.*

I.

Substantifs allemands du genre masculin, qui en français sont du genre féminin.

der Aal, l'anguille.
Adel, la noblesse.
Aermel, la manche.
Apfel, la pomme.
Aſt, la branche.
Athem, l'haleine.
Aufruhr, la révolte..
Balg, la peau de petites bêtes.
Ballen, la balle.
Band, la reliûre.
Bart, la barbe.
Begriff, l'idée.
Berg, la montagne.
Beſuch, la visite.
Betrug, la fraude.
Beutel, la bourse.
Beweis, la preuve.
Biß, la morsure.
Brey, la bouillie.
Brief, la lettre.
Bruch, la rupture.
Bund, l'alliance.
Damm, la digue.
Dampf, la vapeur.
Dorn, l'épine.
Dreck, la crotte, la boue.
Druck, l'impression.
Duft, Dunſt, vapeur, exhalaison.
der Durſt, la soif.
Eiter, la sanie.
Fall, la chûte.
Fang, la capture.
Fleiß, la diligence.
Fittig, Flügel, l'aile.
Floh, la puce.
Fluch, la malédiction.
Fluß, la rivière.
Froſch, la grenouille.
Froſt, la gelée.
Fund, la trouvaille.
Gang, la démarche.
Gehorſam, l'obéissance.
Geiz, l'avarice.
Genuß, la jouissance.
Götze, l'idole.
Groll, la rancune.
Gürtel, la ceinture.
Hafer, l'avoine.
Hagel, la grêle.
Hang, l'inclination.
Harn, l'urine.
Haß, la haine.
Hauch, la respiration.
Hänfling, la linotte.
Henkel, l'anse.
Hof, la cour.
Hohn, la moquerie.

Digitized by Google

der Huf, la corne de cheval.
Hügel, la colline.
Kalk, la chaux.
Kefig, la cage.
Kegel, la quille.
Keſſel, la chaudière.
Knöchel, la cheville du pied.
Komet, la comète.
Kopf, la tête.
Korb, la corbeille.
Koth, la boue.
Kram, la boutique.
Krampf, la crampe.
Kranich, la grue.
Kranz, la guirlande.
Krebs, l'écrévisse.
Kreiſel, la toupie.
Krieg, la guerre.
Krug, la cruche.
Kürbis, la citrouille.
Lattich, la laitue.
Lauf, la course.
Leim, la colle.
Lohn, la récompense.
Löffel, la cuillère.
Mangel, la disette.
Mond, la lune.
Marſch, la marche.
Mund, la bouche.
Napf, la jatte.
Neid, l'envie.
Pelz, la pelisse.
Pfeil, la flèche.
Pflug, la charrue.
Pöbel, la populace.
Putz, la parure.
Qualm, la vapeur.
Rahm, la crême.
Rand, la marge.
Raub, la proie.
Rauch, la fumée.
Rauſch, l'ivresse.
der Reif, la gelée blanche.
Reim, la rime.
Ring, la bague.
Riß, ou Ritz, la fente.
Ritt, la course à cheval.
Rock, la robe, l'habit.
Roſt, la rouille.
Rotz, la morve.
Ruf, la renommée.
Ruhm, la gloire.
Ruß, la suie.
Saal, la salle.
Sack, la poche.
Salat, la salade.
Sattel, la selle.
Satz, la mise.
Schaum, l'écume, la mousse.
Schein, la lueur.
Schenkel, la cuisse.
Scherz, la plaisanterie, la raillerie.
Schimpf, l'injure.
Schlamm, la bourbe.
Schluß, la conclusion.
Schlüſſel, la clef.
Schmerz, la douleur.
Schnee, la neige.
Schnitt, la coupure, la tranche.
Schrank, l'armoire.
Schutz, la protection.
Schwaden, la vapeur.
Schwamm, l'éponge.
Schwanz, la queue traînante.
Schweis, la sueur.
Senf, la moutarde.
Sieg, la victoire.
Sitz, la séance, le siège.
Spargel, l'asperge.
Spaß, la plaisanterie.

Digitized by Google

der Speer, la lance.
Speichel, la salive.
Spott, la risée.
Spruch, la sentence.
Stall, l'écurie.
Stamm, la souche.
Staub, la poussière.
Stein, la pierre.
Stengel, la tige.
Stern, l'étoile.
Stich, la piqûre.
Stiefel, la botte.
Stiel, la queue d'un fruit.
Stolz, la fierté.
Storch, la cicogne.
Stoß, la gourmade.
Strang, la corde.
Stuhl, la chaise.
Sturm, la tempête.
Sturz, la culbute.
Takt, la mesure, *terme de musique.*
Tanz, la danse.
Teig, la pâte.
Thon, l'argile.
Thurm, la tour.
Tiegel, la poële.
Tisch, la table.
der Tod, la mort.
Trog, l'auge.
Trotz, la bravade.
Umschlag, l'enveloppe.
Ursprung, l'origine.
Verlust, la perte.
Vorschlag, la proposition.
Wahn, l'opinion.
Wald, la forêt.
Wandel, la conduite.
Wust, l'ordure.
Zahn, la dent.
Zank, la querelle.
Zaum, la bride.
Zügel, la bride.
Zeug, l'étoffe.
Ziegel, la tuile.
Zimmet, la canelle.
Zins, la rente.
Zopf, la touffe, la tresse.
Zorn, la colère.
Zuber, la cuve, la tine.
Zunder, la méche, l'amadou.
Zwang, la contrainte.
Zweig, la branche.
Zwist, la discorde.

II.

Table de substantifs allemands du genre féminin, qui sont masculins en français.

die Amsel, le merle.
Anstalt, l'apprêt.
Arbeit, le travail.
Bank, le banc.
Brücke, le pont.
Brustwehr, le parapet.
Burg, le château fort.
die Butter, le beurre.
Deichsel, le timon.
Distel, le chardon.
Donau, le Danube.
Eichel, le gland.
Fahrt, le trajet.
Fackel, le flambeau.

Digitized by Google

die Fauſt, le poing.
Feuersbrunſt, l'incendie.
Friſt, le délai.
Fluth, le torrent, flux.
Frucht, le fruit.
Geige, Violin, le violon.
Geiſſel, le fouet, l'ôtage.
Gewalt, le pouvoir.
Glut, le brasier.
Gruft, le tombeau.
Gurgel, le gosier.
Halfter, le licou.
Hechel, le séran.
Heirath, le mariage.
Hummel, le bourdon.
Kelter, le pressoir.
Klammer, le crampon.
Kluft, l'abîme.
Kugel, le globe, le boulet.
Kunſt, l'art.
Laſt, le fardeau.
Laus, le pou.
Leber, le foie.
Luft, l'air.
Luſt, le plaisir.
Macht, le pouvoir.
Marter, le tourment.
Mauer, le mur.
Milch, le lait.
die Mühle, le moulin.
Nachtigall, le rossignol.
Natter, l'aspic.
Noth, le besoin.
Nummer, le numéro.
Oper, l'opéra.
Pein, } le tourment.
Quaal, }
Pflicht, le devoir.
Predigt, le sermon.
Ruhe, le repos.
Schmach, l'outrage.
Schüſſel, le plat.
Sonne, le soleil.
Spindel, le fuseau.
Staffel, le degré.
Stirn, le front.
Stoppel, le chaume.
Tiber, le Tibre.
Trauer, le deuil.
Trommel, le tambour.
Wahl, le choix.
Welt, le monde.
Weſer, le Véser.
Windel, le maillot.
Wurſt, le boudin.
Zahl, le nombre.
Zeit, le tems.
Zwiebel, l'oignon.

III.

Table de substantifs *neutres* qui n'ont d'autre règle que l'usage.

das Beil, la hache.
Bier, la bière.
Blut, le sang.
Boot, la chaloupe.
das Bund, le paquet.
Echo, l'écho.
Eis, la glace.
Element, l'élément.

Digitized by Google

das Elend, la misère.
Fest, la fête.
Fett, la graisse.
Feuer, le feu.
Fieber, la fièvre.
Fleisch, la viande.
Fuder, la charretée.
Futter, la nourriture des bêtes; la doublure.
Garn, le fil; filet.
Gedicht, le poëme.
Gitter, la grille.
Gleis, l'ornière.
Glück, le bonheur.
Haar, le cheveu, poil.
Harz, la résine.
Heft, le cahier.
Heil, le salut.
Heu, le foin.
Joch, le joug.
Kameel, le chameau.
Kinn, le menton.
Kleinod, le joyau.
Knie, le genou.
Kreuz, la croix.
Küssen, le coussin.
Lager, le camp.
Laster, le vice.
Laub, le feuillage.
Leder, le cuir.
Linial, la règle.
Lob, la louange.
Loth, la demi-once.
Luder, la charogne.
Mahl, le repas.
Mark, la moëlle.
Meer, la mer.
Mehl, la farine.
Messer, le couteau.
Mittel, le moyen.
das Moos, la mousse.
Muster, le modèle.
Netz, le filet.
Obst, les fruits d'arbres.
Oel, l'huile.
Opfer, le sacrifice.
Papier, le papier.
Pech, la poix.
Petschaft, le cachet.
Pferd, le cheval.
Pflaster, l'emplâtre; le pavé.
Pfund, la livre.
Pulver, la poudre.
Recht, le droit.
Reich, l'empire.
Reh, le chevreuil.
Ried, le jonc.
Rohr, la canne.
Ruder, la rame.
Schaaf, la brebis,
Schiff, le vaisseau; le bateau.
Schwein, le cochon.
Seil, la corde.
Siegel, le cachet.
Segel, la voile.
Sieb, le tamis.
Silber, l'argent.
Spiel, le jeu.
Stroh, la paille.
Treffen, la bataille.
Ufer, le rivage.
Ungeheuer, le monstre.
Ungeziefer, la vermine.
Unschlitt, le suif.
Vieh, le bétail.
Wachs, la cire.
Werk, l'ouvrage.
Wild, le gibier.
Zeichen, le signe, le signal.

Digitized by Google

Section III.

De la Déclinaison des Substantifs.

La langue allemande a *cinq déclinaisons*, c'est-à-dire cinq manières de *varier la terminaison* des substantifs.

1.) Les substantifs de la *première* déclinaison ont le *nominatif pluriel* semblable à celui du *singulier*. *Ex.*

der Adler, l'aigle; die Adler, les aigles.

2.) Ceux de la *seconde* prennent un e au pluriel. *Ex.*

der Hund, le chien; die Hunde, les chiens.

3.) Ceux de la *troisième* prennent au pluriel (les masculins même au singulier) la syllabe en; ou seulement la lettre n, lorsque ce sont des féminins terminés en e. *Ex.*

das Bett, le lit; die Betten, les lits.
der Ochs, le boeuf; des Ochsen, du boeuf; die Ochsen, les boeufs.
die Gasse, la rue; die Gassen, les rues.

4.) Ceux de la *quatrième* prennent au pluriel la lettre n. *Ex.*

die Regel, la règle; die Regeln, les règles.
die Ader, la veine; die Adern, les veines.

5.) Ceux de la *cinquième* prennent au pluriel la syllabe er. *Ex.*

der Wurm, le ver; die Würmer, les vers.
das Bad, le bain; die Bäder, les bains.

Règles générales

sur la Déclinaison des Substantifs.

I. Les substantifs *féminins* ne varient jamais au singulier.

Digitized by Google

II. L'*ablatif* est toujours semblable au *datif* du même nombre. Pour former l'*ablatif*, on met devant le *datif* la préposition von.

III. Le *vocatif* est toujours semblable au *nominatif* du même nombre.

IV. Le *nominatif*, le *génitif* et l'*accusatif pluriels* sont toujours semblables.

Type général des Déclinaisons allemandes.

Singulier.

	I.	II.	III.	IV.	V.
Nomin.					
Génit.	s	s ou es	en, es		es
Dat.		e	en, e		e
Accus.			en		

Pluriel.

Nomin.		e	en	n	er
Génit.		e	en	n	er
Dat.	n	en	en	n	ern
Accus.			en	n	er

I. Déclinaison.

Les substantifs de la *première* Déclinaison se terminent en el, er et en; ils prennent au *génitif* du singulier une s et les deux premiers au

Digitized by Google

datif du pluriel, une n. Quelques-uns de ces mots changent au pluriel leur voyelle principale, a, o, u, en ä, ö, ü.

1. *Exemple de la terminaison en* el.

	Singulier.	*Pluriel.*
Nom.	der Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Gén.	des Himmels, du ciel.	der Himmel, des cieux.
Dat.	dem Himmel, au ciel.	den Himmeln, aux cieux.
Acc.	den Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Voc.	Himmel! ciel!	Himmel! cieux!
Abl.	von dem Himmel, du ciel.	von den Himmeln, des cieux.

C'est d'après cet exemple que se déclinent les mots suivans, et autres semblables :

Masculins.

der Beutel, la bourse.
Flügel, l'aile.
Hebel, le levier.
Kegel, la quille.
Knöchel, la cheville.
Löffel, la cuillère.
Nebel, le brouillard.
der Prügel, le gros bâton.
Säbel, le sabre.
Schlüssel, la clef.
Spiegel, le miroir.
Stiefel, la botte.
Tiegel, la poële.
Ziegel, la tuile etc.

Neutres.

das Exempel, l'exemple.
Ferkel, le cochon de lait.
Mittel, le moyen.
Räthsel, l'énigme.
das Segel, la voile.
Siegel, le cachet.
Uebel, le mal etc.

2. *Exemple de la terminaison en* er.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Bürger, le citoyen.	die Bürger, les citoyens.
G.	des Bürgers, du citoyen.	der Bürger, des citoyens.
D.	dem Bürger, au citoyen.	den Bürgern, aux citoyens.

Digitized by Google

Ac.	den Bürger, le citoyen.	die Bürger, les citoyens.
V.	Bürger! citoyen!	Bürger! citoyens!
Abl.	von dem Bürger, du citoyen.	von den Bürgern, des citoyens.

D'après cet exemple se déclinent

a) les *masculins* en er, comme :

der Adler, l'aigle.	der Leuchter, le chandelier.
Bader, le baigneur.	Mahler, le peintre.
Bereiter, le piqueur.	Metzger, le boucher.
Bettler, le mendiant.	Pfeiler, le pilier.
Dichter, le poëte.	Prahler, le fanfaron.
Eimer, le seau.	Räuber, le brigand.
Fiſcher, le pêcheur.	Sänger, le chanteur.
Gärtner, le jardinier.	Schäfer, le berger.
Jäger, le chasseur.	Tänzer, le danseur.
Krämer, le mercier.	Werber, le recruteur etc.

Exceptez : der Bauer, le *paysan ;* der Nachbar, le *voisin ;* der Gevatter, le *compère*, qui prennent une n dans tous les cas du pluriel.

b.) tous les *neutres* en er, comme :

das Fenſter, la fenêtre.	das Muſter, le modèle.
Feuer, le feu.	Opfer, le sacrifice.
Laſter, le vice.	Ufer, le rivage.
Meſſer, le couteau.	Zimmer, l'appartement.

3. *Exemple de la terminaison en* en.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Beſen, le balai.	die Beſen, les balais.
G.	des Beſens, du balai.	der Beſen, des balais.
D.	dem Beſen, au balai.	den Beſen, aux balais.
Ac.	den Beſen, le balai.	die Beſen, les balais.
V.	Beſen! balai!	Beſen! balais!
Abl.	von dem Beſen, du balai.	von den Beſen, des balais.

De la même manière se déclinent

a.) les *masculins* suivans et autres de la même terminaison :

Digitized by Google

der Balken, la poutre.
Braten, le rôti
Degen, l'épée.
Faden, le fil.
Fladen, le gâteau.
Funken, l'étincelle.
Karren, la charrette.
der Nachen, l'esquif.
Rachen, la gueule.
Schatten, l'ombre.
Schlitten, le traîneau.
Spaden, la bêche.
Sparren, le chevron.
Zapfen, la broche.

b.) tous les *diminutifs* en lein et chen, ainsi que les *infinitifs* pris *substantivement*, comme :

das Mädchen, la fille.
das Geben, le donner.
das Hündlein, le petit chien.
das Nehmen, le prendre.

Remarque. Les mots suivans changent leur *voyelle radicale* au pluriel. Ils se déclinent, au reste, comme les précédens.

1.) De la terminaison en el.

der Apfel, la pomme.
der Hammel, le mouton.
der Mangel, le défaut.
der Mantel, le manteau.
der Nagel, le clou.
der Vogel, l'oiseau.
die Aepfel, les pommes.
die Hämmel, les moutons.
die Mängel, les défauts.
die Mäntel, les manteaux.
die Nägel, les cloux.
die Vögel, les oiseaux.

2.) De la terminaison en er.

der Acker, le champ.
der Bruder, le frère.
der Hammer, le marteau.
der Schwager, le beau-frère.
der Vater, le père.
die Mutter, la mère.
die Tochter, la fille.
die Aecker, les champs.
die Brüder, les frères.
die Hämmer, les marteaux.
die Schwäger, les beaux-frères.
die Väter, les pères.
die Mütter, les mères.
die Töchter, les filles.

NB. Mutter et Tochter, étant du genre féminin, ne prennent point d's au génitif du singulier.

Digitized by Google

3) De la terminaison. en en.

der Boden, le fond.	die Böden, les fonds.
der Bogen, l'arc.	die Bögen, les arcs.
der Garten, le jardin.	die Gärten, les jardins.
der Laden, la boutique.	die Läden, les boutiques.
der Magen, l'estomac.	die Mägen, les estomacs.
der Ofen, le fourneau.	die Oefen, les fourneaux.
der Schaden, le dommage.	die Schäden, les dommages.
der Schnabel, le bec.	die Schnäbel, les becs.
der Wagen, le chariot.	die Wägen, les chariots.

Nota. Il n'y a qu'un seul *neutre* de cette déclinaison, qui subisse ce changement de la *voyelle radicale :* das Kloſter, le couvent ; die Klöſter.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les principes de la première Déclinaison.

1. Phrases allemandes avec *l'explication française.*

Der Spiegel ſchmeichelt den ſchönen Mädchen.	Le miroir flatte les belles filles.
Er hat den Gärtner des Nachbars beleidigt.	Il a offensé le jardinier du voisin.
Saget dem Schneider, daß ich in meinem Zimmer bin.	Dites au tailleur que je suis dans ma chambre.
Wir reden von dem Schäfer, der den Garten gemiethet hat.	Nous parlons du berger qui a loué le jardin.
Bringet die Teller und die Löffel.	Apportez les assiettes et les cuillières.
Die faulen Schüler lernen nicht viel.	Les écoliers paresseux n'apprennent pas beaucoup.
Der Schuſter bringt ſchon die Stiefel meines Bruders.	Le cordonnier apporte déjà les bottes de mon frère.
Von euren Brüdern hab ich keine Nachricht.	Je n'ai point de nouvelles de vos frères.

Digitized by Google

II. Phrases allemandes à traduire en français.

Der Schneider hat mir heute mein neues Kleid gebracht.
Die Pflicht des Bürgers ist, dem Gesetze zu gehorchen.
Der junge Mann hat sich dem Laster ergeben.
Ich habe den Bettler abgewiesen.
Unverschämter Lügner, wie kannst du das sagen!
Man hat viel Gutes von deinem Bruder gesagt.
Die Maurer sind mit ihrer Arbeit fertig.
Die Freyheit der Bürger zu erringen hat sehr viel gekostet.
Den Zuschauern gefiel das neue Trauerspiel nicht.
Ich hasse die Spieler, die betrügen.
O Ihr Faullenzer, wie mögt ihr so lange schlafen!
Von solchen Südlern ist nichts Gutes zu erwarten.

III. Phrases françaises à traduire en allemand.

La chambre de la fille.
Je le tiens de la main de mon frère.
Je ne sais quel sens donner à l'énigme.
Je ne saurais découper ce cochon de lait.
O mon père! qu'avez-vous pensé?
Je ne mangerai point de ce rôti.
Cela ressemble aux manteaux qu'on porte en Espagne.
O filles, obéissez à vos mères!
Que dites-vous des jardins de mon père?

II. Déclinaison.

La seconde déclinaison comprend

1.) tous les substantifs terminés en **ing** et en **niß**.
2.) un grand nombre de substantifs, des trois genres, terminés par une consonne quelconque.

Les substantifs de cette déclinaison prennent un **e** au *nominatif pluriel*, auquel on ajoute une **n** au *datif* et à l'*ablatif* du même nombre. Les *masculins* et les *neutres* prennent au *génitif singulier* la syllabe **es**, et au *datif* la lettre **e**.

Paradigmes

Digitized by Google

Paradigmes de la seconde Déclinaison.

Masculins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Ring, l'anneau.	die Ringe, les anneaux.
G.	des Ringes, de l'anneau.	der Ringe, des anneaux.
D.	dem Ringe, à l'anneau.	den Ringen, aux anneaux.
Ac.	den Ring, l'anneau.	die Ringe, les anneaux.
V.	Ring! anneau!	Ringe, anneaux!
Abl.	von dem Ringe, de l'anneau.	von den Ringen, des anneaux.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Fuchs, le renard.	die Füchse, les renards.
G.	des Fuchses, du renard.	der Füchse, des renards.
D.	dem Fuchse, au renard.	den Füchsen, aux renards.
Ac.	den Fuchs, le renard.	die Füchse, les renards.
V.	Fuchs! renard!	Füchse! renards!
Abl.	von dem Fuchse, du renard.	von den Füchsen, des renards.

Féminins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Hand, la main.	die Hände, les mains.
G.	der Hand, de la main.	der Hände, des mains.
D.	der Hand, à la main.	den Händen, aux mains.
Ac.	die Hand, la main.	die Hände, les mains.
V.	Hand, main!	Hände! mains!
Abl.	von der Hand, de la main.	von den Händen, des mains.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Braut, la fiancée,	die Bräute, les fiancées.
G.	der Braut.	der Bräute.
D.	der Braut.	den Bräuten.
Ac.	die Braut.	die Bräute.
V.	Braut!	Bräute!
Abl.	von der Braut.	von den Bräuten.

Digitized by Google

Neutres.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.
G.	des Thieres, de l'animal.	der Thiere, des animaux.
D.	dem Thiere, à l'animal.	den Thieren, aux animaux.
Ac.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.
V.	Thier! animal!	Thiere! animaux!
Abl.	von dem Thiere, de l'animal.	von den Thieren, des animaux.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Loos, le lot.	die Looſe, les lots.
G.	des Looſes.	der Looſe.
D.	dem Looſe.	den Looſen.
Ac.	das Loos.	die Looſe.
V.	Loos!	Looſe!
Abl.	von dem Looſe.	von den Looſen.

Nota. La lettre e, ajoutée au *génitif*, *datif* et à l'*ablatif* du singulier, peut être supprimée toutes les fois que cette suppression ne gêne point la prononciation. Ainsi, on dit et on écrit, des Rings, dem Ring; des Thiers, dem Thier; mais on n'écrit pas, des Fuchſ's, parcequ'il est impossible de bien prononcer ce mot dans cette forme.

L'e du *datif* est supprimé, par euphonie, lorsqu'il est suivi d'un mot qui commence par une *voyelle*, p. ex. mit Fleiſch und Brod, *avec de la viande et du pain*; au lieu de mit Fleiſche und Brode, ce qui serait trop traînant.

Sur ces modèles se déclinent les substantifs suivans et un grand nombre d'autres d'une terminaison semblable.

a.) Masculins.

der Aſt, le rameau.	die Aeſte, les rameaux.
Band, la reliure.	Bände, les reliures.
Barſch, la perche.	Bärſche, les perches.
Bart, la barbe.	Bärte, les barbes.
Bauch, le ventre.	Bäuche, les ventres.

Digitized by Google

der Baum, l'arbre.	die Bäume, les arbres.
Brand, le tison.	Brände, les tisons.
Damm, la digue.	Dämme, les digues.
Dampf, Duft, Dunſt, la vapeur.	Dämpfe, Düfte, Dünſte, les vapeurs.
Fall, la chute.	Fälle, les chutes.
Floh, la puce.	Flöhe, les puces.
Gang, l'allée.	Gänge, les allées.
Guß, la fonte.	Güſſe, les fontes.
Hahn, le coq.	Hähne, les coqs.
Hals, le cou.	Hälſe, les cous.
Kampf, le combat.	Kämpfe, les combats.
Klotz, le billot.	Klötze, les billots.
Kopf, la tête.	Köpfe, les têtes.
Lauf, la course.	Läufe, les courses.
Markt, le marché.	Märkte, les marchés.
Pallaſt, le palais.	Palläſte, les palais.
Pfahl, le pieu.	Pfähle, les pieux.
Rath, le conseil.	Räthe, les conseils.
Rock, l'habit.	Röcke, les habits.
Saal, le salon.	Säle, les salons.
Sarg, le cercueil.	Särge, les cercueils.
Schlag, le coup.	Schläge, les coups.
Schlauch, le tuyau.	Schläuche, les tuyaux.
Schmaus, la banquet.	Schmäuſe, les banquets.
Schwanz, la queue.	Schwänze, les queues.
Sohn, le fils.	Söhne, les fils.
Sprung, le saut.	Sprünge, les sauts.
Strom, le torrent.	Ströme, les torrens.
Stuhl, la chaise.	Stühle, les chaises.
Sturm, l'orage.	Stürme, les orages.
Trog, l'auge.	Tröge, les auges.
Wolf, le loup.	Wölfe, les loups.
Zaun, la haie.	Zäune, les haies.
Zoll, le péage.	Zölle, les péages.
Zug, le trait.	Züge, les traits.

b.) Féminins.

die Bank, le banc.	die Bänke, les bancs.
Braut, fiancée.	Bräute, les fiancées.

Digitized by Google

die Gans, l'oie.	die Gänſe, les oies.
Haut, la peau.	Häute, les peaux.
Kraft, la force.	Kräfte, les forces.
Kuh, la vache.	Kühe, les vaches.
Kunſt, l'art.	Künſte, les arts.
Luft, l'air.	Lüfte, les airs.
Luſt, l'envie.	Lüſte, les envies.
Macht, la puissance.	Mächte, les puissances.
Magd, la servante.	Mägde, les servantes.
Maus, la souris.	Mäuſe, les souris.
Nuß, la noix.	Nüſſe, les noix.
Stadt, la ville.	Städte, les villes.
Wurſt, la saucisse.	Würſte, les saucisses.
Zunft, la tribu.	Zünfte, les tribus.

c.) Neutres.

das Band, le lien.	die Bande, les liens.
Bein, la jambe.	Beine, les jambes.
Brod, le pain.	Brode, les pains.
Ding, la chose.	Dinge, les choses.
Erz, l'airain.	Erze, les airains.
Fell, la peau.	Felle, les peaux.
Geſchwür, l'apostume.	Geſchwüre, les apostumes.
Jahr, l'année.	Jahre, les années.
Meer, la mer.	Meere, les mers.
Metall, le métal.	Metalle, les métaux.
Pferd, le cheval.	Pferde, les chevaux.
Salz, le sel.	Salze, les sels.
Schaaf, la brebis.	Schaafe, les brebis.
Seil, la corde.	Seile, les cordes.
Tau, le cable.	Taue, les cables.
Thor, la porte.	Thore, les portes.
Wort, la parole.	Worte, les paroles.
Ziel, le but.	Ziele, les buts.

Remarques.

On a pu voir dans les listes de substantifs de cette déclinaison, que les *masculins* et les *féminins* changent au pluriel leur a, o, u, en ä, ö, ü; tandis que les *neutres* ne changent rien aux voyelles du singulier.

Digitized by Google

Voici un petit nombre de *masculins*, semblables, à cet égard, aux *neutres*, et qui par conséquent font exception de la règle générale des masculins, compris dans cette déclinaison.

der Aal, l'anguille.	die Aale, les anguilles.
Arm, le bras.	Arme, les bras.
Grad, le degré.	Grade, les degrés.
Hund, le chien.	Hunde, les chiens.
Lachs, le saumon.	Lachse, les saumons.
Kranich, la grue.	Kraniche, les grues.
Punkt, le point.	Punkte, les points.
Staar, l'étourneau.	Staare, les étourneaux.
Strauß, l'autruche.	Strausse, les autruches.
Tag, le jour.	Tage, les jours.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles de la seconde Déclinaison.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Der Stand der Unschuld ist ein Stand der Glückseligkeit.	L'état d'innocence est un état de félicité.
Ein jeder muß die Pflichten seines Standes erfüllen.	Chacun doit remplir les devoirs de son état.
Er lebt seinem Stande gemäs.	Il vit conformément à son état.
Man hat den Dieb nicht entdecken können.	On n'a pu découvrir le voleur.
Kann man vom Klange der Metalle auf ihren innern Werth schließen?	Est-ce du son des métaux que l'on peut juger de leur valeur interne?
Die Feinde haben zwey Generäle gefangen genommen.	Les ennemis ont fait prisonniers deux généraux.
Der Entschluß der Stände befördert den Frieden.	La résolution des Etats avance la paix.
Das heißt, die Schaafe den Wölfen blos stellen.	Cela s'appelle, exposer les brebis aux loups.
Er ist von den Ständen erwählt worden.	Il a été élu par les Etats.

Digitized by Google

II Phrases allemandes à traduire en français.

Der Band des Buchs iſt ſchön.
Er bewundert die Schönheit der Braut.
Kannſt du dem Meere gebieten?
Ich habe den Argwohn vermeiden wollen.
Man hat von der Ankunft des Admirals geſprochen.
Die Hunde liefen den Haſen nach.
Die Umſtände werden ſich hoffentlich bald ändern.
Das Plaudern der Mägde iſt mir unausſtehlich.
Man kann nicht immer ſeinen Worten trauen.
Ich werde ſeine Dienſte belohnen.
O meine Freunde, was verdank ich euch nicht!
Er erzählte viel von den Städten, die er auf ſeinen Reiſen geſehen hatte.

III. Pour traduire en allemand.

Le pain est une bonne nourriture.
J'ai mesuré la hauteur de la tour.
Pourquoi as-tu coupé les oreilles à ton chien?
Mettez la chandelle sur la table, afin qu'elle éclaire tout l'appartement.
Quel usage as-tu fait de l'argent que je t'ai donné?
Les chemins sont fort mauvais dans ce pays.
Il a pardonné à ses ennemis.
Avez-vous lu les oeuvres de Gessner?
C'est par la raison que l'homme se distingue des bêtes.

III. Déclinaison.

La troisième Déclinaison comprend :

1.) tous les *masculins* en **e**. *Ex.* der Gatte, l'époux.

2.) beaucoup de *masculins* terminés par une ou plusieurs consonnes dures. *Ex.* der Held, le héros; der Geck, le sot; der Proteſtant, le protestant; der Mond, la lune.

3.) les *féminins* en **au**, **ath**, **e**, **ee**, **ey**, **ie**, **end**, **heit**, **in**, **icht**, **irn**, **keit**, **ung**, **ur**. *Ex.* die Frau, la femme; die Heirath, le mariage; die Ameiſe, la

Digitized by Google

fourmi; die See, la mer; die Dieberey, la friponnerie; die Harmonie, l'harmonie; die Tugend, la vertu; die Bosheit, la malice; die Absicht, le dessein; die Stirn, le front; die Kleinigkeit, la bagatelle; die Beleidigung, l'offense etc.

4.) un très petit nombre de *neutres* que l'usage seul peut faire connoitre.

Exemples de la troisième Déclinaison.

a.) Masculins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Mensch, l'homme.	die Menschen, les hommes.
G.	des Menschen.	der Menschen.
D.	dem Menschen.	den Menschen.
Ac.	den Menschen.	die Menschen.
V.	o Mensch!	o ihr Menschen!
Abl.	von dem Menschen.	von den Menschen.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Gatte, l'époux.	die Gatten, les époux.
G.	des Gatten.	der Gatten.
D.	dem Gatten.	den Gatten.
Ac.	den Gatten.	die Gatten.
V.	o Gatte!	o ihr Gatten!
Abl.	von dem Gatten.	von den Gatten.

b.) Féminins.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Spur, la trace.	die Spuren, les traces.
G.	der Spur.	der Spuren.
D.	der Spur.	den Spuren.
Ac.	die Spur.	die Spuren.
V.	o Spur!	o ihr Spuren!
Abl.	von der Spur.	von den Spuren.

Digitized by Google

c.) Neutre.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
G.	des Ohres.	der Ohren.
D.	dem Ohre.	den Ohren.
Ac.	das Ohr.	die Ohren.
V.	o Ohr!	o ihr Ohren!
Abl.	von dem Ohre.	von den Ohren.

On voit par ces exemples,

1.) Que les *masculins* terminés en e prennent la lettre n, et ceux terminés par une consonne, la syllabe en, aux *génitif*, *datif*, *accusatif* et *ablatif* du singulier; et qu'il n'y a que le *vocatif* qui demeure semblable au *nominatif*.

2.) Que les *féminins* ne changent point au *singulier*.

3.) Que le singulier des *neutres* est semblable au singulier des neutres de la seconde déclinaison.

4.) Que tous les mots de cette déclinaison prennent la syllabe en, ou seulement la lettre n, dans tous les cas du *pluriel*.

C'est conformément à ces règles que se déclinent les mots suivans, et ceux d'une terminaison semblable.

a.) Masculins.

der Affe, le singe.	der Fürst, le prince.
Atheist, l'athée.	Graf, le comte.
Bär, l'ours.	Held, le héros.
Basilisk, le basilic.	Herr, le maitre.
Bolz, la flèche.	Hirt, le pasteur.
Delinquent, le délinquant.	Kapaun, le chapon.
Dorn, l'épine.	Komet, la comète.
Eremit, l'hermite.	Narr, le fou.
Falk, le faucon.	Ochs, le boeuf.
Fink, le pinson.	Strahl, le rayon.
Franzos, le Français.	Thor, le fou etc.

Digitized by Google

b.) Féminins.

die Belagerung, le siège.
Bruſtwehr, le parapet.
Brut, la couvée.
Fahrt, le trajet.
Figur, la figure.
Fluth, l'onde.
Fracht, la cargaison.
Freyheit, la liberté.
Fürſtin, la princesse.
Gaſterey, le repas.
Gegend, la contrée.
die Mauer, la muraille.
Nachtigall, le rossignol.
Nation, la nation.
Pflicht, le devoir.
Poſt, la poste.
Saat, la semence.
Schlacht, la bataille.
Schuld, la dette.
That, l'action.
Tracht, le costume.
Zeit, le tems.

c.) Neutres.

Il y a fort peu de *neutres* compris dans cette déclinaison :

das Auge, l'oeil.
Bett, le lit.
das Hemd, la chemise.
Herz, le coeur.

NB. Das Herz prend au *génitif* singulier la syllabe ens. Il en est de même du mot masculin der Schmerz, la douleur.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles de la troisième Déclinaison.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Der Menſch iſt unter allen Geſchöpfen das edelſte.
Aber die Tugend des Menſchen iſt ſehr ſchwach.
Man muß dem Heyden Gerechtigkeitwiederfahren laſſen: er iſt dem Chriſten oft vorzuziehen.

L'homme est la plus noble de toutes les créatures.
Mais la vertu de l'homme est bien frêle.
Il faut rendre justice au payen; il est souvent préférable au chrétien.

Digitized by Google

Der Bediente wollte den Juden betrügen, aber der Jude betrog den Bedienten.

Jedermann spricht mit Entzücken von dem Helden der großen Nation.

Die Menschen sind meistens an ihrem eigenen Verderben schuld.

Der gröste Theil der Menschen lebt im Aberglauben

Die ältesten poetischen Werke der Deutschen werden den Schwaben zugeschrieben.

Die Deutschen lieben die Franzosen; und die Franzosen hassen die Deutschen nicht.

Was kann man von den Menschen Gutes hoffen, so lange sie in ihrem Aberglauben verharren?

Le domestique voulait tromper le juif, mais le juif trompa le domestique.

Tout le monde parle avec enthousiasme du héros de la grande nation.

Les hommes sont pour la plupart la cause de leur propre perte.

La plupart des hommes vivent dans la superstition.

Les plus anciens ouvrages poëtiques des allemands sont attribués aux Souabes.

Les allemands aiment les français; et les français ne haïssent pas les allemands.

Que peut-on espérer de bon des hommes, pendant qu'ils croupissent dans leur superstition?

II. Pour traduire en français.

Der Pfau ist ein schöner Vogel.

Der Präsident hat eine Rede über das Glück des Menschen gehalten.

Der Diener soll seinem Herrn gehorchen.

Habt ihr den Helden an der Spitze seiner Armee gesehen?

O süße Hofnung, was wäre unser Leben ohne dich!

Erzählen Sie mir von der Schlacht, die gestern geliefert worden ist.

Die Türken lesen den Alkoran, die Christen die Bibel; die Philosophen lesen beyde.

Du hast noch nicht die Hälfte deiner Schulden bezahlt.

Deine Aufführung wird den Herren nicht gefallen haben.

Ich kenne deine Gesinnungen gegen mich.

O ihr reizenden Gegenden, wann werd ich euch wieder sehen!

Von Drohungen stirbt man nicht.

Digitized by Google

III. Pour traduire en allemand.

L'oreille est l'organe de l'ouïe, comme l'oeil est celui de la vue.
L'aimable légèreté du Français est connue partout.
Vous avez dit de dures vérités au prince.
J'estime le soldat qui combat pour la liberté.
O esclave! quand rompras-tu tes fers?
Je tiens cette nouvelle de la bouche du héros même.
Les yeux sont le miroir de l'ame.
Il parla beaucoup de la liberté des nations.
Les bergers de mon village ne ressemblent point aux bergers d'Arcadie.
J'ai serré mes chemises dans mon armoire.
Dans peu vous entendrez parler de mes actions.

IV. Déclinaison.

La *quatrième* Déclinaison comprend les substantifs *féminins* terminés en el et er. Invariables au singulier, ils prennent au pluriel la lettre n.

Exemples.

el.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	die Amſel, le merle.	die Amſeln, les merles.
G.	der Amſel.	der Amſeln.
D.	der Amſel.	den Amſeln.
Ac.	die Amſel.	die Amſeln.
V.	o Amſel!	o Amſeln!
Abl.	von der Amſel.	von den Amſeln.

er.

	Singulier	*Pluriel.*
N.	die Auſter, l'huitre.	die Auſtern, les huitres.
G.	der Auſter.	der Auſtern.
D.	der Auſter.	den Auſtern.
Ac.	die Auſter.	die Auſtern.
V.	o Auſter!	o Auſtern!
Abl.	von der Auſter.	von den Auſtern.

Digitized by Google

D'après ces exemples se déclinent les mots suivans, ainsi que tous les *féminins* de la même terminaison, qui sont en grand nombre.

a) *Mots terminés en* el.

die Achſel, l'épaule.	die Regel, la règle.
Fabel, la fable.	Schaufel, la pelle.
Inſel, l'île.	Sichel, la faucille.
Nadel, l'aiguille.	Wurzel, la racine.

b.) *Mots terminés en* er.

die Ader, la veine.	die Schweſter, la soeur.
Blatter, la pustule.	Steuer, la taille.
Feder, la plume.	Ziffer, le chiffre.
Jungfer, la fille.	Zitter, la guitarre.

EXEMPLES

pour réduire en pratique les règles de la quatrième Déclinaison.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Die Orgel in der Peterskirche iſt ein Meiſterſtück.	L'orgue dans l'église de St. Pierre est un chef-d'oeuvre.
Der Geſang der Amſel iſt einer der angenehmſten.	Le chant du merle est un des plus agréables.
Was gibt man der Wachtel zu freſſen?	Que donne-t-on à manger à la caille?
Als er von der Tafel kam, verſchloß er ſich in ſeine Kammer.	Lorsqu'il fut sorti de table; il s'enferma dans sa chambre.
Die Droſſeln laſſen ſich Morgens und Abends mit ihrem Waldgeſang hören.	Les grives font entendre leur chant dans les bois le matin et le soir.
Du liebſt die Moral der Fabeln nicht, darum magſt du die Fabeln ſelbſt nicht leſen.	Tu n'aimes pas la morale des fables, c'est pourquoi tu ne veux pas les lire.

Digitized by Google

Ich hab es meinen Schwestern oft gesagt, daß sie nicht so eitel seyn sollen.
Wollt ihr mir diese Federn schneiden?
Von diesen Muscheln werd ich nicht essen.

J'ai souvent dit à mes soeurs, de ne pas être si vaines.
Voulez-vous me tailler ces plumes?
Je ne mangerai point de ces moules.

II. Pour traduire en français.

Der Schall der Trommel machte, daß ich die Rede nicht recht hören konnte.
Er faßte ihn an der Gurgel, und wollte ihn erdrosseln.
Man sagt, die Austern wären unverdaulich.
Er aß von allen Schüsseln.
Die Geschichte enthält allenthalben Regeln der Weisheit.
Die Kenntniß der Regeln nützt nichts, wenn man sie nicht anzuwenden weis.
Wer verliert, muß die Sporteln bezahlen.

III. Pour traduire en allemand.

Cette boite est trop grande; je voudrais en avoir une plus petite.
Servez-vous de la fourchette, pour manger de ce foie.
C'est en vain que je prends la fourchette, il n'y a plus rien dans les plats.
Pour plaire aux filles, il faut être jeune et aimable.
Les bourdons ne font point de miel.
Vous le reconnaitrez au numéro.
N'oubliez pas, ma charmante demoiselle, que votre beauté est un bien périssable.

V. Déclinaison.

La cinquième Déclinaison comprend

1.) Tous les substantifs en **thum**.
2.) Quelques mots d'origine étrangère en **al** et **ent**, non compris dans la troisième déclinaison, comme **Hospital**, hôpital; **Regiment**, régiment.

Digitized by Google

3.) Plusieurs substantifs *neutres* terminés par une *consonne* quelconque, qu'il faut apprendre par l'usage.

Remarques.

1. Tous les mots de cette déclinaison, qui au *singulier* ont a, o, u, changent ces lettres au *pluriel* en ä, ö, ü.
2. Presque tous les mots de cette déclinaison sont du genre *neutre;* un très petit nombre du *masculin*, aucun du genre *féminin.*

Exemples de la cinquième déclinaison.

a.) Masculin.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Wurm, le ver.	die Würmer, les vers.
G.	des Wurmes.	der Würmer.
D.	dem Wurme.	den Würmern.
Ac.	den Wurm.	die Würmer.
V.	o Wurm!	o Würmer!
Abl.	von dem Wurme.	von den Würmern.

b.) Neutre.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	das Band, le ruban.	die Bänder, les rubans.
G.	des Bandes.	der Bänder.
D.	dem Bande.	den Bändern.
Ac.	das Band.	die Bänder.
V.	Band!	Bänder!
Abl.	von dem Bande.	von den Bändern.

C'est ainsi que se déclinent:

das Aas, la charogne.
Amt, l'emploi, la charge.
Bad, le bain.
Bild, l'image.
Blatt, la feuille.
das Brett, la planche.
Buch, le livre.
Dach, le toit.
Dorf, le village.
Ey, l'oeuf.

Digitized by Google

das Faß, le tonneau.
Feld, le champ.
Geld, l'argent.
Gemüth, l'esprit, le coeur, le naturel.
Geschlecht, la génération.
Gesicht, le visage.
Gespenst, le spectre.
Glas, le verre.
Glied, le membre.
Grab, le tombeau.
Gut, le bien.
Haupt, la tête, le chef.
Haus, la maison.
Holz, le bois.
Horn, la corne.
Huhn, la poule.
Kabinet, le cabinet.
Kalb, le veau.
Kind, l'enfant.
Kleid, l'habit.
Korn, le grain.
Kraut, l'herbe.
das Lamm, l'agneau.
Licht, la lumière, la chandelle.
Lied, la chanson.
Loch, le trou.
Maal, la marque.
Maul, la bouche.
Nest, le nid.
Pfand, le gage.
Rad, la roue.
Reis, le rameau, le rejeton.
Rind, le boeuf.
Scheit, la bûche.
Schloß, le château, la serrure.
Schwert, le glaive.
Stift, l'évêché.
Thal, la vallée.
Tuch, le drap.
Wamms, la camisole.
Weib, la femme.
Wort, le mot.

Le peu de masculins de cette déclinaison sont:

der Gott, le dieu.
Geist, l'esprit.
Irrthum, l'erreur.
Leib, le corps.
der Mann, l'homme.
Ort, le lieu.
Reichthum, la richesse.
Wald, la forêt.

Remarque.

Les *composés* de Mann changent ce mot au pluriel en leute, et se déclinent de la manière suivante:

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	der Kaufmann, le marchand.	die Kaufleute, les marchands.
G.	des Kaufmannes.	der Kaufleute.
D.	dem Kaufmanne.	den Kaufleuten.
Ac.	den Kaufmann.	die Kaufleute.
V.	Kaufmann!	Kaufleute!
Abl.	von dem Kaufmanne.	von den Kaufleuten.

Digitized by Google

Déclinez de la même manière :

der Hauptmann, le capitaine. der Zimmermann, le charpentier.
Edelmann, le gentilhomme. Schiffmann, le batelier,
et tous les composés semblables.

EXEMPLES

pour réduire en pratique les règles de la cinquième Déclinaison.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Des Mannes Pflicht ist, daß er Weib und Kinder versorge, und sein Haus wohl regiere.

Dem Manne geziemt vor allen andern, den Seinigen mit gutem Beyspiel vor zu gehen.

Den Mann kennt man an seiner Aufführung, wie den Vogel an den Federn.

Die weisen Männer sind die Ehre, und die tapfern Männer die Brustwehr einer Stadt.

Der Rath der klugen Männer befestiget die öffentliche Ruhe und die Sicherheit eines Landes.

Auch den klügsten Männern fehlt es zuweilen an Vorsichtigkeit.

In allen Ländern der Welt klagen die Männer über die Weiber, und die Weiber über die Männer.

Le devoir du mari est, d'avoir soin de sa femme et de ses enfans, et de bien gouverner sa maison.

Il convient au mari avant tout autre, de donner un bon exemple aux gens de sa maison.

On connaît l'homme à sa conduite, comme l'oiseau à son plumage.

Les hommes sages sont la gloire, et les hommes vaillans le rempart d'une ville.

Le conseil des hommes prudens affermit le repos public et la sûreté d'un pays.

La prévoyance manque quelquefois même aux hommes les plus prudens.

Dans tous les pays du monde les hommes se plaignent des femmes, et les femmes des hommes.

Die

Digitized by Google

Die Armen unſrer Dörfer müſſen Kräuter in den Wäldern ſuchen, welche ſie ganz roh eſſen.

Les pauvres de nos villages sont obligés de chercher des herbes dans les forêts, qu'ils mangent toutes crues.

II. Pour traduire en français.

Das Amt iſt zwar nicht einträglich, aber es iſt ſehr ehrenvoll.
Man muß nicht die Auſſenſeite eines Buchs, ſondern deſſen innern Werth in Betracht ziehen.
Ich gab dem armen Weibe etwas Geld, und ihrem Kinde ein Stück Brod.
Wann ich wieder in den Wald gehe, will ich Ihnen Kräuter mitbringen.
Von dieſem Tuche will ich mir ein neues Kleid machen laſſen.
Im mittäglichen Frankreich ſind viele Schlöſſer zerſtört worden.
Mit einer Kleinigkeit kann man den Kindern oft eine groſe Freude machen.

III. Pour traduire en allemand.

Les enfans aiment les images dans les livres.
Dans ce pays les charges se vendent au plus offrant.
Je n'ai pas voulu acheter les poules, parce qu'elles étoient trop chères.
Avez-vous reçu les livres, que je vous ai envoyés avant-hier par mes enfans?
Les régimens qui se trouvent dans nos villages, ne nous enrichissent point.
Je n'ai ni château ni richesses.
Remarquez la finesse de ces draps.
Voilà des mouchettes, mouchez les chandelles.
Savez-vous la signification de ce mot?
Il ne me reste plus rien de l'argent que vous m'avez prêté.
L'hiver approche, les feuilles tombent déjà des arbres.
On attribue aux bains chauds une vertu particulière pour guérir certaines maladies.

G. de G.

Digitized by Google

Tables supplémentaires,

I. de substantifs, dont le pluriel diffère selon leur différente signification.

der Band, le volume d'un livre; die Bände, les volumes.
das Band, le lien; die Bande, les liens.
das Band, le ruban; die Bänder, les rubans.
das Boot, l'esquif; die Böte, les esquifs.
der Bote, le messager; die Boten, les messagers.
der Bogen, la feuille de papier; die Bogen, les feuilles.
der Bogen, l'arc; die Bögen, les arcs.
das Ding, la chose; die Dinge, les choses.
das Ding, la petite fille; die Dinger, les petites drôlesses.
das Land, le pays; die Lande, les pays d'un même état.
das Land, le pays; die Länder, les pays (en général.)
der Mensch, l'homme; die Menschen, les hommes.
das Mensch, (par mépris) la femme; die Menscher, les débauchées.
der Strauß, l'autruche; die Straussen, les autruches.
der Strauß, le bouquet; die Sträuße, les bouquets.
der Thor, l'insensé; die Thoren, les insensés.
das Thor, la porte; die Thore, les portes.
das Wort, la parole; die Worte, les paroles (sens collectif.)
das Wort, le mot; die Wörter, les mots (sens distributif.)

II. De substantifs qui n'ont point de pluriel.

die Asche, la cendre.
der Bast, l'écorce d'arbre.
der Bund, l'alliance.
der Dank, le remercîment.
der Eigensinn, le caprice.
die Furage, les fourages.
das Gesinde, les domestiques.
das Gewimmer, les gémissemens.
das Heu, le foin.
der Hopfen, le houblon.
der Klee, le trèfle.
das Laub, les feuilles.
der Leim, la colle-forte.
das Mehl, la farine.
der Mund, la bouche.
das Obst, les fruits d'arbres.
die Pein, le tourment.
der Raub, la rapine.
der Sand, le sable.
die Schmach, l'injure.
der Schrei, le cri.
der Spott, la moquerie.
die Stärke, la force.
der Strand, le rivage.
der Streit, la lutte.
das Stroh, la paille.
der Tod, la mort.
der Verdruß, le chagrin.
der Verlust, la perte.
das Vieh, les bêtes.
der Wahn, l'opinion.
der Zank, la querelle.

Digitized by Google

III. De substantifs qui n'ont point de singulier.

die Aeltern, le père et la mère.
Ahnen, les ancêtres.
Alpen, les alpes.
Blattern, ou Pocken, la petite vérole.
NB. die Blatter ou Pocke, *au singulier, signifie*, le bouton.
die Einkünfte, le revenu.
Graupen, le gruau.
Hefen, la lie.
die Hosen, la culotte.
Kaldaunen ou Silzen, les tripes.
Kosten, la dépense.
Läufte, les conjonctures.
Leute, les gens.
Nachkommen, la postérité.
Nudeln, les vermicelles.
Pyrenäen, les pyrénées.
Rötheln, la rougeole.
Schranken, les bornes.
Trebern, les gousses.

Thèmes sur les cinq Déclinaisons.

I.

Les plus grands ennemis des hommes sont les hommes; ils se trompent mutuellement, ils se persécutent, ils se massacrent les uns les autres.

Les poissons se font la guerre dans l'eau, les oiseaux dans l'air, et les hommes sur terre et sur mer.

Les mélodies du rossignol ravissent le coeur des amis de l'innocence.

La paix réside rarement dans les palais des grands; elle n'est point le partage des ennemis de la vertu.

II.

Que crains-tu d'un ennemi écrasé?

Pourquoi est-il défendu de couper les arbres de la forêt?

Un bel habit n'est pas tout ce que je désire, il me faut aussi une maison commode.

Donnez au cocher à manger et à boire.

Les écoliers se croient quelquefois plus savans que leurs maitres.

Tu pourras tromper les écoliers, mais tu ne tromperas pas les maitres.

Le langage des Saxons est meilleur que celui des Souabes.

Digitized by Google

III.

Pourquoi le français n'apprend-il pas aussi facilement la langue allemande, que l'allemand apprend la langue française?

C'est le plaisir du singe, de contrefaire les actions de l'homme.

Le mérite que tu cherches dans la gloire de tes ancêtres, est peu de chose.

Les filles de notre village sont les plus belles de toute la contrée.

IV.

Pour rendre l'écriture agréable, il faut donner la véritable forme aux lettres.

Une lumière trop forte est extrêmement nuisible aux yeux.

Plusieurs oiseaux font leurs nids dans les épines, pour cacher leurs petits aux yeux des polissons.

Si les piqûres des épines te font mal, il faut laisser les nids des oiseaux dans les haies.

L'homme qui est traître à sa patrie, ne mérite pas l'indulgence de ses concitoyens.

Tu n'as pas encore fait beaucoup de progrès dans la morale, si tu ne peux pas pardonner une offense.

La fourmi sert à l'homme sage de modèle de prévoyance et d'industrie.

Les desseins de l'ennemi ne sont point inconnus à nos généraux.

Les arts font le bonheur des ames sensibles.

Le scélérat se tua, parce qu'il ne pouvait plus supporter les tourmens de sa conscience.

Les richesses de ce pays consistent en grandes forêts, en bains minéraux, en campagnes fertiles; et les habitans sont plus heureux que ceux des pays qui n'ont d'autres richesses que l'or et l'argent.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Des Adjectifs.

Les *adjectifs* sont des mots qui expriment la qualité ou la propriété d'une chose ou d'une personne, et qui pour cet effet sont joints ou ajoutés à un *substantif.*

Nous examinerons

1.) Leur *formation.*
2.) Leur *déclinaison.*
3.) Leurs degrés de signification, ou leur *comparaison* par ses différens degrés.

SECTION I.

De la formation des Adjectifs.

Il n'y a qu'un petit nombre d'adjectifs qui puissent être rangés parmi les *racines* de la langue; tous les autres se forment ou des *substantifs*, ou des *verbes*, ou des *adverbes*, en y ajoutant certaines syllabes.

a.) Des *Substantifs*, en y ajoutant la terminaison,

bar, on forme *p. ex.* **ehrbar**, *honnête, décent*, de **Ehre**, honneur; **mannbar**, *nubile*, de **Mann**, homme etc.
en, **eichen**, *de chêne*, de **Eiche**, chêne; **golden**, *d'or*, de **Gold**, or; **ſeiden**, *de soie*, de **Seide**, soie etc.
ern, **hölzern**, *de bois*, de **Holz**, bois; **kupfern**, *de cuivre*, de **Kupfer**, cuivre; **ledern**, *de cuir*, de **Leder**, cuir; **ſilbern**, *d'argent*, de **Silber**, argent etc.

Digitized by Google

haft et **haftig**, herzhaft, *courageux*, de Herz, coeur; laſterhaft, *vicieux*, de Laſter, vice; ſchadhaft, *endommagé*, de Schaden, dommage; ſchamhaft ou ſchamhaftig, *honteux*, de Scham, honte etc.

icht, ſteinicht, *pierreux*, de Stein, pierre; bergicht, *montagneux*, de Berg, montagne etc.

ig, mächtig, *puissant*, de Macht, puissance; gnädig, *gracieux*, de Gnade, grâce etc.

iſch, himmliſch, *celeste*, Himmel, de ciel; irdiſch, *terrestre*, de Himmel, terre etc.

lich, göttlich, *divin*, de Gott, Dieu; herrlich, *magnifique*, de Herr, maître, seigneur etc.

los, ehrlos, *infame*, Ehre, de honneur; gottlos, *impie*, de Gott, Dieu; grundlos, *sans fond*, de Grund, fond etc.

reich, fiſchreich, *plein de poissons*, de Fiſch, poisson; volkreich, *populeux*, de Volk, peuple etc.

ſam, arbeitſam, *laborieux*, de Arbeit, travail, tugendſam, *vertueux*, de Tugend, vertu etc.

b.) Des *verbes*, en remplaçant leur finale par une des syllabes que nous venons d'indiquer. *p. ex.* par

bar, brauchbar, *utile, qui peut servir*, de brauchen, se servir; dankbar, *reconnaissant*, de danken, remercier; ſtrafbar, *punissable*, de ſtrafen, punir etc.

haft, habhaft, *tenant, qui a, possédant*, de haben, avoir; plauderhaft, *babillard*, de plaudern, babiller etc.

ig, blutig, *ensanglanté, sanglant*, de bluten, saigner; willfährig, *obéissant, accommodant, condescendant*, de willfahren, faire au gré de quelqu'un etc.

iſch, mürriſch, *d'humeur chagrine*, de murren, murmurer; zänkiſch, *querelleux*, de zanken, quereller etc.

lich, erforderlich, *requis*, de erfordern, requérir, exiger; ſterblich, *mortel*, de ſterben, mourir etc.

Digitized by Google

ſam, rathſam, *expédient, convenable*, de rathen, conseiller; ſparſam, *ménager, économe*, de ſparen, épargner; wirkſam, *efficace*, de wirken, opérer etc.

c.) Des *adverbes*, en changeant leur terminaison de la manière suivante :

adverbes.		*adjectifs.*	
de heute,	aujourd'hui, on forme	heutig,	d'aujourd'hui.
— hier,	ici,	— hieſig,	d'ici.
— geſtern,	hier,	— geſtrig,	d'hier.
— oben,	dessus,	— obig,	ci-dessus.

Remarque.

Quelques-unes de ces syllabes qui forment les *adjectifs*, déterminent une différence de signification qui ne se distingue qu'avec beaucoup d'attention; *p. ex.* de Thon, *argile*, on forme thonicht, *ressemblant à de l'argile*; thonig, *contenant de l'argile*; thönern, *fait d'argile*; thonartig, *comme d'argile.*

De Erde, *terre*, on forme, erdicht, erdhaft, *ressemblant à de la terre*; erdartig, *comme de terre*; irden, *de terre*; irdiſch, *terrestre.*

De Furcht, *peur*, on forme, furchtbar, *causant de la terreur*; fürchterlich, *terrible*; furchtſam, *timide.*

Section II.

De la déclinaison des Adjectifs.

Les *adjectifs* allemands dans leur état primitif, tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent point la différence des genres; c'est-ce qu'on appelle leur état *adverbial. p. ex.* klein, *petit*; jung, *jeune*; gut, *bon*; ſtark, *fort*; roth, *rouge*; ſchwarz, *noir.* Ils deviennent *déclinables*, toutes les fois qu'ils sont suivis immédiatement d'un substantif exprimé ou sous-entendu, ou précédés d'un article; hors ces cas, ils restent *invariables.*

Digitized by Google

Les *adjectifs allemands* se déclinent en trois manières différentes : 1.) avec l'article *indéfini*; 2.) avec l'article *défini*; 3.) *sans article*. Les adjectifs s'appliquent aux trois genres, *masculin*, *féminin* et *neutre*, ce qui leur donne une terminaison différente dans chaque déclinaison.

Première Déclinaison des Adjectifs avec l'article indéfini.

Singulier.

Masculin.

N. ein junger Mann, un jeune homme.
G. eines jungen Mannes, d'un jeune homme.
D. einem jungen Manne, à un jeune homme.
Ac. einen jungen Mann, un jeune homme.
Abl. von einem jungen Manne, d'un jeune homme.

Féminin.

N. eine junge Frau, une jeune femme.
G. einer jungen Frau.
D. einer jungen Frau.
Ac. eine junge Frau.
Abl. von einer jungen Frau.

Neutre.

N. ein junges Kind, un jeune enfant.
G. eines jungen Kindes.
D. einem jungen Kinde.
Ac. ein junges Kind.
Abl. von einem jungen Kinde.

Pluriel.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	junge Männer,	junge Frauen,	junge Kinder.
	de jeunes hommes,	de jeunes femmes,	de jeunes enfans.
G.	junger Männer,	Frauen,	Kinder.
	de jeunes hommes;	femmes,	enfans.

Digitized by Google

D.	jungen Männern,	Frauen,	Kindern.
	à de jeunes hommes,	femmes,	enfans.
Ac.	junge Männer,	Frauen,	Kinder.
	de jeunes hommes,	femmes,	enfans.
V.	o ihr jungen Männer!	Frauen!	Kinder!
	ô vous jeunes hommes!	femmes!	enfans!
Abl.	von jungen Männern,	Frauen.	Kindern.
	de jeunes hommes,	femmes,	enfans.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles de la première déclinaison des adjectifs.

I.

Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Ein kluger Mann hat mir den Rath gegeben, mich niemals einem Unbekannten an zu vertrauen.

Un homme prudent m'a conseillé, de ne jamais me confier à un inconnu.

Die Reize einer schönen Frau machen viel Eindruck auf das Herz eines jungen Menschen.

Les appas d'une belle femme font beaucoup d'impression sur le coeur d'un jeune homme.

Einem muthigen Pferde braucht man die Sporen nicht zu geben.

Il n'est pas besoin de donner de l'éperon à un cheval courageux.

Ich habe heute einen guten Braten gegessen, und ein gutes Glas Wein getrunken.

J'ai mangé aujourd'hui un bon rôti, et j'ai bû un bon verre de vin.

Ich habe diesen Degen von einem tapfern Ritter verehrt bekommen.

J'ai reçu cette épée en présent d'un vaillant chevalier.

II.

Pour traduire en français.

Eine schöne, junge Frau hat einen alten, reichen Mann geheirathet.

Digitized by Google

Von einer ſolchen Ehe kann man ſich nicht viel Gutes verſprechen.

Es geht nichts über die Liſt einer Frau, wenn ſie einen Mann betrügen will. Hütet euch, ihr jungen Männer, in die Falle zu gehen!

Mein Nachbar liebte ein ſchönes braunes Mädchen; er gab ihr ein kleines Haus in ſeinem Garten. Hier lebte ſie mit einer jungen unſchuldigen Bäurin, welche ihre vertraute Freundin wurde. Der Liebhaber beſuchte ſie jeden Tag, brachte ihr neue Bücher, und las ihr aus denſelben ſchöne Stellen vor.

III.

Pour traduire en allemand.

De mauvais exemples corrompent les bonnes moeurs.

Cette comédie fut jouée par une société de jeunes gens.

On peut confier un pareil secret à un ami discret, mais non pas à un étranger.

J'ai appris à connaitre un homme fort estimable.

Nous voudrions nous faire servir par une jolie demoiselle.

J'ai vu de petits villages en Suisse, où règne encore l'âge d'or.

Je vous ai dit de m'apporter de bonnes prunes, et vous ne l'avez pas fait.

Mon frère est dans un grand embarras, à cause du mariage d'une de ses filles.

Une certaine femme a confié ce secret à un de mes amis.

II. Déclinaison des Adjectifs avec l'article défini.

Singulier.

Masculin.

N. der gute Vater, le bon père.
G. des guten Vaters, du bon père.
D. dem guten Vater, au bon père.
Ac. den guten Vater, le bon père.

Digitized by Google

V. o guter Vater! ô le bon père!
Abl. von dem guten Vater, du bon père.

Féminin.

N. die gute Mutter, la bonne mère.
G. der guten Mutter, de la bonne mère.
D. der guten Mutter, à la bonne mère.
Ac. die gute Mutter, la bonne mère.
V. o gute Mutter! ô la bonne mère.
Abl. von der guten Mutter, de la bonne mère.

Neutre.

N. das gute Kind, le bon enfant.
G. des guten Kindes, du bon enfant.
D. dem guten Kinde, au bon enfant.
Ac. das gute Kind, le bon enfant.
V. o gutes Kind! ô le bon enfant!
Abl. von dem guten Kinde, du bon enfant.

Pluriel.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	die guten Väter,	Mütter,	Kinder.
G.	der guten Väter,	Mütter,	Kinder.
D.	den guten Vätern,	Müttern,	Kindern.
Ac.	die guten Väter,	Mütter,	Kinder.
V.	o ihr guten Väter!	Mütter!	Kinder!
Abl.	von den guten Vätern,	Müttern,	Kindern.

On voit par ces exemples, que *l'adjectif*, précédé de l'article *défini*, prend, au nominatif singulier, la terminaison e; et dans tous les cas du pluriel, la terminaison en.

Digitized by Google

EXEMPLES

sur la seconde Déclinaison des Adjectifs.

I.

Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Der arme Mann dauert mich; die arme Frau und das arme Kind sind auch sehr zu beklagen.

Le pauvre homme me fait pitié; la pauvre femme et le pauvre enfant sont aussi fort à plaindre.

Wer sollte sich des armen Mannes, der armen Frau, und des armen Kindes nicht erbarmen?

Qui est-ce qui n'aurait pas compassion du pauvre homme, de la pauvre femme et du pauvre enfant?

Ich will dem armen Manne und der armen Frau ein Allmosen geben.

Je veux faire la charité au pauvre homme et à la pauvre femme.

Ich habe den armen Mann, von dem du mir sprichst, in einem weit elendern Zustand gesehen.

J'ai vu le pauvre homme, dont tu me parles, dans un état bien plus pitoyable.

Die arme Frau, die da auf der Erde liegt, sollte man in ein warmes Bett bringen.

On devrait porter dans un lit chaud la pauvre femme qui est couchée là par terre.

Das arme Kind, das weder Vater noch Mutter mehr hat, muß man in das Waisenhaus thun.

Il faut mettre à la maison des orphelins le pauvre enfant qui n'a plus ni père ni mère.

Ihr armen Kinder! wer wird sich Euer annehmen?

Mes pauvres enfans! qui est-ce qui s'intéressera à vous?

Nehmet nichts von der armen verlassenen Frau, die in diesem Hause wohnet.

Ne prenez rien de la pauvre femme abandonnée, qui demeure dans cette maison.

Die armen Weiber, die du gesehen hast, sind alle im Spital gestorben.

Les pauvres femmes que tu a vues, sont toutes mortes à l'hôpital.

Digitized by Google

II.

Pour traduire en français.

Der Rath eines guten Freundes iſt nicht zu verachten.
Wie theuer bezahlen Sie das ſchöne Pferd?
Ich komme von dem alten Schloſſe, das dort auf dem hohen Berge liegt.
Die guten Leute haben ſich ſehr betrogen.
Die reichen Einwohner groſer Städte ſind nicht ſo glücklich, als die armen Bauern glauben.
Da ſind die italiäniſchen Sänger, von welchen ich Ihnen geſprochen habe.
Die reichen Landleute genieſen das Leben auf alle mögliche Weiſe, indeß die armen Bewohner der Städte jeden Genuß theuer erkaufen müſſen.

III.

Pour traduire en allemand.

Les beaux spectacles coutent beaucoup d'argent.
Où avez-vous le joli bouquet de fleurs que je vous ai donné ce matin?
Les belles filles ressemblent aux belles fleurs; et les belles fleurs aux belles filles; les unes et les autres se fanent avec le tems.
Toute la ville est en alarmes.
Ne dédaignez pas le conseil de votre ancien ami.
J'estime le mérite d'une servante fidèle.
Donnez un petit morceau de sucre à ce joli perroquet.
Je bois tous les matins un bon verre de vin.
Que pensez-vous de ce long sermon?
Je pense que c'est un sermon bien long et bien ennuyant.

Digitized by Google

III. Déclinaison des Adjectifs sans article.

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	ſtarker Wein, du vin fort.	rothe Farbe, de la couleur rouge,	ſchwarzes Haar. du poil noir.
G.	ſtarken Weines, de vin fort.	rother Farbe, de couleur rouge.	ſchwarzen Haares. de poil noir.
D.	ſtarkem Weine, à du vin fort.	rother Farbe, à de la couleur rouge.	ſchwarzem Haare. à du poil noir.
Ac.	ſtarken Wein, du vin fort.	rothe Farbe, de la couleur rouge.	ſchwarzes Haar. du poil noir.
V.	o ſtarker Wein! ô vin fort!	rothe Farbe! couleur rouge!	ſchwarzes Haar! poil noir!
Abl.	von ſtarkem Weine, de vin fort.	rother Farbe, de couleur rouge.	ſchwarzem Haare. de poil noir.

Pluriel.

N.	ſtarke Weine, des vins forts.	rothe Farben, des couleurs rouges.	ſchwarze Haare. des poils noirs.
G.	ſtarker Weine, de vins forts.	rother Farben, de couleurs rouges.	ſchwarzer Haare. de poils noirs.
D.	ſtarken Weinen, à des vins forts.	rothen Farben, à des couleurs rouges.	ſchwarzen Haaren. à des poils noirs.
Ac.	ſtarke Weine, des vins forts	rothe Weine, des couleurs rouges.	ſchwarze Haare. des poils noirs.
V.	o ſtarke Weine! ô vins forts!	rothe Farben! couleurs rouges!	ſchwarze Haare! poils noirs.
Abl.	von ſtarken Weinen, de vins forts.	rothen Farben, de couleurs rouges.	ſchwarzen Haaren. de poils noirs.

On voit par ces exemples,

1.) que cette déclinaison diffère des deux précédentes, en ce que l'*adjectif* prend, au nominatif singulier, la terminaison r, e, ſ, selon les différens *genres*;

Digitized by Google

au datif singulier du *masculin* et du *neutre* la terminaison m; enfin au datif singulier, et aux deux génitifs du *féminin* la terminaison r.

2.) qu'on ne met en allemand aucun *article*, lorsqu'en français on se sert de l'article *partitif du, de la, des; p. ex.* Holz kaufen, acheter du bois; fettes Fleiſch, de la viande grasse; ſüße Milch, du lait doux.

Remarques.

1.) Les adjectifs se *déclinent* de la même manière, soit que le substantif soit exprimé, ou seulement sous-entendu; *p. ex.* eine häßliche, die Verſtand hat, iſt mir lieber, als eine ſchöne die dumm iſt, j'aime mieux une laide qui a de l'esprit, qu'une belle qui est bête. Die ſchönen wiſſen es, les belles le savent.

2.) Quand les mots *qualificatifs* (les adjectifs) ne sont pas ajoutés aux substantifs d'une manière *immédiate*, mais par *le moyen du verbe*, ils sont considérés comme *adverbes*, et ils deviennent alors *indéclinables; p. ex.* der Held iſt groß, le héros est grand. Die Frau iſt ſchön, la femme est belle. Das Land iſt reich, le pays est riche. Die Menſchen ſind ſterblich, les hommes sont mortels Die Blumen werden welk, les fleurs se flétrissent.

EXEMPLES

sur la troisième Déclinaison des Adjectifs.

I.

Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Starker Wein taugt nicht für ſchwache Köpfe.	Du vin fort ne vaut rien pour des têtes faibles.
Der Misbrauch ſtarken Weines macht bald betrunken.	L'abus de vin fort enivre en peu de tems.
Starkem Weine muß man nicht trauen.	Il ne faut pas se fier à du vin fort.

Digitized by Google

Die oft ſtarken Wein trinken, verderben ihren Geſchmack.

Wein iſt beſſer als Bier.

O ſtarker Wein, wie wohl bekömmſt du dem ſchwachen Magen!

Ceux qui boivent souvent du vin fort, se gâtent le goût.

Du vin vaut mieux que de la bière.

O vin fort! que tu fais du bien à l'estomac faible!

II.

Pour traduire en français.

Komm, kleines Mädchen, ich will dir Zuckerbrod geben.
Ich habe eine halbe Flaſche guten Weines getrunken.
Wilde Thiere haben ihn zerriſſen.
Ich haſſe prächtige Mahlzeiten; aber ich liebe ſchmackhafte Speiſen, guten Wein und artige Geſellſchaft.
Das Tuch iſt von guter Farbe.
Wenn die Tage lang ſind, ſo ſind die Nächte kurz.
Bedenk, daß die Schönheit vergänglich iſt.
Die Mahlzeit war klein, die Speiſen aber ſchmackhaft und geſund.

III.

Pour traduire en allemand.

Il y a de pauvres gens qui sont, à certains égards, plus heureux que les riches.
Ce sont des femmes trompeuses, qui cherchent à débaucher les jeunes gens.
Je sais par expérience que les femmes ne sont pas constantes, ni dans l'amour ni dans la haine.
Je préfère de la bonne bière à de mauvais vin.
La ville de Paris est grande; elle contient près d'un million d'hommes.
Il n'est pas juste que le fainéant vive dans l'abondance.
Cette mode me paraît bien ridicule.
Les savans peuvent quelquefois se tromper.
Cet habit est de drap fin.
Bon conseil veut être suivi.
Les séducteurs sont adroits; il ne faut pas se fier à de douces paroles.

Digitized by Google

Section III.

Des degrés de Comparaison.

La *comparaison* des nuances d'une même qualité élève la signification des adjectifs à différens *degrés*, que l'on appelle *degrés de comparaison*, et qui sont au nombre de trois: le *positif*, le *comparatif*, et le *superlatif*.

Le premier degré qui est l'adjectif, pris dans sa signification ordinaire, est appelé *positif*, parcequ'il désigne la qualité d'un objet d'une manière absolue, ou *simplement positive*; *p. ex.* Hektor iſt tapfer, Hector est vaillant.

Le second degré est appelé *comparatif*, parceque, en *comparant* une chose à une autre, il lui attribue une supériorité; *p. ex.* Achilles iſt tapferer als Hektor, Achille est plus vaillant qu'Hector.

Le troisième degré est appelé *superlatif*, parce qu'il marque le plus haut degré de la qualité que l'adjectif exprime; *p. ex.* Alexander iſt der tapferſte, Alexandre est le plus vaillant.

Règles sur la formation des degrés de comparaison.

Première Règle.

Dans la langue allemande on exprime cette espèce de *gradation*, en ajoutant au *positif* la syllabe er, pour former le *comparatif*; et, la syllabe ſte, pour former le *superlatif*.

Exemples.

ſchön, beau; ſchöner, plus beau; der ſchönſte, le plus beau.
klein, petit; kleiner, plus petit, der kleinſte, le plus petit.

Digitized by Google

Voici comment ces degrés se modifient, lorsqu'ils sont accompagnés d'un *article* et d'un *substantif.*

a.) *avec l'article indéfini.*

ein kleiner Baum, un petit arbre ; ein kleinerer Baum, un plus petit arbre.

eine ſchöne Frau, une belle femme ; eine ſchönere Frau, une plus belle femme.

ein wildes Thier, une bête sauvage ; ein wilderes Thier, une bête plus sauvage.

Nota : Le *superlatif* n'est point susceptible de l'article indéfini. *Exceptez,* dans : ein allerliebſter Mann, *un homme tout-à-fait aimable.*

b.) *avec l'article défini.*

der reiche, le négociant riche ;	der reichere, le négociant plus riche ;	der reichſte Kaufmann. le plus riche négociant.
die weiſſe, la peau blanche ;	die weiſſere, la peau plus blanche ;	die weiſſeſte Haut. la peau la plus blanche.
das glückliche, le peuple heureux ;	das glücklichere, le peuple plus heureux ;	das glücklichſte Volk. le peuple le plus heureux.

SECONDE RÈGLE.

Lorsque les voyelles a, o, u, se trouvent, au *positif,* dans la syllabe qui est la *racine* du mot ; elles se changent en ä, ö, ü, au *comparatif* et au *superlatif ; p. ex.*

klug, prudent ;	klüger,	der klügſte.
lang, long ;	länger,	der längſte.
ſchwach, faible ;	ſchwächer,	der ſchwächſte.
ſchwarz, noir ;	ſchwärzer,	der ſchwärzeſte.
ſtark, fort ;	ſtärker,	der ſtärkſte.
fromm, pieux ;	frömmer,	der frömmſte.
groß, grand,	größer,	der größeſte ou größte.
dumm, stupide ;	dümmer,	der dümmſte.

Digitized by Google

geſund, sain;	**geſünder**,	**der geſündeſte.**
kurz, court;	**kürzer**,	**der kürzeſte.**

Exceptez : les suivans, qui ne changent point les voyelles **a**, **o**, **u**.

bunt, bigarré;	bunter,	der bunteſte.
gerad, droit;	gerader,	der geradeſte.
hohl, creux;	hohler,	der hohleſte.
kahl, chauve;	kahler,	der kahleſte.
knapp, juste;	knapper,	der knappſte.
lahm, boiteux;	lahmer,	der lahmſte.
los, malicieux;	loſer,	der loſeſte.
munter, éveillé;	munterer,	der munterſte.
plump, lourd;	plumper,	der plumpſte.
rund, rond;	runder,	der rundeſte.
ſanft, doux;	ſanfter,	der ſanfteſte.
ſchlaff, détendu;	ſchlaffer,	der ſchlaffſte.
ſchlank, dégagé;	ſchlanker,	der ſchlankeſte.
ſtraff, roide;	ſtraffer,	der ſtraffeſte.
ſtumm, muet;	ſtummer,	der ſtummſte.
toll, fou;	toller,	der tollſte.
zahm, apprivoisé;	zahmer,	der zahmſte.

Nota : La lettre **e**, devant la syllabe **ſte**, est tantôt ajoutée, tantôt rejetée au *superlatif*, c'est l'oreille seule qui en décide, sans qu'on ait besoin de recourir à d'autres règles.

Remarques.

I. Les *adverbes* et *adjectifs* suivans ont des dégrés de comparaison *irréguliers :*

bald, tôt; **eher**, plutôt; **am eheſten**, le plutôt.
gerne, volontiers; **lieber**, plus volontiers, **am liebſten**, le plus volontiers.
gut, bon; **beſſer**, meilleur; **der beſte**, le meilleur.
viel, beaucoup; **mehr**, plus; **am mehrſten** ou **meiſten**, le plus.
hoch, haut; **höher**, plus haut; **der höchſte**, le plus haut.
nah, proche; **näher**, plus proche; **der nächſte**, le plus proche.

Digitized by Google

II. Les deux suivans sont *défectueux :*

. . . **minder**, moindre; **der mindeſte**, le moindre.
. . . . . **der letzte**, le dernier.

III. Le comparatif et le superlatif se *déclinent* comme les simples adjectifs.

IV. Pour exprimer un *haut degré* de la qualité d'une chose, on met devant le *positif* certains *adverbes*, tels que **ſehr**, **hoch**, **höchſt**, très; **beſonders**, **ungemein**, particulièrement; **treflich**, excellemment etc. *p. ex.*

ſehr- ou **hochgelehrt**, très-savant.
höchſt gerecht, souverainement juste, tout-à-fait juste.
beſonders ſchön, singulièrement beau.
unglaublich ſchön, si beau qu'on ne saurait le croire.
unvergleichlich ſchön, d'une beauté incomparable.
ungemein tapfer, d'une bravoure peu commune.
auſſerordentlich geizig, extraordinairement avare.
unendlich gut, infiniment bon.
über die Maßen erfahren, versé au mieux.
äußerſt heiß, extrêmement chaud.
abſcheulich boshaft, horriblement malicieux.
fürchterlich- ou **ſchrecklich dunkel**, terriblement obscur.
grauſam ſchmerzhaft, cruellement douloureux.
ſchmerzlich betrübt, douloureusement affligé.

NB. Qu'on remarque aussi les expressions suivantes:

ſchneeweiß, blanc comme la neige.
pechſchwarz, noir comme la poix.
kohlſchwarz, noir comme du charbon.
blutroth, rouge comme du sang.
blutjung, très-jeune.
feuerroth, rouge comme le feu.
faſennackt, nud à n'avoir pas un seul fil sur le corps.
todtblaß, pâle comme la mort.
grundgelehrt, savant à fond.
ſteinhart, dur comme la pierre.
ſteinalt, très-vieux.
himmelhoch, élevé jusqu'au ciel.
bettelarm, pauvre à mendier.
honigſüß, doux comme du miel.

Digitized by Google

eſſigſauer, aigre comme du vinaigre.
gallenbitter, amer comme du fiel.
wunderſchön, beau à merveille.
eiskalt, froid comme de la glace.
ſtockblind, aveugle à être obligé de tâter avec un bâton.
ſtockfinſter, tout-à-fait obscur.
ſtockdumm, tout-à-fait stupide.
horndumm, stupide comme une bête à cornes.
erzdumm, stupidissime.
raſendtoll, fou à enchainer.
weltbekannt, connu de tout l'univers.
baumſtark, robuste comme un arbre.

V. Pour exprimer *l'infinité* d'une qualité, on met le mot **all** devant le *positif*, comme : **allmächtig**, tout-puissant; **allgegenwärtig**, présent partout; **allweiſe**, infiniment sage; **allgütig**, bon sans bornes etc.

VI. Pour *égaliser* deux choses, on met devant le positif, un de ces adverbes : **ſo**, **eben ſo**, **juſt ſo**, **faſt ſo**, **beynahe ſo** ꝛc. *Ex.*

Dieſe Jungfer iſt ſo gros, als ihr Bruder, cette demoiselle est aussi grande que son frère.
Die Tochter iſt eben ſo ſchön, als die Mutter, la fille est aussi belle que la mère.
Er iſt eben ſo (ou **juſt ſo**) **alt, als ich bin**, il est précisément de mon âge.
Wir waren faſt ſo müd, als ihr, nous étions presque aussi fatigués que vous.
Die Feinde waren beynahe ſo ſtark, als wir, les ennemis étaient presque aussi forts que nous.

VII. Pour mettre une chose *au-dessous* d'une autre, on met devant le positif un de ces adverbes : **nicht ſo**, **lange nicht ſo**, **bey weitem nicht ſo**, **nicht halb ſo** ꝛc. *Ex.*

Der Sohn iſt nicht ſo gelehrt, als der Vater, le fils n'est pas si savant que le père.
Er iſt lange nicht (**bey weitem nicht**) **ſo reich, als man ſagt**, il n'est pas, à beaucoup près, si riche qu'on le dit.

Digitized by Google

Mein Haus iſt nicht halb ſo groß, als eures, ma maison n'est pas moitié si grande que la vôtre.

VIII. Pour *modifier* la comparaison, on met devant le comparatif un de ces mots: **etwas, um etwas, ein wenig, um ein weniges,** un peu; **um ein kleines, ein klein wenig,** tant soit peu; **noch,** encore; **viel, um ein großes, um vieles,** beaucoup; **ein gut Theil, um ein gutes Theil, beträchtlich,** considérablement; **merklich, um ein merkliches,** sensiblement; **unendlich,** infiniment etc. *Ex.*

Dieſes Tuch iſt etwas beſſer, als jenes, ce drap est un peu meilleur que celui-là.

Ihr Hut iſt ein klein wenig feiner, als der meinige, votre chapeau est un peu plus fin que le mien.

Das Gold iſt noch ſchwerer, als das Bley, l'or est encore plus pesant que le plomb.

Paris iſt ein gut Theil größer, als Wien, Paris est beaucoup plus grand que Vienne.

Italien iſt um ein merkliches wärmer, als Frankreich, l'Italie est considérablement plus chaude que la France.

Deutſchland iſt unendlich volkreicher, als Rußland, l'Allemagne est infiniment plus peuplée que la Russie.

IX. Souvent le mot **aller,** se met devant un superlatif, pour en augmenter ou renforcer la signification. *Ex.* **der allerbeſte,** le meilleur de tous; **ein allerliebſtes Kind,** un enfant tout-à-fait aimable; **der allerabſcheulichſte Böſewicht,** le scélérat le plus abominable.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles sur la comparaison des adjectifs.

I.

Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Mayland iſt eine große Stadt in Italien, Venedig iſt noch größer, Rom aber iſt die größte unter allen.	Milan est une grande ville d'Italie, Venise est encore plus grande, mais Rome est la plus grande de toutes.

Digitized by Google

Monyme war schön, Cleopatra noch schöner, Helena die schönste unter allen.

Der Wolf ist ein grimmiges Thier, der Löwe ein noch grimmigeres, der Tyger aber das grimmigste unter allen.

Monyme était belle, Cléopâtre encore plus belle, Hélène la plus belle de toutes.

Le loup est un animal féroce, le lion est encore plus féroce, mais le tigre est le plus féroce de tous les animaux.

II.

Pour traduire en français.

Dieser Burgunderwein ist gut, dieser Rheinwein ist noch besser, und dieser Tokayer ist der allerbeste.

Ich esse viel, trinke mehr als du, schlafe am meisten unter euch allen.

Du kamst bald, dein Bruder kam noch eher, dein Vetter am ehesten.

Berlin ist eine große Stadt, aber Wien ist viel volkreicher.

St. Cloud ist nahe bey Paris, Passy noch näher, und Chaillot am allernächsten.

Du bist zwar sehr klug, aber es gibt noch klügere Leute als du bist.

Eure Schwestern sind bessere Haushälterinnen als unsere.

Er hätte sich keine liebenswürdigere Frau wählen können.

Nanquin in China soll die größte Stadt in der Welt seyn.

Der wilde Stier ist stärker als unsere zahmen Stiere; und der Löwe wird für das stärkste Thier der afrikanischen Wälder gehalten.

III.

Pour traduire en allemand.

On ne trouve nulle part des hommes plus aimables qu'en France, ni des peintres plus célèbres qu'en Italie.

Le père est plus sage que le fils, la mère plus belle que la fille, le valet plus fidèle que la servante.

Les Germains étaient plus vaillans que les Romains.

Les écoliers cherchent toujours le plus long chemin pour aller à l'école, et le plus court pour aller aux plaisirs.

Digitized by Google

Les femmes les plus modestes en apparence ne sont pas toujours les plus vertueuses.
L'autruche est le plus grand de tous les oiseaux ; et l'éléphant est le plus grand de tous les quadrupèdes.
L'oiseau-mouche est le plus petit, et un des plus beaux oiseaux qu'on connaisse.
La baleine est le plus grand poisson de mer.
Les plus grands savans peuvent quelquefois se tromper.
Dans ce petit livre vous trouverez la morale la plus pure.

Chapitre VI.
Des Noms de Nombre.

Les espèces de *nombre* sont, dans la langue allemande, les mêmes que dans les autres langues, savoir :

1. Les nombres *cardinaux*, die Grundzahlen.
2. Les nombres *ordinaux*, die Ordnungszahlen.
3. Les nombres *distributifs*, die Eintheilungszahlen.
4. Les nombres *de répétition*, die Wiederholungszahlen.
5. Les nombres *de multiplication*, die Vervielfältigungszahlen.
6. Les nombres *collectifs*, die Zahlnennwörter.
7. Les nombres *indéfinis*, die unbestimmten Zahlen.

I.

Les nombres *cardinaux*, d'où dérivent tous les autres noms de nombre, répondent à la question, wie viel? *combien?* Les voici dans leur ordre naturel :

1. eins, un.	6. sechs, six.
2. zwey, deux.	7. sieben, sept.
3. drey, trois.	8. acht, huit.
4. vier, quatre.	9. neun, neuf.
5. fünf, cinq.	10. zehn, dix.

Digitized by Google

11. eilf ou elf, onze.
12. zwölf, douze.
13. dreyzehn, treize.
14. vierzehn, quatorze.
15. fünfzehn, quinze.
16. ſechszehn, seize.
17. ſiebenzehn ou ſiebzehn, dix-sept.
18. achtzehn, dix-huit.
19. neunzehn, dix-neuf.
20. zwanzig, vingt.
21. ein und zwanzig, vingt et un.
22. zwey und zwanzig, vingt-deux.
23. drey und zwanzig, vingt-trois.
24. vier und zwanzig, vingt-quatre.
25. fünf und zwanzig, vingt-cinq.
26. ſechs und zwanzig, vingt-six.
27. ſieben und zwanzig, vingt-sept.
28. acht und zwanzig, vingt-huit.
29. neun und zwanzig, vingt-neuf.
30. dreyßig, trente.
40. vierzig, quarante.
50. fünfzig, cinquante.
60. ſechszig, soixante.
70. ſiebenzig ou ſiebzig, soixante et dix.
80. achtzig, quatre-vingt.
90. neunzig, quatre-vingt dix.

100. hundert, cent.
200. zwey hundert, deux cents.
300. drey hundert, trois cents.
400. vier hundert, quatre cents.
500. fünf hundert, cinq cents.

1000. tauſend, mille.
2000. zwey tauſend, deux mille.
3000. drey tauſend, trois mille.
4000. vier tauſend, quatre mille.
5000. fünf tauſend, cinq mille.

10000. zehen tauſend, dix mille.
20000. zwanzig tauſend, vingt mille.
30000. dreyßig tauſend, trente mille.

100000. hundert tauſend, cent mille.

Digitized by Google

Remarques.

1.) La *déclinaison* du nombre ein, *un*, est la même que celle de *l'article indéfini* ein.

a.) Etant mis sans substantif et sans article son *nominatif masculin* est einer, *féminin* eine, *neutre* eines ou eins. *Ex.* Einer meiner Söhne, un de mes fils; eins ou eines meiner Kinder, un de mes enfans. Il se décline alors de la manière suivante:

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	einer, un,	eine, une.	eines, un.
G.	eines, d'un,	einer, d'une,	eines, d'un.
D.	einem, à un,	einer, à une,	einem, à un.
Ac.	einen, un,	eine, une,	eins, un.
Abl.	von einem, d'un,	von einer, d'une,	von einem, d'un.

b.) Etant précédé de *l'article défini*, ou d'un *pronom*, il se décline comme un adjectif. *Ex.* der eine Mann, le seul homme; des einen Mannes, du seul homme; dieser eine Mann, ce seul homme; dieses einen Mannes, de ce seul homme etc.

2.) Les nombres zwey et drey sont susceptibles de l'inflexion *génitive* et *dative*. *Ex.* zweyer Brüder Erbtheil, l'héritage de deux frères; dreyer Männer Tod, la mort de trois hommes; mit zweyen, dreyen kämpfen, lutter contre deux, trois.

3.) Tous les autres nombres sont susceptibles du *datif*, en en. *Ex.* sich vieren, sechsen, siebenen, zehnen, zwanzigen, dreißigen ꝛc. widersetzen, résister à quatre, six, sept, dix, vingt, trente etc. Mais on ne se sert de ces cas, que lorsque la clarté l'exige absolument.

4.) Les nombres *composés* ne changent que la dernière partie du mot. *Ex.* mit sechszehnen, avec seize, mit fünf und zwanzigen, avec vingt-cinq; mit vierhunderten, tausenden ꝛc.

II.

Les nombres *ordinaux*, qui marquent l'ordre ou le

Digitized by Google

rang des choses, répondent à la question, der wievielſte, le quantième?

1.) On forme ces nombres en ajoutant aux nombres cardinaux la syllabe te ou ſte. *Ex.* der zweyte, le deuxième; der vierte, le quatrième; der fünfte, le cinquième, et ainsi de suite jusques et y compris der neunzehnte, le dix-neuvième. Depuis zwanzig c'est la syllabe ſte, qu'il faut ajouter au nombre cardinal. *Ex.* der zwanzigſte, der dreyſigſte, der ſechszigſte ꝛc., le vingtième, le trentième, le soixantième etc.

Nota. Der erſte, le premier; der dritte, le troisième, sont irréguliers.

2.) Ces nombres étant des *adjectifs*, se déclinent comme tels. *Ex.* der erſte Mann, le premier homme; ein zweyter Mann, un deuxième homme; des erſten Mannes zweytes Kind, le second enfant du premier mari.

3.) Joints à un nom *propre*, on les met après ce nom, avec *l'article défini*, et on les décline de la manière suivante:

N. Heinrich der Vierte, Henri IV.
G. Heinrich des Vierten, de Henri IV.
D. Heinrich dem Vierten, à Henri IV.
Ac. Heinrich den Vierten, Henri IV.
Abl. von Heinrich dem Vierten, de Henri IV.

Remarques.

a.) Lorsque les nombres ordinaux sont *composés*, on n'en décline que la dernière partie, en cette manière: der zwey und zwanzigſte, le vingt-deuxième; des zwey und zwanzigſten, du vingt-deuxième etc.

b.) Pour désigner *l'autre* de deux, on dit: der andere; *Ex.* ich habe zween Brüder; der eine iſt Officier, der andere iſt Kaufmann, j'ai deux frères; l'un est officier, l'autre est négociant.

c.) L'adjectif halb, *demi*, ajouté à un nombre *ordinal*, signifie, *autant de choses, moins la moitié de la dernière. Ex.* anderthalb, *deux, moins la moitié du second*, c'est-à-dire, un et demi; dritthalb, *trois, moins la moitié du troisième*, ou, deux et demi etc.

Digitized by Google

d.) Ce même adjectif halb, mis devant un nombre *cardinal*, s'emploie de la manière suivante, en parlant de l'heure du jour: halb eins, midi et demi; halb zwey, une heure et demie; halb drey, deux heures et demie etc.

e.) Les nombres *fractionnaires*, qui déterminent le rapport des parties au tout, se forment des nombres *ordinaux*, en y ajoutant la lettre l. *Ex.* das Zweytel, (die Hälfte, das Halbe), le deuxième, (la moitié, le demi); das Drittel, le tiers; das Viertel, le quart; das Fünftel, le cinquième etc. La syllabe tel est une abréviation du mot Theil, *partie*; c'est comme si on disait, das Dritt-Theil, das Viert-Theil ꝛc.

f.) Comme la signification des nombres *ordinaux* exclut toute *gradation*, ils ne sont point susceptibles des *degrés de comparaison*. Cependant il se forme de erſter, premier, et letzter, dernier, les *comparatifs* erſterer et letzterer, dont on se sert pour marquer l'ordre, lorsqu'on parle de deux choses seulement. *Ex.* Ich habe zwey Bücher, ein franzöſiſches und ein deutſches; das erſtere hab ich ſchon geleſen und das letztere werd ich morgen leſen, j'ai deux livres, un français et un allemand; j'en ai déjà lu le premier, et demain je lirai l'autre.

III.

Les nombres *distributifs*, qui servent à distribuer les choses en classes, sont de plusieurs sortes:

1.) Erſtens, erſtlich, zum erſten, für das erſte, premièrement.
zweytens, zum zweyten, für das zweyte, secondement.
drittens, zum dritten, für das dritte, troisièmement etc.

2.) Einerley, d'une sorte; la même chose.
zweyerley, de deux sortes; différent.
dreyerley, de trois sortes.
viererley, de quatre sortes.
hundert und fünferley, de cent cinq sortes.
hunderterley, de cent sortes.
keinerley, d'aucune sorte.
mancherley, de différentes sortes.
vielerley, de plusiers sortes.
allerley, de toutes sortes.

Nota. Ley est un vieux mot allemand qui signifie *espèce, sorte.*

Digitized by Google

3.) **Eins und eins**, ou **je eins und eins**, un à un.
zwey und zwey, ou **je zwey**, deux à deux.
drey und drey, ou **je drey**, trois à trois etc.
je den zweyten Tag, ou **einen Tag über den andern**, de deux jours l'un etc.

4.) **Zu zweyen**, deux ensemble.
zu dreyen, trois ensemble.
zu hunderten, par centaines.
zu tauſenden, par milliers etc.

5.) **Paarweiſe**, ou **Paar und Paar**, par paires.
dutzendweiſe, par douzaines.
hundertweiſe, par centaines.
millionweiſe, par millions.

6.) **Selbzweyt** ou **ſelbander**, moi deuxième, toi deuxième, lui deuxième.
ſelbdritt, moi troisième, toi troisième.
ſelbviert, moi quatrième etc.

7.) **Zwey Mann hoch**, deux hommes de front.
drey Mann hoch, trois hommes de front.
vier Mann hoch, quatre hommes de front etc.

IV.

Les nombres de *répétition* sont de deux espèces :

1.) Les uns se forment des *cardinaux*, en y ajoutant le mot **mal**, *fois*. Ils répondent à la question, **wie viel mal**? *combien de fois? Ex.*

einmal, une fois, un jour, un coup; **ein einziges mal**, une seule fois.
zweymal, deux fois; **dreymal**, trois fois; **viermal** ꝛc.

Nota. a.) Ce mot **mal**, s'ajoute encore aux nombres *indéterminés*, ainsi qu'à d'autres mots, en cette manière :

diesmal, cette fois-ci.
jenes mal, cette fois-là, ce jour-là.
vielmal, mehrmal, oftmal, plusieurs fois, souvent.
manchmal, quelquefois.
keinmal, niemal, aucune fois, jamais.

Digitized by Google

b.) Pour en faire des adjectifs, on change **mal** en **malig**; comme : **einmalig**, qui arrive une fois; **zweymalig**, qui arrive deux fois etc. *Ex.*

ein dreymaliger Angriff, une attaque à trois reprises.
der viermalige Einbruch des Feindes, l'irruption de l'ennemi faite à quatre différentes reprises.

2.) Les nombres de *répétition* de la seconde espèce se forment, en ajoutant le même mot **mal** aux nombres *ordinaux*; ils marquent la *quantième* fois, comme :

das erſtemal, la première fois.
das zweytemal, la seconde fois.

Nota. a.) Comme **Mal** est un véritable substantif, il se décline avec le nombre *ordinal*, auquel il est joint, en cette manière :

N. **das erſtemal**, la première fois.
G. **des erſtenmales**, de la première fois.
D. **dem erſtenmale**, à la première fois etc.

On dit aussi : **zum erſtenmale**, **für das erſte mal**, pour la première fois; **zum zweytenmale** ꝛc.

b.) En ajoutant aux nombres *ordinaux* la terminaison **malig**, on aura des adjectifs, dont la signification se fait connaître par les exemples suivans :

erſtmalig, qui arrive *ou* qui existe pour la première fois. **zweitmalig**, qui arrive *ou* qui existe pour la seconde fois. **drittmalig**, **viertmalig**, **fünftmalig** ꝛc. *Ex.*

Ihr erſtmaliger Beſuch, votre première visite, *c'est-à-dire*, quand vous m'êtes venu voir pour la première fois. **Meine zweitmalige Reiſe nach London**, le second voyage que j'ai fait pour Londres. **Der drittmalige Einbruch des Feindes**, l'invasion de l'ennemi faite pour la troisième fois.

V.

Les nombres de *multiplication* se forment, en ajoutant aux *cardinaux* la syllabe **fach** ou **fältig**, comme :

einfach, simple.
zweyfach ou **zweyfältig**, double; *on dit aussi*, **doppelt**.
dreyfach ou **dreyfältig**, triple; **vierfach**, **vierfältig** ꝛc.

Digitized by Google

Ces nombres, étant *adjectifs*, peuvent être déclinés, *p. ex.*

ein einfacher Faden, un fil simple.
eines einfachen Fadens, d'un fil simple etc.
eine zweyfache Schnur, un double cordon.
die dreyfache Krone, la triple couronne.

V I.

Les nombres *collectifs* sont des substantifs qui expriment un *nombre*, comme :

das Paar, la paire, le couple, deux.
das Zehend, la dixaine.
das Dutzend, la douzaine.
das Mandel, la quinzaine.
das Schock, la soixantaine.
das alte Schock, la vingtaine.
das Hundert, le cent.
das Tausend, le mille etc.

Ajoutons :

1.) Les noms des *chiffres :*

die Nulle, le zéro, 0.
die Eins, der Einser, le 1.
die Zwey der Zweyer, le 2.
die Drey, der Dreyer, le 3.
die Vier, der Vierer, le 4.
die Fünf, der Fünfer, le 5.
die Sechs, der Sechser, le 6.
die Sieben, der Siebener, le 7.
die Acht, der Achter, le 8.
die Neun, der Neuner, le 9.
die Zehn, der Zehner, le 10.

Nota. On dit die Eins, die Zwey ꝛc. parce qu'alors Ziffer ou Zahl est sous-entendu; c'est comme si on disait : die Ziffer ou die Zahl zwey etc.

2.) La valeur des chiffres dans la *progression décimale :*

die Einheit ou der Einer, l'unité.
der Zehner, la dixaine.
der Hunderter, la centaine.
der Tausender, le mille.

Digitized by Google

VII.

Les nombres *indéfinis* sont des adjectifs qui désignent une quantité *indéterminée*, comme :

wenig, peu.	**einige, etliche**, quelques-uns.
viel, beaucoup.	**all**, tout.
mehr, plus.	**keiner**, aucun etc.
mancher, maint, bien de.	

Pour *décliner* ces nombres, il faut observer les règles suivantes :

1.) Lorsqu'ils sont accompagnés d'un *article* et d'un *substantif*, ils se déclinent comme les autres adjectifs. *Ex.*

N. **Der wenige Fleiß**, le peu d'application; **die wenige Mühe**, le peu de peine; **das wenige Geld**, le peu d'argent.
G. **Des wenigen Fleisses**, du peu d'application etc.

Nota. Pour décliner **mehr**, qui est le *comparatif* de **viel**, on en fait d'abord un nouveau comparatif, en y ajoutant la syllabe **er**, ce qui fait **mehrer**; ensuite on y ajoute les terminaisons convenables, en cette manière :

N. **der mehrere Theil**, la plus grande partie.
G. **des mehreren Theiles**, de la plus grande partie etc.

2.) Lorsqu'ils sont sans *article*, et que le *substantif* auquel ils se rapportent, n'est pas exprimé, mais sous-entendu, ils se déclinent comme les adjectifs mis sans article. *Ex.*

viele sagen, daß ꝛc. plusieurs disent, que etc.
wenige wissen, daß ꝛc. peu (de personnes) savent, que etc.

Nota. Au singulier, ces mots ne se mettent seuls, qu'au *genre neutre*. *Ex.* **weniges**, ou **ein weniges**, un peu, une petite portion; **vieles**, ou **ein vieles**, beaucoup, une grande portion, beaucoup de choses; **mehreres**, ou **ein mehreres**, davantage, une plus grande portion.

3.) Lors-

Digitized by Google

3.) Lorsqu'ils sont sans *article*, mais avec un substantif exprimé immédiatement après, on peut les employer adverbialement, en cette manière:

N. viel Geld, beaucoup d'argent, *au lieu de* vieles Geld.
G. viel Geldes Werth, valeur de beaucoup d'argent, *pour* vielen Geldes Werth.

N. viel gute Menschen, beaucoup de braves gens, *pour* viele ꝛc.
G. viel guter Menschen, de beaucoup de braves gens, *pour* vieler guten Menschen ꝛc.

EXEMPLES

pour mettre en pratique les règles sur les noms de nombre.

I. Pour traduire en français.

Ein Mann kann in einer Minute hundert und zwanzig Schritte gehen, welche eine Länge von dreyhundert Fuß ausmachen.

Die Schildkröte geht in einer Minute nur einen Fuß vorwärts, welches der dreyhundertste Theil von der Geschwindigkeit des Menschen ist.

Ein mittelmäßiger Wind macht zehen Fuß in einer Secunde, oder sechshundert Fuß in einer Minute; er ist also noch einmal so geschwind, als ein Mensch.

Der Schall durchläuft tausend Fuß in einer Secunde, oder sechzig tausend Fuß in einer Minute; seine Geschwindigkeit ist also zweyhundert mal gröser, als die Geschwindigkeit des Menschen.

II. Pour traduire en allemand.

a.)

Deux fois deux font quatre; deux fois cinq font dix; deux fois neuf font dix-huit.

Je n'aurais pas été en état d'acheter tout cela, si je n'avais pas gagné le gros lot de cent mille francs.

Digitized by Google

On compte dans le corps humain deux cent quarante-neuf os, savoir: quatorze dans le cerveau, quarante-six dans les autres parties de la tête et dans le cou; soixante-sept dans le tronc; soixante-deux dans les bras et les mains, et soixante dans les jambes et les pieds. Les ossemens du corps humain font la troisième partie de tout son poids.

Un homme fait a vingt à vingt-cinq livres de sang, qui passe dans une heure dix-huit à vingt fois par le coeur.

b.)

Les astronomes prétendent, que le soleil est un million de fois plus grand que la terre; et qu'un boulet de canon qui irait de la terre au soleil, et qui conserverait toujours sa première vitesse, emploierait vingt-cinq ans pour y arriver. Ainsi, ce boulet qui parcourt cent toises en une seconde, ferait en une heure cent quatre-vingt lieues, et par conséquent, pour arriver de la terre au soleil, il ferait trente-neuf millions quatre cent vingt mille lieues; ce qui est la distance de la terre au soleil.

c.)

Le soleil parcourt les douze signes du zodiaque en trois cent soixante-cinq jours, six heures moins onze minutes; c'est-ce qui fait une année commune. Pour absorber ces six heures, on ajoute tous les quatre ans un jour à l'année, qui alors a trois cent soixante-six jours, et s'appelle *année bissextile.* Cette addition se fait au mois de février. Cependant, comme les onze minutes, qui manquent, feraient trois jours au bout de quatre cents ans, on retranche trois bissextiles dans l'intervalle de trois siècles; ce qui se fait, en n'ajoutant point de bissextile à la première année de trois siècles consécutifs.

d.)

L'Amérique fut découverte par *Christophe Colomb*, l'an 1492.

Digitized by Google

La poudre à canon fut inventée à Cologne par un moine, nommé *Barthold Schwarz*, l'an 1382.

L'art de l'imprimerie fut inventée à Mayence, par *Jean Guttenberg*, l'an 1440.

Pierre Hellé, à Nuremberg, inventa les montres, l'an 1500.

Les frères *Montgolfier* inventèrent les ballons aërostatiques l'an 1783.

e.)

Cinq lieues de France font trois lieues d'Allemagne.

Combien de lieues d'Allemagne la terre a-t-elle en circuit?

Cinq mille quatre cents.

Combien en a-t-elle en diamètre?

Mille sept cent cinq.

Combien d'hommes vivent sur la terre?

Environ mille millions.

Combien y en a-t-il en Europe?

A-peu-près cent trente millions.

Combien de villes compte-t-on en Allemagne?

Deux mille trois cents.

Paris est la capitale de la France et une des plus grandes villes de l'Europe. Elle a, avec ses douze faubourgs, cinq lieues de circonférence. On y compte près d'un million d'habitans, mille rues, cinquante mille maisons, vingt-six hôpitaux, vingt ponts et quatre mille reverbères. Il s'y consume, par an, soixante-dix-sept mille boeufs, cent vingt mille veaux, cinq cent quarante mille moutons, trente-deux mille cochons etc.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Des Pronoms.

On distingue *six* classes de *Pronoms*, savoir:

1. Pronoms *personnels*, perſönliche Fürwörter.
2. — — *possessifs*, zueignende.
3. — — *démonstratifs*, anzeigende.
4. — — *relatifs*, beziehende.
5. — — *interrogatifs*, fragende.
6. — — *indéfinis*, unbeſtimmte.

I.

Des Pronoms personnels.

Les pronoms *personnels* tiennent la place des noms des personnes, soit de celle qui parle, ou de celle à qui l'on parle, ou de celle, enfin, de laquelle on parle. Ils se *déclinent* de la manière suivante:

Première personne.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	ich, je, moi.	wir, nous.
G.	meiner, de moi.	unſer, de nous.
D.	mir, me, à moi.	uns, à nous.
Ac.	mich, me, moi.	uns, nous.
Abl.	von mir, de moi.	von uns, de nous.

Seconde personne.

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	du, tu, toi.	ihr, vous.
G.	deiner, de toi.	euer, de vous.
D.	dir, à toi.	euch, vous, à vous.
Ac.	dich, toi.	euch, vous.
Abl.	von dir, de toi.	von euch, de vous.

Digitized by Google

Troisième personne.

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	er, il, lui.	ſie, elle.	es, il.
G.	ſeiner, de lui.	ihrer, d'elle.	ſeiner, de lui.
D.	ihm, lui, à lui.	ihr, lui, à elle.	ihm, lui, à lui.
Ac.	ihn, le, lui.	ſie, la, elle.	es, le.
Abl.	von ihm, de lui.	von ihr, d'elle.	von ihm, de lui.

Pluriel.

N.	ſie, ils, eux, elles.
G.	ihrer, d'eux, d'elles.
D.	ihnen, leur, à eux, à elles.
Ac.	ſie, les, eux, elles.
Abl.	von ihnen, d'eux, d'elles.

} pour les trois genres.

Le pronom *réfléchi*, ſeiner, ihrer, *de soi*, se décline de la manière suivante:

	Singulier.	*Pluriel.*
N.	— —	— —
G.	ſeiner, ihrer, de soi.	ihrer, de soi.
D.	ſich, se, à soi.	ſich, se, à soi.
Ac.	ſich, se, soi.	ſich, se, soi.
Abl.	von ſich, de soi.	von ſich, de soi.

Remarques.

1.) En parlant à une seule personne, on peut se servir, selon l'usage de la langue allemande, a) de la *seconde* personne du *singulier*; b) de la *seconde* personne du *pluriel*; c) de la *troisième* personne du *singulier*; d) de la *troisième* personne du *pluriel*.

a.) On se sert de la seconde personne du *singulier*, du, en parlant à *Dieu*, à *ses enfans*, à *ses frères et soeurs*, à un *ami familier et intime*; enfin, dans la poësie et dans le style élevé. *Ex.* Gott! auf dich allein hoffe ich, du wirſt mich erretten, Dieu, c'est en toi seul que j'espère, tu me délivreras. Mein lieber Sohn, ich

Digitized by Google

mache dir mit dieſen Zeilen bekannt, daß ꝛc., mon cher fils, je t'avertis par ces lignes, que etc.

On s'en sert encore, en parlant aux gens de la plus basse condition. *Ex.* Höre, Jud, was gibſt du mir für dieſe goldene Borte? écoute, Juif, que me donnes-tu pour ce galon d'or?

b) On se sert de la seconde personne du *pluriel*, Ihr, *vous*, quand on parle à son domestique, ou à tel autre qu'on ne veut ni *tutoyer*, ni lui faire politesse; *p. ex.* en parlant à un paysan: Guter Freund, könnt ihr mir nicht ſagen, wo ꝛc., mon ami, ne sauriez-vous me dire, où etc.

c.) on se sert de la troisième personne du *singulier*, er, *il*, au *féminin*, ſie, elle, lorsqu'on veut faire quelque politesse à quelqu'un ou à quelqu'une; *p. ex.* en parlant au domestique d'un autre, à un artisan etc. comme: Sey er ſo gut, und ſag er ſeinem Herrn ꝛc., ayez la bonté de dire à votre maître etc.; Jungfer, dient ſie nicht bey der Frau ꝛc.? Mademoiselle, n'êtes-vous pas en service chez Madame etc.?

d) On se sert de la troisième personne du pluriel, Sie, *eux*, *elles*, envers les personnes, pour lesquelles on a des égards. *Ex.* Mein Herr, Sie werden mir eine groſe Ehre erzeigen, Monsieur, vous me ferez beaucoup d'honneur. Sie ſind ein grosmüthiger Freund, vous êtes un ami généreux.

e.) En parlant à une personne d'un rang supérieur, on se sert quelquefois de Dieſelben, pour les personnes d'une très-haute distinction, on y ajoute le mot hoch, et on dit, Hochdieſelben; pour les princes, c'est Höchſtdieſelben; pour l'empereur et les rois, Allerhöchſtdieſelben.

On dit donc par degrés, et selon les personnes à qui on doit plus ou moins de respect:

Digitized by Google

Du bist,	ich gebe dir,	Je vous donne.
Ihr seyd,	ich gebe euch,	
Er ist,	ich gebe ihm, (ihr)	
Sie sind,	ich gebe Ihnen,	
Dieselben sind.	ich gebe Denselben,	
Hochdieselben sind,	ich gebe Hochdenselben,	
Höchstdieselben sind,	ich gebe Höchstdenselben,	
Allerhöchstdieselben sind,	ich gebe Allerhöchstdenselben,	
Vous êtes.		

2.) Les mots **man**, *on*; **es**, *il*; **jemand**, *quelqu'un*; **niemand**, *personne*, expriment la troisième personne d'une manière indéterminée. *Ex.* **man sagt**, on dit; **es regnet**, il pleut; **jemand hat gesagt**, quelqu'un a dit; **niemand kömmt**, personne ne vient.

Nota. **Jemand** et **Niemand** ont le génitif en **es**, et le datif en **en**.

3) En *français*, on peut substituer au pronom *réfléchi*, le pronom ordinaire ou direct de la troisième personne; ce qui n'est jamais permis en *allemand*. Les français disent, par exemple: *il ne parle que de lui* (pour de *soi*), **er spricht nur von sich**; (**von ihm**, serait une faute grave); *il rapporte tout à lui*, (pour à *soi*), **er bezieht alles auf sich**; cette personne est fort propre sur *elle*, **diese Person ist sehr reinlich auf sich**.

4.) On ajoute souvent à tous ces pronoms le mot, **selbst**, ou **selber**, comme: **ich selbst**, ou **ich selber**, moi-même; **du selbst**, toi-même; **er selbst**, lui-même; **er hat es selbst gesagt**, il l'a dit lui-même.

EXEMPLES

sur les Pronoms personnels.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Ich arbeite und du spielst.	Je travaille et tu joues.
Er zankt und sie schmeichelt.	Il gronde et elle cajole.
Gedenke meiner, wann du reich wirst.	Souviens-toi de moi, quand tu seras riche.

Digitized by Google

Ich habe deiner nicht mit einem Worte gedacht.

Je n'ai pas parlé un mot de toi.

Ich habe ihrer genug.

Je suis tout rassassié d'elle.

Er meint, man könne seiner nicht entbehren.

Il s'imagine qu'on ne saurait se passer de lui.

Du hast mir einen schlechten Streich gespielt.

Tu m'as joué un vilain tour.

Ich will dir schon weisen, wie du dich aufführen sollst.

Je te montrerai bien, comment tu dois te conduire.

Ich will ihm schon die Meinung sagen.

Je lui dirai bien ma façon de penser.

Ich habe ihr deutlich gesagt, was sie thun soll.

Je lui ai dit clairement ce qu'elle doit faire.

Ich werde dich schon finden.

Je saurai bien te trouver.

Du wirst mich sehr verpflichten, wenn du mir den Gefallen thust.

Tu m'obligeras beaucoup en me faisant ce plaisir.

Ich hab ihn noch nicht gesehen.

Je ne l'ai pas encore vu.

Ich habe sie ermahnt, von ihrer bösen Gewohnheit abzustehen.

Je l'ai exhortée, à se défaire de sa mauvaise habitude.

Wir haben es bereits gethan.

Nous l'avons déjà fait.

Ihr habt Euch in Eurer Rechnung geirret.

Vous vous êtes trompé dans votre compte.

Ich werde Euer stets gedenken.

Je me souviendrai toujours de vous.

Euch wird ein Unglück begegnen, wenn Ihr Euch nicht wohl in Acht nehmet.

Il vous arrivera du malheur, si vous ne prenez pas bien garde à vous.

Es ist ihnen nirgend besser als zu Hause.

Ils ne sont nulle part mieux que chez eux.

Hasset uns nicht ohne Ursache.

Ne nous haïssez pas sans sujet.

Wir werden Euch nicht fortlassen, bis Ihr Euch hierüber deutlich erklärt habt.

Nous ne vous laisserons point aller, que vous ne vous soyez expliqué clairement là-dessus.

Digitized by Google

Ich habe sie überall gesucht und nicht gefunden.	Je les ai cherchés par-tout, et ne les ai point trouvés.
Von uns haben sie keine Hülfe zu erwarten.	Ils n'ont aucun secours à attendre de nous.
Man spricht in der ganzen Stadt von Euch.	On parle de vous dans toute la ville.
Von ihnen werde ich keine Befehle annehmen.	Ce n'est point d'eux que je recevrai des ordres.

II. Pour traduire en français.

Wer hat diesen Brief geschrieben?
Ich selbst.
Du bist selbst Ursach daran.
Sie ist selber nicht wohl damit zufrieden.
Sie hat es selbst gethan.
Ich habe meiner selbst ganz vergessen.
Du wirst dir selber schaden, wenn du es unternimmst.
Sie hat sich selbst unglücklich gemacht.
Ich kann mich selbst dessen wohl bescheiden.
Von mir selbsten werd ich wohl nichts anfangen.
Sie hat das von sich selbsten gesagt.
Wir selbst wissen es noch nicht.
Ihr selber könnt die Sache nicht läugnen.
Sie selbst werden mein Verfahren billigen müssen.
Uns selbsten widerfährt oft etwas dergleichen.
Euch selbsten wird es nicht besser gehen.
Ich will euch selbsten dessen überzeugen.

III. Pour traduire en allemand.

a.)

Il s'est oublié lui-même.
On se nuit souvent à soi-même.
En Angleterre on porte peu d'argent comptant sur soi.
Chacun pense en soi-même, qu'il est meilleur que son prochain.
Il ne tient qu'à eux de revenir.
Elle m'a promis de venir aujourd'hui; mais je ne crois pas qu'elle viendra.
J'ai eu le plaisir de la voir; mais elle ne me voyait pas, ce qui me faisait beaucoup de peine.
Elle sait que je l'aime et que je l'estime.

Digitized by Google

b.)

Mon frère m'a écrit, qu'il reviendrait sous peu; et il m'a prié, de vous le dire. Ainsi vous pourrez lui donner vous-même les livres que vous avez achetés pour lui.

Je vous assure, que je l'estime, sans le connaître personnellement.

Pensez à moi; je penserai à vous.

Je le lui dirai à l'occasion.

Payez-moi ce que vous me devez; si vous ne le faites pas à l'instant, je vous ferai arrêter.

c.)

Je connais les lettres de Mylady *Montaigue*, et je puis dire que je les ai lues avec plaisir. Mais, toi, qui connais Vienne, tu ne pourras pas nier que ces tableaux des belles Autrichiennes ne sont point fidèles. Nous tous qui les avons vues, sommes convaincus, que cette dame fait jouer son esprit aux dépens de la vérité. Ses récits touchant les moeurs des belles de la Turquie, doivent nécessairement nous plaire mieux, parce que nous n'en pouvons pas juger la vérité.

II.

Des Pronoms possessifs.

Les pronoms *possessifs*, qui expriment une *attribution* de propriété, sont de deux espèces: *conjonctifs* ou *absolus*. Les *conjonctifs* se mettent devant les substantifs; les *absolus* se mettent seuls, sans substantif.

a.) *Des Possessifs conjonctifs.*

Les possessifs *conjonctifs* sont: mein, dein, ſein, unſer, euer, ihr, *mon, ton, son, notre, votre, leur.* Ils rejettent l'article et se déclinent tous d'après le même type:

Digitized by Google

Déclinaison des possessifs conjonctifs.

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	mein, mon.	meine, ma.	mein, mon.
G.	meines.	meiner.	meines.
D.	meinem.	meiner.	meinem.
Ac.	meinen.	meine.	mein.
V.	mein.	meine.	mein.
Abl.	von meinem.	von meiner.	von meinem.

Pluriel.

N.	meine, mes.
G.	meiner.
D.	meinen.
Ac.	meine.
V.	meine.
Abl.	von meinen.

pour les trois genres.

C'est d'après cet exemple que se déclinent aussi les *cinq* suivans :

dein, ton. unſer, notre.
ſein, ihr, son. euer, votre. ihr, leur.

Nota. Unſer et euer, jettent, dans *l'inflexion* du *masculin* et du *neutre*, un des e des deux dernières syllabes; savoir, le dernier au *singulier*, et l'avant-dernier au *pluriel* *Ex. Singulier: N.* unſer; *Gén.* unſers, au lieu de unſeres; *Dat.* unſerm, au lieu de unſerem; *Acc.* unſern, au lieu de unſeren. *Pluriel: N.* unſere; *Gén.* unſrer, au lieu de unſerer; *Dat.* unſren; *Acc.* unſre. Il en est de même de euer.

Remarques.

1.) Le possessif *son, sa*, se rend en allemand 1°. par ſein, ſeine, lorsque le *sujet* auquel on attribue la possession, est du genre *masculin* ou *neutre*. *Ex.* Der Vater und ſeine Tochter, le père et sa fille. Das Kind und ſein Zeitver-

Digitized by Google

treib, l'enfant et son amusement. Le même pronom est rendu 2°. par ihr, ihre, lorsque le *sujet* auquel on attribue la possession, est du genre *féminin*. *Ex.* Die Mutter und ihr Sohn, la mère et son fils; die Stadt und ihre Einwohner, la ville et ses habitans; dieſe Frau liebt ihren Mann, cette femme aime son mari; ſie hat es ihrem Bruder gegeben, elle l'a donné à son frère. En parlant d'un roi, on dit: Seine Majeſtät der König; et en parlant d'une reine: Ihre Majeſtät die Königinn.

2.) Ihr, *leur*, se rapporte à *plusieurs* dans les trois *genres*. *Ex.* Die Erben haben ihr Haus verkauft, les héritiers ont vendu leur maison; die Schweſtern tadeln ihren Bruder, les soeurs blâment leur frère etc.

3.) Les allemands se servent souvent des pronoms *possessifs*, là où les français mettent les pronoms *personnels*. *Ex.* Dieſer Garten iſt mein, dein, ſein, ihr, ce jardin est à moi, à toi, à lui, à elle etc. *Exceptez:* cependant: dieſes Buch iſt ihnen, ce livre est à eux. Iſt dieſes Buch ihnen? ce livre est-il à eux? Dans ces phrases, le pronom *personnel* est nécessaire, ainsi que dans toutes les phrases semblables.

b.) *Des Possessifs absolus.*

Les possessifs *absolus* sont de deux sortes:

1.) Les uns, dont on se sert *sans article*, ne diffèrent des possessifs *conjonctifs* que par la terminaison du *nominatif singulier*, où les absolus prennent la syllabe er pour le *masculin*, et es pour le *neutre*, de la manière suivante:

Masc.	*Fém.*	*Neutre.*	
meiner,	meine,	meines,	le mien, la mienne, le mien.
deiner,	deine,	deines,	le tien, la tienne etc.
ſeiner,	ſeine,	ſeines,	le sien, la sienne etc.
ihrer,	ihrer,	ihres,	
unſerer,	unſere,	unſeres,	le nôtre etc.
euerer,	euere,	eueres,	le vôtre etc.
ihrer,	ihre,	ihres,	le leur etc.

Ils se *déclinent*, au reste, comme les possessifs *conjonctifs*.

Digitized by Google

2.) Les autres se forment des possessifs conjonctifs, en y ajoutant la terminaison ig. Précédés de l'article, ils se déclinent, comme tous les autres adjectifs. En voici les *nominatifs :*

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*	
Der meinige,	die meinige,	das meinige,	le mien, la mienne.
der deinige,	die deinige,	das deinige,	le tien, la tienne.
der ſeinige,	die ſeinige,	das ſeinige,	le sien, la sienne.
der ihrige,	die ihrige,	das ihrige,	
der unſrige,	die unſrige,	das unſrige,	le nôtre, la nôtre.
der eurige,	die eurige,	das eurige,	le vôtre, la vôtre.
der ihrige,	die ihrige,	das ihrige,	le leur, la leur.

Remarques.

1.) Au lieu de, der meinige, die meinige ꝛc. der deinige, die deinige ꝛc., on dit aussi, der meine, die meine, das meine; der deine, die deine ꝛc. et ainsi des autres.

2.) Das meinige ou das meine; das deinige ou das deine ꝛc., signifie souvent : *mon bien*, ou *ma part; ton bien*, ou *ta part* etc. — Die Meinigen, die Deinigen ꝛc. au *pluriel*, s'emploie souvent dans le sens de : *les personnes qui m'appartiennent, qui t'appartiennent* etc.

EXEMPLES

sur les Pronoms possessifs.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Meine Brüder und meine Schweſtern ſind auf das Land gegangen; aber mein Vater und meine Mutter ſind zu Hauſe.

Mes frères et mes soeurs sont allés à la campagne; mais mon père et ma mère sont à la maison.

Meines Bruders einzige Tochter und meiner Schweſter Sohn ſind vor etlichen Jahren geſtorben.

La fille unique de mon frère et le fils de ma soeur sont morts, il y a quelques années.

Digitized by Google

Man hat meiner Schweſter eine gute Heirath angetragen.

On a proposé un bon mariage à ma soeur.

Von deinem Bruder will ich gar nichts ſagen.

Je ne dirai rien du tout de ton frère.

Er hat ſein Kind mit ſich genommen.

Il a emmené son enfant avec lui.

Meine Weinberge ſind wohl beſtellt.

Mes vignes sont en bon état.

Er läßt ſich die Wohlfahrt ſeiner Freunde ſehr angelegen ſeyn.

Le bonheur de ses amis lui tient fort à coeur.

Ich überſehe meinen Kindern keine Unart.

Je ne passe aucune méchanceté à mes enfans.

Er zieht groſe Einkünfte von ſeinen Gütern.

Il tire de grands revenus de ses biens.

Was halten Sie von dem Mann und ſeiner Frau?

Que pensez - vous de l'homme et de sa femme?

Dieſes gute Kind hat ſeine Mutter verloren.

Ce pauvre enfant a perdu sa mère.

Mein Vater ſpricht gern von ſeinen Kindern, und deine Mutter von den ihrigen.

Mon père aime à parler de ses enfans, et ta mère des siens.

Meine Waare iſt viel theurer als die deinige und die ſeinige.

Ma marchandise est beaucoup plus chère que la tienne et la sienne.

Ich kann blos von der unſrigen urtheilen; die eurige hab ich noch nicht geſehen.

Je ne puis juger que de la nôtre; je n'ai point encore vû la vôtre.

II. Pour traduire en français.

Dein Degen und deine Piſtole ſind in ſchlechtem Zuſtande.

Deines Freundes Pferd hat hundert Thaler gekoſtet, das meinige iſt nicht ſo theuer.

Sie hat ihrer Magd eine Ohrfeige gegeben, und er ſeinem Bedienten einen Tritt.

Meine Magd erzählte dieſe Geſchichte ihrem Liebhaber, und dieſer ſeinen Freunden.

Ich bin mit dem Meinigen zufrieden, ſie aber nicht mit dem Ihrigen.

Digitized by Google

Ein jeder hat ſeine Fehler; ihr habt die eurigen, und wir haben die unſrigen.
Nimm nicht was mein iſt, und laß ihm was ſein iſt.
Deines Vaters Haus will der Käufer nicht, ſondern meines.

III. Pour traduire en allemand.

Son père et sa mère sont de très-honnêtes gens.
Elle a reçu des lettres de son mari et de sa soeur.
Nous écrirons à son cousin et à sa cousine.
Ses frères et ses soeurs sont très-indisposés contre lui.
Nos amis sont allés chercher vos filles et leurs frères.
Votre fille est fort attachée à son mari, à ses enfans et à son ménage; mais votre gendre ne se soucie pas beaucoup de sa femme et des siens.
Votre soeur est plus instruite que la mienne, mais la mienne est aussi plus jeune que la vôtre.
Ce chapeau est à moi et non pas à toi.
Le drap de votre habit est plus fin que celui du mien; mais mon habit est mieux fait que le vôtre.
Votre veste est mieux brodée que la mienne; mais la mienne est pourtant plus belle que la vôtre.
Votre fille ressemble à son grand-père et votre fils à sa mère.
Il a dépensé tout son bien; hier il voulut congédier ses domestiques, mais il ne put leur payer leurs gages.

III.

Des Pronoms démonstratifs.

Les Pronoms *démonstratifs* sont: dieſer, dieſe, dieſes, celui-ci, celle-ci, ceci, et, jener, jene, jenes, celui-là, celle-là, cela; ſelbiger, derſelbe, derſelbige, derjenige, celui, lui, le même; ſelbige, dieſelbe, dieſelbige, diejenige, celle-là, elle; ſelbiges, dasſelbe, dasſelbige, dasjenige, cela, celui-là; ſolcher, ſolche, ſolches, tel, telle, tel.

Nota. Au lieu du premier on se sert aussi de, der, die, das, comme par *contraction.* En voici la *déclinaison.*

Digitized by Google

	Singulier.			Pluriel.	
	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*		
N.	dieſer,	dieſe,	dieſes, ou dies.	dieſe.	*pour les trois genres.*
G.	dieſes,	dieſer,	dieſes.	dieſer.	
D.	dieſem,	dieſer,	dieſem.	dieſen.	
Ac.	dieſen,	dieſe,	dieſes.	dieſe.	
Abl.	von dieſem,	dieſer	dieſem.	von dieſen.	

Solcher, jener et ſelbiger se *déclinent* de la même manière.

NB. Il ne faut pas confondre le *pronom démonstratif* der avec l'*article* der, die, das; car, quoique uni à un substantif, il se *décline* exactement comme l'article; il n'en est pas de même, lorsqu'il est absolu, (sans substantif): il fait alors au *génitif singulier*, deſſen, deren, deſſen; au *génitif pluriel* derer, au *datif pluriel* denen. *Ex.* die Feinheit der Griechen, la finesse des Grecs; die Großmuth der Franken, la générosité des Français. Die Frau, deren Unglück es war, la femme dont c'était le malheur. Es ſind Böſewichter, wer kann denen vergeben? ce sont des scélérats, qui peut leur pardonner?

Les autres pronoms de cette classe se déclinent, comme on le voit par l'exemple suivant:

	Singulier.		
	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	derjenige, celui.	diejenige, celle.	dasjenige, ce.
G.	desjenigen,	derjenigen,	desjenigen.
D.	demjenigen,	derjenigen,	demjenigen.
Ac.	denjenigen,	diejenige,	dasjenige.
Abl.	von demjenigen,	derjenigen,	demjenigen.

	Pluriel.	
N.	diejenigen, ceux, celles.	*pour les trois genres.*
G.	derjenigen.	
D.	denjenigen.	
Ac.	diejenigen.	
Abl.	von denjenigen.	

Remarques

Digitized by Google

Remarques.

1.) Le petit mot **eben**, se met devant les pronoms démonstratifs, pour en renforcer la signification. *Ex.*

eben der	le même.	eben die	la même	eben das	le même, cela même.
eben dieſer		eben dieſe		eben dieſes	
eben jener		eben jene		eben jenes.	
eben derſelbe		eben dieſelbe		eben dasſelbe	
eben derſelbige		eben dieſelbige		eben dasſelbige	
eben derjenige,		eben diejenige		eben dasjenige	

p. ex. **eben der hat es mir geſagt**, c'est celui-là même qui me l'a dit. **Eben derſelbe welcher das Kleid geſtohlen, hat auch das Geld geſtohlen**, le même qui a volé l'habit, a aussi volé l'argent.

2.) Les adjectifs qui suivent les pronoms **dieſe** et **jene** au *pluriel*, prennent une **n**; *p. ex.* **dieſe gelehrten Leute**, ces hommes savans; **jene ſchönen Kinder**, ces beaux enfans-là.

3.) Les particules *en* et *y* se rendent en allemand ou par les pronoms *démonstratifs* ou par les *possessifs*, *p. ex.* **er hat große Reichthümer, aber er genießt deren nicht**, il a de grandes richesses, mais il n'*en* jouit pas. **Er hat mir nichts von dem geſagt**, il ne m'en a rien dit. **Die Stadt iſt regelmäßig gebaut, und ihre Lage iſt ſchön**, la ville est bâtie régulièrement, et la situation en est belle. **Das Schwalbacher Waſſer iſt gut, und ſeine Wirkung iſt bekannt**, l'eau de Schwalbach est bonne, et l'on en connaît les effets.

EXEMPLES

Sur les Pronoms démonstratifs.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Der iſt wahrhaft klug, welcher in der Jugend ſpart, um im Alter nicht zu darben.

Celui-là est vraiment sage, qui dans la jeunesse fait des épargnes, pour ne pas souffrir de l'indigence dans sa vieillesse.

Digitized by Google

Die iſt nicht tugendhaft zu nennen, die nie im Falle war, der Verführung zu widerſtehen.

Celle-là n'est pas vertueuse, qui n'a jamais eu besoin de résister à la tentation.

Das iſt es eben wovon wir neulich redeten.

C'est-là justement ce dont nous parlâmes dernièrement.

Dieſer junge Menſch iſt der Sohn von jenem Geizhals, von dem ich Ihnen geſprochen habe.

Ce jeune homme est le fils de cet avare dont je vous ai parlé.

Dieſe Jungfer iſt weit hübſcher als die andere; jene aber iſt die hübſcheſte.

Cette demoiselle est bien plus jolie que l'autre; mais celle-là est la plus jolie

Dieſes Pferd iſt weit beſſer abgerichtet als jenes.

Ce cheval-ci est bien mieux dressé que celui-là.

Ich rede nicht von dieſem, ſondern von jenem.

Je ne parle pas de celui-ci, mais de celui-là.

Dies iſt eben derſelbe Bettler, welchem ich ein Allmoſen gegeben habe.

C'est ce même mendiant auquel j'ai fait l'aumône.

II. Pour traduire en français.

Derſelbe Arzt, der meinen Bruder curirt hat, hat auch mir das Leben gerettet.
Ihr redet von ſeiner Schweſter? die kenne ich nicht.
Diejenigen ſind zu tadeln, die nichts lernen wollen.
Gebt es nur derſelben, welche geſtern bey uns geweſen.
Von einer ſolchen Frau werd ich nichts annehmen.
Derjenige iſt ein Weiſer, welcher die Kunſt verſteht, mit ſeinem Schickſal zufrieden zu ſeyn.
Derjenige, deſſen Sitten nicht mit den Grundſätzen der Tugend überein ſtimmen, kann nicht zu den Weiſen gehören.
Dieſer Mann iſt ein Weiſer, ſagſt du? ich kann ihn nicht für einen ſolchen halten.

III. Pour traduire en allemand.

Cet habit est mal fait; cette mode est déjà ancienne.
Je n'acheterai plus rien chez ce marchand, il m'a vendu trop cher ce chapeau.

Digitized by Google

Quelle différence entre ces deux soeurs! celle-ci est une prude, et celle-là une coquette.

Lequel de ces deux tableaux vous plait le mieux, celui-ci ou celui-là?

Avez vous acheté ce livre chez le même libraire, chez lequel nous avons vu les belles estampes? — Oui, chez le même.

Vous avez un parapluie; pourquoi ne vous en servez-vous pas?

Ce pauvre paysan est toujours content; mais ce riche avare ne l'est presque jamais; lequel de ces deux est le plus heureux?

Heureux est celui qui est content de son sort, et celui-là est malheureux qui ne l'est pas.

Cet homme aime fort les chiens, et, tous ceux qui les aiment aussi.

Cet autre passe sa vie dans son colombier, et pense avec pitié à celui qui trouve plaisir à la chasse.

Celui-là est bien sage, qui supporte ceux qui ne le sont pas.

IV.

Des Pronoms relatifs.

Les pronoms *relatifs*, se rapportent à une personne ou à une chose que l'on a nommée précédemment. Les voici:

welcher, welche, welches, } lequel, laquelle, qui.
der, die, das, }
ſo, ſo, ſo, }
wer, was, celui qui, celle qui, ce qui.

Ils se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	welcher, der.	welche, die.	welches, das.
G.	welches, deſſen.	welcher, deren.	welches, deſſen.
D.	welchem, dem.	welcher, der.	welchem, dem.
Ac.	welchen, den.	welche, die.	welches, das.
Abl.	von welchem, dem.	welcher, der.	welchem, dem.

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. welche, die, lesquels, lesquelles, qui.
G. welcher, deren, desquels etc.
D. welchen, denen, auxquels etc.
Ac. welche, die, lesquels etc.
Abl. von welchen, denen, desquels etc.

Nota. Il est bon de remarquer ici, que der, die, das, *relatif* se décline comme der, die, das *démonstratif*, à l'exception du *génitif pluriel*, où le relatif fait deren au lieu de derer. *Ex.* Fremde, deren Ankunft unbekannt war, des étrangers dont l'arrivée était inconnue.

Remarques.

1.) Les *génitifs* deſſen, deren, sont préférés aux génitifs, welches, welcher. *Ex.* der Freund, deſſen Uneigennützigkeit ich lobte, l'ami dont je louais le désintéressement.

2.) Le *Nom*, après ces génitifs, se met toujours sans *article*. *Ex.* Es iſt ein unglücklicher Mann, deſſen Frau vor etlichen Tagen geſtorben iſt, c'est un homme malheureux, dont la femme est morte il y a quelques jours.

3.) Le *Pronom* wer se rapporte aux *personnes*; was, qui en est le *neutre*, se rapporte aux *choses*. *Ex.* Wer mit mir gehen will, der ſtehe auf, que celui qui veut venir avec moi, se lève. Was ich geſagt habe, iſt wahr, ce que j'ai dit, est vrai.

4.) ſo est *indéclinable*. On s'en sert au *nominatif* et à l'*accusatif*, 1.°) quand le mot auquel il se rapporte, est du genre *neutre*; 2.°) quand il se rapporte à un mot au *pluriel*, ou bien, à deux ou plusieurs substantifs de *genre différent*. *Ex.* das Mittel, ſo ich euch vorgeſchlagen habe, le moyen que je vous ai proposé; diejenigen, ſo mit mir redeten, ceux qui me parlaient etc.

On peut de même remplacer le pronom *relatif*, par wo, *où*, quand la relation regarde un *lieu*, une *époque* etc. *p. ex.* der Ort, wo wir hingehen, l'endroit où nous allons.

Digitized by Google

EXEMPLES

sur les Pronoms relatifs.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Es ist eben derjenige, welcher uns so hart anredete.
C'est celui-là même qui nous parla si rudement.

Es ist die Frau nicht, die du gesehen hast.
Ce n'est pas la femme que tu as vue.

Das ist das Pferd, so mein Bruder verkauft hat.
C'est là le cheval que mon frère a vendu.

Das sind die Kleider und die Bücher, so mir meine Schwester geschickt hat.
Ce sont là les habits et les livres que ma soeur m'a envoyés.

Das ist der Mann, um dessen willen die ganze Stadt die Waffen ergriffen hat.
C'est là l'homme pour l'amour duquel toute la ville a pris les armes.

Das ist die Person, um welcher willen mein Bruder so bekümmert ist.
Voilà la personne pour l'amour de laquelle mon frère est si fort en peine.

Das ist der Bauer, dem ich heute die hundert Thaler geliehen habe.
Voilà le paysan, à qui j'ai prêté aujourd'hui les cent écus.

Der Weinberg von dem wir reden, ist hier ganz nahe.
Le vignoble dont nous parlons, est ici tout près.

Kann man auch diejenigen ehren, deren Laster die ganze Welt verabscheut.
Peut-on honorer ceux, dont les crimes sont abhorrés de tout le monde?

II. Pour traduire en français.

Die Bücher, die ich von Paris erwarte, sind noch nicht angekommen.

Die Weiber, deren Männer umgekommen sind, erhalten Unterstützung.

Er weis nicht was er thun soll.

Die fremden Thiere, so wir heute gesehen haben, sind von seltener Schönheit.

Ich gehe wieder in den Garten, wo ich gestern war.

Digitized by Google

Die Jungfer, deren Schönheit Sie gestern so bewundert haben, ist heute plötzlich gestorben.
Da ist das Geld so ich Ihnen schuldig bin, und die Bücher, die Sie mir gelichen haben.

III. Pour traduire en allemand.

Les marchands, dont vous avez acheté ces marchandises, ont été volés en chemin.
Je parle de l'homme qui vous a trompé.
Je sais bien de qui vous voulez parler.
Il faut bien choisir les amis auxquels on veut donner sa confiance.
Celui qui ne respecte pas la loi, est un mauvais citoyen.
Tout ce que vous me dites là, je le sais depuis long-tems.
Je vous suis bien obligé de la bonté que vous avez eue pour moi, et je tâcherai de me rendre digne de l'amitié dont vous m'honorez.
L'homme dont tu parles, est le même qui a volé le petit chien de ma cousine.

V.

Des Pronoms interrogatifs.

Les pronoms *interrogatifs* sont : wer? welcher? was für einer? was? qui? lequel? quoi? — Les deux premiers se rapportent aux *personnes*; le dernier aux *choses*. En voici la déclinaison :

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	welcher?	welche?	welches?
G.	welches?	welcher?	welches?
D.	welchem?	welcher?	welchem?
Ac.	welchen?	welche?	welches?
Abl.	von welchem?	welcher?	welchem?

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. welche? qui? lesquels, lesquelles?
G. welcher? de qui? desquels? desquelles?

Digitized by Google

D. welchen? auxquels, auxquelles?
Ac. welche, lesquels, lesquelles?
Abl. von welchen? desquels, desquelles?

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	was für einer?	was für eine?	was für eins *ou* eines?
G.	was für eines?	was für einer?	was für eines?
D.	was für einem?	was für einer?	was für einem?
Ac.	was für einen?	was für eine?	was für eines?
Abl.	von was für einem?	was für einer?	was für einem?

Pluriel.

N. was für welche?
G. was für welcher?
D. was für welchen?
Ac. was für welche?
Abl. von was für welchen?
} *pour les trois genres.*

Singulier.

	Masculin et Féminin.	*Neutre.*
N.	wer?	was?
G.	weſſen?	weſſen?
D.	wem?	woran, wozu, worauf?
Ac.	wen?	was?
Abl.	von wem?	von was? wovon?

Remarques.

1.) **Wer** se rapporte toujours aux personnes, tant au *singulier* qu'au *pluriel*. *Ex.* wer iſt da? qui est là? wer ſind dieſe Fremden? qui sont ces étrangers?

Was se rapporte toujours aux choses. *Ex.* was iſt das? qu'est-ce que c'est? von was redet ihr? de quoi parlez-vous? was haſt du im Kopfe? qu'est-ce que tu as dans la tête?

2.) **Welcher** perd sa syllabe *générique*, quand il marque l'étonnement, ou qu'il est suivi de **ein, eine**; *p. ex.* welch ein Dummkopf! quel rustre! welch ſchöner Papagey! quel beau perroquet!

Digitized by Google

Il en est de même de **was für einer** au *masculin*, et **was für eines** au *neutre*, lorsqu'ils sont suivis d'un *Nom*, adjectif ou substantif. *Ex.* **was für ein Mann?** quel homme? **was für ein böser Mensch!** quel méchant homme! **was für ein Ding?** quelle chose?

3) Lorsque le substantif qui suit n'est en usage qu'au *singulier*, on dit simplement, **was für**, et non, **was für ein**; il en est de même lorsque ce pronom est suivi d'un *pluriel*, parce que **ein** n'a point de pluriel; *p. ex.* **was für Gold ist das?** quel or est cela? **was für Männer, Weiber, Kinder?** quels hommes, quelles femmes, quels enfans?

4.) Les Allemands mettent quelquefois le pronom interrogatif, **was für ein?** où les Français mettent l'article *le*, *la*, suivi du pronom *que*, *qui*; *p. ex.* **ich weis was für einen Antheil ihr an meinem Glücke nehmet**, je sais la part que vous prenez à ma fortune.

5) *Remarquez* encore les phrases suivantes: **was ist größer?** qu'y a-t-il de plus grand? **was ist grausamer?** qu'y a-t-il de plus cruel? **was ist gottloser?** qu'y a-t-il de plus impie? etc. **Sie zanken sich, wer zuerst gehen soll**, ils se disputent à qui ira le premier; **wir wollen sehen, wer von uns am besten schießen kann**, voyons à qui tirera mieux etc.

EXEMPLES

sur les Pronoms interrogatifs.

I.

Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Was ist das? wer hat euch das gesagt?
Qu'est-ce que cela? qui vous a dit cela?

Wessen Kleid ist das? meines Bruders.
A qui est cet habit? c'est celui de mon frère.

Wem bringt ihr das? meinen Schwestern.
A qui portez-vous cela? à mes soeurs.

Wen habt ihr zu Gast geladen? meine Freunde, eure Nachbarn.
Qui avez-vous invité? mes amis, vos voisins.

Digitized by Google

Von wem habt ihr dieſen Brief erhalten? vom Bürger Alexander.	De qui avez-vous reçu cette lettre? du citoyen Alexandre.
Was für ein Tölpel hat dieſe Scheiben zerbrochen?	Quel est le maladroit qui a cassé ces vitres?
Welcher unter euch hat das gethan?	Qui de vous a fait cela?
Was für ein Mädchen wollt ihr euch zur Braut erwählen?	Quelle fille choisirez-vous pour votre épouse?
Was für eins wollt ihr von dieſen zwey Pferden?	Lequel voulez-vous de ces deux chevaux?

II. Pour traduire en français.

Welches gefällt euch am beſten, dieſes oder jenes?
Da ſind zwey Uhren, welche wollt ihr haben? welcher gebt ihr den Vorzug?
Es ſind drey Schweſtern, welche davon wäre euch am liebſten? was für einer habt ihr dieſen Straus beſtimmt?
Da ſind drey Bücher, was für eins wollt ihr davon?
Von was iſt das gemacht? von Zucker.

III. Pour traduire en allemand.

Qui ne voudrait être à votre place?
Lequel est le plus cher de ces deux sabres?
A qui sont les enfans qui dansent si bien?
Qui avez-vous rencontré en chemin?
Qu'avez-vous dans votre poche?
Qu'est-ce que ces messieurs vous ont dit?
Lequel voulez-vous que je vous amène?
Quelle vilaine figure!
Peut-on savoir, de qui vous tenez cette nouvelle?
De quel drap est votre habit?
De quoi vouliez-vous me parler?
Qui a toujours raison et qui n'a jamais tort?
Eh bien! qu'en dites-vous? vous ne me répondez pas.
A quoi pensez-vous donc?
A qui est ce livre? de quoi traite-t-il?
Le héros dont les actions sont chantées par les poëtes.
Les nourrissons dont les mères sont toujours indisposées.
Qui veut conserver sa santé, ne doit pas craindre l'air.
L'honnête homme fait ce qui est juste.
La maison où nous étions logés.

Digitized by Google

VII.

Des Pronoms indéfinis.

Les Pronoms *indefinis* servent à désigner une personne ou une chose *indéterminées*. Il y en a qui sont *indéclinables*, comme : man, *on*; es, *il, le*; etwas, *quelque chose*; nichts, *rien, aucune chose.*

Il y en a d'autres, qui sont *déclinables*, comme :

einer, eine, quelqu'un, quelqu'une; l'un, l'une etc.
ein einziger, ein einiger, un seul.
keiner, keine, aucun, aucune etc.
mancher, manche, } tel, telle, un tel, une telle etc.
solcher, solche, }
verschiedene, etliche, ein und andere, quelques, quelques-uns, quelques-unes, plusieurs.
all, alles, alle, tout, toutes; tout le monde.
jemand, quelqu'un.
niemand, personne; pas une âme.
jederman,
ein jeder, eine jede,
ein jeglicher, eine jegliche, } chacun, un chacun, chacune.
der eine, die eine, l'un, l'une.
der andere, die andere, l'autre.
beyde, der eine und der andere, die eine und die andere, tous, toutes, les deux, l'un et l'autre, l'une et l'autre etc.

Déclinaison des Pronoms indéfinis.

I. Keiner, *aucun.*

Singulier.

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	keiner, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
G.	keines,	keiner,	keines.
D.	keinem,	keiner,	keinem.
Ac.	keinen,	keine,	keines.
Abl.	von keinem,	keiner,	keinem.

Digitized by Google

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. keine, aucuns, aucunes.
G. keiner, d'aucuns, d'aucunes.
D. keinen, à aucuns, à aucunes.
Ac. keine, aucuns, aucunes.
Abl. von keinen, d'aucuns, d'aucunes.

C'est d'après cet exemple que se déclinent : mancher, solcher, tel, un tel, et einer, l'un, quelqu'un.

II. Ein jeder, *chacun.*

	Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
N.	ein jeder, chacun,	eine jede,	ein jedes.
G.	eines jeden,	einer jeden,	eines jeden.
D.	einem jeden,	einer jeden,	einem jeden.
Ac.	einen jeden,	eine jede,	ein jedes.
Abl.	von einem jeden,	einer jeden,	einem jeden.

De la même manière se déclinent : ein jeglicher, chacun, ein einziger, un seul, qui n'ont point de pluriel.

III. Les trois suivans ont leur déclinaison particulière, sans *pluriel.*

N.	jemand, quelqu'un.	niemand, personne.	jedermann, chacun.
G.	jemands,	niemands,	jedermanns.
D.	jemanden,	niemanden,	jedermann.
Ac.	jemanden,	niemanden,	jedermann.
Abl.	von jemanden,	niemanden,	jedermann.

IV. Les deux suivans n'ont point de *singulier.*

N.	beyde, les deux, l'un et l'autre.	alle, tous.
G.	beyder,	aller.
D.	beyden,	allen.
Ac.	beyde,	alle.
Abl.	von beyden,	allen.

Digitized by Google

Remarques.

1.) **Einer, eine, eins**, quelqu'un, quelqu'une, s'emploie dans un sens *absolu*; *p. ex.* **eine, die gern heirathen wollte, sagte** ꝛc., quelqu'une qui souhaitait d'être mariée, dit etc. — Le *neutre*, **eins**, veut dire, *une chose*; *p. ex.* **noch eins**, encore une chose. — On se sert aussi du *neutre*, pour marquer l'une de deux ou de plusieurs personnes, qui ne sont pas du même *sexe*; *p. ex. en parlant à un homme et à une femme :* **Eins von euch beyden hat unrecht**, l'un de vous deux a tort.

2.) **Keiner** est toujours *négatif*, il dit proprement **nicht einer**, *pas un*. **Keiner weiß, wann er sterben wird**, aucun ne sait quand il mourra. **Keines von uns** (*en parlant de plusieurs personnes de deux sexes*) **war so klug das Fenster aufzumachen**, aucun de nous n'eut l'esprit, d'ouvrir la fenêtre. Il en est de même de **Nichts**, rien, aucune chose.

Nota. Lorsque les mots français *rien, aucun,* sont mis *affirmativement*, il faut les rendre en allemand par **etwas** ou **einiges**, quelque chose. *p. ex.* **Er ist nicht fähig, euch einiges Leid zuzufügen**, il est incapable de vous faire aucun mal. — **Kann etwas schöner seyn?** est-il rien de plus beau? — **Ehe ihr etwas vornehmet, sagt mir es**, avant que de rien entreprendre, dites-le moi.

EXEMPLES

Sur les Pronoms indéfinis.

I. Phrases allemandes aveo la *traduction française.*

Man sagt viel, das nicht wahr ist, und man thut viel, das man nicht sagt.

On dit bien des choses, qui ne sont point vraies, et on fait bien des choses qu'on ne dit pas.

Man wird's schon erfahren, wenn ihr es gleich verschweigen wollt.

On le découvrira bien, quand même vous le voudriez cacher.

Wenn einer nicht will, so kann man ihn nicht zwingen.

Si quelqu'un ne veut pas, on ne saurait le forcer.

Digitized by Google

Was einer nicht gelernt hat, das kann er auch nicht.

Er hat kein Geld und keinen Kredit.

Es hat noch kein Pferd einen Wolf gefressen.

Keiner unter euch kann sagen, daß ich ihm etwas schuldig sey.

Er ist keines Menschen Freund.

Das sind keines Mannes Geschäfte.

Wir bedürfen keiner Hülfe.

Wir haben noch keine Blumen und noch kein Laub gesehen.

Glaubet mir, das wird manchem bange machen.

Ich habe es allen meinen Freunden zu wissen gethan, und kein einziger ist zu mir gekommen; sie haben sich alle gefürchtet.

Wenn man in der Noth ist, gibt einem niemand etwas; man ist von jedermann verlassen.

Eins ist dabey zu bedenken. Mancher gibt sich für reich aus, der es nicht ist.

Wir haben manches Glas Wein mit einander getrunken.

Mancher wird im Kriege arm, mancher reich.

Wie der Herr, so der Knecht,

Er waren unser etliche beysammen.

Etliche aßen, andere tranken.

Ce que l'on n'a pas appris, on ne le sait pas non plus.

Il n'a ni argent ni crédit.

Jamais cheval n'a mangé un loup.

Aucun de vous ne peut dire que je lui doive quelque chose.

Il n'est l'ami de personne.

Ce ne sont pas des occupations d'un homme.

Nous n'avons pas besoin de secours.

Nous n'avons encore vû ni fleurs ni feuillage.

Croyez-moi, cela inquiétera bien des personnes.

Je l'ai fait savoir à tous mes amis, et aucun d'eux n'est venu chez moi; chacun a eu peur.

Quand vous êtes dans le besoin, personne ne vous donne rien; vous êtes abandonné de tout le monde.

Il y a une chose à considérer. Tel se dit riche qui ne l'est pas.

Nous avons bu maint coup ensemble.

Dans la guerre l'un devient pauvre, l'autre devient riche.

Tel maitre tel valet.

Nous étions plusieurs ensemble.

Les uns mangeaient, les autres buvaient.

Digitized by Google

Einige sagen, es sey eine Schlacht vorgefallen.

Einige von seinen Büchern sind gut, einige sind schlecht.

Einige waren groß, andere klein.

Sie erinnern sich einer des andern.

Sie kamen mit einander.

Eine Kanonenkugel hat ihm beyde Beine weggeschossen.

Er sagt es einem jeden, der es nur hören will.

Wer ihr auch seyd, so hoffe ich, daß ihr mir helfen werdet.

Er trauet niemanden, wer es auch seyn mag.

Kommen Sie herein, es ist niemand fremdes da.

Quelques-uns disent qu'il s'est donné une bataille.

Les uns de ses livres sont bons, les autres sont mauvais.

Les uns étaient grands, les autres étaient petits.

Ils se souviennent l'un de l'autre.

L'un venait avec l'autre.

Un boulet de canon lui a emporté les deux jambes.

Il le dit à quiconque veut l'entendre.

Qui que vous soyez, j'espère que vous me secourrez.

Il ne se fie à qui que ce soit.

Entrez, il n'y a personne qui ne soit de votre connaissance.

II. Pour traduire en français.

Mancher lacht heute, der morgen weinen wird.
Nicht alle Leute sind so ehrlich wie du.
Ich tadle niemanden und lasse jedermann seine Meinung.
Wenn jemand nach mir fragt, so sagt, ich sey nicht zu Hause: ich kann nicht jedermann Gehör geben.
Ein jeder sucht seinen Vortheil.
Einer von beyden muß gewinnen.
Ich kenne keinen einzigen von euch.
Er hat einiges Geld empfangen, aber es ist nicht genug.
Aller Augen sind auf ihre Schönheit gerichtet.
Wenn der eine will, so will der andere nicht. Ich werde beyde fortjagen.
Der Zorn hat schon manchen ums Leben gebracht.
Von etlichen haben wirs empfangen, aber noch nicht von allen.
Er hat uns ein und anderes von seinen Kunststücken gezeigt.
Es ist schon ein und anderer zurückgewiesen worden.

Digitized by Google

III. Pour traduire en allemand.

J'ai donné le congé à l'un et à l'autre.
Nous sommes sûrs que quelques-uns le feront pour nous.
Chacun sait ce qui en est, et qu'un tel n'est qu'un bavard.
Avez-vous appris quelque chose de nouveau?
Les uns viennent de Londres, les autres y vont.
A l'heure qu'il est, personne ne vous cherche à la maison.
Ni l'un ni l'autre ne s'est trompé; ils ont raison tous les deux.
Quelqu'un vous a-t-il fait du mal?
Ne le dites à personne; je n'ai jamais rien demandé à personne.
Chaque femme se croit aimable et chacune a de l'amour propre.
Tel se croit savant, qui ne l'est pas.
Je connais quelques hommes de lettres qui n'ont point de vanité.
Cela se peut bien; nulle règle sans exception.
Celui qui peut trahir l'amitié, devrait être banni de toute société.
Celui-là seul est heureux, qui croit l'être.
Ce sont des paresseux, qui mangent et ne veulent pas travailler.
Quelles que soient ses affaires, il devrait m'écrire plus souvent.
Quels que soient vos talens, ne leur attribuez pas un succès qui dépend entièrement du hazard.

CHAPITRE VIII.

Des Verbes.

Le *verbe*, dont *l'essence* consiste dans *l'affirmation*, exprime un bien plus grand nombre de rapports, que les autres parties du discours. La plupart des verbes marquent un état, *actif* ou *passif*, avec le tems de l'un et de l'autre.

Digitized by Google

Relativement à ces *genres* de *signification*, on a divisé les verbes allemands, comme ceux des autres langues, en *actifs*, *passifs*, et *neutres*.

1. Verbes *actifs*, ich führe, je conduis; ich ſchlage, je frappe.
2. Verbes *passifs*, ich werde geführt, je suis conduit; ich werde geſchlagen, je suis frappé.
3. Verbes *neutres*, (mittlere Zeitwörter,) ich ſitze, je suis assis; ich lebe, je vis.

Les verbes *allemands* ont six *tems*, savoir:

1.) Le *présent*, (die gegenwärtige Zeit,) ich liebe, j'aime.
2.) Le *prétérit imparfait*, (die kaum vergangene Zeit), ich liebte, j'aimais.
3.) Le *prétérit parfait*, (die völlig vergangene Zeit), ich habe geliebt, j'ai aimé.
4.) Le *prétérit plus que parfait*, (die längſt vergangene Zeit), ich hatte geliebt, j'avais aimé.
5.) Le *futur simple*, (die zukünftige Zeit), ich werde lieben, j'aimerai.
6.) Le *futur passé* ou *antérieur*, (die vorher künftige Zeit), ich werde geliebt haben, j'aurai aimé.

Chaque tems a deux *nombres*: le *singulier* et le *pluriel*.

Chaque nombre a trois *personnes*, *exprimées* par des mots particuliers. Car les verbes *allemands*, comme les verbes français, ne sauraient se *conjuguer* sans le secours des *pronoms*, ich, je; du, tu, er, il (elle, ſie); wir, nous; ihr, vous; ſie, ils (elles); man, on; es, il.

A cet égard, les verbes se distinguent encore:

1.) en *personnels*, dont le sujet est *déterminé*, et qui se conjuguent avec les pronoms, ich, du, er, wir, ihr, ſie.

2.) en

Digitized by Google

2.) En *impersonnels*, dont le sujet n'est point déterminé, et qui n'admettent que les pronoms *indéfinis*, es, il; man, on; *p. ex.* es regnet, il pleut; man muß, il faut.

Outre ces différences de *genres*, de *tems*, de *nombres*, de *personnes*, on distingue encore dans les verbes *allemands*, comme dans ceux des autres langues, des *modes*, c. à d. des manières différentes, de présenter l'action ou l'état qu'ils expriment. Ils sont au nombre de *quatre*.

Le premier *affirme* d'une manière *positive*, comme ich lobe, *je loue*; ich werde gelobet, *je suis loué*; on l'appelle l'*Indicatif*.

Le second dénote un *commandement*, comme gib, donne; ſprich, *parle*; on l'appelle l'*Impératif*.

Le troisième désigne la *liaison*, ou le rapport avec ce qui précède; comme ich meinte er käme, *je pensais qu'il vint*; on l'appelle *Conjonctif*.

Le quatrième énonce l'action ou l'état d'une manière *indéfinie*, sans les rapporter à aucun sujet: comme gehen, *aller*; ſtehen, *être debout*; zahlen, *payer* etc. On l'appelle l'*infinitif*. Ainsi les quatre modes des verbes sont:

1.) *l'Indicatif*, die anzeigende Art.
2.) *l'impératif*, die gebietende Art.
3.) *le Conjonctif*, die verbindende Art.
4.) *l'Infinitif*, die unbeſtimmte Art.

L'*inflexion* du verbe, ou la *conjugaison*, nous représente les verbes *allemands* en trois classes différentes: la *première* comprend les verbes *auxiliaires*; la *seconde* comprend les verbes dont la forme d'inflexion est *régulière*; la *troisième*, enfin, ceux dont l'inflexion est *irrégulière*.

Section I.

Des Verbes auxiliaires.

Il y a *trois* verbes auxiliaires dans la langue allemande, savoir: ſeyn, *être*; haben, *avoir*; werden, *devenir*.

Digitized by Google

CONJUGAISON

du verbe auxiliaire, ſeyn, être.

INDICATIF.

Singulier	*Pluriel.*
ich bin, je suis.	wir ſind, nous sommes.
du biſt, tu es.	ihr ſeyd, vous êtes.
er (ſie) iſt, il (elle) est.	ſie ſind, ils (elles) sont.

Prétérit imparfait.

Singul. ich war, j'étais, je fus.
du wareſt, tu étais, tu fus.
er war, il était, il fut.

Pluriel. wir waren, nous étions, fûmes.
ihr waret, vous étiez, fûtes.
ſie waren, ils étaient, furent.

Prétérit parfait.

Singul. ich bin geweſen, j'ai été.
du biſt geweſen, tu as été.
er iſt geweſen, il a été.

Pluriel. wir ſind geweſen, nous avons été.
ihr ſeyd geweſen, vous avez été.
ſie ſind geweſen, ils ont été.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich war geweſen, j'avais été.
du wareſt geweſen, tu avais été.
er war geweſen, il avait été.

Pluriel. wir waren geweſen, nous avions été.
ihr waret geweſen, vous aviez été.
ſie waren geweſen, ils avaient été.

Futur simple.

Singul. ich werde ſeyn, je serai.
du wirſt ſeyn, tu seras.
er wird ſeyn, il sera.

Digitized by Google

Pluriel. wir werden ſeyn, nous serons.
ihr werdet ſeyn, vous serez.
ſie werden ſeyn, ils seront.

Futur passé.

Singul. ich werde geweſen ſeyn, j'aurai été.
du wirſt geweſen ſeyn, tu auras été.
er wird geweſen ſeyn, il aura été.

Pluriel. wir werden geweſen ſeyn, nous aurons été.
ihr werdet geweſen ſeyn, vous aurez été.
ſie werden geweſen ſeyn, ils auront été.

Conditionnel présent.

Singul. ich würde ſeyn, je serais.
du würdeſt ſeyn, tu serais.
er würde ſeyn, il serait.

Pluriel. wir würden ſeyn, nous serions.
ihr würdet ſeyn, vous seriez.
ſie würden ſeyn, ils seraient.

Conditionnel passé.

Singul. ich würde geweſen ſeyn, j'aurais été.
du würdeſt geweſen ſeyn, tu aurais été.
er würde geweſen ſeyn, il aurait été.

Pluriel. wir würden geweſen ſeyn, nous aurions été.
ihr würdet geweſen ſeyn, vous auriez été.
ſie würden geweſen ſeyn, ils auraient été.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
ſey du, sois.	ſeyn wir, soyons.
ſey er, qu'il soit.	ſeyd, ſeyd ihr, soyez.
	ſeyn ſie, qu'ils soient.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich ſey, que je sois.
daß du ſeyeſt, que tu sois.
daß er ſey, qu'il soit.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir ſeyn, que nous soyons.
daß ihr ſeyd, que vous soyez.
daß ſie ſeyn, qu'ils soient.

Prétérit imparfait.

Singul. daß ich wäre, que je fusse.
daß du wäreſt, que tu fusses.
daß er wäre, qu'il fût.

Pluriel. daß wir wären, que nous fussions.
daß ihr wäret, que vous fussiez.
daß ſie wären, qu'ils fussent.

Prétérit parfait.

Singul. daß ich geweſen ſey, que j'aie été.
daß du geweſen ſeyeſt, que tu aies été.
daß er geweſen ſey, qu'il ait été.

Pluriel. daß wir geweſen ſeyn, que nous ayons été.
daß ihr geweſen ſeyd, que vous ayez été.
daß ſie geweſen ſeyn, qu'ils ayent été.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. daß ich geweſen wäre, que j'eusse été.
daß du geweſen wäreſt, que tu eusses été.
daß er geweſen wäre, qu'il eût été.

Pluriel. daß wir geweſen wären, que nous eussions été.
daß ihr geweſen wäret, que vous eussiez été.
daß ſie geweſen wären, qu'ils eussent été.

Futur simple.

Singul. daß ich ſeyn werde, que je serai.
daß du ſeyn werdeſt, que tu seras.
daß er ſeyn werde, qu'il sera.

Pluriel. daß wir ſeyn werden, que nous serons.
daß ihr ſeyn werdet, que vous serez.
daß ſie ſeyn werden, qu'ils seront.

Futur conditionnel.

Singul. daß ich ſeyn würde, que je serais.
daß du ſeyn würdeſt, que tu serais.
daß er ſeyn würde, qu'il serait.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir seyn würden, que nous serions.
daß ihr seyn würdet, que vous seriez.
daß sie seyn würden, qu'ils seraient.

INFINITIF.

Présent.	seyn, être.
Préter. parfait.	gewesen seyn, avoir été.
Part. passé.	gewesen, été.
Gérondif.	zu seyn, à être, d'être.
	um zu seyn, pour être.

Nota. Le *Part. présent*, wesend, étant, n'est en usage que dans les *composés*, *p. ex.* abwesend, absent; anwesend, présent.

Exemples sur le verbe seyn, être.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Ich bin aufrichtig und sage meine Meinung gerade heraus.

Je suis sincère, et dis nettement ma pensée.

Dein Bruder ist ein ehrlicher Mann, er ist aufrichtiger als du.

Ton frère est un honnête homme; il est plus sincère que toi.

Wir sind alle vielen Widerwärtigkeiten unterworfen.

Nous sommes tous sujets à beaucoup d'adversités.

Die meisten Menschen sind nie zufrieden mit dem was sie haben.

La plupart des hommes ne sont jamais contens de ce qu'ils possèdent.

Ich war noch jung als ich die Ehre hatte, sie kennen zu lernen.

J'étais encore jeune quand j'eus l'honneur de faire votre connaissance.

Sie waren nicht zu Hause; wo waren Sie denn, wenn ich fragen darf? Ich war auf dem Lande.

Vous n'étiez pas à la maison; où étiez-vous donc, si j'ose vous le demander? J'étais à la campagne.

Sind Sie nicht zu Paris gewesen? Nein, ich bin noch nie dort gewesen.

N'avez-vous pas été à Paris? Non, je n'y ai jamais été.

Werdet ihr Morgen zu Hause seyn?

Serez-vous demain chez vous?

Digitized by Google

Sey ein andermal klüger.	Sois une autre fois plus prudent.
Meineſt du ich ſey ſo ungerecht wie du?	Penses-tu que je sois aussi injuste que toi?
Denk nicht, daß wir ſo ungeſchickt ſeyn.	Ne pensez pas que nous soyons si maladroits.
Wir wären große Narren, wenn wir ſie nachahmen wollten.	Nous serions de grands fous, si nous voulions les imiter.
Wann ich ſo leichtgläubig geweſen wäre, ſo würdet ihr mich ausgelacht haben.	Si j'avais été si crédule, vous vous seriez moqués de moi.
Ich bin ſehr froh, dich angetroffen zu haben.	Je suis bien aise, de t'avoir rencontré.
Um ein Lügner zu ſeyn, muß man ein gut Gedächtniß haben.	Pour être menteur, il faut avoir bonne mémoire.

II. Pour traduire en allemand.

Il est facile de dire: je suis content; mais il est difficile de l'être toujours. — Celui qui est content, est riche. — Tous les hommes sont mortels, par conséquent nous le sommes aussi. — Vous êtes toujours de bonne humeur; mais vos soeurs sont toujours tristes. — Je serais content, si vous étiez toujours avec moi. — Où avez-vous été, depuis que je ne vous ai vu?

Conjugaison du verbe auxiliaire haben, avoir.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich habe, j'ai.	wir haben, nous avons.
du haſt, tu as.	ihr habt, vous avez.
er hat, il, *ou* elle a.	ſie haben, ils (elles) ont.

Prétérit imparfait.

Singul.	ich hatte, j'avais, j'eus.
	du hatteſt, tu avais tu eus.
	er hatte, il avait, il eut.

Digitized by Google

Pluriel. wir hatten, nous avions *ou* nous eûmes.
ihr hattet, vous aviez, vous eûtes.
ſie hatten, ils avaient, ils eurent.

Prétérit parfait.

Singul. ich habe gehabt, j'ai eu.
du haſt gehabt, tu as eu.
er hat gehabt, il a eu.
Pluriel. wir haben gehabt, nous avons eu.
ihr habt gehabt, vous avez eu.
ſie haben gehabt, ils ont eu.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich hatte gehabt, j'avais eu.
du hatteſt gehabt, tu avais eu.
er hatte gehabt, il avait eu.
Pluriel. wir hatten gehabt, nous avions eu.
ihr hattet gehabt, vous aviez eu.
ſie hatten gehabt, ils avaient eu.

Futur simple.

Singul. ich werde haben, j'aurai.
du wirſt haben, tu auras.
er wird haben, il aura.
Pluriel. wir werden haben, nous aurons.
ihr werdet haben, vous aurez.
ſie werden haben, ils auront.

Futur passé.

Singul. ich werde gehabt haben, j'aurai eu.
du wirſt gehabt haben, tu auras eu.
er wird gehabt haben, il aura eu.
Pluriel. wir werden gehabt haben, nous aurons eu.
ihr werdet gehabt haben, vous aurez eu.
ſie werden gehabt haben, ils auront eu.

Conditionnel présent.

Singul. ich würde haben, j'aurais.
du würdeſt haben, tu aurais.
er würde haben, il aurait.

Digitized by Google

Pluriel. wir würden haben, nous aurions.
ihr würdet haben, vous auriez.
ſie würden haben, ils auraient.

Conditionnel passé.

Singul. ich würde gehabt haben, j'aurais eu.
du würdeſt gehabt haben, tu aurais eu.
er würde gehabt haben, il aurait eu.

Pluriel. wir würden gehabt haben, nous aurions eu.
ihr würdet gehabt haben, vous auriez eu.
ſie würden gehabt haben, ils auraient eu.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
habe, habe du, aies.	haben wir, ayons.
habe er, qu'il ait.	habet ihr, ayez.
	haben ſie, qu'ils aient.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich habe, que j'aie.
daß du habeſt, que tu aies.
daß er habe, qu'il ait.

Pluriel. daß wir haben, que nous ayons.
daß ihr habet, que vous ayez.
daß ſie haben, qu'ils aient.

Prétérit imparfait.

Singul. daß ich hätte, que j'eusse.
daß du hätteſt, que tu eusses.
daß er hätte, qu'il eût.

Pluriel. daß wir hätten, que nous eussions.
daß ihr hättet, que vous eussiez.
daß ſie hätten, qu'ils eussent.

Prétérit parfait.

Singul. daß ich gehabt habe, que j'aie eu.
daß du gehabt habeſt, que tu aies eu.
daß er gehabt habe, qu'il ait eu.

Digitized by Google

Pluriel. daß wir gehabt haben, que nous ayons eu.
daß ihr gehabt habet, que vous ayez eu.
daß ſie gehabt haben, qu'ils aient eu.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. daß ich gehabt hätte, que j'eusse eu.
daß du gehabt hätteſt, que tu eusses eu.
daß er gehabt hätte, qu'il eût eu.
Pluriel. daß wir gehabt hätten, que nous eussions eu.
daß ihr gehabt hättet, que vous eussiez eu.
daß ſie gehabt hätten, qu'ils eussent eu.

Futur.

Singul. daß ich haben werde, que j'aurai.
daß du haben werdeſt, que tu auras.
daß er haben werde, qu'il aura.
Pluriel. daß wir haben werden, que nous aurons.
daß ihr haben werdet, que vous aurez.
daß ſie haben werden, qu'ils auront.

Futur conditionnel.

Singul. daß ich haben würde, que j'aurais.
daß du haben würdeſt, que tu aurais.
daß er haben würde, qu'il aurait.
Pluriel. daß wir haben würden, que nous aurions.
daß ihr haben würdet, que vous auriez.
daß ſie haben würden, qu'ils auraient.

INFINITIF.

Présent.	haben, avoir.
Prét. parfait.	gehabt haben avoir eu.
Part. présent.	habend, ayant.
Part. passé.	gehabt, eu.
Gérondif.	zu haben, à avoir, d'avoir,
	um zu haben, pour avoir.

Nota. Habend, au présent du participe, n'est en usage que dans les composés, *p. ex.* wohlhabend, aisé, un homme qui a du bien.

Digitized by Google

Exemples sur le verbe auxiliaire haben, *avoir.*

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Ich habe zwar nicht viel; was ich aber habe, das steht Ihnen zu Diensten; du hingegen hast ein großes Vermögen, und behältst alles für dich.

Je n'ai pas grand'chose, mais ce que j'ai, est à votre service; toi, au contraire, tu as de grands biens, et tu gardes tout pour toi.

Ich hatte gestern die Ehre Sie zu sehen.

J'eus hier l'honneur de vous voir.

Sobald er das Geld gehabt hat, ist er davon geloffen.

Dès qu'il a eu l'argent, il s'est évadé.

Wann werde ich die Ehre haben, Sie bey mir zu sehen?

Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi?

Ich glaube nicht daß ich so viel Geld bey mir habe.

Je ne crois pas avoir tant d'argent sur moi.

Wenn ich so viel hätte, so wäre es mir lieb.

Si j'en avais autant, j'en serais bien aise.

Glaubt ihr, daß ich jemals Gelegenheit dazu gehabt habe?

Croyez-vous que j'en aie jamais eu l'occasion?

Wenn ich Gelegenheit dazu gehabt hätte, so würde ich es gethan haben.

Si j'en eusse eu l'occasion, je l'aurais fait.

Man kann nicht alles haben, was man wünscht.

On ne peut pas avoir tout ce qu'on souhaite.

Nachdem ich die Ehre gehabt, Sie anzutreffen, gieng ich in die Komödie.

Après avoir eu l'honneur de vous rencontrer, je suis allé au spectacle.

Ich hoffe noch heute die Ehre zu haben.

J'espère avoir encore aujourd'hui cet honneur.

II. Pour traduire en allemand.

Je serai content de vous, mon cher voisin, quand vous le serez de moi. — J'aurai une grande joie, quand je reverrai mon frère. — Ayez patience, mon ami, ne soyez pas triste, la tristesse ne nous avance de rien. — N'ayez pas peur de vos créanciers: soyez assuré qu'ils ne vous feront aucun mal. — Aussitôt que j'aurai de l'argent, je vous payerai tout ce que vous avez avancé pour moi. — Nous serions content, si nous avions ce que nous

Digitized by Google

n'avons pas. — Mon ami, quand on a le nécessaire, il faut être content. — Il dit, qu'il serait heureux, s'il avait cent mille francs. — Croyez-moi, mon ami, avec tout cela on peut être fort malheureux. — Je voudrais que vous fussiez plus attentif que vous n'êtes, et que votre frère fût moins distrait. — Je souhaiterais avoir plus de tems pour apprendre, que je n'en ai, je ferais toujours en sorte, que vous fussiez content de moi. — Il y a des hommes qui cherchent ce qu'ils n'ont pas, et d'autres qui cherchent ce qu'ils ont.

Conjugaison du Verbe auxiliaire werden, *devenir.*

INDICATIF.

Présent.

Singul. ich werde, je deviens.
du wirſt, tu deviens.
er, ſie wird, il, elle devient.
Pluriel. wir werden, nous devenons.
ihr werdet, vous devenez.
ſie werden, ils deviennent.

Prétérit imparfait.

Singul. ich wurde *ou* ward, je devenais, je devins.
du wurdeſt, wardſt, tu devenais, tu devins.
er wurde, ward, il devenait, il devint.
Pluriel. wir wurden, nous devenions, devinmes.
ihr wurdet, vous deveniez, devintes.
ſie wurden, ils devenaient, devinrent.

Prétérit parfait.

Singul. ich bin geworden, je suis devenu.
du biſt geworden, tu es devenu.
er iſt geworden, il est devenu.
Pluriel. wir ſind geworden, nous sommes devenus.
ihr ſeyd geworden, vous êtes devenus.
ſie ſind geworden, ils sont devenus.

Digitized by Google

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich war geworden, j'étais, je fus devenu.
du warſt geworden, tu étais, tu fus devenu.
er war geworden, il était, il fut devenu.
Pl. wir waren geworden, nous étions, nous fûmes devenus.
ihr waret geworden, vous étiez, vous fûtes devenus.
ſie waren geworden, ils étaient, ils furent devenus.

Futur simple.

Singul. ich werde werden, je deviendrai.
du wirſt werden, tu deviendras.
er wird werden, il deviendra.
Pluriel. wir werden werden, nous deviendrons.
ihr werdet werden, vous deviendrez.
ſie werden werden, ils deviendront.

Futur passé.

Singul. ich werde geworden ſeyn, je serai devenu.
du wirſt geworden ſeyn, tu seras devenu.
er wird geworden ſeyn, il sera devenu.
Pluriel. wir werden geworden ſeyn, nous serons devenus.
ihr werdet geworden ſeyn, vous serez devenus.
ſie werden geworden ſeyn, ils seront devenus.

Conditionnel présent.

Singul. ich würde werden, je deviendrais.
du würdeſt werden, tu deviendrais.
er würde werden, il deviendrait.
Pluriel. wir würden werden, nous deviendrions.
ihr würdet werden, vous deviendriez.
ſie würden werden, ils deviendraient.

Conditionnel passé.

Singul. ich würde geworden ſeyn, je serais devenu.
du würdeſt geworden ſeyn, tu serais devenu.
er würde geworden ſeyn, il serait devenu.
Pluriel. wir würden geworden ſeyn, nous serions devenus.
ihr würdet geworden ſeyn, vous seriez devenus.
ſie würden geworden ſeyn, ils seraient devenus.

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
werde, werde du, deviens.	werden wir, devenons.
werde er, qu'il devienne.	werdet, werdet ihr, devenez.
	werden ſie, qu'ils deviennent.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich werde, que je devienne.
daß du werdeſt, que tu deviennes.
daß er werde, qu'il devienne.
Pluriel. daß wir werden, que nous devenions.
daß ihr werdet, que vous deveniez.
daß ſie werden, qu'ils deviennent.

Prétérit imparfait.

Singul. daß ich würde, que je devinsse.
daß du würdeſt, que tu devinsses.
daß er würde, qu'il devint.
Pluriel. daß wir würden, que nous devinssions.
daß ihr würdet, que vous devinssiez.
daß ſie würden, qu'ils devinssent.

Prétérit parfait.

Singul. daß ich geworden ſey, que je sois devenu.
daß du geworden ſeyſt, que tu sois devenu.
daß er geworden ſey, qu'il soit devenu.
Pluriel. daß wir geworden ſeyn, que nous soyons devenus.
daß ihr geworden ſeyd, que vous soyez devenus.
daß ſie geworden ſeyn, qu'ils soient devenus.

Prétérit plusqueparfait.

Sing. daß ich geworden wäre, que je fusse devenu.
daß du geworden wäreſt, que tu fusses devenu.
daß er geworden wäre, qu'il fût devenu.
Plur. daß wir geworden wären, que nous fussions devenus.
daß ihr geworden wäret, que vous fussiez devenus.
daß ſie geworden wären, qu'ils fussent devenus.

Digitized by Google

Futur simple.

Singul. daß ich werden werde, que je deviendrai.
daß du werden werdeſt, que tu deviendras.
daß er werden werde, qu'il deviendra.
Pluriel. daß wir werden werden, que nous deviendrons.
daß ihr werden werdet, que vous deviendrez.
daß ſie werden werden, qu'ils deviendront.

Futur conditionnel.

Singul. daß ich werden würde, que je deviendrais.
daß du werden würdeſt, que tu deviendrais.
daß er werden würde, qu'il deviendrait.
Pluriel. daß wir werden würden, que nous deviendrions.
daß ihr werden würdet, que vous deviendriez.
daß ſie werden würden, qu'ils deviendraient.

INFINITIF.

Présent. werden, devenir.
Parfait. geworden ſeyn, être devenu.
Part. prés. werdend, devenant.
Part. pas. geworden, devenu.
Gérondif. zu werden, à, ou de devenir.
um zu werden, pour devenir.

Exemples sur le verbe auxiliaire werden, *devenir.*

Es iſt ein Glück für uns wenn wir durch fremden Schaden klug werden.
C'est un bonheur pour nous, quand nous devenons sages aux dépens d'autrui.

Es wird warm.
Il commence à faire chaud.

Es ward auf einmal ganz finſter.
L'air s'obscurcit tout d'un coup.

Du biſt ſtolz geworden.
Tu es devenu orgueilleux.

Es kann vor Nacht leicht anders werden, als es am frühen Morgen war.
Du matin jusqu'au soir les choses peuvent bien changer de face.

Digitized by Google

Was wird noch aus mir werden?	Que deviendrai-je un jour ?
Er iſt Hauptmann geworden.	Il a été fait capitaine.
Seyd ſtill, ich dürfte ſonſt in meiner Rechnung irre werden.	Taisez-vous, je pourrais me tromper dans mon calcul.
Ihr werdet es wohl inne werden.	Vous le sentirez bien.

SECTION II.

De la Conjugaison des Verbes réguliers.

Les verbes *réguliers* sont ceux qui se conjuguent d'après certaines règles invariables. Ils retiennent leur voyelle *radicale* dans tous les *modes*, *tems* et *personnes*, et font leur *imparfait* en te, et leur *participe passé* en et. *p. ex.*

ich baue,	ich baute,	ich habe gebauet.
je bâtis,	je bâtissais,	j'ai bâti.
ich lebe,	ich lebte,	ich habe gelebet.
je vis,	je vivais,	j'ai vécu.
ich liebe,	ich liebte,	ich habe geliebet.
j'aime,	j'aimais,	j'ai aimé.
ich lobe,	ich lobte,	ich habe gelobet.
je loue,	je louais,	j'ai loué.
ich ruhe,	ich ruhte,	ich habe geruhet.
je repose,	je reposais,	j'ai reposé.

Si l'on demande où il faut chercher la *voyelle radicale*, nous pensons que c'est dans l'*impératif;* car l'impératif, n'étant pour la plupart qu'un monosyllabe, comme geh, va; ſteh, arrête; komm, viens; gib, donne; iß, mange; treib, pousse etc.; il est vraisemblable que, dès la première origine des langues, c'est l'*impératif* qui a ouvert la bouche aux hommes.

Voici la *formation* des différens *tems* (formes temporelles) des verbes dans la conjugaison *régulière*.

Digitized by Google

De l'*impératif* **heil**, on forme la *première personne* du *présent de l'indicatif*, en y ajoutant un **e**, et en lui préposant le pronom **ich**, *p. ex.* **ich heile**, je guéris, en y ajoutant encore la lettre **n**, on a l'*infinitif* **heilen**, *guérir*; si au lieu de la lettre **n**, on met la syllabe **te**, on a l'*imparfait*; p. ex. **ich heilete**, *je guérissais*; puis en rejettant ce dernier **e**, et *préposant* la syllabe **ge**, on a le *participe passé*, **geheilet**, *guéri*; qui, avec l'auxiliaire **haben**, fait le *parfait* et le *plusqueparfait*, **ich habe geheilet**, *j'ai guéri*; **ich hatte geheilet**, *j'avais guéri*. Le *futur* se forme du présent de l'*infinitif*, avec l'auxiliaire **werden**; **ich werde heilen**, *je guérirai*.

De l'infinitif vient aussi le gérondif ou le *présent du participe*, dans son état adverbial, en y ajoutant la lettre **d**, **heilend**, *guérissant*; dont on forme, en y ajoutant la syllabe **er**, **ein Heilender**, *quelqu'un qui guérit*.

Conjugaison du Verbe régulier **loben**, louer.

I. Forme active.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich lobe, je loue.	**wir loben**, nous louons.
du lobeſt ou **lobſt**, tu loues.	**ihr lobet**, vous louez.
er lobet, il loue.	**ſie loben**, ils louent.

Prétérit imparfait.

Singul. **ich lobte**, je louais, je louai.
du lobteſt, tu louais, tu louas.
er lobte, il louait, il loua.

Pluriel. **wir lobten**, nous louions, nous louâmes.
ihr lobtet, vous louiez, vous louâtes.
ſie lobten, ils louaient, ils louèrent.

Prétérit

Digitized by Google

Prétérit parfait.

Singul. ich habe gelobet ou gelobt, j'ai loué.
du haſt gelobt, tu as loué.
er hat gelobet, il a loué.
Pluriel. wir haben gelobt, nous avons loué.
ihr habet gelobt, vous avez loué.
ſie haben gelobt, ils ont loué.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich hatte gelobt, j'avais, j'eus loué.
du hatteſt gelobt, tu avais, tu eus loué.
er hatte gelobt, il avait, il eut loué.
Pluriel. wir hatten gelobt, nous avions, nous eûmes loué.
ihr hattet gelobt, vous aviez, vous eûtes loué.
ſie hatten gelobt, ils avaient, ils eurent loué.

Futur simple.

Singul. ich werde loben, je louerai.
du wirſt loben, tu loueras.
er wird loben, il louera.
Pluriel. wir werden loben, nous louerons.
ihr werdet loben, vous louerez.
ſie werden loben, ils loueront.

Futur passé.

Singul. ich werde gelobt haben, j'aurai loué.
du wirſt gelobt haben, tu auras loué.
er wird gelobt haben, il aura loué.
Pluriel. wir werden gelobt haben, nous aurons loué.
ihr werdet gelobt haben, vous aurez loué.
ſie werden gelobt haben, nous aurons loué.

Conditionnel présent.

Singul. ich würde loben, je louerais.
du würdeſt loben, tu louerais.
er würde loben, il louerait.
Pluriel. wir würden loben, nous louerions.
ihr würdet loben, vous loueriez.
ſie würden loben, ils loueraient.

Digitized by Google

Conditionnel passé.

Singul. ich würde gelobt haben, j'aurais loué.
du würdeſt gelobt haben, tu aurais loué.
er würde gelobt haben, il aurait loué.
Pluriel. wir würden gelobt haben, nous aurions loué.
ihr würdet gelobt haben, vous auriez loué.
ſie würden gelobt haben, ils auraient loué.

IMPÉRATIF.

	Singulier.	*Pluriel.*
lobe du,	loue.	loben wir, louons.
lobe er,	qu'il loue.	lobet ihr, louez.
lobe ſie,	qu'elle loue.	loben ſie, qu'ils louent.

CONJONCTIF.

Présent.

Singul. daß ich lobe, que je loue.
daß du lobeſt, que tu loues.
daß er lobe, qu'il loue.
Pluriel. daß wir loben, que nous louions.
daß ihr lobet, que vous louiez.
daß ſie loben, qu'ils louent.

Prétérit imparfait.

Singul. daß ich lobete, que je louasse.
daß du lobeteſt, que tu louasses.
daß er lobete, qu'il louât.
Pluriel. daß wir lobeten, que nous louassions.
daß ihr lobetet, que vous louassiez.
daß ſie lobeten, qu'ils louassent.

Prétérit parfait.

Singul. daß ich gelobt habe, que j'aie loué.
daß du gelobt habeſt, que tu aies loué.
daß er gelobt habe, qu'il ait loué.
Pluriel. daß wir gelobt haben, que nous ayons loué.
daß ihr gelobt habet, que vous ayez loué.
daß ſie gelobt haben, qu'ils aient loué.

Digitized by Google

Prétérit plusqueparfait.

Singul. daß ich gelobt hätte, que j'eusse loué.
daß du gelobt hätteſt, que tu eusses loué.
daß er gelobt hätte, qu'il eût loué.
Pluriel. daß wir gelobt hätten, que nous eussions loué.
daß ihr gelobt hättet, que vous eussiez loué.
daß ſie gelobt hätten, qu'ils eussent loué.

Futur simple.

Singul. daß ich loben werde, que je louérai.
daß du loben werdeſt, que tu loueras.
daß er loben werde, qu'il louera.
Pluriel. daß wir loben werden, que nous louerons.
daß ihr loben werdet, que vous louerez.
daß ſie loben werden, qu'ils loueront.

Futur conditionnel.

Singul. daß ich löben würde, que je louerais.
daß du loben würdeſt, que tu louerais.
daß er loben würde, qu'il louerait.
Pluriel. daß wir loben würden, que nous louerions.
daß ihr loben würdet, que vous loueriez.
daß ſie loben würden, qu'ils loueraient.

INFINITIF.

Présent. loben, louer.
Parfait. gelobt haben, avoir loué.
Part. présent. lobend, louant.
Part. passé. gelobet, loué.
Gerondif. im loben, en louant.
zu loben, de louer *ou* à louer.
um zu loben, pour louer.

II. Forme passive.

Nota. La forme *passive* des verbes allemands, se compose du verbe auxiliaire werden, et du *participe passé*, comme on va voir.

Digitized by Google

INDICATIF.

Présent.

Singul. ich werde gelobet, je suis loué.
du wirſt gelobet, tu es loué.
er wird gelobet, il est loué.

Pluriel. wir werden gelobet, nous sommes loués.
ihr werdet gelobet, vous êtes loués.
ſie werden gelobet, ils (elles) sont loués.

Prétérit imparfait.

Singul. ich wurde ou ward gelobt, j'étais *ou* fus loué.
du wurdeſt, wardſt gelobt, tu étais, fus loué.
er wurde, ward gelobt, il (elle) était, fut loué.

Pluriel. wir wurden gelobt, nous étions *ou* fûmes loués.
ihr wurdet gelobt, vous étiez, fûtes loués.
ſie wurden gelobt, ils étaient, furent loués.

Prétérit parfait.

Singul. ich bin gelobt worden, j'ai été loué.
du biſt gelobt worden, tu as été loué.
er iſt gelobt worden, il a été loué.

Pluriel. wir ſind gelobt worden, nous avons été loués.
ihr ſeyd gelobt worden, vous avez été loués.
ſie ſind gelobt worden, ils ont été loués.

Prétérit plusqueparfait.

Singul. ich war gelobt worden, j'aurais *ou* j'eus été loué.
du warſt gelobt worden, tu avais, eus été loué.
er war gelobt worden, il avait, eut été loué.

Pluriel. wir waren gelobt worden, nous avions, nous eûmes été loués.
ihr waret gelobt worden, vous aviez, vous eûtes été loués.
ſie waren gelobt worden, ils avaient, eurent été loués.

Futur simple.

Singul. ich werde gelobt werden, je serai loué.
du wirſt gelobt werden, tu seras loué.
er wird gelobt werden, il sera loué.

Digitized by Google

Plur. wir werden gelobt werden, nous serons loués.
ihr werdet gelobt werden, vous serez loués.
ſie werden gelobt werden, ils seront loués.

Futur passé.

Sing. ich werde gelobt worden ſeyn, j'aurai été loué.
du wirſt gelobt worden ſeyn, tu auras été loué.
er wird gelobt worden ſeyn, il aura été loué.
Plur. wir werden gelobt worden ſeyn, nous aurons été loués.
ihr werdet gelobt worden ſeyn, vous aurez été loués.
ſie werden gelobt worden ſeyn, ils auront été loués.

Conditionnel présent.

Sing. ich würde gelobt werden, je serais loué.
du würdeſt gelobt werden, tu serais loué.
er würde gelobt werden, il serait loué.
Plur. wir würden gelobt werden, nous serions loués.
ihr würdet gelobt werden, vous seriez loués.
ſie würden gelobt werden, ils seraient loués.

Conditionnel passé.

Sing. ich würde gelobt worden ſeyn, j'aurais été loué.
du würdeſt gelobt worden ſeyn, tu aurais été loué.
er würde gelobt worden ſeyn, il aurait été loué.
Plur. wir würden gelobt worden ſeyn, nous aurions été loués.
ihr würdet gelobt worden ſeyn, vous auriez été loués.
ſie würden gelobt worden ſeyn, ils auraient été loués.

IMPÉRATIF.

Sing. werde gelobt, sois loué.
werde er (ſie) gelobt, qu'il (elle) soit loué.
Plur. werdet gelobt, soyez loués.
werden ſie gelobt, qu'ils (elles) soient loués.

CONJONCTIF.

Présent.

Sing. daß ich gelobt werde, que je sois loué.
daß du gelobt werdeſt, que tu sois loué.
daß er gelobt werde, qu'il soit loué.

Digitized by Google

Plur. daß wir gelobt werden, que nous soyons loués.
daß ihr gelobt werdet, que vous soyez loués.
daß ſie gelobt werden, qu'ils soient loués.

Prétérit imparfait.

Sing. daß ich gelobt würde, que je fusse loué.
daß du gelobt würdeſt, que tu fusses loué.
daß er gelobt würde, qu'il fût loué.
Plur. daß wir gelobt würden, que nous fussions loués.
daß ihr gelobt würdet, que vous fussiez loués.
daß ſie gelobt würden, qu'ils fussent loués.

Prétérit parfait.

Sing. daß ich gelobt worden ſey, que j'aie été loué.
daß du gelobt worden ſeyſt, que tu aies été loué.
daß er gelobt worden ſey, qu'il ait été loué.
Plur. daß wir gelobt worden ſeyn, que nous ayons été loués.
daß ihr gelobt worden ſeyd, que vous ayez été loués.
daß ſie gelobt worden ſeyn, qu'ils aient été loués.

Prétérit plusqueparfait.

Sing. daß ich gelobt worden wäre, que j'eusse été loué.
daß du gelobt worden wäreſt, que tu eusses été loué.
daß er gelobt worden wäre, qu'il eût été loué.
Plur. daß wir gelobt worden wären, que nous eussions été loués.
daß ihr gelobt worden wäret, que vous eussiez été loués.
daß ſie gelobt worden wären, qu'ils eussent été loués.

Futur simple.

Sing. daß ich werde gelobt werden, que je serai loué.
daß du werdeſt gelobt werden, que tu seras loué.
daß er werde gelobt werden, qu'il sera loué.
Plur. daß wir werden gelobt werden, que nous serons loués.
daß ihr werdet gelobt werden, que vous serez loués.
daß ſie werden gelobt werden, qu'ils seront loués.

Futur conditionnel.

Sing. daß ich würde gelobt werden, que je serais loué.
daß du würdeſt gelobt werden, que tu serais loué.
daß er würde gelobt werden, qu'il serait loué.

Digitized by Google

Pl. daß wir würden gelobt werden, que nous serions loués.
daß ihr würdet gelobt werden, que vous seriez loués.
daß sie würden gelobt werden, qu'ils seraient loués.

INFINITIF.

Présent. gelobt werden, être loué.
Parfait. gelobt worden seyn, avoir été loué.
Participe. gelobt, loué, qui a été loué.

Nota. *C'est d'après ce modèle que se conjuguent tous les verbes réguliers.* — On a dû remarquer que les verbes allemands n'ont que deux tems *simples*; savoir: le *présent* et l'*imparfait*; p. ex. ich liebe, *j'aime*; ich liebte, *j'aimais*. Tous les autres tems se composent à l'aide des verbes *auxiliaires* haben, seyn et werden.

Exemples sur la conjugaison des verbes réguliers.

I. Phrases allemandes avec la *traduction française.*

Er lobt seine Freunde und wird von ihnen gelobt.
Il loue ses amis, et il en est loué.

Ihr lobet eure Schwestern, aber ihr werdet von ihnen nicht gelobt.
Vous louez vos soeurs, mais vous n'êtes pas loués d'elles.

Sie loben Sachen, die nicht gelobt zu werden verdienen.
Ils louent des choses qui ne méritent point d'être louées.

Ich lobte Euch neulich, man sagte mir aber, daß Ihr nicht von jedermann gelobt werdet.
Je vous louais dernièrement, mais on me dit, que vous n'êtes pas loué de tout le monde.

Er ist stolz geworden, weil man ihn zu sehr gelobt hat.
Il est devenu orgueilleux, parce qu'on l'a trop loué.

Sie würden gelobt worden seyn, wenn Sie sich wohl aufgeführt hätten.
Ils auraient été loués, s'ils se fussent bien conduits.

Digitized by Google

II. Pour traduire en allemand.

a.)

Ils furent loués de chacun à cause de cette belle action. — Vous avez un grand nombre de domestiques; croyez-vous que vous en soyez aimé? — Ne pensez pas que je veuille être loué? — Je voudrais bien que vous me louassiez; ce serait une marque que je le mérite. — Il serait à souhaiter que vous fussiez loué; cela nous ferait connaître que vous auriez une fois bien fait. — Que dites-vous de l'homme qui parla hier avec nous au spectacle?

b.)

Vous ne me louerez pas, parce que j'ai refusé votre demande; mais vous me loueriez, si je vous l'avais accordée. — Il faut considérer qu'il a à nourrir une femme et douze enfans. — Payez ce que vous devez, et consolez les malheureux. — Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir; mais contentez-vous de ce que la providence vous a donné, et considérez qu'il y a bien des hommes qui n'ont pas ce que vous avez. — L'abus des plaisirs rend la vie amère. — Si vous vous corrigez, vous serez aimé et récompensé. — Les habiles gens sont estimés et recherchés; mais les ignorans sont méprisés de tout le monde, et, il est bien triste d'être méprisé. — Pour être estimé, apprenez dans votre jeunesse des choses bonnes et utiles, et vous serez honoré. — La vertu est toujours récompensée, parce qu'elle se récompense elle-même.

c.)

Par trop de précipitation, on a souvent a rougir de sa folie. — Comme on ne doit attendre des magistrats que la justice, tous les efforts de la séduction sont des attentats contre leur équité. — Evitez les procès; ils ressemblent à un feu qu'on a de la peine à éteindre quand une fois il est allumé. — Les plus grandes qualités naturelles ne servent souvent qu'à déshonorer, si elles ne sont soutenues par un amour constant de la vertu. — Rire des gens d'esprit, c'est le privilége des

Digitized by Google

sots. — Que la raison te conduise jusques dans les moindres choses. — De quels écarts l'homme n'est-il pas capable, quand la raison ne le conduit plus! — Les sots n'apprennent rien de la raison; l'adversité seule peut les instruire; — On a vu quelquefois l'imprudent devenir un sage dans l'infortune. — L'adversité est l'épreuve de la vertu. Vous êtes un grand homme; mais comment le saurai-je, si la fortune ne vous a pas mis à portée de montrer votre courage dans les revers?

d.)

Ni l'âge ni l'expérience ne rendent jamais l'homme si parfait qu'il ne lui reste plus rien à apprendre. — La plupart des plaisirs ne sont que des amusemens frivoles; ils ont surtout un grand inconvénient: c'est qu'on ne peut les goûter seul. Le jeu le plus simple exige au moins deux personnes; mais l'étude procure des plaisirs utiles dans la plus profonde solitude. — L'esprit de parti abaisse les plus grands hommes jusques aux petitesses du peuple. — Les exercices du corps ne doivent pas être négligés: ils sont nécessaires pour en augmenter la force, et pour lui donner une bonne conformation. — On ferait peu de fautes, si, au moment d'en commettre, on avait un témoin.

e.)

Nous regardons avec raison comme des gens sans pudeur ceux qui font leur propre éloge, parce que leur devoir serait de montrer de la modestie, même si c'étaient d'autres qui daignassent les louer. On peut aussi les regarder comme injustes, parce qu'ils usurpent d'eux-mêmes ce qu'ils devraient attendre qu'il leur fût accordé. — Il est cependant une circonstance où, sans encourir le blâme, on peut se permettre de dire du bien de soi-même: c'est quand on est poursuivi par la calomnie, ou qu'on se trouve injustement accusé. — Périclès se loua lui-même devant le peuple d'Athènes, qui l'avait accusé de tous ses maux. — L'un de ceux qui étaient condamnés à mourir avec Phocion, se lamentait et ne pouvait se plier à sa destinée: « Eh „ quoi! lui dit celui-ci, tu n'es pas fier de mourir avec „ Phocion! „

Digitized by Google

TABLE

Des principaux Verbes simples réguliers *de la langue allemande.*

Abfeimen, écumer.
achten, estimer.
ächzen, gémir.
ackern, labourer.
adeln, ennoblir.
äffen, singer.
ahnden, ressentir, punir.
ahnen, présager.
älteln, commencer à vieillir.
anberaumen, fixer un terme.
ändern, changer.
anfeinden, attaquer par haine.
angeln, pêcher à l'hameçon.
ängſtigen, angoisser.
ankern, ancrer.
arbeiten, travailler.
argwöhnen, soupçonner.
ätzen, donner la bequée.
aufmuntern, exciter, exhorter.
äugeln, faire les yeux doux.
Baden, baigner.
bähen, griller, sécher, fomenter.
bahnen, frayer le chemin.
bändigen, dompter.
balbieren, raser.
balgen, (ſich) se gronder, se battre.
balſamieren, embaumer.
bannen, bannir, exorciser.
bauen, bâtir.
beben, trembler.
bedauern, plaindre, regretter.
beeidigen, assermenter.
beerdigen, enterrer.
befleißigen, (ſich) s'appliquer.
befriedigen, contenter.
begaben, douer.
begegnen, rencontrer.
begehren, demander, souhaiter.
beglücken, rendre heureux.
begnadigen, faire grâce.
bejahen, affirmer.
bejammern, plaindre.
beizen, donner le tan aux cuirs.
beköſtigen, alimenter.
belieben, agréer.
bemänteln, pallier, excuser.
bemühen, (ſich) prendre la peine.
bereichern, enrichir.
bereiten, apprêter.
beſeelen, animer.
beten, prier Dieu.
betheuren, protester.
bethören, séduire, éblouir.
betiteln, donner un titre.
betrachten, considérer.
betteln, mendier.
betten, faire le lit.
beunruhigen; inquiéter.
beurlauben, congédier.
beugen, plier.
beuteln, bluter la farine.
bewahren, préserver.
bewähren, constater.
bewegen, mouvoir.

Digitized by Google

bewehren, armer.
beweiben, marier.
bewirthen, traiter quelqu'un.
bezeigen, (ſich) se montrer.
bezeugen, attester.
bügeln, repasser le linge.
bilden, former.
blähen, gonfler, causer des
blättern, feuilleter. (vents.
bläuen, battre, rosser.
blinken, reluire.
blinzen, clignoter.
blitzen, faire des éclairs.
blöcken, bêler, mugir.
blößen, découvrir, rendre
blühen, fleurir. (nud.
bluten, saigner.
bohren, percer.
borgen, emprunter, prêter.
brachen, mettre en friche.
brämen, border.
brauen, brasser.
brauſen, bruire, mugir.
breiten, étendre.
brennen, brûler.
brocken, émietter.
brüllen, rugir, mugir.
brummen, grommeler.
brüſten, (ſich) lever la crête, s'enorgueillir.
brüten, couver.
buchſtabiren, épeler.
buhlen, faire l'amour.
bürden, charger.
bürgen, être caution.
büriten, brosser.
burzeln, se culbuter.
büßen, expier, faire pénitence.
buttern, battre du beurre.
Dämmen, dompter, arrêter.
dampfen, exhaler, évaporer.
dämpfen, éteindre, étouffer, étuver.
danken, remercier.
darben, manquer de quoi vivre.
dauen, digérer.
dauern, durer.
decken, couvrir.
dehnen, étendre.
demüthigen, humilier.
deuten, indiquer, interprêter.
dichten, penser; composer des vers.
dielen, planchéier.
dienen, servir.
dingen, engager au service.
dolmetſchen, interprêter.
donnern, tonner.
doppeln, doubler.
dörren, sécher.
drängen, presser, opprimer.
dräuen, menacer.
drechſeln, faire au tour.
drehen, tourner.
drohen, menacer.
drucken, imprimer.
drücken, presser.
duften, exhaler.
dulden, souffrir.
düngen, fumer, engraisser.
dünken, sembler.
dünſten, évaporer.
duzen, tutoyer.
Eggen, herser.
ehlichen, épouser.
eifern, avoir du zèle.
eignen, approprier.
eilen, se hâter.
einäſchern, réduire en cendres.
einfädeln, enfiler.

Digitized by Google

einhändigen, remettre en main.
eitern, suppurer.
ecfeln, avoir un dégoût.
empören, soulever.
enden, endigen, } finir, achever.
entfremden, priver, aliéner.
enthaupten, décapiter; guillotiner.
entkräften, affaiblir.
entledigen, délivrer.
entlehnen, emprunter.
entmannen, châtrer.
entſeelen, tuer, faire mourir.
entübrigen, dispenser.
entzweyen, brouiller, désunir.
erachten, être d'avis.
eräugnen, (ſich) arriver.
erbarmen, avoir compassion.
erben, hériter.
erbeuten, prendre sur l'ennemi.
erblaßen, pâlir, mourir.
erboßen, (ſich) se courroucer.
erdroſſeln, étrangler.
erfriſchen, rafraichir.
ergänzen, compléter, parfaire, refaire.
ergrimmen, entrer en fureur.
erhellen, être manifeste.
erinnern, faire souvenir.
erkalten, se refroidir.
erkargen, acquérir par avarice.
erkieſen, choisir, élire.
erklären, déclarer, expliquer.
erkühnen, (ſich) avoir la hardiesse, oser.
erkundigen, (ſich) s'informer.
erlahmen, devenir perclus.
erlangen, obtenir.
erlauben, permettre.
erledigen, délivrer.
erlegen, tuer; payer.
erläutern, éclaircir.
erluſtigen, (ſich) se divertir.
ermahnen, exhorter.
ermatten, ermüden, } lasser, affaiblir.
ermuntern, encourager.
erneuern, renouveller.
erniedrigen, abaisser.
erobern, s'emparer, conquérir.
erörtern, éclaircir, résoudre.
erquicken, restaurer, soulager.
erſtatten, restituer.
erſtaunen, étonner.
erſticken, étouffer.
erſtummen, devenir muet.
erübrigen, épargner.
erwähnen, faire mention.
erweichen, attendrir, amollir.
erweitern, élargir.
erwiedern, répondre, répliquer.
erwiſchen, attraper.
Fabeln, radoter.
fächeln, faire du vent avec l'éventail.
fackeln, flamboyer.
fädmen, fädeln, enfiler.
fälſchen, frauder, fausser.
falten, plier, plisser.
falzen, plier (le papier.)
färben, teindre.
farzen, peter, lâcher un vent.
faſeln, être en délire.
faſten, jeûner.
faulen, pourrir.

Digitized by Google

faulenzen, ne rien faire, être paresseux.
fegen, ramoner.
fehlen, manquer.
feilen, limer.
feilſchen, marchander.
ferkeln, faire de petits cochons.
fernen, paraître de loin.
fertigen, achever.
feſſeln, enchaîner.
feuchten, humecter.
feuern, faire feu.
feyern, célébrer, chommer.
fiedeln, racler du violon.
fiedern, remplir de plumes.
filzen, gronder, réprimander.
fingern, jouer des doigts.
firniſſen, vernisser.
fiſchen, pêcher.
flackern, brûler ſortement.
flammern, jeter des flammes.
flattern, battre des ailes, voltiger.
flecken, tacher.
flehen, implorer.
flennen, pleurer.
flicken, raccoûtrer.
flöhen, épucer.
flößen, faire flotter.
fluchen, maudire, jurer.
flüchten, sauver, mettre en sûreté.
fodern, exiger.
folgen, suivre, obéir.
foltern, donner la torture.
foppen, railler.
fördern, avancer.
formen, mouler.
forſchen, sonder, rechercher.
fragen, demander.
freveln, être téméraire.
freuen, (ſich) se réjouir.
freyen, se marier.
friſten, prolonger.
frolocken, pousser des cris d'allégresse.
frohnen, servir en corvée.
fröſteln, frissonner.
fruchten, fructifier.
fuchteln, ferrailler.
fügen, joindre.
fügen, (ſich) convenir, arriver.
fühlen, sentir.
führen, mener.
füllen, remplir.
funkeln, étinceler.
fürchten, craindre.
fußen, baser, se reposer sur quelque chose.
füttern, donner à manger; doubler un habit.
Gaffen, badauder.
gähnen, bâiller.
gaſtiren, traiter.
gatten, coupler.
gaukeln, faire des tours de passe-passe.
gebrauchen, se servir.
gedulden, patienter.
gehorchen, obéir.
geifern, baver.
geigen, jouer du violon.
geißeln, fouëtter.
geizen, être avare.
gelangen, parvenir.
gellen, corner, (*se dit des oreilles.*)
geloben, vouer, faire voeu.
gelüſten, convoiter, désirer.
gerben, tanner.
geſellen, (ſich) s'associer.
gewarten, attendre, espérer.
gewöhnen, accoutumer.

Digitized by Google

geziemen, être de la bienséance.
girren, gémir comme la tourterelle.
glänzen, reluire, briller.
glaſuren, enduire de vernis.
glätten, polir, applanir.
glauben, croire.
glitſchen, glisser.
glucken, glousser. *(C'est le cri de la poule quand elle a des petits.)*
gluckſen, sanglotter, hoqueter.
glühen, rougir au feu.
genügen, suffire.
gönnen, ne pas envier.
gränzen, confiner, aboutir.
graſen, couper les herbes.
grauen, grisonner; avoir de l'horreur.
grauſen, frissonner d'horreur.
greinen, pleurer, crier.
grübeln, éplucher, fouiller, rechercher soigneusement.
gründen, fonder.
grünen, verdir.
grüßen, saluer.
gucken, regarder, voir.
gürten, ceindre.
gypſen, plâtrer.
Haaren, (ſich) perdre le poil.
hacken, hacher.
häkeln, accrocher.
hadern, quereller.
haften, être attaché.
hageln, grêler.
halbiren, partager en deux.
halftern, mettre le licol.
hallen, résonner.
hämmern, marteler.
handeln, négocier, agir.
handhaben, maintenir.
handlangen, être aide à maçon.
hanthieren, agir.
harken, râteler.
harnen, uriner, pisser.
harren, attendre patiemment.
härmen, (ſich) s'affliger.
härten, endurcir.
harzen, enduire de résine.
haſchen, attraper.
haſpeln, dévider.
haſſen, haïr.
hauchen, souffler.
haucn, couper, sapper.
häuffen, accumuler, amasser.
hauſen, tenir ménage.
hauſiren, colporter.
häuten, (ſich) se peler.
hecheln, serancer.
hecken, couver.
heften, attacher.
hegen, conserver, nourrir, fomenter.
heilen, guérir.
heiligen, sanctifier.
heiſchen, demander.
heitern, éclaircir.
heizen, chauffer.
hemmen, arrêter.
hengen, hänken, pendre.
herbergen, loger.
herbſten, vendanger.
herſchen, régner.
herzen, caresser.
hetzen, exciter; courir la bête.
heucheln, faire l'hypocrite.
heurathen, se marier.
heulen, hurler.
hindern, empêcher.
hinken, clocher, boiter.

Digitized by Google

hobeln, raboter.
hoffen, espérer.
höhnen, outrager, railler.
höhlen, creuser.
holpern, chanceler, chopper.
horchen, écouter.
hören, ouïr, entendre.
hörnen, garnir de cornes.
hudeln, tracasser; faire de la mauvaise besogne, bousiller.
huldigen, faire hommage.
hungern, avoir faim.
husten, tousser.
hüten, garder.
Jagen, chasser.
jammern, se lamenter.
jäten, sarcler.
jauchzen, faire des cris de joie.
ihrzen, dire *vous* à qq.un.
impfen, enter.
irren, errer.
jubiliren, } pousser des cris
juchzen, } de joie.
jucken, démanger.
jungen, faire des petits.
Kalben, kälbern, faire un veau.
kalchen, blanchir.
kalmäusern, lésiner.
kälten, refroidir.
kämmen, peigner.
kämpfen, combattre.
kappen, couper, chaponner.
kargen, vivre en avare.
karren, charrier.
karten, disposer une affaire à son gré.
kauen, mâcher.
kaufen, acheter.
kegeln, jouer aux quilles.
kehren, balayer, nettoyer.
keichen, respirer avec peine.
keifen, quereller, gronder.
keimen, pousser, bourgeonner.
keltern, presser, pressurer.
kennen, connaître.
kerben, cocher.
kerkern, emprisonner.
kielen, s'emplumer.
kießen, élire, choisir.
kippen, trébucher.
kirren, crier comme la roue.
klaffen, babiller, caqueter.
klaftern, toiser.
klagen, porter plainte.
klammern, cramponner.
klappen, claquer.
klatschen, claquer; rapporter, babiller.
klauben, éplucher.
kleben, se coller, tenir.
klecken, suffire.
kleiden, habiller.
kleistern, coller.
klemmen, pincer.
kleppeln, faire des dentelles.
klettern, grimper.
klimmen, gravir.
klingeln, sonner de la clochette.
klinken, mouvoir le loquet.
klopfen, frapper, heurter.
klügeln, pointiller, subtiliser.
knacken, craquer.
knallen, éclater.
knappen, boiter.
knarren, criqueter.
kneten, pétrir.
knien, se mettre à genoux.
knirren, knirschen, grincer.

Digitized by Google

knitſchen, écraser, piler.
knöpfen, boutonner.
knüpfen, nouer.
kochen, cuire.
kollern, devenir furieux, rouler.
köpfen, trancher la tête.
koppeln, accoupler.
koſten, goûter; coûter.
kotzen, *vulgair.* vomir.
krachen, craquer.
krähen, chanter comme un coq.
kranken, être malade.
kränkeln, être maladif.
kränken, chagriner.
kränzen, couronner.
kratzen, gratter.
krauſen, kräuſeln, friser.
krauten, sarcler.
krebſen, pêcher des écrevisses.
kreuzen, croiser.
kreuzigen, crucifier.
kriegen, faire la guerre; *it.* attraper, recevoir.
krönen, couronner.
krümmen, courber.
kugeln, rouler.
kühlen, rafraîchir.
kundſchaften, espionner.
künſteln, travailler avec art.
kürzen, raccourcir.
kurzweilen, badiner, s'amuser
küſſen, baiser.
kützeln, chatouiller.
Laben, soulager.
lächeln, sourire.
lachen, rire.
lagern, camper.
lähmen, estropier.
lallen, bégayer.
landen, prendre terre, débarquer.
langen, tendre.
lärmen, faire du bruit.
läſtern, injurier, blasphémer.
läugnen, nier.
lauern, épier.
lauſen, épouiller.
läuten, sonner.
läutern, purifier.
laxiren, purger.
leben, vivre.
lecken, lécher.
ledigen, délivrer.
leeren, vider.
legen, poser, mettre.
lehnen, appuyer.
lehren, enseigner.
leichtern, alléger.
leimen, coller.
leiſten, prêter.
leiten, conduire.
lenken, diriger, guider.
lernen, apprendre.
leuchten, luire.
leyern, jouer de la lyre.
lieben, aimer.
liebkoſen, caresser.
liefern, livrer.
lindern, adoucir, calmer.
liſpeln, parler bas.
loben, louer.
löchern, trouer.
locken, allécher, attirer.
lodern, flamboyer.
lohnen, récompenser.
löſchen, éteindre.
löſen, dégager, délier.
looſen, tirer au sort.
löthen, souder.
lüften, donner de l'air.
Machen, faire.

mähen

Digitized by Google

mähen, faucher.
malen, peindre.
mahnen, faire souvenir; exiger une dette.
mäkeln, faire le courtier.
mälzen, préparer le grain pour brasser.
mangeln, manquer.
markten, marchander.
marmeln, marbrer.
martern, martyriser.
mäßigen, modérer.
miſten, engraisser.
mauren, murer.
mauſen, voler; prendre des souris.
mehren, augmenter.
meiſtern, maîtriser.
melden, dire, mander.
melken, traire.
mengen, mêler.
merken, remarquer.
metzeln, metzgen, tuer, *(comme les bouchers.)*
meinen, penser, croire.
miethen, louer, affermer.
mildern, adoucir.
mindern, diminuer.
miſchen, mêler.
miſſen, se passer, manquer.
miſten, faire du fumier.
modeln, mouler.
morden, massacrer.
muckſen, grouiller.
münzen, battre monnaie.
murmeln, murren, murmurer, parler entre les dents.
muſieren, mousser.
muſtern, passer en revue.
muthmaßen, soupçonner.
Nagen, ronger.
nageln, clouer.

nahen, approcher.
narren, berner, railler quelqu'un.
naſchen, être friand.
nähen, coudre.
nähern, (ſich) s'approcher.
nähren, nourrir.
nebeln, faire des brouillards.
neiden, envier.
neigen, baisser, pencher.
nennen, nommer.
netzen, mouiller.
nicken, faire signe de la tête.
nieſen, éternuer.
nieten, river.
niſten, nicher.
nöthigen, obliger.
nummeriren, numéroter.
nützen, être utile.
Oeffnen, ouvrir.
opfern, sacrifier.
ordnen, ordonner, régler.
orgeln, jouer de l'orgue.
Paaren, apparier, accoupler.
pachten, affermer.
packen, emballer
pappen, coller.
paſſen, guêter, attendre.
patſchen, claquer.
peinigen, tourmenter.
peitſchen, fouëtter.
pfählen, palissader.
pfänden, nantir, saisir.
pfarren, être de la paroisse.
pfeffern, poivrer.
pferchen, parquer.
pflanzen, planter.
pflaſtern, paver.
pflegen, administrer, avoir soin.
pflöcken, ficher des piquets.
pflücken, cueillir; plumer.

Digitized by Google

pflügen, labourer.
pfuſchen, faire mauvais ouvrage.
pichen, enduire de poix.
pickeln, piocher.
picken, picoter, bequeter.
piſſen, uriner, pisser.
pitſchiren, cacheter.
placken, tracasser.
plagen, tourmenter.
planiren, laver, passer par l'eau de colle.
plätten, rendre plat.
platzen, crever.
plaudern, causer, jaser.
plerren, hurler, crier.
plumpen, tomber dans l'eau.
plündern, saccager.
pochen, heurter, frapper.
poliren, polir.
polſtern, garnir de coussins.
poltern, faire du bruit.
poſaunen, sonner de la trompette.
prägen, monnoyer.
pralen, se vanter.
prallen, rebondir.
prangen, faire parade.
praſſen, faire bombance.
praſſeln, faire du fracas.
predigen, prêcher.
prellen, rebondir, berner.
preſſen, presser.
pritſchen, fouetter.
probieren, éprouver, mettre à l'épreuve.
prozeßieren, plaider.
prophezeyen, prédire.
prüfen, éprouver, examiner, sonder.
prügeln, rosser.
pudern, poudrer.
puffen, donner des coups.
pülvern, pulvériser.
putzen, parer, orner, nettoyer.
Quacken, coasser comme les grenouilles.
quackſalbern, faire le charlatan.
quälen, tourmenter.
qualſtern, jetter du phlegme.
quetſchen, froisser.
Rächen, venger.
radbrechen, rädern, rouer.
räuchern, parfumer.
räumen, faire place.
räuſpern, tousser, cracher.
raffen, ramasser; ravir.
rammeln, bouquiner.
raſen, enrager.
raſpeln, racler, raper.
raſſeln, faire du bruit comme les carrosses.
raſten, se reposer.
rauben, voler.
rauchen, fumer.
raufen, tirer aux cheveux.
rauſchen, bruire.
rechnen, compter, chiffrer.
rechten, procéder.
rechtfertigen, justifier.
reden, parler.
regen, remuer.
regieren, gouverner, régner.
regiſtriren, enregistrer.
regnen, pleuvoir.
reichen, présenter, tendre.
reifen, mûrir.
reimen, rimer.
reinigen, nettoyer.
reiſen, voyager.
reizen, tenter, solliciter.
rennen, courir.

Digitized by Google

retten, sauver.
reuen, repentir.
reuten, déraciner, sarcler.
richten, juger.
riegeln, fermer au verrou.
rieſeln, bruiner, ruisseler.
ringen, boucler.
ringern, diminuer.
ritzen, égratigner.
röcheln, râler.
rollen, rouler.
röſten, frire.
roſten, rouiller.
röthen, rougir.
rotten, rottiren, se liguer.
rücken, pousser; aller.
rudern, ramer.
rügen, dénoncer.
ruhen, reposer.
rühmen, vanter, louer.
rühren, toucher.
rülpſen, rotter.
rumoren, faire un tumulte.
rumpeln, faire du bruit comme des meubles de bois.
rümpfen, rechigner, froncer.
ründen, arrondir.
runzeln, rider.
rupfen, plumer.
rüſten, préparer.
rutſchen, glisser.
rütteln, remuer, secouer.
Säbeln, sabrer.
ſacken, ensacher.
ſäen, semer.
ſägen, scier.
ſagen, dire.
ſalzen, saler.
ſammlen, cueillir, recueillir, ramasser.
ſättigen, rassassier.
ſatteln, seller.
ſäubern, nettoyer.
ſäugen, allaiter.
ſäumen, tarder, négliger.
ſäuern, s'aigrir.
ſauſen, bruire, murmurer.
ſchaben, raper, racler.
ſchaden, nuire.
ſchaffen, travailler.
ſchallen, retentir.
ſchälen, peler.
ſchämen, (ſich) avoir honte.
ſchänden, violer.
ſchanzen, travailler aux fortifications.
ſcharmützeln, escarmoucher.
ſcharren, gratter.
ſchattiren, ombrer, nuancer.
ſchätzen, estimer.
ſchaudern, frémir; trembler de froid.
ſchauen, regarder.
ſchaufeln, travailler de la pelle.
ſchäumen, écumer.
ſcheitern, échouer, faire naufrage.
ſchellen, tirer la sonnette.
ſchenken, faire présent; *it.* vendre du vin etc.
ſcherzen, railler, badiner.
ſcheuchen, chasser, épouvanter.
ſcheuen, craindre.
ſcheuern, écurer, frotter.
ſchicken, envoyer.
ſchielen, lorgner; loucher.
ſchienen, ferrer une roue.
ſchiffen, naviguer.
ſchildern, peindre.
ſchimmeln, moisir.
ſchimmern, reluire.
ſchimpfen, injurier.

Digitized by Google

ſchirmen, protéger.
ſchirren, harnacher.
ſchlachten, tuer.
ſchlämmen, prodiguer.
ſchlänkern, jeter avec la fronde.
ſchläudern, marcher lentement, nonchalamment.
ſchlecken, être friand.
ſchleimen, causer de la pituite; ôter le phlegme.
ſchleppen, trainer.
ſchleiern, voiler.
ſchlichten, ajuster, accommoder.
ſchlimmern, empirer.
ſchlitzen, crevasser, fendre.
ſchlottern, branler, pendiller.
ſchlucken, avaler.
ſchlummern, sommeiller.
ſchlupfen, se cacher.
ſchlürfen, humer, boire à petits traits.
ſchmähen, médire, injurier.
ſchmachten, languir.
ſchmälen, gronder.
ſchmälern, étrécir; rogner.
ſchmälzen, rendre gras, engraisser de beurre.
ſchmarotzen, écornifler.
ſchmauſen, faire bonne chère.
ſchmatzen, manger comme un cochon.
ſchmecken, goûter, savourer.
ſchmeiſſen, jeter, lancer.
ſchmelzen, fondre; émailler.
ſchmerzen, causer des douleurs.
ſchmieden, forger.
ſchmieren, graisser.
ſchminken, farder.
ſchmollen, bouder, recligner.
ſchmoren, cuire à la daube.
ſchmücken, orner.
ſchmutzen, salir.
ſchnäbeln, baiser, becqueter, caresser du bec comme les colombes.
ſchnallen, boucler, fermer à boucle.
ſchnappen, happer.
ſchnarchen, ronfler.
ſchnarren, ronfler; grasseyer.
ſchnattern, barbotter, caqueter, claquer des dents.
ſchnaufen, respirer fort, haleter.
ſchnäuzen, moucher.
ſchnellen, lancer.
ſchnitzen, tailler, ciseler.
ſchnorren, ronfler.
ſchnüffeln, naziller.
ſchnupfen, tirer par le nez; prendre du tabac; renifler.
ſchnüren, lacer.
ſchnurren, grommeler.
ſchonen, ménager, épargner.
ſchöpfen, puiser.
ſchoſſen, monter en graine.
ſchrammen, égratigner, éraflſchrappen, raper, racler. (ler.
ſchränken, mettre en croix.
ſchrecken, épouvanter.
ſchröpfen, ventouser.
ſchrumpfen, se rider.
ſchultern, mettre sur l'épaule.
ſchuppen, écailler.
ſchüren, attiser.
ſchürzen, retrousser.
ſchütteln, secouer, remuer.
ſchütten, jeter, verser.
ſchützen, protéger.

Digitized by Google

ſchwächen, affaiblir.
ſchwanken, branler.
ſchwängern, engrosser, (faire un enfant à) une femme.
ſchwänzen, fripponner.
ſchwärmen, essaimer; extravaguer.
ſchwärzen, noircir.
ſchwatzen, causer, jaser.
ſchweben, être suspendu en l'air.
ſchwefeln, soufrer.
ſchweifen, garnir d'une queue; rôder.
ſchwemmen, faire nager, guéer.
ſchwenken, rincer; tourner une roue.
ſchwindeln, avoir le vertige.
ſchweißen, suinter, saigner.
ſchwelgen, faire la débauche.
ſchwirren, siffler, gazouiller.
ſchwitzen, suer.
ſegeln, faire voile.
ſegnen, bénir.
ſeifen, savonner.
ſeigen, filtrer.
ſenden, envoyer.
ſengen, brûler.
ſenken, couler à fond.
ſetzen, poser.
ſeufzen, soupirer.
ſichern, assurer.
ſichten, ſieben, cribler.
ſiechen, être malade.
ſiegeln, cacheter.
ſiegen, remporter la victoire.
ſöhnen, reconcilier.
ſömmern, ſönnen, mettre au soleil.
ſorgen, avoir soin.
ſortiren, assortir.
ſpähen, épier.
ſpaliren, planter en espalier.
ſpalten, fendre.
ſpannen, tendre, bander.
ſparen, épargner.
ſpeiſen, nourrir, manger.
ſperren, fermer.
ſpicken, larder.
ſpiegeln, mirer, luire.
ſpielen, jouer.
ſpießen, embrocher, empaler.
ſpitzen, aiguiser, rendre pointu.
ſpornen, éperonner.
ſpotten, railler, moquer.
ſpreizen, étançonner, appuyer.
ſprengen, faire sauter.
ſprenkeln, tacheter, marqueter.
ſpritzen, seringuer.
ſproßen, bourgeonner.
ſpülen, rincer, laver.
ſpünden, bondonner.
ſpüren, sentir.
ſtallen, établer, faire de l'eau.
ſtammen, tirer son origine.
ſtämmen, étancer.
ſtammeln, bégayer.
ſtempeln, timbrer.
ſtampfen, piler.
ſtänkern, fureter.
ſtärken, fortifier.
ſtarren, se roidir.
ſtäuben, faire de la poussière.
ſtäupen, fouetter, battre.
ſtecken, ficher, planter.
ſteifen, appuyer, affermir.
ſtellen, mettre, dresser, poser.

Digitized by Google

ſteuren, obvier, empêcher.
ſtiefeln, botter.
ſtiften, fonder, ériger.
ſtillen, apaiser.
ſtimmen, entonner, accorder.
ſtochern, picoter.
ſtocken, hésiter; se cailler.
ſtolpern, broncher.
ſtolziren, faire le glorieux.
ſtopfen, boucher, bourrer.
ſtoppeln, chaumer, glaner.
ſtören, troubler.
ſtrafen, punir.
ſtralen, rayonner.
ſtranden, échouer.
ſträngeln, étrangler.
ſträuben, regimber.
ſtraucheln, broncher.
ſtreben, aspirer.
ſtrecken, étendre.
ſtreicheln, flatter, pateliner.
ſtrotzen, s'enfler.
ſtreifen, éfleurer.
ſtricken, tricoter.
ſtümpern, gâter le métier.
ſtürzen, renverser, précipiter.
ſtützen, appuyer.
ſtutzen, { s'arrêter tout court; couper la queue d'un cheval.
ſuchen, chercher.
ſudeln, barbouiller.
ſummen, bourdonner.
ſummiren, sommer.
ſündigen, pécher.
Tadeln, blâmer, censurer.
täfeln, boiser, lambrisser.
tagen, faire jour.
tändeln, badiner.
tanzen, danser.
tappen, marcher à tâtons.
taſten, toucher.
tauchen, plonger.
taufen, baptiser.
taugen, valoir, être bon.
taumeln, chanceler.
tauſchen, changer.
thauen, faire de la rosée.
theeren, induire de goudron.
theilen, diviser, partager.
tilgen, amortir, détruire.
tituliren, tituler.
toben, être en fureur.
tödten, tuer.
tönen, résonner.
torkeln, chanceler.
traben, trotter.
trachten, tâcher; aspirer à quelque chose.
trampeln, battre les pieds.
tränken, abreuver.
trauen, se fier.
träufeln, dégoutter.
träumen, songer, rêver.
trauren, être triste, porter le deuil.
trennen, séparer, découdre.
triumphiren, triompher.
trocknen, sécher.
trödeln, colporter, revendre.
trollen, (ſich) s'en aller.
trompeten, trompeter.
tröpfeln, tomber goutte à goutte.
tröſten, consoler.
trotzen, braver, morguer.
trüben, troubler.
trommeln, battre la caisse.
tummeln, faire faire le manège à un cheval.
tünchen, blanchir.
tunken, tremper.
turnieren, rompre lance.
tyranniſiren, tyranniser.

Digitized by Google

Ueben, exercer.
überliſten, surpasser en finesse.
Umarmen, embrasser.
umringen, environner.
urlauben, congédier.
urtheilen, juger.
Verarmen, appauvrir.
verbittern, rendre amer, aigrir.
verblenden, aveugler.
verblinden, devenir aveugle.
verblümen, figurer, déguiser.
verderben, périr.
verdeutſchen, traduire en allemand.
verewigen, éterniser.
verfertigen, confectionner, faire.
verfinſtern, obscurcir.
vergällen, rendre amer.
vergenden, prodiguer.
vergewiſſern, assurer.
vergiften, empoisonner.
vergittern, barrer, griller.
vergnügen, faire plaisir.
vergöttern, déifier.
vergrößern, aggrandir, exagérer.
vergolden, dorer.
verherrlichen, glorifier.
verjähren, prescrire.
verjüngen, rajeunir.
verkeilen, affermir de coins.
verketzern, traiter d'hérétique.
verkleiben, mastiguer, boucher.
verkleinern, dépriser, avilir.
verkündigen, annoncer.
verläumden, calomnier.
verlarven, masquer.
verloben, fiancer.
vermachen, boucher; léguer.
vermählen, marier.
vermaledeyen, maudire.
vermummen, déguiser, affubler, habiller en masque.
verneinen, nier.
vernichten, anéantir.
vernünfteln, raisonner.
verordnen, ordonner.
verpachten, donner à ferme.
verrenken, disloquer, déboiter.
verringern, amoindrir.
verſanden, assabler.
verſauern, s'aigrir.
verſchanzen, retrancher.
verſchlimmern, détériorer, empirer.
verſchwägern, s'allier.
verſchwenden, prodiguer.
verſilbern, argenter.
verſpäten, retarder.
verſpünden, bonder.
verſtecken, cacher.
verſtummen, devenir muet.
vertheidigen, défendre.
vertheuern, enchérir.
verwahren, conserver.
verweilen, s'arrêter, tarder.
verweſen, pourrir.
verwildern, devenir sauvage.
verwöhnen, gâter.
verwunden, blesser.
verwüſten, dévaster, ravager.
verzäunen, enfermer d'une haie.
verzehnden, payer la dime.
verzinnen, étamer.
vexiren, railler.
vollenden, achever.

Digitized by Google

viertheilen, écarteler.
Wachen, veiller.
wackeln, branler.
waten, passer au gué.
waffnen, armer.
wagen, hasarder.
wählen, choisir.
wähnen, croire, être d'avis.
wallfahrten, aller en pélérinage.
walken, fouler.
walten, administrer, gouverner.
wälzen, rouler.
wanken, branler, n'être pas ferme.
wandeln, marcher, cheminer.
wandern, voyager.
waffnen, armer.
wärmen, chauffer.
wäſſern, arroser, tremper.
wechſeln, changer.
wedeln, remuer la queue.
wehen, souffler.
wehren, défendre.
weiden, paître.
weigern, refuser.
weihen, consacrer.
weinen, pleurer.
weiſſen, blanchir.
wellen, bouillir.
wenden, tourner.
wetten, gager.
wetzen, aiguiser.
wickeln, entortiller.
wichſen, cirer.
wiegen, bercer.
willigen, consentir.
willfahren, acquiescer.
wimmeln, fourmiller.
wimmern, se lamenter.
winken, faire signe.
windeln, emmaillotter.
winſeln, gémir.
wintern, hyverner.
winzen, vendanger.
wippen, estrapader.
wirbeln, tournoyer.
wirken, opérer.
wiſchen, torcher.
wittern, tempêter.
wohnen, demeurer.
wuchern, exercer usure.
wühlen, fouiller.
wundern, (ſich) s'étonner.
wünſchen, souhaiter.
würdigen, daigner.
würfeln, jouer aux dés.
würgen, égorger.
wurzeln enraciner.
wüten, être en fureur.
Zagen, désespérer.
zahlen, payer.
zählen, compter.
zähmen, dompter, apprivoiser.
zanken, quereller, gronder.
zapfen, mettre en perce.
zappeln, trépigner.
zärteln, délicater, dodiner.
zäſern, s'effiler.
zaubern, ensorceler, enchanter.
zaudern, tarder.
zäumen, brider.
zäunen, pallissader.
zauſen, tirer aux cheveux.
zechen, faire écot.
zehren, dépenser.
zeichnen, marquer, dessiner.
zeigen, faire voir, montrer.
zeihen, accuser.
zeitigen, mûrir.
zerfleiſchen, déchirer le corps.

Digitized by Google

zergliedern, démembrer.
zerlumpen, déchirer les habits.
zermalmen, piler menu.
zerren, tirer ça et là.
zerstücken, mettre en pièces.
zerstümmeln, mutiler.
zetteln, ourdir; semer.
zeugen, témoigner; engen-
zielen, viser. (drer.
zieren, orner.
ziffern, chiffrer.
zimmern, charpenter.
zinsen, payer le cens.
zirkeln, tracer avec le compas.
ziſchern, siffler.
zittern, trembler.
zollen, payer le péage.
züchtigen, châtier.
zücken, tirer, remuer.
zuckern, sucrer.
zupfen, tirailler.
zürnen, être fâché.
zuſtutzen, dresser.
zwacken, pincer.
zwecken, avoir pour but.
zweifeln, douter.
zwicken, pincer.
zwirnen, retordre.
zwitſchern, gazouiller.

Remarque.

Le nombre des verbes *réguliers* de la langue allemande, sans compter les verbes *composés* et ceux d'origine étrangère, se monte à près de 1300. — Les *irréguliers* ne sont qu'au nombre de 180 à 190.

Section III.

Des Verbes irréguliers.

Les Verbes *irréguliers* sont ainsi appellés, parce qu'ils changent leur voyelle *radicale* dans quelques parties de la conjugaison; *p, ex.* geben, *donner*, fait à l'*Impératif* gib, *donne;* au présent de l'*indicatif*, ich gebe, *je donne;* du gibſt, *tu donnes;* à l'*Imparfait*, ich gab, *je donnais;* ſchlagen, *battre*, fait *au près. de l'indicatif*, ich ſchlage, du ſchlägſt; à l'*Imparfait*, ich ſchlug.

L'*Imparfait* de ces verbes ne se termine plus en te, mais en diverses manières; *p. ex.* ich gab, *je donnais;* ich ſchlug, *je battais*, etc.

Digitized by Google

Le *Participe passé* ne se termine plus en et, mais en en; *p. ex.* gegeben, *donné*, geſchlagen, *battu*, etc.

Ainsi, lorsqu'on voit qu'un Verbe change sa *voyelle radicale*, ou qu'il n'a point, soit te à l'*Imparfait*, soit et au *Participe*; on a une marque certaine, que c'est un Verbe *irrégulier*. Tels sont *p. ex.*

ich ſpreche,	ich ſprach,	ich habe geſprochen,
je parle.	je parlais.	j'ai parlé.
ich ſchreibe,	ich ſchrieb,	ich habe geſchrieben,
j'écris.	j'écrivais.	j'ai écrit.
ich leide,	ich litt,	ich habe gelitten.
je souffre.	je souffrais.	j'ai souffert.
ich fließe,	ich floß,	ich bin gefloſſen,
je coule.	je coulais.	j'ai coulé.
ich ſtehe,	ich ſtund,	ich bin geſtanden,
je suis debout.	j'étais debout.	j'ai été debout.

On voit par-là, que malgré l'irrégularité de ces conjugaisons, elles sont cependant susceptibles d'un certain ordre, soumis à des règles plus ou moins générales.

Premiere Regle.

Leur *Imparfait* ne se termine jamais en e, mais toujours par une *consonne*; et il est *monosyllabe* dans tous les Verbes non-composés.

Seconde Regle.

L'Imparfait monosyllabe de l'*Indicatif* prend un e au *Conjonctif*, et change les voyelles a, o, u, en ä, ö, ü, *p. ex.*

de ich ſah, *je voyais*,	se forme	daß ich ſähe, que je visse.
ich log, je mentais,	- -	daß ich löge, que je mentisse.
ich ſchlug, je frappais,	- -	daß ich ſchlüge, que je frappasse.

Digitized by Google

Nota. Ceux qui n'ont pas a, o, u, à l'Indicatif, prennent pourtant un e au Conjonctif, *p. ex.*

de ich fiel, je tombais, se forme daß ich fiele, que je tombasse.
ich gieng, j'allais, - - daß ich gienge, que j'allasse.
ich ſchrieb, j'écrivais, - - daß ich ſchriebe, que j'écrivisse.

Troisième Règle.

Comme l'*Impératif* des Verbes *réguliers* est toujours *dissyllabe*, celui des *irréguliers* est, au contraire, presque toujours *monosyllabe. p. ex.*

Réguliers.			*Irréguliers.*		
lebe,	liebe,	lobe,	ſprich,	nimm,	komm,
vis,	aime,	loue.	parle,	prends,	viens.

Quatrième Règle.

Souvent la voyelle radicale subit une altération à la *seconde* et à la *troisième* personne de l'*Indicatif*, *p. ex.*

ich ſchlage,	du ſchlägſt,	er ſchlägt.
ich trage,	du trägſt,	er trägt.
ich komme,	du kömmſt,	er kömmt.
ich ſehe,	du ſiehſt,	er ſieht.
ich gebe,	du giebſt,	er giebt.
ich nehme,	du nimmſt,	er nimmt.
ich ſpreche,	du ſprichſt,	er ſpricht.
ich breche,	du brichſt,	er bricht.

Conjugaison du verbe irrégulier ſehen, voir.

I. Forme active.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich ſehe, je vois.	wir ſehen, nous voyons,
du ſiehſt.	ihr ſehet.
er (ſie) ſieht.	ſie ſehen.

Digitized by Google

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich ſah, je voyais, je vis.	wir ſahen.
du ſahſt.	ihr ſahet.
er (ſie) ſah.	ſie ſahen.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich habe geſehen, j'ai vu.	wir haben geſehen.
du haſt geſehen.	ihr habet geſehen.
er hat geſehen.	ſie haben geſehen.

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich hatte geſehen, j'avais, j'eus vu.	wir hatten geſehen.
du hatteſt geſehen.	ihr hattet geſehen.
er hatte geſehen.	ſie hatten geſehen.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde ſehen, je verrai.	wir werden ſehen.
du wirſt ſehen.	ihr werdet ſehen.
er wird ſehen.	ſie werden ſehen.

Futur passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde geſehen haben, j'aurai vu.	wir werden geſehen haben.
du wirſt geſehen haben.	ihr werdet geſehen haben.
er wird geſehen haben.	ſie werden geſehen haben.

Conditionnel présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde ſehen, je verrais.	wir würden ſehen.
du würdeſt ſehen.	ihr würdet ſehen.
er würde ſehen.	ſie würden ſehen.

Digitized by Google

Conditionnel passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde geſehen haben, j'aurais vu.	wir würden geſehen haben.
	ihr würdet geſehen haben.
du würdeſt geſehen haben.	ſie würden geſehen haben.
er würde geſehen haben.	

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
ſieh, vois.	ſehen wir, voyons.
	ſehet, voyez.
ſehe er, qu'il voie.	ſehen ſie, qu'ils voient.

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich ſehe, que je voie.	daß wir ſehen.
du ſeheſt.	ihr ſehet.
er ſehe.	ſie ſehen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich ſähe, que je visse.	daß wir ſähen.
du ſäheſt.	ihr ſähet.
er ſähe.	ſie ſähen.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich geſehen habe, que j'aie vu.	daß wir geſehen haben.
	ihr geſehen habet.
du geſehn habeſt.	ſie geſehen haben.
er geſehen habe.	

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich geſehen hätte, que j'eusse vu.	daß wir geſehen hätten.
	ihr geſehen hättet.
du geſehen hätteſt.	ſie geſehen hätten.
er geſehen hätte.	

Digitized by Google

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich ſehen werde, que je verrai.	daß wir ſehen werden.
du ſehen werdeſt.	ihr ſehen werdet.
er ſehen werde.	ſie ſehen werden.

Futur conditionnel.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich ſehen würde, que je verrais.	daß wir ſehen würden.
du ſehen würdeſt.	ihr ſehen würdet.
er ſehen würde.	ſie ſehen würden.

INFINITIF.

Présent.	*Parfait.*
ſehen, voir.	geſehen haben, avoir vu.
Participe présent.	*Participe passé.*
ſehend, voyant.	geſehen, vu.

II. Forme passive.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde geſehen, je suis vu.	wir werden geſehen.
du wirſt geſehen.	ihr werdet geſehen.
er wird geſehen.	ſie werden geſehen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich wurde geſehen, j'étais, je fus vu.	wir wurden geſehen.
du wurdeſt geſehen.	ihr wurdet geſehen.
er wurde geſehen.	ſie wurden geſehen.

Parfait.

Singulier	*Pluriel.*
ich bin geſehen worden, j'ai été vu.	wir ſind geſehen worden.
du biſt geſehen worden.	ihr ſeyd geſehen worden.
er iſt geſehen worden.	ſie ſind geſehen worden.

Digitized by Google

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich war geſehen worden, j'avais, j'eus été vu.	wir waren geſehen worden.
du wareſt geſehen worden.	ihr waret geſehen worden.
er war geſehen worden.	ſie waren geſehen worden.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde geſehen werden, je serai vu.	wir werden geſehen werden.
du wirſt geſehen werden.	ihr werdet geſehen werden.
er wird geſehen werden.	ſie werden geſehen werden.

Futur passé.

Singul. ich werde geſehen worden ſeyn, j'aurai été vu.
du wirſt geſehen worden ſeyn.
er wird geſehen worden ſeyn.

Pluriel. wir werden geſehen worden ſeyn.
ihr werdet geſehen worden ſeyn.
ſie werden geſehen worden ſeyn.

IMPÉRATIF.

Singul. werde geſehen, sois vu.
werde er geſehen, qu'il soit vu.

Pluriel. werden wir geſehen, soyons vus.
werdet geſehen, soyez vus.
werden ſie geſehen, qu'ils soyent vus.

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich geſehen werde, que je sois vu.	daß wir geſehen werden.
du geſehen werdeſt.	ihr geſehen werdet.
er geſehen werde.	ſie geſehen werden.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich geſehen würde, que je fusse vu.	daß wir geſehen würden.
du geſehen würdeſt.	ihr geſehen würdet.
er geſehen würde.	ſie geſehen würden.

Digitized by Google

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich ſey geſehen worden, que j'aie été vu.	daß wir ſeyn geſehen worden.
du ſeyſt geſehen worden.	ihr ſeyd geſehen worden.
er ſey geſehen worden.	ſie ſeyn geſehen worden.

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich wäre geſehen worden, que j'eusse été vu.	daß wir wären geſehen worden.
du wäreſt geſehen worden.	ihr wäret geſehen worden.
er wäre geſehen worden.	ſie wären geſehen worden.

Futur.

Singul. daß ich werde geſehen werden, que je serai vu.
du werdeſt geſehen werden.
er werde geſehen werden.

Pluriel. daß wir werden geſehen werden.
ihr werdet geſehen werden.
ſie werden geſehen werden.

Futur conditionnel.

Singul. daß ich würde geſehen werden, que je serais vu.
du würdeſt geſehen werden.
er würde geſehen werden.

Pluriel. daß wir würden geſehen werden.
ihr würdet geſehen werden.
ſie würden geſehen werden.

INFINITIF.

Présent.	*Passé.*
geſehen werden, être vu.	geſehen worden ſeyn, avoir été vu.

Remarque.

Comme la plus grande difficulté, dans la conjugaison des Verbes irréguliers, résulte du changement de la *voyelle radicale*, et qu'il n'est pas possible d'en réduire toutes les variations à des règles générales; nous

Digitized by Google

nous allons donner une *table* de tous les Verbes *irréguliers*, en y indiquant l'altération que chacun subit dans sa voyelle primitive..

Nous les diviserons en *cinq* classes, relativement aux différentes variations qu'ils subissent à l'*Imparfait*, et à l'*Impératif*. Nous comprendrons

dans la première,

ceux qui ont un a à l'*Imparfait*, et une i à l'*impératif*, comme ich befehle, *je commande*; ich befahl, *je commandais*; befiehl, *commande*;

dans la seconde,

ceux qui prennent ie à l'*Imparfait*, en conservant à l'*Impératif* leur voyelle radicale, comme ich blaſe, *je souffle*; ich blies, blas;

dans la troisième,

ceux qui ont à l'*Imparfait* un simple i, accompagné d'une *double consonne*; comme ich leide, *je souffre*; ich litt, *je souffrais*;

dans la quatrième,

ceux qui à l'*Imparfait* prennent un o, comme ich biege, *je fléchis*; ich bog;

dans la cinquième,

ceux qui à l'*Imparfait* ont un u, comme ich trag, *je porte*; ich trug.

TABLE

des Verbes irréguliers de la langue allemande.

I. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un a à l'Imparfait et un i à l'Impératif.

Befehlen, commander; *près. ind.* ich befehle, du befiehlſt, er befiehlt, wir befehlen, ihr befehlet, ſie befehlen; *impf. indic.* ich befahl, wir befahlen; *impf. conj.* ich befähle, wir befählen; *part.* befohlen; *impér.* befiehl.

Digitized by Google

Beginnen, commencer; *prés. ind.* ich beginne, du beginnſt, er beginnt, wir beginnen, ihr beginnet, ſie beginnen; *impf. indic.* ich begann, wir begannen; *impf. conj.* ich begänne, wir begännen; *part.* begonnen; *impér.* beginn.

Bergen, cacher; *prés. ind.* ich berge, du birgſt, er birgt, wir bergen, ihr berget, ſie bergen; *impf. indic.* ich barg, wir bargen; *impf. conj.* ich bärge, wir bärgen; *part.* geborgen; *impér.* birg.

Berſten, crever; *prés. ind.* ich berſte, du birſteſt, er birſtet, wir berſten, ihr berſtet, ſie berſten; *impf. indic.* ich barſt, wir barſten; *impf. conj.* ich bärſte, wir bärſten; *part.* geborſten; *impér.* birſt.

Beſinnen, (ſich) se raviser; *prés. ind.* ich beſinne mich, du beſinneſt dich, er beſinnet ſich, wir beſinnen uns, ihr beſinnet euch, ſie beſinnen ſich; *impf. indic.* ich beſann mich, wir beſannen uns; *impf. conj.* ich beſänne mich, wir beſännen uns; *part.* beſonnen; *impér.* beſinn dich.

Binden, lier; *prés ind.* ich binde, du bindeſt, er bindet, wir binden, ihr bindet, ſie binden; *impf. indic.* ich band, wir banden; *impf. conj.* ich bände, wir bänden; *part.* gebunden; *impér.* bind.

Bitten, supplier; *prés. ind.* ich bitte, du bitteſt, er bittet, wir bitten, ihr bittet, ſie bitten; *impf. indic.* ich bat, wir baten; *impf. conj.* ich bäte, wir bäten; *part.* gebeten; *impér.* bitt. (*NB. Il ne faut pas confondre ce mot avec le verbe régulier* beten, prier Dieu, *qui a à l'imparfait* ich betete, *au part.* gebetet.)

Brechen, rompre; *prés. ind.* ich breche, du brichſt, er bricht, wir brechen, ihr brechet, ſie brechen; *impf. indic.* ich brach, wir brachen; *impf. conj.* ich bräche, wir brächen; *part.* gebrochen; *impér.* brich.

Bringen, apporter; *prés. ind.* ich bringe, du bringſt, er bringt, wir bringen, ihr bringet, ſie bringen; *impf. ind.* ich brachte, wir brachten; *impf. conj.* ich brächte, wir brachten; *part.* gebracht; *impér.* bring.

Dringen, pousser, presser; *prés. ind.* ich dringe, du dringſt, er dringt, wir dringen, ihr dringet, ſie dringen;

Digitized by Google

impf. ind. ich drang, wir drangen; *impf. conj.* ich dränge, wir drängen; *part.* gedrungen; *impér.* dring.

Empfehlen, recommander; *comme* befehlen.

Empfinden, sentir; *comme* binden.

Erſchrecken, *v. n.* s'effrayer; *prés. ind.* ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt, wir erſchrecken, ihr erſchrecket, ſie erſchrecken; *impf. ind.* ich erſchrack, wir erſchracken; *impf. conj.* ich erſchräcke, wir erſchräcken; *part.* erſchrocken; *impér.* erſchrick. (*NB.* Erſchrecken, *v. a.* faire peur, *est régulier.*)

Eſſen, manger; *prés. ind.* ich eſſe, du iſſeſt, er ißt, wir eſſen, ihr eſſet, ſie eſſen; *impf. ind.* ich aß, wir aßen; *impf. conj.* ich äße, wir äßen; *part.* gegeſſen; *impér.* iß.

Finden, trouver; *comme* binden.

Freſſen, manger, dévorer; (*se dit des animaux*) *comme* eſſen; *part.* gefreſſen.

Gähren, fermenter; *part.* gegoren, *p. ex.* der Wein hat gegoren; *au reste il est régulier.*

Gebähren, accoucher, enfanter; *prés. ind.* ich gebähre, du gebierſt, er gebiert, wir gebähren, ihr gebähret, ſie gebähren; *impf. ind.* ich gebahr, wir gebahren; *impf conj* ich gebähre, wir gebähren; *part.* geboren; *impér.* gebiehr.

Geben, donner; *prés. ind.* ich gebe, du giebſt, er giebt, wir geben, ihr gebet, ſie geben; *impf. ind.* ich gab, wir gaben; *impf. conj* ich gäbe, wir gäben; *part.* gegeben; *impér.* gieb.

Gelingen, (*verbe impers.*) réussir; *prés. ind.* es gelingt; *impf. ind.* es gelang; *impf. conj.* es gelänge; *parf.* es iſt gelungen; *imper.* geling.

Gelten, valoir; *prés. ind.* ich gelte, du giltſt, er gilt, wir gelten, ihr geltet, ſie gelten; *impf ind* ich galt, wir galten; *impf. conj.* ich gälte, wir gälten; *part.* gegolten; *impér.* gilt.

Geneſen, guérir, se rétablir en santé; *prés. ind.* ich geneſe, du geneſeſt, er geneſet, wir geneſen, ihr geneſet, ſie geneſen; *impf. ind.* ich genas, wir genaſen; *impf. conj.* ich genäſe, wir genäſen; *part.* geneſen; *impér.* geneſ.

Digitized by Google

Geſchehen, *(verbe impers.)* arriver; *prés. ind.* es geſchieht; *impf. ind.* es geſchah; *impf. conj.* es geſchähe; *prét.* es iſt geſchehen.

Gewinnen, gagner; *comme* beginnen.

Helfen, aider; *prés. ind.* ich helfe, du hilfſt, er hilft, wir helfen, ihr helft, ſie helfen; *impf. ind.* ich half, wir halfen; *impf. conj.* ich hälfe, wir hälfen; *part.* geholfen; *impér.* hilf.

Klingen, sonner; *comme* dringen.

Kommen, venir; *prés. ind.* ich komme, du kömmſt, er kömmt, wir kommen, ihr kommet, ſie kommen; *impf. ind.* ich kam, wir kamen; *impf. conj.* ich käme, wir kämen; *part.* gekommen; *impér.* komm.

Leſen, lire; *prés. ind.* ich leſe, du lieſeſt, er ließt, wir leſen, ihr leſet, ſie leſen; *impf. ind.* ich las, wir laſen; *impf. conj.* ich läſe, wir läſen; *part.* geleſen; *impér.* lies.

Liegen, être couché, gésir ou gire; *prés. ind.* ich liege, du liegſt, er liegt, wir liegen, ihr lieget, ſie liegen; *impf. ind.* ich lag, wir lagen; *impf. conj.* ich läge, wir lägen; *part.* gelegen; *impér.* lieg.

Meſſen, mesurer; *prés. ind.* ich meſſe, du miſſeſt, er miſſet, wir meſſen, ihr meſſet, ſie meſſen; *impf. ind.* ich maß, wir maßen; *impf. conj.* ich mäße, wir mäßen; *part.* gemeſſen; *impér.* miß.

Nehmen, prendre; *prés. ind.* ich nehme, du nimmſt, er nimmt, wir nehmen, ihr nehmet, ſie nehmen; *impf. ind.* ich nahm, wir nahmen; *impf. conj.* ich nähme, wir nähmen; *part.* genommen; *impér.* nimm.

Ringen, lutter; *prés. ind.* ich ringe, du ringſt, er ringt, wir ringen, ihr ringet, ſie ringen; *impf. ind.* ich rang, wir rangen: *impf. conj.* ich ränge, wir rängen; *part.* gerungen; *impér.* ring.

Rinnen, s'écouler; *comme* beginnen.

Schelten, injurier; *comme* gelten.

Schlingen, avaler; *prés. ind.* ich ſchlinge; du ſchlingſt, er ſchlingt, wir ſchlingen, ihr ſchlinget, ſie ſchlingen; *impf. ind.* ich ſchlang et ſchlung, wir ſchlangen et ſchlungen; *impf. conj.* ich ſchlänge et ich ſchlünge; *part.* geſchlungen; *impér.* ſchling.

Digitized by Google

Schwimmen, nager; *prés ind.* ich ſchwimme, du ſchwimmſt, er ſchwimmt, wir ſchwimmen, ihr ſchwimmet, ſie ſchwimmen; *impf. ind.* ich ſchwamm, wir ſchwammen; *impf. conj.* ich ſchwämme, wir ſchwämmen; *part.* geſchwommen; *imp.* ſchwimm.

Schwinden, décroître; *comme* binden.

Schwingen, vanner; *comme* binden.

Sehen, voir; *prés. ind.* ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht, wir ſehen, ihr ſehet, ſie ſehen; *impf. ind.* ich ſah, wir ſahen; *impf. conj.* ich ſähe, wir ſähen; *part.* geſehen; *impér.* ſieh.

Singen, chanter; *comme* ſchlingen.

Sinken, couler à fond; *prés. ind.* ich ſinke, du ſinkeſt, er ſinket, wir ſinken, ihr ſinket, ſie ſinken; *impf. ind.* ich ſank, wir ſanken et ſunken; *impf. conj.* ich ſänke et ich ſünke, wir ſänken et ſünken; *part.* geſunken; *impér.* ſink.

Sinnen, penser; *comme* beginnen.

Sitzen, *v. n.* être assis; *prés. ind.* ich ſitze, du ſitzeſt, er ſitzet, wir ſitzen, ihr ſitzet, ſie ſitzen; *impf. ind.* ich ſaß, wir ſaßen; *impf. conj.* ich ſäße, wir ſäßen; *part.* geſeſſen; *impér.* ſitz. (*NB.* Setzen, *v. a.* mettre, placer etc. *est régulier.*

Spinnen, filer; *comme* beginnen.

Sprechen, parler; *comme* brechen.

Springen, sauter; *comme* ſchlingen.

Stechen, piquer; *comme* brechen.

Stehen, être debout; *prés. ind.* ich ſtehe, du ſtehſt, er ſteht, wir ſtehen, ihr ſtehet, ſie ſtehen; *impf. ind.* ich ſtand, wir ſtanden et ſtunden; *impf. conj.* ich ſtände et ich ſtünde; wir ſtünden et ſtänden; *part.* geſtanden; *impér.* ſteh.

Stecken, *v. n.* être fiché; *prés. ind.* ich ſtecke, du ſteckſt, er ſteckt, wir ſtecken, ihr ſtecket, ſie ſtecken; *impf. ind.* ich ſtack, wir ſtacken; *impf. conj.* ich ſtäcke, wir ſtäcken; *part.* geſteckt; *impér.* ſteck. (*NB.* Stecken, *v. a.* mettre, fourrer, dedans, *est régulier.*

Stehlen, voler, dérober; *comme* befehlen.

Digitized by Google

Sterben, mourir; *prés. ind.* ich sterbe, du stirbst, er stirbt, wir sterben, ihr sterbet, sie sterben; *impf. ind.* ich starb, wir starben; *impf. conj.* ich stärbe, wir stärben; *part.* gestorben; *impér.* stirb.

Stinken, puer, sentir mauvais; *comme* sinken.

Thun, faire; *prés. ind.* ich thue, du thust, er thut, wir thun, ihr thut, sie thun; *impf. ind.* ich that, wir thaten; *impf. conj* ich thäte, wir thäten; *part.* gethan; *impér.* thu.

Treffen, atteindre; *prés. ind.* ich treffe, du trifst, er trift, wir treffen, ihr treffet, sie treffen; *impf. ind.* ich traf, wir trafen; *impf. conj.* ich träfe, wir träfen; *part.* getroffen; *imper.* triff.

Treten, fouler; *prés. ind.* ich trete, du tritst, er trit; wir treten, ihr tretet, sie treten; *impf. ind.* ich trat, wir traten; *impf. conj.* ich träte, wir träten; *part.* getreten; *imper.* trit.

Trinken, boire, *prés. ind.* ich trinke, du trinkst, er trinkt, wir trinken, ihr trinket, sie trinken; *impf. ind.* ich trank, wir tranken et trunken; *impf. conj.* ich tränke et trünke, wir tränken et trünken; *part.* getrunken; *impér.* trink.

Verderben, *v. n.* périr; *comme* sterben. (*NB.* Verderben, *v. a.* gâter, *est régulier.*

Vergessen, oublier; *comme* essen.

Verschwinden, disparaître; *comme* binden.

Versehen, manquer; *comme* sehen.

Werben, enrôler; *comme* sterben.

Werfen, jeter; *prés. ind.* ich werfe, du wirfst, er wirft, wir werfen, ihr werfet, sie werfen; *impf. ind.* ich warf, wir warfen; *impf. conj.* ich würfe, wir würfen, et ich würfe, wir würfen; *part.* geworfen; *impér.* wirf.

Winden, tourner; *comme* binden.

Zwingen, forcer; *comme* schlingen.

Digitized by Google

II. CLASSE.

Contenant les verbes irréguliers qui prennent ie à l'*imparfait*, et gardent leur voyelle radicale à l'*impératif*.

Blaſen, souffler; *prés. ind.* ich blaſe, du bläſeſt, er bläſt, wir blaſen, ihr blaſet, ſie blaſen; *impf. ind.* ich blies, wir bliesen; *impf. conj.* ich bliese, wir bliesen; *part.* geblaſen; *impér.* blas.

Bleiben, demeurer; *prés. ind.* ich bleibe, du bleibſt, er bleibt, wir bleiben, ihr bleibet, ſie bleiben; *impf. ind.* ich blieb, wir blieben; *impf. conj.* ich bliebe, wir blieben; *part.* geblieben; *impér.* bleib.

Braten, rôtir; *prés. ind.* ich brate, du brätſt, er brät, wir braten, ihr bratet, ſie braten; *impf. ind.* ich briet, wir brieten; *impf. conj.* ich briete, wir brieten; *part.* gebraten; *impér.* brat.

Fallen, tomber; *prés. ind.* ich falle, du fällſt, er fällt, wir fallen, ihr fallet, ſie fallen; *impf. ind.* ich fiel, wir fielen; *impf. conj.* ich fiele, wir fielen, *part.* gefallen; *impér.* fall.

Fangen, prendre; *prés. ind.* ich fange, du fängſt, er fängt, wir fangen, ihr fanget, ſie fangen; *impf. ind.* ich fieng, wir fiengen; *impf. conj.* ich fienge, wir fiengen; *part.* gefangen; *impér.* fang.

Gedeihen, profiter, fructifier, venir à bien; *prés. ind.* ich gedeihe, du gedeiheſt, er gedeihet, wir gedeihen, ihr gedeihet, ſie gedeihen; *impf. ind.* ich gedieh, wir gediehen; *impf. conj.* ich gediehe, wir gediehen; *part.* gediehen; *impér.* gedeih.

Gefallen, plaire; *comme* fallen.

Gehen, aller; *prés. ind.* ich gehe, du gehſt, er geht, wir gehen, ihr gehet, ſie gehen; *impf. ind.* ich gieng, wir giengen; *impf. conj.* ich gienge, wir giengen; *part.* gegangen; *impér.* geh.

Halten, tenir; *prés. ind.* ich halte, du hältſt, er hält, wir halten, ihr haltet, ſie halten; *impf. ind.* ich hielt, wir hielten; *impf. conj.* ich hielte, wir hielten; *part.* gehalten; *impér.* halt.

Digitized by Google

Hangen, *v. n.* pendre, être pendu, attaché; *prés. ind.* ich hange, du hängſt, er hängt, wir hangen, ihr hanget, ſie hangen; *impf. ind.* ich hieng, wir hiengen; *impf. conj.* ich hienge, wir hiengen; *part.* gehangen; *impér.* hang. *NB.* Hängen et Henken, pendre, suspendre, attacher, *sont des verbes actifs et se conjuguent régulièrement.*

Hauen, tailler; *prés. ind.* ich haue, du haust, er haut, wir hauen, ihr hauet, ſie hauen; *impf. ind.* ich hieb, wir hieben; *impf. conj.* ich hiebe, wir hieben; *part.* gehauen; *impér.* hau. *NB. ce verbe se conjugue aussi régulièrement.*

Heißen, s'appeler; *prés. ind.* ich heiße, du heißeſt, er heißet, wir heißen, ihr heißet, ſie heißen; *impf. ind.* ich hieß, wir hießen; *impf. conj.* ich hieße, wir hießen; *part.* geheißen; *impér.* heiß.

Laſſen, laisser; *prés. ind.* ich laſſe du läſſeſt, er läßt, wir laſſen, ihr laſſet, ſie laſſen; *impf. ind.* ich ließ, wir ließen, *impf. conj.* ich ließe, wir ließen; *part.* gelaſſen; *imper.* laß.

Laufen, courir; *prés ind.* ich laufe, du läufſt, er läuft, wir laufen, ihr laufet, ſie laufen; *impf. ind.* ich lief, wir liefen; *impf. conj.* ich liefe, wir liefen; *part.* geloffen; *impér.* lauf.

Leihen, prêter; *comme* gedeihen.

Meiden, éviter; *prés. ind.* ich meide, du meideſt, er meidet, wir meiden, ihr meidet, ſie meiden; *impf. ind.* ich mied, wir mieden; *impf. conj.* ich miede, wir mieden; *part.* gemieden; *impér.* meid.

Preißen, priser, louer, exalter; *prés. ind.* ich preiße, du preißeſt, er preißet, wir preißen, ihr preißet, ſie preißen; *impf ind.* ich prieß, wir prießen; *impf. conj.* ich prieße, wir prießen; *part.* geprießen; *impér.* preiß.

Rathen, conseiller; *comme* braten.

Reiben, frotter; *comme* bleiben.

Rufen, appeler; *prés. ind.* ich rufe, du rufeſt, er ruft, wir rufen, ihr rufet, ſie rufen; *impf. ind.* ich rief, wir riefen; *impf. conj.* ich riefe, wir riefen; *part.* gerufen; *impér.* ruf. *(Quelques-uns disent aussi à l'imparfait* ich rufte, wir ruften.)

Digitized by Google

Scheiden, séparer; *comme* meiden.

Scheinen, sembler, reluire; *prés. ind.* ich ſcheine, du ſcheinſt, er ſcheint, wir ſcheinen, ihr ſcheinet, ſie ſcheinen, *impf. ind.* ich ſchien, wir ſchienen; *impf. conj.* ich ſchiene, wir ſchienen; *part.* geſchienen; *impér.* ſchein.

Schlafen, dormir; *prés. ind.* ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft, wir ſchlafen, ihr ſchlafet, ſie ſchlafen; *impf. ind.* ich ſchlief, wir ſchliefen; *impf. conj.* ich ſchliefe, wir ſchliefen; *part.* geſchlafen; *impér.* ſchlaf.

Schneyen, (*verbe impersonnel*) neiger; *prés. ind.* es ſchneyt; *impf. ind.* es ſchnie, et es ſchneyete; *prétérit.* es hat geſchnieen, et geſchneyet.

Schreiben, écrire; *comme* bleiben.

Schreyen, crier; *prés. ind.* ich ſchreye, du ſchreyeſt, er ſchreyt, wir ſchreyen, ihr ſchreyet, ſie ſchreyen; *impf. ind.* ich ſchrie, (monosyllabe) wir ſchrieen, *impf. conj.* ich ſchriee, wir ſchrieen; *part.* geſchrien; *impér.* ſchrey.

Schweigen, se taire; *prés. ind.* ich ſchweige, du ſchweigſt, er ſchweigt, wir ſchweigen, ihr ſchweiget, ſie ſchweigen; *impf. ind.* ich ſchwieg, wir ſchwiegen; *impf. conj.* ich ſchwiege, wir ſchwiegen; *part.* geſchwiegen; *impér.* ſchweig.

Speyen, cracher, vomir; *comme* ſchreyen.

Steigen, monter; *comme* ſchweigen.

Stoßen, pousser, heurter; *prés. ind.* ich ſtoße, du ſtößeſt, er ſtößt, wir ſtoßen, ihr ſtoßet, ſie ſtoßen; *impf. ind.* ich ſtieß, wir ſtießen; *impf. conj.* ich ſtieße, wir ſtießen; *part.* geſtoßen; *impér.* ſtoß.

Treiben, pousser, chasser; *comme* bleiben.

Verzeihen, pardonner; *comme* gedeihen.

Weiſen, montrer; *comme* preiſen.

Zeihen, accuser; *prés. ind.* ich zeihe, du zeihſt, er zeiht, wir zeihen, ihr zeihet, ſie zeihen; *impf. ind.* ich zieh, wir ziehen; *impf. conj.* ich ziehe, wir ziehen; *part.* geziehen; *impér.* zeih.

Digitized by Google

III. CLASSE.

Contenant les verbes irréguliers, qui prennent à l'*imparfait* un i avec une double consonne.

Befleißen, (ſich) s'appliquer; *prés. ind.* ich befleiße mich, du befleißeſt dich, er befleißet ſich, wir befleißen uns, ihr befleißet euch, ſie befleißen ſich; *impf. ind.* ich befliß mich, wir befliſſen uns; *impf. conj.* ich befliße mich, wir befliſſen uns; *part.* befliſſen; *impér.* befleiß dich.

Befleißigen, (ſich) *qui est synonyme de* ſich befleißen, *est régulier.*

Beißen, mordre; *prés. ind.* ich beiße, du beißeſt, er beißt, wir beißen, ihr beißet, ſie beißen; *impf. ind.* ich biß, wir biſſen; *impf. conj.* ich biße, wir biſſen; *part.* gebiſſen; *imper.* beiß.

Erbleichen, pâlir; *prés. ind.* ich erbleiche, du erbleichſt, er erbleicht, wir erbleichen, ihr erbleichet, ſie erbleichen; *impf. ind.* ich erblich, wir erblichen; *impf. conj.* ich erbliche, wir erblichen; *part.* erblichen; *impér.* erbleich.

Gleichen, ressembler; *comme* erbleichen.

Gleißen, reluire; *comme* beißen.

Gleiten, glisser; *prés. ind.* ich gleite, du gleiteſt, er gleitet, wir gleiten, ihr gleitet, ſie gleiten; *impf. ind.* ich glitt, wir glitten; *impf. conj.* ich glitte, wir glitten; *part.* geglitten; *impér.* gleit.

Greifen, saisir, prendre; *prés. ind.* ich greife, du greifſt, er greift, wir greifen, ihr greifet, ſie greifen; *impf. ind.* ich griff, wir griffen; *impf. conj.* ich griffe, wir griffen; *part.* gegriffen; *impér.* greif.

Keifen, gronder; *comme* greifen.

Kneifen, pincer; *comme* greifen.

Kneipen, pincer; *prés. ind.* ich kneipe, du kneipſt, er kneipt, wir kneipen, ihr kneipet, ſie kneipen; *impf. ind.* ich knipp, wir knippen; *part.* geknippen; *impér.* kneip.
NB. *ce verbe se conjugue aussi régulièrement.*

Digitized by Google

Leiden, souffrir; *prés. ind.* ich leide, du leideſt, er leidet, wir leiden, ihr leidet, ſie leiden; *impf. ind.* ich litt, wir litten; *impf. conj.* ich litte, wir litten; *part.* gelitten; *impér.* leid.

Pfeifen, ſiffler; *comme* greifen.

Reiſſen, deſſiner; *comme* beißen.

Reiten, aller à cheval; *comme* gleiten.

Scheißen, chier; *comme* beißen.

Schleichen, ſe trainer, ramper ou ſe gliſſer; *comme* erbleichen.

Schleifen, aiguiſer; *prés. ind.* ich ſchleife, du ſchleifſt, er ſchleift, wir ſchleifen, ihr ſchleifet, ſie ſchleifen; *impf. ind.* ich ſchliff, wir ſchliffen; *impf. conj* ich ſchliffe, wir ſchliffen; *part.* geſchliffen; *impér.* ſchleif. *NB.* Schleifen, trainer; raſer une forteresse; *est régulier.*

Schleißen, user, ſe fendre en long; *comme* beißen.

Schneiden, couper; *prés. ind.* ich ſchneide, du ſchneideſt, er ſchneidet, wir ſchneiden, ihr ſchneidet, ſie ſchneiden; *impf. ind.* ich ſchnitt, wir ſchnitten; *impf. conj.* ich ſchnitte, wir ſchnitten; *part.* geſchnitten; *impér.* ſchneid.

Schreiten, faire des pas, marcher; *comme* gleiten.

Spleißen, fendre; *comme* beißen.

Streichen, frotter; *comme* erbleichen.

Streiten, combattre; *comme* gleiten.

Verbleichen, pâlir; *comme* erbleichen.

Vergleichen, comparer, accommoder; *comme* erbleichen.

Weichen, céder; *comme* erbleichen.

IV. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un o à l'*imparfait.*

Bellen, aboyer; *prés. ind.* ich belle, du bellſt ou billſt, er bellt, billt, wir bellen, ihr bellet, ſie bellen; *impf. ind.* ich boll, wir bollen; *part.* gebollen; *impér.* bell ou bill.

Digitized by Google

Betrügen, tromper; *prés. ind.* ich betrüge, du betrügſt, er betrügt, wir betrügen, ihr betrüget, ſie betrügen; *impf. ind.* ich betrog, wir betrogen; *impf. conj.* ich betröge, wir betrögen; *part.* betrogen; *impér.* betrüg.

Bewegen, émouvoir, (dans le sens moral) *prés. ind.* ich bewege, du bewegſt, er bewegt, wir bewegen, ihr beweget, ſie bewegen; *impf. ind.* ich bewog, wir bewogen; *impf. conj.* ich bewöge, wir bewögen; *part.* bewogen; *impér.* beweg. *NB.* Bewegen, mouvoir, (dans le sens physique) *est régulier.*

Biegen, plier, courber; *prés. ind.* ich biege, du biegſt, et beugſt, er biegt et beugt, wir biegen et beugen, ihr bieget et beuget, ſie biegen et beugen; *impf. ind.* ich bog, wir bogen; *impf. conj.* ich böge, wir bögen; *part.* gebogen; *impér.* bieg et beug.

Bieten, offrir; *prés. ind.* ich biete, du bieteſt et beutſt, er bietet et beut, wir bieten, ihr bietet, ſie bieten; *impf. ind.* ich bot, wir boten; *impf. conj.* ich böte, wir böten; *part.* geboten; *impér.* beut ou biet.

Dreſchen, battre les bleds; *prés. ind.* ich dreſche, du dreſcheſt, er driſchet, wir dreſchen, ihr dreſchet, ſie dreſchen; *impf. ind.* ich droſch, wir droſchen; *impf. conj.* ich dröſche, wir dröſchen; *part.* gedroſchen; *impér.* driſch.

Erfrieren, mourir de froid; *comme* frieren.

Erkühren, choisir, élire; *imparfait*, ich erkohr; *part.* erkohren.

Erlöſchen, s'éteindre; *comme* löſchen.

Erſchallen, retentir; *prés. ind.* es erſchallt; *impf.* es erſcholl; *parf.* es iſt erſchollen. NB. *Le primitif*, ſchallen, *est régulier, ainsi que son composé*, wiederſchallen.

Erwägen, considérer, peser; *prés. ind.* ich erwäge, du erwägſt, er erwägt, wir erwägen, ihr erwäget, ſie erwägen; *impf. ind.* ich erwog, wir erwogen; *impf. conj.* ich erwöge, wir erwögen; *part.* erwogen; *impér.* erwäg.

Digitized by Google

Fechten, combattre, escrimer, *prés. ind.* ich fechte, du fichſt, er ficht, wir fechten, ihr fechtet, ſie fechten; *impf. ind.* ich focht, wir fochten; *impf. conj.* ich föchte, wir föchten; *part.* gefochten; *impér.* ficht.

Flechten, tresser, enlacer; *comme* fechten.

Fliegen, voler; *prés. ind.* ich fliege, du fleugſt et fliegſt, er fleugt et er fliegt, wir fliegen, ihr flieget, ſie fliegen; *impf. ind.* ich flog, wir flogen; *impf. conj.* ich flöge, wir flögen; *part.* geflogen; *impér.* fleug et flieg.

Fliehen, fuir; *prés. ind.* ich fliehe, du fliehest et du fleuchſt, er flieht et er fleucht, wir fliehen, ihr fliehet, ſie fliehen; *impf. ind.* ich floh, wir flohen; *impf. conj.* ich flöhe, wir flöhen; *part.* geflohen; *impér.* flieh et fleuch.

Fließen, couler; *prés. ind.* ich fließe, du fließeſt ou fleußeſt, er fließt ou fleußt; wir fließen, ihr fließet, ſie fließen; *impf. ind.* ich floß, wir floßen; *impf. conj.* ich flöße, wir flößen; *part.* gefloſſen; *impér.* fließ ou fleuß.

Frieren, geler, avoir froid; *prés. ind.* ich friere, du frierſt, er friert, wir frieren, ihr frieret, ſie frieren; *impf. ind.* ich fror, wir froren; *impf. conj.* ich fröre, wir frören; *part.* gefroren; *impér.* frier.

Gebieten, ordonner; *comme* bieten.

Genießen, jouir; *comme* fließen.

Gießen, verser; *comme* fließen.

Glimmen, couver sous la cendre; *prés. ind.* ich glimme, du glimmſt, er glimmt, wir glimmen, ihr glimmet, ſie glimmen; *impf. ind.* ich glomm, wir glommen; *impf. conj.* ich glömme, wir glömmen; *part.* geglommen; *impér.* glimm.

Heben, lever; *prés. ind.* ich hebe, du hebſt, er hebt, wir heben, ihr hebet, ſie heben; *impf. ind.* ich hob, wir hoben; *impf. conj.* ich höbe, wir höben; *part.* gehoben; *impér.* heb.

Klimmen, grimper, gravir; *comme* glimmen.

Können, pouvoir; *prés. ind.* ich kann, du kannſt, er kann, wir können, ihr könnet, ſie können; *impf. ind.*

Digitized by Google

ich konnte; *impf. conj.* ich könnte; *part.* gekonnt ꝛc.

Kriechen, ramper; *prés. ind.* ich krieche, du kriechſt et kreuchſt, er kriecht et kreucht, wir kriechen, ihr kriechet, ſie kriechen; *impf. ind.* ich kroch, wir krochen; *impf. conj.* ich kröche, wir kröchen; *part.* gekrochen; *impér.* kreuch et kriech. *Il faut ſe garder de confondre ce verbe avec les verbes* kriegen, recevoir, et kriegen, faire la guerre, *qui sont réguliers.*

Löſchen, (*v. n.*) s'éteindre; *prés. ind.* ich löſche, du liſcheſt, er liſcht, wir löſchen, ihr löſchet, ſie löſchen; *impf. ind.* ich loſch, wir loſchen; *impf. conj.* ich löſche, wir löſchen; *part.* geloſchen; *impér.* liſch. *NB.* Löſchen, éteindre, *verbe actif, est régulier.*

Lügen, mentir; *comme* biegen.

Melken, traire; *prés. ind.* ich melke, du melkeſt, er melket, wir melken, ihr melket, ſie melken; *impf. ind.* ich molk, wir molken; *impf. conj.* ich mölke, wir mölken; *part.* gemolken; *impér.* melk.

Mögen, vouloir; *prés. ind.* ich mag, du magſt, er mag, wir mögen, ihr möget, ſie mögen; *impf. ind.* ich mochte; *impf. conj.* ich möchte; *part.* gemocht; *impér.* möge.

Pflegen, (*v. n.*) avoir coutume; *prés. ind.* ich pflege, du pflegſt, er pflegt, wir pflegen; *impf. ind.* ich pflog; *impf. conj.* ich pflöge; *part.* gepflogen. *NB.* Pflegen, avoir soin, *est un verbe actif et régulier.*

Quellen, sourdre, jaillir; *prés. ind.* ich quelle, du quillſt, er quillt, wir quellen, ihr quellet, ſie quellen; *impf. ind.* ich quoll, wir quollen; *impf. conj.* ich quölle, wir quöllen; *part.* gequollen; *impér.* quill.

Riechen, flairer, sentir, *comme* kriechen.

Saufen, (*se dit des animaux*) boire; *prés. ind.* ich ſaufe, du ſaufſt, er ſauft, wir ſaufen, ihr ſaufet, ſie ſaufen; *impf. ind.* ich ſoff, wir ſoffen; *impf. conj.* ich ſöffe, wir ſöffen; *part.* geſoffen; *impér.* ſauf.

Digitized by Google

Saugen, sucer; *prés. ind.* ich ſauge, du ſaugeſt, er ſaugt, wir ſaugen, ihr ſauget, ſie ſaugen; *impf. ind.* ich ſog, wir ſogen; *impf. conj.* ich ſöge, wir ſögen; *part.* geſogen; *impér.* ſaug. *NB.* Säugen, allaiter, *est régulier.*

Scheren, tondre, *prés. ind.* ich ſchere, du ſchierſt et ſchereſt, er ſchiert et ſcheret, wir ſcheren, ihr ſcheret, ſie ſcheren; *impf. ind.* ich ſchor, wir ſchoren; *impf. conj.* ich ſchöre, wir ſchören; *part.* geſchoren; *impér.* ſchier et ſcher.

Schieben, glisser, pousser; *prés. ind.* ich ſchiebe, du ſchiebſt, er ſchiebt, wir ſchieben, ihr ſchiebet, ſie ſchieben; *impf. ind.* ich ſchob, wir ſchoben, *impf. conj.* ich ſchöbe, wir ſchöben; *part.* geſchoben; *impér.* ſchieb.

Schießen, tirer; *comme* fließen. *On dit à la seconde et troisième personne du présent,* du ſchießeſt, er ſchießt, *et à l'impératif* ſchieß; *et non* du ſcheußeſt, er ſcheußt, ſcheuß.

Schließen, fermer; *comme* fließen.

Schmelzen, (*v. n*) se fondre; *prés. ind.* ich ſchmelze, du ſchmilzeſt, er ſchmilzt, wir ſchmelzen, ihr ſchmelzet, ſie ſchmelzen; *impf. ind.* ich ſchmolz, wir ſchmolzen; *impf. conj.* ich ſchmölze, wir ſchmölzen; *part.* geſchmolzen; *impér.* ſchmilz. *NB. Le verbe actif,* ſchmelzen, fondre, *est régulier.*

Schnieben, (*on dit mieux* ſchnauben) souffler du nez; *comme* ſchieben.

Schwellen, (*v. n.*) enfler, s'enfler; *comme* quellen.

Schwären, se former en ulcère, suppurer; *prés. ind.* es ſchwieret; *impf. ind.* es ſchwor; *prétér.* es hat geſchworen.

Sieden, cuire, bouillir; *prés. ind.* ich ſiede, du ſiedeſt, er ſiedet, wir ſieden, ihr ſiedet, ſie ſieden; *impf. ind.* ich ſott, wir ſotten; *impf. conj.* ich ſötte, wir ſötten; *part.* geſotten; *impér.* ſied.

Sprießen, germer, bourgeonner; *prés. ind.* ich ſprieße, du ſprießeſt, er ſprießet, wir ſprießen, ihr ſprießet, ſie ſprießen; *impf. ind.* ich ſproß, wir ſproßen;

Digitized by Google

impf. conj. ich ſprösse, wir ſprössen; *part.* geſprossen; *impér.* ſprieß.

Stieben, s'en aller en poussière, faire de la poussière; *comme* ſchieben. *NB. le verbe* ſtäuben, faire de la poussière, *est régulier.*

Triefen, découler, *prés. ind.* ich triefe, du treufſt, er treuft, wir triefen, ihr triefet, ſie triefen; *impf. ind.* ich trof, wir trofen; *impf. conj.* ich tröfe, wir tröfen; *part.* getrofen; *impér.* treuf. *NB. le verbe* träufeln, *est régulier.*

Verdrießen, *(verbe impersonnel)* fâcher; *prés. ind.* es verdreußt et es verdrießt; *impf. ind.* es verdroß; *prétér. parf.* es hat verdroſſen.

Verhehlen, cacher; *prés. ind* ich verhehle, du verhehlſt, er verhehlt, wir verhehlen, ihr verhehlet, ſie verhehlen; *impf. ind.* ich verhohl et verhehlte, wir verhohlen et wir verhehlten; *impf. conj.* ich verhöhle, wir verhöhlen; *part.* verhohlen; *impér.* verhehl.

Verlieren, perdre; *comme* frieren.

Verwirren, embrouiller, troubler, mettre en confusion; *prés. ind.* ich verwirre, du verwirrſt, er verwirrt, wir verwirren, ihr verwirret, ſie verwirren; *impf. ind.* ich verworr et verwirrete, wir verworren et verwirreten; *impf. conj.* ich verwörre et verwirrete, wir verwörren et verwirreten; *part.* verworren et verwirret; *impér.* verwirr.

Wägen ou wiegen, peser; *prés. ind.* ich wiege, du wiegſt, er wiegt, wir wiegen, ihr wieget, ſie wiegen; *impf. ind.* ich wog, wir wogen; *impf. conj.* ich wöge, wir wögen; *part.* gewogen; *impér.* wieg; *NB.* wiegen, bercer, *est régulier.*

Wollen, vouloir; *prés. ind.* ich will, du willſt, er will, wir wollen, ihr wollet, ſie wollen; *impf. ind.* ich wollte; *impf. conj.* ich wollte; *part.* gewollt; *impér.* wolle.

Ziehen, tirer; *prés. ind.* ich ziehe, du ziehſt, er zieht, (zeuchſt, zeucht,) wir ziehen, ihr ziehet, ſie ziehen; *impf. ind.* ich zog, wir zogen; *impf. conj.* ich zöge, wir zögen; *part.* gezogen; *impér.* zieh, zeuch.

Digitized by Google

V. CLASSE.

Contenant ceux qui prennent un ü à l'Imparfait.

Backen, cuir, cuir au four; *prés. ind.* ich backe, du bäckſt, er bäckt, wir backen, ihr backet, ſie backen; *impf. ind.* ich buck, (backte) wir bucken; *impf. conj.* ich bücke, wir bücken; *part.* gebacken; *imper.* back.

Bedingen, stipuler; *comme* dingen.

Dingen, louer, prendre en louage; *va régulièrement; on dit cependant à l'imparfait*, ich dung, wir dungen; *part.* gedungen.

Dürfen, oser; *prés. ind.* ich darf, du darfſt, er darf, wir dürfen, ihr dürfet, ſie dürfen; *impf. ind.* ich durfte; *impf. conj.* ich dürfte; *part.* gedurft; *imper.* dürfe.

Fahren, voiturer; aller en voiture; *prés. ind.* ich fahre, du fährſt, er fährt, wir fahren, ihr fahret, ſie fahren; *impf. ind.* ich fuhr, wir fuhren; *impf. conj.* ich führe, wir führen; *part.* gefahren; *imper.* fahr.

Gelingen, (*verbe impersonnel*) réussir; *voy. I. Classe.*

Graben, fouir, creuser; *prés. ind.* ich grabe, du gräbſt, er gräbt, wir graben, ihr grabet, ſie graben; *impf. ind.* ich grub, wir gruben; *impf. conj.* ich grübe, wir grüben; *part.* gegraben; *imper.* grab.

Hinken, clocher; *prés. ind.* ich hinke, du hinkſt, er hinkt, wir hinken, ihr hinket, ſie hinken; *impf. ind.* ich hunk, *mieux* ich hinkte; *part.* gehunken, *mieux* gehinkt; *imper.* hink.

Laden, charger; *prés. ind.* ich lade, du ladeſt, er ladet, wir laden, ihr ladet, ſie laden; *impf ind* ich lud, wir luden; *impf. conj.* ich lüde, wir lüden; *part.* geladen; *imper.* lad.

Schaffen, créer; *prés. ind.* ich ſchaffe, du ſchaffſt, er ſchafft, wir ſchaffen, ihr ſchaffet, ſie ſchaffen; *impf. ind.* ich ſchuf, wir ſchufen, *impf conj.* ich ſchüfe, wir ſchüfen; *part.* geſchaffen; *imper.* ſchaff.

Digitized by Google

NB. *Ce mot et ses composés sont réguliers quand ils signifient,* travailler, faire un effet.

Schinden, écorcher; *prés. ind.* ich ſchinde, du ſchindeſt, er ſchindet, wir ſchinden, ihr ſchindet, ſie ſchinden; *impf. ind.* ich ſchund, wir ſchunden; *impf. conj.* ich ſchünde, wir ſchünden; *part.* geſchunden; *impér.* ſchind.

Schlagen, battre; *prés. ind.* ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt, wir ſchlagen, ihr ſchlaget, ſie ſchlagen; *impf. ind.* ich ſchlug, wir ſchlugen; *impf. conj.* ich ſchlüge, wir ſchlügen; *part.* geſchlagen; *impér.* ſchlag.

Schwingen, vanner; *prés. ind.* ich ſchwinge, du ſchwingſt, er ſchwingt, wir ſchwingen, ihr ſchwinget, ſie ſchwingen; *impf. ind.* ich ſchwang et ich ſchwung, wir ſchwangen et ſchwungen; *impf conj.* ich ſchwänge et ich ſchwünge, wir ſchwängen et ſchwüngen; *part.* geſchwungen; *impér.* ſchwing.

Schwören, jurer; *prés. ind.* ich ſchwöre, du ſchwöreſt, er ſchwört, wir ſchwören, ihr ſchwöret, ſie ſchwören; *impf. ind.* ich ſchwur, wir ſchwuren; *part.* geſchworen; *impér.* ſchwör.

Singen, chanter,
Sinken, couler à fond,
Springen, sauter,
Stinken, sentir mauvais, puer,
} *voyez les dans la première classe.*

Tragen, porter; *comme* ſchlagen.

Wachſen, croître; *prés. ind.* ich wachſe, du wächſeſt, er wächſet, wir wachſen, ihr wachſet, ſie wachſen; *impf. ind.* ich wuchs, wir wuchſen; *impf. conj.* ich wüchſe, wir wüchſen; *part.* gewachſen; *impér.* wachs.

Waſchen, laver; *comme* wachſen.

Digitized by Google

TABLE ALPHABÉTIQUE.

des principaux Verbes irréguliers de la langue allemande.

NB. Les chiffres à côté dénotent la classe.

Backen, 5) cuire.
Bedingen, 5) stipuler.
Befehlen, 1) commander.
Befleißen, (ſich) 3) s'appliquer.
Beißen, 3) mordre.
Bergen, 1) cacher.
Berſten, 1) crever.
Beſinnen, (ſich) 1) se souvenir.
Betrügen, 4) tromper.
Bewegen, 4) émouvoir.
Biegen, 4) courber.
Bieten, 4) offrir.
Binden, 1) lier.
Bitten, 1) prier.
Blaſen, 2) souffler.
Braten, 2) rôtir.
Brechen, 1) rompre.
Brennen, 1) brûler.
Bringen, 1) apporter.
Denken, 1) penser.
Dürfen, 5) ôser.
Dreſchen, 4) battre le bled.
Dringen, 1) presser.
Empfehlen, 1) recommander.
Erbleichen, 4) pâlir.
Erſchallen, 4) se répandre.
Erſchrecken, 1) s'effrayer.
Erwägen, 4) considérer.
Eſſen, 1) manger.
Fahren, 5) aller en voiture.
Fallen, 2) tomber.
Fangen, 2) prendre.
Fechten, 4) combattre.
Finden, 1) trouver.
Flechten, 4) tresser.
Fliegen, 4) voler.
Fliehen, 4) fuïr.
Fließen, 4) couler.
Freſſen, 1) manger goulument
Frieren, 4) geler.
Gebähren, 1) enfanter.
Geben, 1) donner.
Gedeihen, 2) venir à bien.
Gehen, 2) aller.
Gelingen, 1) réussir.
Gelten, 1) valoir.
Genießen, 4) jouir.
Geſchehen, 1) arriver.
Gewinnen, 1) gagner.
Gießen, 4) verser.
Gleichen, 3) ressembler.
Glimmen, 4) couver sous la cendre.
Graben, 5) creuser.
Greifen, 3) prendre.
Halten, 2) tenir.
Hangen, Hängen, 2) pendre.
Hauen, 2) tailler.
Heben, 4) lever.
Heiſſen, s'appeler.
Helfen, 1) aider.
Kennen, 1) connaître.
Klingen, 1) sonner.
Kommen, 1) venir.
Können, 4) pouvoir.
Kriechen, 4) ramper.
Laden, 5) charger.
Laſſen, 2) laisser.

Digitized by Google

Laufen, 2) courir.
Leiden, 3) souffrir.
Leihen, 2) prêter.
Lesen, 1) lire.
Liegen, 1) être couché.
Löschen, 4) s'éteindre.
Lügen, 4) mentir.
Meiden, 2) éviter.
Melken, 4) traire.
Messen, 1) mesurer.
Mögen, 4) vouloir.
Müssen, 5) devoir.
Nehmen, 1) prendre.
Nennen, 1) nommer.
Pfeifen, 3) siffler.
Preisen, 2) exalter.
Quellen, 4) sourdre.
Rathen, 2) conseiller.
Reiben, 2) frotter.
Reissen, 3) rompre.
Reiten, 3) aller à cheval.
Rennen, 1) courir.
Riechen, 4) sentir.
Ringen, 1) lutter.
Rinnen, 1) couler.
Rufen, 2) appeler.
Saufen, 4) boire avec excès.
Saugen, 4) sucer.
Schaffen, 5) créer.
Scheiden, 2) séparer.
Scheinen, 2) sembler.
Schelten, 1) injurier.
Scheeren, 4) tondre.
Schieben, 4) pousser.
Schiessen, 4) tirer.
Schinden, 5) écorcher.
Schlafen, 2) dormir.
Schlagen, 5) battre.
Schleichen, 3) se trainer.
Schleifen, 3) aiguiser.
Schließen, 4) fermer, finir.
Schlingen, 1) avaler.
Schmeissen, 3) jeter.
Schmelzen, 4) se fondre.
Schneiden, 3) couper.
Schreiben, 2) écrire.
Schreien, 2) crier.
Schreiten, 3) marcher.
Schweigen, 2) se taire.
Schwellen, 4) s'enfler.
Schwären, 4) suppurer.
Schwimmen, 1) nager.
Schwinden, 1) décroitre.
Schwingen, 1) vanner.
Schwören, 5) jurer.
Sehen, 1) voir.
Senden, 1) envoyer.
Sieden, 4) bouillir.
Singen, 1) chanter.
Sinken, 1) couler à fond.
Sinnen, 1) penser.
Sitzen, 1) être assis.
Sollen, 4) devoir.
Speien, 2) vomir.
Spinnen, 1) filer.
Sprechen, 1) parler.
Springen, 1) sauter.
Stechen, 1) piquer.
Stehen, 1) être debout.
Stehlen, 1) voler.
Steigen, 2) monter.
Sterben, 1) mourir.
Stinken, 1) puer.
Stossen, 2) pousser, piler.
Streiten, 3) combattre.
Thun, 1) faire.
Tragen, 5) porter.
Treffen, 1) atteindre.
Treiben, 2) pousser.
Treten, 1) marcher.
Trügen, betrügen, 4) tromper.
Trinken, 1) boire.
Verbleichen, 3) pâlir.
Verderben, 1) périr.

Digitized by Google

Verdrießen, 4) fâcher.
Vergeſſen, 1) oublier.
Verhelen, 4) cacher.
Verlieren, 4) perdre.
Verwirren, 4) embrouiller.
Wachſen, 5) croître.
Waſchen, 5) laver.
Weichen, 3) céder.
Weiſen, 2) montrer.
Wenden, 1) tourner.
Werben, 1) enrôler.
Werfen, 1) jeter.
Wiegen, 4) peser.
Winden, 1) guinder.
Wiſſen, 5) savoir.
Wollen, 4) vouloir.
Ziehen, 4) tirer.
Zwingen, 1) forcer.

Remarques.

Les verbes *composés* suivent la conjugaison des *simples*; excepté les suivans:

1.

Bewillkommen, accueillir;
Handhaben, maintenir, soutenir;
Herbergen, loger;
Radbrechen, rouer;
Willfahren, acquiescer;
Rathſchlagen, délibérer;
Umringen, entourer;
Veranlaſſen, occasionner.

qui sont *réguliers*, quoique les *simples* qui entrent dans leur composition, ne le soient pas.

2.

Befehlen, ordonner;
Empfehlen, recommander;
Erſchallen, se répandre;

qui sont *irréguliers*, quoique leurs *simples* soient réguliers.

Digitized by Google

Section IV.

Des Verbes neutres.

I. Nous avons vu que les verbes *actifs* expriment une *action* qui du *sujet agissant* se dirige vers un *objet* qu'il *modifie*, et que, si l'on considère ensuite l'effet de cette action dans *l'objet modifié*, il en résulte le verbe *passif*, *p. ex.* dans cette proposition : dein Bruder ſchlägt meine Schweſter, ton frère frappe ma soeur; *ton frère* est le sujet, *frappe* exprime *l'action* du sujet; *ma soeur* est *l'objet* vers lequel se dirige cette action. — Si nous considérons maintenant l'objet ainsi *modifié* et que nous disons: meine Schweſter wird geſchlagen, ma soeur est frappée, il en résulte la *forme passive* du verbe ſchlagen.

II. Il n'en est pas de même des verbes *neutres* : ceux-ci n'expriment que *l'état du sujet*, et non son action *dirigée vers quelque objet*, *p. ex.* wachſen, croître; ſchwimmen, nager; kommen, venir, sont des verbes *neutres*, dont le sujet agit, à la vérité, lorsqu'il est dans l'état que ces verbes indiquent; mais cette action n'est point dirigée vers un objet pour le modifier. Lorsqu'on dit: *un tel nage, vient, dort etc.*, nous ne nous représentons alors que cet homme, *nageant*, *venant*, *dormant etc.* et rien de plus. Mais lorsqu'on dit: *il frappe*, notre attention se porte aussitôt sur l'objet de son action; car on ne saurait *frapper*, sans un objet quelconque.

III. Quant à la *conjugaison* des verbes *neutres*, elle ne diffère point de celle des verbes *actifs* : excepté que ces derniers se conjuguent toujours avec

Digitized by Google

haben; tandis qu'il y a des *neutres* qui prennent haben, d'autres qui prennent ſeyn, et d'autres enfin, qui prennent tantôt haben et tantôt ſeyn.

Comme on ne saurait donner des règles fixes pour ces différens cas, nous joindrons ci-après une *table* de tous les verbes *neutres* qui se conjuguent avec ſeyn. Ceux qui ne s'y trouveront pas compris, sont sensés se conjuguer avec haben.

Remarques.

1.) Il y a des verbes *simples* qui sont *neutres*, et qui deviennent *actifs*, lorsqu'ils sont *composés*; *p. ex.* leben, vivre, est *neutre*; beleben, vivifier, est *actif*; reiſen, voyager; lachen, rire, sont *neutres*, mais leurs *composés*, belachen, bereiſen, sont *actifs*.

2.) Les verbes *neutres* sont, comme les *actifs*, ou *réguliers* ou *irréguliers*.

Conjugaison d'un verbe neutre régulier.

Reiſen, Voyager.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich reiſe, je voyage.	wir reiſen.
du reiſeſt.	ihr reiſet.
er reiſet.	ſie reiſen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich reiſete, je voyageais, voyageai.	wir reiſeten.
du reiſeteſt.	ihr reiſetet.
er reiſete.	ſie reiſeten.

Digitized by Google

Parfait.

Singulier	*Pluriel.*
ich bin gereiſet, j'ai voyagé.	wir ſind gereiſet.
du biſt gereiſet.	ihr ſeyd gereiſet.
er iſt gereiſet.	ſie ſind gereiſet.

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich war gereiſet, j'avais voyagé.	wir waren gereiſet.
du wareſt gereiſet.	ihr waret gereiſet.
er war gereiſet.	ſie waren gereiſet.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde reiſen, je voyagerai.	wir werden reiſen.
du wirſt reiſen.	ihr werdet reiſen.
er wird reiſen.	ſie werden reiſen.

Futur passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde gereiſet ſeyn, j'aurai voyagé.	wir werden gereiſet ſeyn.
du wirſt gereiſet ſeyn.	ihr werdet gereiſet ſeyn.
er wird gereiſet ſeyn.	ſie werden gereiſet ſeyn.

Conditionnel présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde reiſen, je voyagerais.	wir würden reiſen.
du würdeſt reiſen.	ihr würdet reiſen.
er würde reiſen.	ſie würden reiſen.

Conditionnel passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde gereiſet ſeyn, j'aurais voyagé.	wir würden gereiſet ſeyn.
du würdeſt gereiſet ſeyn.	ihr würdet gereiſet ſeyn.
er würde gereiſet ſeyn.	ſie würden gereiſet ſeyn.

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
reiſe, voyage.	reiſen wir, voyageons.
reiſe er, qu'il voyage.	reiſet, voyagez.
	reiſen ſie, qu'ils voyagent.

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich reiſe, que je voyage.	daß wir reiſen.
du reiſeſt.	ihr reiſet.
er reiſe.	ſie reiſen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich reiſete, que je voyageasse.	daß wir reiſeten.
du reiſeteſt.	ihr reiſetet.
er reiſete.	ſie reiſeten.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gereiſet ſey, que j'aie voyagé.	daß wir gereiſet ſeyn.
du gereiſet ſeyſt.	ihr gereiſet ſeyd.
er gereiſet ſey.	ſie gereiſet ſeyn.

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gereiſet wäre, que j'eusse voyagé.	daß wir gereiſet wären.
du gereiſet wäreſt.	ihr gereiſet wäret.
er gereiſet wäre.	ſie gereiſet wären.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich reiſen werde, que je voyagerai.	daß wir reiſen werden.
du reiſen werdeſt.	ihr reiſen werdet.
er reiſen werde.	ſie reiſen werden.

Digitized by Google

Futur conditionnel.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich reiſen würde, que je voyagerais.	daß wir reiſen würden.
du reiſen würdeſt.	ihr reiſen würdet.
er reiſen würde.	ſie reiſen würden.

INFINITIF.

Présent.	*Passé.*
reiſen, voyager.	gereiſet ſeyn, avoir voyagé.

Participe présent.

reiſend, voyageant.

Participe passé.

gereiſet, voyagé.

Exemples sur le verbe reiſen.

Wollen Sie verreiſen?

Ja ich will reiſen, weil ich auf Reiſen immer geſünder bin' als zu Hauſe.

Voulez-vous partir?

Oui, je veux voyager, parce qu'en voyage je me porte toujours mieux qu'à la maison.

Wo reiſen Sie hin? — ich reiſe nach Leipzig.

Où allez-vous? — je vais à Leipsic.

Ich würde mit Ihnen reiſen, wenn mein Bruder nicht ſchon auf Reiſen wäre.

Je voyagerais avec vous, si mon frère n'était pas déjà en voyage.

Er reiſet ſehr oft.

Il fait souvent des voyages.

Er iſt vorgeſtern von einer langen Reiſe zurückgekommen, und geſtern ſchon wieder verreiſet.

Il est revenu avant-hier d'un long voyage, et s'est remis en voyage hier.

Warum iſt er ſo bald wieder abgereiſt?

Pourquoi est-il reparti si-tôt?

Er erhielt Befehl, plötzlich nach Hamburg zu reiſen. Er wollte, daß ich mit ihm reiſete; allein ich ſagte ihm: reiſe du nur allein; ich bin des Reiſens müde.

Il reçut ordre de partir sur le champ pour Hambourg. Il voulait que je voyageasse avec lui; mais je lui dis: voyage tout seul; je suis las de voyager.

Digitized by Google

Sie haben in ihrem Leben wohl schon viel gereiset?

Als ich noch jung war, reisete ich alle Jahre einmal nach England.

Das Reisen hat zwar viel angenehmes; allein ein Reisender ist doch auch vielen Gefahren ausgesetzt.

Ein jeder der reisen will, muß sich darauf gefaßt machen.

In guter Gesellschaft reist man mit Vergnügen. Mit Ihnen wollte ich ans Ende der Welt reisen.

Dazu bin ich zu alt, ich werde in die andere Welt reisen, ohne an das Ende dieser gereist zu seyn.

Vous devez avoir beaucoup voyagé de votre vie?

Dans ma jeunesse, je fis tous les ans le voyage d'Angleterre.

Il y a beaucoup d'agrément à voyager; mais aussi les voyageurs sont exposés à bien des dangers.

Tout voyageur doit s'y attendre.

C'est un plaisir de voyager en bonne société. Avec vous j'irais au bout du monde.

Je suis trop agé pour cela; je ferai le voyage de l'autre monde, sans avoir été au bout de celui-ci.

Conjugaison d'un verbe neutre irrégulier.

Gehen, aller.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich gehe, je vais.	wir gehen.
du gehst.	ihr gehet.
er geht.	sie gehen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich gieng, j'allais, j'allai.	wir giengen.
du giengst.	ihr gienget.
er gieng.	sie giengen.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich bin gegangen, je suis allé.	wir sind gegangen.
du bist gegangen.	ihr seyd gegangen.
er ist gegangen.	sie sind gegangen.

Digitized by Google

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
ich war gegangen, j'étais, je fus allé.	wir waren gegangen.
du wareſt gegangen.	ihr waret gegangen.
er war gegangen.	ſie waren gegangen.

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde gehen, j'irai.	wir werden gehen.
du wirſt gehen.	ihr werdet gehen.
er wird gehen.	ſie werden gehen.

Futur passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich werde gegangen ſeyn, je serai allé.	wir werden gegangen ſeyn.
du wirſt gegangen ſeyn.	ihr werdet gegangen ſeyn.
er wird gegangen ſeyn.	ſie werden gegangen ſeyn.

Conditionnel présent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde gehen, j'irais.	wir würden gehen.
du würdeſt gehen.	ihr würdet gehen.
er würde gehen.	ſie würden gehen.

Conditionnel passé.

Singulier.	*Pluriel.*
ich würde gegangen ſeyn, je serais allé.	wir würden gegangen ſeyn.
du würdeſt gegangen ſeyn.	ihr würdet gegangen ſeyn.
er würde gegangen ſeyn.	ſie würden gegangen ſeyn.

IMPÉRATIF.

Singulier.	*Pluriel.*
geh, va.	gehen wir, allons.
geh er, qu'il aille.	gehet, allez.
	gehen ſie, qu'ils aillent.

Digitized by Google

CONJONCTIF.

Présent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gehe, que j'aille.	daß wir gehen.
du gehest.	ihr gehet.
er gehe.	sie gehen.

Imparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gienge, que j'allasse.	daß wir giengen.
du giengest.	ihr gienget.
er gienge.	sie giengen.

Parfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gegangen sey, que je sois allé.	daß wir gegangen seyn.
	ihr gegangen seyd.
du gegangen seyst.	sie gegangen seyn.
er gegangen sey.	

Plusqueparfait.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gegangen wäre, que je fusse allé.	daß wir gegangen wären.
	ihr gegangen wäret.
du gegangen wärest.	sie gegangen wären.
er gegangen wäre.	

Futur.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich gehen werde, que j'irai.	daß wir gehen werden.
	ihr gehen werdet.
du gehen werdest.	sie gehen werden.
er gehen werde.	

Futur conditionnel.

daß ich gehen würde, que j'irais etc.

INFINITIF.

Présent.	gehen, aller.
	zu gehen, d'aller, à aller.
Passé.	gegangen seyn, être allé.
Part. présent.	gehend, allant.
Part. passé.	gegangen, allé.

Digitized by Google

Exemples.

I. En allemand avec la *traduction française.*

Ich gehe faſt jeden Tag ins Schauſpiel; aber Ihr gehet niemals hinein.

Je vais presque tous les jours au spectacle; mais vous n'y allez jamais.

Wir giengen ehemals auch hinein; aber ſeitdem der Saal einzuſtürzen drohet, hüten wir uns hinein zu gehen.

Autrefois nous y allions aussi; mais depuis que la salle menace ruine, nous n'avons garde d'y aller.

Demnach ſeyd Ihr ſchon lange nicht mehr hineingegangen.

Il y a donc long-tems que vous n'y avez été.

Wir gehen am Dekadi gewöhnlich ſpatzieren.

Nous nous promenons ordinairement le décadi.

Gehet wohin ihr wollet; es iſt gleichgültig, ob Ihr dahin oder anderswohin gehet.

Allez où vous voudrez; il est indifférent que vous alliez là où ailleurs.

II. En français pour traduire en allemand.

Voulez-vous que j'aille chez votre frère? — Je voudrais bien que vous y allassiez. — Mais est-il allé chez lui? — Où voudriez-vous qu'il fût allé? Allons-y ensemble. — Je le veux bien, je suis prêt à y aller. — Quand nous y aurons été, nous irons au café, ensuite, nous pourrons aller au spectacle, et, en y allant, acheter du tabac.

TABLE

des Verbes neutres qui ont Seyn *pour auxiliaire.*

a.)

Verbes neutres *réguliers.*

Arten, se former,	Ich bin geartet.
Begegnen, rencontrer,	— begegnet.
Eilen, se hâter,	— geeilet.
Ergrimmen, se courroucer,	— ergrimmet.
Erkalten, refroidir,	— erkaltet.

Digitized by Google

Erſtaunen, s'étonner,	Ich bin erſtaunt.
Erſtarren, être transi,	— erſtarrt.
Erſtummen, se taire être interdit,	— erſtummt.
Flattern, voltiger,	— geflattert.
Folgen, suivre,	— gefolgt.
Gelangen, parvenir, arriver,	— gelangt.
Gewohnen, s'accoutumer,	— gewohnt.
Klettern, grimper,	— geklettert.
Landen, aborder, prendre terre.	— gelandet.
Prallen, rebondir,	— geprallet.
Reiſen, voyager,	— gereiſet.
Rennen, courir,	— gerennt.
Rollen, rouler,	— gerollt.
Segeln, faire voile,	— geſegelt.
Stolpern, broncher,	— geſtolpert.
Stranden, échouer,	— geſtrandet.
Straucheln, broncher,	— geſtrauchelt.
Traben, trotter,	— getrabt.
Veralten, vieillir,	— veraltet.
Verarmen, s'appauvrir,	— verarmt.
Verſauern, s'aigrir,	— verſauert.
Verſtummen, perdre la parole,	— verſtummet.
Verweſen, pourrir,	— verweſet.
Verwildern, devenir sauvage,	— verwildert.
Verzagen, se décourager,	— verzagt.
Wandeln, marcher,	— gewandelt.
Wandern, voyager.	— gewandert.

b.)

Verbes neutres irréguliers.

Berſten, crever,	Ich bin geborſten.
Bleiben, demeurer,	— geblieben.
Erfrieren, mourir de froid,	— erfroren.
Erſchallen, retentir,	es iſt erſchollen.
Erſchrecken, s'épouvanter,	ich bin erſchrocken.
Fahren, aller en voiture,	— gefahren.
Fallen, tomber,	— gefallen.
Fliegen, voler,	— geflogen.
Fliehen, fuir,	— geflohen.
Fließen, couler,	— gefloßen.
Frieren, avoir froid, geler,	— gefroren.

Digitized by Google

Erlahmen, devenir perclus,	Ich bin erlahmet.
Gedeihen, prospérer,	— gediehen.
Gehen, aller.	— gegangen.
Genesen, recouvrer sa santé,	— genesen.
Gleiten, glisser,	— geglitten.
Kommen, venir,	— gekommen.
Kriechen, ramper,	— gekrochen.
Laufen, courir,	— gelaufen.
Reiten, aller à cheval,	— geritten.
Rinnen, couler,	— geronnen.
Scheiden, séparer,	— geschieden.
Schleichen, aller très-doucement,	— geschlichen.
Schreiten, marcher, faire des pas, enjamber.	— geschritten.
Schwellen, enfler,	— geschwollen.
Schwimmen, nager,	— geschwommen
Schwinden, décroître,	— geschwunden.
Sinken, couler à fond,	— gesunken.
Sitzen, être assis,	— gesessen.
Springen, sauter,	— gesprungen.
Stehen, être debout,	— gestanden.
Steigen, monter,	— gestiegen.
Sterben, mourir,	— gestorben.
Verbleichen, pâlir,	— verblichen.
Verderben, périr, se perdre,	— verdorben.
Verlöschen, s'éteindre,	— verloschen.
Verschwinden, disparaître,	— verschwunden
Wachsen, croître,	— gewachsen.
Weichen, céder, reculer,	— gewichen.
Werden, devenir,	— geworden.

Remarques.

1.) Les verbes *neutres* qui ne sont pas compris dans cette liste, prennent haben pour *auxiliaire.*

2.) Quand un verbe *neutre* devient réfléchi, il prend toujours haben, *p. ex.* ich habe mich müde gelaufen, je me suis fatigué à force de courir.

3.) L'usage a introduit une infinité d'irrégularités, dont lui seul peut nous instruire; *p. ex.* ich habe gesessen, gestanden, gelegen, pour ich bin gesessen, gestanden, gelegen, j'ai été assis, debout, couché etc.

Digitized by Google

Section V.

Des Verbes composés.

Les verbes *composés* se forment par le moyen de certaines *particules* ou *prépositions* ajoutées à un verbe *simple.*

Ces prépositions sont ou *inséparables*, c. à. d., qu'elles ne quittent jamais leur place, ou *séparables*, c. à d., qu'elles se mettent tantôt avant le verbe, tantôt après.

I. Les prépositions inséparables sont au nombre de onze, *savoir:*

be: **bedecken**, couvrir; **befreyen**, délivrer; **bekennen**, avouer; **beleben**, animer.

emp: **empfangen**, recevoir; **empfehlen**, recommander; **empfinden**, sentir.

ent: **entführen**, enlever; **entwaffnen**, désarmer; **entwenden**, dérober; **entfernen**, éloigner.

er: **erfinden**, inventer; **erklären**, expliquer; **ermahnen**, exhorter; **erröthen**, rougir.

ge: **gedeihen**, prospérer; **gewinnen**, gagner; **gelüsten**, convoiter; **gefallen**, plaire; **gestehen**, avouer.

hinter: **hintergehen**, tromper; **hinterbringen**, rapporter, dénoncer; **hinterlassen**, laisser en arrière.

mis: **misfallen**, déplaire, **mislingen**, ne pas réussir. **misrathen**, dissuader; **misgönnen**, envier.

ur: **urkunden**, attester; **urtheilen**, juger.

ver: **verachten**, mépriser; **verabreden**, concerter; **veranlassen**, occasionner; **verunstalten**, défigurer.

wider: **widersprechen**, contredire; **widerrathen**, dissuader; (sich) **widersetzen**, s'opposer.

zer: **zerbrechen**, briser; **zerstören**, démolir; **zerreissen**, déchirer; **zerstreuen**, dissiper.

Digitized by Google

Remarques.

1.) Les verbes composés d'une *particule inséparable*, n'admettent jamais la syllabe *prépositive* ge du participe passé. *Ex.* bedecken, bedeckt; entführen, entführt, etc.

2.) Il en est de même *a.)* d'autres verbes composés qui commencent par une syllabe *brève*; comme, frohlocken, *pousser des cris d'allégresse*; willfahren, *accorder* etc. qui font, frolockt, willfahrt. *b.)* De tous les verbes d'*origine étrangère* et autres terminés en iren; comme marſchiren, *marcher*; ſpaziren, *se promener* etc. qui font, marſchirt, ſpazirt.

3.) Il y a aussi des verbes composés de *deux mots inséparables*, qui prennent au *part. passé* la syllabe *prépositive*; tels sont:

kurzweilen, s'amuser. handhaben, maintenir.
brandſchatzen, mettre à contribution. radbrechen, rouer.
liebäugeln, faire les yeux doux. rathſchlagen, délibérer.
liebkoſen, caresser.

II. Des particules séparables.

Les particules *séparables* sont en très-grand nombre. Ce sont pour la plûpart des *prépositions* dont on se sert aussi séparément; et c'est par cette raison qu'elles ne sont pas si étroitement liées avec les verbes, et que souvent elles en sont séparées par une longue suite de mots. Voici celles qui méritent le plus d'attention.

Ab: abgehen, partir, s'en aller; abſchreiben, copier, abſchneiden, couper; abſchlagen, refuser.

an: anfangen, commencer; anmelden, annoncer; anzünden, allumer.

Digitized by Google

auf: **aufſtehen**, se lever; **aufſchieben**, différer; **aufſetzen**, mettre, dresser; **aufſchreiben**, écrire, marquer.

aus: **auslegen**, expliquer; **ausdrücken**, exprimer; **austrinken**, achever de boire; **ausdauern**, endurer.

bey; **beyfügen**, joindre, ajouter; **beyſpringen**, secourir; **beyſtehen**, assister; **beymeſſen**, imputer.

dar: **darbieten**, offrir; **darlegen**, **darſtellen**, représenter; **darthun**, prouver; **darreichen**, rendre entre les mains.

durch: **durchleſen**, lire d'un bout à l'autre; **durchlaſſen**, laisser passer; **durchreiten**, traverser à cheval; **durchdringen**, pénétrer.

ein: **einblaſen**, souffler; **einſchlafen**, s'endormir; **einfließen**, influer; **einführen**, introduire.

fehl: **fehlſchlagen**, manquer son coup; **fehltreten**, faire un faux pas.

fort: **fortlaufen**, s'enfuir; **fortfahren**, continuer; **fortkommen**, avancer; **fortmachen**, se dépêcher.

für: **fürbitten**, intercéder pour quelqu'un.

heim: **heimführen**, mener au logis; **heimkommen**, revenir au logis; **heimſuchen**, visiter.

her: **herholen**, amener; **herlegen**, mettre ici; **hernehmen**, prendre; **herkommen**, provenir; **herſagen**, réciter.

hin: **hingehen**, y aller; **hinrichten**, mettre à mort; **hinſinken**, tomber.

inne: **innehaben**, posséder; **innehalten**, s'arrêter; **innewerden**, s'appercevoir.

los: **loslaſſen**, relâcher; **losſprechen**, absoudre; **losdrücken**, débander; **loskaufen**, rançonner; **losbinden**, délier.

mit: **mitéſſen**, manger avec; **mitbringen**, apporter; **mitmachen**, faire comme les autres.

nach: **nachſchicken**, envoyer après, **nachlaufen**, courir après; **nachſinnen**, méditer; **nachjagen**, poursuivre.

Digitized by Google

nieder : **niederfallen**, tomber à terre ; **niederknieen**, s'agenouiller ; **niederlaſſen**, descendre ; **niederlegen**, poser à terre.

ob : **obliegen**, être de devoir.

über : **überbleiben**, être de reste ; **überfließen**, déborder ; **übertragen**, transférer.

um : **umreiſſen**, démolir ; **umkehren**, retourner ; **umgehen**, faire un détour ; **umbringen**, tuer.

unter : **untertauchen**, plonger ; **untergehen**, se coucher *(se dit du soleil)* ; aller au fond ; **unterſinken**, couler à fond.

voll : **vollmachen**, remplir ; **vollſaufen**, souler.

vor : **vorbauen**, prévenir ; **vorfallen**, survenir ; **vorſchreiben**, prescrire ; **vorbehalten**, réserver ; **vorſtellen**, représenter.

weg : **wegblaſen**, souffler ; **wegkommen**, disparaître ; **wegnehmen**, enlever ; **wegſeyn**, être absent ; **wegleihen**, prêter.

wieder : **wiedergeben**, rendre ; **wiederkommen**, revenir ; **wiederbringen**, rapporter, ramener.

zu : **zuſchreiben**, attribuer ; **zudecken**, couvrir ; **zugeben**, concéder ; **zuſetzen**, ajouter.

zurück : **zurückſenden**, renvoyer.

Remarques.

1.) Les verbes composés de ces prépositions conservent l'avant-syllabe **ge** au *participe*, où elle est placée entre la préposition et le verbe, en cette manière : **abgeſchrieben**, copié ; **losgelaſſen**, relâché ; **wiedergekommen**, revenu, etc.

2.) Il en est de même de la particule **zu** à l'*Infinitif* ; *p. ex.* **abzuſchreiben**, à copier ; **loszulaſſen**, à relâcher ; **wiederzukommen**, à revenir ; **beyzufügen**, à joindre, etc.

3.) Au *Présent* et à l'*Imparfait*, les prépositions séparables sont toujours mises après le verbe : *p. ex.* **ich ſchreibe ab**, je copie ; **ich ſchrieb ab**, je copiais ; **ich laſſe los**, je relâche ; **ich ließ los**, je relâchais, etc.

4.) Les particules **durch**, **um**, **über**, **unter**, **voll**, **wieder**, sont tantôt *séparables*, tantôt *inséparables*,

Digitized by Google

suivant la différence des significations. Elles sont *inséparables* dans les verbes suivans :

durchblättern, feuilleter,	ich durchblättere.
durchgehen, parcourir,	ich durchgehe.
umarmen, embrasser.	ich umarme.
umringen, environner,	ich umringe.
übergeben, présenter,	ich übergebe.
überliefern, livrer,	ich überliefere.
(ſich) unterſtehen, oser,	ich unterſtehe mich.
unterlaſſen, cesser,	ich unterlaſſe.
vollbringen, consommer,	ich vollbringe.
vollziehen, exécuter,	ich vollziehe.
wiederholen, répéter,	ich wiederhole.
wiederkäuen, ruminer,	ich wiederkäue.

5.) Un verbe composé avec une de ces particules, a une signification différente, suivant que la particule est regardée comme séparable ou comme inséparable : *p. ex.*

ich durchgehe, je parcours.	ich gehe durch, je passe à travers, je déserte.
umſchrieben, circonscrit.	umgeſchrieben, changé en écrivant, recopié.
überlegt, raisonné, réfléchi.	übergelegt, posé par-dessus.
ich unterſtehe mich, j'ose.	ich ſtehe unter, je me tiens par dessous.
ich vollführe, j'achève.	ich gieße voll, je remplis.

NB. C'est l'usage seul qui peut apprendre l'emploi juste et bien entendu des nombreuses *particules* de la langue allemande.

Conjugaison des verbes composés d'une particule séparable.

a.)

Vorlegen, servir à table, *verbe actif régulier.*

INDICATIF.

Présent.

ich lege vor.	je sers à table.
ich lege den Gäſten die Speiſen vor.	je sers les viandes aux convives.

Digitized by Google

Warum legſt du nicht vor?	Pourquoi ne sers-tu pas?
Er legt mir nicht vor.	Il ne me sert pas.
Wir legen gemeiniglich den Fremden zuerſt vor.	Nous servons ordinairement les étrangers les premiers.
Leget Ihr heute vor?	Est-ce vous qui servez aujourd'hui?
Nein, ſie legen vor.	Non, ce sont eux qui servent.

Imparfait.

Ich legte geſtern die Speiſen vor, und man war nicht damit zufrieden.	Je servais les viandes hier, et on n'en fut pas content.
Warum legteſt du mir Knochen vor?	Pourquoi me servais-tu des os?
Er legte ſonſt vor, nun aber nicht mehr.	Il servait autrefois, mais il ne sert plus.
Wir legten das Fleiſch mit der Gabel vor.	Nous servions la viande avec la fourchette.
Ihr legtet geſtern nicht vor.	Vous ne servites pas hier.
Sie legten ſo eben den Braten vor.	Ils venaient de servir le rôti.

Parfait.

Man hat ſchon vorgelegt.	On a déjà servi.
Ich habe euch eben vorgelegt.	Je viens de vous servir.
Wir haben den Fiſch noch nicht vorgelegt.	Nous n'avons pas encore servi le poisson.
Ihr habt mir keinen guten Biſſen vorgelegt.	Vous ne m'avez pas servi un bon morceau.

Plusqueparfait.

Wir hatten ſchon vorgelegt, als er kam.	Nous avions déjà servi quand il vint.
Sie hatten noch nicht vorgelegt.	Ils n'avaient pas encore servi.
Kaum hatte man vorgelegt, ſo war es ſchon gegeſſen.	A peine eut-on servi, qu'on l'avait déja mangé.

Futur.

Ich werde heute nicht vorlegen.	Je ne servirai pas aujourd'hui.
Werdet Ihr nicht vorlegen?	Ne servirez-vous pas?

Digitized by Google

Futur passé.

Wann du wiederkömmſt, werde ich vorgelegt haben.	Quand tu reviendras, j'aurai servi.

Conditionnel présent.

Ich glaube er würde vorlegen, wenn ich ihn darum bäte.	Je crois qu'il servirait, si je l'en priais.
Ich würde vorlegen, aber weil man mich nicht darum angeſprochen, ſo will ich nicht vorlegen.	Je servirais, mais comme on ne m'en a pas prié, je ne servirai point.

Conditionnel passé.

Ich würde vorgelegt haben, wenn er es zugelaſſen hätte.	J'aurais servi, s'il l'eût permis.
Ich glaube er würde mir nicht vorgelegt haben, wenn ich ihn nicht darum gebeten hätte.	Je ne crois pas qu'il m'eût servi, si je ne l'en eusse prié.

IMPÉRATIF.

Lege vor, sers.	Laßt uns vorlegen, servons.
Lege er vor, qu'il serve.	Leget vor, servez.
Legen ſie vor, qu'ils servent.	

CONJONCTIF.

Présent.

Wollet ihr daß ich vorlege?	Voulez-vous que je serve?
Nein, ich will nicht daß ihr vorleget.	Non, je ne veux pas que vous serviez.

Imparfait.

Ich möchte gern daß ihr vorlegtet.	Je voudrais que vous servissiez.

Parfait.

Ich glaube nicht daß man ſchon vorgelegt hat.	Je ne crois pas qu'on ait déjà servi.

Digitized by Google

Plusqueparfait.

Wenn mann mir etwas von dieſem Fiſche vorgelegt hätte, ſo hätte ich davon gegeſſen.	Si l'on m'eût servi un morceau de ce poisson, j'en aurais mangé.

Futur.

Bildet euch nur nicht ein, daß ich morgen vorlegen werde.	Ne vous imaginez pas que je servirai demain.

Futur conditionnel.

Ich hoffte nicht daß ihr mir vorlegen würdet.	Je n'espérais pas que vous me serviriez.

INFINITIF.

Man muß vorlegen, ſonſt wird das Eſſen kalt.	Il faut servir, afin que les plats ne se refroidissent.
Es iſt an euch vorzulegen.	C'est à vous à servir.
Nehmet einen Löffel zum vorlegen.	Prenez une cuillère pour servir.

NB. La conjugaison du *passif* est entièrement conforme à celle des autres verbes, et ne renferme aucune difficulté particulière.

b.)

Wiederkommen, revenir. *Verbe neutre irrégulier.*

INDICATIF.

Présent.

Ich komme ſchon wieder, je reviens déjà.

Imparfait.

Er kam bald wieder, il revint bientôt.

Parfait.

Du biſt erſt den andern Tag wiedergekommen.	Tu n'es revenu que le lendemain.

Plusqueparfait.

Er war erſt lange darnach wiedergekommen.	Il n'était revenu que longtems après.

Digitized by Google

Futur.

Wir werden vor Abend nicht wiederkommen. — Nous ne reviendrons pas avant ce soir.

Futur passé.

Er wird vermuthlich wiedergekommen seyn. — Il sera sans doute revenu.

Conditionnel présent.

Wenn ich nicht so viel zu thun hätte, würde ich wohl wiederkommen. — Je reviendrais bien, si je n'avais pas tant d'affaires.

Wir haben gewettet, sie würden wiederkommen. — Nous avons gagé qu'ils reviendraient.

Conditionnel passé.

Er würde nicht wiedergekommen seyn, wenn man ihn nicht darum gebeten hätte. — Il ne serait pas revenu, si on ne l'en eut prié.

Jedermann glaubt er würde wiedergekommen seyn, wenn er Verstand genug gehabt hätte. — Tout le monde croit qu'il serait revenu, s'il avait eu assez d'esprit.

IMPÉRATIF.

Komm, sobald du kannst, wieder. — Reviens le plutôt que tu pourras.

CONJONCTIF.

Présent.

Glaube nicht, daß ich jemals wiederkomme. — Ne crois pas que je revienne jamais.

Imparfait.

Wir hätten nicht gemeint, daß ihr sobald wiederkämet. — Nous n'aurions pas crû, que vous reviendriez de sitôt.

Parfait.

Es glaubt niemand, daß er wiedergekommen sey. — Personne ne croit, qu'il soit revenu.

Digitized by Google

Plusqueparfait.

Wer hätte gedacht, daß er wiedergekommen wäre?	Qui aurait crû, qu'il fût revenu?

Futur.

Man ſagt, daß er nicht wieder kommen werde.	On dit qu'il ne reviendra plus.

Futur conditionnel.

Ich hoffte, daß er wiederkommen würde.	J'espérais qu'il reviendrait.

INFINITIF.

Er kann nicht wiederkommen.	Il ne saurait revenir.
Sie möchten gern wiedergekommen ſeyn.	Ils voudraient bien être revenus.

III. Plusieurs *substantifs, adverbes, verbes* etc., se joignent quelquefois à certains verbes, à l'instar des *prépositions séparables*, de manière qu'ils se mettent tantôt avant, tantôt après le verbe auquel ils sont joints. *Ex.*

Dankſagen, rendre grâces.	Fahren laſſen, lâcher.
Ich ſage Dank, je remercie.	In Betrachtung ziehen, considérer.
Ich habe Dank geſagt, j'ai remercié, etc.	In Verdacht haben, soupçonner.
Gefahr laufen, courir risque.	Um Rath fragen, consulter.
Abrede nehmen, convenir, concerter.	Um Vergebung bitten, demander pardon.
Irregehen, s'égarer.	Zu Ende bringen, finir.
Kund machen, publier.	Von ſtatten gehen, réussir.
Anſichtig werden, appercevoir.	Sich anheiſchig machen, s'engager.
An die Hand geben, suggérer.	Kund thun, faire savoir.
Stehen bleiben, s'arrêter.	

Närriſch, böſe, ſtolz, vornehm, gelehrt, artig, ſchön thun, faire le fou, le fâché, le fier, l'homme d'importance, le savant, le joli garçon, etc.

Digitized by Google

Weh thun, faire mal.
Zu liebe thun, obliger, faire pour obliger.
Zu wiſſen thun, mander.
Wohl thun, faire du bien.

IV. Construction des Verbes auxiliaires aveo des Pronoms, des Adjectifs, des Prépositions, ou des Participes.

a.)

Ich bin beliebt, je suis aimé.

INDICATIF.

Présent.

Ich bin beliebt, du hingegen biſt nicht ſo beleibt als ich.	Je suis aimé; toi, au contraire, tu ne l'es pas autant que moi.
Wir ſind alle beliebt, wenn wir uns wohl aufführen.	Nous sommes tous aimés, quand nous nous conduisons bien.

Imparfait.

Ich war vor dieſem beliebt, jetzt aber nicht mehr.	J'étais aimé autrefois; mais je ne le suis plus.

Parfait.

Ihr ſeyd niemals ſo beliebt geweſen als wir.	Vous n'avez jamais été autant aimés que nous.

Plusqueparfait.

Er hatte ſich noch nicht beliebt genug gemacht.	Il ne s'était pas encore assez fait aimer.

Futur.

Ihr werdet allezeit beliebt ſeyn.	Vous serez toujours aimé.

Futur passé.

Du wirſt ohne Zweifel bey ihr beliebt geweſen ſeyn.	Tu auras sans doute été aimé d'elle.

Digitized by Google

Conditionnel présent.

Sie würden beliebt seyn, wenn sie diesen Fehler nicht begangen hätten.	Ils seraient aimés, s'ils n'avaient pas fait cette faute.

Conditionnel passé.

Er würde beliebt gewesen seyn, wenn er sich wohl aufgeführt hätte.	Il aurait été aimé, s'il avait eu une bonne conduite.

INFINITIF.

Ich möchte gern beliebt seyn.	Je voudrais être aimé.

b.)

Gut seyn, vouloir du bien.

ich bin dir gut.	ich werde dir gut seyn.
ich war dir gut.	ich werde dir gut gewesen seyn.
ich bin dir gut gewesen.	ich würde dir gut seyn.
ich war dir gut gewesen.	ich würde dir gut gewesen seyn.

c.)

Gram werden, commencer à haïr.

ich werde dir gram.	ich werde dir gram werden.
ich wurde dir gram.	ich werde dir gram geworden seyn.
ich bin dir gram geworden.	ich würde dir gram werden.
ich war dir gram geworden.	ich würde dir gram geworden seyn.

d.)

Loslassen, mettre en liberté.

ich lasse dich los.	ich werde dich loslassen.
ich lies dich los.	ich werde dich losgelassen haben.
ich habe dich losgelassen.	ich würde dich loslassen.
ich hatte dich losgelassen.	ich würde dich losgelassen haben.

Nota: *Conjuguez de même:* es ist mir wohl, je me trouve bien; es ist mir besser, je me trouve mieux; es läßt ihm wohl, cela lui sied bien; *et un grand nombre d'autres que l'usage vous apprendra.*

Digitized by Google

Section VI.

Des Verbes réfléchis.

Tous les verbes *réfléchis* prennent l'auxiliaire haben. Ils se conjuguent au reste, d'après les règles générales. *Ex.*

ich ärgere mich, je me fâche;	ich habe mich geärgert.
ich grâme mich, je me chagrine;	ich habe mich gegrämt.
ich quäle mich, je me tourmente;	ich habe mich gequält.
ich rühme mich, je me vante;	ich habe mich gerühmt.
ich tröste mich, je me console;	ich habe mich getröstet.
ich erluſtige mich, je me divertis;	ich habe mich erluſtiget.

CONJUGAISON

Du verbe réfléchi régulier, ſich erfreuen, se réjouir.

Présent.

ich erfreue mich.	wir erfreuen uns.
du erfreueſt dich.	ihr erfreuet euch.
er erfreuet ſich.	ſie erfreuen ſich.

Imparfait.

ich erfreuete mich.	wir erfreueten uns.

Parfait.

ich habe mich erfreuet.	wir haben uns erfreuet.

Plusqueparfait.

ich hatte mich erfreuet.	wir hatten uns erfreuet.

Futur.

ich werde mich erfreuen.	wir werden uns erfreuen.

Futur passé.

ich werde mich erfreuet haben.	wir werden uns erfreuet haben.

Conditionnel présent.

ich würde mich erfreuen.	wir würden uns erfreuen.

Digitized by Google

Conditionnel passé.

ich würde mich erfreuet haben. wir würden uns erfreuet haben.

IMPÉRATIF.

erfreue dich, réjouis-toi.

INFINITIF.

ſich erfreuen; ſich erfreuet haben; ſich zu erfreuen.

Il y a dans la langue allemande des verbes *réfléchis*, composés de plusieurs autres petits mots: *p. ex.* ſich auf eine Sache etwas einbilden, se faire gloire d'une chose; ſich Preiß geben, se livrer, s'abandonner, etc. le premier est *régulier;* et l'autre *irrégulier.* Ces verbes se conjuguent de la manière suivante:

CONJUGAISON

a.)

Du verbe régulier.

ich bilde mir was drauf ein, je m'en fais gloire.
ich habe mir was drauf eingebildet, je m'en suis fait gloire.
ich werde mir was drauf einbilden, je m'en ferai gloire.
ich würde mir was drauf eingebildet haben, je m'en serais fait gloire.

bilde dir was drauf ein, fais gloire de cela.
ſich was drauf einbilden, s'en faire gloire.

b.)

Du verbe irrégulier, ſich Preiß geben, s'abandonner.

ich gebe mich Preiß; je m'abandonne, je m'expose.
du gibſt dich Preiß; wir geben uns Preiß.
er gibt ſich Preiß; ihr gebet euch Preiß.
ſie geben ſich Preiß.
ich gab mich Preiß; wir gaben uns Preiß.
ich habe mich Preiß gegeben; ihr habt euch Preiß gegeben.
ich hatte mich Preiß gegeben; ſie hatten ſich Preiß gegeben.
ich werde mich Preiß geben; ſie wird ſich Preiß gegeben haben.
ich würde mich Preiß geben; wir würden uns Preiß gegeben haben.

gib dich Preiß; ſich jemanden Preiß geben.
ſich Preiß gegeben haben; ſich Preiß zu geben.

Digitized by Google

c.)

Sich mit etwas breit machen, se glorifier de quelque chose, s'en vanter.

ich mache mich breit damit, je m'en glorifie.
ich habe mich breit damit gemacht.
ſich breit damit machen.
mache dich breit damit.

d.)

Sich was zu Gute thun, se faire du bien, se donner du bon tems, prendre ses aises; s'en donner à coeur joie.

ich thue mir was zu Gute; wir thun uns was zu Gute.
du thuſt dir was zu Gute; ihr thut euch was zu Gute.
er thut ſich was zu Gute; ſie thun ſich was zu Gute.
ich that mir was zu Gute; ich habe mir was zu Gute gethan.
wir werden uns was zu Gute thun; thu dir was zu Gute.

Remarques.

1.) Il y a des verbes qui sont réfléchis en *allemand*, sans l'être en *français*; comme:

ſich bedanken, remercier.
ſich bemühen, tâcher.
ſich fürchten, avoir peur.
ſich aufhalten, séjourner.
ſich brechen, } vomir.
ſich übergeben, }
ſich getrauen, } oser.
ſich unterſtehen, }
ſich ſchämen, avoir honte.
ſich ſtellen, faire semblant.
ſich verſtellen, dissimuler.
ſich verfärben, changer de couleur.

2.) D'autres sont réfléchis en *français*; sans l'être en *allemand*; comme:

s'en aller, weggehen.
se confesser, beichten.
s'écrier, ausrufen.
s'endormir, einſchlafen.
se faner, } verwelken.
se flétrir, }
se taire, ſchweigen.
s'appeler, heiſſen.
se refroidir, kalt werden.
se faire saigner, zur Ader laſſen.
se douter, muthmaſen, vermuthen.
s'enfuir, entfliehen.

Digitized by Google

se passer, } geſchehen.
se faire, }
se gâter, verderben.
se lasser, müd werden.
se lever, aufſtehen.
se promener, ſpatziren gehen.
se reposer, ausruhen.
se fier, trauen.
se méfier, ein Mißtrauen ſetzen.
s'en retourner, umkehren.
s'arrêter, ſtehen bleiben, ſtill ſtehen.
s'en revenir, zurück kommen.
s'appercevoir, gewahr werden, merken.
se moquer de quelqu'un, einen verſpotten ꝛc.
se reveiller, erwachen.

3.) Il y a des verbes *actifs* et *neutres*, qui en devenant réfléchis, ont une signification particulière et énergique; *p. ex.*

ſich aus dem Athem laufen, courir à perdre haleine.
ſich heiſer reden, s'enrouer à force de parler.
ſich müde tanzen, se lasser par la danse.
ſich müde reiten, se fatiguer en allant à cheval.
ſich krank eſſen, trinken, ſitzen ꝛc., se rendre malade à force de manger, de boire, d'être assis etc.
ſich zu todt laufen, ſaufen ꝛc., se tuer à force de courir, de boire etc.
ſich arm ſaufen, boire tout son bien.
ſich aus einem Handel heraus lügen, se tirer d'une affaire à force de mentir.
ſeinen Verſtand verſchlafen, perdre son esprit à force de dormir etc.

Section VII.

Des Verbes impersonnels.

Ces verbes, ne se rapportant à aucune personne, prennent le mot es à la place des pronoms, ich, du, er ꝛc.

Voici une liste des verbes *impersonnels* qui sont le plus en usage:

es regnet, il pleut.
es ſchneiet, il neige.
es hagelt, ſchloſſet, il grèle.
es frieret, il gèle.
es iſt ſchön Wetter, il fait beau tems.
es iſt ſchlimm Wetter, il fait mauvais tems.

es

es thauet, il dégèle.
es blitzet, il fait des éclairs.
es gebührt sich, il convient.
es geziemet sich, il est de la bienséance.
es trägt sich zu, } il arrive.
es begibt sich, }
es ist warm, il fait chaud.
es ist heiß, il fait très-chaud.
es ist kalt, il fait froid.
es ist windig, il fait du vent.
es hat eingeschlagen, la foudre est tombée.
es nebelt, il fait du brouillard.
es reifet, il fait de la gelée blanche.
es kömmt drauf an, il s'agit de.
es gibt Leute, il y a des hommes.

Nota. Ces manières de parler deviennent quelquefois plus amples; *p. ex.*

es ist nicht Sitte im Lande, ce n'est pas la coutume du pays.
es ist was unerhörtes, c'est quelque chose d'inouï.

Les verbes *impersonnels* sont ou *réguliers* ou *irréguliers*; ils se déclinent tous d'après les modèles suivans :

a.) *Verbe impersonnel régulier.*

Indicatif.

es geziemet sich.
es geziemte sich.
es hat sich geziemet.
es hatte sich geziemet.
es wird sich geziemen.
es wird sich geziemet haben.
es würde sich geziemen.
es würde sich geziemet haben.

Conjonctif.

daß es sich gezieme.
daß es sich geziemete.
daß es sich geziemet habe.
daß es sich geziemet hätte.
daß es sich geziemen werde.
daß es sich geziemen würde.

b.) *Verbe impersonnel irrégulier.*

Indicatif.

es frieret.
es fror.
es hat gefroren.
es hatte gefroren.
es wird frieren.
es wird gefroren haben.
es würde frieren.
es würde gefroren haben.

Conjonctif.

daß es friere.
daß es fröre.
daß es gefroren habe.
daß es gefroren hätte.
daß es frieren werde.
daß es frieren würde.

Digitized by Google

Remarques.

1.) Il y a des verbes *impersonnels* qui prennent les pronoms mich, dich, ihn, uns, euch, ſie, et qui peuvent de cette manière être appliqués aux trois *personnes*; *p. ex.* es verdrießt mich, länger zu warten, je me fâche, je m'impatiente, il m'ennuie d'attendre plus long-tems.

es hungert mich, j'ai faim.
es durſtet mich, j'ai soif.
es ſchläfert mich, j'ai sommeil.
es verlangt mich, il me tarde.
es reuet mich, je me repens.
es ſchaudert mich, je frissonne.
es dünkt mich, il me semble.
es befremdet mich, je trouve étrange.

Ces verbes se conjuguent de la manière suivante:

es verdrieſſt mich, dich, ihn, uns, euch, ſie.
es verdroß mich, dich, ihn, uns euch, ſie.
es hat mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdroſſen.
es wird mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdrießen.

Conjonctif.

daß es mich, dich, ꝛc. verdrieße.
daß es mich, dich ꝛc. verdröße.
daß es mich, dich ꝛc. verdroſſen habe.
daß es mich dich ꝛc. verdrießen werde.

2.) Il en est de même de ceux qu'on met avec le *datif*; *p. ex.*

es geziemet mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen.
es gebühret mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen.
es gehöret mir ꝛc., il appartient à moi etc.

es ahndet mir, j'ai un pressentiment secret.
es begegnet mir, il m'arrive.
es behaget mir, cela me fait du bien.
es deucht mir, es kömmt mir vor, il me semble.
es ekelt mir, j'ai du dégoût.
es fällt mir leicht, il m'est facile.
es gebühret mir, cela me vient de droit.
es grauet mir, j'ai de l'horreur; cela me fait horreur.
es iſt mir leid, je suis fâché.
es iſt mir warm, j'ai chaud.
es iſt mir kalt, j'ai froid.
es iſt mir wohl, je me porte bien.
es ſchwindelt mir, es wird mir ſchwindlicht, la tête me tourne, il me prend un vertige.

Digitized by Google

es ist mir übel, je me trouve mal.
es ist mir angst, j'ai peur.
es gefällt mir, es beliebt mir, il me plaît.
es gehet mir wohl, je suis bien dans mes affaires.
es gelingt mir, es glückt mir, je réussis.
es mangelt, es fehlt mir, es gebricht mir an Geld, je manque d'argent.
es mißfällt mir, il me déplaît.
es schlägt mir fehl, es mislingt mir, es misräth mir, } je ne réussis pas.
es hat mir geträumet, j'ai rêvé, ou j'ai songé.

3.) Il est une autre espèce de verbes impersonnels, qui au lieu de es prennent man, *p. ex.*

man sagt, on dit.
man betrügt sich, on se trompe.
man bildet sich ein, on s'imagine.
man schreibt, on écrit.

4.) L'impersonnel, *il faut*, se rend en allemand de différentes manières; *p. ex.*

Il faut travailler, étudier etc., man muß arbeiten, studiren ꝛc.
Il faut de la patience, man muß Geduld haben.
Il faut du tems, es braucht Zeit, es gehört Zeit dazu, es wird Zeit dazu erfordert.
Il faut que je m'en aille, ich muß fortgehen.
Il faut que tu restes, du mußt bleiben.
Il me faut de l'argent, ich brauche Geld, ich muß Geld haben, ich habe Geld nöthig.
Combien vous faut-il? wie viel müssen sie haben?
Il demande plus qu'il ne lui faut, er fordert mehr als ihm zukommt.
Il s'en faut peu, es fehlt wenig daran.
Peu s'en faut, es fehlt nicht viel mehr.
Il s'en fallait plus que la moitié, es fehlte über die Hälfte daran.

Exemples pour mettre en pratique les principes sur les conjugaisons.

I. Pour traduire en français.

Ich habe mich diesen Morgen nach der Krankheit meines Freundes erkundigt; ich kann mir nicht schmeicheln, daß ich ihn je wieder sehen werde. — Ich hoffe, du wirst mich um Vergebung bitten, ehe du dich zu Bette legest. —

Digitized by Google

So lange dein Bruder sich wohl befand, dachte er nicht an seine abwesenden Freunde. — Er fiel vom Stuhle und brach ein Bein. — Ich sehe nicht ein, warum du über mein Betragen so erstaunt bist. — Habt Ihr mir nicht selbst gesagt, Ihr wäret des Lebens überdrüssig? — Ich habe mir vorgenommen, wieder ins Bett zu gehen, und nicht wieder auf zu stehen, bis ich mich wohl befinde. — Ihr wundert euch darüber, daß diese Herren sich einbilden, weiser zu seyn als Ihr? — Um zu essen, muß man arbeiten; um zu kaufen, muß man Geld haben. — Gestern regnete es ein wenig; wahrscheinlich wird es auch heute regnen; und ich wünschte, daß es noch länger regnen möchte. — Es befremdet mich sehr, daß es Sie noch gar nicht gereue. — Es hat die vorige Nacht gedonnert, sagst du? ich habe nichts gehört. — Er hat noch nicht lange geschlafen; er wird, wie man sieht, durch Träume beunruhigt; ich fürchte sein Erwachen. — Als sie so lange gelaufen waren, bis sie nicht mehr fortkommen konnten, verbargen sie sich unter einem Gesträuche.

II. Pour traduire en allemand.

Je n'ai pas bien dormi la nuit passée; j'ai songé que j'avais rencontré mon père dans une forêt sombre. — Je me porte aujourd'hui, comme je me portais hier, c. à d. fort mal. — Pourquoi vous êtes-vous donc levé? — Je croyais que je me porterais mieux hors du lit. Mais je vais me recoucher, car la tête me tourne. — Je m'étais toujours flatté que vous m'aimassiez autant que je vous aime; mais je vois maintenant que je me suis trompé! — Je me suis apperçu que vous êtes fâché contre moi, parce que je me suis promené sans vous en prévenir. — Je me suis proposé de me lever tous les matins à six heures, et de me coucher à dix heures. — De quoi vous occupez-vous dans votre solitude? — Je lis et j'écris; voila comme j'ai passé le tems depuis que je suis ici, et comme je le passerai le reste de mes jours.

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

Des Participes.

Il y a deux *participes* dans la langue allemande: le *présent* et le *passé*. Le premier est formé de l'*infinitif*, auquel on ajoute la lettre d, comme: lobend, louant; reiſend, voyageant etc. Le second se forme de la manière enseignée dans le Chapitre VIII. Sect. II. *sur la conjugaison des verbes.*

Les *participes* tiennent à la nature du *verbe* et à celle du *nom*.

a.) Ils dénotent comme les verbes 1.° *un certain tems*; p. ex. ſchreibend, *écrivant*, signifie qu'on est dans *l'action* d'écrire; ein geſchriebener Brief, *une lettre écrite*, marque un tems *passé*, dans lequel la lettre a été écrite.

Ils marquent comme les verbes 2.° *une action* ou *une passion*; p. ex. ein Wirkender, *quelqu'un qui opère*; exprime un *sujet agissant*; das Gewirkte, *ce qui est opéré*, exprime une chose qui a été faite par un autre.

b.) Les *participes* se déclinent comme les adjectifs, et ils admettent l'article *indéfini* aussi bien que le *défini*; ein Liebender, eine Liebende, ein Liebendes; der, die, das Liebende; p. ex.

N. ein ſterbender Mann, un homme mourant.
G. eines ſterbenden Mannes, d'un homme mourant.
D. einem ſterbenden Manne, à un homme mourant.
Ac. einen ſterbenden Mann, un homme mourant.
Abl. von einem ſterbenden Manne, d'un homme mourant.

Remarques.

1.) Le participe *passé* a une signification *active*, lorsqu'il appartient à un verbe *neutre*, p. ex. gereiſet, qui a voyagé; gekommen, venu etc.; ein gereiſter Mann, un homme qui a beaucoup voyagé. — Par tout ailleurs la signification du participe *passé* est *passive*; comme: gelobt, loué, ou qui a été loué; geſchnitten; coupé, ou qui a été coupé; geſtohlen, volé, ou qui a été volé etc.

Digitized by Google

2.) Le participe *présent* du français s'exprime en allemand: *a.)* par le moyen d'une *conjonction*, comme: **ich kann nicht ausgehen, weil ich krank bin**, étant malade, je ne puis pas sortir. — **Als Cäsar vor Marseille stand, ließ er den Einwohnern sagen**, César étant devant Marseille, fit dire aux habitans. — **Nachdem der Botschafter seine Rede geendigt hatte, sagte ich zu ihm**, l'ambassadeur ayant fini sa harangue, je lui dis. — **Ich habe drey Thaler genommen, da ich ihrer nur zwey nehmen wollte**, j'ai pris trois écus, n'en voulant prendre que deux. — **Er versprach es und sagte**, il le promit en disant.

b.) Par un *substantif*, accompagné d'une *préposition*, comme: **Bey Lesung** ou **unter dem Lesen ihres Briefs hab ich gedacht**, en lisant votre lettre j'ai pensé. — **Er kömmt mit einem Buche unter dem Arme**, il vient portant un livre sous le bras.

Nota. Pour choisir entre ces différens tours, il faut voir comment on s'exprimerait en français, si on ne voulait pas employer le *participe*. Cette autre tournure est ordinairement celle qu'il convient d'employer en allemand.

Thèmes sur quelques Participes.

Dernièrement à la comédie je vis représenter le tableau parlant. — En entrant à l'hôpital des fous, je fus saisi d'horreur en voyant venir quelques enragés, qui s'approchèrent de moi en hurlant. — La pièce n'ayant pas été amusante pour moi, je m'en allai au concert. — Etant encore bien jeune, je dis un jour à mon père: je ne sais ni marchander ni vendre; permettez-moi d'apprendre un métier. Mon père me répondit en souriant: en marchandant on apprend à marchander, et en vendant on apprend à vendre. — Les gens qui se conduisent bien, sont aimés et honorés de tout le monde; et ceux qui ne se conduisent pas bien, sont haïs ou méprisés. — Vous saurez, mon cher, ce que vous avez à faire et à éviter, si vous voulez être honoré, aimé et loué.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Des Adverbes.

L'*adverbe* est un mot *indéclinable*; qui se joint à un *verbe*, ou à un *adjectif*, pour en modifier la signification, ou pour exprimer une circonstance particulière, comme: langſam gehen, marcher *lentement*; zärtlich lieben, aimer *tendrement*.

Quelques *adverbes* passent, comme les *adjectifs*, par les trois *dégrés de comparaison*, p. ex. langſamer, am langſamſten gehen, marcher *plus* lentement, *le plus* lentement.

On divise les adverbes 1) d'après leur *formation*, 2) d'après leur *signification*.

I.

Par rapport à *la formation*, ils sont ou *primitifs*, ou *dérivatifs*, ou *composés*.

1.) *Primitifs* ou *simples* sont: hier, ici; da, là; heute, aujourd'hui; morgen, demain; wo, où; wann, quand, oft, souvent; ſelten, rarement.

2.) Les adverbes *dérivatifs* se forment, en ajoutant, à un mot quelconque, une *terminaison* telle que les suivantes:

en: zuweilen, *quelquefois*, de Weile, loisir, tems; dermalen, *cette fois*, *présentement*, de mal, fois.

ens: erſtens, *premièrement*, de erſt, premier; letztens, *dernièrement*, de letzt, dernier.

ig: elendig, *misérablement*, de Elend, misère; haſtig, *à la hâte*, de Haſt, hâte.

lich: täglich, *journellement*, de Tag, jour; jährlich, *tous les ans*, de Jahr, l'année; ſtündlich, *à toute heure*, de Stunde, heure; jugendlich, *en jeune homme*, ou *en jeune fille*, de Jugend, jeunesse; endlich, *finalement*, de Ende, fin.

Digitized by Google

s: jemals, *jamais*, (affirm.); niemals, *jamais*, (négat.); damals, *alors*; unverſehens, *à l'improviste*, de unverſehen, imprévu.

ſam: gleichſam, *pour ainsi dire*, de gleichen; ressembler; ſattſam, *assez, suffisamment*, de ſatt, rassassié.

ſt: einſt, *un jour*; längſt, *il y a long-tems*; anderſt, *autrement*. On y ajoute quelquefois la terminaison ens, comme: einſtens, längſtens ꝛc.

3.) Les adverbes *composés* se forment:

1. *De deux adverbes:* hieher, vers ici; dorthin, vers là.
2. *D'un adverbe et d'un nom:* himmelwärts, vers le ciel; niemals, jamais.
3. *D'un adverbe et d'un pronom:* ehedeſſen, autrefois; hie ſelbſt, ici même.
4. *D'un adverbe et d'une préposition:* hingegen, au contraire; immerzu, continuellement; vorgeſtern, avant-hier.
5. *De deux noms:* ſcherzweiſe, par plaisanterie.
6. *D'un nom et d'un pronom:* meinerſeits, de mon côté; allerſeits, de tous côtés; tous; desfalls, par rapport à cela; einigermaßen, en quelque façon.
7. *D'un nom et d'une préposition:* immittelſt, en attendant; zugleich, à la fois, ensemble; überhaupt, généralement.
8. *D'un pronom et d'une préposition:* nach dem, après cela; unterdeſſen, indeſſen, en attendant; mit einander, ensemble; von einander, l'un de l'autre.
9. *De deux prépositions:* inzwiſchen, dans ces entrefaites; durchaus, absolument.
10. *De la particule négative* un *et d'un autre mot:* unlängſt, il n'y a pas long-tems; uneins, mal d'accord; unrecht, injustement, mal.
11. *De la particule* erz *et d'un autre mot:* erzſchlecht, très-mal.

Digitized by Google

II.

Par rapport à la *signification*, les adverbes sont de plusieurs sortes : ils marquent *le lieu, le tems, la qualité, la quantité, le nombre, l'ordre, la comparaison, l'exagération, la situation, l'affirmation, la négation, la conclusion.*

a.)

Les adverbes de lieu.

Il y en a de plusieurs sortes; ils répondent aux questions, wo? wohin? *où?* woher? *d'où?* wodurch? *par où?* wie weit? *jusqu'où?*

1.) Quand on demande, wo? *où?*

hier, allhier, hieſelbſt, ici.
dort, dorten, là.
oben, en haut.
droben, là-haut.
innen, dedans.
hierinnen, ici dedans.
darinnen, là dedans.
anderswo, anderwärts, ailleurs.
auswärts, au dehors.
inwendig, en dedans.
auswendig, en dehors; par coeur.
allerwegen, par-tout.
keinerwegen, en aucun lieu.
daheim, au logis.
zu Hauſe, à la maison.
außer Hauße, hors de la maison.
da, allda, daſelbſt, là.
drüben, de l'autre côté.
unten, en bas.
drunten, là bas.
außen, dehors.
hieraußen, ici dehors.
daraußen, là dehors.
ſonſt wo, d'autre part.
irgends, irgend, irgendwo, quelque part.
nirgends, nulle part.
zugegen, en présence.
gegenwärtig, présentement.
außer Landes, hors du pays.
weit von hier, loin d'ici.
hier zu Lande, en ce pays.
abweſend, absent.
hinten, derrière.
vornen, devant.
oben auf, oben drauf, par dessus.
außerhalb, hors du pays.
obenan, au plus haut rang.
allenthalben, par tout.
unten an, au plus bas.

Digitized by Google

2.) Quand on demande wohin? *où?*

hierher, ici.
dahin, là, par-là.
dorthin, là.
hinüber, de ce côté là.
hinauf, en haut.
herauf, ici en haut.
hierherwärts, par-ici.
heraus, daheraus, ci-dehors.
dahinein, ci-dedans.
dahinaus, ci-dehors.
dorthinein, là-dedans.
dorthinaus, là-dehors.
anders wohin, ailleurs.
nach oben zu, vers le haut.
nach unten zu, vers le bas.
rechtshin, linkshin, à droite, à gauche.
heim, nach Hauſe, au logis.
dahinwärts, par-là.
herüber, de ce côté-ci.
hinüber, de ce côté-là.
hinab, hinunter, en bas.
herab, herunter, ici en bas.
hinein, dedans.
hinaus, dehors.
herein, daherein, ci-dedans.
mitten hinein, au milieu.
darzwiſchen, entre deux.
nach vornen zu, vers le devant.
nach hinten zu, vers le derrière.
vorwärts, en avant.
hinterwärts, en arrière.
längshin, in die Länge, le long.
quer über, in die Quer, à travers.
hin und her, çà et là.
über und über, par-tout.
drüber und drunter, par dessus et par dessous.
gegenüber, vis-à-vis.
zur Seite, à côté.
überzwerch, de travers.
aller Orten, aller Enden, allenthalben, überallhin, par tout.
nirgendwo, nirgendswo, nulle part.
zur Rechten, à droite.
zur Linken, à gauche.
rechts und links, à droite et à gauche.
hinten nach, hinten her, derrière.
unten an, unten, en bas.
jenſeits, de ce côté-là.
diſſeit, de ce côté-ei.
vorne, voraus, devant.
vornenaus, devant.
hinten drein, à la suite.

3.) Lorsqu'on demande woher? *d'où?*

von hier, von daher, d'ici.
von dorten, von dorten her,
von dannen, von dannen her, de là.
von innen, de dedans.
von außen, de dehors.
nirgendsher, de nulle part.
irgend woher, de quelque part.
allenthalben her, } de
von allen Orten her, } toutes
von allen Enden her, } parts.

Digitized by Google

von obenher, } d'en haut.
von droben, } de là-haut.
von oben herab, }

von unten her, } d'en bas.
von drunten her, } de là-bas.
von unten herauf, }

von hinten, de derrière.
von vornen, de devant.
von Hause, de la maison.

von Ferne her, von der Ferne, de loin.
von beiden Seiten her, des deux côtés.
von allen Seiten her, de tous côtés.
von der Rechten her, du côté droit.
von der Linken her, du côté gauche.
aus der Nähe, de tout près.

4.) Quand on demande wodurch? *par où?*

durch dies oder das, par ceci ou par cela.
hierdurch, dadurch, par ici.
dortdurch, par-là.
dahin durch, par ici.
hintenher durch, de par derrière.
voran weg, par le devant.
dahinauf, par ici en haut.
dahinunter, par ici en bas.
darnebenhin, par le côté.
dahinüber, ici outre.
dahinab, ici en bas.
gleichaus, } en droiture.
gleichdurchhin, }

dorthindurch, par là.
untenweg, par dessous.
obenweg, par dessus.
dahinaus, par-ci dehors.
dorthinaus, par là dehors.
gerad hinauf, } droit en haut.
gerad herauf, }
gleich hinab, } droit en bas.
gleich herab, }
gerad hinüber, tout droit outre.
gerad herunter, tout droit en bas.
geradezu, tout droit.
gerade hinaus, le droit chemin.

5.) Quand on demande wie weit? *jusqu'où?*

hieher, } jusqu'ici.
bis hieher, }
so weit, }
nicht weiter, pas plus loin.
bis zum Ende, jusqu'au bout.
so weit als möglich, aussi loin que possible.

bis hinauf, jusqu'en haut.
bis dahin, jusqu'ici.
bis hinab, jusqu'en bas.
bis dorthin, jusques-là.
immer weiter, toujours plus loin.
immerfort, toujours en avant.

Digitized by Google

b.)

Les adverbes de tems.

Les *adverbes de tems* répondent aussi à diverses questions.

1.) Lorsqu'on demande **wann?** *quand?*

heut, aujourd'hui.
gestern, hier.
vorgestern, avant-hier.
vor Tage, avant le jour.
frühmorgens, de grand matin.
vormittag, avant midi.
nachmittag, après midi.
gegen Abend, sur le soir.
etwas spät, un peu tard.
sehr spät, fort tard.
morgen, demain.
übermorgen, après demain.
ehester Tagen, un de ces jours.
diesen Abend, ce soir.
diese Nacht, cette nuit.
künftiges Jahr, l'année prochaine.
auf den Sommer, l'été prochain.
den folgenden Tag, le jour suivant.
den dritten Tag, le troisième jour.
den Tag hernach, le lendemain.
des Nachts, la nuit.
des Morgens, le matin.
des Tages, le jour.
des Abends, le soir.
bey Tage, de jour.
bey Nacht, de nuit.
Sonntags, dimanche.
Montags, lundi.
allezeit, immer, stets, immerdar, immerfort, } toujours.
allemal, toutes les fois.
unaufhörlich, ohn Unterlaß, sans cesse.

2.) Quand on demande **seit wann?** *depuis quand?*

seit einer Stunde, depuis une heure.
seit heute früh, depuis ce matin.
seit gestern spät, depuis hier fort tard.
seit gestern Abends, depuis hier au soir.
seit vorgestern Mittag, depuis avant hier à midi.
seit heute Morgen, depuis aujourd'hui matin.
seit vierzehn Tagen, depuis quinze jours.
seit einer Woche, depuis huit jours.
seit einem halben Jahre her, depuis six mois.
seit vielen Jahrhunderten, depuis plusieurs siècles.

Digitized by Google

von alten Zeiten her, d'ancien tems.
von jeher, de tout tems.
von eben jetzo erſt, dans ce moment.
von Ewigkeit her, de toute éternité.
von Zeit zu Zeit, de tems en tems.
ſeit undenklichen Jahren her, de tems immémorial.

3.) Quand on demande wie bald? *sera-ce bientôt?*

bald, alſobald, ſogleich, bientôt, tout à l'heure.
ſtraks, aussitôt, dès ce moment.
geſchwind, vite.
zur Stunde, incontinent.
den Augenblick, dans l'instant.
in kurzem, dans peu.
nimmermehr, niemals, jamais.
behende, vitement.
mit eheſtem, eheſtens, au plûtôt.
ohne Verzug, ohnverzüglich, sans délai.
in Eile, in aller Eil, à la hâte, en toute hâte.
ungeſäumt, sans tarder.
augenblicklich, dans le moment.
mit anbrechendem Tag, à la pointe du jour.
mit anbrechendem Abend, à l'entrée de la nuit.
aufs eheſte, au plutôt.
nächſtens, un de ces jours.
nächſter Tage, au premier jour.
je eher, je beſſer, le plutôt sera le mieux.
flugs, vite.
nach dieſem, ci-après.

4.) Quand on demande wie lange? *combien de tems?* — bis wann? *jusqu'à quand?*

ſo lange es dauert ou währet, tant que ça durera.
bis auf dieſen Tag, jusqu'à ce jour.
bis jetzt, jusqu'à présent.
bisher, bis itzo, bis dato, jusqu'ici.
unaufhörlich, immerfort, sans cesse, sans relâche, continuellement.
bis Morgen, jusqu'à demain.
Jahr aus Jahr ein, ohne Unterlaß, ohne Ende, sans cesse
ohne Aufhören, unabläßig, sans discontinuer.
in Ewigkeit fort, éternellement.

5.) Quand on demande wie oft? *combien de fois?*

ſelten, rarement.
einmal, une fois.
ein Einzigmal, une seule fois.

Digitized by Google

dann und wann, bisweilen, quelquefois.
nicht selten, assez souvent.
mehrmals, vielmals, très-souvent, plusieurs fois.
manchmal, mainte fois.
etliche mal, quelquefois.
niemals, jamais.
täglich einmal, une fois par jour.
all mein Lebenlang, toute ma vie.
unendliche mal, infiniment.
oftmals, öfters, souvent.
stündlich, à toute heure.
täglich, tous les jours, journellement.
wöchentlich, toutes les semaines.
monatlich, tous les mois.
jährlich, tous les ans.
von Jahr zu Jahr, d'une année à l'autre.
alle Tage, tous les jours.
von Tag zu Tage, de jour en jour.

6.) Quand on demande zu welcher Zeit? *en quel tems?*

allemal, jederzeit, toujours.
jezt, itzo, nun, nunmehr, itzunder, maintenant.
schonlängst, vorlängst, il y a longtems.
zuvor, vorhin, auparavant.
vor Zeiten, jadis.
vor Alters, anciennement.
immer und ewig, éternellement.
über ein kleines, tantôt.
in kurzem, en peu de tems.
für und für, continuellement, perpétuellement.
allmählig, tout doucement, insensiblement.
nochmals, encore une fois.
übers Jahr, dans un an.
vormals, autrefois.
neulich, lezthin, dernièrement.
damals, alors, en ce tems-là.
hernach, nachmals, nachher, ensuite, après.
früh und spät, tôt et tard.
niemals, jamais.
in einer Weile, dans quelque tems.
unterdessen, mittlerweile, cependant, sur ces entrefaites.
nach und nach, peu-à-peu.
wiederum, abermal, derechef.
zeitig genug, assez tôt.
all mein Lebtage, toute ma vie.
nun und nimmermehr, jamais.

C.)

Les Adverbes de qualité.

christlich, chrétiennement.
klüglich, prudemment.
aufrichtig und rechtschaffen, sincèrement et droitement.

Digitized by Google

redlicher Weiſe, de bonne foi.
einfältig, simplement.
weislich, sagement.
thöricht, follement.
witzig, avec esprit.
dumm, stupidement.
liſtig, d'une manière rusée.
verſchlagen, par ruse.
ſchlau, finement.
durchtrieben, avec rafinement.
ehrlich und redlich, honnêtement et avec probité.
grämiſch, avec chagrin.
hämiſch, malicieusement.
ſchrecklich, terriblement.
fürchterlich, épouvantablement.
herzhaft, courageusement.
kühn, keck, hardiment.
frech, verwegen, témérairement.
toll, follement.
wild und ſchüchtern, d'un air sauvage.
zahm, d'un air apprivoisé.
muthwillig, pétulemment.
widerlich, avec répugnance.
willig, volontairement.
gern, de bon gré, volontiers.
ungern, à contre-coeur.
billig, avec raison.
unbillig, injustement.
fälſchlich, faussement.
wahrhaftig, véritablement.
männlich, en homme.
weibiſch, d'une manière efféminée.
mündlich, de bouche.
ſchriftlich, par écrit.
öffentlich, publiquement.
ins geheim, secrétement.
offenbar, évidemment.
ins beſondere, particulièrement.
tugendhaft, vertueusement.
laſterhaft, vicieusement.
hinterliſtig, frauduleusement
betrüglich, captieusement.
ſchändlich, honteusement.
rühmlich, glorieusement.
anſehnlich, considérablement.
verächtlich, avec mépris.
gütig, avec bonté.
zornig, avec colère.
grimmig, wütend, furieusement.
höflich, civilement, poliment.
bäuriſch, en paysan.
grob, grossièrement.
artig, poliment.
unartig, impoliment.
zu Waſſer, par eau.
zu Lande, par terre.
zu Pferde, à cheval.
zu Fuße, à pied.
plump, lourdement.
wohlgezogen, bien élevé.
ungezogen, mal élevé.
freundlich, en ami.
feindlich, en ennemi.
luſtig, joyeusement.
traurig, tristement.
betrübt, avec affliction.
einſam, allein, solitairement.
ernſtlich, sérieusement.
ſcherzhaft, par raillerie.
freywillig, volontairement.
gezwungen, forcément.
mit Fleiß, exprès.
nachläßig, négligemment.
künſtlich, artistement.

Digitized by Google

geſchickt, habilement.
ungeſchickt, mal-adroitement
zu Liebe, pour l'amour.
zu troz, en dépit.
kalt, froidement.
warm, heiß, chaudement.
gerade, droit, en droiture.
trocken, à sec, sèchement.
hart, durement.
weich, mollement.
langſam, lentement:
ſchlank, d'une manière dégagée.
geſchmeidig, avec souplesse.
behende, vîtement; avec agilité.
hübſch, joliment.
lieblich, agréablement.
abſcheulich, affreusement:
rund, rondement.
laut, hautement.

d.)

Les Adverbes de quantité,

renferment presque tous une comparaison avec d'autres, *p. ex.*

groß, grandement.
klein, petitement.
lang, longuement, long-tems.
kurz, brièvement.
weit, largement.
enge, étroitement.
länger, plus long-tems.
am längſten, le plus long-tems.
minder, moins.
aufs mindeſte, pour le moins.
nicht das Mindeſte, pas la moindre chose.
einmal für allemal, une fois pour toutes.
zu guter letzt, pour la dernière fois.
viel, beaucoup.
überaus viel, en grande quantité.
erſtaunlich viel, en quantité prodigieuse.
mehr, plus.
noch mehr, encore plus.
am meiſten, le plus.
wenig, peu.
weniger, moins.
am wenigſten, le moins.
wenigſtens, pour le moins.
je mehr, je beſſer, et plus et mieux.
abermal, itérativement.
noch einmal, encore une fois.
von neuem, de nouveau.
zuviel, allzuviel, trop.
gar zu viel, de beaucoup trop.
mehr oder weniger, plus ou moins.
zwiefach, doublement.

Les

Digitized by Google

e.)

Les Adverbes d'ordre et de désordre.

1.) Adverbes d'ordre.

anfangs, anfänglich, au commencement.
ſodann, hernach, ensuite.
darnach, darauf, après, là-dessus.
nachmals, nachgehends, dans la suite.
endlich, zuletzt, letztlich, enfin.
erſtlich, premièrement.
ſchließlich, zum Beſchluß, finalement.
übrigens, im übrigen, au reste.
ordentlich, dans l'ordre.
nach der Reihe, reihenweiſe, selon les rangs, par rangs.
kürzlich, en peu de mots, brièvement.
weitläufig, ausführlich, amplement.
deutlich, clairement.
genau, exactement.
kurzgefaßt, concisement.
nach und nach, peu-à-peu.
allgemach, allmälich, tout doucement.
künftig, à l'avenir.

2.) *Adverbes de désordre.*

verwirrt, d'une manière embrouillée.
durcheinander gemiſcht, vermengt, alles durcheinander, pêle-mêle.
das oberſte zu unterſt, sens dessus dessous.
eins ins andere, l'un dans l'autre.
das hinterſte zu vörderſt, la charrue devant les boeufs.
drüber und drunter, l'un dessus l'autre dessous.
unordentlich, en désordre.
alles über einen Haufen, tout en un tas.
rücklings, à reculons.
verkehrt, à rebours.
verſtümmelt, d'une manière tronquée.

f.)

Les Adverbes de comparaison.

Ils sont presque les mêmes que ceux de quantité; nous n'en rapporterons que les plus nécessaires.

1.) Pour comparer.

eben ſo groß, oder eben ſo klein, aussi grand, ou aussi petit.
gerade ſo dick, de la même épaisseur.

Digitized by Google

eins wie das andere, l'un comme l'autre.
nichts weniger, rien moins.
gleichermaßen, de la même manière.
gleich breit, de même largeur.
ſowohl als, de même que.
gleichſam als, comme si.
desgleichen, de même.

2.) Pour diminuer.

kleiner als, plus petit que.
ſonder Vergleich, sans comparaison.
nicht halb ſo groß, pas à moitié si grand.
ungleich ſchwächer, bien plus faible.
vielweniger als, beaucoup moins que.

3.) Pour opposer.

dagegen, hingegen, im Gegentheil, par contre, au contraire.
nicht ſo hoch, pas si haut.
viel niedriger, bien plus bas.

g.)

Les Adverbes d'interrogation.

Ils se rapportent aux choses, au tems, aux lieux, à la grandeur et à la qualité des choses.

1) Aux *Choses.*

warum? pourquoi?
weswegen? weshalben? pour quel sujet? pour quelle cause?
woran? à quoi.
wozu? à quelle fin?
womit? avec quoi?
wodurch? par quoi?
woraus? de quoi?
wieviel? combien?
woher? d'où?
wovon? de quoi?

2.) Au *Tems.*

wann? quand?
ſeit wann? depuis quand?
wie oft? wie vielmal? combien de fois?
wie lange? combien de tems?
wie langſam? que vous faites lentement?
wie bald? sera-ce bientôt?
wie ſpät? sera-ce tard?
zum wievielſten male? la quantième fois?
wie geſchwind? que vous allez vite?

Digitized by Google

3.) Au *Lieu.*

wo? où? woher? d'où?
von wo? von wannen iſt er? d'où est-il?
wie weit? jusqu'où?
wie nah? combien près?
wohin? où?
wodurch? par où?
wie fern? combien loin?

4.) A la *Grandeur* et à la *Qualité* des choses.

wie groß? combien grand? de quelle grandeur?
wie lang? combien long?
wie breit? combien large?
wie ſchmal? combien étroit?
wie klein? combien petit?
wie kurz? combien court?
wie dick? combien épais?
wie dünn? combien mince?
wie viel mehr? combien davantage?
wie viel weniger? combien moins?
um wie viel ſchlimmer? de combien plus mauvais?

h.)

Les Adverbes d'affirmation et de négation, ceux qui marquent un doute, et ceux, qui servent pour protester.

1.) Pour *affirmer.*

ja ſo iſt es, } cela est ainsi.
dem iſt alſo, } il en est ainsi.
nicht anders, pas autrement.
ohne Bedenken, sans hésiter.
ungezweifelt, indubitablement.
wie geſagt, comme je l'ai dit.
ohne Zweifel, }
Zweifels ohne, } sans doute.
freylich, }

2.) Pour *nier.*

nein, non.
nicht doch, non, non.
durchaus nicht, absolument pas.
niemals, jamais.
nirgends, nulle part.
niemand, personne.
nimmermehr, jamais.
nichts, rien.
gar nicht, ganz und gar nicht, point du tout.
mit nichten, point.
keinesweges, aucunement.
nun und nimmermehr, ni maintenant, ni jamais.

Digitized by Google

3.) Pour *marquer un doute.*

wer weiß ob? qui sait si.
im Falle daß, en cas que.
ſo oder ſo, comme ceci ou comme cela.
heut oder morgen, aujourd'hui ou demain.
vielleicht, peut-être.
auf den Fall, en ce cas.
wie und wann, comment et quand.
nun oder niemals, maintenant ou jamais.
ob dies oder das, si ceci ou cela.

4.) Pour *protester.*

gewiß, certainement.
zuverſichtlich, assurément.
unſtreitig, incontestablement.
bey meiner Treu, par ma foi.
ſo wahr ich lebe, aussi vrai que j'existe.
wahrhaftig, véritablement.
unfehlbar, infailliblement.
auf mein Wort, sur ma parole.
ein Mann, ein Wort, une parole suffit.
bey meiner Seele, sur mon âme.
auf meine Ehre, sur mon honneur.

Remarques.

1.) Les mots *rien, personne, jamais, aucun, aucunement,* qui se prennent en français tantôt *affirmativement,* tantôt *négativement,* sont rendus en allemand, dans le sens *négatif,* par **nichts, niemand, niemals, keiner, keineswegs**; dans le sens *affirmatif,* par **etwas, jemand, jemals, einig, einigeswegs**; *p. ex.* **er hat nichts geſagt,** il n'a rien dit. **Er iſt weggegangen, ohne etwas zu ſagen,** il s'est en allé sans rien dire. **Ich ſehe niemanden,** je ne vois personne. **Urtheilet, ob jemand unglücklicher ſeyn könne,** jugez si personne peut être plus malheureux. **Ich werde es niemals ſagen,** je ne le dirai jamais. **Wenn ich jemals wiederkomme,** si je reviens jamais. **Er wird euch kein Leid zufügen,** il ne vous fera aucun mal. **Er iſt nicht fähig, euch einiges Leid zuzufügen.**

2.) Quelquefois un verbe français est rendu en allemand par un verbe accompagné d'un adverbe, *p. ex.* cacher, **heimlich halten**; ressembler, **ähnlich ſehen** etc. Si alors le verbe français est accompagné de quelque adverbe d'*intention,* p. ex. *si fort, si bien,*

Digitized by Google

tant etc., celui-ci s'exprime en allemand par la seule particule ſo qu'on met devant l'adverbe, comme: er hält die Sache ſo heimlich, daß ꝛc., il cache la chose si bien que etc. — Lorsqu'il y a en français les comparatifs *mieux, plus, moins;* l'adverbe allemand se met au comparatif, comme: ich will die Sache heimlicher halten, als ihr gethan habt, je cacherai la chose mieux que vous n'avez fait. Sie ſieht ihrem Vater ähnlicher, als ihrer Mutter, elle ressemble plus à son père qu'à sa mère etc.

CHAPITRE XI.

Des Prépositions.

Les *prépositions* servent à *déterminer* les relations entre les mots, qui ne peuvent être indiquées d'une manière précise par les *déclinaisons.*

Comme les rapports des mots s'expriment par les *cas* et que les *prépositions* doivent suppléer ce que les cas ne peuvent exprimer avec précision; il s'en suit, qu'il faut réunir chaque *préposition* avec le *cas* que le rapport exige. Elles sont, à cet égard, de *cinq* espèces: 1.) Il y en a qui demandent le *génitif;* 2.) d'autres qui demandent le *datif;* 3.) d'autres, l'*accusatif;* 4.) d'autres, tantôt le *génitif*, tantôt le *datif;* 5.) d'autres, enfin, demandent, selon les circonstances, tantôt l'*accusatif*, tantôt le *datif.*

1. Prépositions qui gouvernent le génitif.

ſtatt, anſtatt, en place de, au lieu de... ſtatt meiner, au lieu de moi.

Digitized by Google

in Beyſeyn, in Gegenwart, } en présence — **in Beyſeyn der Tochter;** en présence de la fille.

diſſeits, en deçà, de ce côté — **diſſeits des Fluſſes,** en deçà de la rivière.

jenſeits, au-delà, de l'autre côté — **jenſeits der Brücke,** au-delà du pont.

halben, halber, à cause de — **der Freundſchaft halben,** à cause de l'amitié; **Alters halben,** à cause de l'âge.

wegen, à cause de — **ſeines Magens wegen,** à cause de son estomac; **wegen meiner Füße,** à cause de mes pieds.

um-willen, pour l'amour de — **um Gottes willen,** pour l'amour de Dieu.

kraft, laut, vermöge, } en vertu, suivant, selon, d'après — **kraft des Vertrags,** en vertu du contrat; **laut ſeines Briefs,** suivant sa lettre; **vermöge meines Verſprechens,** selon ma promesse.

unangeſehen, sans avoir égard — **unangeſehen ſeiner Einwendungen,** sans avoir égard à ses oppositions.

ungeachtet, unerachtet, malgré — **aller Sorgfalt ungeachtet,** malgré tous les soins; **ungeachtet aller Schwierigkeiten,** malgré toutes les difficultés.

vermittelſt, moyennant, au moyen de — **mittelſt einer Summe Geldes,** moyennant une somme d'argent.

während, pendant — **während meiner Gefangenſchaft,** pendant ma captivité.

Remarques.

1.) **Halben** et **halber,** se placent toujours immédiatement après leur régime.

2.) Quand on se sert de **halben** avec le génitif des *pronoms* **ich, du, er,** on substitue un **t** à la lettre **r,** dans **meiner, deiner, ſeiner;** ce qui fait **meinethalben, deinethalben, ſeinethalben,** *à cause de moi, de toi, de lui.*

3.) Au *génitif* pluriel des deux premiers de ces mêmes pronoms on ne retranche pas la lettre **r,** mais on y

Digitized by Google

ajoute un t; ce qui fait **unſerthalben**, **euerthalben**, *à cause de nous, de vous.*

4.) *A cause d'eux* ou *d'elles*, se rend par **ihrenthalben.**

5.) **Wegen** se met indistinctement *avant* ou *après son régime;* comme: **wegen der Unkoſten**, ou **der Unkoſten wegen**, à cause des frais. Cette préposition s'emploie avec les *pronoms personnels*, comme **halben**, *p. ex.* **meinetwegen**, **ſeinetwegen**, **ihrentwegen.**

6.) Dans **um-willen**, **um** se met toujours avant, et **willen** après le régime. Cette préposition s'emploie avec les pronoms personnels, comme **halben** et **wegen.**

7.) **Ungeachtet** se place tantôt avant, tantôt après son régime: **deſſen ungeachtet**, nonobstant cela.

II. Prépositions qui demandent le datif.

bey, auprès, près de, chez, à etc., **bey mir**, auprès de moi, chez moi; **er iſt beym Tanze**, il est à la danse; **bey meinem Hauſe**, auprès de ma maison, **bey einem Freunde frühſtücken**, déjeuner avec ou chez un ami.

entgegen, au devant de — **er gieng ihm entgegen**, il alla au devant de lui.

gegenüber, vis-à-vis — **er ſas mir gegenüber**, ou **er ſas gegen mir über**, il était assis vis-à-vis de moi.

nach, après, selon, à, en, vers — **er kam nach mir**, il vint après moi; **nach den Umſtänden**, selon les circonstances; **nach dem Geſetze**, suivant la loi; **nach dem Winde ſehen**, regarder après le vent.

nächſt, **zunächſt**, proche, près, après — **nächſt dem Bette**, proche du lit; **nächſt meinem Bruder biſt du mir der liebſte**, après mon frère tu m'es le plus cher.

ſeit, depuis, dès — **ſeit langer Zeit**, depuis long-tems; **ſeit dem Kriege**, depuis la guerre.

zu, à, chez, par — **komm zu mir**, viens à, chez (auprès de) moi.

Digitized by Google

neben, à côté — **neben ihm**, à côté de lui.

zuwider, contre — **der Verordnung zuwider**, contre l'ordonnance; **es iſt dem Wohlſtande zuwider**, c'est contre la bienséance; **er iſt mir zuwider**, il m'est contraire.

zwiſchen, entre — **zwiſchen mir und ihm**, entre lui et moi.

längs, le long — **längs dem Ufer hin ſegeln**, voiler le long de la côte; **längs dem Wege**, le long du chemin.

mit, avec, par, de, à, en, contre, sur, sous etc. — **er kam mit ſeinem Freund**, il vint avec son ami; **mit der Freude eines Engels**, avec la joie d'un ange.

Sie leben miteinander in dem beſten Vernehmen.	Ils vivent ensemble dans la meilleure intelligence.
Ich kann es mit dem beſten Willen nicht thun.	Avec la meilleure volonté je ne puis le faire.
Die Schlacht iſt mit dem Beyſtande der Bundsgenoſſen gewonnen worden.	La bataille a été gagnée à l'aide des alliés.

nebſt, ſamt, avec, joint à — **nebſt ſeiner Geſellſchaft**, avec sa compagnie; **die Mutter ſamt ihren Kindern**, la mère avec ses enfans.

aus, de, hors, par — **aus eigenem Geſtändniß**, de propre aveu; **einen aus dem Hauſe ſchaffen**, mettre quelqu'un hors de la maison (à la porte). **etwas aus Furcht thun**, faire quelque chose par crainte. **Er that es aus eigenem Antrieb**, il le fit de son propre mouvement.

Nota. Au lieu de **aus** on met quelquefois **vor**, *p. ex.* **er ſtarb vor Kummer**, il mourut de chagrin.

von, du, de la, des, de chez, depuis, dès, de etc. — **Ich hab es von dem Vater**, je l'ai du père, **Ich komme von meinem Bruder**, je viens de chez mon frère. **Von dieſem Augenblick an**, dès ce moment. **Ein Kind von zwey Jahren**, un enfant de deux ans. **Von dem Nutzen einer Sache**

Digitized by Google

reden, parler de l'utilité d'une chose. Von der Seite angreifen, prendre par le flanc. Von dem Tiſche wegthun, ôter de dessus la table.

Remarques.

1.) Bey ne s'emploie que pour désigner un *état de repos* et la *proximité* de deux objets; zu désigne souvent un *mouvement* d'un objet vers un autre: *p. ex.* er iſt bey mir, il est auprès de moi; er kömmt zu mir, il vient auprès de moi; bleiben Sie dieſen Abend bey uns, restez avec nous ce soir. *A la cour* se rend en allemand par bey Hofe, *sans l'article.*

2.) La prépcsition *á* se rend tantôt par zu, tantôt par nach. — Nach se met 1.) devant les noms propres des *pays, villes* et *villages; p. ex.* nach Frankreich reiſen, nach Paris ſchreiben ꝛc., aller en France, écrire à Paris. 2.) Devant les mots, Hof, et Haus, quand ils n'ont point d'article; *p. ex.* nach Hauſe, nach Hofe gehen, aller à la maison, à la cour. 3.) Devant les noms des *quatre points cardinaux*, comme, ſich nach Morgen wenden, se tourner vers l'Orient. 4.) Devant quelques autres substantifs avec l'article défini; *p. ex.* dieſer Weg geht nach dem Walde, ce chemin conduit au bois; ich ſchicke nach der Wache, je fais chercher la garde. 5.) Dans quelques expressions proverbiales, *p. ex.* den Mantel nach dem Winde hängen, s'accommoder aux circonstances.

En général, la préposition *á* se rend par nach, lorsqu'elle répond à la question *où*, et qu'elle est accompagnée d'un verbe qui indique un mouvement d'un lieu vers un autre. — Mais, lorsque ce verbe n'indique pas un mouvement, la préposition *á* se rend par zu; *p. ex.* er wohnt zu Paris, il demeure à Paris; er iſt zu Hauſe, il est à la maison. — Elle se rend encore par zu, quoique le verbe indique un mouvement; a) Quand le régime n'a pas l'article défini; *p. ex.* zu Tiſche, zu Bette gehen, aller à table, au lit. b.) Quand le sujet qui se meut, est une *personne*, et qu'à l'endroit vers lequel le mouvement se fait, d'autres personnes sont rassemblées; *p. ex.* zur Hochzeit, zum Schmauſe, zum Tanze gehen, aller à la nôce, au repas, à la danse.

Digitized by Google

3.) *Chez* se rend par **zu**, quand il se trouve devant un nom de *personne*, et qu'il indique un mouvement; *p. ex.* **zum Kaufmann gehen**, aller chez le marchand.

4.) **Zuwider**, se place après le régime.

5.) Les prépositions **aus** et **von** changent le cas *datif* ou *attributif* en son contraire, qui est l'*ablatif*. Ces deux prépositions ne s'emploient pas indifféremment: **aus** s'emploie quand on veut désigner la sortie du lieu où on était, *p. ex.* **ich komme aus der Küche**, je viens de la cuisine *(parce que j'était dans la cuisine, avant d'en sortir)*. **Von** a lieu dans les phrases suivantes, et autres semblables: **ich komme vom Felde, vom Tiſche**, je viens du champ; je sors de table *(parce-que je n'étais pas* dans *les champs ou* dans *la table; mais* sur *le champ et* auprès *de la table*). — **Aus** désigne encore le motif d'une action; *p. ex.* **aus Eitelkeit**, par vanité; **aus Furcht**, de peur.

6.) Dans la phrase, **von Alters her**, depuis les anciens tems, **von** admet le *génitif*.

III. Prépositions qui demandent l'accusatif.

durch, par le moyen de, à travers — **ich habe dieſen Brief durch einen Reiſenden erhalten**, j'ai reçu cette lettre par un voyageur.. **Mitten durch den Wald**, à travers le bois. **Durch einen Flaſchenzug**, par le moyen d'une poulie.

für, pour, par, de, contre, comme, en — **ich kaufe dies Buch für meinen Sohn**, j'achète ce livre pour mon fils. **Das iſt gut für das Fieber**, cela est bon contre la fièvre. **Er hat ſich für mich erklärt**, il s'est déclaré pour moi (en ma faveur). **Es iſt für alle genug da**, il y en a assez pour tous. **Es iſt für heute genug**, c'en est assez pour aujourd'hui. **Für das erſte, zweyte** ꝛc. premièrement, en second lieu etc. **Einen andern für ſich ſchicken**, envoyer un autre à sa place. **Man bezahlt einen Thaler für die Perſon**, on paye un écu par tête. **Ich bedanke mich für das Geſchenk**, je vous remercie du cadeau. **Für alles ſorgen**, pourvoir à tout. **Etwas für eine Laſt anſehen**, regarder quelque chose comme un fardeau. **Ich für meine**

Digitized by Google

Perſon, quant à moi. Wort für Wort, mot par mot. Mann für Mann, homme par homme. Tag für Tag, jour par jour.

gegen, vers, sur, contre, avec, pour, envers, à l'égard, à proportion, en comparaison, auprès, au prix etc. — Er wandte ſich gegen mich, il se tourna vers moi. Was habt ihr gegen mich? qu'avez-vous contre moi? Er iſt ein armer Wicht gegen ſeinen Bruder, il est un pauvre sujet en comparaison de son frère.

ohne, sans — ohne meine Einwilligung, sans mon consentement. *On dit aussi:* ſonder Zweifel, sans doute.

um, pour, de, à, après, vers, sur etc. — Er zeigt es ums Geld, il le montre pour de l'argent. Es iſt um ihn geſchehen, c'en est fait de lui. Um ſechs Uhr, à six heures. Einer um den andern, l'un après l'autre.

wider, contre — Wider ſeinen Willen, contre sa volonté.

Remarques.

1.) **gen** *pour* **gegen** n'est employé qu'avec le mot **Himmel**: *p. ex.* er hub die Hände gen Himmel, il leva les mains vers le ciel.

2.) **ſonder** *pour* **ohne** ne s'emploie plus qu'en poésie.

3.) Il ne faut pas confondre la préposition **wider**, contre, avec l'adverbe **wieder**, de rechef.

4.) Les différentes significations de **um** ne peuvent s'apprendre que par l'usage.

IV. Prépositions qui admettent indifféremment le Génitif *et le* Datif.

außer, hors de, sans, hormis, excepté etc. — on dit: außer Landes et außer dem Lande, hors du pays.

außerhalb, hors de — außerhalb Landes, ou außerhalb dem Lande, hors du pays.

innerhalb, en, dans, dans l'espace de, en moins de, pendant — innerhalb des Hauſes, ou dem Hauſe, au-dedans de la maison.

Digitized by Google

oberhalb, sur — **oberhalb des Berges**, ou **dem Berge**, sur la montagne.

unterhalb, au-dessous, sous — **unterhalb des Hügels** ou **dem Hügel**, sous la colline.

zufolge, selon, en vertu de, en conséquence de — **zufolge deines Befehls**, ou **deinem Befehl zufolge**, selon tes ordres.

V. Prépositions qui demandent tantôt le Datif, *tantôt* l'Accusatif.

Les prépositions suivantes gouvernent l'*accusatif*, quand elles désignent un mouvement ou une direction vers quelque objet; et le *datif*, quand elles marquent le repos.

an, à, en, de, sur — **er liegt am Fenſter**, il est à la fenêtre; **lege dich ans Fenſter**, mets-toi à la fenêtre.

auf, sur, dessus, par dessus, en, par, dans, à, vers, pour — **ich ſitze auf dem Stuhle**, je suis assis sur la chaise; **ſetze dich auf den Stuhl**, assieds-toi sur la chaise; **ſie iſt auf dem Lande**, elle est à la campagne.

hinter, après, derrière, à la suite de — **er ſteht hinter mir**, il est derrière moi; **ſtehe hinter mich**, mets-toi derrière moi.

in, en, dans, au etc. — **Sie liegt im Bette**, elle est au lit; **lege dich ins Bett**, mets-toi au lit; **er iſt in ſeinem Bette geſtorben**, il est mort dans son lit.

neben, auprès de, près de, proche, attenant etc. — **Sie ſas neben mir**, elle était assise à côté de moi; **ſetze dich neben mich**, assieds-toi à côté de moi.

über, au-dessus, sur, plus, au delà etc. — **es hängt über der Thüre**, il est suspendu au-dessus de la porte; **hängt es über die Thüre**, suspendez-le au-dessus de la porte; **den Tag über**, pendant la journée; **er liegt Tag und Nacht über den Büchern**, il est nuit est jour sur ses livres.

Digitized by Google

unter, au-dessous, sous, entre, parmi etc. — **ich ſchlief unter dem Baume**, je dormais sous l'arbre; **legen wir uns unter den Baum**, couchons-nous sous l'arbre; **es herrſcht eine Seuche unter dem Hornvieh**, il règne une épizootie sur les bêtes à cornes.

vor, devant, avant, de, par — **der Feind iſt vor dem Thor**, l'ennemi est devant la porte; **er ſchickte ihn vor das Thor**, il l'envoya devant la porte; **vor dem Feinde fliehen**, fuir devant l'ennemi; **vor die Füße werfen**, jetter aux pieds; **ſich vor der Kälte ſchützen**, se garantir du froid; **vor Hunger**, de faim; **vor Zorn**, par colère.

zwiſchen, entre, parmi, pendant etc. — **er ſtund zwiſchen mir und dir**, il se tenait entre toi et moi; **ſtelle dich zwiſchen ſie und mich**, mets-toi entre elle et moi.

Remarques sur les prépositions composées.

1.) Les prépositions *composées* : **um=her**, autour; **unter=weg**, par-dessous; **über=weg**, par-dessus; **von=aus**, de, de chez; **von=an**, **von=auf**, dès; **von=her**, de, du côté de, depuis; **auf=zu**, **nach=zu**, **auf=los**, à, vers; **vor=her**, **vor=hin**, **vor=weg**, devant; **hinter=her**, **hinter=drein**, après; **um=willen**, à cause, pour l'amour etc., se séparent, de façon que leur régime se met au milieu, comme: **ſie ſtunden um den Wagen her**, ils étaient autour du chariot; **das Waſſer läuft unter der Brücke weg**, les eaux passent par-dessous le pont; **die Kugel gieng über meinem Kopf weg**, la balle passa par-dessus ma tête; **er hat mir von Berlin aus geſchrieben**, il m'a écrit de Berlin; **von Haus aus**, de chez moi, toi, lui; **von nun an**, dès-à-présent; **von meiner Jugend an**, dès ma jeunesse; **von den Zeiten Heinrich des Voglers her**, depuis les tems de Henri l'oiseleur; **er kam von der Stadt her**, il venait du côté de la ville; **wir ſegelten auf Italien zu**, nous faisions voile vers l'Italie; **ſie ſind nach dem Dorfe zu gegangen**, ils sont allés du côté du village; **laßt uns auf ihn los gehen**, marchons à lui; **er lief vor mir her ou hin**, il courait devant moi; **geh immer vor mir weg**, va toujours devant moi, en avant; **wir zogen hinter der Reiterei her ou drein**, nous marchames, en suivant toujours la

Digitized by Google

cavalerie ; um ihrer Sünden willen, à cause de leurs péchés.

2.) Von-wegen, de par, touchant, à cause etc., se sépare, ou se met de suite, comme on veut, *p ex.* er hat mir von ſeines Sohnes wegen, ou von wegen ſeines Sohnes geſprochen, il m'a parlé touchant son fils.

CHAPITRE XII.

Des Conjonctions.

Les *conjonctions* servent à *lier, réunir* et à *distinguer* les différentes parties du discours.

La langue allemande abonde en *conjonctions ;* elles sont aussi différentes et multipliées que les rapports qu'elles déterminent.

I.

Elles se divisent, par rapport à la *forme*, en *primitives, dérivatives* et *composées.*

a.) *Primitives* sont :

daß, que.	wenn, si.
weil, parce que.	als, lorsque.
wie, comme.	ſo, ainsi etc.

b.) *Dérivatives* sont :

folglich, conséquemment. ſchließlich, enfin etc.

c.) Les *Composées* se forment :

1.) D'une *conjonction* et d'un *nom;* p. ex. gleich-wie, de même que etc.

2.) D'une *conjonction* et d'un *adverbe ;* p. ex. ſo-wohl, aussi bien que.

3.) D'un *pronom* et d'une *préposition;* p. ex. nach-dem, après que, quand.

4.) D'une *préposition* et d'un *adverbe;* p. ex. mit-hin, donc, en conséquence.

5.) D'une *préposition* et d'une *conjonction;* p. ex. auf daß, afin que, pour que.

Digitized by Google

II.

Par rapport à la *signification*, on peut les diviser en *quinze* classes, savoir:

1.) Conjonctions *copulatives*, qui servent à lier les divers membres des phrases, telles sont:

und, et.
auch, aussi.
ſogar, même.
auch ſogar, aussi même.
wie auch, wie nicht weniger, comme aussi.
wohl als, eben ſo wohl = als auch, aussi bien que.
ſo wenig = als, aussi peu que.
eben ſo wenig als, pas plus que.
nicht nur = ſondern, nicht allein = ſondern auch, non seulement, mais aussi.

2.) *Conditionnelles*, qui servent à exprimer certaines conditions.

wenn, ſo, wo, si.
wofern, dafern, falls, im Falle, si, en cas que.
wenn nur, wenn anders, pourvu que, si seulement.
es ſey dann daß, es wäre denn daß, si ce n'est que, à moins que.
ausgenommen, außer daß, excepté.
wo nicht, si non.
ſonſt, autrement.

3.) *Disjonctives*, qui servent à séparer deux idées, ou à en marquer l'opposition, en liant cependant les parties du discours:

entweder = oder, ou-ou.
theils = theils, partie-partie.

4.) *Adversatives*, dont on se sert quand on veut faire voir qu'une possibilité, indiquée dans la partie precédente du discours, ne saurait avoir lieu:

aber, allein, mais.
ſondern, mais, au contraire.
lieber, vielmehr, plutôt.
doch, jedoch, dennoch, pourtant, cependant.
gleichwohl, nichts deſtoweniger, nichts deſto minder, dem ungeachtet, pas moins, malgré cela, toutes fois.
ſonſt, widrigenfalls, autrement, en cas d'événement contraire.
außerdem noch, outre cela.
hingegen, im Gegentheil, par contre, au contraire.

Digitized by Google

5.) *Causatives*, qui servent à indiquer les rapports des causes et de leurs effets :

denn, car.
weil, da, puisque, comme, vû que, attendu que.
dieweil, } vû que, parce
maſſen, } que.
ſintemal, }

NB. Les trois dernières ne sont plus guère en usage.

6.) *Conclusives*, qui servent à indiquer la conséquence qui résulte des prémisses :

alſo, folglich, mithin, donc, par conséquent.
demnach, dem zu folge, en conséquence de cela.
daher, } c'est
darum, } pourquoi.
deswegen, }
derowegen, }

7.) *Concessises*, qui servent à prémunir contre une conséquence que l'on pourrait tirer d'une proposition dont on convient :

obgleich, ob-gleich, ob-ſchon, ob-zwar, wenn-gleich, wenn-ſchon, wie wohl, obwohl, quoique, quand même.
ſo-auch, quelque-que.
zwar, à la vérité.
wohl, bien.

8) *Déclaratives :*

daß, que.
auf daß, damit, afin que.
als ob, gleich als ob, eben als ob, comme si.

9.) *Comparatives :*

wie, als, comme.
wie-ſo, gleichwie-ſo, de même que.
eben ſo wie, } tel que-tel.
wie-eben ſo, }
gleich als, }

10.) *Relatives*, qui indiquent le rapport d'un mot à un autre, ou d'une phrase à une autre :

wo-da, où-la, y.
wohin-dahin, où-y.
woher-daher, d'où-là.
worauf-darauf, sur quoi-là.

11.) *Continuatives*, qui marquent la continuation d'un raisonnement :

erſtlich, zum erſten, premièrement.
zweytens, zum zweyten, secondement, en second lieu.
ſodann, ensuite.
weiters, de plus.
in gleichem, desgleichen, comme aussi.
übrigens, au reste.

ferner

ferner, en outre.
über dies, outre cela.
endlich, zuletzt, schließlich, finalement, à la fin.

12.) *Explicatives*, que l'on place avant une partie de la phrase, qui sert à en expliquer l'autre.

als, wie denn, comme.
nemlich, savoir.
zumal da, d'autant plus que.
nun aber, or.

13.) *Proportionnelles*, dont on se sert, lorsque les deux parties de la phrase sont censées être dans le même rapport:

je = je, plus, plus.
je = desto, plus, plus.

14.) *Consécutives*, dont on se sert pour exprimer quelque rapport de tems.

indem, indeß, während daß, tandis que.
unterdessen, dans cet intervalle.
während der Zeit, pendant ce tems-là.
ehe, ehe noch, avant que.
als, lorsque.
nach dem, après que.
kaum, à peine.
sobald, sobald als, dès que.
seit dem, depuis que.

15.) *Exclusives*, qui servent à nier que le sujet posséde aucune des qualités qu'on lui attribue.

weder = noch, ni - ni.
keines von beyden, ni l'un ni l'autre.

Exemples sur quelques Conjonctions.

I.

Ob ich gleich nicht weis, wann er kommen wird.
Quoique je ne sache quand il viendra.

wenn ihr auch Freunde hättet, so würdet ihr doch nicht durchdringen.
Quand même vous auriez des amis, vous ne réussiriez pourtant pas.

wenn auch der Feind stärker wäre, so würden wir doch siegen.
Quand même l'ennemi serait plus fort, nous serions pourtant vainqueurs.

Er hat es entweder schon gethan, oder wird es noch thun.
Il l'a déja fait ou il le fera encore.

Sie ist sowohl reich als schön.
Elle est riche et belle.

Wann ihr wieder kommt, so will ich es euch geben.
Quand vous reviendrez, je vous le donnerai.

G. de G.

Digitized by Google

Wenn ich auch Geld hätte, so gäb ich ihm doch keins.

Ich kenne weder seinen Vater noch seinen Bruder.

So schön sie auch seyn mag, so ist sie doch nicht liebenswürdig.

Er ist zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund.

Was ihr mir gesagt habt, ist zwar gegründet; aber es ist die Frage, ob ꝛc.

Er ist nicht allein geizig, sondern auch grob.

Er ist nicht berauscht, sondern trunken.

Der Mensch ist erschaffen, nicht zum Faullenzen, sondern zum Arbeiten; nicht zur Einsamkeit, sondern zur Gesellschaft.

Wäre ich nicht sein Freund, so hätte ich nicht seinetwegen geschrieben.

Nachdem er dieses gesagt hatte, gieng er fort.

Er ist so gelehrt als sein Vater.

Quand même j'aurais de l'argent, je ne lui en donnerais pourtant point.

Je ne connais ni son père ni son frère.

Quelque belle qu'elle puisse être, elle n'est pourtant point aimable.

Il n'est pas mon ennemi, à la vérité, mais il n'est pas mon ami non plus.

Ce que vous venez de me dire, est fondé à la vérité; mais il faut savoir, si ꝛc.

Non seulement est-il avare, mais il est encore grossier.

Il n'est pas gris, mais il est ivre.

L'homme a été créé, non pas pour fainéanter, mais pour travailler; non pas pour la solitude, mais pour la société.

Si je n'étais pas son ami, je n'aurais pas écrit en sa faveur.

Après avoir dit cela, il s'en alla.

Il est aussi savant que son père.

II.

Pour traduire en allemand.

Aussitôt qu'il me voit, il commence à parler allemand. — Il me comble de civilités, de manière que souvent je ne sais que lui répondre; et son frère en fait autant. — Ils m'aiment sincèrement, c'est pourquoi je leur suis sincèrement attaché; et je les aimerais encore plus s'ils faisaient moins de cérémonies qu'ils ne font. — Chacun a ses défauts; mais il faut pourtant avouer

Digitized by Google

que ce sont de bonnes gens. — Quelque savant qu'il soit, il peut pourtant se tromper. — Il m'a tant prié, que je n'ai pas pu me refuser de prendre sa défense. — Je ne doute pas qu'il ne vienne en ville, puisqu'il faut qu'il parle à son avocat.

CHAPITRE XIII.

Des Interjections.

Les *interjections* expriment les divers mouvemens de l'ame, comme la douleur, la surprise, l'admiration, la joie, la compassion etc. On les range en *douze* classes :

1.) *Pour se plaindre.*

ach! ah!
autsch! ouf!
o weh! oh!
gerechter Himmel! juste ciel!
weh mir! } malheureux que je suis!
ich Elender! }
mir Armen! }
Gott erbarme sich! Dieu veuille en avoir pitié!

2.) *Pour marquer de la joie.*

hey, heysa! eh!
sa, sa! ça, ça!
Juchhey! bon! eh! oh ça!

3.) *Pour exprimer de l'étonnement, de l'admiration etc.*

so! quoi!
potz! bah!
potztausend! peste!
ists möglich! est-il possible.
denkt doch! pensez donc!
seht einmal! voyez donc!
ey! das wäre! } hé!
das gesteh ich! }
ey, was sie sagen! }
vortreflich, bon!

4.) *Pour encourager.*

auf! auf!
wohlan, nur frisch! } courage! allons!
getrost! unverzagt! }

Digitized by Google

5.) *Pour marquer de l'indifférence.*

meinetwegen!
meinethalben!
was liegt mir daran!
was ſchadet mirs!
} peu m'importe!

was gehts mich an! est-ce que cela me regarde!
was frag ich darnach! qu'est-ce que cela me fait!
immerhin! gut! ſo ſey's! eh bien! soit! à la bonne heure!

6.) *Pour souhaiter.*

Gott gebe es! Dieu le fasse!
wollte Gott! plût à Dieu!
Glück zu!
Glück auf!
Heil euch!
} que cela vous fasse bonheur!
helf euch Gott! Dieu vous bénisse!
Gott befohlen! à Dieu!
lebet wohl! portez-vous bien!

7.) *Pour chasser quelqu'un et pour marquer de l'aversion.*

weg!
packe dich!
fort!
} va-t-en!
o, wie garſtig! ah que cela est vilain!
pfuy, der garſtige Menſch! fi le vilain!
pfuy doch! fi donc!

8.) *Pour imposer silence.*

ſt! ſtille! paix! chût!
ſchweig! halts Maul! tais-toi!

9.) *Pour se moquer et pour contredire.*

Ey ſeht doch! voyez-donc!
warum nicht gar! bah!
ja hinter ſich! oui à rebours!
Poſſen!
Larifari!
} bah!
freylich! en vérité!

10.) *Pour menacer.*

warte nur! attends!
es iſt ſchon gut! c'est bon!
du wirſt es kriegen! tu l'auras!
es ſoll dir übel bekommen! tu me le payeras!

11.) *Pour marquer de la compassion.*

ey! eh!
das geht mir nahe! cela me touche!
ach! lieber Gott! ah, bon Dieu!
das iſt mir leid! j'en suis fâché!

Digitized by Google

12.) *Pour affirmer et pour jurer.*

wahrhaftig! en vérité!
ſo wahr ich lebe! aussi vrai que j'existe!
Gott weis es! Dieu le sait.
Gott iſt mein Zeuge! Dieu m'en est témoin!
bey meiner Ehre! sur mon honneur!

Remarquez encore les interjections suivantes :

Feuer! au feu!
zu Hülfe! } à l'aide!
helfet! }
halt den Dieb! au voleur!
es gilt! tope!
halb Beut! j'y retiens part.
halt! arrête!
ins Gewehr! aux armes!
Kopf weg! gare la tête!
Gott lob! Dieu soit loué!

Digitized by Google

TROISIEME PARTIE.

LA SYNTAXE,

die Wortfügung.

CHAPITRE PREMIER.

De la Combinaison des Mots ou *de la Concordance* et *du Régime.*

SECTION PREMIÈRE.

De l'Article.

TOUTES les fois qu'on se sert de l'*Article*, il précède les noms auxquels il appartient et s'accorde avec eux en *genre*, en *nombre* et en *cas*.

L'emploi de l'*Article* n'étant pas toujours le même dans les deux langues, nous donnerons les règles que l'on suit, à cet égard, dans la langue *allemande*.

I.

1.) Les *Allemands* ne mettent point d'*Article*: quand on emploie en *français* les articles *partitifs du, de la, des, de*, p. ex.

er hat Geld, il a *de* l'argent.
ich trinke Wein, je bois *du* vin.

Digitized by Google

ich eſſe Fleiſch, je mange *de la* viande.
ſie eſſen Kirſchen, ils mangent *des* cerises.

2.) Devant le mot Gott, Dieu, quand il signifie l'*Être suprême*; p. ex.

Gott allein die Ehre! à Dieu seul soit honneur et gloire. Von Gott kömmt alles Gute, c'est de Dieu que viennent tous les biens.

3.) Devant les *noms propres* et les noms qui marquent une *dignité*; p. ex.

Herrmann hat die Römer überwunden, Arminius a vaincu les Romains. Doktor Bahrdt, le docteur Bahrdt; König Wilhelm, Kayſer Franz ꝛc.

Nota. On l'omet quelquefois, pour donner plus de rapidité au discours; *p. ex.*

Eigenliebe, Ehrgeiz und Habſucht ſind die Triebfedern aller ſeiner Handlungen.	L'amour propre, l'ambition et l'avarice sont les mobiles de toutes ses actions.
Von der Laune eines einzigen Menſchen hängt oft Krieg und Frieden ab.	Du caprice d'un seul homme dépendent souvent la guerre et la paix.
Fürſten ſind Menſchen und können nicht immer helfen.	Les princes sont hommes, et ne sauraient aider toujours.
Schönheit und Sanftmuth ſind bey dem Frauenzimmer nicht immer vereinigt.	La beauté et la douceur ne sont pas toujours réunies dans le sexe.
Nach reifer Erwägung.	Après un mûr examen.

II.

On met l'Article :

1.) Devant les *nombres* et autres mots ajoutés aux *noms propres*; p. ex.

Friedrich der Zweyte,	Frédéric II.
Karl der Kühne,	Charles le hardi.

Digitized by Google

2.) Devant le mot Gott, *Dieu*, lorsqu'il s'agit d'un dieu des *payens*, ou d'un attribut spécial de l'Être suprême, *p. ex.*

der Gott des Krieges,	le dieu de la guerre.
dem Gott des Meeres,	au dieu de la mer.

Du biſt nicht ein Gott, dem böſes Weſen gefällt!
Tu n'es pas un dieu à qui plaise la méchanceté!

3.) Devant les cas obliques des noms propres *étrangers*, qui ne sont point susceptibles de terminaisons allemandes; *p. ex.*

Den Cato bewundere ich am meiſten unter den Römern.	C'est Caton que j'admire le plus parmi les Romains.
Dem Cäſar war es leicht, die ausgearteten Römer zu unterjochen.	Il fut facile à César d'asservir les Romains dégénérés.
Das Bildniß der Phillis.	Le portrait de Phillis.
Thirſis liebt die Doris.	Thirsis aime Doris.
Amarillis haßt den Koridon.	Amarillis hait Coridon.

4.) Devant les noms propres, lorsqu'ils sont mis d'une manière *appellative*, pour marquer une bonne ou mauvaise qualité; *p. ex.*

Er iſt der Cicero ſeiner Zeit.	Il est le Cicéron de son siècle.

5.) Le mot ganz, *tout, entier*, est toujours précédé de l'*Article* ou d'un *Pronom possessif*; p. ex.

Das ganze Haus ſtehet in Flammen.	Toute la maison est en feu.
Er hat mein ganzes Vertrauen.	Il a toute ma confiance.
Mein ganzes Vermögen gäbe ich hin.	Je donnerais toute ma fortune.

Digitized by Google

Nota. Lorsque plusieurs substantifs qui se suivent, sont de différens *genres*, *nombres* ou *cas*, il faut donner à chacun son Article, comme en français; *p. ex.*

Das Vergnügen und die Freude der Kinder sind nicht zu beschreiben.	Le plaisir et la joie des enfans ne peuvent être exprimés.

Remarques particulières à la langue allemande.

1.) Quelquefois l'Article est séparé de son nom par plusieurs mots; *p. ex.*

Die über ihren Gemahl stets eifersüchtige Juno.	Junon toujours jalouse de son époux.
Der vom Frankenvolk so glorreich errungene Friede.	La paix, si glorieusement conquise par le peuple français.

2.) Au lieu de l'article *défini*, *le*, *la*, que les Français mettent avec le verbe *avoir*, pour marquer la qualité de telle ou telle partie d'un *homme*, d'un *animal* ou d'une *plante*, on met en allemand l'article *indéfini* ein, et par conséquent, au pluriel point d'article. Il en est de même après le verbe *souhaiter*; p. ex.

Er hat blonde Haare und einen schwarzen Bart.	Il a les cheveux blonds et la barbe noire.
Dieser Mann hat ein böses Ansehen, aber ein gutes Herz.	Cet homme a l'air méchant, mais il a le coeur bon.
Sie hat eine sanfte Stimme.	Elle a la voix douce.
Er wünschte mir einen guten Abend und gieng fort.	Il me souhaita le bon soir, et s'en alla.

3.) Lorsqu'on place le nom *régissant* après le nom *régi*, celui-là perd son Article; *p. ex.*

Des Volks Wunsch gieng auf den Frieden; (*pour:* der Wunsch des Volks).	Les voeux du peuple étaient pour la paix.

Digitized by Google

Guter Freunde Rath iſt oft ſchätzbarer als Gold, (*pour:* der Rath guter Freunde).	Le conseil d'un ami vrai est souvent plus précieux que l'or.
Des alten Vaters einziger Troſt und letzte Stütze, ſein Sohn, ſtirbt ihm.	L'unique consolation et le dernier soutien du vieux père, son fils, meurt.

4.) Les titres, *monsieur, madame, mademoiselle,* se rendent en allemand de la manière suivante:

Der Herr Graf iſt verreiſet.	Monsieur le comte est parti.
Die Fräulein von Kleiſt iſt ſehr liebenswürdig.	Mademoiselle de Kleist est fort aimable.
Ihre Jungfer Tochter beſitzt viele Talente.	Mademoiselle votre fille a beaucoup de talens.
Seine Frau Mutter war ſehr krank.	Madame sa mère était très-malade.

Section II.

Du Substantif.

I.

Lorsque deux ou plusieurs *substantifs*, qui entrent dans une phrase, ont le même rapport, soit au verbe, soit à une autre partie du discours, ils se mettent tous au même *cas.*

Exemples.

Glück und Verſtand ſind ſelten beyſammen.	La fortune et l'esprit se trouvent rarement ensemble.
Die neue Heloiſe, Emil und der geſellſchaftliche Vertrag ſind Rouſſeau's, des gefühlvollſten aller Philoſophen, unſterbliche Denkmäler.	La nouvelle Héloïse, Emile et le Contrat social sont des monumens immortels de Rousseau, le plus sensible de tous les philosophes.

Digitized by Google

Ihr funkelndes Aug und die zitternden Lippen verkündigten die Furie, die in ihr wütete.	Son oeil étincelant et ses lèvres tremblantes annonçaient la furie qui la tourmentait.
Ich kenne deinen Vater so gut als meinen Bruder.	Je connais ton père aussi bien que mon frère.
Sie fürchtet nicht allein die Mutter, sondern auch die Tochter.	Elle craint non-seulement la mère, mais aussi la fille.
Dieser Mensch ist entweder ein Dummkopf oder ein Schurke.	Cet homme est ou sot ou frippon.
Er hat weder Geld noch Freunde.	Il n'a ni argent ni amis.

I I.

Lorsque deux substantifs se trouvent en rapport, déterminé par eux, on dit que l'un *régit* l'autre, et alors le dernier se met au *génitif*, ou à l'*ablatif*.

a.) On met le *génitif*, pour exprimer la dépendance, la possession, le rapport de la partie au tout etc.

Exemples.

Die Leichtgläubigkeit des Mannes ist schuld an seinem Unglück.	La crédulité de cet homme est la cause de son malheur.
Die Reitze dieses jungen Mädchens haben ihn verführt.	Les charmes de cette jeune fille l'ont séduit.
Der Vater dieses hübschen Kindes ist ein armer Taglöhner.	Le père de ce joli enfant est un pauvre journalier.
Zwey Drittel der Einnahme sind für die Armen.	Les deux tiers de la recette sont pour les pauvres.
Der Lehrer der Mathematik erklärt den Kindern der Einwohner die Grundsätze der Geometrie.	Le professeur de mathématiques explique aux enfans des habitans les principes de la géométrie.

Digitized by Google

b.) On met l'*ablatif*, 1.) quand on veut exprimer la *séparation*, *l'origine* d'une chose, le *nombre des parties* dont elle est composée, la *matière* dont elle est faite, la *qualité* etc.

Exemples.

Die Messiade ist ein Gedicht von 24 Gesängen.	La Messiade est un poëme en 24 chants.
Ich bin von Geburt ein Deutscher.	Je suis allemand de naissance.
Er liest einen Brief von seiner Geliebten.	Il lit une lettre de sa maîtresse.
Ein Ring von Gold.	Une bague d'or.
Ein Bürger von (aus) Straßburg.	Un citoyen de Strasbourg.
Eine Reihe von Obstbäumen.	Une allée d'arbres fruitiers.

2.) Lorsque en français on se sert de la préposition *de* sans l'*article défini*.

Exemples.

Eine Frau von Verstand.	Une femme d'esprit.
Er ist ein Freund von Blumen.	Il est amateur de fleurs.
Sie ist von unserer Gesellschaft.	Elle est de notre société.
Man hält ihn für einen Mann von Verdienst.	Il passe pour un homme de mérite.

Remarques.

1.) Lorsque la préposition *de* peut être tournée par *hors*, *tiré de*, ou par quelque autre mot semblable, elle se rend en allemand par aus.

Exemples.

Eine Blume aus deinem Garten.	Une fleur de ton jardin.
Nur ein Wort aus ihrem Munde.	Un seul mot de sa bouche.
Eine Geschichte aus der Bibel.	Une histoire de la bible.
Ein Lied aus der alten Ritterzeit.	Une chanson des anciens tems de chevalerie.

Digitized by Google

2.) Souvent il est indifférent de se servir du *génitif* ou de l'*ablatif*.

Exemples.

Er ist ein Freund vom Hause, (des Hauses).	C'est un des amis de la maison.
Sie ist die Ursache meines Unglücks (von meinem Unglück).	Elle est la cause de mon malheur.
Er ist der Eigenthümer dieses Hauses (von diesem Hause).	Il est le propriétaire de cette maison.
Der Verfasser dieses Werks (von diesem Werk).	L'auteur de cet ouvrage.

3.) La préposition von, *de*, est souvent supprimée.

Exemples.

Eine Reihe Obstbäume.	Une allée d'arbres fruitiers.
Ein Haufen Aepfel.	Un tas de pommes.
Ein Gericht Gemüse.	Un plat de légumes.
Ein Regiment Dragoner.	Un régiment de dragons.
Die Stadt Paris.	La ville de Paris.
Die ehemalige Republik Venedig.	La ci-devant république de Venise.

III.

Souvent le substantif *déterminant* est changé en *adjectif*.

Exemples.

Eine steinerne Brücke.	*pour*	Eine Brücke von Stein.
Ein goldener Ring.	—	Ein Ring von Gold.
Eine verständige Frau.	—	Eine Frau von Verstand.

IV.

Quelquefois on réunit les deux substantifs qui se déterminent, en un seul, et on en fait un mot *composé*.

Exemples.

Die Gartenthür (die Thür des Gartens).	La porte du jardin.

Digitized by Google

Ein Menſchenfeind (ein Feind der Menſchen).	Un ennemi des hommes, misanthrope.
Die Augenſprache (die Sprache der Augen).	Le langage des yeux.
Ein Tanzmeiſter.	Un maître de danse.

V.

Un substantif, déterminant un substantif, peut à à son tour être déterminé par un autre.

Exemples.

Die Gebräuche der Bewohner des Nordpols.	Les usages des nations du pôle arctique.
Der gute Erfolg der Einimpfung der Pocken.	Le bon succès de l'inoculation de la petite vérole.

Remarque.

Quelquefois le substantif *régi*, ou le *génitif*, se met avant le substantif *régissant*, ce qui fait souvent un ornement du style; *voy. Section II.* de l'Article, *Rem.* 3. p. 265.

Exemples.

Des Volkes Rache.	La vengeance du peuple.
Unſers Zeitalters verdorbene Sitten.	Les moeurs corrompues de notre siècle.

Section III.

De l'Adjectif.

I.

L'adjectif se met *avant* le substantif auquel il appartient, et s'accorde avec lui en *genre*, en *nombre* et en *cas*.

Ein toller Hund.	Un chien enragé.
Eine keuſche Jungfrau.	Une chaste pucelle.
Ein kleines Mädchen.	Une petite fille.

Digitized by Google

Remarques.

1.) Lorsque l'adjectif se rapporte à un nom *propre*, on le met souvent, comme en français, après le substantif, *p. ex.*

Alexander der Große.	Alexandre le grand.
Karl der Weiſe.	Charles le sage.

2.) Quand on parle de plusieurs personnes de différent sexe, l'*adjectif* se met au genre *neutre*; p. ex. *en parlant à plusieurs enfans, frères et soeurs.*

Das geſchickteſte von euch ſoll belohnt werden.	Le plus habile d'entre vous sera récompensé.

De même, *en parlant à un homme et à une femme :*

Das Vernünftigſte von euch beyden iſt die Frau.	Le plus raisonnable de vous deux c'est la femme.
Keines von ihnen wollte nachgeben.	Aucun d'eux ne voulut céder.

II.

Lorsqu'on veut énoncer la même *qualité* de plusieurs substantifs, et de *genres différens*, et au *nombre singulier*, il faut répéter l'*adjectif* devant chacun. — On le répète aussi devant les substantifs du *même genre*, toutes les fois que la clarté l'exige.

Exemples.

Das iſt ein ſchlechter Bürger und ein ſchlechter Vater.	C'est un mauvais citoyen et un mauvais père.
Ein vernünftiger Mann und ein vernünftiges Weib.	Un homme et une femme raisonnables.
Wir haben heute guten Wein, gute Milch und gutes Bier getrunken.	Nous avons bu aujourd'hui de bon vin, de bon lait et de bonne bière.

Nota. 1.) On ne pourrait éviter, dans ce cas, la répétition de l'adjectif, que par la tournure suivante :

Ein Mann und ein Weib die vernünftig ſind.	Un homme et une femme qui sont raisonnables.

Digitized by Google

2.) Lorsque les substantifs sont au *pluriel*, la répétition de l'adjectif n'est pas nécessaire ; *p. ex.*

Schöne Knaben und Mädchen.	De beaux garçons et de belles filles.

III.

L'adjectif se met *adverbialement*, c. à d. il n'admet point de *genre*, de *nombre*, ni de *cas*, 1.) lorsque, sans être accompagné d'un substantif exprimé ou sous-entendu, il fait seul, avec les verbes **ſeyn**, **werden** ꝛc., l'*attribut* d'une proposition. 2.) Lorsqu'il se joint à un verbe quelconque pour *qualifier* le *sujet*.

Exemples.

Der Sohn iſt reich.	Le fils est riche.
Die Tochter iſt reich.	La fille est riche.
Die Kinder ſind reich.	Les enfans sont riches.
Jünglinge und Mädchen, friſch wie die thauende Roſe, und unſchuldig wie die jüngſte der Grazien.	De jeunes garçons, et de jeunes filles, fraiches comme la rose du matin, et innocentes comme la plus jeune des grâces.
Wenn eure Brüder ferner fleißig ſtudiren, werden ſie gelehrt werden.	Si vos frères continuent de s'appliquer aux études, ils deviendront savans.
Die Deutſchen hatten ſich durch die Niederlage des Varus den Römern furchtbar gemacht.	Les Germains s'étaient rendus redoutables aux Romains par la défaite de *Varus*.
Erfindung macht die Künſtler groß und bey der Nachwelt unvergeſſen. (Gellert.)	C'est par l'invention que les artistes acquièrent une réputation solide, et qu'ils transmettent leur nom à la postérité.
Die meiſten Städte blieben ihm getreu.	La plûpart des villes lui restèrent fidèles.

Eine

Eine meiner Schweſtern kam geritten, die andere gefahren.	L'une de mes soeurs vint à cheval, l'autre en voiture.
Es ſtanden über hundert Perſonen um uns verſammelt.	Il y avait plus de cent personnes assemblées autour de nous.
Er fliegt den Kopf gegen die Erde gekehrt.	Il vole, la tête tournée vers la terre.
Dieſe Worte an ſich betrachtet.	Ces paroles considérées en elles-mêmes.
Als ich zurück kam, fand ich unſer Haus abgebrennt, unſere Heerden zerſtreuet, unſern Garten und unſere Felder verwüſtet, meine Mutter krank, meine Schweſter und meinen Vater todt.	A mon retour, je trouvai notre maison brulée, nos troupeaux dispersés, notre jardin et nos champs dévastés, ma mère malade, ma soeur et mon père morts.

Remarque.

Comme la langue *allemande* se prête à beaucoup d'inversions, et qu'on peut mettre les différentes parties d'une proposition tantôt avant, tantôt après le *sujet*; l'adjectif pourra se trouver avant le substantif auquel il se rapporte, et cependant rester indéclinable.

Exemples.

Majeſtätiſch und prächtig iſt der Anblick der untergehenden Sonne.	La vue du soleil couchant est majestueuse et magnifique.
Reich ſind dieſe Leute nicht, aber rechtſchaffen.	Ces gens ne sont pas riches, mais honnêtes.
Prächtig iſt dieſer Hügel, und jene Thäler, und der Bach im Schatten der Erlen.	Cette colline, ces vallées, et ce ruisseau dans l'ombre des aunes, sont magnifiques.

I V.

Quand l'adjectif est mis *substantivement*, il se met au *neutre*; p. ex. das Erhabene, le sublime; das Neueſte, le plus nouveau.

Digitized by Google

Exemples.

Was das wunderbarſte bey dieſer Sache iſt.	Ce qu'il y a de plus surprenant dans cette affaire.
Was ihm das liebſte iſt, ſind ſeine Pferde und ſeine Hunde.	Ce qu'il aime le plus, ce sont ses chevaux et ses chiens.
Mein liebſtes iſt die Jagd und Fiſcherey.	La chasse et la pêche, c'est ce que j'aime le plus.
Das ſchönſte an einer Frau iſt die Sanftmuth.	La douceur est ce qu'il y a de plus beau dans une femme.
Eſſen und Trinken iſt in ſeinen Augen das wichtigſte.	Ce qu'il y a de plus important à ses yeux, c'est le manger et le boire.
Das nützende Schöne vergnüget den Landmann. (Kleiſt).	Le beau qu'accompagne l'utile, a seul des charmes pour le campagnard.

V.

L'adjectif est souvent *déterminé* ou *modifié* par un adverbe, ou par un adjectif pris adverbialement.

Exemples.

Ein wohlgemachtes Kleid.	Un habit bien fait.
Ein künſtlich verſchlungener Knoten.	Un noeud entrelassé avec art.
Eine lang vergeſſene Geſchichte.	Une histoire oubliée depuis long-tems.
Eine ſchön gezeichnete und ſchlecht geſtochene Figur.	Une figure bien dessinée et mal gravée.

Remarques.

1.) Ce que nous venons de dire sur l'*adjectif*, s'applique également aux autres mots qui servent à qualifier ou à modifier le substantif, tels que les *participes*, les *pronoms* etc.

Digitized by Google

2.) Il y a des adjectifs qui gouvernent différens *cas*; mais comme ils peuvent être assimilés, en cela, aux adverbes, nous nous réservons d'en parler à l'article des *adverbes*.

Section IV.

Des Nombres.

I.

Les substantifs suivans, quoique accompagnés d'un *nombre*, ne se mettent point au pluriel.

Buch, main de papier.	Mann, homme (*dans le sens collectif*).
Fuß ou Schuh, pied (*mesure*).	Pfund, livre.
Loth, demi-once.	Riß, rame (*de papier*).
Maas, mesure, pot.	Uhr, heure.
	Zoll, pouce.

Exemples.

Zwey Riß und drey Buch Papier.	Deux rames et trois mains de papier.
Zehn Mann, jeder fünf Schuh sechs Zoll hoch.	Dix hommes, chacun de cinq pieds six pouces.
Vier Pfund Kaffe, vier Loth Zucker, drey Maas Milch.	Quatre livres de caffé, deux onces de sucre, trois pots de lait.
Um sechs Uhr.	A six heures.

Nota. Le mot Mann est *indéclinable* lorsqu'il signifie des individus d'un corps militaire ou d'une autre association semblable.

II.

Pour marquer la *date*, et après les *noms propres*, les Allemands mettent toujours les nombres *ordinaux*.

Digitized by Google

Exemples.

Den zehnten vergangenen Monats, wurde eine Schlacht bey Frankfurt geliefert.	Le dix du mois passé, une bataille fut livrée près de Francfort.
Das Kind ward den dritten Februar geboren, und ist den achten April gestorben.	L'enfant est né le trois février, et mort le huit avril.
Joseph der Zweyte.	Joseph II.
Karl der Fünfte.	Charles-Quint.

III.

Après les nombres, tant *ordinaux* que *cardinaux*, le substantif qui désigne la *classe*, dont on prend le *nombre*, peut se mettre au *génitif*, ou bien, avec les prépositions, von, aus, unter, an, au *datif*.

Exemples.

Drey der schönsten Statuen aus Rom.	Trois des plus belles statues de Rome.
Zwölf von ihnen wurden gefangen.	Douze d'entre eux furent faits prisonniers.
Zwey aus ihrer Mitte wurden abgeschickt.	Deux d'entre eux furent députés.
Nur zehn unter fünf und zwanzig waren gut.	Dix seulement d'entre vingt-cinq étaient bons.
Sie waren sechs an der Zahl.	Ils étaient au nombre de six.

Nota. Si, au lieu d'un *nom*, il y a un *pronom personnel*, le génitif se met *avant* le nombre ; *p. ex.*

Es spielten unser sieben, und zwey nur gewannen.	Nous jouâmes à sept, et deux seulement gagnèrent.

IV.

Les nombres *fractionnaires* se mettent *avant* le nom des choses que l'on compte.

Digitized by Google

Exemples.

Zwey und ein halb Pfund, (dritthalb Pfund).	Deux livres et demie.
Drey und eine viertel Elle.	Trois aunes et un quart.
Sechs und drey viertel Zentner.	Six quintaux et trois quarts.

Nota. On dit aussi :

Ein achtels Zentner.	Le huitième d'un quintal.
Ein drittels Pfund.	Le tiers d'une livre.

V.

Les années et les heures se comptent, comme en français, par les nombres *cardinaux* au lieu des *ordinaux*.

Exemples.

Im Jahre ein tausend acht hundert und eins.	L'an mil huit-cent et un.
Es ist neun Uhr.	Il est neuf heures.

Nota. En comptant les *heures*, on peut mettre les nombres cardinaux du *neutre*, sans le mot Uhr.

Exemples.

Es ist eins.	Il est une heure.
Wenn es sieben schlägt.	Quand sept heures sonneront.
Um sieben.	A sept heures.
Hat es zwey geschlagen?	Est-ce que deux heures ont sonné?

Remarques.

1.) Pour dire : il est *midi* ou *minuit;* on dit en allemand : es ist zwölf, ou zwölf Uhr.

2.) Les *fractions* se mettent avant le nombre entier *non-encore complette*, en cette manière :

Ein Viertel auf Drey. Deux heures et un quart.

C'est-à-dire : un quart, *ou* le premier quart de la troisième heure commencée.

Digitized by Google

Drey Viertel auf Zwölf. Onze heures et trois quarts, *ou* midi moins un quart.

C'est-à-dire : trois quarts, *ou* les trois premiers quarts écoulés de la douzième heure.

Halb Acht. Sept heures et demie.

C'est-à-dire : la moitié de la huitième heure.

Section V.

Des Pronoms.

Article premier.

Des Pronoms personnels.

I.

Lorsque le *Pronom personnel* est suivi d'un substantif, ou du mot selbſt, selbſten, ou bien, de plusieurs verbes appartenans à la même *personne;* les Allemands ne répètent pas deux fois, comme les Français, le même *Pronom personnel.*

Exemples.

Ich, dein Freund, gebe dir den Rath.	*Moi*, ton ami, *je* te donne ce conseil.
Wir Soldaten gehorchen unſern Obern.	*Nous* autres soldats, *nous* obéissons à nos supérieurs.
Ihr Weiber ſeyd ſo leichtſinnig.	*Vous* autres femmes, *vous* êtes si légères.
Wir ſelbſt haben ihn geſehen.	*Nous* l'avons vû *nous*-mêmes.
Er hat es mir ſelbſt verſprochen.	Il *me* l'a promis à *moi*-même.
Ich will es ihr ſelbſt einhändigen.	Je veux le *lui* remettre à *elle*-même.
Du ſelbſt haſt es geſagt.	*Toi*-même, *tu* l'as dit.

Digitized by Google

Weil du nichts thuſt, und beſtändig müßig gehſt, ſo kannſt du zu nichts gelangen.	Parceque tu ne fais rien et que tu es toujours paresseux, tu ne peux rien gagner.

Nota. On répète le Pronom *personnel*, après le *relatif*, dans les phrases semblables à celle-ci : Ihr, die Ihr Faullenzer ſeyd, vous, qui êtes des paresseux!

II.

Lorsque le *sujet* de la troisième personne et le *cas* du verbe désignent la même personne, on se sert, pour *le cas du verbe*, du pronom *réfléchi* ſich, au lieu de ihm *ou* ihn.

Exemples.

Sie hat ſich daran erinnert.	Elle s'en est souvenue.
Sie haben ſich daran erinnert.	Ils s'en sont souvenus.
Er ſpricht nur immer von ſich.	Il ne parle toujours que de lui-même.
Sie iſt in ſich ſelbſt verliebt.	Elle est amoureuse d'elle-même.
Er hat mich zu ſich kommen laſſen.	Il m'a fait venir chez lui.

Nota. Lorsque le pronom réfléchi ſich est en même-tems *réciproque*, on peut le remplacer par einander, *p. ex.* ſie lieben ſich *ou* ſie lieben einander, ils s'aiment l'un l'autre.

III.

Toutes les fois que l'action du verbe ne se rapporte pas au *sujet* de la phrase, c'est-à-dire, quand le verbe n'est pas *réfléchi*, nous employons le pronom de la *troisième personne* comme dans la construction française.

Exemples.

Er erzählt viel Gutes von ihm, von ihr, von ihnen.	Il dit beaucoup de bien de lui, d'elle, d'eux, d'elles.

Digitized by Google

Er hat mich zu ihm (dem Fremden) geführt.	Il m'a mené chez lui (cet étranger).
Der Vormund sah sich gezwungen, ihm (seinem Mündel) Rechnung abzulegen.	Le tuteur fut forcé de lui (à son pupille) rendre compte.

IV.

Le *neutre* de la troisième personne, **es**, est employé 1.°) pour *il, elle* ou *le, la*, toutes les fois que ceux-ci se rapportent à un substantif qui est *neutre* en allemand.

Exemples.

Dieses Buch ist gut geschrieben, es verdient gelesen zu werden.	Ce livre est bien écrit, il mérite d'être lu.
Unser Leben ist kurz, es vergeht wie ein Traum.	Notre vie est courte, elle passe comme un songe.

2.°) Pour désigner un sujet *inconnu* ou *indéterminé*.

Exemples.

Es hungert mich.	J'ai faim.
Es wird Tag.	Il commence à faire jour.
Es heißt der Friede sey unterzeichnet.	On dit que la paix est signée.

3.°) Pour les phrases impersonnelles en *apparence*, cest-à-dire, qui commencent comme si le verbe était *impersonnel*, mais dont le *sujet* suit :

Exemples.

Es lebe die Republik!	Vive la République.
Es liebt ihn Jedermann.	Tout le monde l'aime.
Es geschah viel merkwürdiges in dem Jahre.	Il s'est passé bien des choses remarquables cette année.
Es kam ein Bauer der sagte uns.	Il vint un paysan qui nous dit.

Digitized by Google

4.°) Pour le démonstratif *ce.*

Exemples.

Es iſt Schade für ihn.	C'est dommage pour lui.
Es iſt ein Beweis ſeiner Freundſchaft.	C'est une preuve de son amitié.
Es iſt eine Geſchichte, die kein Ende nimmt.	C'est une histoire qui ne finit pas.

V.

Remarquez 1.) l'usage du pronom Ich, dans les façons de parler suivantes:

Mein halbes Ich.	La moitié de moi-même.
Mein ander Ich.	Mon autre moi-même.

2.) Lusage de ſelb *pour* ſelbſt, devant les *nombres ordinaux:*

Wir giengen ſelb ander dahin.	Nous y allâmes à deux.
Er kam ſelb dritt zu mir.	Il vint chez moi lui troisième.

3.) L'usage du *datif* mir, dans le style *familier* et *ironique* des phrases suivantes et autres semblables.

Du wirſt mir ſchön ſingen!	Comme tu chanteras bien, (c. à d. mal.)
Das wird mir eine ſchöne Comödie werden!	La belle comédie que cela fera.

Article II.

Des Pronoms possessifs.

I.

Le pronom *possessif* se répète en allemand, comme en français, devant plusieurs substantifs de *différens genres;* mais il n'est pas nécessaire de le répéter, lorsque ces substantifs sont des mêmes *genre, nombre* et *cas.*

Digitized by Google

Exemples.

Seine Gesundheit und sein Leben.	Sa santé et sa vie.
Sein Weib und Gesinde.	Sa femme et ses domestiques.
Er ist mein Beschützer, Rathgeber und Freund.	Il est mon protecteur, mon conseiller et mon ami.

II.

Souvent nous rendons le *possessif* français par un pronom *personnel.*

Exemples.

Ich erwarte Nachricht von ihm.	J'attends de ses nouvelles.
Sie eilten mir zu Hülfe.	Ils accoururent à mon secours.
Nun ist die Reihe an uns.	Maintenant c'est notre tour.
Er ist ein Bekannter von mir.	C'est une de mes connaissances.

III.

Souvent, au contraire, les Allemands mettent des pronoms *possessifs,* 1.°) où les Français emploient les pronoms *personnels;* 2.°) où les Français se servent de la particule *en.*

Exemples.

Dieser Hut ist mein, ich hab ihn bezahlt.	Ce chapeau est à moi je l'ai payé.
Diese Haube ist ihr, sie hat sie verdient.	Ce bonnet est à elle, elle l'a gagné.
Dieses Kleid ist sein.	Cet habit est à lui.
Er liebt starke Getränke, ob er gleich ihre schädlichen Wirkungen kennt.	Il aime les boissons fortes, quoiqu'il en connaisse les effets pernicieux.

IV.

Lorsque dans une même phrase se trouvent plusieurs substantifs qui doivent être rappelés dans la

Digitized by Google

phrase suivante; celui qui fait le *sujet*, est déterminé par le pronom *possessif*, et les autres sont déterminés par dessen, deren.

Exemples.

Er verthut so viel Geld, weil er dessen Werth nicht kennt.	Il dépense tant d'argent, parce qu'il n'en connait pas la valeur.
Wer seinen Bruder liebt, wird dessen Kinder nicht ungekleidet lassen.	Qui aime son frère, n'en laissera pas les enfans sans vêtemens.
Der junge Krieger schrieb seinem Vater, daß seine Wunde nicht schmerze.	Le jeune guerrier écrivit à son père, que sa blessure ne causait pas de douleur.

V.

Le Pronom possessif *mon*, *ma*, dans les mots *monsieur*, *madame*, n'a pas lieu dans la langue allemande, à moins qu'on n'adresse la parole à quelqu'un. Dans tous les autres cas, ce pronom est remplacé par l'article ou quelqu'autre pronom.

Exemples.

Wenn der Herr Amtmann es wüßte.	Si monsieur le baillif le savait.
Wann Ihr Herr Bruder hier seyn wird.	Quand monsieur votre frère sera ici.
Ist seine Frau Schwester zu Hause?	Madame sa soeur est-elle à la maison ?
Ich bitte Sie mein Herr, vergessen Sie mich nicht.	Je vous prie monsieur, ne m'oubliez pas.

Article III.

Des Pronoms démonstratifs.

I.

Dieser ou der, désigne un objet *présent* ou *proche*, dont on vient de parler; jener un objet *absent* ou

Digitized by Google

éloigné. Lorsqu'on a trois objets à indiquer, on se sert de der pour marquer celui qui est à la distance *moyenne.*

Exemples.

Dieſer Wein iſt beſſer als jener.	Ce vin-ci est meilleur que celui-là.
Daß er mein Freund nicht iſt, das weis ich.	Qu'il n'est pas mon ami, c'est ce que je sais.
Ich habe dieſe Frau ſo oft geſprochen, und kann ſie nicht von jener unterſcheiden.	J'ai parlé si souvent à cette femme-ci, et je ne saurais la distinguer de celle-là.
Dieſer lacht, jener weint.	Celui-ci rit, celui-là pleure, *ou* l'un rit et l'autre pleure.
Dieſer hat es rund abgeſchlagen, der will auch nicht, und jener hat zu viele Geſchäfte.	Celui-ci l'a refusé tout net, celui-là ne veut pas non plus, et celui-là a trop d'affaires.
Wie prächtig glänzen jene Sterne am blauen Gewölbe des Himmels!	Comme ces étoiles-là brillent sur la voûte azurée du ciel!
Kennen Sie die Jungfer N...? die wird mein Bruder heirathen.	Connaissez-vous mademoiselle N...? c'est elle que mon frère épousera.

Nota. 1.) Quelquefois on ajoute au pronom *démonstratif* les petits mots, hier, da ou dort; le premier désigne un objet *présent,* et les deux autres, des objets *éloignés* ou *absens.*

Exemples.

Ich will von dieſem hier.	Je veux de celui-ci.
Kennen Sie den da (ou dort)?	Connaissez-vous celui-là?
Dieſer hier iſt ein Betrüger, auch jenem dürfen Sie nicht trauen.	Celui-ci est un frippon; il ne faut pas vous fier non plus à celui-là.
Dieſe Jungfer hier iſt von Mainz; und die da iſt von Köln.	Cette demoiselle-ci est de Mayence; et celle-là est de Cologne.

Digitized by Google

2.) **Jener** s'emploie encore pour *ce*, *certain*, *quelqu'un* de la manière suivante :

Jener berühmte athenienſiſche Feldherr Themiſtokles hatte ein ſo gutes Gedächtniß, daß ꝛc.	Thémistocle, ce fameux général des Athéniens, eut la mémoire si bonne, que etc.
Jener Schweizer pflegte zu ſagen ꝛc.	Certain Suisse avait coutume de dire etc.

II.

Les pronoms *démonstratifs* peuvent précéder un *possessif*; ils peuvent aussi être séparés de leurs substantifs par plusieurs mots ou même par une proposition intermédiaire ou *incidente*.

Exemples.

Dieſes mein einziges Kind vertraue ich dir an.	Je te confie ce seul enfant que j'aie.
Dieſes und voriges Jahr iſt es heiß geweſen.	Il a fait chaud cette année et l'année passée.
Dieſen und den folgenden Tag raſteten wir.	Nous séjournâmes ce jour et le jour suivant.
Dieſe meines Bruders liebſte Tochter.	Cette fille de mon frère, celle qu'il chérit le plus.
Dieſe, einer großen Belohnung würdige Tugend.	Cette vertu, digne d'une grande récompense.

III.

Les *neutres* **dies, das, jenes**, se mettent quelquefois d'une manière *absolue*, pour tous les *cas*.

Exemples.

Das iſt mein Grosvater.	C'est mon grand-père.
Das ſind geſchickte Leute.	Ce sont là d'habiles gens.
Das iſt erſchröcklich.	C'est terrible.
Willſt du dich mit dieſem begnügen ?	Veux-tu te contenter de cela ?
Er ſagte mir dieſes und jenes.	Il me dit toute sorte de choses, *ou* il me fit mille contes.

Digitized by Google

Er fängt bald dieſes bald jenes an.	Il entreprend tantôt ceci, tantôt cela.
Ueberbringer dieſes.	Le porteur du présent.
Am ſechsten dieſes.	Le six de ce mois.

IV.

Derjenige est toujours suivi d'un *rélatif*, et se met dans la première partie d'une proposition entrecoupée par une *incidente*. Derſelbe, der et ſolcher, peuvent être dans la première ou dans la seconde partie.

Exemples.

Derjenige, welcher in ſeiner Jugend nichts lernt, wird es in ſeinem Alter bereuen.	Celui qui n'apprend rien dans sa jeunesse, en aura du regret dans la vieillesse.
Derjenige meiner Freunde welcher ſtarb.	Celui de mes amis qui mourut.
Diejenigen, die uns am meiſten ſchmeicheln, ſind nicht immer unſere beſten Freunde.	Ceux qui nous caressent le plus, ne sont pas toujours nos meilleurs amis.
Diejenige welche mit ſo vielem Reize lächelt, hat mich betrogen.	Celle qui sourit avec tant de grâces, m'a trompé.
Das Mädchen iſt ſchön, wer aber wird ſich entſchließen, daſſelbe zu heirathen?	La demoiselle est jolie, mais qui se résoudra à l'épouser?
Das Unglück iſt allgemein, wer kann demſelben ausweichen?	Le malheur est général; qui peut l'éviter?
Einen ſolchen Mann, wie er iſt, findet man nicht leicht.	On ne trouve guère un homme tel que lui.
Solche Männer als du hier ſieheſt ꝛc.	De tels hommes que tu vois ici etc.
Er iſt auch ein ſolcher.	Il est aussi un tel.
Der Hut, den Sie mir da zeigen, iſt wohlfeil; ich will aber keinen ſolchen.	Le chapeau que vous me montrez là, est bon marché; mais je n'en veux pas comme cela.

Digitized by Google

Nota. 1.) Solcher, *tel*, perd sa syllabe d'inflexion devant l'*article indefini*. Ex. Solch ein Mann und ſolch ein Weib, un tel homme et une telle femme.

2.) Le *génitif* de derſelbe remplace souvent le *possessif*, et sert à rendre la particule française *en*. Ex. Das iſt ein gutes Buch, ich kenne den Verfaſſer deſſelben, voilà un bon livre, j'en connais l'auteur.

3.) Derjenige welcher, peut être remplacé par wer; p. ex. wer Geld hat, hat auch Freunde, celui qui a de l'argent, a aussi des amis. Wer ein ehrlicher Mann iſt, der betrügt niemanden, celui qui est honnête homme, ne trompe personne.

V.

Le pronom *démonstratif* der, die, das, est supprimé après wer, lorsqu'ils se trouvent tous deux dans le même *cas;* mais lorsque le *cas* du *démonstratif* est différent, il faut nécessairement l'exprimer.

Exemples.

Wer ſeine Pflicht erfüllt, darf niemand ſcheuen.	Qui fait son devoir, n'a personne à craindre.
Wer die Menſchen kennt, wird nicht allein auf ihr Wort glauben.	Celui qui connaît les hommes, ne les en croira pas tous sur parole.
Was man mit Luſt thut, fällt einem nicht ſchwer.	On ne trouve pas difficile ce qu'on fait avec plaisir.
Die mich einmal betrügt, verliert meine Freundſchaft auf immer.	Celle qui me trompe une fois, perd mon amitié pour toujours.
Was Sie mir ſagen, hab ich ſchon längſt gewußt.	Ce que vous me dites, c'est ce que j'ai su depuis longtems.
Wer etwas wagt, kann gewinnen und verlieren.	Qui hasarde quelque chose, peut gagner et perdre.

Digitized by Google

Wer mein Freund ist, den liebe ich.	J'aime celui qui est mon ami.
Wem ich das Geld gab, der war ein Fremder.	Celui à qui je donnai l'argent, était un étranger.

V I.

Remarquez encore la manière de s'énoncer, dans les phrases suivantes :

Das wichtigste dabey ist, daß ꝛc.	Ce qu'il y a de plus important, c'est que etc.
Das beste Mittel, reich zu werden, ist dieses, daß ꝛc.	Le meilleur moyen de s'enrichir, c'est etc.
Ihr wisset noch nicht was der Krieg ist.	Vous ne savez pas encore ce que c'est que la guerre.
Seyd Ihr etwa krank?	Est-ce que vous êtes malade ?

Article IV.

Des Pronoms relatifs.

I.

Les Pronoms *relatifs* welcher, der, se rapportent toujours à un substantif *précédent*, avec lequel ils s'accordent en *genre* et en *nombre*. On les met au *cas* qu'exige le verbe suivant.

Exemples.

Ein Freund, der mich liebet und hochschätzt.	Un ami qui m'aime et m'estime.
Eine Jungfer, die er sah, liebte und heirathete.	Une demoiselle, qu'il vit, qu'il aima, et qu'il épousa.
Der Soldat und der Bauer, welche du im Walde antrafst.	Le soldat et le paysan, que tu rencontras dans la forêt.
Ihr seyd es von dem man redet.	C'est de vous que l'on parle.

Er

Digitized by Google

Er ſtarb den Tag an welchem wir abreiſeten.	Il mourut le jour que nous partimes.

Nota. **Welcher** est ordinairement le relatif du discours *solennel;* **der** est celui du discours *familier.*

II.

Lorsque le relatif se rapporte au *sens total* de la phrase précédente, il se met au *neutre.*

Exemples.

Er verkaufte ſeine Pferde, welches ſehr übel gethan war.	Il vendit ses chevaux, ce qui était très-mal.
Er will eine Wittwe mit drey Kindern heirathen, welches ich nicht billige.	Il veut épouser une veuve avec trois enfans, ce que je n'approuve pas.

Nota. On dit de même :

Da ſind zehn Thaler, welches die Summe iſt, die ich euch ſchuldig bin.	Voici dix écus, ce qui fait la somme que je vous dois.

III.

Au lieu du génitif de **welcher**, on se sert de celui de **der** dans *les deux nombres.*

Exemples.

Die Belohnung, deren er würdig iſt.	La récompense dont il est digne.
Die Armen, deren Wohlthäter er war.	Les pauvres dont il était le bienfaiteur.
Das Pferd deſſen Ihr erwähnet.	Le cheval dont vous faites mention.
Die Inſel deren wir uns bemächtigt haben.	L'île dont nous nous sommes emparés.
Diejenigen, deren Ihr euch erinnert.	Ceux dont vous vous souvenez.
Der Mann deſſen Sohn krank iſt.	L'homme dont le fils est malade.

Digitized by Google

Die Frau deren Sohnes Ihr euch erinnert.	La femme du fils de laquelle vous vous souvenez.
Die Frau, von deren Sohn wir reden.	La femme du fils de laquelle nous parlons.

I V.

Si le relatif se rapporte à plusieurs substantifs de *différens genres*, il se met quelquefois au pluriel, d'autrefois il suit le genre du dernier; mais toutes les fois que l'on se trouve embarrassé dans un pareil cas, on se sert du relatif indéclinable ſo.

Exemples.

Der Garten und das Haus ſo ich gekauft habe.	Le jardin et la maison que j'ai achetés.

V.

Le relatif wo se rapporte ordinairement à un *lieu*, et quelquefois à un *tems*.

Exemples.

Italien iſt es, wo man Meiſterſtücke der Baukunſt findet.	C'est en Italie qu'on trouve des chefs-d'oeuvre d'architecture.
Paris war es, wo wir uns zum erſtenmal ſahen.	Ce fut à Paris que nous nous vîmes pour la première fois.

ARTICLE V.

Des Pronoms interrogatifs.

I.

Les pronoms *interrogatifs* demandent, dans la réponse, le *cas* où ils sont mis eux mêmes; et ce, toutes les fois que le *verbe* de la phrase *interrogative* est exprimé ou sous-entendu dans la phrase *responsive*.

Digitized by Google

Exemples.

Wer kommt? — Der Fremde.	Qui vient? — L'étranger.
Wer iſt dieſer Mann? — Ein Weinhändler.	Qui est cet homme? — Un marchand de vin.
Wem gehört das Buch? — Mir.	A qui appartient ce livre? — A moi.
Was ſehet Ihr? — Einen Baum.	Que voyez-vous? — Un arbre.
Mit wem ſeyd Ihr hieher gekommen? — Mit meinem Bruder.	Avec qui êtes-vous venu ici? — Avec mon frère.

Nota. On peut employer dans la *réponse* tout autre cas que celui de la *question*, lorsque cette réponse est énoncée par une proposition complète, et à l'aide d'un autre verbe; *p. ex.* Wer hat Ihnen dieſes geſagt? — Ich hab es von meinem Bruder erfahren. Qui vous a dit cela? — Je l'ai appris de mon frère.

II.

Si l'*interrogation* se fait par le verbe ſeyn avec le *génitif* ou le *datif*, la *réponse* se fait par ſeyn avec le *nominatif* du pronom *poſſeſſif*.

Exemples.

Wem ou weſſen iſt das Kleid? — Es iſt mein.	A qui est cet habit? — A moi.

Nota. On met quelquefois dans les interrogatifs le *neutre* d'une manière *absolue*. P. ex. Welches iſt die beſte Ausſprache? Quelle est la meilleure prononciation?

Section VI.

Des Verbes.

Le *verbe* s'accommode, dans ses *inflexions*, au *sujet* de la proposition; mais c'est du *verbe* que

Digitized by Google

dépendent les inflexions des substantifs qui entrent dans l'*attribut*. Ainsi, nous traiterons séparément 1.°) des rapports que le verbe *exprime;* 2.°) de ceux qu'il *détermine.*

Article premier.

Des Rapports exprimés par le Verbe.

I.

Des Personnes.

1.) Lorsque la *troisième personne* est exprimée par un substantif, le *pronom* de cette personne n'est ajouté que dans le cas où l'on veut s'exprimer avec plus de force.

Exemples.

Der Sturm heult.	L'orage mugit.
Er, der Böſewicht wagt es gar.	Lui, le scélérat a même l'audace.

2.) Le pronom *indéfini* es peut être supprimé devant les verbes impersonnels réfléchis.

Exemples.

Mich friert *pour* es friert mich,	J'ai froid.
Ihm grauet davor, *pour* es grauet ihm davor,	Cela lui répugne.

3.) En parlant avec énergie, ou lorsqu'il s'agit de distinguer deux ou plusieurs personnes, on ajoute le *pronom* à la suite de la seconde personne de l'*impératif.*

Exemples.

Wenn er es nicht will, ſo nimm du es.	S'il ne le veut pas, prends-le, toi.

4.) Le pronom *relatif* est toujours de la *troisième* personne.

Digitized by Google

Exemples.

Du, der ſchon lange vor mir war. *(Klopstok.)*	Toi, qui fus long-tems avant moi.
Ich bin es, der es ſagt.	C'est moi, qui le dis.
Biſt du es, der es geſagt hat?	Est-ce toi qui l'as dit?
Seyd ihr es, die den Brief gebracht haben.	Est-ce vous, qui avez apporté la lettre.

Nota. Si dans de pareilles phrases on veut mettre le verbe à la personne du pronom *personnel*; il est indispensable de répéter ce pronom après le *relatif.*

II.

Des Nombres.

1.) Le *nombre* du *verbe* est, en général, déterminé par le nombre du *sujet;* mais, une courtoisie, particulière à la langue allemande, joint quelquefois un verbe *au pluriel* à *un sujet singulier.*

Exemple.

Der Herr Graf haben befohlen.	Mr. le comte a commandé.

2.) Un *sujet*, qui, au *singulier*, détermine plusieurs rapports, demande *le pluriel du verbe.*

Exemple.

Die wahre und falſche Beſcheidenheit ſind ſehr verſchieden.	La vraie ou fausse modestie sont très-différentes.

3.) Quand les *personnes* d'un sujet composé sont *différentes*, le verbe, au pluriel, préfère la première à la deuxième et la deuxième à la troisième.

Exemples.

Du und ich können das nicht wiſſen.	Toi et moi, nous ne pouvons pas savoir cela.

Digitized by Google

Du und er wiſſet nichts davon.	Toi et lui, vous n'en savez rien.
Du und ich werden das nie erfahren.	Toi et moi, nous ne l'apprendrons jamais.

III.

Des Tems.

1.) L'*imparfait* est le tems historique des allemands, tandis que le *prétérit défini* est celui des français.

Exemple.

In ſeinem ſechszehnten Jahre verlor Cäſar ſeinen Vater. Das Jahr darauf verband er ſich mit Cornelia, Cinna's Tochter, welche ihm die Julia gebahr. Nie konnte der Diktator Sylla ihn bewegen, ſich von dieſer Gattin zu trennen.

César, ayant atteint l'âge de seize ans, *perdit* son père. L'année suivante il *épousa* Cornélie, fille de Cinna, dont il *eut* Julie. Le dictateur Sylla ne *put* jamais obtenir de lui qu'il la répudiât.

2.) Le style noble préfère l'*imparfait* au *parfait* et au *plusqueparfait*.

Exemple.

Er iſt es, deſſen Muth das Treffen zu unſerm Vortheil entſchied.	C'est lui, dont le courage décida la bataille à notre avantage.

3.) Le *présent* remplace souvent, tantôt le *passé*, tantôt le *futur*.

Exemples.

Ihr ſehet ja, daß ich nicht will.	Mais vous avez vu que je ne veux pas.

Bedenk es nur einmal: ich ſchenk ihm jüngſt ein Band, und knüpf es ihm dazu noch ſelber um die Hand ꝛc.

Imagine toi! l'autre jour je lui fis cadeau d'un ruban; moi-même je le lui nouai autour de la main etc.

Digitized by Google

Ich bin bald wieder hier.	Je serai bientôt de retour.
Wann du wiederkommſt.	Quand tu reviendras.
Wann ich nach Dresden komme, beſuche ich dich gewiß.	Quand je viendrai à Dresde, j'irai certainement te voir.

4.) En français on met souvent l'*imparfait* au lieu du plusqueparfait, ce que le génie de la langue allemande ne permet que rarement.

Exemple.

Man hätte ihm ſchreiben ſollen. Il *fallait* lui écrire.

IV.

Des Modes.

1.) L'*indicatif* exprime l'*attribut* d'une manière déterminée et positive. *P. ex.* Ich weiß daß ein Gott iſt, je sais qu'il y a un Dieu.

2.) Le *conjonctif* exprime l'attribut d'une manière indéterminée et douteuse; il se met après les verbes et les particules qui indiquent de l'incertitude ou du doute; tels sont:

a.) Les verbes qui signifient *prier, conseiller, souhaiter, paraître, ordonner, vouloir* etc.

b.) Les conjonctions daß, damit, wenn, als wenn, ob ꝛc.

Exemples.

Bitte die Mutter, daß ſie dir einen Kuchen gebe.	Prie la mère qu'elle te donne un gâteau.
Befiehl dem Knechte, daß er zu mir komme.	Ordonne au domestique qu'il vienne chez moi.
Er fragte mich, woher ich käme.	Il me demanda d'où je venais.
Ich wünſchte er hätte es nicht gethan.	Je souhaiterais qu'il ne l'eût pas fait.
Ich wollte er käme.	Je voudrais qu'il vint.

Es wäre zu wünſchen, daß dieſer Krieg ein Ende nähme.
Es ſchien, als wäre ganz Europa gegen uns verſchworen.
Ich melde dir ſolches, damit du dich darnach zu richten wiſſeſt.

Digitized by Google

Remarques.

a.) Quand ces mêmes *conjonctions* n'indiquent pas de doute, on met l'*indicatif*, p. ex. Ich habe wohl geſehen, daß er gekommen iſt, j'ai bien vu qu'il est venu.

b.) La conjonction *si*, wenn, demande le *subjonctif* toutes les fois qu'on met en français l'*imparfait*; hors delà elle se met avec l'*indicatif*, comme en français. *P. ex.* wenn er heute käme, s'il venait aujourd'hui; wenn er kommen will, s'il veut venir.

c.) Les conjonctions obgleich, obſchon, *quoique*; damit, *afin que*; bis, bis daß, *jusqu'à ce que*; ohne daß, *sans que*; es ſey denn daß, *à moins que* etc., qui demandent le *subjonctif* en français, ne le gouvernent en allemand, que lorsqu'elles indiquent un doute, une incertitude; *ce qui a lieu quand un subjonctif précède*, p. ex.

Er wird ſie heirathen, ob ſie gleich nicht reich iſt.	Il l'épousera quoiqu'elle ne soit pas riche.
Er würde ſie heirathen, wenn ſie gleich nicht reich wäre.	Il l'épouserait, quand même elle ne serait pas riche.
Wartet, bis er kömmt.	Attendez qu'il vienne.
Ich wollte wohl warten bis er käme.	J'attendrais bien qu'il vint.

3.) Après les verbes qui signifient, *dire, raconter*, on se sert du *subjonctif*, pour rapporter *obliquement* ce qui a été dit, c. à d., *de manière à ne pas en garantir la vérité.*

Exemples.

Er ſagte, er habe zu Paris den Verhandlungen der Geſetzgeber beygewohnt, und ſey Zeuge jener großen Begebenheiten geweſen.	Il dit, qu'il a assisté, à Paris, aux discussions du corps législatif, et qu'il a été témoin de ces grands événemens.
Ich fragte ihn, ob er nicht wüßte, was es neues gebe.	Je lui demandai s'il ne savait pas, ce qu'il y avait de nouveau.

Digitized by Google

Du haſt ja immer geſagt, er ſey ein rechtſchaffener Mann.	Mais tu as toujours dit, qu'il était honnête homme.

4.) On se sert encore du *subjonctif*, pour exprimer un souhait; *p. ex.* O daß ich reich wäre, *ou* o wäre ich reich! — Dans ce cas on emploie souvent les verbes mögen, können, wollen, ſollen, comme une espèce de verbes *auxiliaires* qu'on joint à l'*infinitif* d'un autre verbe. *P. ex.* Möchte ich doch reich ſeyn! könnte er doch zu uns kommen! ꝛc.

5.) Dans les cas suivans les Allemands mettent l'*indicatif*, tandis que les Français se servent du *subjonctif*.

a.) Dans les phrases *relatives* qui se rapportent à un *superlatif*; p. ex. Er iſt der ehrlichſte Mann, den man je geſehen hat, c'est le plus honnête homme qu'on *ait* jamais vû.

b.) Dans les phrases où l'on met en français *que* au lieu de, *de ce que*, p. ex. Es iſt mir leid, daß er krank iſt, je suis fâché *qu'il soit* malade; *pour: de ce qu'il est* malade.

6.) On se sert quelquefois de l'*impératif*, pour exprimer une pensée en peu de mots et avec énergie; *p. ex.* Sey ohne Freund, wie viel verliert dein Leben! Sois sans ami, combien perdra ta vie!

7.) L'*infinitif* est souvent employé comme un *substantif*, avec ou sans *article*.

Exemples.

Das Leſen ermüdet die Augen.	La lecture fatigue la vue.
Er iſt ein großer Feind des Leſens.	Il déteste la lecture.
Schlafen iſt ein Bedürfniß aller Menſchen.	Le sommeil est un besoin de tous les hommes.
Unſere Feinde begünſtigen, heiſt uns den Krieg erklären.	Favoriser nos ennemis, c'est nous déclarer la guerre.
Seinen Bruder lieben, iſt ſüße Pflicht.	Aimer son frère est un devoir doux.

Digitized by Google

Jemand lachen machen iſt nicht allemal ſchön.	Faire rire quelqu'un n'est pas toujours beau.

8.) Les prépositions *de, à,* devant l'*infinitif* sont exprimées en allemand par la particule zu.

Exemples.

Die Kunſt zu ſchweigen.	L'art de se taire.
Es fängt an zu regnen.	Il commence à pleuvoir.

V.

Des Verbes auxiliaires.

1.) On supprime dans le style soutenu et poétique les auxiliaires ſeyn et haben, lorsqu'ils se trouvent à la fin d'une proposition, et que la clarté n'en souffre point ou très-peu.

Exemples.

Doch, was geſchehn, erſetzt jetzt keine Reue wieder.	Cependant, chose faite ne peut se réparer par aucun repentir.
Der noch den Schimpf empfand, daß Schottland ihn beſtritten.	Qui eut encore l'affront, d'avoir été combattu par l'Ecosse.

Nota. Le verbe auxiliaire werden ne peut jamais être supprimé.

2.) Quand, dans une phrase, plusieurs verbes, des mêmes *tems, personne* et *régime,* ont le même *auxiliaire,* celui-ci n'est placé qu'à la suite du dernier de ces verbes.

Exemple.

Dinge, welche ich weder geſehen, noch geleſen, noch gehört habe.	Des choses, que je n'ai ni vues, ni lues, ni entendues.

3.) Quand la phrase commence par une *conjonction,* les *auxiliaires* se mettent immédiatement après leurs verbes; et, en général, le verbe *fini* se met en ce cas après l'*infinitif,* ou le verbe *indéfini.*

Digitized by Google

Exemples.

Wenn du das überlegen wollteſt.	Si tu voulais réfléchir sur cela.
Wofern ſie das gethan haben.	S'ils ont fait cela.
Im Falle Sie ſich entſchließen können.	En cas que vous puissiez vous résoudre.
Daß ich Paris verlaſſen habe.	Que j'ai quitté Paris.

4.) L'*auxiliaire* se met avant le verbe; de même, le verbe *fini* avant l'*infinitif*: 1.) quand la phrase commence d'une manière *absolue*; 2.) quand la *conjonction* est *supprimée*.

Exemples.

Wollteſt du das überlegen, ſo würde er wieder dein Freund werden; *pour*, wenn du das überlegen wollteſt ꝛc.	Si tu voulais réfléchir sur cela, il redeviendrait ton ami.
Haben ſie das gethan, ſo mögen ſie ſich auch rechtfertigen, *pour*, wann ſie das gethan haben ꝛc.	S'ils ont fait cela, ils n'ont qu'à s'en justifier.
Können Sie ſich entſchließen, ſo wollen wir miteinander reiſen.	Si vous pouvez vous résoudre, nous ferons le voyage ensemble.
Ich habe vor einem halben Jahr erſt (*ou*, erſt vor einem halben Jahr hab ich) Paris verlaſſen.	Il n'y a que six mois que j'ai quitté Paris.

5.) Dans les *exclamations*, *exhortations*, *prières*, *imprécations*, etc. qui ne sont point précédées d'une conjonction, l'*auxiliaire* se met de même avant son verbe.

Exemples.

Laßt uns von hinnen gehen!	Sortons d'ici!
Laßt uns eilen!	Dépêchons-nous!
Möchten wir doch den Tag erleben!	Ah! que nous puissions vivre ce jour-là!

Digitized by Google

Müßten wir nur den Jammer nicht anſehen!	Puissions-nous ne pas voir cette misère.

Remarque.

Quand le verbe **werden**, est *auxiliaire*, il rejette au parfait et plusqueparfait, l'avant-syllabe **ge**, qu'il a quand il n'est pas auxiliaire; *p. ex.* **ich bin belehret worden**, j'ai été instruit; **er iſt befördert worden**, il a été avancé.

VI.

Des Participes.

I. Le *participe passé*, placé en français au commencement des phrases, ne peut pas être rendu de la même manière dans la langue allemande; *p. ex.* on dirait fort mal: **erſchreckt durch deine Worte kann ich dir nicht antworten**, *épouvanté par tes paroles, je ne saurais te répondre;* il faut dire: **du haſt mich durch deine Worte ſo ſehr erſchreckt**, ou **deine Worte haben mich ſo ſehr erſchreckt, daß ich dir nicht antworten kann.**

Nota. L'usage du *participe*, en pareil cas, ne peut avoir lieu que dans la *poésie.*

II. Les Allemands se servent très-souvent du *participe* comme *adjectif*, où en français on est obligé d'employer le *pronom relatif;* p. ex. **die dich fliehenden Sorgen**, les soucis qui te fuient.

III. Souvent on emploie le *participe passé* à la place de l'*impératif.*

Exemples.

Zugeſchlagen!	Frappe *ou* frappez!
Aufgemerkt!	Ayez attention!
Wacker getrunken!	Buvez *ou* buvons hardiment!

VII.

Du Passif.

Les verbes qui ne gouvernent pas l'*accusatif*, ne peuvent devenir *passifs personnels;* mais ils peuvent

Digitized by Google

devenir passifs *impersonnels;* p. ex. *je suis aidé*, ne peut pas se traduire par ich werde geholfen, par ce que helfen ne gouverne pas l'*accusatif;* mais on peut dire: es wird mir geholfen, *on m'aide;* es wird geläutet, *on sonne;* es wird geschossen, *on tire des coups de feu.*

VIII.

Des Verbes composés.

I. Dans toute phrase absolue, les *particules séparables* des verbes *composés* se mettent à la fin de la proposition, de manière que tous les *complémens* ou mots *déterminatifs* du verbe se placent entre celui-ci et la *particule.*

Exemples.

Du schenktest ihm den Becher der Trübsal voll ein.	Tu lui remplissais le calice de l'affliction.
Wir kamen gesund in unser Vaterland zurück.	Nous revinmes en bonne santé dans notre patrie.
Sie griffen den Feind mit unerschrockenem Muth an.	Ils attaquèrent l'ennemi avec un courage intrépide.
Geh mit deinem Bruder dahin.	Vas-y avec ton frère.

II. Quand le verbe *composé* est précédé d'une des *conjonctions* als, da, wenn, weil, nachdem, obwohl, sobald, daß, damit ꝛc., la *préposition séparable* demeure jointe à son verbe.

Exemples.

Als wir gesund in unser Vaterland zurückkamen, erfreueten sich unsere Geschwister.	Lorsque nous revinmes en bonne santé dans notre patrie, nos frères et soeurs en furent charmés.
Weil sie den Feind mit unerschrockenem Muth angegriffen, nahm er sogleich die Flucht.	Par ce qu'ils attaquèrent l'ennemi avec un courage intrépide, il prit aussitôt la fuite.

Digitized by Google

Er wollte gern, daß ich herkäme.	Il voudrait que je vinsse ici.

III. Quand, dans la même phrase, le verbe *composé* est suivi d'un autre verbe, on met la *préposition séparable* avant le second verbe.

Exemples.

Sie fiengen mit Sonnenaufgang an, sich zu schlagen.	Ils commencèrent à se battre au lever du soleil.
Ich fange morgen an, zu arbeiten.	Je commence demain à travailler.
Nimm deinen Bruder mit zum tanzen.	Amène ton frère avec toi à la danse.

IV. Les verbes composés d'une préposition *inséparable* n'admettent point la syllabe ge au *parfait*, et le zu de l'infinitif s'y place devant la particule jointe au verbe.

Exemples.

Ich habe mich seiner entschlagen.	Je me suis défait de lui.
Ich denke mich seiner zu entschlagen.	Je pense à me défaire de lui.
Ich habe ihm viel zu verdanken.	Je lui ai de grandes obligations.

IX.

Du Verbe joint à un autre Verbe.

Pour joindre un verbe à un autre, on se sert 1.°) de l'*infinitif simple*, 2.°) de l'infinitif *avec la préposition* zu, 3.°) du *participe*.

I. L'*infinitif simple* est employé

a) dans les mêmes cas, où l'on s'en sert en français; comme, après les verbes müssen, sollen, *devoir*, wollen, *vouloir*, können, *pouvoir*, lassen, *laisser*, machen, *faire* etc.

Digitized by Google

b) Après les verbes heiſſen, *ordonner*, lehren, *enseigner*, lernen, *apprendre*, et helfen, *aider*.

Exemples.

Er hieß uns zu ſich kommen.	Il nous ordonna de venir chez lui.
Er lehrte mich den Werth der Freundſchaft kennen.	Il m'apprit à connaître le prix de l'amitié.
Lerne ihn kennen.	Apprends à le connaître.
Wir halfen ihm arbeiten.	Nous lui aidâmes à tra-travailler.

Remarques.

1.) Les verbes accompagnés d'un *infinitif simple*, forment leurs *tems composés* avec l'infinitif au lieu du *participe passé*.

Exemples.

Wer hat dich kommen heiſſen?	Qui t'a dit de venir?
Ich habe ihm arbeiten helfen.	Je lui ai aidé à travailler.
Ich habe mir ſagen laſſen.	On m'a dit.
Du hätteſt doch ſchreiben können.	Tu aurais toujours pu écrire.

2.) Les verbes lehren et lernen se servent en ce cas, pour leurs tems composés, tantôt de l'*infinitif*, tantôt du *participe*.

Exemples.

Alles hat mich ſein Herz kennen lehren ou gelehrt.	Tout m'a fait connaître son coeur.
Bey wem haben ſie tanzen lernen ou gelernt?	Quel maître avez-vous eu pour la danse?

Nota. La dernière *forme* est plus noble dans ces deux verbes; elle est même plus usitée dans le style *familier*.

c) On se sert, dans quelques cas, de l'*infinitif simple* au lieu du *participe*, avec les verbes suivans:

Bleiben, *demeurer, rester*. On dit: hangen bleiben, rester *accroché*; kleben bleiben, knien bleiben, leben

bleiben, **liegen bleiben**, **ſitzen bleiben**, **ſtecken bleiben**, **ſtehen bleiben**, rester *collé, à genou, en vie, couché, assis, dedans, debout.*

Finden, *trouver:* **Ich fand es auf dem Tiſche liegen**, je le trouvai sur la table.

Fahren, *aller en voiture:* **Spatzieren fahren**, se promener en voiture, en bateau etc.

Gehen, *aller:* **Betteln gehen**, aller en demandant l'aumône (mendier); **ſpatzieren gehen**, aller se promener; **wallfahrten gehen**, aller en pélérinage.

Reiten, *aller à cheval:* **Spatzieren reiten**, faire une promenade à cheval. — On dit de meme: **ſchlafen gehen**, *aller se coucher;* **ſich ſchlafen legen**, *se mettre au lit.*

Remarques.

1.) Ces verbes prennent, dans les *tems composés*, la forme ordinaire; *p. ex.* **Ich bin ſtecken geblieben**, je suis resté accroché; **ich habe ihn ſchlafen gefunden**, je l'ai trouvé dormant; **er iſt ſpatzieren gefahren**, il a été se promener en voiture etc.

2.) *Aller faire quelque chose*, se rend en allemand par **wollen**, accompagné quelquefois d'un *adverbe:* p. ex. **Ich wollte Sie eben bitten**, j'allais vous prier.

3.) Quand un verbe *actif* se trouve accompagné d'un *accusatif* suivi d'un *infinitif*, le sens de la phrase devient quelquefois équivoque, puisqu'il peut être *actif* et *passif;* p. ex. **Laß ihn rufen**, peut signifier: *fais l'appeler*, ou *qu'il appelle.* **Ich höre ihn ſchmählen**, peut signifier: *je l'entends qui gronde*, ou, *j'entends qu'on le gronde.* **Ich ſah ihn ſchlagen**, peut signifier: *je vis qu'il battait*, ou, *je vis qu'on le battait.* — Il ne faut donc se servir de ces locutions que dans les occasions où le sens est indiqué par les circonstances.

II. L'*infinitif avec* **zu** est employé:

1.) Dans tous les cas où l'on se sert en français de l'infinitif avec les particules *de, à, pour;* sauf les

Digitized by Google

les exceptions comprises dans les règles précédentes.

2.) Après quelques verbes qui se mettent en français avec un *simple infinitif*, comme : *reconnaître, espérer, désirer.*

Exemples.

Ich bekenne erhalten zu haben.	Je reconnais avoir reçu.
Ich hoffe zu kommen.	J'espère venir.
Er verlangt mich zu ſehen.	Il désire me voir.

3.) Après la préposition ohne, *sans*; p. ex. ohne ein Wort zu ſagen, sans dire mot.

4.) Après, *aller* et *venir*, lorsque l'infinitif qui suit ces verbes en français, peut s'expliquer par *pour*.

Exemples.

Ich komme Sie zu bitten.	Je viens vous prier.
Ich gehe, mit ihm zu ſprechen.	Je vais lui parler.

Nota. Au lieu de zu, on met souvent um zu, ce qui rend le *pour* français d'une manière plus expresse.

III. Généralement parlant, on se sert du *participe passé*, comme en français, pour joindre un verbe à un autre. Mais on s'en sert encore, dans le style familier, d'une manière qui paraît être particulière a la langue allemande.

1.) Après le verbe kommen, *venir*, pour désigner *l'espèce du mouvement*; p. ex. Er kömmt gegangen, geritten, gefahren, gelaufen, geſchwommen ꝛc. *Il vient à pied, à cheval, en voiture, en courant, à la nage* etc.

2.) Avec les verbes wiſſen wollen et haben wollen.

Exemples.

Das wollte er geſtraft wiſſen.	Il voulait que cela fut puni.
Ich wollte Sie erſucht haben.	Je voulais vous prier.
Das will ich dir geſagt haben.	Je veux que tu le prennes pour dit.
Ich will ihn nicht mißhandelt haben.	Je ne veux pas qu'on le maltraite.

Digitized by Google

Remarque.

Les phrases suivantes: *après avoir dit cela, il mourut; avant de mourir je veux etc.; il a été pendu pour avoir volé; il commença par me louer;* et autres semblables, ne peuvent être rendues en allemand dans la même tournure. Il faut dire : Nachdem er dieſes geſagt hatte, ſtarb er; ehe ich ſterbe, will ich ꝛc.; er iſt gehenkt worden, weil er geſtohlen hatte; erſt lobte er mich ꝛc.

Article II.

Du Régime *des Verbes*, ou *des Rapports que les Verbes déterminent.*

I.

Du Verbe avec le Nominatif.

1. Les verbes ſeyn, *être*, werden, *devenir*, bleiben, *rester*, heiſſen, *s'appeler*, ſcheinen, *paraître*. et quelques passifs, tels que ceux de nennen, *appeler*, ſchelten, *appeler injurieusement*, peuvent avoir deux *nominatifs*, l'un du *sujet* et l'autre de l'*attribut*.

Exemples.

Das Alter iſt an ſich eine Krankheit.	La vieillesse est en elle-même une maladie.
Fritz will Soldat werden.	Frédéric veut devenir soldat.
Er bleibt immer ein Kind.	Il reste toujours enfant.
Der jetzige Kaiſer heißt Franz der zweyte.	L'empereur actuel s'appelle François II.
Er ſcheint mir ein rechtſchaffener Mann zu ſeyn.	Il me paraît honnête homme
Dieſer Held wird der Retter ſeines Landes genannt.	Ce héros est appelé le sauveur de son pays.
Er wurde Verräther geſcholten.	Il fut appelé traître.

Nota. Avec le verbe werden, quand il signifie une *transmutation*, on peut mettre à la place du second *nominatif*, la préposition zu, avec le *datif*

Digitized by Google

sans article; *p. ex.* das Bley wird nicht zu Golde, le plomb ne devient pas de l'or.

II. Quand un substantif est comparé à un *nominatif*, par le moyen de la particule als ou wie, *comme*; on le met également au *nominatif*.

Exemples.

Er ist leicht wie eine Feder. Il est léger comme une plume.

Dieses Gemälde wurde mir als ein Meisterstück gerühmt. On m'a vanté ce tableau comme un chef-d'oeuvre.

Nota. Avec les verbes *réfléchis* on met le substantif après als, quelquefois à l'*accusatif*; p. ex. Er zeigt sich als ein rechtschaffener ou als einen rechtschaffenen Mann, il se montre honnête homme.

III.

Du Verbe avec le Génitif.

L'usage du *génitif* avec le verbe était anciennement très-étendu; on s'en servait pour exprimer tous les rapports qu'on ne pouvait pas rendre d'une manière plus précise, ou dont on trouvait l'exemple dans la langue *latine*. Peu à peu, et à mesure que la langue a été cultivée, on a tâché d'exprimer plusieurs de ces rapports, d'une manière plus précise, par les *prépositions*.

Voici les principaux rapports qu'on exprime encore par le *génitif*.

I. Le rapport du *tems*.

a.) A la question *quand?* wann? dans les substantifs Morgen, *matin*, Mittag, *midi*, Abend, *soir*, Tag, *jour*, Nacht, *nuit*, et dans les noms des jours de la semaine.

Exemples.

Wann stehen Sie des Morgens auf? A quelle heure vous levez-vous le matin?

Er bleibt des Abends zu Hause. Il reste à la maison le soir.

Digitized by Google

Wir reiſen blos des Nachts.	Nous ne voyageons que la nuit.
Ich reiſte Montags ab und kam Donnerſtags an.	Je partis lundi et j'arrivai jeudi.

Nota. *Il arriva un jour,* se rend par, es geſchah eines Tags.

b.) A la question, *combien de fois?* wie viel mal? dans les mêmes substantifs que ci-dessus, et ceux de Jahr, *année,* Monat, *mois.*

Exemples.

Ich gehe zweymal des Jahrs auf die Leipziger Meſſe, und einmal des Monats in die Comödie.	Je vais deux fois par an à la foire de Leipsick, et une fois par mois à la comédie.
Wir eſſen zweymal des Tags.	Nous mangeons deux fois par jour.

II. Le rapport du *lieu,* dans certains cas.

Exemples.

Aller Orten, en tous lieux.	Hieſigen Orts, ici.
Etwas gehörigen Orts melden.	Mander quelque chose là où il appartient.

Nota. Dans tous ces cas, on peut aussi mettre une *préposition* et dire: an allen Orten; an gehörigem Ort ꝛc.

III. Le rapport de la *manière dont une chose se fait.*

Le *génitif* prend alors, principalement après le verbe ſeyn, la place d'un *adverbe.*

Exemples.

Ich bin einigermaſen zufrieden.	Je suis content jusqu'à un certain point.
Ich bin unverrichter Sache zurückgekommen.	Je suis revenu sans avoir fait l'affaire.
Ich bin ganz ſeiner Meinung.	Je suis entièrement de son avis.
Ich bin Willens zu verreiſen.	J'ai dessein de partir.
Ich bin dieſer Arbeit müde.	Je suis las de ce travail.
Wenn du nicht zurück gehſt, ſo biſt du des Todes.	Si tu ne recules pas, tu es un homme mort.

Digitized by Google

Seyd guten Muths.	Ayez bon courage.
Er redete ihn folgender Gestalt an.	Il le harangua ainsi.
Er gieng geraden Wegs zum Friedensrichter.	Il alla tout droit chez le juge de paix.
Ich meines Theils gehe es nicht ein.	Quant à moi, je n'y consens pas.
Er hat es meines Wissens nicht gethan.	Autant que je sache, il ne l'a pas fait.
Ohne mich wäre er Hungers gestorben.	Sans moi il serait mort de faim.

IV. Le rapport *de la chose* après les verbes compris dans la table suivante :

TABLE ALPHABÉTIQUE
des *Verbes* qui régissent le *Génitif.*

Anklagen, accuser. Man klaget ihn des Straßenraubs an, on l'accuse de brigandage.

Sich anmaßen, s'arroger. Er maßet sich einer großen Gewalt an, il s'arroge un grand pouvoir.

Sich annehmen, prendre le parti, prendre soin, se mêler. Er nimmt sich meiner an, il prend mon parti ; il prend soin de moi. Warum nehmet Ihr euch dieses Handels an, pourquoi vous mêlez-vous de cette affaire.

Sich äußern, se désister. Er äußert sich aller Geschäfte, il se désiste de toutes les affaires.

Sich ausgeben, se vanter. Er giebt sich großer Thaten aus, il se vante de grands exploits.

Sich bedanken, être obligé de quelque chose ; ne pas en vouloir. Ich bedanke mich dieser Ehre, je ne veux pas de cet honneur, je m'en passerai bien.

Sich bedienen, se servir. Ich bediene mich dieser Gelegenheit, je me sers de cette occasion.

Bedürfen, avoir besoin. Wir bedürfen eurer Hülfe, nous avons besoin de votre secours.

Sich befahren, sich befürchten, sich besorgen, craindre, appréhender. Ich befahre, befürchte, besorge mich eines schlimmen Streiches von ihm, je crains un mauvais tour de sa part.

Digitized by Google

Sich begeben, renoncer. Er begiebt sich seines Rechtes, il renonce à ses droits.

Belehren, apprendre, instruire. Ich lasse mich gern eines Bessern belehren, je veux bien qu'on me l'apprenne mieux.

Sich bemächtigen, s'emparer. Man hat sich seines Hauses bemächtiget, on s'est emparé de sa maison.

Sich bemeistern, se rendre maître. Sie bemeistern sich der Herrschaft zur See, ils se rendent maîtres de la domination sur la mer.

Berauben, priver, depouiller. Man hat ihn des Gesichtes beraubet, on lui a crevé les yeux.

Sich bescheiden, être assez raisonnable pour etc. Ich bescheide mich dessen, je sais bien cela.

Beschuldigen, accuser, imputer. Man beschuldigt ihn des Geizes, on le charge d'avarice.

Sich besinnen, se souvenir. Ich kann mich dessen nicht besinnen, je ne peux me souvenir de cela. *On dit aussi :* sich auf etwas besinnen.

Eingedenk seyn ou bleiben, se souvenir. Ich werde eures guten Willens eingedenk seyn ou bleiben, je me souviendrai de votre bonne volonté.

Sich entäußern, se dépouiller. Er entäußerte sich seiner Herrlichkeit, il se dépouilla de sa gloire.

Entbehren, se passer. Ich kann seiner nicht entbehren, je ne puis me passer de lui. *On dit aussi* à l'accusatif, etwas entbehren.

Sich entbrechen, s'empêcher, se passer. Ich kann mich dessen nicht entbrechen, je ne puis pas m'empêcher de cela. Vater und Mutter entbrechen sich meiner, mon père et ma mère se passent de moi.

Sich enthalten, s'abstenir, empêcher. Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten, je ne pus m'empêcher de rire.

Entlassen, congédier. Man hat ihn seiner Dienste entlassen, on l'a congédié.

Entledigen ou entladen, délivrer. Das entlediget ou entladet mich aller Sorgen, cela me délivre de toute inquiétude.

Digitized by Google

Sich entſchlagen ou ſich entſchütten, se défaire. Entſchlaget euch dieſer Gedanken, défaites-vous de ces pensées.

Sich entſinnen, se souvenir. Könnet ihr euch deſſen nicht entſinnen? ne sauriez-vous vous souvenir de cela?

Entübrigen, dispenser. Ich will euch dieſer Mühe entübrigen, je vous dispenserai de cette peine.

Entwöhnen, désaccoutumer. Er entwöhnet ſich des Afterredens, il se désaccoutume de médire.

Sich erbarmen, avoir pitié. Erbarmet euch meiner, ayez pitié de moi. *On dit aussi* ſich über einen erbarmen.

Sich erheben, se prévaloir. Er erhebet ſich ſeines Reichthums, il se prévaut de ses richesses, il s'en énorgueillit.

Sich erinnern, se souvenir. Er erinnert ſich meines Bruders nicht mehr, il ne se souvient plus de mon frère. *On dit aussi* ſich etwas erinnern.

Erlaſſen, *comme* entlaſſen.

Erledigen, *voyez* entledigen.

Erwarten, attendre. Ich konnte ſeiner nicht erwarten, je ne pouvais pas l'attendre. *On dit aussi* einen erwarten.

Erwähnen, faire mention. Das Buch deſſen ihr erwähnet, le livre dont vous faites mention.

Sich erwehren, se défendre. Ich kann mich des Schlafes nicht erwehren, je ne puis pas me défendre du sommeil.

Sich erfreuen, se réjouir. Freue dich deiner Geſundheit, réjouis-toi de ta santé. *On dit aussi* ſich über eine Sache erfreuen.

Sich gebrauchen, se servir. Er gebrauchet ſich eines engliſchen Pferdes, il se sert d'un cheval anglais. Sie weiß ſich ihrer Zunge zu gebrauchen, elle se sert bien de sa langue.

Gedenken, se souvenir, faire mention. Gedenket der Armen! souvenez-vous des pauvres! Plinius gedenket eines Fiſches, der, ꝛc., Pline fait mention d'un poisson, qui, etc.

Gehen, aller. Gehe deines Weges, va, *ou* passe ton

chemin. *On dit aussi* à l'accusatif, seinen Weg gehen.

Genesen, accoucher. Sie ist eines Sohnes genesen, elle est accouchée d'un fils.

Genießen, jouir. Ein Geizhals genießet seines Gutes nicht, un avare ne jouit pas de son bien. *On dit aussi* à l'accusatif, etwas genießen.

Geschweigen, passer sous silence. Ich geschweige seiner übrigen Tugenden, je passe sous silence ses autres vertus ; pour ne rien dire de ses autres vertus.

Sich getrösten, espérer, se flatter. Ich getröste mich eures Beistandes, je me flatte de votre assistance.

Gewähren, accorder, faire avoir. Einen seiner Bitte gewähren, accorder à quelqu'un ce qu'il demande. Ich wurde meines Wunsches gewähret, mes voeux furent accomplis. *On dit aussi*, einem etwas gewähren.

Gewohnen, s'accoutumer. Ich kann der Luft nicht gewohnen, je ne puis m'accoutumer à l'air. *On dit aussi*, etwas gewohnen.

Harren, espérer en. Harret des Herrn ! espérez dans le seigneur.

Jammern, faire pitié. Es jammert mich seiner, il me fait pitié. *On dit aussi*, er jammert mich.

Lachen, se rire. Ich lache seines Drohens, je me ris de ses menaces. *On dit aussi*, über eine Sache lachen.

Leben, vivre. Wir leben der Hoffnung, nous vivons dans l'espérance.

Lohnen, *voyez* Verlohnen.

Mangeln, être dépourvu. Wir mangeln aller Nothwendigkeiten, nous manquons de toutes les choses nécessaires. *On dit aussi impersonnellement :* Es mangelt mir an etwas ; *ou bien*, etwas mangelt mir, je manque de quelque chose.

Pflegen, avoir soin. Er pfleget seines Leibes, il prend soin de son corps. Der Liebe pflegen, s'adonner à l'amour.

Reuen, se repentir. Es reuet mich meiner Thorheit, je me

Digitized by Google

repens de ma folie. *On dit aussi*, meine Thorheit reuet mich.

Sich rühmen, se glorifier, se vanter. Er rühmet ſich ſeines Reichthums, il se glorifie de ses richesses.

Sich ſchämen, avoir honte. Er ſchämet ſich ſeines Fehlers, il a honte de sa faute. *On dit aussi*, ſich über etwas ſchämen.

Schonen ou verſchonen, épargner, ménager. Er ſchonet Niemandes, il n'épargne personne. *On dit aussi*, einen ſchonen.

Seyn, être. Ich bin der Meinung, je suis d'avis. Sie iſt ſchwangeres Leibes, elle est enceinte. Ich war des Todes, j'étais mort, je faillis mourir.

Spotten, se moquer. Er ſpottet meiner, il se moque de moi. *On dit aussi*, über einen ſpotten.

Sterben, mourir. Hungers ſterben, mourir de faim. Eines plötzlichen Todes ſterben, mourir de mort subite. *En nommant la maladie, on met la* préposition an, *comme* an dem Fieber ſterben, mourir de la fièvre.

Sich tröſten, se consoler. Ich tröſte mich meines guten Gewiſſens, je me console, ayant la conscience nette. *On dit aussi*, ich tröſte mich mit meinem guten Gewiſſen.

Ueberführen, überweiſen, überzeugen, convaincre. Man hat ihn eines großen Verbrechens überführet, überwieſen, überzeuget, on l'a convaincu d'un grand crime. *On dit aussi*: Einen von etwas überführen, ou überzeugen, convaincre quelqu'un de quelque chose.

Ueberheben, décharger, épargner. Ich will euch der Mühe überheben, je vous épargnerai la peine. Sich überheben, se prévaloir.

Sich unterfangen, ſich unterſtehen, unterwinden, s'aviser, oser. Er hat ſich einer ſchweren Sache unterfangen, unterſtanden, unterwunden, il a entrepris une chose difficile.

Todes verbleichen, mourir.

Verdrießen, ennuyer. Es verdrießt mich des Lebens, je suis ennuyé de la vie, je suis las de vivre.

Digitized by Google

Todes verfahren, mourir.

Verfehlen, manquer. Des Zieles verfehlen, manquer le but. *Il gouverne aussi* l'accusatif.

Vergeſſen, oublier. Er hat ſeiner guten Freunde vergeſſen, il a oublié ses bons amis. *On dit aussi* à l'accusatif, etwas vergeſſen.

Sich verlohnen, valoir. Dieſes verlohnet ſich der Mühe, cela vaut bien la peine.

Verſichern, assurer. Er verſichert Sie ſeines Reſpektes, il vous assure de ses respects. Man hat ſich ſeiner Perſon verſichert, on s'est assuré de sa personne. Ich bin des Dinges verſichert, je suis sûr de la chose.

Verlangen, désirer. Ich verlange ſeiner nicht, je ne veux pas de lui. *On dit aussi* à l'accusatif, etwas verlangen.

Verweiſen, reléguer, exiler. Einen des Landes ou der Stadt verweiſen, reléguer quelqu'un du pays, de la ville.

Sich verwundern, s'étonner. Ich verwundere mich ſeiner Verwegenheit, je m'étonne de sa témérité. *On dit aussi :* Sich über eine Sache verwundern, s'étonner de quelque chose.

Sich verſehen, s'attendre. Ich verſah mich deſſen nicht, je ne m'attendais pas à cela.

Sich verzeihen, renoncer. Wir verziehen uns unſeres Lebens, nous perdimes l'espérance de sauver notre vie.

Wahrnehmen, avoir soin. Man muß ſeiner Geſundheit wahrnehmen, il faut avoir soin de sa santé.

Warten, attendre. Wir wollen Euer warten, nous vous attendrons. *On dit aussi*, auf einen warten.

Sich weigern, se refuser, faire difficulté. Er weigert ſich des Gehorſams, il ne veut pas obéir.

Sich wundern, admirer. Ich wundere mich eueres Verſtandes, j'admire votre esprit. *On dit aussi*, ſich über einen wundern.

Würdigen, daigner, honorer. Er würdigte mich ſeines Zuſpruches, il m'honora de sa visite.

Zeihen, accuser. Man zeihet ihn einer Verrätherey, on l'accuse de trahison.

Digitized by Google

LISTE

des *Verbes* qui demandent, en *français*, le *Genitif*, c. à d. la préposition *de*, tandis qu'en *allemand* ils demandent d'autres *prépositions*, suivies de leur *régime* respectif.

Für etwas verbunden, verpflichtet seyn, être obligé de quelque chose. Ich danke Ihnen für die Mühe, die Sie mit mir gehabt haben, je vous remercie de la peine que vous avez eue de moi.

Für einen trauern, porter le deuil de quelqu'un.

Sich vor etwas fürchten, avoir peur de quelque chose, craindre quelque chose. Ich fürchte mich nicht vor den Gespenstern, je n'ai pas peur des esprits.

Vor Kälte zittern, trembler de froid.

Vor Schaam erröthen, rougir de honte, etc.

Vor Verdruß, vor Liebe krank seyn, être malade de chagrin, d'amour, etc.

Sich um einen bekümmern, se soucier, (se mettre en peine) de quelqu'un. Er bekümmert sich nicht um sie, il ne se soucie pas d'elle.

Einen um etwas betrügen, tromper quelqu'un de quelque chose. Er hat mich um zehn Thaler betrogen, il m'a trompé de dix écus, etc.

Wegen einem (etwas) in Sorgen (in Verlegenheit) seyn, être en peine de quelqu'un (de quelque chose). Wir sind wegen Ihnen ou Ihrentwegen in Sorgen, nous sommes en peine de vous.

Sich wegen einer Sache erkundigen, s'informer de quelque chose. Ich will mich wegen dieser Sache erkundigen, je m'informerai de cette affaire.

Einen wegen etwas bestrafen, reprendre (punir) quelqu'un de quelque chose. Ich will ihn dessentwegen (ou dafür) bestrafen, je l'en reprendrai.

Sich über einen ou etwas beklagen, beschweren, se plaindre de quelqu'un, de quelque chose. Er beklagt sich über Sie, il se plaint de vous.

Digitized by Google

Ueber etwas betrübt seyn, être fâché (affligé) de quelque chose. Ich bin betrübt über diesen Zufall, je suis fâché de cet accident.

Sich über einen ou etwas aufhalten, lustig machen, se moquer de quelqu'un, de quelque chose. Er hält sich über jedermann auf, il se moque de tout le monde.

Mit einem oder etwas zufrieden seyn, être content de quelqu'un, de quelque chose. Ich bin nicht mit ihm zufrieden, je ne suis pas content de lui.

Mit einem Sohne, ou mit einer Tochter niederkommen, accoucher d'un fils, ou d'une fille.

Mit jemanden Mitleiden haben, avoir pitié de quelqu'un. Haben Sie Mitleiden mit ihr, ayez pitié d'elle.

Mit etwas beehren, honorer de quelque chose. Beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart, honorez-nous de votre présence.

In jemanden verliebt seyn, être amoureux (épris) de quelqu'un. Er ist in sie verliebt, il est amoureux d'elle.

Wegen des Preises einig werden, convenir du prix.

An etwas zweifeln, douter de quelque chose. Zweifeln Sie an der Wahrheit? doutez-vous de la vérité.

Sich an etwas erinnern, se souvenir de quelque chose. Erinnern Sie sich an Ihr Versprechen? vous souvenez-vous de votre promesse?

Sich an einem rächen, se venger de quelqu'un. Ich werde mich nicht an ihm rächen, je ne me vengerai pas de lui.

III.

Du Verbe avec le Datif.

Le *Datif* se met, comme en français, pour marquer la *personne* ou l'*objet* auxquels est destiné ce qui est exprimé par le verbe. Il se met donc

1.) avec la plupart des verbes *neutres*; p. ex.

Einem angehören, appartenir à quelqu'un.
Einem gefallen, plaire à quelqu'un.

Digitized by Google

Einem gehorchen, obéir à quelqu'un.
Einem rathen, conseiller à quelqu'un etc.
Die beblümten Wiesen lächeln den Armen wie den Reichen, les prairies semées de fleurs sourient au pauvre aussi bien qu'au riche.

2.) Avec plusieurs verbes *actifs*; p. ex. Einem etwas geben, sagen, thun, befehlen ꝛc., donner, dire, faire, commander quelque chose à quelqu'un etc.

Mein Bruder hat mir lange nicht geschrieben.	Mon frère ne m'a pas écrit depuis long-tems.
Ich werde euerm Bruder den Weg zeigen.	Je montrerai le chemin à votre frère.

3.) Avec les verbes *impersonnels* rapportés à la p. 226.

Nota. 1.) Avec les verbes *passifs*, pour désigner celui par qui l'action est faite, on met aussi le datif précédé de la *prépositicn* von, qui alors change *le cas datif* en ce qu'on appelle *le cas ablatif.*

Exemples.

Die Mutter wird von ihrer Tochter geehret.	La mère est honorée de sa fille.
Er ist von einem Räuber erschlagen worden.	Il a été tué par un voleur.
Ein weiser Fürst wird von seinen Unterthanen geliebt.	Un prince sage est aimé de ses sujets.

2.) Le *datif avec* von est encore employé pour marquer l'objet dont on parle, ou l'endroit d'où l'on vient; et le *datif avec* aus pour marquer l'endroit d'où l'on *sort.*

Exemples.

Wir reden von Euerm Pferde.	Nous parlons de votre cheval.
Er kömmt von dem Berge.	Il vient de la montagne.
Sie gehen aus dem Garten.	Ils sortent du jardin.

Remarques.

a.) Quelquefois pour marquer le rapport de *destination*; nous employons la *prépositicn* an,

Digitized by Google

qui gouverne l'*accusatif*; p. ex. Er hat an mich geſchrieben, il m'a écrit.

b.) Il y a des verbes qui gouvernent tantôt le *datif*, tantôt l'*accusatif*; p. ex.

Einem eine Schuld bezahlen.	Payer une dette à quelqu'un.
Einen bezahlen.	Payer quelqu'un.
Laß mir ſchreiben.	Fais qu'on m'écrive.
Laß mich ſchreiben.	Laisse-moi écrire.

c.) Il y a des verbes qui demandent le *datif* en allemand, sans gouverner le même cas en français, tels sont les suivans:

Beyſtehen, assister; man muß den Armen beyſtehen, il faut assister les pauvres.

Glauben, croire; glauben Sie dem Lügner? croyez-vous le menteur?

Trotz bieten, défier; ich biete meinen Feinden Trotz, je défie mes ennemis.

Entgehen, vermeiden, éviter; um dem Tode zu entgehen, pour éviter la mort.

Schmeicheln, flatter; ſchmeicheln Sie ihr nicht, ne la flattez pas.

Nachahmen, imiter; ahmen Sie ihm nach, imitez-le. *Nota.* La *chose* qu'on imite, se met à l'*accusatif*; p. ex. den Geſang der Nachtigall nachahmen, imiter le chant du rossignol.

Einem drohen, menacer quelqu'un; er drohte ihm, il le menaça.

Einem vorkommen, prévenir quelqu'un; ich bin ihm vorgekommen, je l'ai prévenu. NB. *Tous les composés de* vor *demandent le datif de la personne.*

Einem begegnen, rencontrer quelqu'un; ich bin ihm begegnet, je l'ai rencontré.

Dienen, servir; ich habe ihm gedienet, je l'ai servi.

Nachgehen, folgen, suivre; ich bin ihm nachgegangen, je l'ai suivi. NB. *Tous les verbes composés de la préposition* nach, *demandent le datif.*

Danken, remercier; ich dankte ihm, je le remerciais.

Digitized by Google

Einem leuchten, éclairer quelqu'un.
Einem rufen, appeler quelqu'un.
Einem zuhören, écouter quelqu'un.
Nahen, approcher; er nahet ſich mir, il approche de moi.

IV.

Du Verbe avec l'Accusatif.

Le verbe gouverne l'*accusatif* pour exprimer:

I. L'*objet passif*, c. à d., celui sur lequel tombe *directement* l'action indiquée par le *verbe*. Ainsi l'*accusatif* est régi:

a.) Par tout verbe *actif*; et cet *accusatif* devient le *nominatif* du *passif*; p ex. ich bitte meinen Vater, je prie mon père; mein Vater wird gebeten, mon père est prié. Ich ſchreibe einen Brief. Sie verfolgen den Feind.

b.) Par la plûpart des verbes *réfléchis*, puisqu'ils sont de véritables *actifs* dont l'action retombe sur le sujet même; *p. ex.* ich erinnere mich, je me rappelle; ich ſchäme mich, j'ai honte; ich beſinne mich, je me souviens; ich bemühe mich, je me donne de la peine.

Excepté: ſich einbilden, *s'imaginer*; ſich vorſtellen, *se représenter*; ſich helfen, *s'aider*; ſich rathen, *se conseiller*; qui demandent le *datif*: Ich bilde mir ein, ich ſtelle mir vor ꝛc.

c.) Par plusieurs verbes *impersonnels*, dont les uns gouvernent l'*accusatif de la Personne*, les autres celui *de la chose*; p. ex. a.) Es befremdet mich, je m'étonne; es betrifft dich, cela te regarde; es dürſtet mich, j'ai soif; es hungert mich, j'ai faim; es friert mich, j'ai froid; es freuet mich, je me réjouis; es reuet, gereuet mich, je me repens. b.) Es regnet große Tropfen, il pleut à grosses gouttes; es hagelt Steine, il pleut (grêle) des pierres; es friert Eis, il gèle à glace.

Digitized by Google

d.) Par quelques *neutres*, auxquels on donne quelquefois une acception *active*; p. ex **etwas nicht gewohnen können**, ne pouvoir se faire à une chose; **ein Amt abdanken**, se démettre d'une charge.

Nota. Les *poëtes* donnent souvent aux *neutres* une signification *active*, qui serait trop hardie pour la *prose*; KLOPSTOCK dit p. ex. "**Laß mich deine Sorgen mit dir sorgen. Du, welcher die blutigen Schlachten schlug.**"

e.) Quelques verbes ont *deux accusatifs*; tels sont: 1.) ceux qui demandent une *apposition*, c. à. d. deux noms de la même personne où de la même chose; comme **nennen, heissen**, appeler; **schimpfen, schelten**, injurier.

Exemples.

Er nennt ihn seinen Freund, il l'appelle son ami.
Man schalt ihn einen Ketzer, on l'appela hérétique.

Nota. Ces verbes ont *deux nominatifs* dans la forme *passive.*

2.) Les verbes **fragen**, *demander*, **lehren**, *enseigner*, **heissen**, *ordonner*, **kosten**, *coûter*, qui ont un accusatif *de la personne*, et un autre *de la chose.*

Exemples.

Er fragte mich viele Dinge, die ich nicht wußte.	Il me demanda bien des choses que je ne savais pas.
Ich lehre ihn die deutsche Sprache.	Je lui montre la langue allemande.
Ich will Euch den Gebrauch der Luftpumpe lehren.	Je vous enseignerai l'usage de la machine pneumatique.
Wer hat dich heissen kommen?	Qui t'a ordonné de venir?
Was kostet es dich?	Combien cela te coûte-t-il?

Nota. 1.) **Heissen** et **kosten**, se mettent aussi avec le *datif de la personne*, et on peut dire: **wer hat dir das geheissen?** qui t'a ordonné cela? **das kostet mir Mühe**, cela me coûte de la peine.

2.)

Digitized by Google

2.) Les verbes begehren, fordern, qui signifient aussi *demander*, gouvernent l'*ablatif* de la *personne*, c. à d. le *datif* avec la préposition von; *p. ex.* Er begehrte das Buch von der Schweſter, il demanda le livre à la soeur; er forderte Geld von dem Wechsler, il demanda de l'argent au banquier.

3.) *Demander quelqu'un*, se rend par, nach einem fragen; *p. ex.* Nach wem fragen Sie, qui demandez-vous? Ich frage nach dem Hausherrn, je demande le maitre de la maison.

II. Le verbe gouverne encore l'*accusatif* pour exprimer le *tems*, sur les questions wann? *quand?* wie lange, *combien de tems?* wie vielmal? *combien de fois?* et ce, toutes les fois que l'on ne peut pas mettre le *génitif*.

Exemples.

Es war vergangenen Freytag, den zehnten Jannar.	C'était vendredi passé, le dix janvier.
Künftigen Sonntag will ich zu dir kommen.	Dimanche prochain je viendrai chez toi.
Geben Sie mir vierzehn Tage Bedenkzeit.	Donnez-moi quinze jours pour réfléchir.
Ich warte ſchon eine Stunde auf ihn.	Je l'attends déjà depuis une heure.
Er kömmt alle Tage zu mir.	Il vient tous les jours chez moi.

III. Pour exprimer l'*espace* dans lequel un mouvement se fait; l'*étendue*, la *grandeur*, le *poids*, l'*âge*, la *valeur*, le *prix*; sur-tout, quand ces rapports sont déterminés par un *adverbe* qui suit:

Exemples.

Wir nehmen den nächſten Weg.	Nous prenons le plus court chemin.
Laſſen Sie uns den Berg hinauf gehen.	Montons la montagne.

Digitized by Google

Er wohnt zwey Stunden weit von hier.	Il reste à deux lieues d'ici.
Dieſer Mann iſt fünf Schuh und vier Zoll hoch.	Cet homme a cinq pieds quatre pouces.
Der Ballen wiegt einen Zentner.	Le ballot pèse un quintal.
Sie iſt achtzehn Jahr alt.	Elle est âgée de dix-huit ans.
Dieſe Tobaksdoſe koſtet nur einen Gulden.	Cette tabatière ne coûte qu'un florin.

Nota. 1.) Après le verbe ſich ſchlagen, *se battre;* on met le nom de l'instrument à l'*accusatif*, avec la préposition auf; *p. ex.* ſie ſchlagen ſich auf den Degen, auf die Fauſt ꝛc., ils se battent à coups d'épée, à coups de poing etc.

2.) Spielen, *jouer*, gouverne l'*accusatif*, quand on parle d'un instrument de musique; *p. ex.* die Violin ſpielen, jouer du violon etc. — Les *noms des jeux* sons mis sans *articles;* p. ex. Schach ſpielen, jouer aux échecs; Billard ſpielen, jouer au billard etc. — *Jouer quelque chose* est rendu par, um etwas ſpielen; *p. ex.* wir wollen um eine Flaſche Wein ſpielen, jouons une bouteille de vin.

Remarque.

La construction des verbes ſagen, *dire*, et glauben, *croire*, avec l'*accusatif* et l'*infinitif*, n'a pas lieu en allemand; *p. ex.* pour rendre cette phrase: *Le soleil, que la plûpart des hommes croient être plus petit que la terre*, on dit en allemand:

Die Sonne, von welcher die meiſten Menſchen glauben, daß ſie kleiner ſey als die Erde, *ou*, die nach der Meinung der meiſten Menſchen kleiner iſt als die Erde.

Le fils que l'on dit être plus savant que le père, est rendu en allemand:

1.) Der Sohn, der, wie man ſagt, gelehrter iſt als der Vater, *ou*,

2.) Der Sohn, von dem man ſagt, er ſey gelehrter als der Vater, *ou*,

3.) Der Sohn, der für gelehrter gehalten wird als der Vater, *ou*,

Digitized by Google

4.) Der Sohn, den man für gelehrter hält als den Vater, *ou*,
5.) Der Sohn, der gelehrter seyn soll als der Vater.

V.

Du Verbe avec le Vocatif.

1.) On met le *vocatif* avant ou après l'*impératif*; p. ex. Ihr Freunde laßt uns fröhlich seyn, ou laßt uns, Ihr Freunde, fröhlich seyn, amis, soyons joyeux!

2.) Lorsque le vocatif est un *pronom*, il n'est pas ordinairement exprimé; *p. ex.* Bringt geschwinde Feuer her, apportez vîte du feu!

3.) On dit, comme en français, Mensch, du mußt sterben, homme, tu dois mourir.

Section VII.

Des Adverbes.

Article premier.

De *l'Usage des Adverbes* en général.

I. Les *adverbes* servent à *modifier* et à déterminer plus précisément la signification des autres mots. Ils se mettent en allemand avec les *substantifs*, les *adjectifs*, les *participes*, les *pronoms*, avec d'autres *adverbes* et sur-tout avec les *verbes*; comme:

sehr früh, } de grand matin.
gar früh, }
nur einmal, une fois seulement.
kaum ein paar mal, à peine une couple de fois.
schrecklich erzürnt, terriblement courroucé.
ein innigst geliebter Freund, un ami intimément aimé.
gerade zu, tout droit.
gleich gegenüber, tout vis-à-vis.

Digitized by Google

kurz darauf, peu après.
gleich hinterher, tout de suite.
schlechtweg, } tout simplement.
schlechthin, }

Voll Wasser.	Plein d'eau.
Die Krankheit dauert lange.	La maladie dure long-tems.
Ein sehr schattichter Baum.	Un arbre bien touffu.
Dieser Baum ist ausserordentlich schatticht.	Cet arbre est extraordinairement touffu.
Ich habe genug Bücher.	J'ai assez de livres.
Etwas Geld.	Quelqu'argent.
Das ist lauter (nichts als) Thorheit.	Ce n'est que folie.
Er ist ganz Zärtlichkeit.	Il est tout tendresse.
Weiland mein Bruder.	Feu mon frère.

Nota. 1.) Les suivans ne sont que du style familier:

hübsch fleißig, bien diligent. brav lustig, bien gai.
fein artig, bien gentil.

2.) Les adverbes s'emploient de deux manières avec les *verbes:* a.) Pour en compléter la signification; *p. ex.* der Wein macht beredt, le vin fait parler; b.) pour déterminer la manière dont ils conviennent au sujet; *p. ex.* die Wunde schmerzt sehr, la blessure fait bien mal.

II. Quant à la *place* qu'occupent les *adverbes*, l'allemand ne diffère du français que dans les points suivans:

1.) Dans les *tems simples* qui dépendent d'une *conjonction*, ainsi qu'à l'*infinitif*, l'*adverbe* se met avant le verbe; *p. ex.* daß ich stark laufe, que je coure vite; daß ich bald komme, que je vienne bientôt; um schön zu schreiben; pour écrire joliment; stark laufen, courir bien fort.

2.) Dans les *tems composés*, non précédés d'une *conjonction*, l'adverbe se met entre l'*auxiliaire* et le *verbe;* p. ex. ich bin stark gelaufen, j'ai couru vite; ich werde bald kommen, je viendrai bientôt.

Digitized by Google

3.) Lorsque les tems composés dépendent d'une *conjonction*, l'*adverbe* se met avant le *verbe* suivi de son auxiliaire ; *p. ex.* daß ich lang gelaufen ſey, que j'aie couru long-tems.

4.) L'adverbe se met toujours après l'*impératif*; p. ex. thut es nicht, ne le faites pas ; führet ihn nicht, ne le menez pas.

Nota. Les adverbes de *tems* précèdent l'adverbe de *négation*, les autres le suivent ; *p. ex.* ich arbeite heute nicht, je ne travaille pas aujourd'hui ; er ſchreibt nicht ſchön, il n'écrit pas bien.

Remarques.

a) La *négation* nicht, *ne-pas*, a cela de particulier, qu'elle se met encore après le verbe et le *régime* du verbe dans tous les tems *non-composés*, et *non-précédés d'une conjonction* ; p. ex. Gott verläßt die Seinen nicht, Dieu n'abandonne pas les siens ; er ſchlief nicht, il ne dormait pas ; ein Soldat muß den Degen führen, aber ein Gelehrter nicht, un soldat doit porter l'épée, mais non pas un savant.

Dans tous les autres cas, elle précède le verbe; p. ex.

Ich habe es nicht gehört.	Je ne l'ai pas entendu.
Ich werde es nicht hören.	Je ne l'entendrai pas.
Wenn er nicht zu mir käme, ſo würde ich nicht zu ihm gehen.	S'il ne venait pas chez moi, je n'irai pas chez lui.
Ich ſage dir, daß ich dich nicht anhöre.	Je te dis, que je ne t'écoute pas.
Daß ich es nicht hätte.	Que je ne l'eusse pas.

b) La *double négation* n'est pas en usage dans la langue allemande ; *p. ex.* Ich habe ihn niemals geſprochen, je ne lui ai jamais parlé ; dadurch entgeht Euch nichts, vous n'y perdez rien ; es thuts ihm keiner gleich, personne ne peut l'égaler en cela.

III. Les Allemands ne mettent point de *négation*.

a) Après les verbes qui marquent de la *peur* ou du *doute*, si en français il n'y a que la mi-partie de la *négation*, c. à d. la particule *ne*.

Digitized by Google

Exemple.

Ich fürchte, *ou*, ich beſorge daß er komme ; *ou*, ich fürchte er kömmt.	Je crains (j'appréhende) qu'il *ne* vienne.
Zweifelt nicht, daß ich euer Freund ſey.	Ne doutez pas que je *ne* sois votre ami.

b) Si cette même mi-partie *ne* est mise toute seule

1.) Après une phrase *négative*, suivie de *que*, comme : ich werde nicht abreiſen, bis alles fertig iſt, je ne partirai point que tout *ne* soit prêt.

2.) Après un *comparatif*, comme : der Feind iſt ſtärker als ihr glaubt, l'ennemi est plus fort en nombre que vous *ne* pensez.

3.) Après les phrases : *il me tarde*, *il ne tient*, *il s'en faut*, *à moins que* ; comme : die Zeit wird mir lang bis er weggeht, il me tarde qu'il *ne* s'en aille ; es ſteht nur bey ihm, daß ich mein Geld bekomme, il ne tient qu'à lui que je n'aye mon argent ; es fehlt wenig, daß ich es thue, il s'en faut peu que je *ne* le fasse. ich werde morgen wiederkommen, es ſey denn daß ich krank werde, je reviendrai demain, à moins que je *ne* tombe malade.

4.) Après *autre* et *autrement* ; p. ex. er iſt ganz anderſt, als er zuvor war ; il est tout autre, qu'il *n'était* auparavant.

IV. Après les verbes verhindern, *empêcher*, et ſich hüten, *se garder*, la négation se met en allemand si la phrase est tournée par daß, *que* ; p. ex. hütet euch, daß ihr nicht betrogen werdet, gardez-vous d'être trompés ; er verhinderte mich, daß ich nicht kommen konnte, il m'empêcha de venir.

Nota. *Si on s'énonce* par l'infinitif, *on supprime la négation, comme en français* ; p. ex. hütet euch, betrogen zu werden ; er verhinderte mich, zu kommen.

V. Les *adverbes* sont quelquefois employés *substantivement* ; p. ex.

Digitized by Google

Aus Nichts wird Nichts.	De rien, rien ne se fait.
Dein Ja gilt nicht mehr als mein Nein.	Ton *Oui* ne vaut pas plus que mon *Non*.
Er erhaſchte ein großes Nichts.	Il attrapa un grand rien.

VI. La *négation* Nicht se joint souvent aux verbes pour en faire des *substantifs*; p. ex.

Das Wollen und Nichtwollen.	Le vouloir et le non-vouloir.
Das Haben und Nichthaben.	L'avoir et le non-avoir.
Nichtmehrthun iſt die beſte Buße.	Ne plus faire est le meilleur repentir.

VII. L'adverbe *en* se rend de différentes manières:

1.) Par davon; *p. ex.* geben Sie mir davon, donnez m'en.

2.) Par les pronoms der, die, das, er, ſie, es, au *cas* que le verbe allemand gouverne; *p. ex.* geben Sie mir Geld, ich bin deſſen benöthigt, *ou*, ich brauche es nothwendig, donnez-moi de l'argent, j'en ai besoin. Hat er einen Sohn? — Er hat deren drey. A-t-il un fils? — Il en a trois.

3.) Par les pronoms *possessifs*, p. ex. er liebt die ſchönen Mädchen, ob er gleich ihre Ränke kennt, il aime les belles filles quoiqu'il en connaisse les ruses.

4) Par welcher, welche, welches, (ou pour la *négation*, par keiner, keine, keines), toutes les fois que le substantif précédent se met en allemand *sans* article; *p. ex.* Iſt Geld da? — Ja, es iſt welches da. Y a-t il de l'argent? — Oui, il y en a. Nein, es iſt keines da, non, il n'y en a pas.

5.) Par darum, deswegen, dadurch, lorsqu'il a le sens de *pour cela*; p. ex. Er wird darum nicht reicher werden, il n'en sera pas plus riche.

Remarques.

1.) Si la particule *en* se rapporte à un nom qui a l'article *indefini*, elle ne s'exprime point au *singulier*; p. ex. Hat er einen Sohn? — Ja, er hat einen. A-t-il un fils? — Oui, il en a un.

Digitized by Google

2. Elle ne s'exprime pas non plus dans les phrases suivantes: *en avoir menti*, gelogen haben; *un malheur en attire toujours un autre*, ein Unglück führt immer ein anderes herbey.

Article II.

Du Régime des Adverbes.

I. Tous les *adverbes* qui ont besoin d'un *verbe* pour déterminer la propriété d'une chose, demandent l'*infinitif* avec la *préposition* zu; *p. ex.* leicht zu glauben, facile à croire; unmöglich zu machen, impossible de faire etc.

II. La plûpart des adverbes, qui, comme *tels* ou comme *adjectifs*, régissent en français le *datif* ou le *génitif* demandent les mêmes cas en allemand; *p. ex.* du bist mir werth, bekannt ꝛc., tu m'es cher, connu etc.; es ist mir angenehm, il m'est agréable; es ist mir schwer, il m'est difficile; weh euch! malheur à vous! der Hülfe unwürdig, indigne de secours; des Todschlags schuldig, coupable de meurtre etc.

D'autres ont un *régime* différent du régime français; *p. ex.* wohl uns! heureux que nous sommes! längst dem Flusse hin, le long de la rivière; nächst dem Meere, près de la mer etc.

III. Les adverbes qui indiquent la *mesure*, le *poids*, l'*âge*, la *valeur*, déterminés par un *nombre*, demandent l'*accusatif*, p. ex. zehn Ellen lang, long de dix aunes; fünf Pfund schwer, pesant cinq livres; vier Jahr alt, âgé de quatre ans; zehn Thaler werth, qui vaut dix écus etc.

Section VIII.

De l'usage des Prépositions.

I. Quand plusieurs substantifs, liés par und ou oder, ou réunis sans *conjonction*, doivent avoir la même *pré-*

Digitized by Google

position, on peut la répéter ou se contenter de la placer devant le premier de ces substantifs; *p. ex.* durch Liſt, Betrug und Verrätherey, *ou*, durch Liſt, durch Betrug und durch Verrätherey, par ruse, par supercherie et par trahison.

Mais quand ces substantifs sont liés par d'autres conjonctions, il faut répéter la *préposition*; p. ex. entweder durch Liſt oder durch Gewalt, ou par ruse ou par force; theils mit Geld, theils mit Waaren, partie en argent, partie en marchandises.

II. Quand deux ou plusieurs substantifs de *différent genre grammatical* ou *qui désignent des idées de différent genre*, sont unis après une seule *préposition*, ils perdent leur *article* et leur *cas*.

Exemples.

In Noth und Tod, dans la détresse et dans la mort.
Mit Gut und Blut, avec le bien et le sang.
In Freud und Leid, en joie et en deuil.
Mit Rath und That, de conseil et d'effet.
Auf Tod und Leben, à mort et à vie.
Bey Brod und Waſſer, au pain et à l'eau.

III. *Le lieu vers lequel un mouvement se fait*, est indiqué par différentes *prépositions*; telles sont *p. ex.*

Nach, avec le *datif:* nach Hofe gehen, aller à la cour; nach Hauſe kommen, venir à la maison; ſich nach Morgen wenden, se tourner vers l'Orient; nach Frankreich reiſen, partir pour la France; nach Paris ſchreiben, écrire à Paris; nach dem Arzte ſenden, envoyer quérir le médecin.

Auf, avec l'*accusatif:* auf den Baum klettern, grimper sur l'arbre; auf die Poſt gehen, aller à la poste; auf die Erde ſtellen, mettre par terre.

An, avec l'*accusatif:* an die Arbeit gehen, se mettre à l'ouvrage; an das Ufer kommen; venir au bord; als ſie an die Oeffnung des Grabens kamen, en venant à l'ouverture de la fosse.

Digitized by Google

In, avec l'*accusatif :* in die Stadt gehen, aller en ville; in das Haus gehen, entrer dans la maison.

Vor, avec l'*accusatif :* ſie giengen vor die Stadt, ils allèrent devant la ville

Zu, avec le *datif :* zu Boden fallen, tomber par terre; zu Tiſche gehen, se mettre à table; zum Tanze kommen, venir à la danse; zum Arzte ſchicken, envoyer chez le médecin.

IV. Le *lieu de repos* est indiqué par les prépositions suivantes, avec le *datif.*

Bey : bey Hofe leben, vivre à la cour; beym Gemeindehaus die Wache haben, avoir la garde à la maison commune; bey der Municipalität angeſtellt ſeyn, être employé à la municipalité; beym Richter, chez le juge.

Auf, sur; an, à; in, dans, en; zu, à etc., *comme* en français.

V. Les *prépositions* qui entrent dans la composition des verbes, deviennent *adverbes*, et ne régissent aucun *cas;* il faut donc répéter la préposition devant les substantifs quand le sens le demande; *p. ex.* er gieng vor mir vorbey, il passa devant moi; Siberien mag vielleicht an Amerika angrenzen, la Sibérie touche peut-être à l'Amérique; welche Bilder ſeh ich vor meiner Seele vorbeygehen! quelles images vois-je passer devant mon ame!

Nota. 1.) Beaucoup de *verbes* et de substantifs sont composés de *prépositions;* p. ex. der Anfall, l'attaque; der Ausfall, la sortie; der Ausgang, l'issue; überlaſſen, abandonner etc. 2.) Lorsque in demande l'*accusatif*, on le change, dans les mots composés, en ein; *p. ex.* eingehen, rentrer; eintreiben, faire rentrer; komm herein, entre.

VI. Deux *prépositions* ne peuvent guère se suivre immédiatement; on dit cependant : durch mit Geld beſtochene Stimmen, moyennant des suffrages achetés par de l'argent; durch für Geld erkaufte Zeugen, par des témoins achetés par de l'argent.

Digitized by Google

VII. Plusieurs *prépositions* sont employées *adverbialement*, et ne régissent alors aucun *cas*; telles que:

über und über — es lauft über und über, il se répand de tous côtés.

durch und durch — es dringt durch und durch, il perce d'outre en outre.

nach und nach — es kömmt nach und nach, cela vient peu à peu.

weder aus noch ein — er weiß weder aus noch ein, il ne sait de quel côté se retourner.

VIII. De la combinaison de certaines *prépositions* avec certains *adverbes*, résulte un grand nombre d'autres adverbes, *démonstratifs*, *relatifs* et *interrogatifs*.

1.) On donne à l'adverbe **da** le sens du pronom **der**, **dieſer** ou **derſelbe**, et on le joint à une *préposition*, comme **an**, **auf**, **aus**, **bey**, **durch**, **um** ꝛc., en observant d'ajouter une **r** à l'adverbe **da**, lorsque la *préposition* commence par une *voyelle*; ainsi

dabey signifie bey dieſem, auprès de cela.
dadurch — durch dieſes, par cela.
dafür, — für dieſes, pour cela.
dagegen, — gegen dieſes, contre cela.
dahinter, — hinter dieſem, hinter dieſes, derrière cela.
damit, — mit dieſem, avec cela.
daneben, — neben dieſem, à côté de cela, outre cela.
daran, — an dieſem, an dieſes, y, en, à cela.
darauf, — auf dieſes, auf dieſem, après cela, sur cela.
daraus, — aus dieſem, de cela.
darin, — in dieſem, } dans cela.
darein, — in dieſes, }
danach, } — nach dieſem, après cela, ensuite.
darnach, }
darum, — um dieſes, pour cela, c'est pourquoi.
darüber, — über dieſem, über dieſes, sur cela, là-dessus.
darunter, — unter dieſem, unter dieſes, sous cela, là-dessous.
davon, — von dieſem, de cela, en.

Digitized by Google

davor, — vor diesem, vor dieses, de cela, devant cela, en.
dawider, — wider dieses, contre cela.
dazu, — zu diesem, pour cela, à cela.
dazwischen, — zwischen dem, das, jenem, jenes, entre cela, entre deux.

2.) Les mots qui résultent de la combinaison des préposition avec **wo**, ont quelquefois une signification *interrogative*, et quelquefois une signification *relative* ou *démonstrative* ou *indéfinie*, comme :

warum? (*pour* **worum**) pourquoi?
wobey? à quoi? *interr.* auquel; par lequel, *relat.*
wodurch? par où? comment? *int.* par où, par lequel, *rel.*
wofür? pour qui? pourquoi? *int.* par lequel, dont, *rel.*
wogegen? où? en quel endroit? *int.* à quoi, contre lequel, *rel.*
womit? avec quoi? de quoi, à quoi? *int.* duquel, avec lequel, *rel.* avec, de, à quelque chose.
woran? à quoi? où? par où? *int.* à quoi, auquel, *rel.*
worauf? à quoi? sur quoi? *int.* sur quoi, sur lequel, *rel.*
woraus? de quoi? d'où? *int.* duquel, d'où, dont, *rel.*
worin? **worein**? en quoi? ou? *int.* où, dans lequel, *rel.*
wonach? **wornach**? après quoi? que? *int.* après quoi, sur quoi, là-dessous, *rel.* quelque chose, à quelque chose.
worüber? sur quoi? de quoi? à quoi? *int.* sur lequel, dont, duquel, *rel.*
worunter? sous quoi? parmi quoi? où? *int.* sous lequel, parmi lequel, dans lequel, *rel.*
wovon? de quoi? d'où? *int.* dont, duquel, *rel.* de quelque chose.
wovor? de quoi?
wowider? contre quoi? contre qui? *int.* contre lequel, *rel.*
wozu? à quoi? pour quelle fin? *int.* à quoi, auquel, pour lequel, *rel.*

3.) On se sert de même de **hier**, **her** et **hin**, pour représenter le pronom *démonstratif* **dieser**.

Digitized by Google

a.) Les mots composés de **hier** se rapportent toujours à une chose dont on vient de parler, comme:

hieran, y, en, en cela, par là.
hierauf, là-dessus, après cela, à cela.
hieraus, de cela, par là.
hierbey, en cela, de cela.
hierin, y, en cela.
hiermit, en, de cela.
hiernach, en, après cela.
hierneben, ici à côté.
hierüber, sur cela, là-dessus.
hierunter, ci-dessous, là-dessous.
hiervon, **hievon**, en, delà, de cela, d'ici.
hiervor, en, de cela, pour cela.
hierwider, **hiewider**, contre cela.
hiezu, **hierzu**, y, à cela, pour cela.
hierzwiſchen, entre ces deux.

b.) Les mots composés de **her** indiquent la direction d'un mouvement du *côté de la personne qui parle*, comme:

herauf, en haut; **heraus**, en dehors.
herunter, en bas; **herüber**, de ce côté.

c.) Les mots composés de **hin** indiquent la direction d'un mouvement vers un lieu opposé à celui où est la personne qui parle, comme:

hinauf, en haut; **hinaus**, dehors.
hinunter, en bas; **hinüber**, de l'autre côté.

Section IX.

De l'usage des Conjonctions.

I. Parmi les *Conjonctions* il y en a:

1.) Qui se mettent toujours au commencement de la phrase, ou du mot qu'elles servent à lier à une autre phrase, ou à un autre mot; telles sont:

daß, que,
denn, car,
und, et,
oder, ou,
weil, par ce que,
wenn, si,
nachdem, après que, etc.

Digitized by Google

2.) D'autres se mettent toujours après un ou plusieurs mots; telles sont: auch, même, *(conjonction concessive)*, denn, donc etc. *p. ex.*

Sollten wir auch Jahre lang suchen.	Dussions-nous même passer des années à la recherche.
Laßt uns denn zufrieden seyn.	Contentons-nous donc.

3.) D'autres enfin peuvent être mises indifféremment, au commencement ou après un ou plusieurs mots; telles sont: also, *ainsi*; daher, *donc*; doch, dennoch, *toutefois*; aber, *mais*; auch, *aussi*; darum, *pour cela*; entweder, *ou*; zwar, *il est vrai* etc. p. ex.

Also bleibt es dabey, *ou* es bleibt also dabey, ainsi la chose en demeure là.

Daher ist es ungewiß, *ou* es ist daher ungewiß, il est donc incertain.

Er kann nicht arbeiten, auch mag er nicht betteln, il ne peut pas travailler, aussi ne veut-il pas mendier.

Dennoch sage ich, *ou* ich sage dennoch, je dis toutefois.

II. La *conjonction* daß demande l'*indicatif*, quand il s'agit d'une chose *certaine*; et le *conjonctif*, quand il s'agit d'une chose *douteuse*.

Exemples.

Ich versichere dich, daß ich dein Freund bin.	Je t'assure, que je suis ton ami.
Du siehst ja, daß man dich höher schätzet, als andere deines gleichen.	Tu vois bien, qu'on t'estime plus que tes égaux.
Wir wissen, daß Crösus reich gewesen ist.	Nous savons que Crésus a été riche.
Bemühe dich, daß du gelehrt werdest.	Tâche de devenir savant.
Ich hoffe, daß uns alles gelingen werde.	J'espère, que tout nous réussira.
Er will nicht glauben, daß ich sein Freund sey.	Il ne veut pas croire que je sois son ami.
Ihr meinet, daß ich reich sey.	Vous croyez, que je suis riche.
Ich wollte, daß er käme.	Je voudrais qu'il vint.

Digitized by Google

Nota. Lorsqu'on exprime un *voeu* ou un *souhait*, la *conjonction* daß demande toujours le *conjonctif*; p ex.

O daß du den Himmel zerrissest, und führest herab!	O que n'ouvres-tu le ciel, pour descendre sur la terre!
Ach, daß dies geschähe!	Ah! que cela ne se fait-il!

III. On peut supprimer les *conjonctions* daß et wenn; mais alors l'*ordre des mots* de la phrase subit une altération; la première de ces conjonctions n'est plus *transpositive*, et l'autre fait mettre le *nominatif* après son verbe.

Exemples.

Ich glaubte, er wäre mein Freund, *au lieu de :* ich glaubte, daß er mein Freund wäre.	Je croyais qu'il était mon ami.
Wäre ich nicht sein Freund, so hätte ich nicht seinetwegen geschrieben, *au lieu de :* wenn ich nicht sein Freund wäre ꝛc.	Si je n'étais pas son ami, je n'aurais pas écrit en sa faveur.
Ich hoffe, es werde geschehen.	J'espère que cela se fera.
Ich wünsche, Gott wolle Sie in seinen Schutz nehmen.	Je souhaite que Dieu vous ait en sa sainte garde.
Er versicherte mich, es wäre wahr.	Il m'assura que c'était vrai.

IV. Il y a entre certaines *conjonctions* une *corrélation* nécessaire, de manière que, lorsque la première phrase d'une période *(l'antécédent)* commence par l'une, la seconde phrase *(le conséquent)* doit commencer par l'autre; *p. ex.*

entweder, ou, est suivi de oder, ou.
nicht allein, nicht nur, non-seulement — — sondern auch, mais aussi.
obgleich, obschon, obwohl, quoique — — so — doch, *ou* gleichwohl *ou* nichtsdestoweniger, cependant, pourtant.

Digitized by Google

ſowohl, aussi bien — — als, *ou* als auch, que, et — et.
wann, quand, lorsque } — — ſo.
wenn, si, — — }
wenn gleich, quand même — — ſo.
weder, ni — — noch, ni.
ſo, quelque que — — ſo.
zwar, bien, à la vérité — — aber, allein, *ou* gleichwohl, *ou* jedoch, jedennoch, dennoch, mais, cependant.

Exemples.

Als er kam, ſo ſagte ich ihm.	Lorsqu'il vint, je lui dis.
Indem er in die Thür trat, zerriß er ſeine Kleider, und fieng an zu weinen.	En entrant dans la porte, il déchira son habit, et se mit à pleurer.
Weil du gefehlt haſt, ſo muſt du geſtraft werden.	Puisque tu as manqué, tu seras puni.
Wenn ich ihn ſehe, ſo will ich es ihm ſagen.	Si je le vois, je le lui dirai.
Je größer, je (*ou* deſto) ſchöner.	Plus il est grand, plus il est beau.
Er ſcheuet weder Gott noch Menſchen, weder Tod noch Leben.	Il ne craint ni Dieu ni les hommes, ni la mort ni la vie.
Wiewohl er noch ſehr übel iſt, ſo iſt doch noch Hoffnung vorhanden, daß er wieder aufkommen werde.	Quoiqu'il se porte encore fort mal, il y a cependant lieu à espérer qu'il se rétablira.
Er hat nicht allein verſchwendet ſondern auch geſtohlen.	Il n'a pas seulement dissipé, mais il a encore volé.
Wiewohl ich nicht ſonderlich dazu geneigt bin; jedoch, um ſeiner Armuth willen, kann ich nicht ꝛc.	Quoique je ne sois guère d'humeur à le faire, cependant, en considération de son indigence, je ne puis etc.
Ich will dir zwar gerne helfen, jedoch mit dem Bedinge, daß du es wohl anwendeſt.	Je veux bien t'aider, mais à condition, que tu en fasses un bon usage.
Du haſt zwar viel Gutes an dir, dennoch iſt es eine	Tu as de bonnes qualités, il est vrai; il est, cependant, richtige

Digitized by Google

richtige Sache, daß du noch lange nicht vollkommen bist. — très-certain, qu'il s'en faut de beaucoup que tu sois parfait.

Ich vermache dir nicht allein mein Haus, sondern auch Haab und Gut. — Je te laisse, non-seulement ma maison, mais aussi tous mes biens.

Entweder bist du toll oder du willst es werden. — Ou tu es fou, ou tu es sur le point de l'être.

Wie klug er immer seyn mag, so besitzt er doch noch nicht alle Weisheit. — Tout sage qu'il puisse être, il n'a, cependant, pas encore toute la sagesse du monde.

Ob ihr schon gelehrt seyd, so wisset ihr gleichwohl vieles nicht. — Quoique vous soyez savant, il y a néanmoins bien des choses que vous ne savez pas encore.

Ob wir gleich reich sind, so können wir doch nicht allen Leuten helfen. — Quoique nous soyons riches, nous ne pouvons pourtant pas aider tout le monde.

Ob ich wohl gern helfen wollte, nichtsdestoweniger ist es mir wegen meiner Armuth unmöglich. — Quoique je veuille bien aider, il m'est néanmoins impossible, à cause de mon indigence.

Nota. La *conjonction* so, qui n'a pas d'équivalent en français, peut être, et est très-souvent, supprimée en allemand; lorsqu'elle se trouve dans le conséquent d'une période; *p. ex.* als er kam, sagte ich ihm, weil du gefehlt hast, mußt du gestraft werden ꝛc.

Remarques.

I. Le mot so, qui est d'un usage très-fréquent dans la langue allemande, a différentes significations. Il est employé,

1.) Comme *conjonction:* So (wenn) Gott will, si Dieu le veut. Wann es Zeit ist, so werde ich kommen, quand il sera teins, je viendrai.

Sobald als, dès que; sobald es seyn kann, le plutôt qu'il se pourra; sowohl als, aussi bien que; so daß,

de sorte que; ſodann iſt zu merken, ensuite il est à remarquer.

2.) Comme *pronom relatif:* das Buch, ſo (welches) ich gekauft habe, le livre que j'ai acheté.

3.) Comme *adverbe:*

So iſt es.	La chose n'est pas autrement
Es iſt ſo, wie ich geſagt habe.	La chose est, comme j'ai dit.
Das Gras iſt ſchon ſo hoch.	L'herbe est déjà de cette hauteur.

4.) *Démonstrativement:*

So iſt es, wenn man zu gut iſt.	C'est le sort de ceux qui sont trop bons.
Es ſey ſo.	Je consens que la chose soit faite ainsi.
So, *ou* ſo, ſo.	C'est bon comme cela, c'est assez.
Ja, ſo glaub ich es wohl.	De cette manière je le crois bien.
Ja ſo, das iſt ein anders.	Ah! c'est une autre affaire.
Wie ſo?	Comment cela?
Ich bin nun ſo.	C'est ma façon.
So ein Narr bin ich auch.	C'est bien mon goût aussi.
Wie geht es? — So, *ou* ſoſo, *ou* ſo hin.	Comment vous va? — là, là, tout doucement.
Er hat mich ſo gebeten, daß ꝛc.	Il m'a tant prié, que etc.
Sie iſt ſo ſchön, daß ꝛc.	Elle est si belle, que etc.
Er iſt ſo gelehrt, als ſein Vater.	Il est aussi savant que son père.
So gelehrt iſt er.	Tel est son savoir.
So gelehrt er auch ſeyn mag.	Quelque savant qu'il soit.

5.) Comme *interjection*, il marque tantôt l'*étonnement* ou la *surprise*, tantôt la *moquerie*, tantôt la *sensibilité* ou l'*indignation*, selon la différence du sujet dont on parle, et du ton dont on le prononce.

II. La conjonction française, *mais*, est rendu en allemand tantôt par aber, tantôt par ſondern.

Elle est rendue par aber,

Digitized by Google

a.) Au commencement d'une *période*, et partout où l'on pourrait mettre en français, *cependant*; p. ex. Aber, werdet Ihr vielleicht ſagen, wo findet man ꝛc. mais, me direz-vous peut-être, où trouve-t-on etc.

b.) Lorsqu'elle est précédée de *bien, à la vérité*; p. ex. Was Ihr mir jetzt geſagt habt, iſt zwar gegründet; aber es iſt die Frage, ob ꝛc. Ce que vous venez de me dire, est fondé, à la vérité; mais il faut savoir, si etc.

c.) Lorsqu'on nie ou accorde une de *deux choses compatibles*, pour en affirmer ou nier l'autre; *p. ex.* Er iſt nicht reich, aber gelehrt, il n'est pas riche, mais il est savant; er hat viel Witz, aber wenig geſunde Vernunft, il a beaucoup d'esprit, mais peu de bon sens.

Elle est rendue par ſondern,

a.) Après nicht allein, nicht nur, *non-seulement*; p. ex. er iſt nicht nur geizig, ſondern auch grob, non-seulement est-il avare, mais il est encore grossier.

b.) Lorsqu'on nie certain *degré* d'une qualité pour en affirmer un autre; *p. ex.* er iſt nicht berauſcht, ſondern trunken, il n'est pas gris, mais il est ivre.

c.) Lorsqu'on nie quelque chose pour en affirmer tout le *contraire*; p. ex. der Menſch iſt erſchaffen, nicht zum Faullenzen, ſondern zum Arbeiten; nicht zur Einſamkeit, ſondern zur Geſellſchaft, l'homme a été créé, non pas pour fainéanter, mais pour travailler; non pas pour la solitude, mais pour la société.

Section X.

De l'Usage des Interjections.

I. Les *interjections* se mettent ordinairement soit au commencement, soit au milieu d'une phrase, sans aucune influence sur *les cas des substantifs*.

Digitized by Google

Exemples.

Es iſt leider! mit uns dahin gekommen.	Malheureusement nous en sommes venus-là.
Sie meinen, wunder! was ſie gethan haben.	Ils crient merveille de ce qu'ils ont fait.
Sie haben, traun! dem Feinde viel Abbruch gethan.	Ils ont, certes, causé bien du dommage à l'ennemi.
Wir wollen Euch, wills Gott! übers Jahr beſuchen.	Nous vous irons voir dans un an, s'il plait à Dieu.
Es iſt uns, Gott lob! diesmal gelungen.	Nous avons réussi cette fois, Dieu en soit loué.
O, ich armer Mann!	Ah! misérable que je suis!
O, welch ein Glück!	Oh! quel bonheur!
Ach! du armes Kind!	Ah! pautre enfunt que tu es!

II. Il y en a cependant, que l'on met avec le *génitif* de l'objet; *p. ex.* O, der Schande! oh! quelle honte! Pfuy des Menſchen! fi donc de cet homme! Ach! des armen Kindes!

III. D'autres régissent le *datif*; p. ex. wohl mir! heureux que je suis! wehe uns! malheureux que nous sommes! Heil Euch! salut à vous! Glück (Glück auf!) zum jungen Sohne! bonheur au petit garçon!

Digitized by Google

CHAPITRE II.

De la Construction ou de l'ordre dans lequel se suivent les parties du discours dans la langue allemande.

SECTION PREMIÈRE.

De la Construction usuelle.

ARTICLE PREMIER.

De l'accord de la Construction allemande avec la Construction française.

I. On met en *allemand* comme en français,

1.) Le *sujet* ou le *nominatif* du verbe, avec tout ce qui en fait partie.

2.) Le *verbe* du nominatif.

3.) Le *régime, complément* ou *cas* du verbe.

Exemples.

le sujet.	*le verbe.*	*le complément du verbe.*
Ich	bin	krank.
je	suis	malade.
Ich	liebe	meine Freunde.
j'	aime	mes amis.
Dieſe Perſonen	wohnen	zu Paris.
Ces personnes	demeurent	à Paris.

II. Lorsqu'il y a plusieurs *sujets* ou plusieurs *attributs*, on les met dans le même ordre en *allemand* qu'en *français*; p. ex.

Der Vater und der Sohn ſind tugendhaft, tapfer und gelehrt.
Le père et le fils sont vertueux, braves et savans.

Digitized by Google

III. Si le sujet ou l'attribut est suivi d'une proposition *incidente*, ou de quelques mots *explicatifs*, on les met après le sujet ou après l'attribut, de la même manière qu'en français; *p. ex.*

Ein Mensch der arbeitet, verdienet Geld.
Un homme qui travaille, gagne de l'argent.
Der Sohn meines Bruders reiset nach Bristol in England.
Le fils de mon frère part pour Bristol en Angleterre.
Mein Freund in Deutschland, den ihr kennet, heirathet
Mon ami en Allemagne, que vous connaissez, épouse
ein Mädchen von hundert tausend Thalern.
une fille de cent mille écus.

IV. Les *conjonctions*, les *interjections*, les adverbes d'*interrogation* et de *comparaison*, les pronoms *interrogatifs* et *relatifs* se mettent au même endroit où ils sont en français, *à quelques différences près*, dont nous avons déja parlé et dont nous parlerons encore. Ainsi,

V. La règle générale est: *suivez la construction française, toutes les fois qu'aucune règle particulière ne vous enseigne le contraire.*

Les *exemples* suivans feront connaître l'étendue de cette règle.

Mein lieber Vater und meine liebe Mutter speißten
Mon cher père et ma chère mère dinèrent
gestern mit etlichen Freunden im König von Spanien.
hier avec quelques amis au roi d'Espagne.

Warum sprecht ihr immer französisch und niemals
Pourquoi parlez-vous toujours français et jamais
deutsch? — Ich bin zu furchtsam.
allemand? — Je suis trop timide.

Was sagt man neues von unserer großen Armee?
Que dit-on de nouveau de notre grande Armée?
— Sie steht zwischen dem Rhein und der Donau.
— Elle est entre le Rhin et le Danube.

Digitized by Google

Denkſt du an das was ich dir ſagte, oder nicht?
Songes-tu à ce que je te disais, ou non?

Alles (das) was der Kurier ſagte, ſchien ſehr wahrſcheinlich; ich gieng daher ſogleich nach Hauſe, schrieb einige Briefe und reiste nach Straßburg.
Tout ce que le courrier dit, paraissait très-vraisemblable; j'allai donc sur-le-champ au logis, j'écrivis quesques lettres et je partis pour Strasbourg.

Article II.

Règles de Construction qui sont particulières à la langue allemande.

C'est une règle générale de la langue *allemande*, que le mot *déterminant* précède le mot *déterminé*. La phrase commence par les mots les moins déterminés, et procède à ceux qui le sont de plus en plus, jusqu'à ce que la série des idées soit entièrement développée. Ainsi,

I. Le *substantif* est précédé de toutes les parties du discours qui le *déterminent*, comme: *adjectifs*, *participes*, *pronoms*, *noms de nombres* etc.; *p. ex.*

rother Wein, du vin rouge.
ein deutſcher Fürſt, un prince allemand.
das neue Kleid, l'habit neuf.
das künftige Jahr, l'année prochaine.
eine ſterbende Frau, une femme mourante.
ein gehenkter Dieb, un voleur pendu.
drey tapfere Männer, trois hommes courageux.

Nota. Cette règle suppose que les *mots déterminans* ne fassent avec le *substantif* qu'une seule idée, c. à d. qu'ils fassent avec le substantif ou un même *sujet* ou un même *attribut*. — Dans le cas où le substantif est le *sujet*, et le mot déterminant l'*attribut*, on les place régulièrement de la même manière qu'en français; *p. ex.* der Sieg iſt voll-

Digitized by Google

kommen, la victoire est complète; der Feind iſt überwunden, l'ennemi est vaincu etc.

Remarques.

1.) Le mot allein, dans ces phrases: ich allein, moi seul; Gott allein iſt gut, Dieu seul est bon, est employé *adverbialement.*

2.) Selig, *feu*, dans ces phrases: mein Vater ſelig, feu mon père; meine Mutter ſelig, feu ma mère, se met par *ellipse*, au lieu de: mein Vater, welcher nun ſelig iſt ꝛc., On dit mieux: mein ſeliger Vater, meine ſelige Mutter.

3.) Les *adjectifs* qu'on met après les *noms propres* comme *epithètes*, sont pris *substantivement*, comme Alexander der Große, Alexandre le grand.

4.) Les *nombres ordinaux* qui se mettent après les noms propres, se rapportent à un substantif sous-entendu, comme Heinrich der Vierte, Henri IV, c. à d. der vierte König dieſes Namens.

II. Lorsqu'un *adjectif*, accompagné d'un *article*, est encore déterminé par d'autres mots, on met ceux-ci entre l'article et l'adjectif, de sorte qu'en ce cas, on place,

1.) l'*article*; 2.) les mots qui *déterminent* l'adjectif; 3.) l'*adjectif*; 4.) le *substantif.*

Exemples.

1. 2. 3. 4. Ein gegen jedermann höflicher Menſch.	1. 4. 3. 2. Un homme poli envers tout le monde.
Eine ihrem Manne getreue Frau.	Une femme fidèle à son mari.
Ein ſeine Kinder liebender Vater.	Un père aimant ses enfans.

III. Les *pronoms personnels* qui ne sont pas au *nominatif*, ainsi que les pronoms *réfléchis*, se mettent après le *verbe.*

Digitized by Google

Exemples.

Ich kenne ihn seit langer Zeit.	Je le connais depuis longtems.
Mein Bruder schrieb mir, daß ꝛc.	Mon frère m'écrivit que etc.
Ich bitte Sie.	Je vous prie.
Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.	Je vous souhaite le bon jour.
Meine Schwester befindet sich wohl.	Ma soeur se porte bien.

IV. L'*infinitif* et le *participe passé* se mettent à la fin de la *proposition.*

Exemples.

Ich werde morgen zu Ihnen kommen.	Je viendrai demain chez vous.
Ich bitte Sie mir Ihr Buch zu leihen.	Je vous prie de me prêter votre livre.
Erlauben Sie mir, Ihnen vorzustellen.	Permettez-moi, de vous représenter.
Wir sollen Gott fürchten, die Vorgesetzten ehren, und den Nächsten wie uns selbst lieben.	Nous devons craindre Dieu, respecter les supérieurs et aimer le prochain comme nous-mêmes.
Ich habe gestern ein schönes Pferd gekauft.	J'ai acheté hier un beau cheval.
Er wird morgen aus England zurückkommen, und mir zwey Pferde mitbringen.	Il reviendra demain d'Angleterre et m'amènera deux chevaux.
Ich habe gestern nicht mehr als anderthalben Bogen davon abgeschrieben.	Je n'en ai copié hier qu'une feuille et demie.
Sind Sie niemals zu Berlin gewesen?	N'avez-vous jamais été à Berlin?
Ich komme um Ihren Herrn Bruder zu bitten.	Je viens pour prier monsieur votre frère.
Er gieng fort, ohne von seinen Freunden Abschied zu nehmen.	Il s'en alla sans prendre congé de ses amis.

Nota. Lorsque le *régime* consiste en une *énumération*

Digitized by Google

de plusieurs articles, on peut mettre le *participe* ou l'*infinitif* d'un *tems composé* avant le régime et dire, *p. ex.* ich habe ihm geſchickt, zehn Pfund Thee, zwanzig Pfund Kaffe, dreiſig Bouteillen Wein ꝛc. Je lui ai envoyé dix livres de thé, vingt livres de caffé, trente bouteilles de vin etc.

V. De deux ou plusieurs *infinitifs* ou *participes*, celui qui est le *premier* en français, se met le *dernier* en allemand.

Exemples.

Immer ſpatzieren gehen.	Toujours aller se promener.
Alle Tage und zu jeder Stunde ſpatzieren gehen wollen, heißt die Arzney zur gewöhnlichen Speiſe machen.	Vouloir aller se promener tous les jours, et à toute heure, c'est faire du remède sa nourriture ordinaire.
Ich habe dich eſſen laſſen.	Je t'ai laissé manger.
Ich habe ihn wollen gehen laſſen.	J'ai voulu le laisser partir.
Dieſer Garten iſt um tauſend Franken verkauft worden.	Ce jardin a été vendu mille francs.

Nota. Lorsque l'*infinitif* dépend du *sujet*, il se met avant le *verbe du nominatif*; p. ex. die Gelegenheit, gute Bücher wohlfeil zu kaufen, ereignet ſich nicht alle Tage, l'occasion d'acheter de bons livres à bon prix, ne se présente pas tous les jours. — On peut aussi commencer cette sorte de phrases par le pronom es, *il*, qui fait transporter le *nominatif* après le *verbe*; p. ex. es ereignet ſich nicht alle Tage die Gelegenheit, gute Bücher wohlfeil zu kaufen, ou es ereignet ſich die Gelegenheit, gute Bücher wohlfeil zu kaufen, nicht alle Tage ꝛc.

VI. Les propositions *incidentes* se mettent pour l'ordinaire immédiatement après le mot qu'elles *expliquent* ou *déterminent*. Cependant, lorsque le verbe de la proposition *principale* est à un tems *composé*, on peut mettre la proposition incidente, assez indifféremment, avant ou après le *participe* ou l'*infinitif* qui entre dans la *composition de ce tems*.

Digitized by Google

Exemples.

Ich habe das Buch, das Ihr mir gelichen habt, geleſen, *ou* ich habe das Buch geleſen, das Ihr mir gelichen habt.	J'ai lu le livre que vous m'avez prêté.
Ich werde meinen Garten, der in der Vorſtadt liegt, verkaufen.	Je vendrai mon jardin qui est situé dans le faubourg.
Ich habe den Brief, den mir Euer Bruder geſchrieben, noch nicht geleſen.	Je n'ai pas encore lu la lettre que votre frère m'a écrite.
Ich will den blauen Rock, den ich vor drey Wochen gekauft habe, roth färben.	Je teindrai en rouge le juste-au-corps bleu, que j'ai acheté, il y a trois semaines.

Remarques.

1.) La même règle a lieu, lorsqu'à la place d'une *préposition incidente complète*, il y a un *gérondif* (l'*infinitif avec* zu) servant à *expliquer* ou à *déterminer* quelque partie de la proposition *principale;* p. ex. der General hatte kaum den Befehl anzugreifen, gegeben, *ou* der General hatte kaum den Befehl gegeben, den Feind anzugreifen, le général eût à peine donné l'ordre d'attaquer, *ou* d'attaquer l'ennemi. Ich wollte mir die Gelegenheit zu Nutze machen, gute Bücher zu kaufen, je voulus profiter de l'occasion d'acheter de bons livres, *ou* ich wollte mir die Gelegenheit gute Bücher zu kaufen zu Nutze machen. Ich hatte ihm zu Hauſe zu bleiben befohlen, je lui avais ordonné de rester à la maison.

2.) De même; lorsque le *gérondif* gouverne un nom qui est expliqué ou déterminé par une autre proposition, moyennant un pronom *relatif,* on peut mettre ce *gérondif* avant ou après la proposition *incidente;* p. ex. es iſt ſchwer einen Feind zu überfallen, welcher wachſam iſt, *ou* es iſt ſchwer, einen Feind, der wachſam iſt, zu überfallen, il est difficile de surprendre un ennemi qui est vigilant; ich habe große Luſt das Pferd zu kaufen, welches Ihr Herr Bruder aus Deutſchland mitgebracht hat, *ou* ich habe

Digitized by Google

große Luſt, das Pferd, das Ihr Herr Bruder aus Deutſchland mitgebracht hat, zu kaufen, j'ai grande envie d'acheter le cheval que monsieur votre frère a emmené de l'Allemagne; er ſchämte ſich, mir zu ſagen, was ich ſchon wußte, *ou* er ſchämte ſich, mir, was ich ſchon wußte, zu ſagen, il fut honteux de me dire ce que je savais déjà.

3.) Cette règle a encore lieu, pour faire la construction de: *ce qui, ce que;* p. ex. ich habe, was geſchehen iſt, mit meinen eigenen Augen geſehen, *ou* ich habe mit meinen eigenen Augen geſehen, was geſchehen iſt, j'ai vu de mes propres yeux ce qui est arrivé; er wird das, weſſen Ihr ihn beſchuldigt, nicht geſtehen, *ou* er wird das nicht geſtehen, weſſen Ihr ihn beſchuldiget, il n'avouera pas ce dont vous l'accusez etc.

VII. Les *particules démonstratives,* aussi bien que les *adverbes* de lieu, da, daſelbſt, allda *y;* hin, dahin, *y, vers-là;* hier, *ici;* hierhin, *vers ici;* se mettent ordinairement après les *régimes.* Il en est de même des prépositions *séparables* qui entrent dans la composition des verbes.

Exemples.

Jedermann redet ſeit vierzehn Tagen mit vieler Zuverläßigkeit davon.	Tout le monde en parle depuis quinze jours avec beaucoup d'assurance.
Ich verwundere mich nicht wenig darüber.	Je ne m'en étonne pas peu.
Wir gelangten endlich nach einer beſchwerlichen Reiſe glücklich dahin.	Nous y arrivâmes enfin, heureusement, après un voyage pénible.
Euer Bruder war mit ſeiner Frau ſchon da.	Votre frère y était déja avec sa femme.
Er gewann ihm durch ſeine Betrügereyen viel Geld ab.	Il lui gagna beaucoup d'argent par ses tromperies.

Nota. Lorsque le régime consiste en une *énumération* de plusieurs articles, on peut mettre les *prépositions séparables* avant le régime; *p. ex.* Frankreich bringt hervor, Wein, Obſt, Oel, Getreid ꝛc. La France produit du vin, des fruits, de l'huile, des blés etc.

Digitized by Google

VIII. Le *nominatif*, qui régulièrement précède son verbe, comme en français, se met après le verbe dans les cas suivans :

a.) Lorsque la phrase est *interrogative*; p. ex.

Kömmt der Feind?	L'ennemi vient-il?
Sind die Wege gut?	Les chemins sont-ils bons?
Lernen Ihre Brüder deutſch?	Vos frères apprennent-ils l'allemand?
Bin ich denn allein unglücklich?	Suis-je donc le seul malheureux?

b.) Dans les phrases *exclamatives* et *optatives*; p. ex.

Wie glücklich ſeyd Ihr! *ou* Wie ſeyd Ihr ſo glücklich!	Que vous êtes heureux!
Möchtet Ihr glücklich ſeyn!	Puissiez-vous être heureux!

c.) Lorsque la phrase commence par une conjonction *conclusive*, ou bien, par une des *copulatives* ou *adversatives* suivantes: **doch**, **jedoch**, **dennoch**, **gleichwohl**, *pourtant*; **nichtsdeſtoweniger**, *néanmoins*; **hingegen**, *par contre*; **im Gegentheil**, *au contraire*.

Exemples.

Dem zufolge verordnete er, daß ꝛc.	En conséquence de cela, il ordonna que etc.
Doch, ſchrieb er, daß ꝛc.	Pourtant, il écrivit que etc.
Nichtsdeſtoweniger glaubt er ꝛc.	Il croit néanmoins etc.
Im Gegentheil wünſcht er, daß ꝛc.	Il souhaite au contraire, que etc.

d.) Lorsqu'en parlant *conditionnellement*, on supprime la conjonction **wenn**, *si*; p. ex. **iſt der Wein gut, ſo werd ich ihn kaufen**, si le vin est bon, je l'acheterai.

e.) Dans les phrases qui commencent par le pronom *personnel neutre* **es**; *p. ex.* **es lehrt uns die Erfahrung**, l'expérience nous apprend etc.

f.) Dans le *conséquent* d'une *période*, composée de deux propositions corrélatives.

Digitized by Google

Exemples.

Nachdem wir die Stadt verlaſſen hatten, zog der Feind ein.	Après que nous eûmes quitté la ville, l'ennemi y entra.
Wenn ich reich wäre, hätte ich Freunde.	Si j'étais riche, j'aurais des amis.
Wie das Meer vom Winde bewegt wird, alſo wird ein Menſch von den Leidenſchaften bewegt.	De même que la mer est agitée par le vent, de même un homme est agité par les passions.
Je mehr ich trinke, je mehr Durſt hab ich.	Plus je bois, plus j'ai soif.

Nota. Lorsqu'en renversant l'ordre de ces propositions *corrélatives*, on met le conséquent le *premier*; la transposition du *nominatif* n'a plus lieu; *p. ex.* Ich hätte Freunde, wenn ich reich wäre, j'aurais des amis, si j'étais riche.

IX. Le *verbe* du nominatif, qui précède régulièrement son régime, se met à la fin de toute la proposition, toute les fois qu'elle commence par le pronom *relatif* welcher, der, ou par une des *particules transpositives* suivantes: als, anſtatt, bis, da, daß, auf daß, damit, gleichwie, nachdem, ob, obgleich, obſchon, obwohl, ſo bald, ſo lange, ſo viel, während, wann, weil, wer, was, wenn et *ses composés*; wie, wo et *ses composés*.

Exemples.

Als ich im Bade war.	Lorsque j'étais aux bains.
Sie war ſonſt ſchöner als ſie jetzt iſt.	Elle était autrefois plus belle qu'elle n'est à présent.
Warte, bis ich Geld bekomme.	Attends jusqu'à ce que j'aie de l'argent.
Da wir über die Brücke giengen.	Quand nous passâmes le pont.
Damit er ſeine Schulden bezahle.	Afin qu'il paye ses dettes.
Man ſagt, daß er ein Mädchen von hundert tauſend Thalern heirathen werde.	On dit qu'il épousera une fille de cent mille écus.

Digitized by Google

Gleichwie ein Vater seine Kinder liebet, also ꝛc.	De même qu'un père aime ses enfans, de même etc.
Im Fall, daß niemand zu Hause wäre.	En cas que personne ne fût au logis.
Indem ich den Brief las ꝛc.	Pendant que je lisais la lettre etc.
Nachdem man Geld hat.	Selon qu'on a de l'argent.
Ich weis nicht, ob er mein Freund oder Feind ist.	Je ne sais s'il est mon ami ou mon ennemi.
Ob ich gleich euern Bruder herzlich liebe.	Quoique j'aime votre frère de tout mon cœur.
Seitdem ich das Fieber habe.	Depuis que j'ai la fièvre.
Sobald ich euern Brief erhielt.	Dès que je reçus votre lettre.
Soviel ich aus seinen Reden verstanden habe.	Autant que j'ai compris par son discours.
Während der Mann auf dem Lande ist.	Pendant que le mari est à la campagne.
Wann der Frühling die Wiesen mit Blumen bedeckt.	Quand le printems couvre de fleurs les prairies.
Die Sonne, welche die Erde erwärmt.	Le soleil qui échauffe la terre.
Weil ich die Schmeichler verabscheue.	Parce que je déteste les flatteurs.
Wenn er nicht mein Bruder wäre.	S'il n'était pas mon frère.
Wie Ihr meinem Vetter gemeldet habt.	A ce que vous avez mandé à mon cousin.
An dem Orte, wo man den besten Rheinwein findet.	A l'endroit où l'on trouve le meilleur vin de Rhin.
Er fragte mich, woher ich seinen Vater kennte.	Il me demanda d'où je connaissais son père.
Wofern du meinem Befehle nicht gehorchest ꝛc.	Si tu n'obéis pas à mes ordres etc.
Der Degen, womit der Mörder den Reisenden erstach.	L'épée avec laquelle le meurtrier tua le voyageur.

Remarques.

a.) Quand il y a, à la fin d'une proposition, *deux infinitifs*, le verbe qui doit être transposé, se met devant ces deux infinitifs; *p. ex.* Ich weis nicht, ob

Digitized by Google

er noch mit uns wird gehen wollen, je ne sais pas s'il voudra encore aller avec nous ; ich habe es ihm gesagt, daß Sie das Pferd haben verkaufen müssen, je lui ai dit que vous avez été obligé de vendre le cheval.

2.) Si la proposition dont le verbe doit être transposé, est suivie d'une autre dans laquelle il y a un *infinitif avec* zu, le verbe se met indifféremment avant ou après cette seconde proposition ; *p. ex.* ich wundere mich nicht, daß Sie wünschen, den Frieden hergestellt zu sehen, *ou*, daß Sie den Frieden hergestellt zu sehen wünschen, je ne m'étonne pas de ce que vous souhaitez voir la paix rétablie ; weil es nicht rathsam ist, einen Feind zur Verzweiflung zu bringen, *ou*, weil es, einen Feind zur Verzweiflung zu bringen, nicht rathsam ist, parce qu'il n'est pas à propos de réduire un ennemi au désespoir.

3.) La conjonction daß peut être supprimée après les verbes wünschen ou wollen, hoffen, fürchten ou besorgen, et après les mots, wollte Gott, plût à Dieu que ; gesetzt, posé le cas que, *et autres semblables* ; et alors la *transposition* du verbe n'a pas lieu ; on on le met tout de suite après son *nominatif* ; p. ex. ich wünschte, er hätte es nicht gethan, je souhaiterais qu'il ne l'eût pas fait. Gesetzt wir hätten weder Bier noch Wein, posez le cas que nous n'eussions ni bière ni vin.

X. Lorsque le *régime* d'un verbe à transposer, est expliqué ou déterminé par une proposition *incidente*, le *verbe* se met, indifféremment, avant ou après cette proposition. Il en est de même dans les phrases *comparatives*, à l'égard de la proposition qui commence par l'adverbe als.

Exemples.

Weil ich die Ursachen nicht kenne, die Euch dazu bewogen haben, ou, weil ich die Ursachen, die Euch dazu bewogen haben, nicht kenne.	Puisque j'ignore les raisons qui vous y ont engagé.
Als wir an dem Orte anlangten, wo die Brücke war ; ou, als wir an dem Orte, wo die Brücke war, anlangten.	Lorque nous arrivâmes à l'endroit où était le pont.

Ob

Digitized by Google

Ob ich ihn gleich täglich sehe, seitdem er hier ist, ou ob ich ihn gleich, seitdem er hier ist, täglich sehe.	Quoique je le voye tous les jours, depuis qu'il est ici.
Man sieht wohl, daß ihr den Reichthum mehr liebet, als die Tugend, ou man sieht wohl, daß Ihr den Reichthum, mehr als die Tugend, liebet.	On voit bien que vous aimez les richesses plus que la vertu.

SECTION II.

Des Inversions.

La transposition des parties du discours, appelée *inversion*, a lieu, quand, pour fixer l'attention sur une partie quelconque du discours, on la transpose de sa place *naturelle* pour la mettre à celle du *sujet*, de manière que dès lors elle exprime l'*idée principale*, que toutes les autres ne font que déterminer; c'est un avantage pour celui qui parle, dont il lui est permis de se servir, soit pour donner de la grâce au discours, ou de l'énergie à ses sentimens.

Les *noms* de la langue allemande jouissant de syllabes particulières d'*inflexion*, elle doit être naturellement plus riche en *inversions*, que celles des langues dont les noms sont *indéclinables*.

Ces *inversions* regardent 1.° *les parties du discours*; 2.° des *propositions entières*.

I. Les mots qui peuvent occuper la place du *sujet*, sont:

a.) L'*adverbe*, l'*infinitif* et le *participe*; p. ex.

Heute kömmt er.	C'est aujourd'hui qu'il arrive.
Niederträchtig sind die, welche die Freyheit verfolgen.	Vils sont ceux qui persécutent la liberté.

Digitized by Google

Sehen ſollte er nur das ſchöne Engelsbild.	Si seulement il voyait cette belle image d'ange.
Liebkoſend ſollte er ſich ihr nahen.	Il devrait la caresser en s'en approchant.
Graben mag ich nicht, und zu betteln ſchäme ich mich.	Creuser, c'est ce que je ne veux pas; et j'ai honte de demander l'aumône.
Mächtig ſind die welche mich haſſen.	Ceux qui me haïssent, sont puissans.

b.) La *préposition* avec son *cas*; p. ex.

Auf dieſe Art ließe ſich die Sache begreifen.	C'est ainsi qu'on pourrait expliquer la chose.
Mit dieſer Roſe kann man ein Geſchenk machen.	De cette rose on peut faire un présent.

c.) Le cas *du verbe*; p. ex.

Eine ſolche Ruhe genießt nur die ſterbende Unſchuld.	L'innocence seule jouit d'une telle tranquillité en mourant.
Dir duften die Blumen.	C'est pour toi que les fleurs répandent leur parfum.
Dieſen will ich.	C'est celui-là que je veux.

d.) Le *nominatif*, qui, dans une phrase *interrogative* ou *exclamative*, devait trouver sa place après le verbe; *p. ex.*

Die Roſe, wie bald verblüht ſie!	La rose, qu'elle se fâne vite!
Die Blüthe der Geſundheit, wie bald verwelkt ſie!	La fleur de la santé, qu'elle se flétrit vite!
Der Würger, noch nicht ſatt iſt er?	Le bourreau n'est pas encore rassasié?

II. L'inversion de deux *propositions entières* se fait, en mettant l'une à la place que, *selon l'ordre naturel*, devrait occuper l'autre; *p. ex.*

Daß er heute kommen wird, weiß ich.	Qu'il viendra aujourd'hui, je le sais.
Der leidenden Tugend nicht ſchonen, iſt eines Barbaren würdig.	Ne pas ménager la vertu souffrante, est digne d'un barbare.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Des Figures grammaticales.

On s'écarte quelquefois à dessein des règles de la Grammaire, tantôt en supprimant ou en abrégeant un mot, tantôt en y ajoutant quelque chose; et ces licences sont appelées *Figures grammaticales*. Celles qui sont autorisées par l'usage, sonr les suivantes:

I. *Ellipse*, c. à d. *suppression d'un ou de plusieurs mots*, que l'esprit peut aisément suppléer.

II. *Synérèse*, c. à d. *contraction de deux syllabes en une.* On peut s'en servir:

1.) Pour joindre une préposition et un article; comme: am, *pour* an dem; ins, *pour* in das ꝛc. *Voyez p.* 24.

2.) En supprimant l'e du pronom *neutre* es, *il, le*, pour le joindre à un pronom *personnel*, à un verbe ou à une conjonction; comme: Wenn ichs wüßte, si je le savais, *pour* wenn ich es ꝛc.; gibs, *pour* gib es; wenns, *pour* wenn es ꝛc.

III. *Syncope*, c. à d. *suppression qui se fait d'une partie d'un mot.* On peut retrancher,

1.) L'e de la terminaison es du *génitif* des *substantifs*, comme des Monats, *pour* des Monates.

2.) L'e de la syllabe finale de tous les *adjectifs* et *pronoms* terminés par el *ou* er, lorsqu'on y ajoute une terminaison de *cas* ou de *degre de comparaison*; comme übel, mauvais; das üble (*pour* übele) Wetter, le mauvais tems.

3.) L'e de la terminaison et du *participe*, comme: gelobt *pour* gelobet.

4.) L'e des terminaisons en, eſt, et, par toute la conjugaison d'un verbe, autant que la prononciation le permet; comme: ſehn, *pour* ſehen; du lobſt, *pour* du lobeſt; er lobt, *pour* er lobet ꝛc.

Digitized by Google

5.) L'i de la terminaison ig *ou* iſch, dans quelques adjectifs, comme : der ew'ge (*pour* ewige) Vater, le père éternel; *mais cette syncope n'est permise que dans la poésie.*

6.) L'a de la syllabe dar dans quelques adverbes qui en sont composés ; comme : drauf, *pour* darauf, ensuite, là-dessus ; drinnen, *pour* darinnen, y, là-dedans.

IV. *Apocope*, c. à. d. *suppression de la terminaison.* On peut supprimer,

1.) L'e final du datif singulier ; comme : dem Tiſch, *pour* dem Tiſche ꝛc. C'est à l'oreille exercée à juger de la convenance de cette suppression.

2.) L'e final d'un verbe ; comme : ich lob ihn, *pour* ich lobe ihn ; ich hätt es gethan, *pour* ich hätte es ꝛc. ; lob ihn nicht ſo ſehr, *pour* lobe ihn ꝛc.

3.) L'e final des substantifs et de la préposition ohne ; comme : ohn Eure Hülfe, Treu und Glauben ꝛc..

V. C'est encore une espèce d'*Apocope*, lorsque nous supprimons une *terminaison* qui est commune à deux ou plusieurs mots joints par les conjonctions und, oder ou weder-noch. On remplace alors la syllabe retranchée par le *trait d'union* (-), pour avertir que le mot auquel il est joint, a la même *terminaison* que celui qui suit ; *p. ex.* geiſt- und weltlich, *pour* geiſtlich und weltlich, ecclésiastique et séculier ; eine Graf- oder Markgrafſchaft, *pour* eine Grafſchaft oder Markgrafſchaft, un comté ou un margraviat ; eine Reichs- und Handelsſtadt, *pour* eine Reichsſtadt und Handelsſtadt, une ville impériale et commerçante ; weder Freund- noch Feindſchaft, ni amitié, ni inimitié ; ſowohl der Feld- als Gartenbau, aussi bien la culture des jardins que celle des terres ; das Aergerniß der Tugend- Ehr- und Zuchtbegabten Rath- und Bürgerweiber. (Wieland).

On se sert encore de cette abbréviation, lorsque deux

Digitized by Google

différentes *prépositions* entrent dans la composition d'un même verbe; comme : **ein- und ausgehen**, *pour* **eingehen und ausgehen**, entrer et sortir; **weil die Tage mehr zu- als abnehmen**, puisque les jours vont plutôt en augmentant qu'en diminuant; **Ihr sollt die Thüre auf- und zuschließen**, c'est vous qui ouvrirez et fermerez la porte; **der Ein- und Ausgang**, l'entrée et la sortie; **das Auf- und Zuschließen**, l'ouverture et la clôture.

Chapitre IV.

Des Synonymes.

Il y a dans la langue allemande un grand nombre de *Synonymes*, c. à d. de mots qui semblent avoir la même signification, mais qui, en exprimant la même idée commune, la distinguent toutefois par des traits particuliers et différens.

Nous en rapporterons ici un petit nombre d'exemples.

Aussuchen, ausleſen, wählen, erwählen, erleſen.
Choisir.

Aussuchen marque la peine que l'on se donne, pour choisir d'entre plusieurs choses *d'une même espèce*, celle dont la qualité est la meilleure. Par **ausleſen** on entend que l'on a moins de peine a choisir. — **Wählen** peut se dire de choses tout-à-fait différentes; on peut **wählen** entre le *pistolet* et *l'épée*. **Wählen** se dit aussi des *emplois* et des *charges*, et répond en ce sens, au

Digitized by Google

mot *élire.* **Erwählen** et **erlesen** ont la même signification que leurs *primitifs*, mais en se rapportant plus particulièrement à la personne *pour laquelle* on choisit.

Der Brief, das Schreiben.
Lettre.

Der Brief est pour le style familier et ordinaire; **das Schreiben** s'emploie dans le style élevé et élégant. On dit : **ich habe mit dieser Post viele Briefe erhalten**, *j'ai reçu beaucoup de lettres par le courier d'aujourd'hui*, **es sind viele Briefe an ihn eingelaufen**, *il a reçu beaucoup de lettres.* Mais on dit dans la lettre même que l'on écrit: **Ihr geehrtes Schreiben**, *l'honneur de votre lettre.*

Die Ecke, der Winkel.
Le coin, l'angle.

Die Ecke est l'angle *saillant;* **der Winkel**, l'angle *rentrant.* On dit : **die Ecke von einem Hause, von einer Gasse**, *le coin d'une maison, d'une rue;* **der Winkel in einem Zimmer**, *le coin d'une chambre.*

Ehrerbietigkeit, Ehrerbietung, Ehrfurcht.
Considération, respect.

Ehrerbietigkeit exprime le *penchant* d'honorer; **Ehrerbietung** marque l'*action* même d'honorer. — **Ehrfurcht** est une soumission mêlée de crainte, que l'on a pour ceux qui sont nos supérieurs; *p. ex.* le respect d'un enfant pour ses parens.

Erblicken, gewahr werden.
Appercevoir.

Erblicken se rapporte seulement à la vue du corps; **gewahr werden**, se rapporte à celle du corps, aussi bien qu'à celle de l'esprit. On dit indifféremment: **ich erblickte diesen Menschen von ferne**, et **ich ward ihn von ferne gewahr**, *j'apperçus cet homme de loin.* Mais **erblicken**

Digitized by Google

ne peut avoir lieu dans cette phrase: **Er hat ſich lange gegen mich verſtellt; endlich ward ich gewahr, daß er mich hintergehen wollte,** *il a long-tems dissimulé avec moi; mais à la fin je me suis apperçu qu'il cherchait à me tromper;* parce que la découverte que je fis, venait d'un jugement de ses actions.

Erkenntlichkeit, Dankbarkeit.
Reconnaissance.

Erkenntlichkeit exprime le *sentiment* de l'ame, par lequel nous *reconnaissons* avoir de l'obligation à quelqu'un. **Dankbarkeit** exprime non-seulement ce sentiment, mais encore le soin que nous prenons de *rendre*, d'une manière quelconque, *le bien que nos avons reçu.*

Eſſen, ſpeiſen, freſſen.
Manger.

On dit des hommes en général, **ſie eſſen**, et on se sert toujours de ce mot, quand on nomme ce que l'on mange; *p. ex.* **der König reiſete ſehr eilend fort, und aß nur etwas Braten zu ſeinem Frühſtück,** *le roi voyageait très-vite et ne mangeait qu'un morceau de rôti pour son déjeûner.* Un médecin qui voudrait défendre à un malade de manger des *viandes salées*, ne dirait pas: **er müſſe keine geſalzene Gerichte ſpeiſen,** mais il dirait: **keine geſalzene Gerichte eſſen.** Quand on ne nomme pas ce que l'on mange, on dit des gens de condition, **ſie ſpeiſen**; et des gens du commun, **ſie eſſen. Freſſen** ne se dit que des *animaux*, et des hommes qui mangent *avec excès.*

Faul, träge, nachläßig, läßig, verdroſſen.
Paresseux, négligent.

Faul, marque le défaut d'industrie et d'application; **träge**, le défaut de zèle; **nachläßig**, le défaut d'attention; **läßig**, le défaut de zèle et le défaut d'attention réunis; **verdroſſen**, le défaut de goût pour une chose.

Digitized by Google

Fett, feiſt.

Gras.

Feiſt ne se dit que des animaux. **Fett** se dit et des animaux et en général de toutes les choses grasses, comme du porc, de la terre, de l'huile etc.

Frau, Weib.

Femme.

Le mot **Frau** a différentes significations: il s'emploie 1.) comme *titre*, et dans ce cas il se rend en français par *madame;* il signifie 2.) la maitresse de la maison; 3.) une épouse; 4.) une *personne du sexe;* mais dans ce cas on y ajoute communément le mot **Perſon** ou **zimmer**, et on dit, **eine Frauensperſon, ein Frauenzimmer.** — Le mot **Weib** signifie 1) en général une *femme du commun;* et dans ce cas, on y ajoute quelquefois le mot **bild**, **ein Weibsbild**; 2.) une épouse, parmi les gens qui ne sont pas de condition; **er hat ein Weib genommen,** *il a pris une femme.*

Froh, freudig, fröhlich, luſtig.

Gai, joyeux.

Nous sommes **froh**, *contens, bien-aises;* quand nous ressentons un contentement intérieur d'un bien ou d'un bonheur qui nous est arrivé; **freudig**, quand le bonheur qui nous est arrivé, nous rend gais et de bonne humeur; **fröhlich**, quand nous témoignons à d'autres la joie que nous ressentons. On est **luſtig**, quand on a le caractère gai et que l'on recherche le plaisir.

Gatte, Gemahl, Ehegatte, Ehegemahl, Liebſter.

Epoux, mari.

Gattin, Gemahlin.

Epouse.

Gatte est le seul de ces mots qui puisse se dire des animaux; on dit *p. ex.* **die Turteltaube klagt über den**

Digitized by Google

Verluſt ihres Gatten, *la tourterelle se plaint de la perte de son époux.* Quand il se dit des hommes, on y ajoute quelquefois le mot **Ehe**, **ein Ehegatte**; mais il s'emploie souvant sans le mot **Ehe**; *p. ex.* **Nichts iſt ſchmerzlicher als der Verluſt eines geliebten Gatten**, *rien n'est plus douloureux que la perte d'un époux chéri.* — On ne se sert des mots **Gemahl** et **Ehegemahl** qu'en parlant de personnes de distinction; *p. ex.* **Ihr Herr Gemahl** ou **Ihre Frau Gemahlin hat mir geſagt** ꝛc. *M. votre époux*, ou *madame votre épouse m'a dit etc.* Quand on ne veut pas dire, **Ihr Herr Gemahl**, on dit, **Ihr Herr Liebſter**; de même, **Ihre Frau Liebſte.** — **Gattin** *fém.* de **Gatte**, s'emploie dans le style élevé.

Gelingen, glücken, gerathen.
Réussir.

Gelingen, se rapporte à nos *actions*, à nos vues et aux *moyens* que nous employons pour réussir dans une affaire, **glücken** se rapporte au *hazard*, ou à la bonne fortune qui contribue au succès; **gerathen** se rapporte, non à nos actions, mais aux *choses* elles-mêmes. *Ex.* **Meine Anſchläge in dieſer Sache ſind mir gelungen. Ich wagte es bey der Feuersbrunſt zum Fenſter hinaus zu ſpringen, und es glückte mir. Dieſes Gemälde iſt dem Mahler vor andern gut gerathen.**

Häuslich, wirthſchaftlich, ſparſam.
Ménager, économe.

Häuslich se rapporte plus particulièrement aux petits bénéfices qu'on peut faire dans un ménage. Une femme *p. ex.* est **häuslich**, quand elle a soin que rien ne se gâte ou se perde dans son ménage. **Wirthſchaftlich** se rapporte à l'ordre que l'on met dans sa recette et sa dépense. **Sparſam** se rapporte à la dépense seule. On est **ſparſam**, quand on ne fait pas de dépenses inutiles, et que l'on met de l'argent de côté pour s'en servir au cas de besoin.

Digitized by Google

Hochzeit machen, ehelichen, heirathen, ſich vermählen, freyen, ſich beweiben.

Se marier.

Le premier de ces mots se rapporte aux *cérémonies* de l'union conjugale; les autres à l'union elle-même. **Sie machen Hochzeit**, se dit le jour que les parens des personnes qui s'unissent, s'assemblent, selon l'usage, pour être témoins de leur union. — On dit aussi bien d'un homme qui *a épousé une femme*, **er hat ſie geheirathet**, que de la femme qui *a épousé un homme*, **ſie hat ihn geheirathet**. Ces deux mots, **ehelichen** et **heirathen**, deviennent *réfléchis* quand on y ajoute la préposition **ver**: **ſich an jemand verheirathen** ou **verehlichen**. — **Sich vermählen**, ne s'emploie qu'en parlant de personnes d'un certain rang. — **Freyen** se dit d'un homme, qui fait la cour à une femme, dans le dessein de l'épouser. **Sich beweiben**, est vulgaire et ne se dit que de gens du commun.

Hüpfen, ſpringen.

Sauter.

Springen marque une plus grande force, et une plus forte élévation que **hüpfen**, qui, en outre, signifie que l'action de sauter est souvent répétée. **Hüpfen** se dit sur-tout des animaux qui sautent, comme les cigales, les grenouilles etc.

Kopf, Haupt.

Tête.

Haupt ne se dit pas des animaux; on dit: **ein Pferdekopf, ein Kalbskopf** ꝛc. En parlant de l'homme, le mot **Haupt** s'emploie dans le style élevé; **Kopf**, dans le discours ordinaire. — Dans le style *figuré*, ces mots ont différentes significations que l'usage apprendra.

Leiche, Leichnam.

Corps mort, cadavre.

Leiche est un homme mort depuis peu, ou qui est

Digitized by Google

encore dans la bière ; **Leichnam** est le corps d'un homme mort depuis peu ou depuis long-tems.

Mund, Maul.
Bouche.

Mund se dit des hommes ; **Maul**, des animaux. Il y a cependant quelques manières de parler ; où on emploie le mot **Maul**, en parlant des hommes ; *p. ex.* **einem das Maul stopfen**, *fermer la bouche à quelqu'un* ; **das Maul aufsperren**, *ouvrir la bouche.*

Nackt, bloß.
Nud, à découvert.

Nackt se dit du corps entier de l'homme qui est nud ; *p. ex.* **unsere ersten Eltern waren nackt**, *nos premiers parens étaient nuds.* — **Bloß** se dit communément d'un seul membre nud, et en général, quand on *nomme* la chose qui est nue ; *p. ex.* **er gieng mit bloßen Füßen**, *il allait nuds pieds.*

Narr, Thor.
Fou, sot.

Narr signifie un homme qui manque de *raison* ; **Thor**, un homme qui manque de *prudence*, ou *d'esprit.*

Nie, niemals, nimmer, nimmermehr, je, jemals.
Jamais.

Nie, et **niemals** se rapportent tant au *passé*, qu'au *futur* ; on marque par ces mots qu'une chose n'est pas encore faite, ou qu'elle ne se fera jamais. — **Nimmer** et **nimmermehr** se rapportent seulement au *futur*, et marquent qu'une chose a déjà été, mais qu'elle ne sera plus. Ainsi, on dit : **nie** ou **niemals wird ein Mensch dazu kommen, daß er alle Wissenschaften aus dem Grund lerne**, *jamais un homme ne parviendra à apprendre toutes les sciences à fond.* **Nimmer** ou **nimmermehr wird es einem König gelingen, das Frankenvolk zu unterjochen**, *jamais roi ne parviendra à subjuguer le peuple*

Digitized by Google

français. — Je et jemals sont *affirmatifs*; mais quand ils sont liés à une *négation*, la signification de celle-ci en devient plus expressive; *p. ex.* Nie hat man je dergleichen gesehen, *jamais on n'a vu cela.*

Oefnen, aufmachen, aufthun, aufschließen.
Ouvrir.

Oefnen se dit, soit qu'on ôte ce qui a servi à *fermer*, soit qu'on fasse une *ouverture* ou un trou; *p. ex.* on dit d'une ville: sie öfnete die Thore, *elle ouvrit les portes*; man öfnet eine Thür, einen Schrank, einen Brief ꝛc. *on ouvre une porte, un buffet, une lettre etc.* Le mot aufmachen s'emploie dans le même sens. — Mais quand on fait une ouverture ou un trou dans la chose même, on ne peut employer que le mot öfnen; ainsi on dit: einen Leichnam, eine Ader, ein Geschwür ꝛc. öfnen, *ouvrir un cadavre, une veine, un abcès etc.*, et en termes de guerre: die Laufgräben öfnen, *ouvrir la tranchée.* — Aufthun diffère de aufmachen, en ce que le premier se rapporte plus à l'*action* de celui qui ouvre, tandis que le dernier se rapporte plus à la *chose* qui est ouverte. — Aufschließen ne se dit que des choses qui sont fermées.

Pflicht, Schuldigkeit, Verbindlichkeit.
Devoir, obligation.
Verpflichtet, schuldig, verbunden.
Obligé.

Pflicht se rapporte plus particulièrement à ce que nous sommes obligés de faire, eu *égard à notre conscience*; Schuldigkeit, à ce que les *lois* et les *ordres* de nos supérieurs nous prescrivent. — Verbindlichkeit a rapport à ce qu'on exige de nous dans certaines circonstances, à ce que nous sommes obligés de faire à cause de la *bienséance*, de certaines *conventions*, de l'*usage* ou par d'autres raisons. — De la même manière se distinguent aussi les adverbes, verpflichtet, schuldig, verbunden. Ich bin dazu, vermöge meines Amtes, verbunden, signifie, *je suis obligé de le faire, si je veux remplir les devoirs de ma charge.*

Digitized by Google

Rein, lauter.
Pur.

On appelle **rein**, ce qui n'est pas *sale* ou *malpropre*; **lauter**, ce qui n'est pas *mélangé*. Ainsi, on dit: **ein reines Waſſer**, *une eau pure*, qui n'est pas sale ou trouble; **lauteres Gold**, *de l'or pur*, ou fin, où il n'y a point d'alliage.

Rennen, laufen.
Courir.

Rennen marque une plus grande vîtesse que **laufen**. **Rennen** ne se dit que des hommes et des animaux; **laufen** se dit indifféremment des choses animées et inanimées; on dit *p. ex.* **die Zeit läuft, die Sonne läuft** ꝛc. **Rennen** signifie encore, qu'on emploie toutes ses forces pour courir.

Sanft, ſachte, leiſe, gemach, gemächlich, langſam.
Doucement.

Sanft se rapporte au *toucher*, et dans le sens moral, aux *sentimens*; **ſachte** et **leiſe**, à l'*ouïe* et au *son*; **gemach**, au *mouvement*; **gemächlich**, à la *fatigue* et à l'*incommodité*; **langſam**, à la *célérité*.

Schmeiſſen, werfen.
Jeter.

Schmeiſſen signifie que l'on jette quelque chose avec la main; **werfen** peut signifier que l'on jette ou avec la main ou avec un autre instrument. Dans le style familier on se sert plus souvent de **ſchmeiſſen**; dans le style élégant, de **werfen**.

Schwanz, Schweif.
Queue.

Schwanz se dit de la queue de tous les animaux; **Schweif**, seulement de ceux qui ont une belle queue, *p. ex.* on ne dit pas: **der Schweif eines Eſels oder einer Sau**, *la queue d'un âne ou celle d'un cochon*; il faut

Digitized by Google

dire: der Schwanz eines Esels ꝛc. — Mais on dit: der Schweif eines Pferds, eines Pfauen ꝛc. *la queue d'un cheval, d'un paon etc.*

Die See, das Meer.

La mer.

On dit indifféremment: das mittelländische Meer, et die mittelländische See, *la mer méditerranée*; das Süd-Meer, et die Süd-See, *la mer du Sud*; das Nord-Meer, et die Nord-See, *la mer du Nord (du côté de l'Amérique)* — Mais en parlant des mers d'une moindre étendue, c. à d. de celles qui ne sont qu'une partie des grandes, et qui tirent leurs noms des pays, villes, ports etc. qui les environnent, le mot Meer est le seul usité; ainsi on dit: das Toskanische Meer, *la mer Toscane*; das Adriatische Meer, *la mer Adriatique*; das schwarze Meer, *la mer noire*; das rothe Meer, *la mer rouge etc.* — Lorsqu'on parle des autres mers, dont la dénomination ne vient pas des *ports, villes etc.*, on dit: die See; p. ex. die Süder-See, (du côté de l'Angleterre), die Ost-See ꝛc.

Setzen, legen, stellen.

Mettre, poser, arranger.

On dit setzen, quand la chose doit rester debout, *p. ex.* ein Glas auf den Tisch setzen, *mettre un verre sur la table*; legen, quand la chose doit rester couchée; *p. ex.* ein Messer auf den Tisch legen, *poser un couteau sur la table*; stellen, quand la chose doit se trouver dans un certain ordre, dans un certain rapport avec autre chose, *p. ex.* die Bücher auf den Schaft stellen, *arranger les livres sur les tablettes.*

Sprechen, reden.

Parler.

Sprechen se rapporte à la *prononciation*; reden à la *composition* des mots. Ainsi, pour dire d'un étranger, qu'il a un bon accent et une bonne prononciation, nous

Digitized by Google

dirons, **er ſpricht gut deutſch**, et pour dire qu'il parle aussi *correctement*, nous dirons, **er redet gut deutſch.**

Stube, Kammer, Zimmer, Gemach.

Poële, chambre.

Stube est la chambre où l'on se tient ordinairement, et où il y a un poële. — **Kammer** est une chambre plus petite, où il n'y a point de poële, et où on serre différentes choses: delà, **Kleiderkammer**; *garde-robe*; **Speiſekammer** ꝛc. — **Zimmer** signifie en général, une chambre, qu'il y ait un poële ou non. — **Gemach** ne se dit que des chambres dans un palais ou dans un château.

Thun, machen.

Faire.

Thun se rapporte à nos *actions* et à nos *fonctions*; **machen**, aux *choses* que ces actions produisent. **Ich thue etwas**, *je fais quelque chose*; lorsque j'écris, que je lis, que je marche etc. **Der Schneider macht ein Kleid**, *le tailleur fait un habit*; **der Schuſter macht Schuhe**, *le cordonnier fait des souliers*. — On se sert aussi de **machen**, en parlant des choses inanimées; *p. ex.* **der Wind macht, daß die Früchte von den Bäumen fallen**, *le vent fait tomber les fruits des arbres*.

Tiſch, Tafel.

Table.

Le mot **Tafel** a différentes significations; mais dans celle où il est synonyme avec **Tiſch**, il s'en distingue de la manière suivante: **ein Tiſch** est plus petit, et il peut être rond, quarré ou octogone; il peut servir à différens usages, comme à manger, à écrire etc. — **Tafel** est toujours d'une forme longue et on ne s'en sert ordinairement qu'à manger. C'est delà qu'on dit des gens de distinction, qui mangent ordinairement en grande société et à de longues tables; **ſie ſind an der Tafel**; tandis qu'on dit de ceux qui mangent en famille: **ſie ſind bey Tiſche.**

Digitized by Google

Trinken, ſaufen.
Boire.

Trinken est pour les hommes; **ſaufen**, pour les animaux. **Er ſauft**, se dit d'un homme qui boit beaucoup et avec excès.

Urſache, Schuld.
Cause.

Schuld se prend toujours en mauvaise part, et renferme l'idée d'une faute qu'on a faite; *p. ex.* **er iſt ſelbſt ſchuld an ſeinem Unglück**, *il est lui-même la cause de son malheur.*

Vermögend, bemittelt, wohlhabend, begütert, reich.
Riche.

Er iſt ein vermögender Mann, se dit d'un homme, qui, selon son état, a de quoi vivre à son aise. — **Bemittelt** indique quelque chose de plus; il renferme l'idée qu'un homme a quelque moyens pour se procurer différens agrémens. — **Wohlhabend** exprime une plus grande fortune. — **Begütert** est celui qui possède plus qu'il ne lui faut pour vivre conformément à son état, dont les revenus lui procurent même le superflu. — **Reich** marque une grande abondance.

Währen, dauern.
Durer.

Währen se rapporte à la durée du tems. — **Dauern** se rapporte en même-tems à la qualité d'une chose, de durer peu ou long-tems; ainsi on dit: **der Krieg hat lange gewährt**, la guerre a duré long-tems; **Eiſen und Marmor dauern lang**, le fer et le marbre durent long-tems.

Wetter, Witterung.
Tems.

Wetter exprime les changemens de l'athmosphère que nous éprouvons journellement, comme la *pluie*, le

vent

Digitized by Google

vent etc. **Witterung** désigne les diverses espèces de tems ou d'air qui règnent dans certaines contrées, ou dans les diverses saisons. — Le mot **Wetter**, employé sans adjectif, signifie un *orage*.

Würdig, werth.

Digne, qui mérite.

Würdig ne se prend qu'en bonne part; **ein würdiger Mann**, *un digne homme*. — **Werth** se prend en bonne et en mauvaise part; **er iſt dieſer Ehre werth**, *il est digne de cet honneur*; **er iſt Tadels werth**, *il est digne de blâme*.

CHAPITRE V.

Des Proverbes et des Germanismes.

Il y a dans toutes les langues, des *particularités*, soit dans l'emploi des mots, soit dans la manière de les arranger, qui s'écartant des règles ordinaires, distinguent une langue de toutes les autres. Ces locutions s'appellent *idiotismes*.

Les idiotismes de la langue allemande s'appellent *germanismes*, comme ceux de la langue française s'appellent *gallicismes*.

Les *Proverbes* sont des maximes concises, des locutions qui renferment beaucoup de sens en peu de mots, mais qui, étant énoncées dans un style familier, ne s'emploient guères que dans la conversation.

Voici un recueil de ces *façons de parler particulières, et différentes dans les deux langues :*

Gagner sa vie, **ſeinen Unterhalt verdienen.**
Gagner sa vie à écrire etc., **ſich mit Schreiben ernähren.**

Digitized by Google

Gagner quelqu'un, sich hinter jemanden stecken.
Gagner sur quelqu'un, über Einen einen Vortheil erhalten; *it.* einen überreden, von ihm etwas zu erhalten.
Gagner les devans, voraus reisen.
Gagner le dessus, die Oberhand behalten.
Je n'y gagne rien, ich habe nichts davon.
Gagner un mal, une maladie, ein Uebel, eine Krankheit davon tragen, darein gerathen.
Je n'y trouve rien à redire, ich finde nichts darwider einzuwenden.
Etre transporté de joie, vor Freude ausser sich seyn.
Parlez-vous sérieusement? ist es Ihr Ernst?
Le tems me presse, ich habe Eile.
En aucune façon, keinesweges.
En quelque façon, einigermaßen.
Avoir de quoi vivre, zu leben haben.
Jeter des cris, crier comme un misérable, erbärmlich schreyen.
Entrer dans une grande colère, in einen heftigen Zorn gerathen.
Mettre la main à la poche, in die Tasche greifen.
Mettre la main à la plume, die Feder ergreifen.
Mettre à feu et à sang, mit Feuer und Schwerd verheeren.
Mettre à la voile, unter Segel gehen, absegeln.
Mettre au lait, die Milchkur verordnen.
Mettre au monde, zur Welt bringen.
Mettre au net, rein abschreiben.
Mettre en compte, in Rechnung bringen.
Mettre en doute, in Zweifel ziehen.
Mettre en fuite, in die Flucht jagen, schlagen.
Mettre en gage, versetzen, verpfänden.
Mettre le couvert, den Tisch decken.
Mettre la tête à la fenêtre, aus dem Fenster gucken.
Mettre pied à terre, absteigen, ans Land treten.
Mettre par écrit, schriftlich aufsetzen.
En moins de rien, ehe man sich's versieht.
Faire bonne chère, gut leben, gut essen und trinken.
Passer quelque chose à quelqu'un, einem etwas zu gut halten.
Se tourmenter l'esprit, sich den Kopf zerbrechen.
Il m'en souvient, es fällt mir bey.
Il m'en souviendra bien, es wird mir wohl beyfallen.

Digitized by Google

Qu'est-ce qu'il y a? was gibts?
Il y va de mon honneur, de la vie etc., es betrift meine Ehre, das Leben.
Vous ne m'y attraperez plus, ihr sollt mich nicht mehr so fangen.
On n'y dure (tient) pas, man kann es nicht ausstehen.
Comme vous y allez! wie Ihr damit verfahret! *ou* wie gehet Ihr damit um!
Nous y voilà! da haben wir's!
En venir à un accommodement, einen Vergleich treffen.
Où en serions-nous? wie würde es uns ergehen! um uns stehen, um uns aussehen!
Je ne le ferais pas pour toutes choses au monde, ich möchte es um alles in der Welt nicht thun.
Etre au fait de quelque chose, etwas aus dem [illegible] verstehen.
S'amuser à quelque chose, sich bey etwas aufhalten.
Prendre quelqu'un par son faible, einen bey seiner schwachen Seite angreifen.
En plein jour, bey hellem Tage.
Du vivant de mon père, bey Lebzeiten meines Vaters.
Avoir mal au doigt, à la main etc., einen bösen Finger, eine böse Hand haben.
Il m'en porte envie, er gönnet mir es nicht.
Venir à bout, zu Stande kommen, erreichen; venir à bout de son dessein, seinen Entzweck erreichen.
D'un bout à l'autre, von Anfang bis zu Ende.
Au bout du compte, wenns um und um kömmt.
Au pied de la lettre, buchstäblich, im buchstäblichen Verstande.
De son propre mouvement, von freyen Stücken, aus eigenem Antrieb.
En vouloir à quelqu'un, gerne an einen wollen; einem übel wollen, nicht gut seyn.
J'ai une priere à vous faire, ich habe eine Bitte an Euch.
Cela ne dépend pas de moi, es liegt nicht an mir, *ou* es hängt nicht von mir ab.
C'est sa faute, die Schuld liegt an ihm.
Cette affaire m'importe beaucoup, es ist mir viel an dieser Sache gelegen.
Que vous fait cela? que vous en importe-t-il? was geht's Euch an?

Digitized by Google

Rabattre sur les gages, am Lohne abziehen.
Chemin faisant, auf dem Wege.
Se connaitre en quelque chose, sich auf etwas verstehen.
Payer à compte, auf Abschlag bezahlen.
Se rendre à discrétion, sich auf Gnade und Ungnade ergeben.
De part et d'autre, auf beiden Seiten.
Le prêche (*ou* le sermon, l'école etc.) est fini, die Predigt (die Kirche, die Schule ꝛc.) ist aus.
La chandelle est éteinte, das Licht ist aus.
Avoir assez dormi, ausgeschlafen haben.
Il ne sera jamais rien, es wird nie etwas aus ihm werden.
C'est fait de moi etc. es ist aus mit mir.
Boire dans le verre etc. aus dem Glas trinken.
Loin des yeux, loin du coeur, aus den Augen, aus dem Sinne.
Tout est perdu, alles ist aus.
Il est perdu, il n'en échappera pas, il est mort, es ist aus mit ihm.
A l'âge de dix-huit ans, im achtzehnten Jahr seines Alters.
Il y a long-tems que vous ne m'avez écrit, ihr habt mir lange nicht geschrieben.
Etre sur le point, im Begriff seyn.
Cette couleur tire sur le brun, diese Farbe fällt ins Braune.
Au péril de la vie, mit Lebensgefahr.
A grande peine, mit genauer Noth.
Payer argent comptant, baar bezahlen.
La fille aux yeux bleus, das Mädchen mit den blauen Augen.
A pied sec, mit trockenem Fuße, trockenes Fußes.
En conscience, mit gutem Gewissen.
Passer sous silence, mit Stillschweigen übergehen.
Il en est de celui-ci, comme de celui-là, es ist mit diesem wie mit jenem beschaffen.
Sauf le respect (sauf l'honneur) de la compagnie, mit Ehren zu melden.
Il est plus heureux que sage, er hat mehr Glück als Verstand, Recht.
A quelque chose malheur est bon, kein Unglück ist so groß, es ist ein Glück dabey.
C'est à faire rire, das ist zum Lachen.
Le porter haut, hoch hinaus wollen.

Digitized by Google

L'emporter, die Oberhand haben.
Vous y êtes, Ihr habt's getroffen.
J'en tiens, ich bin erwiſcht.
Il m'en a conté, er hat mir etwas vorgeſchwätzt, vorgelogen.
Demeurons-en là, es bleibt dabey, wir wollen da ſtehen bleiben.
Il en faut venir là, da hilft nichts vor, es iſt unvermeidlich.
Où en étions-nous? wo ſind wir geblieben?
Il s'en faut beaucoup qu'il soit si riche qu'on le dit, er iſt bey weitem nicht ſo reich als man ſagt.
Je n'ai trouvai ame qui vive, ich habe keine lebendige Seele angetroffen.
Je ne vous demande quoi que ce soit, ich verlange nicht das Mindeſte von Euch.
Que n'était-il là! wäre er doch da geweſen! *ou* daß er nicht da war! Que ne suis-je riche! wäre ich doch reich! *ou* daß ich nicht reich bin!
Ecrire à ses parens, nach Hauſe ſchreiben.
Aller au logis, nach Hauſe gehen.
L'an -- de la création du monde, de la fondation de Rome etc. im Jahr -- nach Erſchaffung der Welt, nach Erbauung der Stadt Rom ꝛc.
Le chemin de Paris etc. der Weg nach Paris ꝛc.
Aller en France etc. nach Frankreich reiſen.
Sentir l'ail, nach Knoblauch riechen.
Puer le vin, nach Wein ſtinken.
Quelle odeur (quel goût) a ce beurre? Wornach riechet (ſchmecket) dieſe Butter?
Courir après les jupes. den Weibsleuten nachlaufen.
Regarder après quelqu'un, ſich nach einem umſehen.
Selon moi, à mon avis, nach meiner Meinung.
Selon la rencontre, nachdem es fällt.
S'habiller à la mode, ſich nach der Mode kleiden.
A son aise, nach ſeiner Bequemlichkeit.
Danser en cadence, nach dem Takt tanzen.
Cela fait, de notre monnoie, cent écus etc. das macht nach unſerer Münze (nach unſerem Gelde) hundert Thaler.
Peindre d'après nature, nach dem Leben malen.
Les fenêtres de ma chambre donnent sur le jardin etc. die Fenſter meines Zimmers gehen in den Garten.
A mon insu, ohne mein Wiſſen.

Digitized by Google

Aller à Paris par Strasbourg, über Straßburg nach Paris reiſen.
Pendant le jour, toute la nuit, den Tag über, die ganze Nacht über.
Passer la rivière, über den Fluß fahren, gehen.
Si vous pouvez gagner cela sur vous, wenn ihr das über Euer Herz bringen könnet.
Augmenter de la moitié, um die Hälfte vermehren.
Il a bien mérité de lui, er hat ſich wohl um ihn verdient gemacht.
A minuit, um Mitternacht, um zwölf Uhr.
Tour-à-tour, eins um's andere, einen um den andern.
A un prix raisonnable, um billigen Preis.
Se jeter au cou de quelqu'un, einem um den Hals fallen.
Se disputer le rang etc. um den Vorzug ꝛc. ſtreiten.
Crier vengeance, um Rache ſchreyen.
Gager (parier) quelque chose, um etwas wetten.
Comment va votre affaire? en quel état est votre affaire? wie ſteht's um eure Sache?
Faire le tour de la ville, um die Stadt gehen.
Je vous prie par notre ancienne amitié, ich bitte euch um unſrer alten Bekanntſchaft willen.
A l'ombre des arbres, unter dem Schatten der Bäume.
Coucher à la belle étoile (en rase campagne), unter freiem Himmel ſchlafen.
Au bruit du canon, unter Löſung der Stücke.
Au nombre des morts etc. unter der Zahl der Todten ꝛc.
Vous ne l'aurez pas à moins de trente florins, ihr werdet es (ihn, ſie) nicht unter dreißig Gulden bekommen.
Quelle différence il y a d'homme à homme! was für ein Unterſchied iſt nicht unter den Menſchen!
Au milieu des troubles de la guerre, unter den Kriegsunruhen.
Dès ce soir, von dieſem Abend an, ſchon dieſen Abend.
Par hazard, von ohngefehr.
Lettres sur le même sujet, Briefe von eben dem Innhalt.
Etre à l'ancre, vor Anker liegen.
Trouver (juger) à propos, für gut befinden.
J'ai acheté ce livre six écus, et je le revendrai cinq, ich habe dieſes Buch für ſechs Thaler gekauft, und will es für fünf wieder verkaufen.

Digitized by Google

Je vous estime (crois) mon ami, ich halte euch für meinen Freund.
S'estimer heureux, sich für glücklich schätzen.
Déclarer quelqu'un innocent, einen für unschuldig erklären.
Je l'ai fait il y a deux heures, trois jours etc. ich habe es vor zwey Stunden, drey Tagen gethan.
Prendre en gré, vorlieb nehmen.
Un écu par tête, ein Thaler die Person.
Craindre quelqu'un, sich vor einem fürchten.
Avoir quelque chose en horreur, vor etwas einen Abscheu haben.
On fait bien des choses pour l'amour des enfans, man thut viel der Kinder wegen.
Etre déclaré successeur, zum Nachfolger erklärt werden.
Faire prisonnier, esclave, zum Gefangenen, Leibeigenen machen.
Leur cruauté les rend nos ennemis, ihre Grausamkeit macht sie zu unsern Feinden.
Par bonheur, zum Glück.
Par malheur, zum Unglück.
Par terre, zu Lande; par eau, zu Wasser.
Jetter par terre, zu Boden werfen.
Je l'ai complimenté (félicité) sur sa promotion, ich habe ihm zu seiner Beförderung Glück gewünscht.
Faire profession de la religion chrétienne, sich zur christlichen Religion bekennen.
Etre d'une compagnie, zu einer Gesellschaft gehören.
Rendre quelqu'un son ami, son ennemi, sich einen zum Freunde, Feinde machen.
Prendre quelque chose à coeur, etwas zu Herzen nehmen, sich etwas angelegen seyn lassen.
Il ne faut pas s'en étonner, es ist kein Wunder, *ou* man darf sich nicht darüber verwundern.
Aimer à dormir la grasse matinée, des Morgens gerne lange schlafen.
Ne savoir que faire, que penser, que dire, nicht wissen was man thun, denken, sagen soll.
Ainsi dit, ainsi fait, wie gesagt, so gethan.
Voilà une fâcheuse extrémité, da ist guter Rath theuer.
Excusez, si je n'ai pas l'honneur de vous reconduire, nehmet das Geleit mit.

Digitized by Google

J'ai le pied (le bras etc.) endormi, der Fuß, der Arm ꝛc. iſt mir eingeſchlafen.
J'ai failli dormir trop long-tems, ich hätte es bald verſchlafen.
Avez-vous fait? ſeyd ihr fertig?
Il y a une faute d'impression dans ce mot, dieſes Wort iſt verdruckt.
Cela ne se fera pas, cela ne réussira pas, da wird nichts daraus.
Bâtir (faire) des châteaux en Espagne, Schlöſſer in die Luft bauen.
Faire parade de quelque chose, ſich mit etwas groß machen.
Faire l'amour à quelqu'une, um eine freien.
A qui la faute? wer kann dafür?
Je ne saurais qu'y faire, ich kann nichts dafür.
Ne m'en faites pas porter la peine, laſſet es mich nicht entgelten.
Ne l'imputez pas à moi, gebt mir die Schuld nicht.
Ce n'est pas ma faute, je n'en suis pas la cause, ich bin nicht Schuld daran.
Je ne sais qu'y faire, ich kann es nicht ändern.
Comment cela se fait-il? wie geht das zu?
Faire un conte à dormir debout, etwas ſehr einfältiges langweilig erzählen.
C'est un fait à part, dies gehört nicht hieher.
Faire tous ses efforts, ſein äußerſtes thun.
Faire une recherche exacte, eine genaue Unterſuchung anſtellen.
Il ne l'a pas fait à dessein, er hat es nicht gerne (mit Vorſatz, mit Fleiß) gethan.
Se soumettre à tout, ſich alles gefallen laſſen.
A tout événement, es mag vorfallen was will.
Je suis résolu à tous événemens, ich laſſe es darauf ankommen.
Ne savoir comment s'y prendre, nicht wiſſen wie man ſich bey etwas zu verhalten hat, wie man es anfangen ſoll.
Se prendre à quelqu'un de quelque chose, ſich wegen etwas an einen halten; je m'en prendrai à vous, ich werde mich desfalls an euch halten.
Je vous prends au mot, ich halte euch beym Wort.
Il se prend bien aux choses qu'il fait, er macht ſeine Sachen geſcheid, er greift die Sache recht an.

Digitized by Google

Prendre le parti de quelqu'un, ſich eines annehmen.
Je le prends sur moi, je m'en charge, ich nehme es auf mich.
Vous en êtes le maître, (la maîtresse), es ſteht Ihnen frey.
Cela me passe, das iſt mir zu hoch, unbegreiflich.
Cela ne vous passera pas impunément, ihr ſollet es empfinden, (ich will es euch gedenken, es ſoll euch nicht ungerochen hingehen).
Il faut l'avoir éprouvé pour en pouvoir juger, es ſchmeckt nichts unverſucht.
Ce portrait est fort ressemblant, dieſes Porträt iſt gut getroffen.
Faire comme les autres, alles mitmachen, *item* zu allem ja ſagen.
De combien de personnes était la compagnie? wie ſtark war die Geſellſchaft?
Jusqu'à quelle heure avez-vous joué? wie lange habt ihr geſpielt?
Jusqu'à quand attendrai-je? wie lange ſoll ich noch warten?
Vous avez encore long-tems à attendre, ihr könnet noch lange warten.
Je vous trouve fort blâmable en cela, ich verdenke es euch ſehr.
Vous ne trouverez pas mauvais (étrange) que je l'aye fait, ihr werdet es mir nicht verdenken, daß ich es gethan habe.
Est-ce là la reconnaissance qu'on m'en donne? das iſt mein Dank? *ou* iſt das mein Dank?
Il ne tiendra pas à cela (qu'à cela ne tienne), es ſoll darauf nicht ankommen.
C'est à savoir, es iſt noch die Frage.
C'est toujours à recommencer, es iſt immer Eine Leyer.
Donner un poisson d'avril à quelqu'un, einen in den April ſchicken.
Il ne s'en tiendra pas là, er wird es nicht dabey bewenden laſſen.
Se fâcher pour un rien, gleich böſe werden.
S'appaiser, wieder gut werden.
Il réussit en tout, (tout lui rit), es geht ihm alles nach Wunſch.
A la portée de l'arquebuse, einen Büchſenſchuß weit.

Digitized by Google

Voilà ce que c'est que le monde, da ſieht man was die Welt iſt.
Voilà l'homme qu'il nous faut, da kömmt (da iſt) der rechte Mann, *ou* unſer Mann.
Il le doit à moi (il m'en est redevable), das hat er mir zu verdanken.
Cela montre du savoir, das läßt gelehrt.
Cela est beau (à voir), das läßt ſchön.
En voici les paroles, die Worte lauten alſo.
La chose a changé de face, das Blatt hat ſich gewendet.
Il est propre à tout, er iſt zu allem zu gebrauchen, fähig.
Les boutons n'accompagnent pas bien l'habit, die Knöpfe ſchicken ſich nicht zu dem Kleide.
Cela accompagne bien, das ſchickt ſich dazu.
Cela vous va à peindre, (vous voilà à peindre), das ſteht euch ſehr ſchön.
Il n'est bon à rien, es iſt mit ihm nichts anzufangen, er taugt zu nichts.
C'est son affaire, da mag er zuſehen.
Le repos est agréable après le travail, nach gethaner Arbeit iſt gut feiern.
A tort et à travers, in den Tag hinein, unbedachtſamer Weiſe.
Il lui en coûte, es kömmt ihm ſauer an.
Donner de belles espérances, ſich gut anlaſſen.
Elle a prévenu tous ses desirs, ſie that alles was ſie ihm an den Augen anſehen konnte.
A le voir on ne le croirait pas, man ſieht es ihm nicht an.
Il n'est pas si diable qu'il est noir, er iſt nicht ſo ſchlimm als er ausſieht.
Donner par-dessus le marché, drein geben.
Rendre (donner de retour), heraus geben.
N'avoir pas l'ame (la conscience) nette, kein gutes Gewiſſen haben.
Nous ne vivrons pas jusqu'à ce tems-là, wir werden es nicht erleben.
Les fruits n'ont pas bien donné cette année, die Früchte ſind dieſes Jahr nicht wohl (gut) gerathen.
Il n'y entend pas finesse, (il n'a pas de mauvais dessein), er meint es nicht böſe.
Honny soit qui mal y pense, ein Schelm der es böſe meinet.

Digitized by Google

De qui parlez-vous? (à qui en parlez-vous?) wen meinet ihr?
Etre pris sur le fait, auf der That ertappt werden.
Se sentir coupable, sich getroffen finden.
Tenez-vous mieux sur vos gardes une autrefois, lasset das euch eine Warnung seyn.
L'affaire n'a pas réussi, die Sache ist nicht zu Stande gekommen.
Laissez cela, laßt das bleiben, liegen, stehen, seyn.
Prenez la chose à coeur, lasset es euch angelegen seyn.
Je vous le donne pour le prix qu'il me coûte, ich erzähle es so, wie ich es gehöret habe.
A quelque prix que ce soit, es koste was es wolle.
J'ai eu beaucoup de peine à m'y résoudre, es ist mir schwer angekommen.
Je vous prie de m'en dispenser pour cette fois, ich muß es mir für dießmahl verbitten.
Cela lui est naturel, das ist ihm angebohren.
Je suis intéressé dans cette affaire, diese Sache geht mich an.
Décharger sa colère contre quelqu'un, an jemanden seinen Zorn auslassen.
A eux le débat, sie mögen es miteinander ausmachen.
Vider le différend à l'amiable, sich in der Güte miteinander vergleichen.
On ne me fera pas changer de sentiment, ich lasse mir das nicht ausreden.
Cela n'est pas de refus, das darf man nicht ausschlagen, das ist eine große Ehre.
Prenez vos aises, machet es euch bequem.
Je ne me fais point de scrupule de le faire, ich trage kein Bedenken es zu thun.
S'en rapporter à quelqu'un, sich auf jemanden berufen.
Maintenant il ne tient qu'à lui s'il veut, es beruhet nur noch auf ihm.
On ne le saurait assez exprimer, man kann es gar nicht beschreiben.
Se tirer très-mal d'affaire, sich schlecht bey etwas bestehen.
Pouvoir suffire à tout, alles bestreiten können.
Je ne sais quel est son motif, ich weis nicht was ihn dazu bewegt.
S'en tenir à la vérité, bey der Wahrheit bleiben.

Digitized by Google

Ne pouvoir endurer le chaud, vor Hitze nicht bleiben können.
Il est dans ses intérêts, er iſt auf ſeiner Seite.
Il faut dompter la mauvaise inclination de ce garçon, man muß dieſem böſen Knaben den Willen brechen.
Je ne saurais lui ôter cela de son esprit, ich kann ihm das nicht aus dem Kopf bringen.
On découvrira bien ce mystère, die Sache wird ſchon an den Tag kommen.
Elle lui avait fait perdre tout son bien, ſie hatte ihn um alles gebracht.
On ne l'a pu charger de rien, man hat nichts auf ihn (ſie) bringen können.
Je l'ai découvert par hasard, ich bin von ohngefähr dahinter gekommen.
Je n'y ai aucun intérêt, es liegt mir nichts daran.
Si cela vous accommode, wenn euch damit gedient iſt.
C'est un homme d'expérience, (il a vu le loup) er kann aus Erfahrung ſprechen.
La prophétie n'a pas été accomplie, die Prophezeyhung iſt nicht eingetroffen.
Se donner des airs, être rempli de son mérite, ſich viel einbilden.
Posséder les bonnes graces de quelqu'un, bey jemanden in Gnaden ſtehen.
Encourir la disgrace (être disgracié), in Ungnade fallen.
C'est un esprit dissimulé, es iſt ein falſcher Menſch.
C'est un franc dissimulé, es iſt ein heimtückiſcher Menſch.
Un franc sournois, ein rechter Tuckmäuſer.
Elle l'a accusé à faux, ſie hat ihn fälſchlich angegeben.
Je me suis proposé sérieusement de le faire, ich habe mir es feſt vorgenommen.
Vivre fort pauvrement, ſich ſehr genau behelfen.
Etre fort ménager, ſehr genau (karg) ſeyn.
S'acquitter exactement de sa commission, ſeinen Auftrag genau ausrichten.
Il ne faut pas y regarder de si près, man muß es nicht ſo genau nehmen.
Rien ne lui échappe, er giebt auf alles genau acht.
Je n'en sais pas le détail, ich weiß es nicht ſo genau.
Le mariage n'a pas eu lieu, die Heirath iſt nicht vor ſich gegangen, es iſt nichts daraus geworden.

Digitized by Google

Changeons de discours, wir wollen davon abbrechen, von etwas anders reden.
Je ne le puis goûter, ich kann mich nicht mit ihm vertragen.
Un enfant bien né, ein wohlgerathenes Kind.
Ayez du ménagement, macht es gnädig.
Cela passe raillerie, (vous en avez trop fait) ihr habt es ein wenig zu grob gemacht.
C'est un homme à son aise, es ist ein wohlhabender Mann.
Il est à son aise auprès de son maître, er hat es sehr gut bey seinem Herrn.
Elle est mieux à son aise que ses soeurs, sie hat es besser als ihre Schwestern.
Agir de concert, ensemble, es miteinander halten.
Juger à propos, für gut befinden.
Je vaux autant que lui, ich bin so gut wie er.
Il y a peu d'espérance que cela arrive, es läßt sich schlecht dazu an, es ist schlechte Hofnung dazu.
Il ne faut pas en venir à cette extrémité, man muß es nicht soweit kommen lassen.
Il y aura bien de la difficulté (cela se fera difficilement), es wird hart halten.
Donner audience à quelqu'un, jemanden vor sich lassen.
Il est encore à revenir, er soll noch wieder kommen.
La suite en décidera, die Folge wird es lehren.
Cela est de mon goût, das schmeckt mir.
Cela ne m'est pas indifférent, es ist mir daran gelegen.
Ce n'est pas ainsi qu'on agit, das ist keine Manier.
Se fourrer dans les affaires d'autrui, sich in fremde Händel mischen.
Faire le réservé, (ne faire semblant de rien) sich nichts merken lassen.
Je ne saurais être sans rien faire, ich kann nicht müßig gehen.
Que pensiez-vous? wie war euch zu Muthe?
Je sais ce qu'en vaut l'aune, ich weis wie in dergleichen Fällen einem zu Muthe ist.
Faire la révision d'un compte, eine Rechnung durchsehen.
Nous voilà quittes et bons amis, nun sind wir einander nichts mehr schuldig.
Se donner beaucoup de liberté, sich viele Freyheit herausnehmen.
La nuit porte conseil, wir wollen uns darüber beschlafen.

Digitized by Google

Se communiquer à tout le monde, gegen jedermann offenherzig seyn.
Vous avez fait cela pour me choquer, ihr habt mir dieß zum Possen gethan.
Baissez un peu le ton! ach, prahlet doch nicht so sehr!
Depuis que le monde est monde, seitdem die Welt steht.
J'ai rempli votre place, ich habe eure Stelle vertreten.

Wer A sagt, muß auch B sagen.	Un engagement en fait naitre un autre.
Aller Tage Abend ist noch nicht gekommen.	On ne sait pas ce qui peut encore arriver.
Auf beyden Achseln tragen.	Souffler froid et chaud.
Affen feil haben.	Regarder la pluie et le beau tems.
Wie die Alten sungen, so lernten es die Jungen.	Les jeunes boeufs apprennent à labourer des vieux.
Mit einem anbinden.	Faire querelle à quelqu'un.
Kurz angebunden seyn.	Avoir la tête près du bonnet.
Nach gethaner Arbeit ist gut feiern.	Après la besogne faite, le repos est agréable.
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.	Un loup n'engendre pas des moutons.
In einen sauern Apfel beissen.	Faire quelque chose malgré soi.
Art läßt nicht von Art.	La caque sent toujours le hareng, *ou* bon chien chasse de race.
Aufgeschoben, ist nicht aufgehoben.	Ce qui est différé n'est pas perdu.
Mit einem blauen Auge davon kommen.	En être quitte à bon marché.
Er ist dem Vater wie aus den Augen geschnitten.	C'est le père tout craché.
Es ist bald aus mit ihm.	Il ne bat plus que d'une aile.
Das Bad austragen.	Souffrir pour les autres.
Einem ein Bad zurichten.	Susciter des affaires à quelqu'un.
Einem einen Bären anbinden.	Donner à garder; en faire accroire à qq.un.
Auf der Bärenhaut liegen.	Rester sur ses tisons; aimer la besogne faite.

Digitized by Google

Einen unter die Bank ſtecken.	Réduire quelqu'un au petit pied ; traiter qq.un avec mépris.
Sich um des Kaiſers Bart ſtreiten.	Se disputer de la chappe à l'évêque.
Man wird ihn ſchon beichten lehren.	On le fera bien jaser.
Einem ein Bein unterſchlagen.	Supplanter quelqu'un.
Weder zu beiſſen noch zu brechen haben.	N'avoir ni pain, ni pâte.
Einen zum Beſten haben.	Railler quelqu'un.
Aus fremdem Beutel iſt gut zehren.	De cuir d'autrui large courroie.
Es muß biegen oder brechen.	Il faut que la chose se fasse de gré ou de force.
Kein Blatt vors Maul nehmen.	Ne pas faire la petite bouche
Blauen Montag machen.	Faire journée blanche.
Einen mit Blindheit ſchlagen.	Aveugler quelqu'un.
Von großen Blöcken haut man große Späne.	Les riches doivent plus fournir que les pauvres.
Borgen macht Sorgen.	Qui donne à crédit, perd son bien et son ami.
Lange geborgt, iſt nicht geſchenket.	Ce qui est différé n'est pas perdu.
Sich breit machen.	Lever le menton.
Es iſt ſo breit als lang.	C'est blanc bonnet, et bonnet blanc ; c'est verd jus et jus verd.
Das Brett bohren, wo es am dünnſten iſt.	Aimer à éviter les difficultés.
Bey jemanden hoch am Brete ſeyn.	Etre en crédit auprès de quelqu'un.
Einem Brief und Siegel geben.	S'obliger par contrat.
Einem den Brodkorb höher hängen.	Rogner l'écuelle à quelqu'un.
Ich muß es alle Tage auf dem Brod eſſen.	On me fait ce reproche continuellement.
Meine Hoffnung iſt in den Brunnen gefallen.	Mon espérance s'en est allée en fumée.
Calender machen.	Etre pensif ou rêver.
Einem das Capitel leſen.	Donner une mercuriale à quelqu'un.

Digitized by Google

Einem das Conzept verrücken.	Deranger à quelqu'un ses mesures.
Einen in die Cur nehmen.	Interroger ou examiner quelqu'un sévèrement.
Einem den Daumen halten.	Assister ou soutenir qq.un.
Einem den Daumen aufs Aug setzen.	Serrer le bouton à quelqu'un.
Unter einer Decke liegen.	S'entendre avec quelqu'un.
Sich nach der Decke strecken.	Régler sa bouche selon sa bourse.
Der Mensch denkt, Gott lenkt.	L'homme propose, Dieu dispose.
Mit einem deutsch reden.	Parler franchement à qq.un.
Kleine Diebe henkt man, die großen läßt man laufen.	Les gros larrons font pendre les petits.
Einem auf den Dienst lauern.	Chercher à faire du mal à quelqu'un.
Das sind mir böhmische Dörfer.	C'est de l'algèbre pour moi.
Einem ein Dorn im Auge seyn.	Etre un crève-coeur pour quelqu'un.
Was ein Häkchen werden will, das krümmt sich bey Zeiten.	La bonne poule se met à couver d'elle-même.
Einem einen blauen Dunst machen.	En donner à garder à quelqu'un.
Ehstand, Wehstand.	Le mariage a ses plaisirs et ses chagrins.
Ehre, dem Ehre gebühret.	A tout seigneur honneur.
Ein Ehrenwort ist kein Ernstwort.	Un compliment n'est pas un engagement.
Eigen Lob stinkt, eigen Ruhm hinkt.	Qui se loue, s'emboue.
Das Eis brechen.	Frayer le chemin.
Das Eisen schmieden, dieweil es warm ist.	Battre le fer, pendant qu'il est chaud.
Ende gut, alles gut.	La fin couronne l'oeuvre.
Ein Esel schilt den andern Langohr, *ou*, einen Sackträger.	La belle se moque du fourgon.
Das Ey will klüger seyn als die Henne.	L'écolier prétend enseigner son maître.
Sich um ungelegte Eyer bekümmern.	Prendre des soins inutiles.

Mit

Mit gefangen, mit gehangen.	Autant vaut réceler que voler.
Das reimet sich wie die Faust aufs Auge.	Cela rime comme hallebarde et miséricorde.
Wer andern Fallen stellt, wird oft selbst gefällt.	A trompeur, trompeur et demi.
Ferſengeld geben.	Montrer les talons.
Einem das Fell über die Ohren ziehen.	Ecorcher quelqu'un.
Lange (krumme) Finger haben.	Avoir les mains crochues.
Etwas an den Fingern herzählen.	Savoir quelque chose sur le bout des doigts.
Einem auf die Finger sehen.	Avoir l'oeil sur quelqu'un.
Durch die Finger sehen.	User d'indulgence.
Sich die Finger verbrennen.	Se griller ler doigts.
Einen mit Fingern weiſen.	Montrer qq.un au doigt.
Man kann ihn um einen Finger winden.	Il est souple comme un gant.
Wenn man ihm einen Finger gibt, so will er die ganze Hand.	Si on lui accorde un doigt, il en prend long comme le bras.
Das sind faule Fiſche.	C'est une défaite.
Iſt es nicht gefiſchet, so iſt es doch gekrebſet.	Toujours pèche qui en prend un.
Den rechten Fleck treffen.	Toucher la chose au doigt.
Magere Fliegen ſtechen am ſchärfſten.	Les nouveaux marchands sont plus âpres au profit que les vieux.
Einem die Flügel beſchneiden.	Rogner les oncles à quelqu'un.
Fremdes Brod ſchmeckt allezeit beſſer.	On mange toujours de meilleur appétit à la table d'autrui.
Friede ernährt, Unfriede verzehrt.	La concorde fait prospérer, la désunion est la source de tous les maux.
Fuchsart, ſelten gute Art.	Les gens roux pour la plupart sont méchans.
Die Galle läuft ihm über.	Il se met en colère
Krumme Gänge gehen.	User de finesse; chercher des détours.

Digitized by Google

Einem den Garaus machen.	Perdre entièrement qq.un.
Sie spinnen kein gut Garn miteinander.	Leurs flûtes ne s'accordent pas ensemble.
Dem geschenkten Gaul, sieht man nicht ins Maul.	A cheval donné on ne regarde point s'il est aveugle.
Gedanken sind zollfrey.	On n'est pas responsable de ses pensées.
Er meint, der Himmel hängt voll Geigen.	Tout lui rit à l'heure qu'il est.
Geld ist die Losung.	Argent fait tout.
Gelegenheit macht Diebe.	L'occasion fait le larron.
Gelehrten ist gut predigen.	A bon entendeur peu de paroles.
Fünf gerade seyn lassen.	Laisser le monde aller comme il va.
Zu geschehenen Dingen, muß man das Beste reden.	A chose faite il n'y a point de remède.
Gewalt geht vor Recht.	Où force domine, raison n'a point de lieu.
Wie gewonnen, so zerronnen.	Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour.
Gift und Galle speyen.	Jetter feu et flamme.
Gleich und gleich gesellt sich gerne.	Fagot cherche bourrée; chacun se plait avec son semblable.
Gleiche Brüder, gleiche Kappen.	A chacun le sien.
Mehr Glück als Recht haben.	Etre plus heureux que sage.
Wer das Glück hat, der führt die Braut heim.	Tout réussit, à qui la fortune est favorable.
Goldene Berge versprechen.	Promettre monts et merveilles.
Es ist nicht alles Gold was glänzet.	Tout ce qui reluit n'est pas or.
Mit einem Fuß im Grabe stehen.	Etre sur la fin de ses jours.
Noch nicht über dem Graben seyn.	N'être pas hors du danger.
Grillen fangen.	Faire des almanacs.
Es wird mir grün und gelb vor den Augen.	Il me prend une défaillance.
Er kann weder grünen, noch gedeihen.	Il ne saurait prospérer.

Digitized by Google

Einer Sache auf den Grund gehen.	Pénétrer le fond d'une affaire.
Grütze im Kopfe habe.	Etre raffiné; avoir de l'esprit.
Gut Ding will Weile haben.	Tout vient à qui peut attendre.
Gut macht Muth.	Richesse donne hardiesse.
Der Arme muß gemeiniglich Haare laſſen.	A cheval maigre vont les mouches.
Es iſt kein gutes Haar an ihm.	C'est un franc-vaurien.
Sie ſind alle eines Haares.	Ils se ressemblent tous.
Der Haber ſticht ihn.	Il est pétulant.
Hab ich, iſt beſſer als hätt' ich.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Das Ding hat einen Haken.	Il y a anguille sous roche.
Das bricht ihm den Hals.	Il y va de la vie.
Mit der krummen Hand kommen.	Gagner (ou corrompre) par des présens.
Mit der linken Hand auf einen warten.	Attendre quelqu'un comme les moines font l'abbé.
Von der Hand ins Maul.	Journée gagnée, journée mangée.
Auf ſeine eigene Hand etwas thun.	Faire quelque chose d'autorité privée.
Er iſt wie man eine Hand umkehrt.	Il est tout changé, ce n'est plus le même homme.
Eine Hand wäſcht die andere.	Qui plaisir fait, plaisir attend.
Lange Hände haben.	Etre sujet à voler; gripper.
Ein Werk, ſo Hände und Füße hat.	Un ouvrage achevé.
Einen auf den Händen tragen.	Choyer ou caresser qq.un.
Was Hänſchen nicht lernet, wird Hans nicht können.	Il faut apprendre en sa jeunesse pour savoir en sa vieillesse.
Da liegt der Haas im Pfeffer.	Voilà le noeud de l'affaire.
Es iſt weder gehauen noch geſtochen.	Il n'y a ni rime, ni raison.
Mit vielem hält man Haus, mit wenigem kommt man aus.	Un bon ménager gouverne son ménage selon ce qu'il y peut fournir.
Auf der faulen Haut liegen.	Croupir dans l'oisiveté.

Digitized by Google

Die Haut verkaufen, da der Bär noch im Walde läuft.	Vendre la peau de l'ours avant qu'il soit jetté par terre.
Etwas weder zu heben, noch zu legen wissen.	N'être nullement content de quelque chose.
Jemanden durch die Hechel ziehen.	Aboyer après quelqu'un.
Eigener Heerd ist Goldes werth.	Il n'est rien tel que d'avoir un chez-soi.
Der Hehler ist so gut als der Stehler.	Autant vaut recéler que voler.
Das Hemd ist mir näher als der Rock.	Ma peau m'est plus proche que ma chemise.
Herrengunst und Vogelgesang lauten schön, aber währen nicht lang.	La faveur des grands est une chose fort inconstante.
Wessen das Herz voll ist, des gehet der Mund über.	De l'abondance du coeur la bouche parle.
Einen mit leerer Hoffnung abspeisen.	Tenir à quelqu'un le bec dans l'eau.
Es ist Hopfen und Malz an ihm verlohren.	On y perd sa peine et ses soins.
Mit einem in ein Horn blasen.	S'entendre comme larrons en foire.
Die Hörner ablaufen.	Quitter la fougue de la jeunesse.
Etwas auf seine Hörner nehmen.	Entreprendre quelque chose à ses risques.
Die Hülle und Fülle haben.	Avoir tout en abondance.
Es wird ihm bekommen, wie dem Hunde das Gras.	Il s'en trouvera fort mal.
Ein blöder Hund wird selten fett.	Il n'y a que les honteux qui perdent.
Sie leben miteinander wie Hund und Katze.	Ils s'accordent comme chien et chat; c'est le feu et l'eau.
Todte Hunde beißen nicht.	Morte la bête, mort le venin.
Viele Hunde sind des Hasen Tod.	A la fin on est accablé par le nombre.
Wer den Hund hängen will, findet leicht einen Strick.	Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.
Den letzten beißen die Hunde.	Malheur au dernier.

Digitized by Google

Hunger iſt der beſte Koch.	Il n'est sauce que d'appétit.
Irren iſt menſchlich.	Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
Jung gewohnt, alt gethan.	Ce qu'on apprend au berceau, demeure jusqu'au tombeau.
Mit eines andern Kalbe pflügen.	Profiter du travail d'autrui.
Eine Sache karten.	Concerter une affaire.
Wie die Katze um den Brey gehen.	Tourner autour du pot.
Die Katze läuft ihm den Buckel hinauf.	Il a peur.
Einer guten Katze entgehet oft eine Ratze.	A bon pêcheur souvent échappe anguille.
Die Katze im Sack kaufen.	Acheter chat en poche.
Der Katze die Schelle anhängen.	Se mettre à la tête d'une affaire épineuse.
Aus Kindern werden Leute.	De petit on devient grand.
Die Kinderſchuhe vertreten, (ausgezogen) haben.	Etre sorti d'enfance.
Gebrannte Kinder förchten (ſcheuen) das Feuer.	Chat échaudé craint l'eau froide.
Kinder und Narren reden die Wahrheit.	Il n'y a que les enfans et les fous qui disent ingénuement ce qu'ils pensent.
Kleider machen Leute.	La belle plume fait le bel oiseau.
Wer das Kleine nicht begehrt, iſt des Großen nicht werth.	En négligeant les petites choses, on ne parvient jamais aux grandes.
Wer ſich unter die Kleyen mengt, den freſſen die Schweine.	Qui se fait brebis, le loup le mange ; qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces.
Ueber die Klinge ſpringen.	Avoir la tête tranchée.
Klingt es nicht, ſo klappt es doch.	Cela peut passer.
Einem den Knoten auflöſen.	Découvrir le pot aux roses.
Es ſind nicht alle Köche, die lange Meſſer tragen.	Toute chair n'est pas venaison ; on ne doit pas juger des gens par l'extérieur.

Digitized by Google

Viele Köche verſalzen den Brey (die Suppe).	Une affaire se gâte quand elle passe par trop de mains.
Mit der Kohle in den Schornſtein ſchreiben.	Oublier; mettre en oubli.
Wie auf Kohlen ſtehen.	Etre extrêmement pressé de s'en aller.
Einen offenen Kopf haben.	Avoir l'esprit bien délié, (ouvert).
Den Kopf aufſetzen.	S'entêter; s'opiniâtrer.
Sich etwas in den Kopf ſetzen,	Se chausser d'une opinion.
Einem im Kopfe ſtecken.	Etre pensif sur qq. chose.
Den Kopf voll haben.	Avoir des affaires par-dessus la tête.
Mit dem Kopf durch die Wand laufen wollen.	Vouloir entreprendre une chose impossible.
Einem den Kopf waſchen.	Donner une mercuriale à quelqu'un.
Den Korb geben.	Refuser une proposition.
Den Korb kriegen; durch den Korb fallen.	Etre refusé d'une fille qu'on a cherchée en mariage.
Hahn im Korbe ſeyn.	Etre le coq du village.
Den Krebsgang gehen.	Aller à rebours.
Er weiß wie die Kreide ſchreibt	Il sait ce qu'en vaut l'aune.
Mit doppelter Kreide anſchreiben.	Faire double emploi (d'un compte.)
Zum Kreuze kriechen.	Se rendre; se soumettre.
Der Krug gehet ſo lange zum Brunnen, bis der Henkel bricht.	Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se casse.
Sich krümmen und bücken.	Faire le chien couchant.
Den Kürzern ziehen.	Avoir le désavantage.
Einem den Kützel vertreiben.	Faire passer l'envie à qq.un.
Ländlich, ſittlich.	Chaque pays, chaque guise.
Einem eine Laus in den Pelz ſetzen.	Tailler de la besogne à quelqu'un.
Er hat läuten hören, aber er weiß nicht, in welchem Dorfe.	Il n'a qu'une connaissance superficielle de la chose.
Ueber Einen Leiſt geſchlagen ſeyn.	Etre frappé au même coin.
Einen hinter das Licht führen.	Abuser ou tromper qq.un.

Digitized by Google

Lieb und Luſt zu einem Ding, macht alle Müh und Arbeit gering.	On n'a point de peine à faire ce qu'on fait par inclination.
Lügen, daß ſich die Balken biegen.	Mentir comme un arracheur de dents.
Von fern lügt man gern.	A beau mentir qui vient de loin.
Wer lügt, der ſtiehlt auch.	Montrez-moi un menteur, et je vous montrerai un larron.
Zu wenig und zu viel, verderbt alle Spiel.	Trop peu et de trop est nuisible dans toutes choses.
Luſtig in Ehren, kann niemand wehren.	Un plaisir innocent n'est point défendu.
Seinen Mann finden.	Trouver à qui parler.
An den unrechten Mann kommen.	S'adresser à faux.
Etwas gut an den Mann bringen.	Vendre bien ses coquilles.
Nachdem der Mann, nachdem brät man ihm die Wurſt.	On traite chacun selon sa qualité.
Den Mantel nach dem Winde drehen.	S'accommoder au tems ou aux circonstances.
Einem über das Maul fahren.	Brusquer quelqu'un.
Einem das Maul ſtopfen.	Rabattre le caquet de q.un.
Einem das Maul wäßricht machen.	Faire venir l'eau à la bouche à quelqu'un.
Einem etwas vor dem Maule wegnehmen.	Souffler le pion à qq.un.
Wenn die Maus ſatt iſt, ſchmeckt das Mehl bitter.	Quand les cochons sont souls, ils renversent la huche.
Einem keinen Mayen ſtecken.	Ne vouloir pas du bien à quelqu'un.
Morgenſtunde hat Gold im Munde.	L'aurore est amie des Muses.
Aus der Mücke einen Elephanten machen.	Exagérer excessivement.
Trunkener Mund redet aus Herzensgrund.	Quand le vin entre, le secret sort.
Ein gut Mundſtück haben.	Avoir la langue bien affilée.
Mit gleicher Münze bezahlen.	Donner chou pour chou.

Digitized by Google

Müßiggang iſt des Teufels Ruhebank, *ou*, aller Laſter Anfang.	L'oisiveté est l'oreiller du diable, *ou*, la mère de tous les vices.
Bey Nacht ſind alle Kühe ſchwarz.	La nuit tous chats sont gris.
Einem den Nacken beugen.	Rendre qq.un discipliné.
Eine Sache an den Nagel hängen.	Abandonner une affaire.
Dem Kinde den rechten Namen geben.	Nommer les choses par leur nom ; appeler un chat un chat.
Einen zum Narren haben.	Donner un poisson d'avril à quelqu'un.
Einen am Narren-Seile ziehen (führen).	Mener quelqu'un par le nez.
Einem jeden Narren gefällt ſeine Kappe.	A chaque fou sa marotte; chaque oiseau trouve son nid beau.
Narren muß man mit Kolben lauſen.	Où la douceur ne sert de rien, il faut employer la force.
Narrenhände beſchmieren Tiſch und Wände.	Les murailles sont le papier des foux.
Einem eine Naſe drehen.	Faire un pied de nez à quelqu'un.
Der Naſe nach gehen.	Aller tout droit en avant.
Einen bey der Naſe herum führen.	Balloter quelqu'un.
Einem etwas unter die Naſe reiben.	Reprocher bravement une chose à quelqu'un.
Beſſer Neider, als Mitleider.	Il vaut mieux faire envie que pitié.
Es geht bey ihm auf die Neige.	Il est au bout de sa carrière.
Noth hat kein Geboth.	Nécessité n'a point de loi.
Aus der Noth eine Tugend machen.	Faire de nécessité vertu.
Freunde in der Noth, gehen viele auf ein Loth.	On connaît l'ami au besoin.
Wer die Nüſſe gefreſſen, mag auch die Schalen wegkehren.	Qui a fait la folie, la paye.
Oben aus, und nirgends an wollen.	Avoir de grands desseins fondés sur rien.

Digitized by Google

Da ſtehen die Ochſen am Berge	C'est là la difficulté.
Hinter dem Ofen ſitzen.	Se tenir au coin de son feu.
Nicht einen Hund aus dem Ofen zu locken haben.	N'avoir rien du tout ; être pauvre comme Job.
Er hat dünne Ohren.	Il a l'ouïe fine.
Einem in den Ohren liegen.	Battre les oreilles à qq.un.
Den Schalk hinter den Ohren haben.	Avoir de la malice dans son cabasset.
Sich etwas hinter das Ohr ſchreiben.	La garder bonne à quelqu'un.
Er iſt noch nicht hinter den Ohren trocken.	C'est un blanc-bec, *ou*, un niais.
Den Pelz waſchen, und ihn nicht naß machen.	Faire semblant de vouloir du mal à quelqu'un.
Nach jemands Pfeife tanzen.	Dépendre de quelqu'un.
Im Rohre ſitzen, und Pfeifen ſchneiden.	Profiter de l'occasion avant qu'elle n'échappe.
Vom Pferde auf den Eſel kommen.	D'évêque devenir meûnier.
Die Pferde hinter den Wagen ſpannen.	Mettre la charrue devant les boeufs.
Fremdes Pferd und eigene Sporen machen kurze Meilen.	On avance toujours mieux avec un cheval emprunté qu'avec le sien propre.
Auf die magern Pferde ſetzen ſich meiſtens die Mücken.	Ce sont ordinairement les pauvres qu'on foule le plus.
Wenn die Pferde fort ſind, beſſert man den Stall.	Après la mort le médecin.
Kein Pulver riechen können.	Etre poltron.
Einem auf den Puls fühlen.	Sonder qq un sur qq. chose.
Einem den Rang ablaufen.	Prevenir quelqu'un.
Wem nicht zu rathen iſt, dem iſt auch nicht zu helfen.	Il n'y a point de bon conseil à moins qu'on ne le suive.
Die Rechnung ohne den Wirth machen.	Se tromper dans ses espérances.
Sich an jedermann reiben wollen.	Jeter la pierre à tout le monde.
Lunte riechen.	Se douter de quelque chose.
Einer Sache einen Riegel vorſchieben.	Mettre obstacle à une affaire.
An Riemen lernen die Hunde Leder kauen.	On ne commence jamais par de grands crimes.

Digitized by Google

Wornach man ringt, ein solches gelingt.	La fortune favorise ceux qui sont hardis.
Er kömmt wie gerufen.	Il vient comme tambourin à nôces.
Sich eine Ruthe auf den Buckel binden.	Se mettre une épine au pied.
Er schlägt auf den Sack und meinet den Esel.	Il bat le chien devant le lion.
Es ist weder gesalzen, noch geschmalzen.	Il n'y a ni sel ni sauce.
Auf den Sand bauen.	Se nourrir de vaines espérances.
Einen aus dem Sattel heben.	Supplanter qq.un; lui couper l'herbe sous le pied.
Einen in den Sattel heben.	Faire la fortune à qq.un.
In alle Sättel gerecht seyn.	Etre propre à tout.
Im Saus und Braus leben.	Faire gogaille, *ou,* ripaille; mener joyeuse vie.
Mit Schaden wird man klug.	Dommage rend sage.
Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.	Marchand qui perd, ne peut rire.
Sein Schäfchen wohl scheeren.	Plumer la poule sans la faire crier.
Seine Schafe aufs Trockne bringen.	Faire bien ses affaires.
Fromme Schafe gehen viel in einen Stall.	Quand on veut s'accommoder, on trouve sans peine à se placer.
Ein räudig Schaf steckt die ganze Heerde an.	Une brebis galeuse gâte tout un troupeau.
Schein und Seyn ist zweierley.	Des apparences à la réalité la différence est grande.
Wohl geschossen, aber übel getroffen.	Bien visé, mais mal tiré.
Wer wohl schmiert, der fährt wohl.	Pour faire aller le chariot, il faut graisser les roues.
Es ist ihm ein tiefer Schnee gefallen.	Il a essuyé une grande perte.
Ueber die Schnur hauen.	Passer les bornes; faire un excès.
Von gutem Schrot und Korn seyn.	Etre de bon poids et aloi.

Digitized by Google

Wie einer ins Holz schreit, so schallt es heraus.	Le moine répond comme l'abbé chante.
Eine Schwalbe macht keinen Sommer.	Une hirondelle ne fait pas le printems.
Mit dem Schwerte drein schlagen.	User de force, *ou*, d'autorité absolue.
Keine Seide bey etwas spinnen.	Trouver plus de perte que de profit à une chose.
Nach dem Sparer kömmt ein Zehrer.	A un père avare succède un fils prodigue.
Einen Sparren zuviel haben.	Avoir un grain de folie.
Ein Sperling in der Hand, ist besser als ein Storch auf dem Dache.	Un *tiens* vaux mieux que deux *tu l'auras*.
Einem die Spitze biethen.	Faire tête à quelqu'un.
Mit der Sprache nicht heraus wollen.	N'oser se déclarer.
Einem auf den Sprung helfen.	Mettre quelqu'un en train.
Einem die Stange halten.	Prendre le parti de quelqu'un.
Einen Stein auf dem Herzen haben.	Avoir quelque chose (qui pèse) sur le coeur.
Einem einen Stein in den Weg legen.	Traverser quelqu'un dans ses desseins.
Zween harte Steine mahlen selten reine.	Corsaires à Corsaires ne font pas leurs affaires.
Stich halten.	Etre à l'épreuve.
Strenge Herren regieren nicht lange.	La trop grande sévérité n'est pas de durée.
Das ist abgedroschenes Stroh.	Ce sont des choses cent fois rebattues.
Leer Stroh dreschen.	Puiser de l'eau dans un panier.
Einem den Stuhl vor die Thür setzen.	Donner *ou* demander brusquement le congé à quelqu'un.
Sich zwischen zween Stühle niedersetzen.	Se mettre entre deux selles, le cul à terre.
Aus Tag Nacht machen.	Renverser l'ordre de la nature.
Einem den Text lesen.	Reprimander quelqu'un.

Digitized by Google

Hinter der Thür Abschied nehmen.	Déloger sans trompette.
Mit der Thür ins Haus fallen.	Faire, *ou*, dire une chose sans ménagement.
Einem die Thür weisen.	Mettre qq.un à la porte.
Zwischen Thür und Angel stecken.	Nager entre deux canaux.
Trau, schau, wem.	Ne te fie qu'à bonnes enseignes.
Aus dem Regen in die Traufe kommen.	Tomber de la poële dans le feu.
Im Trüben fischen.	Profiter du désordre des affaires.
Womit man umgeht, das kleht einem an.	Il souvient toujours à Robin de ses flûtes.
Unkraut verdirbt nicht.	Mauvais herbe croit toujours.
Unrecht Gut gedeiht nicht.	Bien mal acquis ne profite jamais.
Versehen, ist auch verspielt.	Les fautes sont pour les joueurs.
Wo viel ist, da kömmt viel hin.	Qui chapon mange, chapon lui vient.
Wie der Vogel, so das Ey.	A petit mercier petit panier
Der Vogel singt, nachdem ihm der Schnabel gewachsen ist.	Chaque pays a son jargon.
Man kennt den Vogel am Gesang, *ou*, an den Federn.	On juge de l'homme par ses habits.
Wer Vögel fangen will, muß nicht mit Knitteln drein werfen.	On ne prend pas les lièvres au son du tambour.
Vor gethan, und nach bedacht, hat manchen in groß Leid gebracht.	On tombe dans le repentir pour n'avoir point réfléchi.
Vorsorge ist besser als Nachsorge.	Précaution vaut mieux que souci.
Einem gewachsen seyn.	Pouvoir résister à qq.un.
Frisch gewagt, ist halb gewonnen.	Qui hasarde, gagne.
Wagen gewinnt, wagen verliert.	Qui ne risque rien, n'a rien.
Wer warten kann, kömmt auch an Mann.	Tout vient à tems à qui peut attendre.

Digitized by Google

Wasser ins Meer, *ou* in den Brunnen tragen.	Donner à plus riche que soi.
Einem nicht das Wasser reichen.	Etre de beaucoup inférieur à un autre.
Eine Sache zu Wasser machen.	Anéantir une chose.
Das ist Wasser auf seine Mühle.	C'est du beurre dans ses épinards.
Stille Wasser gründen tief.	Il n'y a pire eau que celle qui dort.
Wer das Wasser fürchtet, muß nicht zu Schiffe gehen.	Qui craint les feuilles, n'aille pas au bois.
Einem den Weg weisen.	Renvoyer quelqu'un.
Einem klaren Wein einschenken.	Dire la vérité toute pure à quelqu'un.
Einem etwas weiß machen.	En faire accroire à quelqu'un.
Das Werk lobt den Meister.	A l'oeuvre on connaît l'ouvrier.
In ein Wespennest stechen.	Irriter ceux qui peuvent nuire.
Wie der Wirth, so die Gäste; wie der Herr so die Knechte.	Tel maître, tel valet.
Wie einer sich verhält, so gehts ihm in der Welt.	On moissonne selon ce qu'on a semé.
Wind machen.	Vendre de la fumée.
Wo nichts ist, kann man nichts nehmen, *ou* hat der Kaiser sein Recht verlohren.	Où il n'y a rien, le roi perd son droit.
Er bessert sich wie ein junger Wolf.	Il va de mal en pire.
Wenn man den Wolf nennt, so kömmt er gerennt.	Quand on parle du loup, on en voit la queue.
Eine gutes Wort findet eine gute Stelle.	Petite pluie abat grand vent.
Ein Wort ein Wort, ein Mann ein Mann.	Un homme d'honneur n'a que sa parole.
Worte füllen den Bauch nicht.	Ventre affamé n'a point d'oreilles.
Brätst du mir die Wurst, so lösch ich dir den Durst.	Un service rendu en attire un autre.
Eine Wurst nach einer Speckseite werfen.	Donner un oeuf pour avoir un boeuf.

Digitized by Google

Wurſt wieder Wurſt.	A beau jeu beau retour; bien attaqué bien défendu.
Einen im Zaume halten.	Réprimer *ou* retenir quelqu'un.
Die Gelegenheit vom Zaune brechen.	Saisir le premier prétexte.
Kömmt Zeit, kömmt Rath.	Nouvelle entreprise, nouveau conseil.
Mit der Zeit erkennt man die Leut.	Avec le tems on connait les bons marchands.
Zeit bringt Roſen; Zeit überwindet alles.	Avec le tems et la paille les nèfles mûrissent.
Sich zum Ziele legen.	Entendre raison.
Wer zuerſt kömmt, der mahlt zuerſt.	Le premier passe devant.
Wer zufrieden iſt, hat immer genug.	Contentement passe richesse.
In den letzten Zügen liegen.	Avoir la mort entre les dents; être aux abois.
Zuviel iſt ungeſund.	Tout extrême est vice.
Auf keinen grünen Zweig kommen.	Ne faire jamais fortune.
Wieder auf einen grünen Zweig kommen.	Revenir sur l'eau.

Digitized by Google

QUATRIÈME PARTIE.

ABRÉGÉ DE LA PROSODIE.

CHAPITRE PREMIER.

De la Longueur et de la Brièveté des Syllabes.

Il est impossible de donner des règles précises sur la *mesure* des syllabes de la langue allemande; il n'y a que la bonne prononciation qui puisse être notre guide à cet égard. Cependant, les règles qui suivent, seront très-utiles aux commençans.

I. Les *diphtongues* sont ordinairement *longues;* comme Bau dans Bauer; bey dans dabey. — Mais cette règle souffre cependant des *exceptions:* la syllabe Lauf, *course,* p. ex. est *brève* par elle-même et dans les composés Wettlauf, *course qu'on fait en lice;* Zeitlauf, *période;* Ablauf, *écoulement.* Elle est *longue,* au contraire, dans Laufbahn, *lice.* — La diphtongue au est brève, à la fin des *noms propres,* comme Breisgau, Landau, Torgau ꝛc.

II. Une *voyelle,* suivie de deux ou de plusieurs *consonnes,* est ordinairement *longue,* comme dans les mots suivans: ſterben, *mourir;* fallen, *tomber;* kommen, *venir;* morden, *assassiner.* — Cette règle a aussi quelques *exceptions:* les dernières syllabes, dans les mots

Digitized by Google

suivans, étant *brèves :* Selbſtmord, *suicide ;* Hauptſtadt, *ville capitale.*

III. Dans les mots *composés de deux syllabes,* la première est ordinairement *longue,* quoiqu'il n'y ait ni diphtongue, ni deux consonnes après une voyelle ; *p. ex.* ſagen, *dire;* geben, *donner;* leſen, *lire;* loben, *louer;* Stiefel, *botte.*

IV. Les particules ab, an, auf, aus, bey, dar, durch, ein, für, her, hin, mit, nach, um, von, vor, weg, weil, will, zu, qui entrent dans la composition des *substantifs* ou des *verbes,* sont toujours *longues,* soit qu'elles se trouvent au commencement ou a la fin, *p. ex.*

ablegen, quitter.
hinab, en bas.
anhalten, arrêter.
daran, y, en cela.
aufhören, cesser.
herauf, en haut.
auslöſchen, effacer.
daraus, de là.
beytragen, contribuer.
anbey, ci-joint.
Mißgunſt, envie.
mitgehen, accompagner.
damit, afin que.
nachfolgen, suivre.
demnach, par conséquent.
umwenden, tourner.
darum, par cette raison.
hievon, de cela.
darbieten, présenter.
Durchgang, passage.
dadurch, par-là.
Einnahme, recette.
hinein, en dedans.
Fürbitte, intercession.
dafür, pour.
daher, de cela.
hinreiſen, partir pour etc.
dahin, y.
vorgehen, précéder.
bevor, avant que.
wegwerfen, jeter.
hinweg, de là.
dieweil, tandis que.
willfahren, accorder.
zuſprechen, exhorter.
hinzu, a, près, vers.

V. Les terminaisons e, el, eln, em, en, er, ern, eſt et et dans les mots de *plus d'une syllabe,* sont toujours *brèves,* p. ex.

die Liebe, l'amour.
der Eſel, l'âne.
mangeln, manquer.
meinem, à mon.
reden, parler.
Vater, père.
ärgern, fâcher.
du thateſt, tu faisais.
ihr ſaget, vous dites.

VI.

Digitized by Google

VI. Les prépositions *inséparables* be, empf, ent, er, ge, um, ver, zer, sont toujours *brèves*; p. ex.

bewegen, mouvoir.	gelingen, réussir.
empfangen, recevoir.	umarmen, embrasser.
entſtehen, résulter.	verachten, mépriser.
erachten, conjecturer.	zerſchneiden, couper en deux.

VII. Les *monosyllabes* (excepté ceux compris dans les règles précédentes et quelques adverbes, comme ſchön, groß ꝛc.) sont tantôt *brefs*, tantôt *longs*.

VIII. Il en est de même des terminaisons bar, haft, heit, in, keit, lein, lich, niß, ſal, ſam, ſchaft, thum et ung.

a.) Elles sont *brèves*, quand elles sont précédées d'une syllabe *longue* dans un *mot de deux syllabes*; p. ex.

achtbar, estimable.	Kenntniß, connaissance.
boshaft, méchant.	Schickſal, sort.
Freyheit, liberté.	rathſam, convenable.
Fürſtin, princesse.	Freundſchaft, amitié.
Mährlein, conte.	Irrthum, erreur.
tröſtlich, consolant.	Handlung, action.

b.) Ces mêmes terminaisons peuvent être *longues*, lorsqu'elles se trouvent après une syllabe *brève* dans un mot *trissyllabe*; p. ex.

wunderbar, admirable.	Königin, reine.
tugendhaft, vertueux.	Ehrbarkeit, décence.
Sicherheit, sureté.	Fingerlein, petit doigt.
wunderlich, bizarre.	Wanderſchaft, voyage.
Finſterniß, ténèbres.	Fürſtenthum, principauté.
arbeitſam, laborieux.	Beſſerung, conversion.

Nota. Dans les vers *dactyliques*, ces mêmes terminaisons sont *brèves*, puisqu'elles sont suivies de syllabes *longues*.

IX. Dans les substantifs *dissyllabes*, composés de deux mots, la syllabe qui constitue le mot *déterminant*,

Digitized by Google

est *longue*; et celle qui constitue le mot *déterminé* est *brève*; p. ex. Schuh et Schlag, qui sont longs par eux-mêmes, deviennent *brefs* dans Handschlag, Handschuh ꝛc.

X. Les *articles* devant les substantifs, et les *pronoms* devant les verbes, sont *brefs* quand ils sont suivis d'une syllabe *longue*, et ils sont *longs* lorsqu'ils sont suivis d'une syllabe *brève*, p. ex.

der Mann, le mari.	du hassest, tu hais.
die Frau, la femme.	er heisset, il mord.
das Kind, l'enfant.	du belohnest, tu récompenses.
der Gerechte, le juste.	er geniesst, il jouit.
die Geliebte, la bien-aimée.	wir verderben, nous périssons
das Gebäude, le bâtiment.	ihr gewinnet, vous gagnez.
die Verfluchten, les maudits.	sie begehren, ils demandent.
ich liebe, j'aime.	

Remarque.

Les exemples suivans prouvent, combien il est nécessaire d'observer la *mesure* de chaque syllabe:

Gebet, signifie, *donnez*; et Gebet, signifie, *prière*.

Erblich, *héréditaire*; er erblich, *il mourut*.

Personne n'entendrait les deux mots suivans, si, au lieu de les prononcer de cette façon: unverweslich, enterbeter, on les prononçait: unverweslich, enterbeter.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Des différens pieds des Vers allemands.

De la variété des syllabes *longues* et *brèves* résulte dans chaque langue une certaine harmonie qui flatte l'oreille; c'est ce qu'on appelle le *nombre* du style.

Comme on peut mêler les syllabes longues et brèves de plusieurs façons, on en forme différens *pieds*, sur lesquels, pour ainsi dire, le *vers* marche.

La plus petite espèce de pieds consiste en deux syllabes. Si les deux syllabes qui composent le pied, sont *longues*, on l'appelle un *spondée*; comme:

Vortrag, *exposition.* Ce pied marche très-gravement.

Le pied composé de deux syllabes *brèves*, s'appelle *pyrique* ou *ardent*; il est rapide et léger.

Le milieu entre ces deux espèces de pieds tiennent le *Trochée* et le *Iambe* qui sont composés de deux syllabes dont l'une est longue et l'autre brève. Le *Trochée* commence par la *longue* et finit par la *brève*, *p. ex.* Mutter, hoffen, lieben; il a la marche gaie et éveillée, comme dans ce vers de Bürger:

Morgen liebe, wer die Liebe
Schon empfand;
Morgen liebe, wer die Liebe
Nie gekannt.

De tous les pieds à trois syllabes, que les Grecs et les Romains employaient, il n'y en a que trois en usage parmi nous:

Digitized by Google

1.) Le *Dactyle*, dont la première syllabe est *longue* et les deux autres *brèves*; p. ex. göttliche, himmlische, menschliche ꝛc.

2.) L'*Amphibrachis*, dont la première est *brève*, la seconde *longue*, et la troisième *brève*. La langue allemande a un grand nombre de mots qui forment ce pied; *p. ex.* geneigte, beliebte, Gedanken. Nos poëtes modernes s'en sont beaucoup servis; en voici un exemple dans quelques vers de STOLLBERG:

Aus Blumenkelchen lächelt uns
Der süße Blick der Freude!
Wir sehen ihn, und freuen uns
Wie Lämmer auf der Weide!
Es danket unser frohe Blick
Dem Gott, der uns ins Leben
Gerufen, und so manches Glück
Aus Vaterhuld gegeben.

3.) L'*Anapeste*, qui est composé de deux syllabes brèves, suivies d'une longue; *p. ex.* ungemein, unerhört, Majestät ꝛc.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

De la Versification allemande.

La langue allemande est propre à tous les genres de *vers*, soit des anciens, soit des modernes. Les plus usités sont l'*Iambique* et le *Trochaïque*; ils sont de différente longueur. Le genre *dactylique* est moins commun, mais on le trouve souvent mêlé avec les deux précédens.

La *rime*, ou la consonnance des mots qui terminent deux ou plusieurs vers, n'est pas essentielle à la versification allemande. Mais il y a en allemand, comme en français, deux espèces de *rimes*: les rimes *masculines* et les rimes *féminines*.

Les rimes sont *masculines*, quand les syllabes *consonnantes* qui terminent les vers sont *longues*; elles sont *féminines*, lorsque ces syllabes consonnantes sont *brèves*.

Voici les principales règles à observer à cet égard:

I. Les derniers sons des deux mots qui forment la *rime*, doivent être parfaitement semblables; une syllabe qui a le son *aigu* ne rime point avec celle qui a le son *trainant*; p. ex. hohl et voll; Mus et Schluß; viel et will ꝛc. ne riment point, parce que les premiers ont un son *trainant*, et les seconds un son *aigu*. Il en est de même de Namen et beyſammen; ſie traten et ſie hatten ꝛc.

II. Une rime juste doit avoir les mêmes *voyelles*; et les consonnes finales doivent être du nombre de

Digitized by Google

celles qui se prononcent du même organe, *p. ex.* bald et kalt; hart et ward, forment une rime *suffisante*; mais weg et keck; lang et krank; heut et Zeit; hört et ehrt, ne riment point.

Les mots qui riment, doivent avoir, avant leurs voyelles, des *consonnes différentes*; p. ex. Mann et kann, Rath et That; Noth et Brod; Gott et Spott, s'accordent bien. Mais Tod et todt, serait une rime vicieuse.

IV. Les vers qui riment ne doivent avoir, ni au commencement ni au milieu, des sons semblables à ceux, avec lesquels ils finissent. Une oreille, tant soit peu sensible, doit trouver les vers suivans détestables:

Es wallt das Flutgelall, die schnellen Wellen schwellen,
Die helle Wellenzeil ballt den crisiallnen Wall ꝛc.

V. Il faut éviter la fréquente répétition des mêmes rimes; quand *p. ex.* on a rimé sur allen, les mots schallen et fallen, et que dix ou vingt lignes après on est obligé d'employer la même rime allen, il faut se garder de se servir des mêmes mots pour former cette rime.

VI. Les syllabes de quantité *indéterminée* peuvent servir à des rimes *masculines*; p. ex., Heuchelschein, wunderlich ꝛc.

VII. On peut former des rimes masculines par des *syncopes*, ou par le retranchement de la lettre e; *p. ex.* on peut mettre du liebst pour du liebest; er lobt pour er lobet ꝛc. Mais il faut éviter les *syncopes* hardies qui rendraient la prononciation trop dure; *p. ex.* on ne doit pas dire zerr'n pour zerren; hohl'n pour hohlen; er leid't pour er leidet ꝛc.

VIII. Les rimes *féminines* doivent avoir la *pénultième* syllabe *longue*, et la *dernière*, *brève*; comme: Wahrheit, Klarheit; schreiben, bleiben.

Digitized by Google

IX. Il y a des syllabes brèves qui cependant ne forment pas de très-bonnes rimes féminines, parce que quoiques brèves, elles exigent que le ton s'y arrête plus long-tems que ne le permet l'harmonie; *p. ex.* Nahrung et Erfahrung. — Les meilleures rimes féminines sont celles qui finissent par e, el, en, er, eſt et et, lesquelles syllabes sont très-brèves.

X. Le plus ou le moins d'exactitude de la rime dépend d'un assez grand nombre de nuances que l'usage seul apprend à observer, lorsqu'on a l'oreille sensible, et que toutes les règles du monde font mal sentir à ceux qui ne l'ont pas.

XI. Les plus célèbres poètes allemands du siècle passé sont: *Bësser, Dach, Flemming, Frank, Glyphius, Hofmannswaldau, Kanitz, Lohenstein* et *Opitz.*

Ceux du siècle présent sont: *Alxinger, Bürger, Brockes, Blumauer, Croneck, Denis, Dusch, Gellert, Gessner, Gleim, Göthe, Hagedorn, Haller, Hölty, Kleist, Klopstock, Lessing, Lichtwehr, Mathisson, Neubeck, Pfeffel, Ramler, Schiller, Schlegel, Schubart, Stollberg, Uz, Voss, Wieland, Zachariä,* sans compter une infinité d'autres qui ont leur mérite en différens genres de poésie. Nous donnerons dans un *appendice* quelques exemples tirés des ouvrages de *Bürger*, de *Blumauer*, de *Matthisson*, de *Ramler*, de *Schubart*, *de Voss*, de *Göthe*, d'*Alxinger*, de *Neubeck* etc.

Digitized by Google

APPENDICE

RENFERMANT 1.) un *Vocabulaire*, 2.) des *Diologues*, 3.) des *Lettres familières* et de *Commerce*, 4.) des *Fables*, des *Contes*, des *Pensées choisies* etc. 5.) une *Chrestomathie allemande*, contenant des morceaux choisis, en prose et en vers.

I.

VOCABULAIRE

OU

RECUEIL

Des mots les plus familiers et les plus nécessaires pour parler.

I.

SUBSTANTIFS.

a.)

Mots relatifs au Culte.

Gott, Dieu.
Jesus Christus, Jesus-Christ.
der heilige Geist, le Saint-Esprit.
die Dreyeinigkeit, la Trinité.
ein Engel, un ange.
ein Geist, un esprit.
die Heiligen, les saints.
das Paradies, le paradis.
die Hölle, l'enfer.
das Fegfeuer, le purgatoire.
der Teufel, le diable, le démon.
der böse Geist, le malin esprit.
ein Gespenst, un spectre, un fantôme.

Digitized by Google

ein Christ, un chrétien.
der Römisch-Katholische, le catholique romain.
ein Protestant, un protestant.
ein Lutheraner, un luthérien.
die Reformirten, les réformés.
ein Ketzer, un hérétique.
ein Heuchler, un hypocrite.
der Scheinheilige, le bigot.
ein Schwärmer, un fanatique.
ein Türke, un turc.
ein Jude, un juif.
ein Heide, un payen.
der Götze, Abgott, l'idole.
ein Götzendiener, un idolâtre.
die Abgötterey, l'idolâtrie.
ein Freygeist, un esprit fort.
ein Atheist, un athée.
die Kirche, l'église.
die Hauptkirche, la cathédrale.
die Kanzel, der Katheder, la chaire.
der Altar, l'autel.
eine Kapelle, une chapelle.
die Orgel, les orgues.
das Rauchfaß, l'encensoir.
das Kruzifix, le crucifix.
der Kirchstuhl, la loge.
der Weihkessel, le bénitier.
das Weihwasser, l'eau bénite.
der Beichtstuhl, le confessionnal.
die Beichte, la confession, confesse.
das heilige Sakrament, le Saint-Sacrement.
das heilige Abendmahl, la Ste. Cène, la Ste. communion.
der Kelch, le calice.
die Taufe, le baptême.
die letzte Oelung, l'extrême onction.
die Predigt, le sermon, le preche.
der Rosenkranz, le chapelet, le rosaire.
die Judenschule, la synagogue.
die Bibel, la bible.
die heilige Schrift, la sainte écriture.
das Kapitel, le chapitre.
der Vers, le verset.
die Bußpsalmen, les pseaumes pénitentiaux.
das Evangelium, l'évangile.
die Epistel, l'épitre.
der Katechismus, le catéchisme.
das Gesetz, la loi.
der Glaube, la foi.
die Glaubensartikel, les articles de la foi.
die zehn Gebote, les dix commandemens. le décalogue.
das Gebet, la prière, l'oraison.
das Gebetbuch, le livre de prières.
das Vaterunser, l'oraison dominicale, le pater.
der Gesang, le cantique.
ein Gesangbuch, un livre de cantiques.
der Gottesdienst, le service divin.
das jüngste Gericht, le dernier jugement.
die Sündfluth, le déluge.

Digitized by Google

b.)

De l'Univers et des Élémens.

Von der Welt und den Elementen.

der Erdkreis, Weltbau, l'univers.
die Welt, le monde.
die Erde, la terre.
das Waſſer, l'eau.
das Feuer, le feu.
die Luft, l'air.
die Geſtirne, les astres.
die Planeten, les planètes.
die Sonne, le soleil.
ein Sonnenſtrahl, un rayon.
der Mond, la lune.
der Vollmond, la pleine lune.
der Neumond, la nouvelle lune.
das erſte Viertel, le premier quartier.
eine Mondsfinſterniß, une éclipse de la lune.
der Mondſchein, le clair de lune.
die Sterne, les étoiles.
ein Comet, une comète.
das Nordlicht, der Nordſchein, la lumière boréale.
das Irrlicht, le feu follet.
das Wetter, le tems.
ſchön Wetter, beau tems.
ſchlecht Wetter, mauvais tems.
die Wolken, les nues.
der Wind, le vent.
der Nordwind, le vent du Nord.
der Oſtwind, le vent d'Amont.
der Südwind, le vent du Midi.
der Weſtwind, le vent d'Occident.
der Wirbelwind, le tourbillon.
das Erdbeben, le tremblement de terre.
der Regen, la pluie.
der Regenbogen, l'arc-enciel.
der Donner, le tonnère.
der Donnerkeil, Donnerſtral, la foudre.
der Blitz, l'éclair.
der Hagel, la grêle.
der Schnee, la neige.
ein Schneeflocken, un flocon de neige.
der Froſt, la gelée.
der Reif, la gelée blanche.
der Thau, la rosée.
der Nebel, le brouillard.
das Eis, la glace.
das Glatteis, le verglas.
die Ueberſchwemmung, l'inondation.
die Ergieſſung des Stromes, le débordement du fleuve.
die Wärme, le chaud.
die Hitze, la chaleur.
die Kälte, le froid.
die Witterung, la température de l'air.
die Luftzeichen, les météores.
eine Erdſcholle, une motte de terre.

Digitized by Google

ein Rasen, un gazon.
der Staub, la poussière.
der Sand, le sable.
das Meer, la mer.
die Ebbe und Fluth, le flux et reflux.
die Meereswellen, les flots, les vagues.
eine Meerenge, un détroit.
ein Meerbusen, un golfe.
das Mittelmeer, la méditerranée.
das große Weltmeer, l'Océan.
der Fluß, Strom, la rivière, le fleuve.
die Küste, das Ufer, le rivage.
eine Klippe, un écueil.
ein Fels, un rocher, un roc.
ein See, un lac.
ein Teich, un étang.
der Bach, le ruisseau.
ein Tropfen, une goutte.
die Quelle, la source.

c.)

Du Tems et des Saisons.

Von der Zeit und den Jahrszeiten.

der Anfang, le commencement.
das Ende, la fin.
die Ewigkeit, l'éternité.
die Zeit, le tems.
die Jahreszeit, la saison.
der Frühling, le printems.
der Sommer, l'été.
der Herbst, l'automne.
der Winter, l'hiver.
ein Jahr, un an, une année.
ein Vierteljahr, trois mois.
ein halbes Jahr, six mois.
das neue Jahr, le nouvel an.
ein Schaltjahr, une année bissextile.
ein Jahrhundert, un siècle.
ein Monat, un mois.

Vieux style.

Jänner, janvier.
Hornung, février.
März, Lenzmond, mars.
April, Ostermonat, avril.
May, Wonnemond, mai.
Juny, Brachmond, juin.
July, Heumond, juillet.
August, Aerntemond, août.
September, Herbstmond, septembre.
October, Weinmond, octobre.
November, Windmond, Wintermond, novembre.
December, Christmond, décembre.

Nouveau Style français.

Herbstmonat, vendémiaire.
Nebelmonat, brumaire.
Frostmonat, frimaire.
Schneemonat, nivôse.
Regenmonat, pluviôse.
Windmonat, ventôse.
Keimemonat, germinal.
Blüthemonat, floréal.
Wiesenmonat, prairéal.
Aerntemonat, messidor.
Bademonat, thermidor.
Früchtemonat, fructidor.

Digitized by Google

Ergänzungstage, jours complémentaires.
die Woche, la semaine.
ein Tag, un jour.
vierzehn Tage, quinze jours.
Sonntag, dimanche.
Montag, lundi.
Dienstag, mardi.
Mittwoch, mecredi, *ou*, mercredi.
Donnerstag, jeudi.
Freytag, vendredi.
Sonnabend, Samstag, samedi.
der Neujahrstag, le jour de l'an.
Faßnachten, le carnaval.
die Faßnacht, le mardi gras.
die Fasten, le carême.
ein Fasttag, un jour maigre.
der Aschermittwoch, le mecredi des cendres.
die Hundstage, les jours caniculaires.
Allerheiligen, la Toussaint.
der Advent, l'Avent.
die Christnacht, la veille de Noël.
Weihnachten, Noël.
der Namenstag, la fête d'une personne.
der Geburtstag, l'anniversaire de la naissance.
die Weinlese, les vendanges.
ein Werktag, un jour ouvrier.
der anbrechende Tag, le point du jour.
die Morgenröthe, l'aurore.
der Sonnen Aufgang, le lever du soleil.
der Sonnen Niedergang, le coucher du soleil.
die Abendröthe, le soleil couchant.
der Morgen, le matin.
die Morgenzeit, la matinée.
der Mittag, le midi.
der Nachmittag, l'après-dîné.
der Abend, le soir.
die Abendzeit, la soirée.
die Nacht, la nuit.
Mitternacht, minuit.
eine Stunde, une heure.
drey Viertelstunden, trois quarts d'heure.
eine Minute, une minute.
eine Sekunde, une seconde.
ein Augenblick, un moment.
heute, aujourd'hui.
morgen, demain.
übermorgen, après demain.
gestern, hier.
vorgestern, avant-hier.
die Aernte, la moisson, la récolte.
die Nachlese der Aernte, le glanement.
ein Festtag, un jour de fête.

d.)

De l'homme et de ses Parties.
Vom Menschen und dessen Theilen.

der Leib, le corps.
die Haut, la peau.
der Kopf, la tête.
das Angesicht, le visage.

Digitized by Google

die Stirne, le front.
das Aug, l'oeil.
die Augenbraunen, les sourcils.
die Augenlieder, les paupières.
der Augapfel, la prunelle.
das Ohr, l'oreille.
das Ohrläpplein, l'oreillon.
die Haare, les cheveux.
die Schläfe, les tempes.
die Backen, les joues.
die Nase, le nez.
die Naslöcher, les narines.
der Mund, la bouche.
die Lippen, les lèvres.
der Gaumen, le palais.
der Zahn, la dent.
das Zahnfleisch, la gencive.
der Kinnbacken, la mâchoire.
die Zunge, la langue.
das Zäpflein, la luette.
das Kinn, le menton.
der Bart, la barbe.
der Hals, le cou.
die Brüste, les tétons, la gorge.
die Kehle, le gosier.
das Genick, der Nacken, la nuque.
die Schulter, l'épaule.
der Rücken, le dos.
der Rückgrat, l'épine du dos.
die Achsel, l'aisselle.
der Arm, le bras.
der Ellenbogen, le coude.
die Faust, le poing.
die Hand, la main.
die flache Hand, la paume de la main.
der Finger, le doigt.
der Daumen, le pouce.
der Nagel, l'ongle.
die Brust, la poitrine.
der Bauch, le ventre.
der Unterbauch, le bas-ventre.
die Rippen, les côtes.
die Seite, le côté ou le flanc.
der Nabel, le nombril.
die Hüfte, la hanche.
der Schenkel, la cuisse.
das Knie, le genou.
die Kniekehle, le jarret.
die Kniescheibe, la palette du genou.
des Bein, la jambe.
die Wade, le gras de jambe.
das Schienbein, l'os de la jambe.
der Knöchel, la cheville.
der Fuß, le pied.
die Fußsohle, la plante du pied.
die Ferse, le talon.
die Zehe, l'orteil, le doigt du pied.
der Hintern, le derrière.
die Hinterbacken, les fesses.
das Gelenk, la jointure.
das Bein, l'os.
die Gestalt, das Ansehen, la mine.
die Gesichtsfarbe, le teint.
die Leibesgestalt, la taille.
der Gang, la démarche.
die Geberden, les gestes.
die Hirnschale, le crâne.
das Gehirn, le cerveau.
das Blut, le sang.
die Ader, la veine.
die Pulsader, l'artère.
der Puls, le pouls.
die Nerven, les nerfs.

Digitized by Google

die Spannader, Flächse, Sehne, le tendon, le nerf.
die Muskeln, les muscles.
das Herz, le coeur.
die Lunge, le poumon.
die Luftröhre, la trachée-artère.
das Zwerchfell, le diaphragme
der Schlund, le gosier.
der Magen, l'estomac.
die Leber, le foie.
die Galle, la bile.
das Milz, la rate.
die Nieren, les reins.
die Gedärme, les boyaux.
das Eingeweide, les entrailles.
die Blase, la vessie.
der Speichel, la salive, le crachat.
der Athem, l'haleine.
der Schweiß, la sueur.
der Harn, l'urine.
die fünf Sinne, les cinq sens.
das Fühlen, le toucher.
das Gesicht, la vue.
das Gehör, l'ouïe.
der Geruch, l'odorat.
der Geschmack, le goût.
die Stimme, la voix.
der Ton, le ton, le son.

e.)

Ce que l'on trouve dans la Cuisine et dans la Cave.

Was man in der Küche und im Keller findet.

der Heerd, le foyer, l'âtre.
das Küchengeschirr, la vaisselle.
der Zunder, Schwamm, l'amadou.
der Feuerstein, la pierre à feu.
das Schwefelhölzlein, l'allumette.
das Feuerzeug, der Feuerstahl, le briquet, fusil.
das Licht, la chandelle.
das Wachslicht, la bougie.
der Lichtstock, le chandelier.
die Lichtputze, les mouchettes.
das Lichtputzenblech, le porte-mouchettes.
die Lampe, la lampe.
das Brennöl, l'huile à brûler.
die Späne, les coupeaux.
das Holz, le bois.
ein Scheit Holz, une bûche.
eine Welle, ein Reisbund, un fagot.
der Funken, l'étincelle.
das Feuer, le feu.
die Flamme, la flamme.
der Rauch, la fumée.
der Ruß, la suie.
der Schornstein, die Esse, la cheminée.
die Kohle, le charbon.
Steinkohlen, charbons de terre.
glühende Kohlen, la braise.
ein Brand, un tison.

Digitized by Google

die Asche, la cendre.
Torf, Brennerde, de la tourbe.
der Blasebalg, le soufflet.
die Feuerschaufel, la pelle.
die Feuerzange, les pincettes.
die Kneipzange, les tenailles.
der Feuerhake, le croc.
die Brandruthe, la chevrette.
die Kohlpfanne, le réchaud.
das Porzelangeschirr, la porcelaine.
Delfter Porzelan, de la fayance.
das Zinn, l'étain.
ein Hafen, Topf, un pot de terre.
ein eiserner Topf, une marmite.
ein Theetopf, un pot à thé.
ein Milchtopf, un pot au lait.
die Theekanne, la theière.
ein Theebret, un cabaret.
die Milchkanne, la laitière.
die Kaffeekanne, la cafetière.
die Kaffeemühle, le moulin à café.
der Deckel, le couvercle.
der Zuber, la cuve.
der Kübel, le cuveau.
der Kessel, le chaudron.
der große Kessel, la chaudière.
der Kesselhaken, la crémaillère.
der Durchschlag, la couloire, passoire.
der Tiegel, la poële.
ein kleiner Tiegel, un poëlon.
der Wassereimer, le seau.
die Rolle, la poulie.
der Strick, la corde.
der Kochlöffel, la cuillère à pot.
der Schaumlöffel, l'écumoire.
der Bratspieß, la brochette.
der Bratenwender, le tournebroche.
die Bratpfanne, la lèchefrite.
die Spicknadel, la lardoire.
der Dreyfuß, le trépied.
der Rost, le gril.
das Reibeisen, l'égrugeoir.
das Kratzeisen, le racloir.
die Scharre, das Schabeisen, le ratissoir.
die Tortenpfanne, la tourtière.
der Mörser, Mörsel, le mortier.
die Mörserkeule, le pilon.
die Würzlade, la boëte aux épices.
das Mehl, la farine.
das Hackmesser, le couperet.
das Heft, le manche.
die Klinge, la lame.
die Schneide, le tranchant.
die Scheide, la gaine.
der Wasch- *ou* Küchenlappen, le torchon.
das Aschentuch, le cendrier.
die Lauge, la lessive.
der Besen, le balai.
das Plätteisen, Glätteisen, le fer à repasser.
der Krug, la cruche.
die Wanne, le van.
die Waage, la balance.
das Faß, die Tonne, le tonneau.
das Fäßchen, le baril.
der Weinbohrer, le perçoir.
der Zapfen, la broche du tonneau.

Digitized by Google

der Zapfhahn, le robinet.
der Spund, le bondon, bouchon.
die Faßdauben, les douves.
der Reif, das Faßband, le cercle, cerceau.
der Boden, le fond.
die Lagerbäume, les chantiers.
der Trichter, l'entonnoir.
der Zwickbohrer, le foret.
der Flaschenkeller, das Flaschenfutter, la cantine.
die Hotte, la hotte.
das Handkörbchen, le corbillon.

f.)

Ce qui appartient à un repas.
Was zu einer Mahlzeit gehört.

1.) *Du Couvert de la Table.* Vom Tischdecken.

der Tisch, la table.
das Tischgeschirr, le service.
das Tischtuch, la nappe.
ein Stuhl, une chaise.
ein Teller, une assiette.
das Tellertuch, la serviette.
die Schüssel, le plat.
eine Salatschüssel, un saladier.
ein Suppennapf, une écuelle.
ein Salzfaß, une salière.
eine Pfefferbüchse, un poivrier.
ein Senftöpfchen, un moutardier.
ein Eßigglas, un vinaigrier.
ein Oelglas, un huilier.
das Messer, le couteau.
die Gabel, la fourchette.
der Löffel, la cuillère.
das Gedeck, le couvert.
der Tischkorb, la corbeille de table, le panier.
die Flasche, la bouteille.
der Kork, Stöpsel, un bouchon.
ein Korkzieher, Pfropfzieher, un tire-bouchon.
das Glas, le verre.
die Tasse, Schale, la tasse.
der Becher, le gobelet.
der Kelch, la coupe.
das Handfaß, la fontaine, le lave-main.
das Handtuch, l'essuiemain.
das Becken, le bassin.
der Zahnstocher, le curedent.

2.) *Des Viandes.* Von den Speisen.

das Gastmahl, le festin.
die Mahlzeit, le repas.
das Frühstück, le déjeûner.
das Mittagsmahl, le dîner.
das Vesperbrod, la collation, le goûter.
die Abendmahlzeit, le souper.
die Gerichte, les mets, les plats

ein

ein Biſſen, un morceau.
eine Tracht, ein Aufſatz von Speiſen, un service.
die erſte Tracht, der erſte Gang, les entrées.
das Beyeſſen, les entremets.
eine Fleiſchbrühe, un bouillon
eine Kraftbrühe, un consommé.
die Suppe, la soupe, le potage.
Geſottenes, du bouilli.
Gebratenes, du rôti.
das Fleiſch, la viande.
Rindfleiſch, du boeuf.
Kalbfleiſch, du veau.
Hammelfleiſch, du mouton.
Lammfleiſch, de l'agneau.
Pöckelfleiſch, geſalzen Fleiſch, du salé.
Schweinefleiſch, du porc, du cochon.
ein Rückſtück, Lendenbraten, un aloyau.
ein Nierenbraten, une longe de veau.
eine Hammelskeule, ein Hammelsſchlegel, une éclanche, un gigot de mouton.
eine Hammelsſchulter, une épaule de mouton.
der Kapaun, le chapon.
das Gekröſe, la fraise.
das Geſchlinge, la fressure.
Leber, du foie.
Kaldaunen, Kuttelflecke, des tripes, des boyaux.
der Bruſtkern, la poitrine.
gerôſtete Rippen, des cottelettes.
Kälbergekröſe, des ris de veau.

die Paſtete, le pâté.
kleine Paſteten, des petits pâtés.
eine Torte, une tourte.
kleine Torten, des tourtelettes.
der Schinken, le jambon.
Bratwürſte, des saucisses.
kleine Bratwürſte, des saucissons.
Fleiſchwürſte, des andouilles.
die Blutwurſt, Leberwurſt, le boudin.
die Hirnwurſt, le cervelas.
Mark, de la moëlle.
die Gallert, la gelée.
die Brühe, la sauce.
gerührte Eyer, des oeufs brouillés.
geſetzte Eyer, des oeufs au miroir.
ein Eyerkuchen, une omelette.
ein Kuchen, un gâteau.
der Fladen, le flan.
der Fiſch, le poisson.
Geflügel, Federvieh, de la volaille.
Federwildpret, du gibier.
das Feldhun, Rebhun, la perdrix.
die Schnepfe, la bécasse.
der Krammetsvogel, la grive.
die Wachtel, la caille.
eine Lerche, une alouette.
der Birkhahn, le coq de bruyère.
der Auerhahn, le coq de bois.
das Haſelhuhn, la gelinotte.
Wildpret, de la venaison.
Rehbraten, du chevreuil.

Digitized by Google

Wildschweinsbraten, du sanglier.
das Spanferkel, le cochon de lait.
der Haase, le lièvre.
das Kaninchen, le lapin.
weiß Brod, du pain blanc.
schwarz Brod, du pain bis.
frisch Brod, du pain tendre.
trocken Brod, du pain rassis.
die Rinde, la croûte.
die Krumme, la mie.
Brodkrummen, Brodsamen, des miettes.
eine Bretzel, un craquelin.
eine Butterbretzel, un échaudé.
Brey, de la bouillie.
Milchspeisen, du laitage.
die Fastenspeise, le maigre.
Nudeln, des vermicelles.
Gemüs, des légumes.
Kabiskraut, der Kohlkopf, des choux-cabus.
Krauskohl, des choux-frisés.
Sauerkraut, des choux salés, de la choucroûte.
Kohlsprossen, des tendrons de choux.
Kohlrüben, des choux-navets.
Sauerampfer, de l'oseille.
Erdäpfel, des pommes de terre.
Reis, du ris.
Gerstengraupen, de l'orge mondé.
Grütze, du gruau.
Linsen, des lentilles.
Artischocken, des artichauts.
Spargeln, des asperges.
Spinat, des épinards.

3.) *Pour assaissonner les Viandes.* Die Speisen zu würzen.

Salz, du sel.
Pfeffer, du poivre.
Zimmet, de la canelle.
Eßig, du vinaigre.
Baumöl, de l'huile d'olives.
Senf, Mostart, de la moutarde.
Meerrettig, du raifort.
Gewürznägelein, des cloux de girofle.
Lorbeerblätter, des feuilles de laurier.
Trüffeln, des trufles.
Kapern, des câpres.
Sardellen, des anchois.
Zwiebeln, des oignons.
kleine Zwiebeln, des ciboules.
Ingwer, du gingembre.
Knoblauch, de l'ail.
Lauch, Schnittlauch, du poireau.
Speck, du lard.
eine Pomeranze, une orange.
eine Zitrone, un citron.
Peterstlie, du persil.
Salbey, de la sauge.
eine Muskatennuß, une noix muscade.
der Safran, le safran.
Wachholderbeeren, du genièvre.
Gurken, concombres.
kleine Gurken, des cornichons.
Wegwart, Cichorien, de la chicorée.

Digitized by Google

4.) *Pour le Dessert.* Zum Nachtisch.

Kirschen, des cerises.
Aepfel, des pommes.
Birnen, des poires.
ein Pfirsich, une pêche.
eine Abrikose, un abricot.
Johannisbeeren, des groseilles.
Erdbeeren, des fraises.
Himbeeren, des framboises.
Maulbeeren, des mûres.
Brombeeren, des mûres sauvages.
Stachelbeeren, des groseilles vertes.
Zwetschen, Pflaumen, des prunes.
Feigen, des figues.
Rosinen, des raisins de caisse.
Aepfelsinen, des oranges de Portugal.
Butter, du beurre.
Käs, du fromage.
Zwieback, du biscuit.
Pfefferkuchen, Honigkuchen, du pain d'épices.
Marzepan, du massepain.
Makaronen, des macarons.
Confekt, des confitures.
der Zucker, le sucre.
die Zuckerbüchse, le sucrier.
klein Zuckerwerk, des dragées.

5.) *De la Boisson.* Vom Getränke.

weisser, rother Wein, du vin blanc, rouge.
spanischer, französischer Wein, du vin d'Espagne, de France.
der Rheinwein, le vin du Rhin.
Muskatenwein, du vin muscat.
Champagnerwein, du vin de Champagne.
Burgunderwein, du vin de Bourgogne.
Mostwein, du vin doux.
süßer Wein, vin de liqueur.
Aepfelwein, du cidre.
Birnwein, du poiré.
Brandtwein, de l'eau de vie.
Kirschwasser, eau de cerises.
das Bier, la bierre.
weiß, braun Bier, de la bierre blanche, brune.
Märzenbier, bierre de mars.
Zitronenwasser, de la limonade.
Gerstenwasser, de l'orgeat, crême d'orge.
der Punsch, le punch.
der Kaffee, le café.
der Thee, le thé.
die Chokolade, le chocolat.
die Milch, le lait.
der Rahm, la crême.

Digitized by Google

g.)

De l'Habillement de l'homme et de la femme.
Von Manns- und Frauenkleidern.

ein Kleid, ein Rock, un habit.
ein Ueberrock, un sur-tout.
ein Hut, un chapeau.
die Hutschnur, le cordon.
eine Mütze, un bonnet.
eine Perücke, une perruque.
ein Halstuch, une cravatte.
ein Mantel, un manteau.
ein Ueberschlag, un rabat, revers.
die Weste, la veste.
die Hosen, la culotte.
die Strümpfe, les bas.
die Schuhe, les souliers.
das Hemd, la chemise.
das Kamisol, la camisole.
der Aermel, la manche.
die Aufschläge, les paremens.
das Futter, la doublure.
die Handkrausen, Manschetten, les manchettes.
der Schlafrock, la robe de chambre.
die Tasche, la poche.
der Federbusch, le panache.
der Knopf, le bouton.
das Knopfloch, la boutonnière.
der Handschuh, le gant.
das Schnupftuch, le mouchoir.
der Muff, le manchon.
die Knie- ou Strumpfbänder, les jarretières.
die Schuhschnallen, les boucles
der Degen, l'épée.
der Stock, la canne.
eine Sackuhr, une montre.
der Ring, la bague.
die Tabaksdose, la tabatière.
das Fernglas, la lorgnette.
der Kamm, le peigne.
der Puder, la poudre.
die Kehrbürste, la vergette, la brosse.
die Schuhbürste, la décrottoire.
der Stiefelzieher, le tire-botte.
das Kopfzeug, la coëffure.
die Haube, le bonnet.
die Schürze, das Vortuch, le tablier.
die Scherpe, l'écharpe.
Franzen, des franges.
Spitzen, des dentelles.
der Schleyer, le voile.
eine Perlenschnur, un collier de perles
eine goldene Halskette, une chaine d'or.
die Armbänder, les bracelets.
der Pudermantel, le peignoir.
die Stecknadel, l'épingle.
das Nadelkissen, le peloton.
die Scheere, les ciseaux.
ein Schnürriemen, un lacet.
der Fingerhut, le dé.
die Nähnadel, l'aiguille.
der Zwirn, le fil.
die Schminke, le fard.
die Haarnadel, l'aiguille de tête.

Digitized by Google

wohlriechend Waſſer, eau de senteur.
die Schachtel, la boëte.
Edelgeſteine, des pierres fines
die Kleinodien, les bijoux.
die Leinwand, la toile.
die Seide, la soie.
die Wolle, la laine.
die Stärke, l'empois.
die Seife, le savon.
das Weißzeug, le linge blanc.
ein Futteral, un étui.
der Diamant, le diamant.
ein Smaragd, une émeraude.
ein Rubin, un rubis.
ein Sonnenſchirm, un parasol.
ein Regenſchirm, un parapluie
ein Fächer, un éventail.

h.)

Des Parties de la Maison et des Meubles.
Von den Theilen des Hauſes und vom Hausrath.

ein Schloß, un château.
ein Palaſt, un palais.
ein Haus, une maison.
die Thüre, la porte.
die Thürangel, le gond.
das Thor, la porte-cochère.
das Schloß, la serrure.
ein Vorlegſchloß, un cadenas.
der Schlüſſel, la clef.
der Hauptſchlüſſel, Dietrich, le passe-partout.
ein Riegel, un verrou.
eine Klinke, un loquet.
ein Klopfer, un marteau.
die Schelle, la sonnette.
eine Hinterthüre, une fausse porte.
ein Zimmer, une chambre.
ein Vorzimmer, une antichambre.
ein Schlafzimmer, une chambre à coucher.
der Saal, la salle.
der Ofen, le poële.
der Hof, la cour.
der Brunnen, le puits.
die Küche, la cuisine.
die Speiſekammer, la dépense.
die Kellerey, la sommelerie.
der Keller, la cave.
der Stall, l'écurie.
der Wagenſchupf, la remise.
der Taubenſchlag, le colombier.
das Hühnerhaus, le poulaillier.
der Abtritt, les lieux.
das Stockwerk, l'étage.
die Treppe, die Stiege, l'escalier.
die Stufen, les degrés.
das Geländer, la rampe.
der Boden, le grenier.
das Dach, le toit.
das Dachfenſter, la lucarne.
der Giebel, le pignon, faite.
die Latten, les lattes.
ein Wetterhahn, une girouette
die Dachrinne, la gouttière.
das Fenſter, la fenêtre.
der Fenſterladen, le contrevent.

Digitized by Google

die Decke, le plafond.
der Boden, le plancher.
das Getäfel, les lambris.
das Kamin, la cheminée.
das Schild, l'enseigne.
die Mauer, la muraille.
der Mauerstein, la brique.
der Kalch, la chaux.
der Gips, le plâtre.
der Balken, la poutre.
der Schieferstein, l'ardoise.
der Gang, la galerie.
ein Luftloch, un évent.
ein Schirmdach, un auvent.
ein Teppich, un tapis.
eine Schublade, un tiroir.
ein Spiegel, un miroir, une glace.
die Tapezerey, la tapisserie.
ein Sessel, une chaise, un tabouret.
ein Polster, un coussin.
ein Fußschemmel, un tabouret.
eine Leiter, une échelle.
ein Schrank, une armoire.
ein Koffer, un coffre, une malle.
ein Mantelsack, un portemanteau.
eine Wanduhr, une pendule.
ein Kronleuchter, un lustre.
ein Leuchter, un chandelier.
ein Krug, une cruche.
ein Gefäß, un vase.
eine Schaufel, une pelle.
ein Feuerschirm, un écran.
ein Bett, un lit.
eine Bettlade, un bois de lit.
ein Strohsack, une paillasse.
die Vorhänge, les rideaux.
der Nachtstuhl, la chaise percée.
ein Nachttopf, Nachtgeschirr, un pot de chambre.

i.)

Des Professions et Métiers.

Von Gewerben und Handwerken.

ein Ackermann, un laboureur.
ein Apotheker, un apothicaire.
ein Arzt, un médecin.
ein Aufkäufer, un revendeur.
ein Augenarzt, un oculiste.
ein Ausrufer, un crieur.
ein Barbier, un barbier.
ein Bauer, un paysan.
ein Baumeister, un architecte.
ein Becker, un boulanger.
ein Bereiter, un écuyer, piqueur.
ein Bierbrauer, un brasseur.
ein Bildhauer, un sculpteur.
ein Bleygießer, un plombier.
eine Blumenhändlerin, une bouquetière.
ein Bortenwirker, un passementier.
ein Böttcher, un tonnelier.
ein Bretschneider, un scieur
ein Briefträger, un facteur

Digitized by Google

ein Bruchschneider, un opérateur.
ein Brunnenmeister, un fontainier.
ein Buchbinder, un relieur.
ein Buchdrucker, un imprimeur.
ein Buchhändler, un libraire.
ein Buchhalter, un teneur de livres.
ein Büchsenschäfter, un armurier; arquebusier.
eine Büglerin, une repasseuse.
ein Bürstenbinder, un brossetier, vergetier.
ein Dollmetscher, un interprête.
ein Drechsler, un tourneur.
ein Drescher, un batteur en grange.
ein Eisenhändler, un ferronnier.
ein Fabrikant, un fabricant.
ein Färber, un teinturier.
ein Faßbinder, un tonnelier.
ein Fechtmeister, un maître d'armes.
ein Federschmücker, un plumassier.
ein Feilenhauer, un faiseur de limes.
ein Feldmesser, un géomètre, arpenteur.
ein Fischer, un pêcheur.
ein Fischhändler, un poissonnier.
ein Fleischer, Metzger, un boucher.
ein Formenschneider, un formier.
ein Fuhrmann, un voiturier.
ein Futteralmacher, un faiseur d'étuis.
ein Garkoch, un charcutier, rôtisseur.
ein Gärtner, un jardinier.
ein Geigenmacher, un luthier.
ein Gerber, un tanneur.
ein Gewürzkrämer, un épicier.
ein Gießer, un fondeur.
ein Glaser, un vitrier.
ein Glöckner, un marguillier.
ein Goldschlager, un batteur d'or.
ein Goldschmidt, un orfèvre.
ein Goldsticker, un brodeur.
ein Gürtler, un ceinturier, chainetier.
ein Gipser, un plâtrier.
ein Hafner, un potier.
ein Handelsmann, un négociant.
ein Handschuhmacher, un gantier.
eine Haubenstekerin, une coëffeuse.
eine Hebamme, une sage-femme.
ein Herumträger, un colporteur.
ein Holzhauer, un bucheron.
ein Hufschmidt, un maréchal.
ein Hutmacher, un chapelier.
ein Jäger, un chasseur.
ein Instrumentenmacher, un faiseur d'instrumens.
ein Juwelierer, un jouaillier, bijoutier.
ein Kaffesieder, un cafetier.
ein Kalchbrenner, un chaufournier.

Digitized by Google

ein Kannengießer, un potier d'étain.
ein Karrenzieher, un crocheteur.
ein Kartenmacher, un cartier.
ein Käufer, un priseur.
ein Kaufmann, un marchand.
ein Keßler, un chaudronnier.
ein Kleinwaarhändler, un quincailler.
ein Klempner, un ferblantier.
ein Knopfmacher, un boutonnier.
ein Koch, un cuisinier.
ein Köhler, Kohlenbrenner, un charbonnier.
ein Korbmacher, un vannier.
ein Krämer, un mercier.
ein Kräuter, un grainetier.
ein Küfer, un tonnelier.
ein Künstler, un artiste.
ein Kupferdrucker, uu imprimeur en taille-douce.
ein Kupferschmidt, un chaudronnier.
ein Kupferstecher, un graveur en taille-douce.
ein Kürschner, un pelletier.
ein Kutscher, un cocher.
ein Lastträger, un porte-faix.
ein Leinweber, un tisserand.
ein Lichtzieher, Lichtmacher, un chandelier, faiseur de chandelles.
ein Lohgerber, un tanneur.
ein Mahler, un peintre.
ein Marketender, un vivandier.
ein Marktschreyer, un charlatan.
ein Matratzenmacher, un matelassier.
ein Maurer, un maçon.
ein Mechanikus, un mécanicien.
ein Mehlhändler, un farinier.
ein Messerschmidt, un coutelier.
ein Müller, un meûnier.
ein Münzer, un monnoyeur.
ein Musikant, un musicien.
ein Nachtwächter, un guet.
ein Nadler, un aiguillier.
ein Nagelschmidt, un cloutier.
eine Nähterin, une couturière.
ein Nestler, un aiguilletier.
ein Obsthändler, un fruitier.
ein Oelmann, un huilier.
ein Papiermacher, un papetier.
ein Perückenmacher, un perruquier.
ein Pastetenbecker, un pâtissier.
ein Petschirstecher, un graveur sur métaux.
ein Pferdhändler, un maquignon.
ein Pflasterer, un paveur.
eine Plätterin, Büglerin, une repasseuse.
ein Quacksalber, un charlatan.
ein Rechenmeister, un arithméticien, maitre d'arithmétique.
ein Riemer, un corroyeur.

Digitized by Google

ein Rothgerber, un tanneur.
ein Rothgießer, un fondeur.
ein Säkler, un gantier.
ein Sattler, un sellier.
eine Säugamme, une nourrice.
ein Schäfer, un berger.
ein Schätzer, un priseur.
ein Schauspieler, un comédien, un acteur.
ein Scheerenschleifer, un gagne-petit.
ein Schiffmann, un batelier.
ein Schlosser, un serrurier.
ein Schmidt, un maréchal.
ein Schneider, un tailleur.
ein Schnitter, un moissonneur.
ein Schornsteinfeger, un ramoneur.
ein Schreibmeister, un maître d'écriture.
ein Schreiner, Tischler, un menuisier.
ein Schriftgießer, un fondeur en caractères.
ein Schulmeister, un maître d'école.
ein Schuhmacher, Schuster, un cordonnier.
ein Schuhflicker, un savetier.
ein Schwertfeger, un fourbisseur.
ein Seifensieder, un savonnier.
ein Seiler, un cordier.
ein Seiltänzer, un danseur de corde.
ein Siebmacher, un faiseur de cribles.
ein Spezereyhändler, un droguiste.
ein Spiegelhändler, un miroitier.
eine Spinnerin, une fileuse.
ein Sporer, Sporenmacher, un éperonnier.
ein Sprachmeister, un maître de langue.
ein Stallmeister, un écuyer.
ein Steinhauer, un sculpteur en pierre.
ein Steinschneider, un lapidaire.
ein Sterndeuter, un astrologue.
eine Strausbinderin, une bouquetière.
eine Strumpfflickerin, une ravaudeuse.
ein Strumpfweber, un fabricant de bas.
ein Student, un étudiant.
ein Taglöhner, un journalier.
ein Tanzmeister, un maître de danse.
ein Tapezirer, un tapissier.
ein Taschenspieler, un joueur de gobelets.
ein Todtengräber, un fossoyeur.
ein Todtenträger, un porteur de bière.
ein Töpfer, un potier.
ein Trödler, un fripier.
ein Tuchmacher, un drapier.
ein Tuchscheerer, un tondeur de drap.
ein Uhrmacher, un horloger.
eine Wärterin, une garde.
ein Waffenschmidt, un armurier.
ein Wagner, un charron.
ein Wahrsager, un devin.

Digitized by Google

ein Walker, un foulon.
eine Wäscherin, une blanchisseuse.
ein Weber, un tisserand.
ein Wechsler, un banquier.
eine Wehmutter, une sage-femme.
ein Weinhändler, un marchand de vin.
ein Weisblechner, un ferblantier.
ein Weisgerber, un mégissier.
ein Wichser, un frotteur.
ein Winzer, un vigneron.
ein Wirth, un aubergiste, hôte.
ein Wollkämmer, un cardeur.
ein Wundarzt, un chirurgien.
ein Zahnarzt, un dentiste.
ein Zeichenmeister, un maître de dessin.
ein Ziegelbrenner, un tuilier.
ein Zimmermann, un charpentier.
ein Zinngießer, un potier d'étain.
ein Zuckerbecker, un confiseur.

k.)

De la Ville et de ses Parties.

Von der Stadt und ihren Theilen.

die Stadt, la ville.
ein Bürger, un citoyen, un bourgeois.
ein Einwohner, un habitant.
eine Vorstadt, un faubourg.
der Schlagbaum, la barrière.
das Zollhaus, la douane.
die Brücke, le pont.
die Zugbrücke, le pont-levis.
das Geländer, le garde-fou.
der Graben, le fossé.
der Krahne, la grue.
der Wall, le rempart.
die Mauer, la muraille.
der Thurm, la tour.
der Glockenthurm, le clocher.
die Festung, la forteresse.
eine Schanze, un fort.
das Thor, la porte d'une ville.
die Gasse, Straße, la rue.
die Gosse, le ruisseau, l'égout.
der Markt, la place, le marché.
ein Gebäude, un bâtiment.
ein Haus, une maison.
das Vorderhaus, l'avant-corps.
das Hinterhaus, la maison de derrière.
der Hauszins, le loyer.
das Rathhaus, la maison de ville.
das Zeughaus, l'arsenal.
das Posthaus, die Post, la poste.
das Postamt, le bureau des postes.
das Spital, Lazareth, l'hôpital.
das Zuchthaus, la maison de correction.

Digitized by Google

das Tollhaus, Narrenhaus, les petites maisons, l'hôpital des fous.
das Waaghaus, die Waage, la balance.
das Reithaus, die Reitschule, le manège.
das Pfandhaus, le lombard.
die Hauptwache, le corps-de-garde, la grand'garde.
der Paradeplatz, la place d'arme.
ein Gasthaus, eine Herberge, une hôtellerie.
das Schild, l'enseigne.
ein Weinhaus, un cabaret.
ein Bierhaus, un cabaret à bierre.
das Kaffeehaus, le café.
das Schlachthaus, la tuerie.
die Fleischbank, la boucherie.
eine Garküche, une gargotte, chaircuterie.
das Brauhaus, la brasserie.
das Backhaus, la boulangerie, le four.
der Kirchhof, Gottesacker, le cimetière.
das Beinhaus, le charnier.
das Grab, le tombeau.

I.)

De la Campagne.

Von dem Landwesen.

das Land, la campagne.
eine Landschaft, un paysage.
die Gegend, la contrée, les environs.
das Gebirge, les montagnes.
ein Berg, un mont, une montagne.
eine Höhle, une caverne.
eine Steingrube, ein Steinbruch, une carrière.
ein Wasserfall, une cascade, des cataractes.
ein Thal, une vallée, un vallon.
ein Hügel, une colline.
ein Dorf, un village.
ein Flecken, un bourg.
ein Landhaus, Sommerhaus, une maison de plaisance ou de campagne.
ein Meyerhof, une ferme, une métairie.
eine Mühle, un moulin.
ein Mühlstein, une meule.
das Mühlrad, la roue.
eine Windmühle, un moulin à vent.
eine Hütte, une cabane.
der Wald, la forêt.
ein Gehölze, un bois.
ein Fußsteig, Fußpfad, un sentier.
die Landstraße, le grand-chemin.
ein Umweg, un détour.
ein Kreuzweg, un carrefour.
eine Quelle, une source.
ein Bach, un ruisseau.
ein Graben, un fossé.
das Feld, der Acker, le champ.
ein Morgen (Landes), un arpent.
das Brachfeld, la jachère.

Digitized by Google

eine Furche, un sillon.
eine Erdscholle, une motte de terre.
der Sand, le sable.
der Kies, le gravier.
Leim, Leimen, de la terre grasse.
der Staub, la poussière.
eine Pflanze, une plante.
das Gras, l'herbe.
Kräuter, des herbes.
Unkraut, de la mauvaise herbe, de l'ivraie.
das Moos, la mousse.
eine Wiese, un pré.
eine Haide, une bruyère.
ein Rasen, Wasen, un gazon.
ein Garten, un jardin.
ein Thiergarten, *it.* ein Schafpferch, un parc.
ein Irrgarten, un labyrinthe.
ein Gewächshaus, Treibhaus, une serre.
ein Blumentopf, un pot à fleurs.
eine Allee, ein Gang, une allée.
ein Pfahl, un pieu.
ein Spalier, Geländer, un espalier.
ein Mistbett, une couche.
Mist, du fumier.
eine Mistgrube, Mistkaut, une fosse à fumier.
ein Misthaufen, un tas de fumier.
der Morast, Sumpf, le marais.
der Schlamm, le limon.
der Koth, la boue.
Kehrsel, des balayures.
der Schindanger, la voirie.
ein Aas, un corps mort; une charogne.
ein Baum, un arbre fruitier.
der Stamm, das Klotz, le tronc.
die Wurzel, la racine.
ein Ast, une branche.
ein Zweig, un rameau.
ein Blatt, une feuille.
die Baumrinde, l'écorce.
die Blüthe, la fleur.
die Frucht, das Obst, le fruit.
die Schale, la pelure.
schälen, péler, ôter la peau.
ein Kern, un pepin, un noyau.
ein Stiel, la queue.
der Apfel, la pomme.
Schnitze, des pommes séches.
der Aepfelbaum, le pommier.
die Birne, la poire.
Hutzeln, des poires séches.
der Birnbaum, le poirier,
der Kirschbaum, le cerisier.
der Pfirsichbaum, le pêcher.
eine Abrikose, un abricot.
ein Abrikosenbaum, un abricotier.
eine gedörte Pflaume, un pruneau.
ein Pflaumenbaum, Zwetschenbaum, un prunier.
eine Brunelle, une brignole.
eine Schlehe, une prunelle.
ein Schledorn, Schlehenbusch, un prunellier.
eine welsche Nuß, une noix.
ein Nußbaum, un noyer.
die Schale, l'écale, la coquille.

Digitized by Google

eine Haſelnuß, une noisette.
eine Haſelſtaude, un noisetier.
aufbeißen, casser avec les dents.
ein Nußpicker, Nußbrecher, un casse-noix, casse noisette.
ein Maulbeerbaum, un mûrier.
Miſpeln, des nefles.
ein Miſpelbaum, un nefflier.
ein Mandelbaum, un amandier.
eine Kaſtanie, une châtaigne.
ein Kaſtanienbaum, un châtaignier.
ein Feigenbaum, un figuier.
ein Zitronenbaum, un citronier.
ein Pomeranzenbaum, un oranger.
die Fichte, le pin.
ein Tannzapfen, une pomme de pin.
Kienholz, du bois gras, du pin.
die Tanne, le sapin.
die Erle, l'aulne.
die Birke, le bouleau.
die Eſpe, le tremble.
die Buche, le fan, le charme.
die Linde, le tilleul.
die Eiche, le chêne.
die Eichel, le gland.
ein Gallapfel, une noix de galle.
die Weide, le saule.
der Hollunder, Hollunderbaum, le sureau.
ein Wachholderbuſch, ou, Baum, un genévrier.
der Lorbeerbaum, le laurier.
der Buchsbaum, le buis.
ein Dorn, une épine.
Hambutten, des gratte-cus.
der Epheu, le lierre.
eine Neſſel, Brenneſſel, une ortie.
das Schilf, le roseau.
die Diſtel, le chardon.
eine Klette, une bardane.
ein Dornbuſch, ein Gebüſch, un buisson.
Hauswurz, de la joubarbe.
der Klee, le trèfle.
der Zaun, die Hecke, la haie.
das Heu, le foin.
das Grummet, le regain.
Feldfrüchte, des fruits de la campagne.
der Saame, la semence.
das Saamenkorn, le grain.
die Saatzeit, les semailles.
das Korn, Getreide, le blé.
ein Halm, un tuyau.
die Aehre, l'épi.
die Spitze, la barbe.
die Stoppel, le chaume.
der Weizen, le froment.
der Rocken, le seigle.
die Gerſte, l'orge.
der Haber, l'avoine.
der Hirſen, le millet.
das Griesmehl, le gruau.
der Reis, le ris.
Türkiſchkorn, Welſchkorn, du blé de Turquie.
der Hopfen, le houblon.
die Hülſenfrüchte, das Gemüs, les légumes.
Erbſen, des pois.
Schoten, des pois verts.

Digitized by Google

Zuckererbsen, des pois chiches.
Bohnen, des fèves, des haricots.
Wicken, des vesces.
Gartenfrüchte, des fruits de jardin.
der Weinstock, la vigne, le cep.
der Weinberg, la vigne, le vignoble.
ein Weinpfahl, un échalas.
eine Rebe, un sarment.
ein Weinblatt, une feuille de vigne.
eine Weinbeere, un raisin.
eine Weintraube, une grappe de raisins.
die Kelter, le pressoir.
keltern, pressurer.
der Zehnde, le vinage, la dime.
nachlesen, grapiller.
Kohl, Kraut, des choux.
weis Kraut, des choux blancs.
Blumenkohl, des choux-fleurs
Kohlrabi, Kohlraben, des choux-raves.
Lattich, de la laitue.
Endivien, de l'endive.
Zelleri, du céleri.
Kresse, du cresson.
eine Rübe, une rave.
eine gelbe Rübe ou Möhre, une carotte.
eine rothe Rübe, une betterave.
Rettich, raifort, rave.
Meerrettig, du raifort sauvage.
Morcheln, des morilles.
eine Zwiebel, un oignon.
der Knoblauch, l'ail.
Spargeln, des asperges.
ein Kürbis, une courge, une citrouille.
Gurken, Kukummern, des concombres.
eine Melone, un melon.
Petersilie, du persil.
Sauerampfer, de l'oseille.
Körbel, du cerfeuil.
Kümmel, du cumin.
Majoran, da la marjolaine.
Thymian, du thym.
Koriander, de la coriandre.
Blumen, des fleurs.
eine Knospe, un bouton.
der Stengel, Stiel, la tige.
eine Rose, une rose.
ein Rosenstock, un rosier.
eine Nelke, Grasblume, un oeillet.
eine Lilie, un lis.
eine Narzisse, un narcisse.
Jasmin, du jasmin.
eine Tuberose, une tubereuse.
eine Tulpe, Tulipane, une tulipe.
die Levkoie, das Nägelchen, la giroflée.
das Veilchen, die Viole, la violette.
eine Sonnenblume, un tournesol.
Maiblumen, des muguets.
eine Schlüsselblume, une prime-vère.
eine Feldrose, une églantine.
eine Kornblume, un bluet.
eine Klapperose, un coquelicot.

Digitized by Google

das Vergiß mein nicht, la germandrée.
das Tausendschön, l'amarante.
das Geisblatt, Je länger, je lieber, la chèvre-feuille.
das Gänsblümchen, Maslieb-chen, la marguerite.
eine Butterblume, un minon.
die Kamille, la camomille.
eine Gieskanne, un arrosoir.

m.)

Des Animaux.

Von den Thieren.

ein Thier, une bête, un animal.
eine Heerde, un troupeau.
das Futter, le fourrage.
Vogelfutter, de la mangeaille.
die Tränke, l'abreuvoir.
die Streu, la littière.
wilde Thiere, des bêtes sauvages ou farouches.
das Fell, la peau.
das Haar, le poil.
die Pfote, la patte.
die Klaue, la griffe.
der Schwanz, la queue.
ein Kameel, un chameau.
ein Pferd, un cheval.
eine Stute, une cavale, jument.
eine Stuterey, un haras.
ein Füllen, un poulin.
ein Pferdshaar, un crin.
die Mähne, la crinière.
ein Schimmel, nn cheval blanc.
ein Rappe, un moreau.
ein Fuchs, un alezan.
ein Hengst, un étalon.
ein Wallach, un hongre.
ein Reitpferd, un cheval de selle.
ein Ziehpferd, un cheval de trait.
ein Miethpferd, un cheval de louage.
eine Schindmähre, une haridelle
das Hufeisen, le fer.
das Geschirr, le harnois.
der Zaum, la bride.
die Zügel, les rênes.
das Gebiß, le mords.
der Sattel, la selle.
die Schabrak, la housse.
die Pistolenholster, les fourreaux.
die Halfter, le licou.
die Gurt, la sangle.
die Steigbügel, les étriers.
die Spornen, les éperons.
spornen, piquer, donner l'éperon.
die Peitsche, le fouet.
die Gerte, la gaule.
ein Esel, un âne.
eine Eselin, une ânesse.
ein Maulthier, un mulet.
ein Mauleselin, une mule.
ein Eelsfüllen, un ânon.
ein Ochs, un boeuf.
ein Stier, un taureau.
eine Kuh, une vache.

Digitized by Google

ein Kalb, un veau.
ein Hammel, un mouton.
ein Schaaf, une brebis.
ein Widder, un bélier.
ein Lamm, un agneau.
ein Schwein, un cochon, un porc, un pourceau.
ein Spanferkel, un cochon de lait.
die Sau, la truie.
der Bock, le bouc.
die Ziege, la chèvre.
eine junge Ziege, ein junges Böckchen, un chevreau.
eine Gemse, un chamois.
ein Hund, un chien.
eine Hündin, une chienne.
ein Windhund, un levrier.
ein Jagdhund, un chien de chasse.
ein Schaafhund, Metzgerhund, un mâtin.
ein Pudelhund, un barbet.
ein Schooshündchen, une babiche.
die Schnauze, le museau.
ein Kater, un chat.
eine Katze, une chatte.
eine Ratte, un rat.
eine Maus, une souris.
eine Mausfalle, une souricière.
ein Haase, un lièvre.
ein Affe, un singe.
ein Marder, une martre.
ein Eichhörnchen, un écureuil.
ein Murmelthier, une marmotte.
ein Igel, un hérisson.
ein Hamster, un mulot.
ein Dachs, un blaireau.
ein Zobel, une zibeline.
eine Wiesel, une belette.
ein Maulwurf, une taupe.
ein Bieber, un castor.
ein Stachelschwein, un porc-épic.
ein wildes Schwein, un sanglier.
ein Frischling, un marcassin.
die Hauzähne, les défenses.
der Rüssel, le groin.
die Borsten, les soies.
ein Hirsch, un cerf.
die Hindin, Hirschkuh, la biche.
ein Reh, un chevreuil.
ein Fuchs, un renard.
ein Wolf, un loup.
eine Wölfin, une louve.
ein Bär, un ours.
ein Löwe, un lion.
ein Elephant, un élephant.
ein Leopard, un léopard.
ein Tiger, un tigre.
Vögel, des oiseaux.
das Gezwitscher, le gazouillement, le ramage.
eine Feder, une plume.
das Gefieder, le plumage.
Pflaumfedern, des duvets.
Eiderdunen, de l'édredon.
ein Flügel, une aile.
der Schwanz, Schweif, la queue.
die Krallen, les griffes, les serres.
der Schnabel, le bec.
der Kropf, le jabot.
das Nest, le nid.
ein Ey, un oeuf.
die Schale, la coquille.
der Dotter, le moyeu.

Digitized by Google

der Hahn, le coq.
die Henne, das Huhn, la poule.
ein Hünchen, un poulet.
ein Küchlein, un poussin.
ein Kapaun, un chapon.
der Kamm, la crête.
ein Truthahn, welscher Hahn, un coq d'Inde.
ein Schwan, un cigne.
ein Storch, une cigogne.
ein Gänserich, un jar.
eine Gans, une oie.
eine junge Gans, un oison.
der Enterich, le canard.
die Ente, la cane.
eine Taube, un pigeon.
junge Tauben, des pigeonneaux.
ein Pfau, un paon.
eine Pfauhenne, une paonne.
eine Turteltaube, une tourterelle.
ein Kranich, une grue.
Rebhühner, des perdrix.
eine Wachtel, une caille.
eine Schnepfe, une bécasse.
Krammetsvögel, des grives.
ein Fasan, un faisan.
eine Amsel, un merle.
eine Lerche, une alouette.
eine Nachtigall, un rossignol.
ein Zeischen, un serin.
ein Hänfling, une linotte.
ein Kanarienvogel, un serin de canarie.
ein Staar, un sansonnet, un étourneau.
ein Stieglitz, Distelfink, un chardonneret.
eine Meise, une mésange.
ein Rothkelchen, un rougegorge.
ein Papagey, un perroquet.
eine Schwalbe, une hirondelle.
ein Sperling, Spatz, un moineau, un passereau.
ein Zaunkönig, un roitelet.
ein Finke, un pinson.
eine Bachstelze, une hochequeue.
eine Elster, Atzel, une pie.
ein Rabe, un corbeau.
ein Kukuk, un coucou.
eine Nachteule, une chouette.
eine Fledermaus, Speckmaus, une chauve-souris.
ein Strauß, une autruche.
ein Adler, un aigle.
ein Falke, un faucon.
ein Geyer, un vautour.
ein Raubvogel, un oiseau de proie.
ein Zugvogel, un oiseau de passage.
eine wilde Ente, un oiseau de rivière.

Fische und Amphibien. *Des Poissons et Amphibies.*

eine Schuppe, une écaille.
eine Gräte, une arête.
Floßfedern, des nageoires.
die Kiefer, les ouïes.
ein Hecht, un brochet.
ein Lachs, Salm, un saumon.
ein Karpfen, une carpe.
ein Aal, une anguille.
eine Forelle, une truite.
Laberdan, de la morue.

Digitized by Google

Austern, des huitres.
eine Muschel, une moule.
ein Krebs, une écrévisse.
die Krebsscheeren, les serres.
ein Blutigel, une sangsue.
ein Stör, un éturgeon.
ein Stockfisch, une merluche.
eine Schildkröte, une tortue.
der Wallfisch, la balaine.
ein Delphin, un dauphin.

Kriechende Thiere. *Des Reptiles.*

eine Schlange, un serpent.
eine Eidechse, un lézard.
eine Kröte, un crapaud.
ein Frosch, une grenouille.
ein Wurm, un ver.
ein Seidenwurm, un ver à soie.
ein Johanniswürmchen, un ver luisant.
eine Raupe, une chenille.
eine Schnecke, un escargot, un limas.
eine Ameise, une fourmi.

Insekten und Ungeziefer. *Des Insectes et des Vermines.*

eine Spinne, une araignée.
eine Spinnwebe, une toile d'araignée.
eine Laus, un pou.
eine Nisse, une lente.
ein Floh, une puce.
eine Filzlaus, un morpion.
eine Wanze, une punaise.
eine Fliege, une mouche.
eine Fliegenklatsche, un tue-mouche.
eine Mücke, un moucheron.
eine Biene, une abeille, une mouche à miel.
ein Bienenkorb, une ruche.
der Honig, le miel.
ein Kellerwurm, un cloporte.
eine Milbe, une mite.
eine Motte, une teigne.
eine Hummel, un bourdon.
eine Wespe, une guêpe.
ein Maikäfer, un hanneton.
ein Roßkäfer, un fouille-merde.
ein Hirschkäfer, Schröder, un cerf-volant.
eine Grille, ein Heimchen, un grillon.
eine Heuschrecke, une sauterelle.
ein Sommervogel, Schmetterling, un papillon.

n.)

De l'Ame et des Passions.

Von der Seele und den Leidenschaften.

die Seele, l'âme.
der Verstand, Geist, l'esprit.
die Urtheilskraft, le jugement.
die Vernunft, la raison.
der Wille, la volonté.
das Verlangen, le desir.
der Wunsch, le souhait.

Digitized by Google

die Wahl, le choix.
die Meinung, le sentiment.
das Gedächtniß, la mémoire.
das Erinnern, le souvenir.
die Einbildungskraft, l'imagination.
ein Traum, un songe.
die Ueberlegung, la réflexion.
der Gedanke, la pensée.
die Furcht, la crainte, la peur.
der Schrecken, la frayeur.
das Erstaunen, la surprise.
die Weisheit, la sagesse.
die Klugheit, la prudence.
das Gewissen, la conscience.
die Hofnung, l'espérance.
die Verzweiflung, le désespoir.
der Zorn, la colère.
die Raserey, Wuth, la rage.
der Karakter, die Gemüthsart, le caractère.
die Fähigkeit, la capacité.
die Sorge, le soin.
die Mühe, Pein, Strafe, das Anliegen, la peine.
die Barmherzigkeit, Liebe, la charité.
die Hochachtung, l'estime.
die Freundschaft, l'amitié.
die Neigung, l'inclination.
die Leidenschaft, la passion.
die Liebe, l'amour.
die Zärtlichkeit, la tendresse.
der Argwohn, le soupçon.
die Eifersucht, la jalousie.
der Verdruß, le dépit, le chagrin.
der Haß, la haine.
die Verachtung, le mépris.
die Traurigkeit, la tristesse.
die Betrübniß, l'affliction.
die Thränen, les pleurs, les larmes.
die Geduld, la patience.
die Ungeduld, l'impatience.
die Schwermuth, la mélancolie.
das Vergnügen, le plaisir, la satisfaction.
die Freude, la joie.
die Niedergeschlagenheit, l'abattement.

o.)

Des Vertus et des Vices.

Von Tugenden und Lastern.

die Tugend, la vertu.
das Laster, le vice.
die Frömmigkeit, la piété.
das Mitleiden, la pitié.
die Gütigkeit, la bonté.
die Mäßigkeit, la sobriété, la frugalité.
die Keuschheit, la chasteté.
die Schamhaftigkeit, la pudeur.
der Muth, le courage.
die Tapferkeit, la valeur.
die Kühnheit, la hardiesse.
die Beständigkeit, la constance.
der Unbestand, l'inconstance.

Digitized by Google

die Menschlichkeit, Leutseligkeit, l'humanité.
die Gerechtigkeit, la justice.
die Ungerechtigkeit, l'injustice.
die Gnade, la grace.
die Ungnade, la disgrace.
die Freygebigkeit, la libéralité.
die Großmuth, la générosité.
die Belohnung, la récompense.
das Geschenk, le présent.
die Erkenntlichkeit, la reconnaissance.
die Gefälligkeit, la complaisance.
die Ehrbarkeit, Höflichkeit, l'honnêteté.
der Neid, l'envie.
der Ehrgeiz, l'ambition.
der Hochmuth, l'orgueil.
die Pracht, le luxe.
der Aufwand, la dépense.
die Eitelkeit, la vanité.
der Geiz, l'avarice.
der Geizige, Geizhals, l'avare.
die Verschwendung, la prodigalité.
ein Verschwender, un prodigue.
der Fleiß, la diligence.
die Faulheit, la paresse.
ein Faullenzer, un paresseux.
der Müßiggang, l'oisiveté.
die Unmäßigkeit, la gourmandise.
ein Fraß, un gourmand.
die Völlerey, l'ivrognerie.
die Trunkenheit, l'ivresse.
ein Trunkenbold, un ivrogne.
die Grobheit, la brutalité.
ein Grobian, un brutal.
die Undankbarkeit, l'ingratitude.
die Treulosigkeit, la perfidie.
ein Meineidiger, un parjure.
die Schmeicheley, la flatterie.
ein Schmeichler, un flatteur.
die Lüge, le mensonge.
ein Lügner, un menteur.
die Bosheit, Schalkheit, la malice.
die Narrheit, la folie.
ein Narr, un fou.
eine Närrin, une folle.
die Thorheit, la sottise.
der Betrug, la tromperie.
ein Betrüger, un trompeur.
ein Ränkmacher, un chicaneur.
die Verrätherey, la trahison.
ein Verräther, un traitre.
die Sünde, le péché.
ein Sünder, un pécheur.
die Buße, la pénitence.
das Verbrechen, le crime.
ein Uebelthäter, un criminel.
der Diebstahl, le vol.
ein Dieb, un larron.
ein Hehler, un réceleur.
ein Schelm, un fripon.
ein Spitzbub, Gaudieb, un filou.
ein Räuber, Dieb, un voleur.
ein Straßenräuber, un brigand.
ein Schurke, Hundsfott, un coquin.
ein Flegel, Lümmel, un rustre, lourdaut.

Digitized by Google

ein Schlingel, un vaurien.
ein Hexenmeister, un sorcier.
eine Hexe, une sorcière.
ein Freudenmädchen, une fille de joie.
eine Hure, une garce, une putain.
ein Hurenjäger, un ribaud.
ein Hagestolz, un vieux garçon.
ein Kuppler, un maquereau.
der Ehebruch, l'adultère.
die Mordthat, le meurtre.
ein Mörder, un meurtrier.
ein Mordbrenner, un incendiaire.
ein Bösewicht, un scélérat.
der Meuchelmord, l'assassinat
ein Meuchelmörder, un assassin.

p.)
Imperfections et Maladies.
Gebrechen und Krankheiten.

der Fehler, le défaut.
ein Zwerg, un nain.
eine Mißgeburt, ein Ungeheuer, un monstre.
ein Krüppel, un estropié.
eine Krücke, une béquille.
der Kropf, le goitre.
ein Bucklichter, un bossu.
ein Einäugigter, un borgne.
ein Schielender, un bigle, un louche.
der Staar, la cataracte.
ein Blinder, un aveugle.
ein Hinkender, un boiteux.
ein Tauber, un sourd.
ein Stummer, un muet.
ein Stammelnder, un bègue.
ein Nachtgänger, Mondsüchtiger, un somnambule.
die Sommersflecken, les lentilles.
ein Muttermaal, un signe.
ein blaues Maal, une meurtrissure.
ein Leichdorn, un cor au pied.
eine Warze, une verrue.
ein Kranker, un malade.
die Krankheit, la maladie.
die Schwachheit, Mattigkeit, la faiblesse.
die Wunde, la blessure, la plaie.
der Schmerz, la douleur.
eine Schramme, une balafre.
eine Geschwulst, une enflure.
ein Geschwür, un apostume, un ulcère.
die Eiter, die Materie, le pus.
der Schwindel, le vertige.
die Ohnmacht, l'évanouissement.
ohnmächtig werden, tomber en défaillance.
die Unverdaulichkeit, l'indigestion.
die Verstopfung, l'obstruction, la constipation.
die Darmgicht, le miséréré.
ein Bruch, une descente, une hernie.

Digitized by Google

ein Bruchband, un bandage.
der Durchlauf, le cours de ventre, la diarrhée.
das Kotzen, le vomissement.
die Kolik, la colique.
der Schnupfen, le rhume.
den Schnupfen haben, être enrhumé.
der Husten, la toux.
ein Fluß, une fluxion.
die Hypochondrie, Milzkrankheit, l'hipocondrie.
ein Hypochondrist, un hipocondre.
ein Menschenfeind, un misanthrope.
die Seekrankheit, la maladie de mer.
das Heimweh, la maladie du pays.
die güldene Ader, les hémorroïdes.
das Zahnweh, le mal de dents.
eine Zahnlücke, une dent ébréchée.
die Rötheln, Masern, la rougeole.
die Blattern, Pocken, la petite vérole.
Blatternarbigt, marqué de la petite vérole, picoté.
die venerische Krankheit, la grosse vérole, le mal de Naples.
das Fieber, la fièvre.
das alltägige Fieber, la fièvre continue.
das dreytägige Fieber, la fièvre tierce.
das viertägige Fieber, la fièvre quarte.
das hitzige Fieber, die hitzige Krankheit, la fièvre ardente.
das Fleckfieber, das Frieſel, le pourpre.
das Gallenfieber, le coleramorbus.
der Schauer, le frisson.
der Rothlauf, l'érésipèle.
die rothe Ruhr, la dissenterie.
die Waſſerſucht, l'hydropisie.
die Schwindſucht, Lungenſucht, l'éthisie, la phthisie.
die Gelbſucht, la jaunisse.
das Seitenſtechen, la pleurésie.
der Krebs, le chancre, cancer.
der kalte Brand, la gangrène.
die fallende Sucht, le mal caduc.
die ſchwere Noth, le haut mal.
das böſe Weſen, l'épilepsie.
der Krampf, le spasme.
ein Blutſturz, une hémoragie.
der Schlagfluß, l'apoplexie.
vom Schlag gerührt ſeyn, être atteint d'apoplexie.
der Grind, die Krätze, la gale.
der Ausſatz, la lèpre.
das Podagra, die Gicht, la goutte.
die Peſt, la peste.
die Diät, le régime, la diète.
die Kur, la cure.
die Geneſung, la guérison.
der Tod, la mort.

Digitized by Google

q.)

Noms des principaux Pays, Villes, Nations, Rivières etc.

Namen der bekanntesten Länder, Städte, Völker, Flüsse ꝛc.

Achen, Aix-la-Chapelle.
Abissinien, Abyssinie.
Adriatisches Meer, mer adriatique.
Aegäisches Meer, mer Egée.
Anthiopien, Ethiopie.
Afrika, Afrique; Afrikaner, Afrikanisch, africain.
Albanien, Albanie.
Alexandrien, Alexandrie.
Algier, Alger.
Alpen, Alpes.
Amerika, Amérique; Amerikaner, Amerikanisch, américain.
Andalusien, Andalousie.
Anspach, Anspac, Onolsbac.
Antillische Inseln, les Antilles.
Antiochien, Antioche.
Antwerpen, Anvers.
Apulien, la Pouille.
Aquitanien, Aquitaine.
Arabien, Arabie; Araber, Arabisch, arabe; Araberin, arabesse.
Armenien, Arménie; Armenier, Armenianer, arménien.
Aragonien, Arragon; Aragonier, Aragonisch, arragon, arragonien, arragonais.
Asien, Asie; Asiate, Asiatisch, asiatique.
Assyrien, Assyrie; Assyrier, Assyrisch, assyrien.
Asturien, les Asturies.
Athen, Athènes; Athener, Athenienser, athénien.
Augsburg, Augsbourg.
Babel, Babylon, Babilone.
Baden, Bade; Baden-Baden, Bains de Bade.
Barbarey, Barbarie.
Basel, Bâle, Basle.
Batavien, Batavie; Batave, batave.
Bautzen, Budisse.
Bayern, Bavière; Bayer, bavarois.
Belgrad, Belgrade.
Bergen in Hennegau, Mons en Hainaut.
Bern, Berne.
Biel, Bienne.
Bisanz, Besançon.
Bodensee, lac de Constance.
Böhmen, la Bohème; Böhme, bohémien.
Bolonien, Boulogne.
Brabant, Brabant; Brabänter, brabançon.
Brandenburg, Brandebourg.
Brasilien, le Brésil.
Braunschweig, Brunsvic.
Bregenz, Brigance.
Breisach, Brisac.
Breisgau, Brisgau.
Bretagner Britte, breton.
Britanien, la Bretagne.

Digitized by Google

Brittisch, britannique.
Brügge, Bruges.
Bruntrut, Porentrui.
Brüssel, Bruxelles.
Burweiler, Bouxviller.
Burgund, Bourgogne; **Burgunder**, bourguignon.
Cairo, le Caire.
Calabrien, la Calabre.
Canarische Inseln, iles Canaries.
Candien, Candie; **Candier**, candiot.
Cappadozien, Cappadoce; **Cappadozier**, cappadocien.
Carthago, Carthage; **Carthager**, **Carthaginenser**, carthaginois.
Cassau, Cassovie.
Caspische Meer, mer Caspienne.
Castilien, Castille; **Castilier**, **Castilianer**, castillan.
Catalonien, Catalogne; **Catalonier**, catalon.
Chaldäa, Chaldée; **Chaldäer**, **Chaldäisch**, chaldéen, chaldaïque.
China, la Chine; **Chinesisch**, chinois.
Coblenz, Coblence.
Cölln, Cologne.
Constantinopel, Constantinople; **Constantinopolitaner**, constantinopolitain.
Copenhagen, Copenhague.
Corinth, Corinthe; **Corinther**, **Corinthisch**, corinthien.
Corsica, **Corse**, **Corsisch**, Corse.
Cortryk, Courtray.
Costnitz, Constance.
Cracau, Cracovie.
Crain, la Carniole.
Creuznach, Creuzenac.
Croatien, Croatie; **Croate**, croate.
Curland, Courlande; **Curländer**, courlandais.
Cypern, Chypre; **Cyprier**, cypriat.
Damaskus, Damas.
Dännemark, Danemarc; **Däne**, **Dänisch**, danois.
Danzig, Danzic.
Dietenhofen, Thionville.
Dnieper, **Dniester**, Borysthène; le Nieper.
die Donau, le Danube.
Dornik, Tournay.
Dünkirchen, Dunkerque.
Edimburg, Edimbourg.
Egypten, Egypte; **Egypter**, égyptien.
Eisenach, Isenac.
Elsaß, Alsace; **Elsaßer**, Alsatien.
England, Angleterre; **Engländer**, **Englisch**, anglais.
Eschweiler, Exviliers.
Etsch, Adige.
Europa, Europe; **Europäer**, **Europäisch**, Européen.
Euxin, le Pont-Euxin.
Euxinische Meerenge, le Bosphore.
Fez, Fez.
Finnland, la Finlande; **Finnländer**, **Finne**, finlandais.
Finstingen, Fenestrange.
Flandern, Flandre; **Flammänder**, **Flämmisch**, flamand.

Digitized by Google

Florenz, Florence; Florentiner, florentin.
Franken, Frankenland, Franconie; Franke, Fränkisch, franconien.
Frankenberg, Framinont.
Frankfurt, Francfort.
Frankreich, la France; Franzos, Franzmann, Franke, Französisch, français.
Freiburg, Fribourg.
Friesland, la Frise; Friesländer, Friese, frison.
Fünfkirchen, Cinq-églises.
Gallien, les Gaules; Gallier, Gallisch, gaulois.
Gaskonien, Gascogne; Gaskonier, Gascon.
Geldern, Gueldres.
Genf, Genève; Genfer, génevois.
Gent, Gand; Genter, gantois.
Genua, Gênes; Genueser, génois.
Gothland, la Gothie; Gothe, goth; Gothisch, gothique.
Göttingen, Gottingue.
Grafenhaag, la Haye.
Granada, Grenade.
Graubünden, le pays des Grisons, la Ligue grise.
Greifswalde, Gripswalde.
Grevelingen, Gravelines.
Griechenland, la Grèce; Grieche, Griechisch, grec.
Grosbritannien, la Grande-Bretagne.
Haag, la Haye.
Hannover, Hannovre.
Harzwald, le Harts, la forêt Hercynienne.
Hennegau, le Hainaut.
Herzogenbusch, Bois-le-Duc.
Hessen, la Hesse; Hesse, Hessisch, hessien, hessois.
Hindostan, Indostan.
Hochburgund, la Comté, la Franche-Comté; Hochburgunder, comtois, franc-comtois.
Holland, Hollande; Holländer, hollandais.
Holstein, la Holsace, Holsteiner, Holsatien.
Homburg an der Höh, Hombourg ès monts.
Hottentoten, les Hottentots.
Japan, Japon; Japaner, Japaneser, Japanisch, japanois.
Jena, Jène.
Indien, les Indes; Indier, Indianer, Indien.
Ingermannland, Ingrie, Ingremanie.
Irrland, Irlande, Hibernie; Irrländer, Irre, irlandais; hibernien, hibernois.
Italien, Italie; Italiener, Italienisch, italien.
Jülich, Juliers.
Kaffernland, la Cafrérie; Kaffern, les cafres.
Kämmerich, Cambray.
Kärnthen, Carinthie.
Kirchenstaat, Patrimoine de St. Pierre.
Kleinasien, Natolie.
Lacedämon, Lacédémonie; Lacedämonier, Lacédémonien.
Lappland, Lapponie; Lapp-

länder, Lappe, lappon, lapponien.
Lausnitz, Lusace.
Leiningen, Linange.
Leipzig, Leipsic.
die Levante, le Levant.
Leyden, Leyde.
Liefland, Livonie.
Lisabon, Lisbonne.
Lithauen, Lithuanie.
Livorno, Livourne.
Lombardie, Lombardie; Lombardisch, lombard.
London, Londres.
Lothringen, la Lorraine. Lothringer, lorrain.
Löwen, Louvain.
Lucca, Lucques.
Luzern, Lucerne.
Lusitanien, la Lusitaine, le Portugal.
Lüttich, Liège.
Lützelburg, Luxembourg.
Lützelstein, la petite Pierre.
Maas, Meuse.
Mähren, Moravie.
Mayland, Milan; Mayländisch, milanais.
Mainz, Mayence.
Majorka, Majorque.
Maltha, Malte.
Mantua, Mantoue.
Maria Einsiedeln, Notre Dame des Hermites.
Mark, la Marche.
Markirch, S.te-Marie aux Mines.
Maroko, Maroque.
Mittelländisches Meer, mer méditerranée.
Modena, Modène.
Mohrenland, Ethiopie; Mauritanie; Mohr, Morisch, éthiopien, maure, nègre.
Moldau, Moldavie.
Morea, Morée.
Moskau, Moscovie, Moscou.
Mümpelgard, Montbéliard.
Mosel, Moselle.
München, Munic.
Murten, Morat.
Nanzig, Nancy.
Nazareth, Nazaret; Nazarener, Nazaräer, nazaréen.
Neapel, Naples; Neapolitaner, napolitain.
Neckar, le Nècre.
Neuburg, Neuchâtel.
Niederlande, les Pays-Bas.
Niederrhein, Bas-Rhin.
Nimwegen, Nimègue.
Norwegen, la Norvège; Norweger, norvégien.
Nürnberg, Nuremberg.
Oberehnheim, Oberné.
Oesterreich, Autriche; Oesterreichisch, autrichien.
Ofen, Bude.
Oranien, Orange.
Ostfriesland, Ostfriese.
Ostgothe, Ostrogot.
Ostindien, les Indes orientales, les grandes Indes.
Ostsee, la mer Baltique.
Ottomanische Pforte, Porte Ottomanne.
Padua, Padoue.
Palästina, Palestine, terre sainte.
Paris, Paris; Pariser, parisien.
Pavia, Pavie.

Digitized by Google

Perſien, la Perse; Perſer, Perſiſch, persan.
Petersburg, Pétersbourg.
Pfalz, Palatinat; Pfälzer, palatin.
Pfalzburg, Phalsbourg.
Pfirt, Ferrette.
Philippsburg, Philisbourg.
Phönizien, la Phénicie.
Pico, le Pic.
Placenz, Plaisance.
Pohlen, Pologne; Pohlak, Pohle, Pohlniſch, polonais.
Pommern, Poméranie.
Portugal, le Portugal, la Lusitaine; Portugieſe, Portugieſiſch, portugais.
Poſen, Posnanie.
Prag, Prague.
Preußen, la Prusse; Preuße, Preuſiſch, prussien.
Pyrenäiſche Gebirge, les Pyrénées.
Rappolſtein, Ribeaupierre.
Regensburg, Ratisbonne.
Rhein, Rhin.
Rhodus, Rhodes; Rhodiſer, rhodiot.
Rom, Rome; Römer, romain.
Rußland, la Russie; Ruße, Rußiſch, russe, russien.
Ryſſel, Lille.
Sachſen, la Saxe; Sachſe, Sächſiſch, saxon.
Sanct-Gallen, Saint-Gall.
Sardinien, Sardaigne; Sardinier, sarde.
Savoyen, Savoye; Savoyer, savoyard.
Schafhauſen, Schafhouse.
Schelde, Escaut.
Schleſien, Silésie.
Schlettſtadt, Sélestat.
Schottland, Ecosse; Schotte, Schottländer, écossais.
Schwaben, Souabe, Schwab, Schwäbiſch, souabe.
Schwarzwald, la forêt noire.
Schweden, Suède; Schwede, Schwediſch, suédois.
Schweiz, la Suisse; Schweizer, Schweizeriſch, suisse, helvétien, helvétique.
Sclavonien, Esclavonie;
Sclavoniſch, esclavon.
Seeland, Zélande.
Siberien, Sibérie.
Sicilien, la Sicile; Sicilier, Sicilianer, Sicilianiſch, sicilien.
Siebenbürgen, Transylvanie; Siebenbürger, transylvain.
Sitten, Sion.
Solothurn, Soleure.
Spanien, Espagne; Spaniſch, espagnol.
Speyer, Spire.
Steinthal, Ban de la Roche.
Steyermark, Stirie.
Straßburg, Strasbourg.
Stuhl-Weiſſenburg, Albe-Royale.
Stuttgard, Stoutgard.
Süd-Amerika, Amérique méridionale.
Süd-Indien, les Terres Australes.
Südſee, la mer Pacifique, la grande mer du Sud.
Sund, le Sund.

Digitized by Google

Sundgau, le Sundgau.
Syrien, la Syrie.
Tagus, Tage.
Tartarey, Tartarie; Tartar, tartare.
Teutschland, l'Allemagne; Teutscher, Teutsch, allemand.
Themse, Tamise.
Thessalonich, Thessalonique; Thessalonier, thessalonien.
Thrazien, Thrazier, Thrazisch, Thrace
Todte Meer, (das) le lac Asphaltite.
Trient, Trente.
Trier, Trèves.
Türkey, la Turquie, Empire Ottoman; Türk, Türkisch, turc.
Ungarn, Hongrie, Pannonie; Ungar, Ungarisch, hongrois, panonien.
Venedig, Vénise; Venetianer, vénitien.
Virginien, la Virginie.
Wadtland, pays de Vaud.
Waldenser, Vaudois, Albigeois.
Waldstädte, Villes Forestières.
Wallachey, Valaquie; Wallach, valaque.
Wallis, Galles.
Waliser-Land, le Valais, Waliser, valaisan.
Wallon, Wallonisch, Vallon.
Wälschland, Italie; Wälsch, Wälscher, italien.
Wälschneuburg, Neufchâtel.
Warschau, Varsovie.
Wasgau, Vôges.
Waslenheim, Vasselone.
Weichsel, Vistule.
Westindien, les Indes occidentales.
Westphalen, Westphalie.
Wetterau, Wetteravie.
Wien, Vienne.
Ypern, Ypres.
Zabern, Saverne.
Zürch, Zuric.
Zweybrücken, Deux-ponts.

1.)

Noms propres d'Hommes et de Femmes.

Manns- und Weiber-Namen.

Adelheit, Adelaïde.
Alberich, Aubri.
Albert, Albert, Aubert.
Anton, Antoine.
Arnold, Arnaud.
Arnolph, Arnoulf.
Augusf, Auguste.
Balderich, Baudri.
Balduin, Baudoin.
Barbara, Bärbel, Barbe.
Barthel, Barthélemi.
Bastian, Sébastien.
Beatrix, Béatrice.
Benedikt, Bénoît.
Bernhard, Bernard.
Bertram, Bertrand.
Carl, Charles, Carlchen, Charlot.

Digitized by Google

Caſpar, Gaspard.
Chriſtian, Chrétien.
Chriſtoph, Christofle.
Cläschen, Colin.
Claus, Nicolas, Colas.
Diebold, Thibaud.
Dietrich, Thierri.
Eberhard, Ebert, Everard.
Eduard, Edouard.
Egidius, Gilles, Egide.
Eliſabeth, Elisabet, Babet.
Ernſt, Erneste.
Felix, Félice.
Franz, François.
Franziska, Françoise.
Fränzchen, Fanchon, Franchon.
Friedrich, Fritz, Frédéric, Fédéric.
Georg, George.
Gerhard, Gérard.
Gertrud, Gertrude.
Gottfried, Geofroi, Godefroi.
Gotthart, Godard.
Gottlieb, Théophile.
Grete, Marguerite; Gretchen, Margoton, Margot.
Günther, Gonthier.
Hannchen, Jeannette, Jeanneton.
Hanne, Jeanne.
Hans, Jean; Hännschen, Hänsel, Jeannot.
Heinrich, Henri.
Herrmann, Germain.
Hiob, Job.
Hugo, Hugues.
Jakob, Jacques; Jakobchen, Jakel, Jacot.
Joſt, Josse, Jodelet.
Julia, Julie.
Julian, Juliane, Juliänchen, Julchen, Julion.
Käte, Kätchen, Caton.
Kunz, Curt, Conrad.
Lambrecht, Lambert.
Laura, Laure.
Lene, Lenchen, Madelon.
Leonhardt, Léonard.
Lieschen, Lisette, Babet, Babiche.
Lorenz, Laurent.
Lotte, Lottchen, Charlotte.
Ludwig, Louis.
Mariechen, Marion, Manon, Maion.
Martha, Marthe.
Matthäus, Matthes, Mathieu.
Mathias, Mathis, Mathias.
Maximilian, Maximilien.
Michael, Michel; Michelchen, Michon.
Moritz, Maurice.
Peter, Pierre; Peterchen, Pierrot.
Philipp, Philippe; Philippchen, Philippet.
Reichard, Richard.
Reinhard, Regnard.
Reinhold, Renaud, Regnauld
Roderich, Rodrique.
Roſine, Rosine, Rose; Röschen, Rosette.
Rüdiger, Roger.
Rudolph, Rodolphe, Raoul.
Ruprecht, Robert.
Siegfried, Sigéfroi.
Siegmund, Sigismond.
Stephan, Etienne.
Suſanna, Susanne.
Suschen, Suson.
Theobald, Thibaut.

Digitized by Google

Theodor, Théodore.
Ulrich, Ulric, Uldaric.
Urban, Urbain.
Valentin, Velten, Valentin.
Veit, Voit.
Vinzenz, Vincent.
Walter, Gauthier.
Werner, Guernard.
Wilhelm, Guillaume.

2.)
ADJECTIFS.

Abergläubisch, superstitieux, se.
aberwitzig, närrisch, kindisch vor Alter, radoteur, se.
abgelegen, écarté, e.
abgeschmackt, fade.
abscheulich, abominable, exécrable; détestable.
allein, einzeln, seul, e.
allgemein, universel, le, général, e.
allmächtig, tout-puissant, e.
alt, vieux, vieille; ancien, ne, antique.
angenehm, agréable.
anmüthig, reitzend, charmant, e.
anständig, convenable.
ansteckend, contagieux, se.
arbeitsam, laborieux, se.
arm, dürftig, pauvre.
armselig, gering, elend, chetif, ve.
artig, hübsch, joli, e.
aufmerksam, attentif, ve.
aufrichtig, sincère.
auserlesen, exquis, e.
barmherzig, miséricordieux, se.
baufällig, caduc, que.
befleckt, besudelt, taché, e,
begierig, avide.
beherzt, courageux, se.
bekannt, connu, e.
beredsam, éloquent, e.
bereit, fertig, prêt, e.
berühmt, célèbre, fameux, se, illustre.
beschämt, verwirrt, confus, e.
bescheiden, modeste.
beständig, constant, e.
bestürzt, erstaunt, surpris, e.
beschwerlich, importun, e.
betäubt, étourdi, e.
betrübt, affligé, e.
bequem, commode.
beweglich, mobile.
bezaubert, höchsterfreut, charmé, e.
biegsam, weich, souple.
billig, gerecht, juste.
bitter, amer, e.
blaß, bleich, pâle, blême.
blind, aveugle.
blöde, furchtsam, timide.
blos, nackt, nackend, nu, e.
blutig, schmerzlich, sanglant, e.
bös, gottlos, unartig, méchant, e.
breit, weit, large.
bunt, scheckigt, bigarré, e.

Digitized by Google

Dankbar, erkenntlich, reconnaissant, e.
demüthig, humble.
dergleichen, pareil, le; semblable.
dicht, feſt, solide; épais, se.
dick, gros, se; épais, se.
dornigt, épineux, se.
dringend, pressant, e.
dumm, stupide, imbécille, sot, te.
dünne, menu, e; mince, délié, e.
dunkel, finſter, trübe, obscur, e.
durchſcheinend, transparent, e.
dürre, trocken, sec, sèche.
durſtig, begierig, altéré, e.
eben, gleich, égal, e.
edel, noble.
ehrgeizig, ambitieux, se.
ehrlos, unehrlich, ſchändlich, infâme.
ehrwürdig, honorable.
eiferſüchtig, jaloux, se.
eifrig, zélé, e.
eigenſinnig, capricieux, se; entêté, e.
einfältig, ſchlecht, simple.
einſam, solitaire.
erkältet, morfondu, e.
eckelhaft, dégoûtant, e.
elend, misérable.
empfindlich, sensible.
enge, ſchmal, étroit, e.
engliſch, angélique.
entfernt, éloigné, e.
entzückend, ravissant, e.
erdenklich, imaginable.
erfahren, expert, e.
ergeben, adonné, e.
ergötzlich, kurzweilig, plaisant, e.
ernſthaft, sérieux, se.
erſchröcklich, effroyable, épouvantable, horrible.
erſtarret, engourdi, e.
erzürnt, böſe, fâché, e.
ewig, éternel, le.
Fabelhaft, fabuleux, se.
fähig, tüchtig, capable.
falſch, faux, fausse.
faul, paresseux, se; négligent, e.
feig, niederträchtig, lâche.
fein, fin, e; subtil, e.
feindlich, ennemi, e.
feſt, ferme.
fett, gras, se.
feucht, naß, mouillé, e.
finnig, couperosé, e.
fleißig, diligent, e.
flieſend, coulant, e.
frei, libre; franc, che.
freigebig, libéral, e.
freundlich, affable.
friedfertig, ruhig, paisible.
friſch, kühl, frais, fraiche.
froh, bien-aise.
fröhlich, munter, luſtig, gai, e.
fruchtbar, fertile; fécond, e.
furchtſam, craintif, ve; timide.
fürtreflich, excellent, e.
Garſtig, ſchändlich, vilain, e.
gebürtig, natif, ve.
geehrt, honoré, e.
geduldig, patient, e.
gefangen, captif, ve.
gefährlich, dangereux, se.
gefräßig, goulu, e; gourmand, e.
gegenwärtig, présent, e.

Digitized by Google

geheimnißvoll, mistérieux, se.
geistreich, verständig, spirituel, le.
geizig, avare.
gekrümmt, gebogen, courbé, e.
gelegen, situé, e.
gelehrig, docile.
gemein, commun, e.
geneigt, gewogen, affectionné, e.
geringer, inférieur, e.
gerade, égal, e; droit, e.
geschickt, erfahren, habile.
geschwollen, enflé, e.
gespickt, lardé, e; piqué, e.
gewöhnlich, ordinaire.
glatt, schlüpferig, glissant, e.
gleichgültig, indifférent, e.
glücklich, heureux, se.
glückselig, bienheureux, se.
göttlich, divin, e.
grausam, cruel, le.
greulich, scheußlich, hideux, se.
gravitätisch, grave.
grob, gros, se; grossier, e; brutal, e.
groß, grand, e; vaste.
großmüthig, généreux, se.
günstig, favorable.
Häßlich, ungestalt, laid, e.
heftig, hitzig, violent, e.
heilig, saint, e.
heis, chaud, e.
herrlich, prächtig, magnifique, superbe, splendide.
herrschend, dominant, e.
herzlich, cordial, e.
himmlisch, céleste.
höflich, civil, e; poli, e.
hohl, tief, creux, se.
höllisch, infernal, e.
Jährlich, annuel, le.
innerlich, intérieur, e.
jung, jeune.
Kahl, chauve.
kalt, froid, e.
karg, genau, filzig, chiche.
ketzerisch, hérétique.
kindisch, puéril, e.
klar, helle, clair, e.
klein, gering, petit, e.
klug, verständig, prudent, e.
kräftig, efficace.
krank, malade.
kränklich, infirme; maladif, ve.
kraus, crépu, e.
krumm, crochu, e.
kühn, frech, hardi, e.
kurz, court, e.
Lächerlich; ridicule.
lahm, estropié, e.
lang, long, ue.
langsam, lent, e.
langweilig, verdrießlich, ennuyeux, se.
lasterhaft, vicieux, se.
laulicht, tiède.
lebendig, lebhaft, vif, ve.
leer, vuide.
leicht, facile; aisé, e; léger, e.
leichtfertig, frivole.
leckerhaft, délicat, e; friand, e.
leichtsinnig, flüchtig, volage.
lieb, theuer, cher, e.
liebenswürdig, aimable.
liederlich, débauché, e.
listig, verschmitzt, rusé, e.
löblich,

Digitized by Google

löblich, louable.
lungenſüchtig, pulmonique.
Mager, maigre.
mangelhaft, défectueux, se.
mannbar, nubile.
manierlich, poli, e.
mäßig, nüchtern, sobre.
majorenn, majeur, e.
menſchlich, humain, e.
mißvergnügt, mécontent, e.
mittelmäßig, médiocre.
müde, matt, las, se; fatigué, e.
mühſam, pénible.
muthig, ſtark, vigoureux, se.
müßig, oisif, ve.
Nachtheilig, préjudiciable.
nachläßig, négligent, e.
nahrhaft, nourrissant, e.
närriſch, fou, folle; sot, sotte.
naß, mouillé, e.
natürlich, naturel, le; naïf, naïve.
niederträchtig, feig, lâche.
nöthig, nothwendig, nécessaire.
nützlich, utile.
Oft, häufig, fréquent, e.
offen, ouvert, e.
offenherzig, franc, franche; naïf, naïve.
ordentlich, régulier, e; réglé, e.
optiſch, optique.
Prächtig, magnifique, superbe, splendide.
perſönlich, personnel, le.
plump, ſchwer, lourd, e.
Rauh, rude.
recht, juste; droit, e.
redlich, sincère; intègre.
roh, cru, e.
rotzig, Rotznaſe, morveux, se.
rund, rond, e.
runzlicht, ridé, e.
Satt, rassasié, e.
ſauer, aigre.
ſchädlich, nuisible; fatal, e.
ſchalkhaft, boshaft, malicieux, se.
ſchamhaftig, honteux, se.
ſcharf, tranchant, e; aigu, e; aigre.
ſcharfſichtig, clairvoyant, e.
ſchattigt, ombrageux, se.
ſchimmlicht, moisi, e.
ſchimpflich, injurieux, se.
ſchläfrig, assoupi, e.
ſchmutzig, unſauber, sale.
ſchön, beau; bel, belle.
ſchwach, faible; languissant, e.
ſchwanger, grosse; enceinte.
ſchwer, lourd, e; pesant, e; difficile; mal-aisé, e.
ſchwindſüchtig, étique.
ſchuldig, ſtrafbar, coupable.
ſelig, feu; défunt, e; bienheureux, se.
ſeltſam, bizarre; étrange; rare.
ſicher, sûr, e.
ſichtbar, visible.
ſonderlich, ſonderbar, singulier, e.
ſorgfältig, soigneux, se.
ſtill, ruhig, tranquille.
ſtolz, fier, e.
ſtreng, sévère.
ſtumm, muet, te.
ſtürmiſch, orageux, se.
Tapfer, vaillant, e.
täglich, quotidien, ne.

Digitized by Google

tief, profond, e.
toll, unſinnig, enragé, e.
träge, faul, nonchalant, e; paresseux, se.
traurig, triste; funeste.
treulos, falſch, perfide.
triefäugig, chassieux, se.
troſtlos, désolé, e.
trotzig, dédaigneux, se.
trunken, beſoffen, ivre; enivré, e; soul, e; gris, e.
tüchtig, fähig, capable.
tugendhaft, vertueux, se.
Uebermäßig, énorme.
unangenehm, désagréable.
unartig, bös, gottlos, méchant, e.
unbegreiflich, inconcevable.
unbeſtändig, inconstant, e.
unbequem, incommode.
unbeweglich, immobile.
unbewohnbar, inhabitable.
undankbar, ingrat, e.
uneben, höckerigt, mal-uni, e; raboteux, se.
unendlich, infini, e.
unerhört, inouï, e.
unermeßlich, immense.
unerträglich, insupportable, intolérable.
unfehlbar, infaillible.
unfruchtbar, stérile.
ungeduldig, impatient, e.
ungehorſam, désobéissant, e.
ungelehrſam, indocile.
ungeſchickt, mal adroit, e.
ungeſund, mal-sain, e.
ungeſtalt, difforme, malfait, e.
ungeſtümm, impétueux, se.
ungetreu, infidèle.
ungewiß, incertain, e.
ungleich, inégal, e.
unglücklich, malheureux, se.
unheilbar, incurable.
unhöflich, malhonnête.
unkenntlich, méconnaissable.
unmöglich, impossible.
unnöthig, überflüſſig, superflu, e.
unnütz, inutile.
unpäßlich, indisposé, e.
unrein, impur, e.
unrechtmäßig, illégitime.
unſauber, ſchmutzig, sale.
unſchätzbar, inestimable.
unſchuldig, innocent, e.
unſichtbar, invisible.
unſterblich, immortel, le.
unterſchoben, supposé, e.
untröſtbar, inconsolable.
untüchtig, unvermögend, incapable.
unvergleichlich, incomparable.
unvermeidlich, inévitable.
unverſchämt, insolent, e; impertinent, e; effronté, e.
unvollkommen, imparfait, e.
unvorſichtig, imprudent, e.
unwiſſend, ignorant, e.
unwürdig, indigne.
unüberwindlich, invincible; imprenable.
unzertrennlich, inséparable.
Väterlich, paternel, le.
verbindlich, höflich, obligeant, e.
verlegen, caché, e; secret, te.
verdorben, gâté, e.
verdrüßlich, langweilig, ennuyeux, se.
vergänglich, périssable.

Digitized by Google

vergnügt, zufrieden, content, e; satisfait, e.
verliebt, amoureux, se.
vermeſſen, verwegen, frech, téméraire.
vernünftig, raisonnable.
verſtopft, bouché, e; constipé, e.
vertraulich, familier, e.
verunehrt, déshonoré, e.
verwirrt, beſtürzt, perplex, e.
verwundert, étonné, e.
viereckigt, quarré, e.
Wachſam, vigilant, e.
wahrhaftig, ächt, véritable.
wahrſcheinlich, vraisemblable.
warm, chaud, e.
waſſerſüchtig, hydropique.
weich, mou, molle; souple.
weit, breit, large.
weitläufig, ample; vaste.
welk, fané, e.
wichtig, important, e.
wild, sauvage; farouche.
willkommen, bienvenu, e.
wohlgeneigt, bienveillant, e.
wohlgemuth, luſtig, gaillard, e.
wohlgeſtalt, bienfait, e.
wunderbar, wunderwürdig, admirable.
wunderlich, einbildiſch, fantastique
würdig, digne.
wüſte, désert, e.
wüthend, raſend, furieux, se.
Zahm, apprivoisé, e; privé, e.
zänkiſch, querelleux, se.
zart, tendre.
zeitlich, temporel, le.
zerbrechlich, fragile.
zierlich, élégant, e.
zornig, colérique.
zukünftig, futur, e.
zunehmend, blühend, floriſſant, e.
zuwider, contraire.
zweifelhaft, douteux, se.

3.)

Verbes.

Zeitwörter.

Aufſtehen, se lever.
ſingen, chanter.
muſiciren, chanter en musique.
heirathen, épouser.
ſich verheirathen, se marier.
copulirt werden, être marié.
krank werden, tomber malade.
Arzney nehmen, prendre médecine.
zur Ader laſſen, se faire saigner.
ſchröpfen, ventouser.
beſuchen, visiter; aller (venir) voir; faire (rendre) visite.

Digitized by Google

sich bessern, se corriger; es bessert sich mit ihm, il commence à se mieux porter.
genesen, gesund werden, guérir.
schlimmer werden, empirer.
vermachen, léguer.
in den letzten Zügen liegen, être aux abois.
sterben, mourir.
begraben, enterrer.
verwesen, se corrompre.
verfaulen, pourrir.
auferstehen, ressusciter.
erben, hériter.
enterben, déshériter.
trauern, porter le deuil.
die Trauer ablegen, quitter le deuil.
befehlen, commander, ordonner.
verbieten; vertheidigen, défendre.
rathen, conseiller.
errathen, deviner.
abrathen, widerrathen, dissuader.
gehorchen, obéir.
sagen, dire.
sich wundern, s'étonner.
versprechen, promettre.
Wort halten, tenir parole.
loben, *it.* miethen, louer.
geben, schenken, donner.
verehren, faire présent.
abschlagen, refuser.
bös werden, se fâcher.
fortjagen, jagen, chasser.
zurückrufen, rappeler.
rufen, nennen, appeler.
heißen, s'appeler.
klingeln, schellen, schlagen, läuten, sonner.
aufmachen, ouvrir.
eingehen, hineingehen, hereinkommen, entrer.
zumachen, verschließen, fermer.
verwahren, *it.* behalten, garder.
hinaufgehen, monter.
hinuntergehen; absteigen; descendre.
einem entgegen gehen, aller au devant de quelqu'un.
berühren, toucher.
betasten, manier.
binden, lier.
auflösen, délier.
anbinden, attacher.
losbinden, détacher.
anspannen, atteler.
ausspannen, dételer.
überreichen, présenter.
annehmen, accepter.
zerreissen, déchirer.
zerbrechen, rompre.
zerstücken, briser.
wegwerfen, werfen, jeter.
aufheben, ramasser.
verlieren, perdre.
finden, trouver.
verbergen, cacher.
zudecken, couvrir.
aufdecken, entdecken, découvrir.
beschmutzen, unrein machen, salir.
säubern, ausputzen, nettoyer.
kehren, balayer.
reiben, bohnen, frotter.
zeigen, montrer.
sich erinnern, se souvenir.

Digitized by Google

vergeſſen, oublier.
argwohnen, soupçonner.
in acht nehmen, observer.
acht geben, prendre garde.
ſich einbilden, ſich vorſtellen, s'imaginer.
wünſchen, souhaiter.
glückwünſchen, gratuliren, féliciter.
verlangen, désirer.
wollen, vouloir.
hoffen, espérer.
verzweifeln, désespérer.
befürchten, fürchten, craindre; appréhender.
ſich fürchten, avoir peur.
beruhigen, rassurer.
richten, urtheilen, juger.
beſchließen, conclure.
ſich entſchließen, se resoudre.
verurtheilen, verdammen, condamner.
verfluchen, maudire.
ſegnen, bénir.
beyſtehen, assister.
verlaſſen, abandonner.
handeln, agir; marchander.
Handlung treiben, trafiquer.
einen Kram anfangen, lever boutique.
überbieten, überſetzen, surfaire.
koſten, coûter.
beſtellen, commettre; ordonner; commander; arrêter.
ſuchen, chercher.
übermachen, expédier.
ſchicken, ſenden, envoyer.
zurückſchicken, renvoyer.
verkaufen, vendre.
wohlfeil verkaufen, vendre à bon marché.
Rechnung ablegen, rendre compte.
ſchadlos halten, dédommager.
kaufen, einkaufen, acheter.
auf Konto nehmen, acheter (prendre) à crédit.
bezahlen, payer.
leihen, lehnen, prêter.
wiedergeben, rendre.
borgen, faire crédit.
bewilligen, accorder.
ausgeben, débourser.
vorſchießen, avancer.
das Ausgelegte wiedergeben, rembourser.
tauſchen, troquer.
einpacken, empaqueter, emballer.
auspacken, dépaqueter; déballer.
einwilligen, envelopper.
einen Umſchlag machen, faire une enveloppe.
verpfänden, engager.
auslöſen, dégager.
von einem hintergangen *ou* angeführt werden, être la dupe de quelqu'un.
betrügen, tromper.
gleiches mit gleichem vergelten, rendre la pareille.
ſtehlen, dérober.
gehen, aller; marcher.
auf etwas treten, marcher sur quelque chose.
laufen, courir.
einem nachlaufen, courir après quelqu'un.
folgen, suivre.

Digitized by Google

sich eilen, se dépêcher; se hâter.
die Flucht nehmen, prendre la fuite.
entlaufen, entwischen, échapper.
glitschen, glisser.
taumeln, schwanken, broncher.
einholen, joindre.
fallen, tomber.
sich schaden thun, se faire mal, se blesser.
sich den Fuß verrenken, vertreten, se tordre le pied.
ausruhen, se reposer.
essen, speisen, manger.
kauen, mâcher.
gut essen und trinken, faire bonne chère.
abschneiden, couper.
schneiden, einschneiden, tailler.
kosten, versuchen, goûter.
fasten, jeûner.
frühstücken, déjeûner.
zu Mittag essen, diner.
zu Abend essen, souper.
hungrig seyn, avoir faim.
durstig seyn, avoir soif.
sich sättigen, se rassasier.
traktiren, traiter.
bewirthen, régaler.
den Tisch zurechtmachen, préparer la table.
den Tisch decken, mettre la nape.
die Stühle in Ordnung stellen, ranger les chaises.
die Speisen anrichten, dresser les viandes.
die Speisen auftragen, servir les viandes.
sich zu Tische setzen, se mettre à table.
bedienen, vorlegen, servir.
anschneiden, entamer.
überreichen, présenter.
nehmen, sich nehmen, prendre.
wegnehmen, ôter.
die Gläser schwenken, rincer les verres.
einschenken, verser.
verschütten, répandre.
trinken, boire, prendre.
Bruderschaft trinken, boire fraternité.
ausleeren, austrinken, vider.
sich betrinken, s'enivrer.
sich übergeben, kotzen, vomir.
sich nach Hause begeben, se retirer.
sich schlafen legen, se coucher.
schlafen, dormir, coucher.
wachen, veiller.
aufwecken, éveiller.
schlummern, sommeiller.
einschlafen, s'endormir.
träumen, songer.
schnarchen, ronfler.
aufwachen, s'éveiller.
aufstehen, se lever; se relever.
sein Wasser abschlagen, lâcher son eau.
sich waschen, se laver.
kämmen, peigner.
frisiren, kräuseln, friser.
pudern, poudrer.
sich schminken, se farder.
sich den Kopf putzen, se coëffer.
die Nägel schneiden, faire les oncles.

Digitized by Google

die Haare ſchneiden, faire les cheveux.
zuſchnüren, lacer.
aufſchnüren, délacer.
ſich ankleiden, s'habiller.
ſich auskleiden, ausziehen, se déshabiller.
zuknöpfen, boutonner.
aufknöpfen, déboutonner.
Schuhe und Strümpfe anziehen, se chausser.
Schuhe und Strümpfe ausziehen, se déchausser.
zuſchnallen, boucler.
aufſchnallen, débouclen.
Stiefel anziehen, se botter; mettre les bottes.
den Hut aufſetzen, mettre le chapeau.
ſich bedecken, se couvrir.
ausgehen, sortir.
vorübergehen, durchgehen, durchreiſen, passer.
etwas entbehren, ſich mit etwas behelfen, se passer de quelque chose.
denken, gedenken, penser.
bedenken, in Erwägung ziehen, considérer.
überlegen, réfléchir.
reden, ſprechen, parler.
leiſe reden, parler bas.
durch die Naſe reden, parler du nez.
ſchnarren, grasseyer.
übel von jemanden ſprechen, mal parler de quelqu'un.
ausſprechen, prononcer.
plaudern, babiller, jaser.
ſchwätzen, causer.
ſchreyen, crier.
ausrufen, s'écrier.
ſchweigen, se taire.
begegnen, rencontrer.
anreden, zu anlanden, aborder.
fragen, bitten, begehren, demander.
bitten, erſuchen, prier; supplier.
antworten, répondre.
für etwas ſtehen, répondre de quelque chose.
verſetzen, répartir.
erwiedern, répliquer.
erzählen, raconter.
beſchuldigen, accuser.
rechtfertigen, justifier.
lügen, mentir.
(im reden) ſtecken bleiben, demeurer court.
anſtehen, hésiter.
ſagen, dire.
widerſprechen, contredire.
verläumden, médire.
ſchimpfen, dire des injures.
auffahren, brusquer.
tadeln, blâmer.
bös werden, se fâcher.
ſchmälen, gronder.
diſputiren, ſtreiten, disputer.
zanken, quereller.
zornig werden, se mettre en colère; s'emporter.
fluchen, pester.
ſchwören, jurer.
trotzen, Trotz bieten, braver.
heraus fordern, provoquer; appeler en duel.
ſich entſchließen, se résoudre; se déterminer.
angreifen, attaquer.
ausmachen, vider.
ſchlagen, battre, frapper.

Digitized by Google

sich duelliren, se battre en duel.
Kugeln wechseln, se battre à coups de pistolets.
einwilligen, consentir.
strafen, punir.
züchtigen, châtier.
sich wehren, se défendre.
vertheidigen, défendre.
beschützen, protéger.
beschämen, confondre.
verstellen sich, dissimuler.
eingestehen, convenir, avouer.
sich zufrieden geben, besänftigen, s'appaiser, acquiescer.
behaupten, soutenir.
sich irren, se tromper.
überzeugen, convaincre.
beweisen, prouver.
widerlegen, réfuter.
zweifeln, douter.
muthmaßen, se douter.
bekräftigen, confirmer.
bejahen, affirmer.
verneinen, nier.
verhehlen, céler; receler.
gestehen, avouer.
um Vergebung bitten, demander pardon.
verzeihen, pardonner.
sich wieder aussöhnen, se réconcilier.
entschuldigen, excuser.
bedauern, regretter.
Freundschaft machen, faire amitié.
lachen, rire.
heimlich lachen, rire sous cape.
weinen, pleurer.
seufzen, soupirer.
schluchzen, sanglotter.
trösten, consoler.
niesen, éternuer.
zittern, trembler.
schaudern, frémir.
gähnen, bâiller.
blasen, souffler.
pfeifen, siffler.
riechen, fühlen, empfinden, sentir.
stinken, puer.
hören, entendre, ouïr.
horchen, zuhören, hören, écouter.
sehen, voir.
ansehen, regarder.
beobachten, observer.
mit den Augen blinzeln, cligner.
speien, cracher.
sich schneuzen, se moucher.
aus der Nase bluten, saigner du nez.
schwitzen, suer.
abtroknen, essuyer.
husten, tousser.
schluchsen, gluksen, hoqueter.
kratzen, grater.
kitzeln, chatouiller.
klemmen, kneipen, pfetzen, pincer.
lieben, aimer.
liebkosen, caresser.
schmeicheln, gute Worte geben, flatter.
umarmen, embrasser.
küssen, baiser.
sich bücken, se baisser.
sich entzweien, uneins werden, se brouiller.
trotzen, brotzen, bouder.
verlassen, abandonner.

Digitized by Google

haſſen, haïr.
ſtudieren, étudier.
die Arzneykunde ſtudieren, étudier en médecine.
lernen, apprendre.
auswendig lernen, apprendre par coeur.
verlernen, désapprendre.
wiederholen, répéter.
leſen, lire.
ſachte leſen, lire bas.
buchſtabiren, épeler.
rechnen, compter; chiffrer.
zuſammenrechnen, ſummiren, sommer, calculer.
addiren, additionner.
ſubtrahiren, soustraire.
multipliciren, multiplier.
dividiren, diviser.
ſchreiben, écrire.
kritzeln, ſchmadern, griffonner.
abſchreiben, copier.
aufſchreiben, aufſetzen, mettre par écrit.
rein abſchreiben, ins reine bringen, mettre au net.
unterſchreiben, signer.
diktiren, dicter.
zuſammenlegen, plier.
verſiegeln, cacheter.
vormachen, donner exemple.
vorſchreiben, écrire un exemple.
corrigieren, verbeſſern, corriger.
ausſtreichen, rayer.
auslöſchen, effacer.
überſetzen, traduire.
anfangen, commencer.
aufhören, cesser.
fortfahren, continuer.
vollenden, zu Ende bringen, achever.
endigen, finir.
unterweiſen, lehren, überhören, enseigner.
aufſagen, réciter.
wiſſen, savoir.
können, pouvoir.
kennen, connaître.
nicht umhin können, ne pouvoir s'empêcher.
arbeiten, travailler.
verdienen, gagner; mériter.
malen, peindre.
anſtreichen, peinturer.
färben, teindre.
zeichnen, dessiner.
ſticken, broder.
vergülden, dorer.
verſilbern, argenter.
einfaſſen, enchasser.
brauen, brasser.
backen, *it.* kochen, cuire.
braten, rôtir.
ſieden, bouillir.
ſchlachten, *it.* tödten, tuer.
ſchneiden, tailler.
abſchneiden, abhauen, couper.
Holz fällen, hacken, couper du bois.
zimmern, charpenter.
bauen, bâtir.
ſchmieden, forger.
pflügen, labourer.
ſäen, semer.
pflanzen, planter.
begieſen, arroser.
abbrechen, cueillir.
beleſen, éplucher.
impfen, pfropfen, enter.
erndten, moissonner.
dreſchen, battre le blé.

Digitized by Google

mähen, faucher.
herbſtmachen, vendanger.
die Kühe melken, traire les vaches.
tanzen, danser.
ſpringen, sauter.
fechten, faire des armes.
reiſen, voyager.
abreiſen, partir.
ankommen, *ꝛc.* ſich ereignen, ſich zutragen, arriver.
zurückkehren, umwenden, retourner.
ſich erluſtigen, se divertir.
ſich baden, se baigner.
ſchwimmen, nager.
ſpielen, jouer.
Pfänder ſpielen, jouer au gage touché.
was ſoll der thun, dem das Pfand iſt? ordonnez sur le gage que j'ai.
wetten, gager.
wagen, risquer, hazarder.
gewinnen, gagner.
verlieren, perdre.
Krieg führen, kriegen, faire la guerre.
Friede machen, faire la paix.
exerziren, faire l'exercice.
marſchiren, marcher.
laden, charger.
ſcharf laden, charger à balle.
blind laden, charger sans balle.
anſchlagen, *ꝛc.* auf etwas zielen, coucher en joue.
abfeuern, décharger.
ſchießen, *ꝛc.* zapfen, ziehen, tirer.
verwunden, blesser.
Schildwache ſtehen, être en faction.
abgelöſt werden, sortir de faction.
Schlacht liefern, livrer bataille.
belagern, assiéger.
ſtürmen, donner l'assaut.
mit Sturm einnehmen, erobern, prendre d'assaut.
überwinden, vaincre, surmonter.
den Sieg erhalten, ſiegen, gagner la victoire.
plündern, piller; dévaliser.
verwüſten, verheeren, saccager.
den Feind verfolgen, poursuivre l'ennemi.

Digitized by Google

II.

DIALOGUES FAMILIERS

1.)

Sprechen Sie deutsch, mein Herr?

Ein wenig.

Wie lange lernen Sie's schon?

Seit ohngefähr einem halben Jahr.

Sie sprechen schon sehr gut.

Verzeihen Sie, ich habe noch viel Mühe mich auszudrücken.

Um mit Fertigkeit zu reden, muß man oft reden.

Ich wollte wohl, allein ich fürchte Fehler zu machen.

Sie müssen nicht schüchtern seyn, sprechen Sie nur beherzt; wer nie übel redet, wird nie gut reden lernen.

Das hat mir mein Sprachmeister schon gesagt.

Ich versichere Sie, es wird Sie ein jeder mit Vergnügen zurecht weisen, wenn Sie fehlen.

Parlez-vous allemand, monsieur?

Un peu.

Depuis quand l'apprenez-vous?

Depuis environ six mois.

Vous le parlez déja très-bien.

Je vous demande pardon, j'ai encore beaucoup de peine à m'expliquer.

Pour parler avec facilité, il faut parler souvent.

Je le voudrais bien; mais je crains de faire des fautes.

Il ne faut pas être timide, parlez hardiment; qui n'a point parlé mal, n'apprendra jamais à parler bien.

C'est ce que mon maître m'a déjà dit.

Je vous assure que chacun vous corrigera avec plaisir, quand vous ferez des fautes.

2.)

Es ist mir lieb, mein Herr, daß ich die Ehre habe, Sie zu sehen.

Ich bin Ihr gehorsamster Diener, mein Herr. Wie haben Sie gelebt, seitdem ich die Ehre nicht gehabt, Sie zu sehen?

Monsieur, je suis charmé d'avoir l'honneur de vous voir.

Monsieur, je suis votre serviteur très-humble. Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir.

Digitized by Google

Sehr wohl, Ihnen zu dienen.

Lernen Sie noch immer deutsch?

Ja, ich wünschte es schon zu verstehen.

Was halten Sie von dieser Sprache?

Sie kömmt mir sehr schwer vor, ich mache keine gar große Fortschritte darin.

Was für Schwierigkeiten finden Sie darin?

Die Aussprache insonderheit scheint mir sehr hart und schwer zu seyn.

Das muß Ihnen so vorkommen, weil die deutsche Aussprache von der Ihrigen sehr unterschieden ist; denken Sie denn, daß ein Deutscher weniger Mühe hat, die französische Aussprache zu lernen?

Ich habe doch Deutsche gesehen, und gelehrte Leute, die selbst gestanden haben, daß ihre Sprache hart und schwer ist.

Diese Deutschen konnten viele Kenntnisse besitzen, konnten die französische Sprache gut verstehen, und der ihrigen unwissend seyn.

Wenn ich in einiger Zeit sehe, daß es mir nicht gelingen will, so gebe ich das Vorhaben auf, diese Sprache zu lernen.

Sie müssen den Muth nicht so gleich verlieren; die Geduld ist bey Erlernung einer Sprache nothwendiger als bey jeder

Fort-bien, à votre service.

Apprénez-vous toujours l'allemand?

Oui, je voudrais déja le savoir.

Que dites-vous de cette langue?

Elle me parait bien difficile, et je n'y fais guère de progrès.

Quelles difficultés y trouvez-vous?

La prononciation me parait sur-tout dure et difficile.

Cela doit vous paraître ainsi, puisque la prononciation allemande diffère beaucoup de la vôtre; pensez-vous qu'un Allemand ait moins de peine à saisir la prononciation française?

J'ai vu pourtant des Allemands et des gens instruits qui ont avoué eux-mêmes que leur langue était dure et difficile.

Ces Allemands pouvaient avoir beaucoup de connaissances, ils pouvaient bien savoir la langue française, et ignorer la leur.

Si, dans quelque tems, je m'apperçois que je ne puis y réussir, je renoncerai au projet d'apprendre cette langue.

Il ne faut pas vous décourager sitôt, la patience est plus nécessaire dans l'étude d'une langue que

Digitized by Google

andern Sache. Folgen Sie meinem Rath, Sie werden sich wohl dabey befinden.

Wie meinen Sie denn, daß ich's angreifen soll?

Suchen Sie einen geschickten Mann anzutreffen, der seine Sprache gründlich versteht, der die Schwierigkeiten derselben kennt, und die Mittel zu entdecken weiß, selbige zu überwinden. Lassen Sie sich vor allen Dingen einen Begriff von den Hauptgrundsätzen der Sprache geben, die Sie lernen wollen. Halten Sie sich nicht bey zu vielen Regeln auf, sondern legen Sie sich sogleich auf das Lesen der besten Bücher, welche deutlich und gut geschrieben, und folglich am leichtesten zu verstehen sind. Ihr Sprachmeister muß, indem er mit Ihnen liest, Sie diejenigen Stellen anmerken lassen, auf welche sich die Regeln beziehen; diese Regeln werden dadurch deutlicher, und machen desto mehr Eindruck in Ihr Gedächtniß. Fangen Sie zu gleicher Zeit auch an, aus dem Deutschen ins Französische zu übersetzen; und versuchen Sie's hierauf, auch in unserer Sprache Redensarten zu bilden. Nach einer hinlänglichen Uebung dieser Art wird es Zeit seyn, zu reden anzufangen, um durch die Uebung im Reden die Fertigkeit zu erlangen, alles was Sie nur wollen, sogleich auszudrücken.

dans toute autre chose. Suivez mon conseil, vous vous en trouverez bien.

Comment croyez-vous donc que je doive m'y prendre?

Tachez de trouver un habile homme, qui ait approfondi sa langue, qui en connaisse les difficultés, et puisee découvrir les moyens de les surmonter. Faites-vous donner, avant toute autre chose, une idée des principes généraux de la langue que vous voulez apprendre. Ne vous arrêtez pas à des règles trop multipliées, mais mettez-vous d'abord à la lecture des livres les mieux écrits, qui sont toujours clairs et faciles à entendre. Que votre maitre vous fasse observer, en lisant avec vous, les cas auxquels on peut appliquer les règles, qui deviendront par-là plus claires, et s'imprimeront d'autant mieux dans votre mémoire. Commencez en même tems à traduire de l'allemand en français; et essayez ensuite de former aussi des phrases dans notre langue. Après vous être ainsi suffisamment exercé, il sera tems de commencer à parler la langue, pour acquérir, par l'usage, la faculté, qui met en état d'exprimer sur-le-champ tout ce que l'on veut.

Digitized by Google

Ich werde mir Ihren Rath zu Nutze machen.

Sie werden wohl thun. Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.

Je profiterai de vos conseils.

Vous ferez bien. J'ai l'honneur de vous saluer.

3.)

Es ist heute sehr schönes Wetter.

Der Frühling kömmt herbey

Aber es deucht mich, es ist ein wenig windig.

Es ist jedoch nicht kalt, es ist warm.

Wenn Sie Lust hätten, ein wenig spatzieren zu gehen, so würde ich die Ehre haben, Sie zu begleiten.

Es ist mir immer ein grosses Vergnügen, wenn ich in Ihrer Gesellschaft seyn kann.

Wollen Sie hier in diesen Garten gehen?

Sehr gerne.

Sehen Sie dieses Landhaus, es ist prächtig.

Ja, man kann nichts schöners sehen.

Hier hört man alle Morgen den Gesang der Nachtigall.

Betrachten Sie diese hübschen Blumenbeete, die einsamen Hügel mit Bäumen geziert, die Thäler da herum, und diese schöne Ebene, welche so lieblich grün ist.

Lassen Sie uns ein wenig ans Ufer dieses Baches sitzen.

Il fait bien beau tems aujourd'hui.

Voici le printems qui approche.

Mais il me semble qu'il fait un peu de vent.

Il ne fait cependant pas froid, il fait chaud.

Si vous aviez envie de faire un tour de promenade, j'aurais l'honneur de vous accompagner.

Je suis toujours charmé de me trouver dans votre société.

Voulez-vous entrer dans ce jardin?

Très-volontiers.

Voyez cette maison de campagne, elle est superbe.

Oui, on ne peut rien voir de plus beau.

On entend ici, tous les matins, le chant du rossignol.

Regardez ces jolis parterres, ces collines solitaires décorées d'arbres, ces vallées d'alentour, et cette belle plaine dont la verdure est si agréable.

Mettons-nous un peu sur le bord de ce ruiseau.

Digitized by Google

Ich glaube, wir werden uns hier nicht lange aufhalten können, denn es wird bald regnen.

Woher wissen Sie das?

Weil ich um die Berge herum den Nebel aufsteigen sehe.

So lassen Sie uns noch diese Alle hinunter gehen, und dann nach Hause zurückkehren.

Je crois que nous ne pourrons pas nous arrêter longtems ici, car il pleuvra bientôt.

D'où savez-vous cela?

Parce que je vois monter le brouillard autour des montagnes.

Descendons donc encore cette allée, et retournons ensuite à la maison.

4.)

Herr Wirth, geben Sie uns etwas zu essen.

Was verlangen Sie, meine Herren?

Geben Sie uns was Sie wollen; wir wissen wohl, daß man allezeit etwas Gutes bey Ihnen findet.

Setzen Sie sich zu Tische, man wird sogleich auftragen.

Geben Sie uns Messer, Gabeln, Teller und Servietten.

Hier sind sie.

Mein Teller ist nicht rein.

Da ist ein anderer; nehmen Sie es nicht übel, mein Kellner ist noch unerfahren. Hier ist die Suppe.

Sie ist noch sehr heiß.

Warum geben Sie uns Spinat, haben Sie keinen Blumenkohl?

Man bekömmt noch keinen auf dem Markte zu dieser Jahrszeit.

Monsieur l'aubergiste, donnez-nous quelque chose à diner.

Que demandez-vous, messieurs?

Apportez-nous ce qu'il vous plaira; nous savons bien qu'on fait toujours bonne chère chez vous.

Asseyez-vous, messieurs, on servira d'abord.

Donnez-nous des couteaux, des fourchettes et des serviettes.

En voici.

Mon assiette n'est pas blanche.

En voici une autre; pardonnez, mon garçon est encore novice. Voici la soupe.

Elle est encore fort chaude.

Pourquoi nous donnez-vous des épinards, n'auriez-vous pas des choux-fleurs?

On n'en trouve pas encore au marché dans cette saison.

Digitized by Google

Essen Sie von diesen Pasteten, dieweil sie warm sind.

Ich esse Sie nicht gern.
Wollen Sie eine Bratwurst?
Geben Sie her.
Wie schmeckt sie Ihnen?
Sie ist sehr gut.
Dieser Kalbsbraten ist sehr saftig, befehlen Sie davon?

Ich danke. Zerschneiden Sie diesen Hasen; er scheint mir gut gebraten.
Sie bekommen noch Krammetsvögel, Kapaunen und Rebhüner.
Keller, gieb uns zu trinken.

Was für Wein verlangen Sie?
Bring uns eine Flasche Burgunderwein.
Wir haben auch vortrefflichen Rheinwein und Champagner.
Versuchen Sie diesen Wein, ich bitte Sie.
Was halten Sie davon?
Was für Wein ist es?
Es ist Strohwein.
Er übertrift die andern alle.
Bring uns noch zwey Bouteillen davon.

Mangez de ces petits patés, tandis qu'ils sont chauds.
Je ne les aime pas.
Voulez-vous une saucisse?
Donnez.
Comment la trouvez-vous?
Elle est fort bonne.
Cette longe de veau est fort succulente, en souhaitez-vous?
Bien obligé. Tranchez ce lièvre; il me parait bien rôti.
Vous aurez encore des grives, des chapons et des perdrix.
Garçon, donne-nous à boire.
Quel vin demandez-vous?

Apporte-nous une bouteille de vin de Bourgogne.
Nous avons aussi d'excellent vin du Rhin et de Champagne.
Goutez de ce vin, je vous en prie.
Qu'en dites-vous?
Quel vin est-ce?
C'est du vin de paille.
Il surpasse tous les autres.
Apporte-nous en encore deux bouteilles.

5.)

Mein Herr, ich grüße Sie.

Ich bin Ihr Diener.
Wie befinden Sie sich?

Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.
Je suis votre serviteur.
Comment vous portez-vous?

Ihnen

Digitized by Google

Ihnen aufzuwarten. Und Sie?

So ziemlich wohl, Gott sey Dank.

Und Ihr Herr Bruder?

Ich glaube er ist wohl auf.

Wo ist er?

Er ist auf dem Land, bey meiner Mutter, die krank ist.

Was hat Ihre Frau Mutter für eine Krankheit?

Sie hat das Fieber.

Ist Sie schon lange krank?

Noch nicht gar lange.

Setzen Sie sich, wenn's Ihnen gefällig ist.

Verzeihen Sie, ich kann mich nicht aufhalten.

Sind Sie so eilig?

Ich werde morgen die Ehre haben Sie zu besuchen.

Warten Sie doch noch einen Augenblik.

Ich habe dringende Geschäfte.

Nun so will ich Sie nicht länger aufhalten.

Leben Sie wohl.

Auf Wiedersehen.

A vous rendre mes devoirs. Et vous-même.

Assez bien, Dieu merci.

Et monsieur votre frère?

Je crois qu'il se porte bien.

Où est-il?

Il est à la campagne, chez ma mère, qui est malade.

Quelle maladie a madame votre mère?

Elle a la fièvre.

Y a-t-il long-tems qu'elle est malade?

Non, il n'y a pas long-tems.

Asseyez-vous, s'il vous plait.

Pardonnez, je ne puis m'arrêter.

Etes-vous si pressé.

J'aurai l'honneur de vous revoir demain.

Attendez donc encore un moment.

J'ai des affaires pressantes.

Je ne vous arrêterai donc pas plus long-tems.

Adieu, monsieur.

A revoir.

6)

Wie! ich treffe Sie noch im Bette an, zu dieser Stunde?

Wie viel Uhr ist es denn?

Es ist zwölf Uhr.

Ich glaube Sie irren sich, es ist erst ein Viertel auf zwölf auf meiner Uhr.

Comment! je vous trouve encore au lit, à l'heure qu'il est?

Quelle heure est-il donc?

Il est midi.

Je crois que vous vous trompez, il n'est que onze heures 1 quart à ma montre.

Es hat halb geschlagen, als ich von Hause weg gieng.

Vielleicht geht ihre Uhr vor.

Im Gegentheil, sie geht zu spate.

Ich muß also aufstehen, denn ich soll zu Gast speisen.

Werde ich Sie den Nachmittag nicht wieder sehen?

Ich bitte um Verzeihung, um fünf Uhr werde ich bey Ihnen seyn.

In dem Fall werde ich Sie erwarten, daß wir miteinander in die Comödie gehen.

La demie sonnait quand je suis sorti de chez moi.

Peut-être que votre montre avance.

Au contraire, elle retarde.

Il faut donc que je me lève, car je dois diner en ville.

Ne vous reverrai-je pas dans l'après-dinée?

Je vous demande pardon, à cinq heures, je serai chez vous.

Dans ce cas, je vous attendrai pour aller ensemble au spectacle.

7.)

Was gilt die Elle von diesem Bande?

Der billigste Preis ist fünfzehn Sols.

Sie lassen jedoch etwas nach, wenn ich das Stück ganz nehme?

Keinen Heller.

Das ist nicht billig.

Verzeihen Sie, ich kann sie nicht wohlfeiler geben.

Das ist zu theuer.

Und doch versichere ich Sie, daß ich nur sehr wenig darauf gewinne.

Wie hoch kömmt ein dutzend dieser Halstücher? sagen Sie mir den nächsten Preis.

Um Sie nicht zu übernehmen, zahlen Sie mir sechs und dreißig Livres.

Ich gebe Ihnen dreißig Livres dafür.

Combien vaut l'aune de ce ruban?

Le plus juste prix est de quinze sols.

Vous diminuerez pourtant quelque chose, si je prends la pièce entière?

Pas un liard.

Cela n'est pas raisonnable.

Vous m'excuserez, je ne puis rien rabattre.

Cela est trop cher.

Et cependant je vous proteste, que je n'y gagne que très-peu.

Combien me coûtera la douzaine de ces mouchoirs? dites-moi le plus juste prix.

Pour ne point vous surfaire, vous m'en payerez trente-six livres.

Je vous en donnerai dix écus.

Digitized by Google

In der That, sich kann nicht; sie kosten mich selbst mehr.

Sie werden gewiß nichts dabey verlieren.

Um Sie nicht fortgehen zu lassen, will ich sie Ihnen um 33 Livres geben.

Nun so geben Sie sie her.

Hier ist das Geld.

Ich danke Ihnen.

En vérité, cela ne se peut; ils me coûtent d'avantage.

Vous n'y perdrez certainement pas.

Pour ne pas vous renvoyer, je vous les passerai à 33 livres.

Donnez-les moi donc.

Voici l'argent.

Je vous remercie.

8.)

Seyn Sie willkommen, meine Herren. Wollen Sie sogleich Pferde, um weiter zu reisen?

Nein, wir sind zu müde, wir wollen hier bleiben.

Wie's Ihnen gefällig ist.

Wollen Sie in Einem Zimmer schlafen?

Ja, man muß aber den Koffer abbinden, und ihn hinauf tragen.

Es ist nicht nöthig, meine Herren; Ihr Wagen soll in eine verschlossene Remise gebracht werden; ich stehe Ihnen für alles.

Nun gut; so lassen Sie uns nur unsern Mantelsack bringen und die Kleinigkeiten, die in dem Wagen sind.

Sogleich.

Vor allen Dingen geben Sie uns eine Bouteille Wein nebst Wasser, um uns den Durst zu löschen.

Man wird es Ihnen sogleich bringen.

Soyez les bien venus, messieurs. Voulez-vous tout de suite des chevaux pour aller plus loin?

Non, nous sommes trop fatigués, nous resterons ici.

Comme il vous plaira.

Voulez-vous coucher dans la même chambre?

Oui, mais il faut détacher la malle et la porter en haut.

Il n'est pas nécessaire, messieurs; votre voiture sera dans une remise fermée; je réponds de tout.

C'est bon; faites-nous seulement apporter notre porte-manteau et les petits effets qui sont dans la voiture.

A l'instant.

Avant tout donnez-nous une bouteille de vin avec de l'eau, pour nous désaltérer.

On vous l'apportera tout à l'heure.

Digitized by Google

Wollen Sie auf ihrem Zimmer zu Nacht speisen?

Haben Sie einen Gasttisch?

Ja meine Herren, Sie werden gute Gesellschaft finden

Desto besser; um wie viel Uhr speist man bey Ihnen?

Um halb neun Uhr.

Es ist noch helle? wir wollen vor Tische ein wenig die Stadt besehen.

Ich will Ihnen jemand mitgeben, der Ihnen den Weg weißt.

Ist etwas merkwürdiges zu sehen?

Ja meine Herren, die Hauptkirche ist von schöner Architektur; Sie werden darin ein Meisterstück von Raphael finden. Das Zeughaus verdient einige Aufmerksamkeit. Das Gemeindehaus, das Kaufhaus und die Bibliothek sind auch sehenswerth.

Es ist zu spät um alles dies noch heute zu sehen; wir wollen es auf morgen früh versparen.

Was für Wein verlangen Sie zum Abendessen?

Gewöhnlichen.

Rothen oder weißen?

Das gilt gleich, wenn wir nur zum Nachttisch eine Bouteille guten Champagner haben können.

Den sollen Sie haben, ich schmeichle mir, daß Sie ihn gut finden werden.

Voulez-vous souper dans votre appartement.

Tenez-vous table d'hôte?

Oui, messieurs, vous trouverez bonne compagnie.

Tant mieux; à quelle heure soupe-t-on ici?

A huit heures et demie.

Il fait encore jour; avant souper nous irons voir un peu la ville.

Je vous donnerai quelqu'un qui vous conduira.

Y a-t-il quelque chose de remarquable à voir ici.

Oui, messieurs, l'église cathédrale est d'une belle architecture; vous y trouverez un chef-d'oeuvre de Raphaël. L'arsenal mérite quelque attention. La maison commune, la douane et la bibliothèque valent aussi la peine d'être vues.

Il est trop tard de voir tout cela encore aujourd'hui; nous le remettrons à demain matin.

Quel vin souhaitez-vous pour le souper?

Du vin ordinaire.

Du rouge ou du blanc?

C'est égal, pourvû que nous ayons pour le dessert une bouteille de bon vin de Champagne.

Vous l'aurez, je me flatte qu'il aura votre approbation.

Digitized by Google

Geben Sie uns weiße Leintücher, und legen Sie die Matraze auf das Federbett.

Bringen Sie mir auch ein Kopfküssen.

Nehmen Sie meine Stiefel; man soll mir sie aber nicht schmieren, denn sie sind gewichst, man braucht sie nur zu bürsten.

Das wird man thun.

Lassen Sie doch auch morgen einen Wagner kommen, um unsern Wagen zu besichtigen.

Gut, meine Herren, ihr Wille soll befolgt werden.

Wie heißt der nächste Ort, wo die Pferde gewechselt werden?

Ist der Weg schlecht?

Er ist nicht zum besten.

Geben Sie uns einen guten Postillion und gute Pferde.

Sie sollen gut bedient werden; haben Sie sonst noch etwas zu befehlen?

Nein; daß man uns morgen bey Zeiten wecke.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruh.

Donnez-nous des draps blancs et mettez le matelas sur le lit de plumes.

Apportez-moi aussi un oreiller.

Prenez mes bottes; mais qu'on ne me les graisse pas, car elles sont cirées, il suffit de les brosser.

C'est ce qu'on fera.

Faites venir aussi demain un charron pour visiter notre voiture.

Bon, messieurs, vous serez satisfaits.

Comment appelle-t-on le premier endroit où l'on change de chevaux?

Le chemin est-il mauvais?

Il n'est pas des meilleurs.

Donnez-nous un bon postillon et de bons chevaux.

Vous serez bien servis; avez-vous encore quelque autre chose à me commander?

Non; qu'on nous éveille demain de bonne heure.

Je vous souhaite un bon repos.

9.)

Mein Herr, ist es Ihnen gefällig, so erweisen Sie mir die Ehre, mit mir zu speisen.

Es ist mir nicht möglich diese Ehre anzunehmen; ich habe mich blos nach ihrem

Monsieur, vous me ferez, s'il vous plait, l'honneur de dîner avec moi.

Il m'est impossible de profiter de cet honneur-là; je ne suis venu que pour

Digitized by Google

Wohlbefinden erkundigen wollen; es freut mich, daß Sie so wohl auf sind. Erlauben Sie, daß ich mich Ihnen empfehle.

Ich bin mit so kurzen Besuchen nicht zufrieden; ich habe so selten die Ehre, Sie zu sehen, daß ich das Vergnügen, welches ich dabey empfinde, gern verlängern möchte. Bleiben Sie doch, damit wir länger mit einander reden können.

Ich versichere Sie, daß ich die Ehre, die Sie mir erweisen, gewiß annehmen würde, wenn ich nicht unumgängliche Geschäfte hätte.

Es wäre mir leid, wenn ich Sie von Geschäften abhielte. Ihre Angelegenheiten sind mir theurer als mein Vergnügen; ich will also nicht länger darauf dringen; allein ich entlasse Sie nur mit dem Beding, daß Sie mir künftige Woche die Ehre schenken werden.

Weil Sie es so befehlen, so werde ich in kurzem diese Ehre haben.

10.)

Mein Herr, weil ich das Glück habe, Sie hier anzutreffen, so sollen Sie mir dießmal nicht entgehen. Ich habe schon gar zu lang das Vergnügen nicht gehabt, Sie bey mir zu sehen; wir müssen heute mit einander zu Mittag speisen.

m'informer de l'état de vôtre santé; je suis charmé qu'elle soit bonne. Permettez que je vous dise le bon jour.

Je ne suis point du tout content de visites si courtes; je vous vois trop rarement, pour ne point prolonger le plaisir que j'en ressens. Restez donc, afin que nous puissions causer plus longtems.

Je vous assure, que j'accepterais l'honneur que vous me faites, si je n'avais des affaires indispensables.

Je serais fâché de vous distraire de vos occupations. Vos intérêts me sont plus chers que mes plaisirs; ainsi je n'insisterai pas d'avantage; mais je ne vous laisse aller qu'à condition que vous me donnerez un jour de la semaine prochaine.

Puisque vous le voulez, j'aurai cet honneur-là incessamment.

Monsieur, puisque j'ai le bonheur de vous rencontrer; vous ne m'échapperez pas cette fois-ci. Il y a trop long-tems que je n'ai eu le plaisir de vous voir; il faut que nous dinions ensemble aujourd'hui.

Digitized by Google

Zu Mittag ist mirs nicht möglich; ich bitte Sie, mich dessen zu überheben; ich werde aber hernach zu Ihnen kommen, und alsdann sollen Sie den Rest des Tages über freie Macht haben, mit mir zu schalten und zu walten, wie es Ihnen beliebt.

Pour le diner il n'y a pas moyen; je vous prie, de m'en dispenser; mais je serai chez vous tantôt, et vous pouvez disposer de moi le reste de la journée.

Sie mögen sich entschuldigen, wie Sie wollen; Sie müßen doch mit mir kommen.

Vous avez beau vous excuser; vous viendrez avec moi.

Vielleicht besorgen Sie, man möchte Sie schlecht bewirthen; ich werde aber mein bestes thun.

Vous craignez peut-être la mauvaise chère; mais je ferai de mon mieux.

Ich weiß wohl, daß man bey Ihnen sehr gut bewirthet wird.

Je sais bien qu'elle est toujous parfaitement bonne chez vous.

Wohl denn, so können Sie sichs nicht erwehren: Sie würden mich in der That beleidigen, wenn Sie mir diese Gefälligkeit versagten.

Eh bien, vous ne sauriez donc vous en défendre; vous me désobligeriez en vérité, si vous ne m'accordiez cette grace.

Sie nöthigen mich auf eine so verbindliche Art, daß ich mich darein ergeben muß; ich bitte mir aber nur eine halbe Stunde aus, um eine Sache auszumachen, die ich noch diesen Vormittag zu verrichten habe.

Vous m'en pressez si obligeamment, que je suis contraint de me rendre; mais je vous demande une demi-heure pour terminer une affaire qu'il faut que je fasse ce matin.

Gar gern; Sie geben mir aber ihr Wort darauf.

Très volontiers; mais vous me donnez votre parole.

Sie können sich auf mich verlassen.

Vous pouvez compter sur moi.

Nun wohl, so erwarte ich Sie.

Voilà qui est fait; je vous attendrai.

11.)

Mein Freund, ich besorge sehr, Sie mögen auf mich gewartet haben.

Mon ami, j'ai bien peur de m'avoir fait attendre.

Digitized by Google

Sie kommen eben recht, mein Freund; ich bin Ihnen verbunden, daß Sie mir Ihr Wort gehalten haben.

Vous venez à propos, mon ami; je vous sais bon gré de m'avoir tenu parole.

Ich wollte wünschen, es wäre mir eben so leicht, Ihnen meine schuldige Erkenntlichkeit zu bezeigen.

Je voudrais bien, qu'il me fut aussi aisé de vous témoigner la reconnaissance que je vous dois.

Kommen Sie, wir wollen uns zu Tische setzen.

Venez, nous allons nous mettre à table.

Sehr wohl.

Volontiers.

Nehmen Sie denn Platz, wenn es Ihnen gefällig ist.

Prenez donc place, s'il vous plait.

Ich werde mich hier niederlassen.

Je vais me mettre ici.

Mein Herr, ich werde Sie gewiß nicht da lassen. Dieser Platz ist für Sie bestimmt.

Monsieur, je ne vous y laisserai assurément point. Voilà la place qui vous est destinée.

Ich gehorche, weil Sie es durchaus so haben wollen.

J'obéis, puisque vous le voulez absolument.

12.)

Erlauben Sie, mein Herr, daß ich Ihnen zu der Nachricht, die ich erfahren habe, Glück wünsche.

Permettez, Monsieur, que je vous félicite sur la nouvelle que j'ai apprise.

Es ist mir sehr lieb, daß ich die Ehre habe, Sie anzutreffen; ich weiß aber in Wahrheit nicht, wovon Sie sprechen wollen.

Je suis charmé d'avoir l'honneur de vous rencontrer; mais je ne sais, en vérité, de quoi vous voulez parler.

Ich dachte nicht, mein Herr, daß Sie mir aus einer Sache, die jedermann weiß, ein Geheimniß machen würden.

Je ne croyais pas, Monsieur, que vous voulussiez me faire un mystère d'une chose que tout le monde sait.

Ich würde Ihnen weniger als andern ein Geheimniß aus etwas machen. Ich mag mich

Je vous en ferais moins qu'a personne. Mais j'ai beau promener mon ima-

Digitized by Google

aber bedenken wie ich will, so kann ich nicht errathen, von was die Rede seyn soll.

Man sagt, daß Sie sich in diesem Lande verheirathen.

Das ist mir, ich versichere Sie, etwas ganz neues.

Man hat mir doch besondere Umstände davon gesagt.

Lassen Sie mich sie doch auch wissen, wenn es Ihnen beliebt, vielleicht werden Sie mir Lust zum Heirathen beybringen.

Man verheirathet Sie mit der Fräulein von N., der ihr Vater fünfzig tausend Thaler in Gold mitgiebt.

Es ist wahr, ich liebe sie, und habe das Glück von ihr geliebt zu werden, allein die Heirath ist noch nicht beschlossen.

Ich dachte wohl, es würde sich dieses Gerücht nicht ohne allen Grund verbreitet haben. Ich mache Ihnen mein Compliment zu Ihrer guten Wahl, und versichere Sie, daß niemand mehr Antheil nimmt, als ich, an dem Glück daß Sie mit einander genießen werden.

Mein Herr, ich bin Ihnen dafür unendlich verbunden.

gination, je ne saurais deviner de quoi il est question.

On dit que vous vous mariez dans ce pays-ci.

Voilà qui est, je vous assure, très nouveau pour moi.

On m'en a cependant dit des particularités.

Que je les sache donc aussi, s'il vous plait; peut-être me donneront elles du goût pour le mariage.

On vous marie avec Mademoiselle de N., à laquelle son père donne cinquante mille écus en or.

Je l'aime à la vérité, et j'ai le bonheur d'être aimé d'elle; mais notre mariage n'est pas encore conclu.

Je me doutais bien, que cette nouvelle ne se serait point répandue sans quelque fondement. Je vous fais mon compliment sur votre bon choix, et je vous assure que personne ne prend plus de part, que moi, au bonheur dont vous jouirez ensemble.

Monsieur, je vous en suis infiniment obligé.

Digitized by Google

Die Mutter und das Kind.

Der kleine Wilhelm bat seine Mutter um Brod; da entstand unter ihnen folgendes Gespräch:

Die Mutter. Ja, mein Sohn, ich will dir geben, aber weißt du wohl, wo das Brod herkömmt?

Wilhelm. Ihr habt es geknetet und gebacken, liebe Mutter.

Die M. Ja, ich nahm Mehl und Wasser, rührte es, säuerte es mit Sauerteig, daß es aufgieng, und knetete den Teig; alsdann war Holz nöthig, den Backofen zu heitzen, und als dieser gehörig warm war, da backte ich den Teig, und es ward eßbares und gesundes Brod. Sieh, mein liebes Kind, soviel gehört dazu, damit aus Mehl Brod wird. Aber wo kömmt denn das Mehl her?

Wil. Aus Korn. Der Müller mahlt es auf der Mühle.

Die M. Wo kommt denn das Korn her?

Wil. Das wächst aus der Erde. Mein Vater hat es gesäet.

Die M. Nicht allein gesäet; sondern dein Vater hat erst das Land gepflüget, gedüngt, und dann den Saamen hineingesäet, und ihn

La Mère et l'Enfant.

Le petit *Guillaume* demanda un jour du pain à sa mère; ce qui donna lieu à l'entretien suivant:

La Mère. Oui, mon enfant, je t'en donnerai; mais sais tu bien d'où vient le pain?

Guillaume. Vous l'avez paîtri et cuit, ma chère mère.

La M. Effectivement j'ai pris de la farine et de l'eau, que j'ai mêlées ensemble; j'y ai mis du levain pour faire lever la masse; j'ai paîtri la pâte; il a fallu du bois pour échauffer le four, et le four étant suffisamment chaud, j'y ai fait cuire la pâte, qui est devenue du pain bon et convenable à la santé. Il faut tout cela, mon cher enfant, pour que nous ayons du pain. Mais d'où nous vient la farine dont il est fait?

Guill. Du bled. Le meunier le moud au moulin.

La M. Oui, mais d'où vient le bled?

Guill. Le bled croît dans les champs. Mon père l'a semé.

La M. Il ne s'est pas contenté d'ensemencer la terre; il a commencé par labourer son champ, il l'a fumé, puis il y a jetté la

Digitized by Google

untergepflügt oder eingeeget. Ist aber nun alles geschehen, mein Sohn?

Wil. Nein, liebe Mutter, mein Vater hat das Korn gemähet, geharket, eingebunden, in die Scheune gebracht, und ausgedroschen.

Die M. Ganz recht, mein Sohn. Aber wer hat denn gemacht, daß der Saame aufgieng und fortwuchs? Wer gab dazu Thau und Regen? Und wer ließ die Sonne scheinen, damit das Korn reif werden konnte? Wer gab Gesundheit und Sicherheit zu unserer Arbeit? Wer beschützte unser Haus und Feld vor verderblichem Wetter? Dieses alles konnte weder dein Vater, noch sonst irgend in Mensch. Aber sieh, mein Kind, alle Menschen haben einen großen, unsichtbaren Vater, der sie alle lieb hat und für sie sorget. Gott ist sein Name. Dieser Gott, oder dieser unsichtbare Vater, thut zu unserm Besten, was wir Menschen nicht thun können, weil wir zu schwach dazu sind. Unser Leben und alles Gute, was wir haben, das haben wir von Ihm. Auch dieses Brod, das ich dir gebe, hättest du nicht, wenn Gott es nicht gäbe.

semence, qu'il a fait entrer sous terre, au moyen de la herse. Mais est-ce là tout, mon fils.

Guill. Non, chère mère, mon père a fait la moisson; il a fauché son bled, il l'a rassemblé avec le rateau, l'a lié en gerbes, renfermé dans sa grange, et puis il l'a battu.

La M. Fort bien, mon fils. Mais qui a fait lever et croître la semence? qui a fait tomber pour cet effet la pluie et la rosée? qui a fait luire le soleil, pour que sa chaleur bienfaisante fit mûrir le grain? qui nous a donné la santé et la paix pour achever nos travaux? qui a garanti nos maisons et nos champs des vents et des orages, de la grêle et de la tempête? Ce n'est ni ton père, ni aucun homme. Mais apprends, mon enfant, que tous les hommes ont un père commun, puissant et invisible, qui les aime tous et prend soin d'eux. Dieu est son nom. Ce Dieu, ce père invisible, fait pour notre avantage ce que nous ne saurions faire nous-mêmes, à cause de notre faiblesse. Notre vie, et tous les biens que nous possédons, nous les tenons de lui. Sans lui, tu n'aurais pas même ce morceau de pain que je te donne.

Digitized by Google

Er verlanget von uns für diese Wohlthaten nichts, als daß wir ihn durch Gehorsam ehren, lieben, und uns in ihm freuen sollen.

Et pour tous ces bienfaits, il ne demande de nous que de l'aimer, de lui obéir, et de nous réjouir en lui.

III.

Briefe — *Lettres.*

1.)

Mein Herr!

Ich möchte meine Kinder im französischen unterrichten lassen. Die Kenntniß dieser Sprache ist heut zu Tage sehr nothwendig und im gemeinen Leben sogar unentbehrlich. Es fehlt zwar nicht an Leuten, die es über sich nehmen, in dieser Sprache Unterricht zu geben; wir haben Gasconier, Schweizer, Flamänder, selbst Teutsche, die sich damit abgeben. Viele Leute bedienen sich dieser Lehrer aus Sparsamkeit, weil sie sich mit einer geringen Bezahlung begnügen; andere aus Unkenntniß der Eigenschaften, die an einem guten Sprachmeister erfordert werden. Diese Blinde lassen sich durch andere Blinde führen. Ich habe immer behaupten hören, eine gute oder schlechte Aussprache hänge von guten oder schlechten Grundsätzen ab; und wenn man sich einmal an eine gewöhnt habe, so sey es beynahe unmöglich derselben zu

Monsieur!

Je voudrais faire apprendre le français à mes enfans. La connaissance de cette langue est aujourd'hui très-nécessaire et même indispensable dans la société. Nous ne manquons pas, à la vérité, des gens qui se mêlent de donner des leçons dans cette langue; nous avons des Gascons, des Suisses, des Flamans, et même des Allemands qui l'enseignent. Beaucoup de gens prennent de ces maitres par économie, parce qu'ils se contentent d'un salaire modique; d'autres, faute de connaitre les qualités requises dans un bon maitre de langue. Ce sont des aveugles qui se laissent conduire par des aveugles. J'ai pourtant ouï dire que c'est des bons ou des mauvais principes que dépend la bonne ou la mauvaise prononciation, qu'il est presqu'impossible de quitter

Digitized by Google

zu entsagen. Damit ich nicht getäuscht werde, so bitte ich Sie, mein Herr, mir Auskunft darüber zu geben. Sie sind am besten im Stande es zu thun; ich erwarte von Ihnen diese Gunstbezeigung, und habe die Ehre mit eben so vieler Hochachtung als Zuneigung zu seyn ꝛc.

quand on l'a une fois contractée. Pour ne pas être trompée, je vous prie, Monsieur, de me donner des renseignemens à ce sujet, vous êtes le plus en état de le faire, et j'attends ce service de votre complaisance, ayant l'honneur d'être avec autant d'estime que d'attachement etc.

Antwort.

Madam,

Ich beantworte das Schreiben, womit Sie mich beehrt haben. Meine Meinung ist diese: wie das Glück oder Unglück der Kinder oft von ihrer guten oder schlechten Erziehung abhängt, so kömmt es auch bey ihrem Sprachelernen auf gute oder schlechte Grundsätze ihrer Lehrer an. Der, so einen schlechten Accent hat, kann seinen Schülern keinen guten beybringen; und, wer ungeschliffen und unwissend ist, kann keine gute Grundsätze weder der Sprache noch der Höflichkeit geben.

Feine Lebensart, Bekanntschaft mit der Welt, und selbst das Reisen, tragen nicht wenig bey, einen guten Sprachlehrer zu bilden. Zu dem ist es nöthig, daß ein Lehrer die Grammatik vollkommen verstehe und auch mit der Sprache seines Zöglings bekannt sey.

Réponse.

Madame,

Pour répondre à la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser, voici mon avis: comme le bonheur ou le malheur des enfans dépend souvent de la bonne ou mauvaise éducation qu'ils reçoivent; de même les progrès qu'ils peuvent faire dans l'étude d'une langue dépendent des bons ou des mauvais principes d'un maitre. Celui qui a un mauvais accent, ne peut en communiquer un bon à ses écoliers; et celui qui est grossier et ignorant ne saurait donner de bons élémens ni de sa langue, ni de la politesse.

La politesse, l'usage du monde, et même les voyages, ne contribuent pas peu à former un habile professeur de langues. D'ailleurs il faut qu'un maitre sache la grammaire à fond, et entende la langue de son écolier.

Digitized by Google

Ein Schottländer oder Irländer, der nie in England gewesen, kann in der englischen Sprache keinen guten Accent haben. Ein Franzose von Bordeaux, Toulouse, Marseille, u. s. w. kann seinen Schülern keine gute Aussprache beybringen. Der Lehrer muß demnach entweder an einem Orte geboren seyn, wo die Aussprache sanft, deutlich und rein ist; oder muß wenigstens viele Jahre daselbst gelebt haben.

Natürliche Mängel, als lispeln, stammeln, zu langsam oder zu geschwinde reden, sind an einem französischen Sprachmeister nicht unbeträchtliche Fehler, denn man muß diese Sprache nett, ohne Anstoß und geläufig reden.

Hüten Sie sich auch, Madam, durch einen falschen Schimmer sich von demjenigen blenden zu lassen, der seine Sprache nur obenhin versteht, plaudern kann, und wenig weiß. Um das falsche und lächerliche zu entdecken, lassen Sie ihn einen Brief in Ihrer Gegenwart schreiben, dessen Stoff Sie ihm in wenig Worten geben; lassen Sie ihn denselben dann lesen: wenn er das Französische vollkommen versteht, so wird er leicht, deutlich und nach allen orthographischen Regeln schreiben,

Un Ecossais ou un Irlandais, qui n'a jamais été en Angleterre, ne saurait avoir un bon accent anglais. Un Français de Bordeaux, de Toulouse, de Marseille etc. n'est pas en état de communiquer une bonne prononciation à son élève. Il faut donc que le maître soit né dans un endroit où la prononciation est douce, nette et pure; ou que, pour le moins, il y ait demeuré plusieurs années.

Les défauts naturels, comme de grasseyer, de bégayer, de parler trop lentement ou trop vîte, ne sont pas peu considérables dans un maître français, parce qu'on doit parler cette langue nettement, sans hésiter et d'une manière aisée.

Prenez garde aussi, madame, de ne vous point laisser éblouir par le faux brillant de celui qui, n'ayant que l'écorce de sa langue, a beaucoup de babil et peu de savoir. Pour en connaître le faux et le ridicule, proposez-lui d'écrire, en votre présence, une lettre dont vous donnerez le sujet en peu de mots; faites la lui lire ensuite: s'il possède le français à fond, il écrira simplement, clairement, et dans toutes les règles de l orthographe, et il lira d'une

Digitized by Google

und auf eine leichte und flieſſende Art leſen. Wenn er kein wirklicher Franzos iſt, ſo werden Phraſen und Accent immer nach ſeiner Provinz ſchmecken, wie behutſam er auch ſeyn mag, es zu verbergen.

Verzeihen Sie mir, Madam, wenn ich hierüber zu weitläufig geweſen bin; aber weniger würde nicht zureichend geweſen ſeyn, um Ihnen die Sache in das gehörige Licht zu ſetzen, und Sie zu überzeugen, mit welchem Eifer, und mit welcher Hochachtung ich die Ehre habe zu ſeyn ꝛc.

manière aisée et coulante; si c'est un français masqué, ses phrases et son accent se sentiront toujours de sa province, quelque précaution qu'il prenne pour se déguiser.

Pardonnez-moi madame, si je me suis trop étendu dans ma réponse; mais il n'en fallait pas moins pour vous mettre au fait, et pour vous prouver le zèle et l'estime particulière avec laquelle j'ai l'honneur d'être très-respectueusement etc.

2.)

Es wäre eine unverzeihliche Undankbarkeit von mir, wenn ich länger die Bezeugung der Dankbarkeit aufſchöbe, die ich Ihnen für Ihre ſo gütige Unterſtützung in dem verdrießlichen Geſchäfte, worin ich verwickelt war, ſchuldig bin. Es iſt nun zu meiner gänzlichen Zufriedenheit geendigt, und ich fühle, daß ich Ihrer Freundſchaft und Großmuth ganz allein den glücklichen Ausgang deſſelben zu verdanken habe. Empfangen Sie dafür meinen wärmſten Dank. Ich habe mit Vergnügen vernommen, daß Sie in kurzem nach Leipzig kommen werden; ich bitte Sie mir dieſe angenehme Nachricht zu beſtäti-

Je ne puis, sans une ingratitude impardonnable, différer plus long-tems de vous témoigner la reconnaissance que je vous dois pour les secours généreux que vous m'avez donné dans l'affaire désagréable où j'étais engagé. Cette affaire vient d'être terminée à mon entière satisfaction, et je sens que c'est à votre amitié et à votre générosité seules que je suis redevable de son heureux succès. Agréez-en mes sincères remercimens. J'ai appris avec plaisir que dans peu vous viendrez à Leipsic; je vous prie de me confirmer cette agréable nouvelle, et de ne pas descendre ailleurs que chez

Digitized by Google

gen, und ja bey mir abzusteigen; ich werde mich glücklich schätzen, Gelegenheit zu haben, Ihnen Beweise meiner Erkenntlichkeit geben zu können, und ich werde Ihnen alsdann, weil Sie an allem was mich angeht, so gütigen Antheil nehmen, umständlich erzählen, was mir begegnet ist. Ich bin ꝛc.

moi; je m'estimerai heureux d'avoir une occasion de vous donner des preuves de ma reconnaissance, et je vous ferai alors le détail de ce qui m'est arrivé, puisque vous avez la bonté de prendre part à tout ce qui me touche. Je suis etc.

Antwort.

Sie konnten mir mit nichts eine größere Freude machen, als mit der Nachricht des so glücklichen Ausgangs Ihrer Geschäfte.

Ich nehme an dieser Begebenheit allen Antheil den ein wahrer Freund nehmen soll, und ich werde bey unserer ersten Zusammenkunft das Umständliche davon mit Vergnügen vernehmen. Ich werde in Zeit von vierzehn Tagen in Leipzig eintreffen, und Ihr gütiges Anerbieten annehmen, mit der Bedingung jedoch, daß Sie meinetwegen so wenig Ceremonie machen, als ich mit meinen Freunden zu machen gewohnt bin. Unterdessen verbleibe ich ꝛc.

Réponse.

Vous ne pouviez me donner une plus grande joie, qu'en m'apprenant l'heureux succès de vos affaires.

Je prends à cet événement toute la part qu'un véritable ami doit y prendre, et j'en entendrai le récit avec plaisir à notre prochaine entrevue. Je compte arriver à Leipsic dans quinze jours, et j'accepterai votre offre gracieuse, à condition cependant, que vous ne ferez pas plus de cérémonies pour moi, que je n'ai coutume de faire pour mes amis. En attendant je suis etc.

3.)

Madam,

Als Sie mich einluden, meinen ersten Versuch in einer Sprache, die ich erst zu stammeln anfange, an Sie zu richten,

Madame,

Lorsque vous m'avez invité, à vous adresser le premier coup d'essai de ma plume, dans une langue

Digitized by Google

richten, so versetzten Sie mich in eine so große Verlegenheit, daß ich alle nur ersinnliche Mühe haben werde, mich mit Ehre aus der Sache zu ziehen. Ermuntert jedoch durch Ihre Güte und Gewogenheit, deren angenehme Wirkung ich oft erfahren habe, stehe ich keinen Augenblick an, Ihnen unzweifelhafte Beweise meines vollkommenen Gehorsams zu geben.

Ich bin ganz überzeugt, daß Sie Gefälligkeit genug haben, den mangelhaften Styl einem jungen Schüler zu vergeben, der weit weniger Vergnügen findet, in dieser Sprache zu schreiben, als in der Versicherung, daß er mit aller Hochachtung ist ꝛc.

que je ne commence qu'à bégayer, vous m'avez mis dans un embarras si grand que j'aurai toutes les peines du monde à m'en tirer avec honneur. Encouragé, cependant, par vos bontés et par votre bienveillance dont j'ai plusieurs fois éprouvé les gracieux effets, je ne balance pas un moment à vous écrire, pour vous donner des marques non équivoques de ma parfaite obéissance.

Je suis bien persuadé que vous aurez assez de complaisance, pour excuser le faible style d'un jeune écolier, qui trouve beaucoup moins de plaisir à écrire dans cette langue, que de satisfaction à se nommer très-respectueusement etc.

Antwort.

Wenn ich Ihr höfliches Schreiben nicht eher beantwortete, so war es weil ich mich selbst in Verlegenheit befand, in einer Sprache zu schreiben, die eine zehnjährige Abwesenheit von meinem Vaterlande mir gänzlich aus dem Gedächtniß gebracht hat. Ihre ersten Versuche sind Ihnen sehr wohl gerathen; man findet in Ihrem Briefe blos natürliche und dem Briefstyl angemessene Ausdrücke. Es wäre in der That schade,

Réponse.

Si je n'ai pas répondu plutôt à la lettre obligeante que vous m'avez adressée, c'est que j'étais moi-même embarrassé d'écrire dans une langue que dix années d'absence de mon pays m'ont fait entièrement oublier. Vos coups d'essai ont fort bien réussi; on ne trouve dans votre lettre que des expressions naturelles et convenables au style épistolaire; ce serait vraiment dommage si vous

Digitized by Google

wenn Sie das Studium dieser Sprache nicht fortsetzten; die geschwinden Fortschritte die Sie darin gemacht haben, sind sichere Beweise der Vollkommenheit, die Sie einstens darin erlangen werden.

Was den Ausdruck Ihrer Empfindungen gegen mich anbelangt, so sage ich Ihnen nicht, wie sehr Sie mir schmeicheln; Sie kennen die Freundschaft die ich Ihnen gewidmet habe, und die vollkommene Hochachtung mit der ich die Ehre habe, mich zu nennen ꝛc.

ne continuez pas l'étude de cette langue; les progrès rapides que vous y avez faits, sont garans de la perfection que vous y atteindrez un jour.

Quant à l'expression de vos sentimens envers moi, je ne vous dirai point combien j'y suis sensible; vous connaissez assez l'amitié que je vous ai vouée et la parfaite considération avec laquelle j'ai l'honneur de me dire etc.

4.)

So eben erfahre ich, daß Sie endlich die Stelle erhalten haben, um die Sie so lange anhielten. Wenn Verdienste immer belohnt würden, so hätten Sie nicht bis jetzt warten müssen. Indessen erlauben Sie, daß ich Ihnen die Freude bezeuge, die eine so glückliche Nachricht mir verursacht. Meine aufrichtige Freundschaft ist Ihnen zu wohl bekannt, als daß Sie an dem warmen Antheil zweifeln sollten, den ich an allem was Sie angeht, nehme. Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit, und bin ꝛc.

J'apprends dans ce moment que vous avez enfin obtenu l'emploi que vous sollicitiez depuis si longtems. Si le mérite était toujours récompensé, vous n'auriez pas attendu jusqu'à présent. Permettez, en attendant, que je vous témoigne la joie que me cause une si heureuse nouvelle. Vous connaissez assez ma sincère amitié pour être persuadé de la part que je prends à tout ce qui vous intéresse. Je me recommande à votre bienveillance et suis etc.

5.)

Die hohe Würde so Sie im Staat bekleiden, macht Sie Ihren Freunden so un-

La dignité dont vous êtes revêtu dans l'état, vous rend si nécessaire à vos

Digitized by Google

entbehrlich, daß sie Ihnen immer werden beschwerlich seyn müssen. Dieser Brief wird Sie von dieser Wahrheit überzeugen, wenn ich Sie ersuche, den Ueberbringer dieses in Ihren Schutz zu nehmen. Er ist ein verdienstvoller junger Mann, der Sohn eines meiner besten Freunde, der mein ganzes Zutrauen besitzt. Ihre gütige Verwendung für ihn, wird Sie nie gereuen, und er wird sich eben so wenig undankbar bezeigen, als ich, der ich die Ehre habe zu seyn ꝛc.

amis, qu'ils seront toujours obligés de vous importuner. Cette lettre vous prouvera cette vérité par la prière que je vous fais, d'aider de votre protection celui qui en est le porteur. C'est un jeune homme plein de mérite, le fils d'un de mes meilleurs amis, qui a mon entière confiance. Vous ne serez pas fâché de l'avoir obligé, et il ne sera pas ingrat, non plus que moi, qui ai l'honneur d'être etc.

Einige Briefe von Gellert.

1.)

An eine Freundin.

Madam,

Ich will Ihren letzten Brief nicht sowohl beantworten, als Ihnen nur sagen, daß ich ihn erhalten habe 1); ich setzte gern hinzu, daß ich ihn mit dem grösten Vergnügen gelesen, wenn ich dieses ohne Eitelkeit von einem Briefe sagen dürfte, der grösten Theils mit meinem Lobe angefüllt ist. Doch, was soll ich's läugnen 2)? So bescheiden ich bin 3), oder zu seyn wünsche; so sehe ich mich doch von niemand lieber gelobt, als von einem Frauenzimmer, wie Sie sind 4); und ohne die Begierde Ihrem Geschlechte zu gefallen, würde ich nicht nur überhaupt weniger, sondern auch weniger Gutes geschrieben haben.

Soll ich Ihnen denn nicht zum neuen Jahre gratulieren 5)? Beynahe möchte ich Ihnen das alles hersetzen 6),

was ich Ihnen gönne und was Sie verdienen; aber nein, Sie haben mich ja nicht beleidigt, warum sollt' ich Sie mit einem langen Wunsche bestrafen? — Leben Sie mit ihrem Herrn Liebsten glücklich und zufrieden. Ich empfinde es, daß mir dieser Wunsch von Herzen geht 7), und daß mich der bloße Gedanke 8), von Ihrem künftigen Glücke vergnügt 9).

1) Si je vous écris, ce n'est pas tant pour faire réponse à — que —
2) Pourquoi m'en défendre?
3) Quelque modeste que je sois.
4) Je suis obligé de convenir qu'il n'y a point de louanges qui me flattent plus que celles que je reçois de —
5) Mais quoi? ne vous féliciterai-je pas au renouvellement de l'année? —
6) Je serais presque tenté à vous détailler tout —
7) Je sens que ces voeux partent —
8) La seule idée.
9) Ravir de joie.

2.)

An den Herrn Rittmeister von B.

Sie werden vielleicht glauben, ich würde so gütig seyn, und einmal aufhören an Sie zu schreiben 1), weil Sie so sinnreich sind, und mir nicht antworten 2); allein dies will ich eben nicht 3). Ich vermuthe, daß Ihnen meine Briefe zur Last sind 4), und deswegen will ich 5) fortfahren, ihre Anzahl mit jedem Posttage zu vermehren. Man kann sich an einem, der nicht gern zuhört 6), nicht besser rächen 7), als wenn man ohne Aufhören plaudert; und an einem, der nicht antworten will, nicht besser, als wenn man ihm Briefe über Briefe schickt. O! werden Sie mit zehn finstern Mienen herausfahren 8): "Der Mensch 9) muß doch auf der Welt gar nichts zu thun haben, als an mich zu schreiben „ 10)! Sie irren sich, mein lieber Rittmeister, ich habe Arbeit genug 11), und wenn ich Ihnen nicht einen Verdruß machen

Digitized by Google

wollte 12), so würde ich ganz gewiß keine Zeit zum Schreiben haben. Aber ich dächte, Sie sähen auch aus meiner Schreibart 13), daß ich nicht ganze Tage zu einem Brief an Sie brauche 14). Ich schreibe mit Willen nachläßig 15), und von nichts 16), damit Sie recht böse werden, und mir endlich einmal in der Hitze schreiben mögen 17), daß ich zu schreiben aufhören soll. Durch diese List, denk ich 18), noch vor Ihrem Ende 19) eine Antwort herauszulocken 20). Heute ist Sonnabend; verlassen Sie sich darauf, den Montag sollen Sie wieder einen Brief haben 21) darin noch weniger steht, als in dem jetzigen 22). Wegen dem Porto 23) wollen wir's so machen 24), daß ich einen um den andern frankire 25); auf diese Weise geben Sie nicht mehr aus, als wenn Sie mir allemal antworteten 26). Bin ich nicht billig? Leben Sie wohl, wenn Sie anders noch leben.

1) ne plus écrire à quelqu'un.
2) être assez ingénieux de ne pas répondre.
3) c'est justement ce qui vous trompe!
4) être à charge.
5) et voilà pourquoi je veux-
6) n'aimer pas à écouter.
7) On ne saurait mieux se venger de —
8) s'écrier en faisant une mine refrognée.
9) cet homme-là!
10) pour m'écrire toujours, comme il fait.
11) ne pas manquer d'occupation.
12) si ce n'était pour vous faire (jouer) une pièce —
13) à mon stile.
14) avoir besoin d'une journée entière pour composer une lettre.
15) écrire exprès avec négligence.
16) ne dire rien du tout.
17) afin de vous bien fâcher et de vous porter à —
18) Je me flatte —
19) avant la fin de vos jours.
20) arracher.
21) attendez-vous a recevoir.
22.) encore plus vide de choses que celle-ci.
23) quant au port.
24) voici ce que nous ferons.
25) de deux lettres j'en affranchirai une.
26) de cette manière il ne vous en coutera pas plus que si —

Digitized by Google

3.)

An E.

Sie denken etwa 1), ich werde es in Geduld erwarten, bis Sie ihr Versprechen an mich zu schreiben, erfüllen 2)? Aber Sie sehen doch wohl, daß Sie falsch gedacht haben 3)! Ja, ich mahne Sie, ich verlange, ohne Aufschub, Briefe von Ihnen, und wenn Sie mir binnen acht Tagen nicht schreiben, so ist nichts gewisser, als daß ich Sie noch einmal mahne, und so von einem Posttage zum andern 4), bis Sie ihr Wort halten. "Ich habe viel zu thun„ hör ich Sie sagen! Das glaub ich. "Ich muß oft in Gesell„ schaft seyn, oft verreisen, oft meine Mama, meinen Papa „ unterhalten!„ Das kann alles seyn 5); aber deswegen fällt mein Recht nicht weg; und es mindert mein Verlangen nach Ihren Briefen nicht, daß Sie weniger Zeit übrig haben, als ich wünsche 6). Bedenken Sie nur, wie lange ich's gewohnt gewesen bin, alle Tage einmal mit Ihnen zu sprechen, und wie viel ich seit vergangenem Herbst verlohren habe, da ich Sie nicht mehr sehe, Sie nicht mehr durch meinen Besuch bey Ihren Büchern überfallen 7), nicht mehr fragen kann:

"Was machen Sie mein lieber E?„ — Ich gehe oft recht betrübt vor Ihrer Wohnung vorbey; ich sehe in die Fenster 8), nicht anders, als ob es möglich wäre, daß Sie noch heraussehen könnten 9). Hab ich ein klein Vergnügen gehabt; so rührt es mich schon weniger 10), daß ich's Ihnen nicht erzählen, daß ich Ihre freudige Miene darüber nicht sehen kann 11); und wenn ich niedergeschlagen bin 12), so werde ich's schon mehr 13), wenn ich's Ihnen nicht sagen kann, warum ich's bin 14). Ersetzen mir wohl einige Briefe, binnen einem Monat 15) diesen Verlust 16)? Und diese Briefe wollten Sie mir noch dazu versagen, oder so sehr sparsam damit seyn 17)? Nein, das können Sie in die Länge nicht! Ihr Herz ist eben so freundschaftlich als das

Digitized by Google

meinige. Sie lieben mich eben so sehr, als ich Sie liebe; und wenn das auch nicht gewiß wäre; so würden Sie mich doch mit leichter Mühe 18) in diesen süßen Gedanken unterhalten können 19), wenn anders Briefe, wie Sie dieselben schreiben, eine leichte Mühe sind. Wie lieb ist mir's, daß ich Ihnen darin zuvorgekommen bin! Sie haben mir also wider Ihren Willen zu einem Vergnügen geholfen, indem Sie mir ein anderes entzogen haben. Ich sehe schon wie wehe es Ihnen thun wird 20), sich zu entschuldigen. Doch ich will Ihnen diese kleine Strafe gern erlassen, wenn Sie mir bald und recht viel schreiben. Leben Sie wohl.

1) peut-être.
2) jusqu'à ce que vous remplissiez —
3) se tromper.
4) et ainsi, d'un ordinaire à l'autre.
5) tout cela est bel et bon.
6) mais si vous n'avez pas autant de tems que je le souhaite, cela doit-il diminuer mes droits sur votre amitié, ou me faire moins désirer de recevoir-
7) surprendre quelqu'un au milieu de ses livres.
8) regarder aux fenêtres.
9) comme si vous pouviez encore y être et me faire des signes.
19) être moins sensible à —
11) de ne pouvoir pas lire sur votre visage la joie que vous en ressentez.
12) avoir du chagrin.
13) s'y plonger davantage.
14) en dire la cause.
15) dans le courant d'un mois
16) dédommager d'une perte.
17) et vous voudriez encore me refuser ces lettres, ou du moins, en être avare?
18) sans vous donner beaucoup de peine.
19) entretenir quelqu'un dans une douce illusion.
20) combien il vous en coutera.

4.)

An den Sekretär K.

Seyn Sie so gütig, und übergeben Sie 1) dem Minister den beygelegten Brief. Ich habe mehr als zehnmal die Ehre gehabt, ihm selber bey seiner Anwesenheit hier aufzuwarten 2); aber ich habe vor den großen Perücken, vor den Sammetröcken, vor den reichen Westen, nie weiter als bis an die

Digitized by Google

Thür des Vorsaals kommen können 3), ob ich gleich auch eine Weste mit Franzen anhatte; aber freylich waren es nur seidene 4). Den Sonnabend in der Zahlwoche wagte ich's, dem einen Bedienten, der mich, ich weiß nicht warum, lange ansah, meinen Namen zu entdecken 5); nun dachte ich, wird er dir ein tiefes Kompliment machen, und dir durch die Antichambre helfen 6); aber er blieb ganz gelassen 7), und ich schämte mich 8), daß mein Name einem so wohlgewachsenen Menschen 9) unbekannt war. Ich blieb also demüthig stehen 10), und sah zum Zeitvertreib die Gesichter an 11), die zu dem Herrn Minister wollten, ob ich vielleicht errathen könnte, was sie bey ihm suchten 12); bey vielen war mirs unmöglich etwas herauszubringen 13); sie sahen mir aus, als wenn sie es selbst nicht recht wüsten 14); aber den meisten sah ich's doch mit vieler Gewißheit an 15), daß sie einen Lobspruch, eine Pension, ein besseres Amt oder so etwas suchten. Diejenigen, die etwas in dem Busen stecken hatten 16) oder deren Taschen dick waren, machten mir die wenigste Mühe; was konnten sie anders anzubringen 17) haben, als Werke mit Dedicationen? Ich bedauerte den armen Minister in meinem Herzen, und ärgerte mich über die Ungestümmen 18), die den Großen ihr Schicksal sauer machen 19). Kurz ich gieng fort, und glaubte, daß ich durch mein Weggehen 20) mehr Ehrerbietung für den Minister bezeigte, als meine Collegen durch ihr hartnäckiges Warten 21). Bitten Sie um seine fernere Gnade für mich, wenn ich sie verdiene 22).

1) ayez la bonté de remettre —
2) faire la cour à —
3) les grosses perruques etc. m'ont toujours bouché le passage, et je n'ai jamais pu percer que jusqu'à l'entrée de l'antichambre.
4) une veste à franges, qui, à la vérité n'étaient que de soie.
5) décliner son nom à —
6) voilà, me disais-je, qu'il va te faire politesse et t'introduire.
7) rester sans se mouvoir.
8) être tout honteux.

Digitized by Google

9) un grand garçon comme lui.
10) se tenir humblement à sa place.
11) et je m'amusais à considérer —
12) ce qu'ils lui voulaient.
13) j'en voyais beaucoup, dont il ne me fut jamais possible de tirer des indices.
14) ils m'avaient l'air de ne pas trop bien le savoir eux-mêmes.
15) à la plupart je voyais fort bien que —
16) avoir quelque chose sous la veste.
17) présenter.
18) se fâcher contre les importuns.
19) rendre la vie dure à —
20) retraite.
21) opiniâtre attente.
22) demander à quelqu'un la continuation de ses bonnes grâces.

5.)

An eine Freundin.

Leipzig, den 19. December 1758.

Theuerſte Freundin!

Sie haben Ihr böſes Fieber wieder bekommen, und zwar bald nach meinem letzten Briefe 1); das iſt traurig. Bald dürften Sie denken 2), daß ich Ihnen das Fieber ancorreſpondirte 3), und wer weiß, ob Sie's nicht ſchon gedacht haben! — Aber ich armer Menſch, ich bin wohl unſchuldig; und warum ſollten meine Briefe, meine treuherzigen Briefe, eine ſo böſe Wirkung thun? Nein, ich wage es getroſt, mitten in Ihrem Fieber an Sie zu ſchreiben 4). Hat doch ein Poet ehedem durch ſein Trauerſpiel ein Geſpenſt vertrieben 5)! wer weiß, ob ich durch meine Proſe nicht auch ein Fieber wegſchreiben kann 6)? „Aber das Trauerſpiel war ſchlecht!„ — Nun, deswegen machen Sie ſich keinen Kummer 7). Ich bin ſeit drey Tagen ſo hypochondriſch, daß ich mir zutraue, es mit jedem Menſchen in ſchlechten Briefen und Gedichten aufzunehmen 8), und, um witzig zu reden, mich ſelbſt zu übertreffen. — Ich wollte nach Bonau reiſen 9) und machte alle Anſtalten 10) und — blieb

Digitized by Google

hier 11). Ich wollte mit meinem Bruder nach Melkau reisen, und schickte nach dem Wagen 12) und — blieb hier; ich wollte meinen Gönnern zum neuen Jahr Glück wünschen; ich setzte mich nieder 13) und — schrieb an keine Gönner; ich schreibe an meine Freundin die das Fieber hat 14). So zweydeutig sieht es heut und gestern in meinem Herzen aus 15), und ich sollte keinen Brief zu wege bringen können, vor dem sich das Fieber fürchten müßte 16)? Aber werden Sie fragen: " warum sind Sie denn so hypochondrisch? „ Ja, liebe Freundin, das kann ich Ihnen nicht so genau 17) sagen; die Bücher, — o, hüten Sie sich 18) vor den Büchern! die Civil- und Militärbesuche, — o, wenn doch keine nach N. kämen 19)! die vielen Briefe, in denen nichts steht, als daß ich antworten soll, und auf die ich nichts zu antworten weiß; — o, hüten Sie sich vor den Briefen 20)! auch vor den Meinigen, wenn Sie können. Ich las unlängst, daß der Poet Campistron, zugleich Sekretär des Herzog's von Vendome, auch nicht gar zu sorgfältig in Beantwortung der Briefe gewesen 21), und ich gewann den Mann heimlich lieb 22). Ich las fort, und fand, daß er, bey dem Beschluß eines alten Jahres, mit vieler Mühe ein großes Paket Briefe verbrannt 23), und daß der Herzog, der ihm zugesehen, gesagt habe: le voilà tout occupé à faire ses réponses; dieser Gedanke, oder vielleicht die Sache selbst, gefiel mir unendlich, und wer weiß ob ich morgen, zum letzten Tag im Jahre, meine unbeantworteten Briefe nicht gröstentheils auch so geistreich beantworte 24). — " Und ich, Herr Professor, die Ihrigen vielleicht auch so 25) „; — von Herzen gerne; nur diesen nicht, wenn er etwa für das Fieber gut seyn sollte! — " Vier ganze Seiten zu beschreiben, und das mit Nichts „ 26)? — Ja wohl, liebste Freundin, das kann niemand so leicht, wenn er nicht sehr hypochondrisch ist 27). Mein Herz sagt mir's, daß das Fieber Sie jetzt verläßt; ich kann also mit Ehre schließen. Leben Sie wohl.

Digitized by Google

1) votre méchante fièvre vous a reprise? et cela immédiatement après la réception —?
2) j'ai peur, que vous ne pensiez —
3) que ce sont mes lettres, qui vous donnent —
4) j'ose hardiment vous écrire au milieu de votre accès.
5) vous savez qu'un poète a jadis expulsé un spectre —
6) pourquoi ne pourrais-je pas expulser une fièvre par ma prose?
7) oh! si ce n'est que cela, ne vous en mettez pas en peine.
8) faire assaut, avec qui l'on voudra, en fait de méchantes lettres et de mauvais vers.
9) j'avais fait le projet de partir pour —
10) s'arranger en conséquence —
11) ne pas bouger de chez soi
12) envoyer chercher une voiture.
13) je me plaçai à mon bureau, plein de cet objet.
14) au lieu d'écrire à — je compose une épître pour —
15) tel est l'état équivoque de mon coeur depuis deux jours.
16) venir à bout de faire une lettre capable de chasser —
17) positivement.
18) gardez-vous —
19) puisse N! en être exempt!
20) éviter —
21) n'être pas trop exact à faire ses réponses.
22) Campistron fut d'abord mon homme.
23) être fort occupé à brûler —
24) se mettre à faire réponse à la plupart de ses lettres, par ce trait de génie.
25) prenez garde que je ne réponde de même aux vôtres.
26) quatre pages toutes vides d'idées.
27) Cela n'est pas aisé pour quiconque n'est pas hypocondriaque.

Handlungsbriefe.

Zufolge Ihres Befehls vom 3ten dieses, sende Ihnen heute, unter Adresse der Herren M. in N. einen Ballen A. B. n.° 304. enthaltend die Artikel beygehender Factur. Den Betrag habe ich

Lettres de Commerce.

Conformément à vos ordres du 3 ct., j'ai l'honneur de vous expédier cejourd'hui, par adresse de MM. NN. à N. un ballot, marqué A. B. n.° 304, et contenant les articles de la note

Digitized by Google

mit 3240 Livres, an die Ordre der Herren NN., auf Sie entnommen. Ich bitte Sie, dieſe Tratta zur Zeit mit Zahlung zu beehren, und meiner ganzen Ergebenheit verſichert zu ſeyn.

Ihr ꝛc.

ci-contre, montant à 3240 livres, pour laquelle somme j'ai tiré sur vous à l'ordre de NN. Je vous prie de faire honneur à ma traite, et de me croire avec une parfaite considération

Votre etc.

Ihr geehrtes vom 16ten dieſes, worin Sie mir avis von einer Sendung geben, die Sie mir gemacht haben, iſt mir richtig zugekommen; die Sendung ſelbſt erwarte ich, werde Ihnen bey Empfang derſelben, den Betrag gut ſchreiben, und danke indeſſen für die ſchleunige Expedition. Durch erſte Fuhr belieben Sie mir, unter gewöhnlicher Adreſſe, die in beyliegender Note verzeichneten Artikel zu ſenden, deren Betrag Sie, auf vierzehn Tage Sicht, auf mich entnehmen können. Sie verbinden dadurch Ihren ergebenen Diener.

J'ai bien reçu l'honneur de votre lettre du 16 cour., par laquelle vous me donnez avis d'un envoi que vous m'avez fait; j'attends cet envoi; à son reçu je ne manquerai pas de vous créditer du montant. Agréez en attendant mes remercimens pour la prompte expédition. Je vous prie de m'envoyer par le premier roulier, à l'adresse ordinaire, les articles de la note ci-contre, pour le montant desquels vous pouvez tirer sur moi à quinze jours de vue. Vous obligerez votre dévoué serviteur.

Hochgeehrte Herren,

Die Beſtellung, welche Sie in Ihrem, unterm 28ten v. M. an uns erlaſſenen, Briefe gemacht, haben wir in vier Ballen durch den Fuhrmann... von Termignon abgeſchickt; ſie enthalten Tücher ꝛc., und gehen nach Turin an die

Messieurs,

Suivant les ordres que vous nous avez donnés dans la vôtre du 18 du passé, nous vous avons expédié les quatre balles à nous commises, par le muletier... de Termignon, contenant des draperies etc.;

Digitized by Google

Herren..., um selbe an Sie zu versenden. Wir zweifeln keineswegs, daß Sie werden mit dieser Versendung zufrieden seyn, indem die Tücher und Zeuge von Elbeuf, Carcassonne und Montagne sehr schön und Kernwaare sind, wie auch die andern Artikel, die Ihre Bestellung enthält. Die Faktur finden Sie beygeschlossen: sie beträgt die Summe von Liv. 9749, in unserm Gelde. Wenn Sie dieselbe durchgesehen und richtig befunden, so belieben Sie uns den Betrag gut zu schreiben, und von dem richtigen Eingang und der guten Beschaffenheit der Waare Nachricht zu ertheilen, welcher wir mit eben so großer Ungeduld als Ihren Befehlen für neue Bestellungen entgegen sehen. Wir verbleiben mit wahrer Hochachtung ꝛc.

et les avons adressées à Turin à MM... pour leur donner passage et vous les faire tenir. Nous ne doutons nullement que vous ne serez satisfaits de cet envoi, attendu que les draps d'Elboeuf, de Carcassonne et de Montagne sont très-beaux et fleur de marchandise, aussi bien que les autres articles contenus dans votre commission. Ci-joint vous trouverez la facture, montant à 9749 liv. de notre monnaie. Après l'avoir examinée et trouvée de conformité, vous nous en donnerez crédit et avis de la réception des marchandises et de leur bien-être; ce que nous attendons avec impatience, aussi bien que vos ordres pour de nouvelles commissions. Nous sommes avec une parfaite considération vos etc.

Der Ueberbringer dieses ist Herr N. einer meiner besten Freunde, den dringende Geschäfte auf einige Zeit nach Berlin berufen. Da er keine Bekanntschaften daselbst hat, so bin ich so frei, Ihnen denselben zu empfehlen, und Sie zu ersuchen, ihm seinen Aufenthalt so angenehm als möglich zu machen, auch ihm, im Fall er Geld benöthigt seyn sollte, die Summe von tausend

Le porteur de la présente est Monsieur N. un de mes meilleurs amis, que des affaires pressantes appellent à Berlin. Comme il n'y a point de connaissances, je prends la liberté de vous le recommander et de vous prier de lui rendre son séjour aussi agréable que possible, et, dans le cas qu'il ait besoin d'argent, de lui avancer la somme de mille

Digitized by Google

Thalern vorzustrecken, die sie alsdann auf meine Rechnung zu bringen belieben. Ich stehe zu allen Gegendiensten bereit und verbleibe.

écus, dont vous n'aurez qu'à charger mon compte. Veuillez dans de semblables occasions disposer de moi et me croire votre etc.

Hochgeehrte Herren,

Wir haben die Ehre Ihnen zu melden, daß wir auf Befehl der Herren N. N. in Frankfurt, mit welchen wir in Briefwechsel stehen, am 26. d. M. in zwey Wechselbriefen fl. 1080. - Banco, zwey Monate Sicht, an die Ordre der Herren Gebrüder B. auf Sie abgegeben haben, 37 Sols 3 Den. Piemonteser Münze für einen Banco Gulden gerechnet. Alles nach der Gesinnung gemeldter Herren in Frankfurt.

Wir zweifeln nicht Sie werden diese unsere Wechselbriefe mit der Annehmung beehren. Können wir Ihnen hiesigen Orts in etwas dienen, so bitten wir Sie, uns mit Ihren Befehlen zu beehren. Wir haben die Ehre zu seyn ꝛc.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous faire savoir que, suivant les ordres de Messieurs N. N. de Francfort, avec lesquels nous sommes en correspondance, nous avons tiré sur vous en deux lettres de change, le 26 du courant, florins 1080 de banque, à deux usances, à l'ordre de Messieurs les frères B. sur le change calculé à 37 sols 3 den. monnaie de Piémont pour un florin de banque. Le tout suivant les dispositions de ces Messieurs de Francfort.

Nous ne doutons point que vous ne ferez tout honneur à nos traites. Si nous pouvons vous rendre quelque service dans cette ville, nous vous prions de nous honorer de vos ordres. Nous avons l'honneur d'être etc.

Lettres de Change et Assignations.

Wechselbriefe und Anweisungen.

Sola. Frankfurt den 3. März 17 ꝛꝛ per Liv. 400 —

Nach Sicht belieben E. E. zu bezahlen gegen diesen meinen Sola-Wechselbrief, an die Ordre Herrn Theobald Ahler,

Digitized by Google

vierhundert Livres, den Werth empfangen; ſtellen Sie ſolche auf Rechnung, laut Bericht von

Herrn Johannes Blei.

Herrn N. N. in

Colmar.

Seule. Francfort ce 3 Mars 17 - - pour Liv. 400 —

A vue il vous plaira payer par ma seule lettre de change, à l'ordre de Monsieur Thibaud Ahler, quatre-cents livres, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

Monsieur Jean Blei.

Monsieur N. N. à

Colmar.

Prima. Frankfurt den 8. Jan. 17 ·· per Liv. 200 — Sterl.

Vierzehn Tage nach Sicht belieben E. E. zu zahlen gegen dieſen meinen Prima Wechſelbrief, an Herrn Johann Smith oder deſſen Ordre, die Summe von zweyhundert Pfund Sterling, den Werth empfangen; ſtellen Sie ſolche auf Rechnung, laut Bericht von

Herrn Jacob Seyffert.

Herrn N. N. in

London.

Première. Francfort ce 8 Janv. 17 - - pour Liv. 200 — Sterl.

A quinze jours de vue il vous plaira payer par cette première de change, à l'ordre de Monsieur Jean Smith, la somme de deux-cents livres Sterlings, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

Monsieur Jacques Seyffert.

Monsieur N. N. à

Londres.

Digitized by Google

Secunda. Frankfurt den 8 Jan. 17 ‥ per L. 200 — Sterl.

Vierzehn Tage nach Sicht belieben E. E. zu zahlen gegen dieſen meinen Secunda-Wechſelbrief (Prima nicht ſeyend) an Herrn Johann Smith oder deſſen Ordre, die Summa von zweyhundert Pfund Sterling, den Werth empfangen; ſtellen Sie ſolche auf Rechnung, laut Bericht von

Herrn Jacob Seyffert.

Herrn N. N. in
London.

Seconde. Francfort ce 8 Jan. 17 -- pour L. 200 — Sterl.

A quinze jours de vue il vous plaira payer par cette seconde de change (la première ne l'étant) à l'ordre de Monsieur Jean Smith la somme de deux-cents livres Sterlings, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

Monsieur Jacques Seyffert.

Monsieur N. N. à
Londres.

Berlin den 4 April 17 ‥ per Rthlr. 500 in a. L. d'or.

Den erſten May prossimo zahle ich gegen dieſen meinen Sola-Wechſelbrief, an die Ordre Herrn Ludwig Ecker, fünfhundert Reichsthaler in alten Louisd'ors; den Werth baar empfangen.

Auf mich ſelbſten in Georg Wagner.
Leipzig.

(Au dos. Auf der Rückſeite.)

Für mich an die Ordre der Herren Müller und Weißbrod, den Werth empfangen. Wien den ‥

Ludwig Eckert.

Für mich an die Ordre der Herrn Daniel Biedermann und Compagnie; den Werth in Rechnung. Augsburg den ‥

Friedrich Müller und Comp.

Berlin

Digitized by Google

Berlin ce 4 Avril 17-- pour Rlr. 500 — en Louis vieux.

Au premier Mai prochain, je payerai par cette seule lettre de change, à l'ordre de Monsieur Louis Ecker, cinq-cents Rixdalers en Louis vieux; valeur reçue.

Sur moi-même à Leipsic. George Wagner.

Payez à l'ordre de Messieurs Muller et Weissbrod; valeur reçue. Vienne le --

Louis Ecker.

Payez à l'ordre de Messieurs Daniel Biedermann et Compagnie; valeur en compte. Augsbourg le --

Frédéric Muller et Comp.

Reichsthaler zweyhundert, Kreuzer vierzig fünf in Münz, beliebe Herr Philipp Ober gegen dieſe meine Anweiſung an Vorzeiger derſelben zu bezahlen, und mir ſolche in Rechnung zu bringen. Straßburg den ꝛc.

Heinrich Gran.

per Rthr 200. 45 Kr. in Münz.

Monsieur Philippe Ober est prié, de payer contre cette assignation au porteur d'icelle, deux-cents écus quarante cinq Kreutzers en monnaie, et d'en charger mon compte. Strasbourg ce etc.

Henri Gran.

pour Ecus 200. 45 Kr. monnaie.

Digitized by Google

Herr Carl Moritz Gruvel beliebe, gegen diese meine Anweisung, an Herrn August Weiß oder dessen Ordre, die Summa von fünfhundert siebenzig Reichsthaler, in alten Louisd'ors à 5 Rthlr. zu bezahlen, und mir dieselbe in Rechnung zu bringen, laut Bericht von

Amsterdam den ꝛc. Samuel Hope.

Rthlr. 570 in alten L.d'ors à 5 Rthlr.

Monsieur Charles Maurice Gruvel est prié de payer contre mon assignation, à Monsieur Auguste Weiss, ou à son ordre, la somme de cent soixante dix écus, en Louis vieux à cinq écus, et d'en suivre l'avis de

Amsterdam ce etc. Samuël Hope.

Ecus 570. en Louis vieux à 5 écus.

Quittances. Quittungen.

Daß ich heute von Herrn Fröhlich, Handelsmann in N. die mir seit voriger Herbstmesse für verschiedene Waaren schuldig verbliebene zweyhundert dreißig Reichsthaler empfangen habe, bescheine hiemit. Lübeck den ꝛc.

Johann Christoph Senftleben.

Je certifie par cette quittance, avoir reçu aujourd'hui de Monsieur Frœhlich, marchand de N., deux-cent trente Rixdalers, qu'il me devait depuis la foire de Septembre passé pour plusieurs marchandises.

Lubec ce etc. Jean Christophle Sanftleben.

Digitized by Google

Daß uns heute Herr Anton Hartmann fl. 580, — sage fünfhundert und achtzig Gulden, für Rechnung des Herrn Johann Ludwig Rose ausbezahlt habe, solches bescheinigen wir mit dieser doppelt- doch nur einfach gültigen Quittung. Hamburg den ꝛc.

Johann Hartknoch und Sohn.

Nous reconnaissons par cette double quittance (ne servant que pour une simple quittance,) avoir reçu aujourd'hui, de monsieur Antoine Hartmann, pour compte de monsieur Jean Louis Rose, la somme de cinq-cent quatre-vingt florins. Hambourg ce etc.

Jean Hartknoch et fils.

Ich bescheinige hiemit, daß mir Herr Brandleben, auf Abschlag, zweyhundert Gulden bezahlt hat. Maynz den ꝛc.

Andreas Wittelsbach.

J'ai reçu de monsieur Brandleben deux cents florins à compte de ce qu'il me doit. Mayence ce etc.

André Wittelsbach.

Lettres de voiture. Frachtbriefe.

Frankfurt den ꝛc.

Hochgeehrter Herr,

Im Namen und Geleite Gottes, sende ich E. E. durch Jeremias Langsdorf von Rappoltsweiler in Ueberschreibung drey Gulden per Centner für Fracht und Zoll:

MK. N.° 31. 1 Ballen Papier, wiegend allhier 4 1/2 Centner. Nach wohl conditionirter und zu rechter Zeit geschehener Lieferung, belieben E. E. dem Fuhrmann dreyzehn Gulden dreyßig Kreuzer ganze Fracht auszuzahlen, und mit dem Gut zu verfahren laut Bericht von

E. E. Dienstwilligstem Dr.

J. D. Winkler.

Digitized by Google

Francfort ce etc.

Monsieur,

A la garde de Dieu et sous la conduite du voiturier Jérémie Langsdorf de Ribauviller, je vous envoie, à raison de trois florins par quintal pour la voiture et le péage :

MK. N.° 31. 1 balle de papier, pesant 4 1/2 quintaux; laquelle ayant reçue bien conditionnée et en tems dû, vous payerez audit voiturier pour toute voiture treize florins, trente Kreutzers; et vous en disposerez selon l'avis de

Votre très-h. et très-ob. servit.

J. Winkler.

Basel den ꝛc.

Hochgeehrter Herr,

Durch Schiffer Wilhelm Latz von Schwezingen, sende ich Ihnen in Fracht zu zehn Gulden:

A.F. *Libri.* N.° 41. 1 Ballen Bücher, wiegend allhier 8 Centner, welchen Sie wohl zu empfangen und dem Schiffer, im Fall er das Gut bis den 12ten dieses nicht würde geliefert haben, nur die Hälfte der Fracht auszuzahlen belieben. Ich bin ꝛc.

Rudolph Hatter.

Bâle ce etc.

Monsieur,

Par le batelier, Guillaume Latz, de Schwezingue, je vous envoie, à raison de dix florins pour le fret :

A.F. *Libri.* N.° 41. 1 Balle de livres pesant 8 quintaux. L'ayant reçue le douze de ce mois bien conditionnée, vous payerez au batelier ledit fret, mais seulement la moitié s'il ne la livre audit tems. Je suis etc.

Rodolphe Hatter.

Digitized by Google

Remarques sur le cérémonial usité dans les lettres allemandes.

Nota. Nous marquerons par *a* les titres et qualités que l'on met sur *l'adresse*; par *b*, ceux que l'on met à la tête de la lettre; par *c*, ceux que l'on met au bas; par *d*, la signature.

A l'Empereur.

a.) An Ihre geheiligte Kayserliche Majestät.
b.) Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster Kaiser, Allergnädigster Herr!
c.) Ew. Kaiserl. Majestät.
d.) Allerunterthänigster, gehorsamster ꝛc.

Au Roi de Prusse.

a.) An Ihro Königliche Majestät von Preußen.
b.) Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster König, Allergnädigster Herr.
c.) Ew. Königl. Majestät.
d.) Allerunterthänigster, gehorsamster ꝛc.

A un Prince souverain.

a.) Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. N. regierenden Fürsten (ou Herzog ꝛc.) zu N.
b.) Durchlauchtigster Fürst, Gnädigster Herr.
c.) Ew. Hochfürstl. Durchlaucht.
d.) Unterthänigster, gehorsamster ꝛc.

Nota. 1.) On donne le même titre, à l'exception du mot regierend, aux princes qui ne sont pas souverains.

2.) En écrivant à une *princesse*, on change ce même titre du *masculin* au *féminin*.

A un Comte d'Empire.

a.) Dem Hochgebornen Grafen und Herrn, Herrn N. des Heil. Röm. Reichs Grafen zu N., Herrn zu N. ꝛc.

Digitized by Google

b.) Hochgeborner Reichsgraf, Gnädigster Graf und Herr!
c.) Ew. Hoch-Reichsgräfl. Excellenz ou Gnaden.
d.) Unterthäniger und gehorsamster ꝛc.

A un Comte.

a.) Sr. Hochgräfl. Excellenz., dem Herrn. N. Grafen zu N.
b.) Hochgeborner Graf, Gnädiger Herr!
c.) Ew. Hochgräfl. Gnaden.
d.) Unterthäniger und gehorsamster ꝛc.

A un Baron immédiat de l'Empire.

a.) Dem Reichs-Frey-Hochwohlgebornen Gnädigen Herrn, Herrn N. N. Freyherrn von N.
b.) Hochwohlgeborner Reichs-Freyherr, Gnädiger Herr!
c.) Ew. Hoch-Reichs-Freyherrlich. Gnaden ꝛc.
d.) *Comme le precedent.*

A un Baron.

a.) Sr. Hochwohlgebornen Excellenz, dem Herrn Baron von N. — *ou bien :* dem Hochwohlgebornen Gnädigen Herrn, Herrn N. von N. Erbherrn auf N.
b. Hochwohlgeborner, Gnädiger Herr!
c.) Ew. Hochwohlgeboren, *ou* Ew. Excellenz.

Nota. 1.) Tous ceux qui ont des charges ennoblissantes, comme les *Conseillers intimes*, quoiqu'ils ne soient pas nobles, sont appelés, Wohlgeboren; les autres personnes d'un certain rang, sont appelées, Hochedelgeboren.

2.) Les titres pour les ecclésiastiques sont : *a.)* pour les évêques : Hochwürdigster; *b.)* pour les autres, selon les degrés : Hochwohlehrwürdig, Hochehrwürdig, Wohlehrwürdig, Ehrwürdig.

3.) Les femmes prennent les titres de leurs maris. — Aux demoiselles *nobles* on écrit : Hochwohlgebornes Fräulein; aux demoiselles non-nobles, Mademoiſell ou Jungfer.

4.) Il est assez d'usage aujourd'hui de faire l'*adresse* en *français*, quoique la lettre soit écrite en *allemand*.

Digitized by Google

5.) En finissant les lettres on se sert ordinairement dans les lettres, autres que celles dont nous venons de parler, d'une des expressions suivantes, ou de quelqu'autre semblable :

Ich bin mit vieler Ehrfurcht (Hochachtung);
— — mit der tiefsten Ehrerbietung;
— — mit vollkommener (der vollkommensten) Ergebenheit ꝛc.

Ew. Edlen unterthänigster Diener, ou Dero gehorsamst ergebener Diener, ou Dero gehorsamster (bereitwilliger, ergebener ꝛc.) Diener.

IV.

Choix de lectures allemandes avec le français à côté.

a.)

Fabeln.

Der Rabe.

Der Rabe bemerkte einst, daß der Adler dreyßig Tage über seinen Eyern brütet: daher kömmt es, ohne Zweifel, sprach er zu sich selbst, daß die jungen Adler so stark sind, und ein so scharfes Gesicht haben. Gut! das will ich auch thun. Seitdem brütete der Rabe wirklich ganze dreyßig Tage über seinen Eyern; aber noch hat er nichts als Raben ausgebrütet.

Der Fuchs und der Storch.

Du bist viel gereist, sagte der Fuchs zum Storch: erzähle mir doch was von den

Fables.

Le Corbeau.

Le corbeau remarquant un jour que l'aigle était trente jours à couver ses oeufs, dit à lui-même: voilà, sans doute, ce qui fait que les aiglons sont si forts, et qu'ils ont la vue si perçante. Bon! je veux faire de même. Depuis ce tems, le corbeau mit effectivement trente jours entiers à cuver ses oeufs; mais jusqu'ici il n'a fait éclore que des corbeaux.

Le Renard et la Cigogne.

Tu as beaucoup voyagé, disait le renard à la cigogne: raconte-moi donc

Ländern die du gesehen hast. Hierauf nannte ihm der Storch jeden Sumpf, jeden Wiese, wo er die schmackhaftesten Würmer, die fettesten Frösche gegessen hatte.

quelque chose des pays étrangers que tu as vus. A ces mots la cigogne lui nomme chaque marais, chaque prairie, où elle avait mangé les vers les plus délicats et les grenouilles les plus grasses.

Sie sind lange in Paris gewesen, mein Herr! Wo speiset man am besten? Was für Weine haben Sie da am meisten nach Ihrem Geschmack gefunden?

Vous avez été long-tems à Paris, monsieur! Où donne-t-on le mieux à manger? quel est, à votre goût, le meilleur vin que vous ayez bu?

Der Springer im Schach.

Le cavalier aux échecs?

Zwey Knaben wollten Schach spielen; es fehlte ihnen aber ein Springer: ein überzähliger Bauer, den sie mit einem Merkmal bezeichneten, versah dessen Stelle. Ey! riefen die alten Springer dem neuen zu, woher Herr Schritt vor Schritt? Schweigt! sagten die Knaben zu den Spöttern, thut er uns nicht eben die Dienste, die ihr thut?

Deux garçons voulurent jouer aux échecs; mais il leur manquait un cavalier; un pion superflu, qu'ils distinguèrent par une marque, leur en tint lieu. Hola! crièrent les anciens cavaliers au nouveau, d'où vient monsieur de *pas á pas?* — Taisez vous, dirent les garçons à ces railleurs, ne nous rend-il pas le même service que vous?

Die Nachtigall und die Lerche.

Le rossignol et l'alouette.

Was soll man zu den Dichtern sagen, die so gern ihren Flug über alle Fassung ihrer Leser nehmen? — Was die Nachtigall einst zur Lerche sagte: Schwingst du dich, Freundin, nur darum so hoch, um nicht gehört zu werden?

Que dire aux poètes qui aiment à prendre leur vol au-dessus de la portée de leurs lecteurs? — Ce que le rossignol disait un jour à l'alouette: mon amie, ne voles-tu si haut, que pour n'être pas entendue?

Digitized by Google

Der Esel mit dem Löwen.

Als Aesop's Esel mit dem Löwen, der ihn statt eines Jagdhorns gebrauchte, nach dem Wald zugieng, begegnete ihm ein andrer Esel von seiner Bekanntschaft, und rief ihm zu: guten Tag, Bruder! Unverschämter! antwortete dieser. — Und warum das? fuhr jener fort; du gehst zwar mit einem Löwen, bist du aber deswegen besser wie ich? bist du mehr als ein Esel?

L'âne avec le lion.

Comme l'âne d'Esope avançait vers la forêt, à côté du lion qui l'employait en guise de cor, un autre âne de sa connaissance le rencontra et lui cria: bon jour, mon frère! Impudent! lui répondit celui-ci. — Et pourquoi cela? continua l'autre; tu vas avec un lion, mais vaus-tu pour cela mieux que moi? es-tu quelque chose de plus qu'un âne?

Der Magen und die Glieder.

Die Glieder des menschlichen Körpers wurden einmal überdrüssig, sich einander zu dienen. Die Füße sagten: Warum sollen wir allein Euch alle tragen und fortschleppen? schafft Euch selbst Füße, wenn Ihr gehen wollt; die Hände sagten: warum sollen wir allein für Euch andere alle arbeiten, schafft Euch selbst Hände, wenn Ihr welche braucht; der Mund brummte: ich müßte wohl ein großer Narr seyn, wenn ich immer für den Magen Speisen käuen sollte, damit er sie nach seiner Bequemlichkeit verdauen möge; es schaffe sich selbst einen Mund, wer einen nöthig hat; die Augen fanden es gleichfalls sehr sonderbar, daß sie allein für den ganzen Leib beständig auf der

L'estomac et les membres.

Les membres du corps humain se lassèrent un jour de se servir les uns les autres. Les pieds disaient: pourquoi faut-il que nous seuls nous supportions votre poids, et que nous vous trainions partout? prenez-vous des pieds, si vous voulez marcher; les mains disaient: pourquoi faut-il que nous travaillions seules pour vous autres? procurez-vous vous-mêmes des mains, si vous en avez besoin; la bouche murmura et dit: je serais bien folle, de mâcher toujours les alimens pour l'estomac, qui les digère tout à son aise; se procure une bouche qui en a besoin; les yeux trouvaient aussi fort singulier

Digitized by Google

Wache stehen und für ihn sehen sollten.

So sprachen auch alle übrigen Glieder des Leibes, und eines kündigte dem andern den Dienst auf. — Was geschah? Da die Füße nicht mehr gehen, die Hände nicht mehr arbeiten, der Mund nicht mehr essen, die Augen nicht mehr sehen wollten, gerieth der ganze Körper binnen zween Tagen in einen solchen Verfall, daß alle Glieder zu welken und nach und nach abzusterben anfiengen.

Da erkannten sie ihre Thorheit, machten von neuem einen Bund gegenseitiger Dienstfertigkeit, und jedes einzelne Glied befand sich wohl dabey.

d'être obligés seuls de veiller pour tout le corps, et de voir pour lui.

Ainsi parlèrent tous les autres membres, et tous refusèrent de se servir les uns les autres. — Qu'arriva-t-il? Dès que les pieds ne voulurent plus marcher, que les mains ne voulurent plus travailler, que la bouche ne voulut plus manger, ni les yeux voir, tout le corps tomba en moins de deux jours dans une telle défaillance, que tous les membres commencèrent à languir et à dépérir petit à petit.

Alors ils reconnurent leur folie, ils renouvelèrent l'ancien engagement de se servir mutuellement, et chaque membre en particulier s'en trouva bien.

b.)

Die Reise durch's Leben.

Ein Wanderer wollte nach einer schönen Stadt reisen, die er sehr hatte rühmen hören, und wo er auf immer sein Glück zu finden hofte.

Er war noch nicht weit gegangen, so kam er auf eine grüne Wiese, wo er auf einmal so viele Wege vor sich sah, daß er nicht wußte, welchen er wählen sollte.

Le Voyage de la Vie.

Un voyageur voulait aller à une belle ville, qu'il avait beaucoup entendu vanter, et où il espérait trouver le bonheur pour toujours.

Il n'avait pas encore fait beaucoup de chemin, qu'il arriva à une prairie verte, où il vit tout-à-coup tant de chemins, qu'il ne savait plus, lequel prendre.

Digitized by Google

Wie er nun so unentschlossen da stand, trat ein freundlicher Greis zu ihm, und fragte ihn, wo er hin wollte? Der Wanderer nannte ihm den Ort, und der Greis erbot sich, sein Führer zu seyn, wenn er ihm folgen wollte.

Siehst du in der Ferne jenen Hügel? sagte der Greis? der liegt auf unserm Wege, und wir müssen ihn nun bald übersteigen.

O! der ist noch weit entfernt, sagte der Wanderer, und es wird wohl so gar mühsam nicht seyn, einen so kleinen Hügel zu übersteigen.

Als sie noch so sprachen, fieng der Weg an etwas unebener und rauher zu werden, als er im Anfang war. Anstatt daß er sich vorher durch Blumen schlängelte, lief er jetzt oft über spitzige Steine und zwischen stechenden Dornen hin, verlor sich zuweilen im tiefen Sande, und kam auf einem dürren steinigten Erdreich wieder zum Vorschein.

Der Reisende fieng nun wieder an kleinmüthig zu werden, und fragte seinen Führer, ob sie nicht unten um den Berg herum gehen könnten, weil es doch bey dieser brennenden Sommerhitze unmöglich wäre, ihn zu übersteigen?

Hier im Gehölze ist ein Weg, sagte der Greis, der

Dans ce moment d'incertitude, un vieillard l'aborde d'un air affable, et lui demande, où il voulait aller. Le voyageur le lui dit, et le vieillard s'offrit d'être son guide, s'il voulait le suivre.

Voyez-vous, dit le vieillard, cette colline qui se perd dans le lointain; elle est sur notre chemin, et bientôt il faudra la monter.

O! elle est encore bien éloignée, dit le voyageur, et il ne sera pas difficile de monter une si petite colline.

Pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, le chemin, moins uni, commençait à devenir plus difficile. Au lieu des fleurs, souvent ce n'était plus que des pierres pointues et des épines piquantes; quelquefois des sables profonds leur dérobaient le chemin, pour ne plus reparaître que sur une terre pierreuse et aride.

Le voyageur commença à perdre courage; il demanda à son guide, s'il n'y avait pas moyen de faire le tour de la montagne, parcequ'il serait impossible d'y parvenir par l'ardeur du soleil.

Voici dans le bois, dit le vieillard, un chemin qui

Digitized by Google

schlängelt sich unten um den Berg herum. Schon mancher hat mich hier verlassen, und diesen Weg erwählt, ist aber nie in die Stadt gekommen, wohin er gedachte, und wohin du jetzt auch zu kommen gedenkst. Willst auch du mich hier verlassen, so steht es dir frey; glaubst du aber, daß ich es gut mit dir meine, so folge mir.

Der Wanderer traute seinem Führer, und folgte ihm.

Wie sie an den Berg hinan kamen, war er wirklich nicht so schrecklich steil; wie es ihnen vor kurzem noch geschienen hatte. Demohngeachtet wollte der Wanderer alle Augenblicke ein wenig ausruhen; sein Führer aber sprach ihm Muth ein, und sagte:

Sey nur getrost, wir kommen nun bald auf den Gipfel, hergunter wird es schon besser gehen; dann kommen wir in ein anmuthiges Thal, wo das reinste Wasser aus den Felsen quillt, und wo die Bäume mit den schönsten Früchten prangen. Da wollen wir uns wieder erquicken, sobald wir über diesen Berg sind.

Vor sich sahen sie nun das anmuthige Thal, das immer näher zu kommen schien; in der Ferne aber war es, als ob sich noch mehrere Berge zeigten, wovon einer immer höher, als der andere war.

fait le tour de la montagne. Plusieurs m'ont quitté ici, pour le prendre; mais aucun n'est parvenu à la ville où il prétendait aller, et où vous espérez aussi parvenir. Voulez-vous aussi me quitter, vous en êtes le maître; mais si vous me croyez votre ami, suivez-moi.

Le voyageur s'abandonna à son guide, et le suivit.

A mesure qu'ils avançaient vers la montagne, ils ne la trouvaient pas si affreusement escarpée, qu'elle le leur avait paru d'abord. Néanmoins le voyageur voulait à chaque instant se reposer; mais son guide l'encourageait, en lui disant:

Allons, bon courage! nous sommes bientôt au sommet; sur le revers cela ira mieux; nous descendrons dans une charmante vallée; l'eau la plus pure y jaillit des rochers, et les arbres y sont parés des plus beaux fruits. C'est là que nous pourrons nous rafraichir, dès que nous aurons passé cette montagne.

Ils voyaient devant eux la charmante vallée, qui semblait s'approcher de plus en plus. Cependant bien d'autres montagnes, toujours de plus en plus hautes, semblaient s'offrir à leurs yeux dans l'éloignement.

Digitized by Google

Laß dich nicht durch dies anmuthige Thal anlocken, sagte der Greis, und denke, daß wir uns nur darinn erquicken wollen, damit wir über jene Berge unsern Stab weiter setzen können; denn wir reisen ja nicht um uns zu erquicken, sondern wir erquicken uns nur, um weiter zu reisen.

Ihre Reise gieng von statten: auf jeden steilen Berg, den sie mühsam erstiegen, folgte immer ein kleines anmuthiges Thal, wo sie sich wieder erquicken konnten. Am Abend kehrten sie in die Herberge ein, und am Morgen, sobald die Sonne aufgieng, waren sie schon wieder reisefertig, und machten sich auf den Weg.

Einmal giengen sie in einen tiefen Abgrund, und an beyden Seiten über ihnen hiengen große Felsenstücke herunter, welche jeden Augenblick herab zu stürzen drohten.

Der Wanderer fieng an zu zagen; allein sein Führer sprach ihm Muth ein, und sie kamen glücklich durch. Die Felsen stürzten nicht über sie zusammen, und die drohende Gefahr verschwand.

Eines Tages war es sehr heiter Wetter, und alles still um sie her; sie hatten einen rauhen Weg zurückgelegt, und

Ne vous laissez pas séduire, lui dit le vieillard, par les charmes de cette vallée, et songez que nous ne nous y reposerons, que pour pouvoir mieux poursuivre notre chemin jusqu'à cette montagne; car ce n'est pas pour nous reposer que nous voyageons; mais nous nous reposons pour mieux voyager.

Leur route fut heureuse. Chaque montagne escarpée qu'ils gravissaient avec peine, était suivie d'une petite vallée agréable, où ils s'arrêtaient pour se rafraichir. Le soir ils entraient dans une hôtellerie, et le matin, dès le lever du soleil, ils se remettaient en chemin.

Une fois ils descendirent dans un précipice profond. Des deux côtés étaient suspendus sur leurs têtes d'énormes rochers, qui menaçaient à chaque instant de les écraser par leur chûte.

Le voyageur commençait à perdre courage; mais son conducteur le rassura, et ils passèrent heureusement. Les rochers restèrent inébranlables, et le danger qui les menaçait, disparut.

Un jour ils jouissaient d'un tems serein, et tout ce qui les environnait, était dans un repos parfait; ils

Digitized by Google

giengen nun auf einer grünen Ebene, wo sie von einer sanften Luf umweht wurden, die nach und nach den Schweiß von ihrer Stirne abtrocknete.

Da blickte der Greis den Wanderer freundlich an, und sagte: sey getrost! unsere Reise geht nun bald zu Ende, und ehe du dich es versiehest, sind wir in unserer geliebten Stadt, wo deine Freunde, die du dort antreffen wirst, sich schon deiner Ankunft freuen, und bereit sind, dich mit offenen Armen zu empfangen.

Aber, zittere nicht, wir müssen erst noch durch ein dunkles Thal, wo die Sonne und der Tag vor unsern Blicken verschwinden, und der Boden unter unsern Füßen weichen wird; dann halte dich nur fest an mich, und fürchte nichts, denn ich werde dich glücklich hindurch führen, und bis an den Ort deiner Bestimmung bringen.

Sie waren noch nicht weit gegangen, als sie schon das dunkle Thal erblikten, das sich schwarz und furchtbar vor ihnen eröffnete; allein der Wanderer stieg an der Hand seines Führers muthig hinab.

Und als es immer dunkler um ihn ward, und die Sonne und der Tag vor seinen Bli-

parcouraient une plaine de verdure, après avoir passé par un chemin rude, un doux zéphir séchait doucement la sueur de leur front.

Le vieillard d'un air gracieux et riant dit au voyageur: bon courage! nous touchons au terme, et au moment que vous y penserez le moins, nous arriverons dans notre chère ville, où vos amis, que vous y trouverez, se réjouissent déjà de votre arrivée, et sont prêts à vous recevoir à bras ouverts.

Mais, ne vous effrayez point, il nous faut encore passer par une vallée obscure, où le soleil et le jour échapperont à nos regards, et la terre à nos pieds; alors attachez-vous fermement à moi, et ne craignez rien, car je vous conduirai heureusement, et je vous porterai jusqu'à l'endroit de votre destination.

A peu de distance de là, ils apperçurent la vallée obscure, qui, en s'ouvrant devant eux, développait ses effroyables ténèbres; mais le voyageur descendit courageusement à côté de son guide.

Et lorsque les ténèbres se furent épaissies de plus en plus autour de lui, que

Digitized by Google

ken verschwanden, da konnte er seinen Führer fast nicht mehr sehen; er hielt sich aber fest an ihn, und als der Boden unter seinen Füßen wankte, da bebte er nicht, sondern hielt sich immer fester an seinen Führer, und dieser brachte ihn glücklich durch das dunkle Thal hindurch.

Plötzlich gieng eine schöne Sonne auf; am Himmel glänzte ein hellerer Tag, und vor ihnen lag die Stadt, das Ziel ihrer Wünsche, in ihrer unbeschreiblichen Schönheit.

le soleil et le jour eurent disparu à ses yeux, pouvant à peine appercevoir son guide; il se tint ferme à lui, et lorsque la terre s'ébranla sous ses pieds, loin de trembler, il s'attacha inébranlablement à son guide, qui le passa heureusement par la vallée obscure.

Tout-à-coup il parut un beau soleil; le ciel brillait de la clarté la plus pure, et ils apperçurent devant eux la ville, objet de leurs voeux, qui était d'une beauté inexprimable.

c.)

Von den Bienen.

Von allen Insekten, welche die Naturkündiger studiert haben, ist die Biene das bewundernswürdigste. Es giebt deren verschiedene Arten, die, ob sie uns gleich nicht eben so schätzbar sind, weil wir keinen Nutzen, wie von den gemeinen Bienen, davon ziehen können, doch unsere Aufmerksamkeit wegen des Fleißes, den sie uns sehen lassen, verdienen.

Die gemeine Biene ist ein so kostbares Insekt wegen seines Nutzens, daß es für das Wohl der menschlichen Gesellschaft vortheilhaft seyn würde, wenn man sie mehr vervielfäl-

Des Abeilles.

De tous les insectes que les naturalistes ont étudiés, l'abeille est le plus admirable. Il y en a plusieurs espèces, qui quoiqu'elles ne nous soient point aussi précieuses, par ce que nous ne pouvons point en retirer d'utilité comme des abeilles communes, méritent cependant notre attention par l'industrie, qu'elles nous font voir.

L'abeille commune est un insecte si présieux par son utilité, qu'il serait avantageux pour le bien de la société, qu'on le multipliât davantage. Elle est un in-

Digitized by Google

tigte. Sie ist ein Insekt von der Art der Fliegen mit vier Flügeln; sie ist ohngefähr dreymal so dick als die gemeine Fliege, haaricht, von einer glänzenden Farbe, aber braun. Diese Art von zahmen Fliegen gehört unter die Zahl derjenigen, die in Gesellschaft leben und gemeinschaftlich arbeiten. Ehedem waren sie alle wild, da sie in großen Wäldern wohnten, wo sie sich in den Höhlen der Bäume oder der Felsen aufhielten. Der Mensch hat sie sich zum Eigenthum gemacht, um von ihren Arbeiten Nutzen zu ziehen, und sie in einer Art von Körben, die man Bienenkörbe nennt, gesammelt.

Die genauesten Beobachtungen haben uns gelehrt, daß es in einer gewissen Jahreszeit drey sehr unterschiedene Arten von Bienen in Einem Bienenkorb giebt:

Die erste Art, die zahlreichste von den dreyen, sind die gemeinen Bienen, die man auch Arbeitsbienen nennt, weil sie den Honig und das Wachs sammeln; die andere Art, die nicht so zahlreich ist, sind die Drohnen oder männlichen Bienen; die dritte Art, welches die seltenste ist, sind die Weibchen, welche man Bienenköniginnen oder Mutterbienen nennet, weil sie Mütter von einer zahlreichen Nachkommenschaft sind.

secte de l'espèce des mouches à quatre ailes; elle est à-peu-près trois fois aussi grosse que la mouche commune, velue, d'une couleur brillante, mais brune. Cette espèce de mouches apprivoisées est du nombre de celles qui vivent en société et travaillent en commun. Autrefois elles étaient toutes sauvages, habitant dans de vastes forêts, où elles se logeaient dans des creux d'arbres ou de rochers. L'homme les a soumises à son domaine pour profiter de leur travaux, et les a rassemblées dans des espèces de paniers, qu'on nomme ruches.

Les observations les plus exactes nous ont appris, qu'en certain tems de l'année il y a dans une ruche trois sortes d'abeilles bien distinctes:

La première, la plus nombreuse des trois, sont les abeilles communes, qu'on appelle aussi abeilles ouvrières, parcequ'elles recueillent le miel et la cire; la seconde, moins abondante sont les bourdons; la troisième, qui est la plus rare, sont les femelles, qu'on nomme reines-mères, parcequ'elles sont mères d'une nombreuse postérité.

Die

Digitized by Google

Die Anzahl der Bewohner eines Bienenkorbes ist sehr beträchtlich; es befindet sich eine Königin darin, welche die einzige ihres Geschlechtes ist, mit zwey- drey- bis sieben- oder achthundert und wohl tausend Männchen oder Drohnen, und fünfzehn- bis sechszehntausend und mehr geschlechtslosen Bienen, welches die Arbeitsbienen oder der Kern, der Nation sind.

Le nombre des habitans d'une ruche est très-considérable; il s'y trouve une reine, qui est seule de son sexe, avec deux-, trois-, jusqu'à sept- ou huit-cent et même mille mâles ou bourdons, et quinze- ou seize-mille et plus d'abeilles sans sexe, qui sont les ouvrières ou le gros de la nation.

Wann sie sich in einem Bienenkorb niederlassen, so ist ihre erste Beschäftigung, alle kleinen Löcher oder Ritzen, die sich daselbst befinden, mit einer klebrigten, zähen Materie zu verstopfen. Man hat ihr den Namen Bienenkütt gegeben. Man glaubt, daß sie ihn auf den Pappelbäumen, Birken, Tannen, Tax- und Weidenbäumen einsammeln.

Lorsqu'elles s'établissent dans une ruche, leur première occupation est de boucher tous les petits trous ou fentes qui s'y trouvent, avec une matière gluante, tenace, molle d'abord, mais qui durcit ensuite; on lui a donné le nom de propolis. On croit que c'est sur les peupliers, les bouleaux, les sapins, les ifs, les saules, qu'elles en font la récolte.

Die Thätigkeit der Bienen ist so groß, daß während die einen die Ritzen des Bienenkorbs verstopfen, die andern an der Verfertigung der Honigkuchen oder Honigscheiben arbeiten, die aus sehr regelmäßigen Höhlungen oder Zellen zusammengesetzt sind.

L'activité est si grande parmi les abeilles, que pendant que les unes bouchent les fentes de la ruche, les autres travaillent à la construction des gâteaux, ou rayons, composés d'alvéoles ou cellules très-régulières.

Jede Honigscheibe hat zwey Ordnungen von Zellen, eine der andern gegen über, welche ein gemeinschaftliches Fundament haben. Es ist zwischen

Chaque rayon a deux ordres d'alvéoles opposées l'une à l'autre, qui ont leur base commune. Il n'y a entre deux rayons qu'autant d'es-

Digitized by Google

zwey Honigscheiben nur so viel Zwischenraum als nöthig ist, daß einige Bienen zugleich durchgehen können.

Ein Honigkuchen, aus so viel Zellen zusammengesetzt, giebt ein reitzendes Schauspiel; alles ist da mit solchem Ebenmaas angeordnet, daß man bey der ersten Ansicht in Versuchung geräth, sie als ein Meisterstück des Kunstfleißes der Insekten anzusehen.

Die Zellen sind sechseckig und haben sechs Wände. Sie dienen, den Honig, das rohe Wachs, welches die Arbeitsbienen sammeln, und die junge Brut, welche die Königin hinein legt, aufzubewahren.

Die Biene, welche man die Königin nennt, ist eine ausserordentlich fruchtbare Mutter; ihr allein verdanken alle junge Bienen, die in einem Korbe gebohren werden, ihre Geburt; es giebt auch keine Zuneigung, die weiter gehen könnte, als die welche die Bienen für sie haben; sie erzeigen ihr alle Dienste, alle Ehrerbietung, die einer Monarchin zukommen; sie begleiten sie in mehr oder weniger zahlreichem Gefolge, wann sie ihre Staaten mustern, oder frische Luft schöpfen will; sie liebkosen sie; sie folgen ihr allenthalben wo sie hingeht.

pace qu'il en faut pour que quelques abeilles puissent passer à la fois.

Un gâteau, composé de tant d'alvéoles, est un spectacle charmant; tout y est disposé avec tant de symétrie, qu'à la première inspection on est tenté de les regarder comme un chef-d'oeuvre de l'industrie des insectes.

Les alvéoles sont hexagones et à six pans. Ils servent à contenir le miel, la cire brute, que récoltent les ouvrières, et le couvain, que la reine-mère y dépose.

L'abeille qu'on nomme la reine, est une mère prodigieusement féconde; c'est à elle seule que doivent leur naissance toutes les nouvelles mouches qui naissent dans une ruche; aussi n'est-il point d'attachement qui puisse aller plus loin que celui que les abeilles ont pour elle; elles lui rendent tous les services, tous les hommages dûs à une souveraine; elles lui font un cortège plus ou moins nombreux, soit qu'elle veuille faire la revue de ses états, ou prendre l'air; elles la caressent; elles la suivent partout où elle va.

Digitized by Google

Die Mutterbiene ist die Seele des Bienenstocks; wenn sie umkommt, so hören alle Arbeiten auf, und die Bienen lassen sich Hungers sterben. Ihre Zuneigung für sie ist dem Nutzen gleich, den ihr Staat von ihr hat; und diese Königin gebrauchet die Macht, die sie besitzt, nur zum Glück ihrer Unterthanen.

Die Fruchtbarkeit dieser Königin ist so groß, daß sie in sieben oder acht Wochen zehn bis zwölf tausend und mehr Bienen zur Welt bringen kann.

Wenn ein Bienenkorb so mit Bienen angefüllt ist, daß sein Umfang nicht hinreicht, sie gemächlich zu beherbergen, so geht eine Kolonie heraus, und läßt sich anderswo nieder. Die Kolonie, die man den Bienenschwarm nennt, geht nicht fort, wenn sie nicht einen Anführer hat, das ist, eine Königin, die tauglich ist, das Reich, welches sie gründet, immerwährend zu machen.

Eine einzige Königin ist hinreichend, den Schwarm anzuführen. Wenn man die Königin ergreifen kann, so ist man gewiß, daß man die Bienen eines Korbes an jeden Ort, wohin man nur will, bringen kann.

Die Bienen lassen die Männchen oder Drohnen ohngefähr sechs Wochen leben, von dem

La mère-abeille est l'ame de la ruche; si elle vient a périr, tous les travaux cessent, et les abeilles se laissent mourir de faim. Leur attachement pour elle est égal à l'utilité, dont elle est à leur état; et cette reine ne fait servir qu'au bonheur de ses sujets le pouvoir, dont elle jouit.

La fécondité de cette reine est telle, qu'elle peut mettre au jour, en sept ou huit semaines, dix ou douze mille abeilles et plus.

Lorsqu'une ruche se trouve si remplie de mouches, que sa capacité ne suffit pas pour les loger à l'aise, il en sort une colonie, qui va fonder ailleurs son établissement. Cette colonie, qu'on appelle essaim, ne sort pas, si elle n'a point un chef, c'est-à-dire, une reine propre à perpétuer l'empire, qu'elle va fonder.

Une seule reine suffit pour conduire l'essaim.. Lorsqu'on peut saisir la reine-abeille, on est sûr de conduire les mouches d'une ruche dans tel endroit qu'on voudra.

Les abeilles laissent vivre six semaines ou environ, les mâles ou bourdons, à

Digitized by Google

Tage der Niederlassung angerechnet.

Wenn aber die Königin im Stande ist, Eier zu legen, so kündigen die Bienen den Männchen einen grausamen Krieg an; während drey oder vier Tagen ist es ein erschröckliches Morden. Ohngeachtet der Uebermacht, welche die Männchen nach ihrer Natur zu haben scheinen, können sie den Arbeitsbienen nicht widerstehen; mit einem Stachel bewaffnet, der das Gift in die Wunden bringt, die er macht, stellen sich drey oder vier gegen Einen. Die Zerstörung erstrekt sich alsdann auf gleiche Weise auf die welche leben und auf die welche noch nicht leben; was ein männlicher Wurm ist, die, welche noch in der Kindheit sind, und die man bis jetzo mit einer mütterlichen Zärtlichkeit ernährt hat, werden alle ermordet, zerstreuet; sie ziehen unabläßig die Leiber der männlichen Bienen todt oder sterbend aus dem Korbe.

compter du jour de l'établissement de la colonie.

Mais, lorsque la reine-mère est en état de pondre des oeufs, les abeilles déclarent une guerre cruelle aux mâles; pendant trois ou quatre jours c'est une tuerie effroyable. Malgré la supériorité que les mâles sembleraient avoir par leur taille, ils ne sauraient tenir contre les ouvrières; armées d'un poignard, qui porte le venin dans les plaies qu'il fait, elles se mettent trois ou quatre contre un seul. La mort s'étend alors également sur ceux qui respirent et sur ceux qui ne respirent pas encore; ce qui est ver mâle, ceux qui sont au berceau, et que l'on a nourris jusqu'alors avec une tendresse de mère, tout est massacré, dispersé; elles trainent à chaque instant les corps des mâles, morts ou mourans, hors de la ruche.

d.)

Wilhelm Tell.

Guillaume Tell.

Geßler, Landvogt von Uri, so unsinnig als grausam, ließ, im Taumel der Tyranney, eine Stange auf dem Marktplatze zu Altorf aufrichten, darauf seinen Hut

Le gouverneur d'Uri, *Gesler*, cet homme également insensé et barbare, dans le délire de la tyrannie, fit planter une perche sur la place du marché d'*Altorf*,

Digitized by Google

befestigen, und allen Einwohnern bey Lebensstrafe anbefehlen, vor diesem lächerlichen Bilde seiner Person und Macht, das Knie zu beugen.

fit mettre son chapeau au-dessus, et rendit une ordonnance portant injonction à tous les habitans de fléchir le genou devant ce ridicule symbole de sa personne et de son pouvoir, sous peine de mort contre les contrevenans.

Ein unerschrockener Mann, Namens Wilhelm Tell, verachtete den schimpflichen Befehl; er gieng oft vorbey, aber kniete nie vor dem Hut.

Guillaume Tell, homme intrépide, dédaigna ces ordres outrageans; il passa souvent devant le chapeau sans le saluer.

Der Landvogt erfuhr es, forderte ihn vor sich, forschte nach der Ursache des Ungehorsams, und verdammte den Schuldigen, in einer großen Entfernung, mit einem Pfeile, einen Apfel vom Kopfe seines geliebtesten Sohnes herabzuschießen, und wenn er fehlte, augenblicklich am Galgen zu sterben. Der unglückliche Vater bot sein Leben an, um das des Lieblings zu schonen; der wilde Gebieter bestand auf dem unmenschlichen Ausspruch, und drohete, beym geringsten Zaudern, beyde aufhängen zu lassen.

Le gouverneur en fut instruit, il l'envoya chercher, et après lui avoir demandé la raison de sa désobéissance, il le condamna, par forme de punition, à abattre, d'un coup de flèche, d'une distance assez considérable, une pomme de dessus la tête de son fils, celui précisément qu'il aimait le plus, lui déclarant en même tems que, s'il la manquait, il serait pendu sur-le-champ. Le malheureux père, craignant pour la vie de son fils, dit qu'il préférait de sacrifier la sienne; mais le féroce gouverneur lui repliqua: que s'il hésitait un moment à se soumettre à la sentence, il serait pendu à l'instant, lui et son fils.

Tell, da er nicht erhört ward, mußte sich zu dem grausamen Versuch bequemen; er

Tell, voyant ses supplications inutiles, n'eut d'autre parti à prendre que celui

Digitized by Google

geschah auf dem Markte in Geßlers Gegenwart, von tausenden umgeben. Hat je die Tyranney die Natur grausamer auf die Probe gestellt? Der furchtbare Pfeil entfleucht dem gespannten Bogen, trifft den Apfel auf dem unverlezten Kopfe des Kindes, und das Freudengeschrey des Volks dringt durch die Wolken.

Gott, Rächer des Frevels! warum verzog dein Donner, das Ungeheuer unter dem Fluche des Volks zu zerschmettern.

Der Landvogt, der einen andern Pfeil hervorragen sah, den der geschickte Bogenschütze unter seinem Koller verborgen hatte, fragt ihn: wozu dieser zweyte, da du nur einen Schuß zu thun hattest? — Wütherich! dich zu tödten, wenn mein Sohn durch den ersten fiel. —

Eine Antwort der schönsten Tage des Alterthums würdig.

„Doch ein Tyrann hört nie die Stimme der Natur.„

Geßler ließ den Helden in Eisen schlagen und auf ein Fahrzeug werfen, um ihn in ein festes Schloß am Ufer des Luzerner See's zu bringen. Er schiffte sich selbst mit seinem Schlachtopfer ein, um Zeuge der genauen Befolgung seiner Befehle zu werden.

de faire cette cruelle expérience: ce fut dans la place du marché, en présence de *Gesler*, entouré d'une foule immense. La tyrannie mit-elle jamais la nature à une épreuve plus terrible? Il décoche le trait et enlève la pomme de dessus la tête de son fils, au milieu des cris de joie qui percèrent les nues.

Dieu, vengeur des forfaits! pourquoi ta foudre n'a-t-elle point frappé soudain le monstre chargé de l'exécration publique.

Le gouverneur avait aperçu l'extrêmité d'une flèche que l'habile arbalètrier avait cachée sous son corset; il lui en demanda la raison, vû qu'il n'avait qu'un coup à tirer. Barbare, lui répondit-il, celle-ci était destinée à t'ôter la vie, si je l'eusse ôtée à mon fils.

Réponse héroïque, digne des plus beaux siècles de l'antiquité; mais

„Ce n'est pas aux tyrans à sentir la voix de la nature.„

Gesler fit aussitôt charger de chaines ce héros et le fit mettre à bord d'une barque pour le transporter dans un château situé sur le bord du lac de Lucerne. Il s'embarqua lui-même avec sa victime, pour être témoin de l'exécution de ses volontés.

Digitized by Google

Während der Ueberfahrt erhob sich ein mächtiger Sturm; die wachsende Gefahr trieb das Fahrzeug gegen Felsen, und aus Furcht zu scheitern, mußte Tell seiner Fesseln entledigt werden und rudern helfen.

Seine Geschicklichkeit und Stärke brachten das Schiff nahe an einen Felsen, ohnweit dem Ufer.

Plötzlich springt er heraus, stößt das Schiff mit dem Fuße in die Wellen zurück, und entflieht in die Gebürge.

Endlich landeten auch die Uebrigen mit unsäglicher Mühe.

Der geschikte Bogenschütze kannte den hohlen Weg, wo der Landvogt durch mußte; hier rennt er ihm vor, erwartet ihn im Hinterhalte, und schickt ihn, sobald er ihn erblickt, mit seinem Pfeile zu den Todten.

Mehr als einmal, und immer mit Rührung, habe ich die Kapelle gesehen, die am Ufer des Lucerner Sees auf der Stelle errichtet ist, wo Wilhelm Tell ans Land sprang.

Das Auge weidet sich mit Theilnahme an dem Gemälde, das der Nachkommenschaft den, in den Jahrbüchern der Schweiz so wichtigen, Augenblick schildert.

Dans le trajet, il s'éleva sur le lac une tempête très-violente; le danger devint pressant de plus en plus, et la barque touchant au moment d'être brisée contre des rochers, on ne vit d'autre moyen d'échapper au péril que de délier *Tell* et de le mettre au gouvernail.

On le fit; et, autant par sa force que par son intelligence, il amena le bateau au voisinage d'un rocher, près des bords du lac.

Soudain il s'élance, repousse la barque du pied au milieu des flots, et s'enfuit dans les montagnes.

Les autres abordèrent néanmoins, quoique à grande peine.

L'adroit arbalêtrier connut le ravin par où Gesler devait diriger ses pas; il l'y dévance, l'y attend, s'y embusque, et à l'instant où il paraît, il lui décoche un trait qui le jette mort sur la place.

J'ai vu plusieurs fois, et toujours avec émotion, la chapelle élevée au bord du lac de Lucerne, à l'endroit où Guillaume Tell s'élança sur le rivage.

L'oeil y contemple avec intérêt les peintures qui retracent à la postérité ce moment si justement consacré dans les annales de la Suisse.

Digitized by Google

Eine zweyte Kapelle steht da, wo der Landvogt unter dem Rächer Tell fiel.

Beyde stehen bis auf den heutigen Tag, und werden sorgfältig erhalten.

Die letztere liegt nur eine Viertelstunde vom Schlosse Küßnacht, im Kanton Schwyz, am Luzerner See.

Nach dieser Begebenheit eilte Tell, seine Freunde davon zu benachrichtigen. Er trieb sie an, den Aufstand nunmehr zu beschleunigen, so wohl um den Augenblick der allgemeinen Gährung zu nützen, als in der Ueberzeugung, die Landvögte würden durch diesen Schlag vorsichtiger werden und mehr auf ihrer Hut seyn.

Aber die Klügsten wurden eins, es bey dem Beschluß der letzten Versammlung bewenden zu lassen.

Endlich brach er an, der große, ewig merkwürdige Tag! bestimmt, das Panier der Freiheit zu pflanzen; der erste des Jahres 1308, an welchem der Aufstand in den drey Kantonen Uri, Schwyz und Unterwalden allgemein ward.

Alle genommene Maaßregeln wurden befolgt; die Schlösser wurden zerstört und geschleift.

On en voit une autre à l'endroit où le baillif tomba sous le trait vengeur de Tell.

Toutes les deux se sont conservées jusqu'à nos jours et s'entretiennent avec le plus grand soin.

La dernière est à un quart de lieue du château de *Kusnach*, situé au canton de Schwyz, sur les bords du lac de Lucerne.

Après cet événement, Tell précipita ses pas pour en informer ses amis, et les pressa, eu égard à la circonstance, d'accélérer le soulèvement, tant pour profiter du moment de chaleur où étaient les esprits, que dans la persuasion que ce coup rendrait les gouverneurs très-circonspects, et les mettrait davantage sur leurs gardes.

Mais d'après l'avis des plus prudens, il fut décidé de s'en tenir à la résolution prise dans la dernière assemblée.

Enfin, le grand jour, le jour à jamais mémorable, fixé pour arborer l'étendard de la liberté, le premier Janvier 1308, le soulèvement fut universel dans les canton d'Uri, Schwyz et Unterwald.

Les mesures prises s'exécutèrent; les châteaux furent démolis et rasés.

Digitized by Google

Ein Landvogt, mit seinem Anhang, begriff die Unmöglichkeit, dem Sturm eines wüthenden Volkes auszuweichen. Um nicht als sein Opfer zu fallen, suchte er sein Heil in der Flucht. Man verfolgt, man ereilt ihn; aber dieses Volk, Herr über seine Schlachtopfer, Herr über seine Tyrannen, thut ihnen kein Leid; man führt sie über die Gränze, läßt sie ziehen, und fordert nichts von ihnen, ausser dem Versprechen, nie das Land wieder zu betreten.

Un des gouverneurs et ses adhérens cherchèrent leur salut dans la fuite, voyant qu'il était impossible de résister à l'impétuosité d'un peuple furieux, dont ils deviendraient immanquablement les victimes. On les poursuit, on les atteint; mais ce peuple, maître de ses victimes, maître de ses tyrans, ne leur fait aucune insulte. On les reconduit sur les frontières, on les relâche, après avoir exigé d'eux la promesse de ne reparaître jamais dans le pays.

---

e.)

Maximes morales et pensées choisies.

Moralische Maximen und auserlesene Gedanken.

Ein Reicher der nicht wohlthätig und freygebig ist; ein Armer der die Arbeit flieht; ein Weiser der seinen Rath versagt; ein Mann der eine hohe Stelle bekleidet und nicht Künste und Talente beschützt, sind unnütze und gefährliche Mitglieder der Gesellschaft.

Tout riche qui n'est pas charitable et libéral; tout pauvre qui fuit le travail; tout sage qui refuse de donner des conseils; tout homme en place qui ne protége point les arts et les talens, sont des membres inutiles et dangereux à la société.

Man muß nie von sich selbst weder Gutes noch Böses reden, sagte Aristoteles: Wer sich selbst rühmt, ist hochmüthig; wer sich selbst herunter setzt, ist ein Pinsel.

Il ne faut jamais parler de soi, ni en bien ni en mal, disait Aristote: Celui qui se vante, est un orgueilleux; celui qui se rabaisse, est un sot.

Digitized by Google

Man hat nie mehr lange Weile als nach den Vergnügungen: die lange Weile, welche macht, daß man Vergnügen sucht, ist immer erträglicher, als die, welche nachfolgt.

On ne s'ennuie jamais davantage qu'après les plaisirs: l'ennui qui fait qu'on les recherche est toujours plus supportable que celui qui les suit.

Nur das Unglück öffnet den Menschen die Augen, daß sie die Wahrheit sehen.

Il n'y a que le malheur qui ouvre les yeux aux hommes pour voir la vérité.

Das Gesetz sollte drey, bey allen Völkern ungestrafte, Laster strafen: die Undankbarkeit, die Verstellung und den Geiz.

Les lois devraient punir trois vices, impunis chez tous les peuples: l'ingratitude, la dissimulation et l'avarice.

Das wahre Mittel zu gewinnen, ist: nie zuviel gewinnen wollen, und zu rechter Zeit zu verlieren wissen.

Le vrai moyen de gagner, c'est de ne vouloir jamais trop gagner, et de savoir perdre à-propos.

Wir haben nur Einen Mund und zwey Ohren: die Natur lehrt uns hiedurch, daß wir wenig reden und viel hören sollen.

Nous n'avons qu'une bouche et deux oreilles: la nature nous apprend par-là, que nous devons parler peu et écouter beaucoup.

Man fragte einen Philosophen, was ein Freund sey; er antwortete: es ist eine Seele, die zwey Körper belebt.

On demandait à un philosophe, ce que c'était qu'un ami; il répondit: c'est une ame qui anime deux corps.

Die sind wahre Freunde, die im Glück uns besuchen, wann wir Sie wünschen; und im Unglück, ohne daß wir sie darum bitten.

Les vrais amis sont ceux qui viennent nous voir dans la prospérité quand nous les désirons; et dans l'adversité, sans que nous les en priions.

Digitized by Google

In der Freundschaft und in der Liebe ist man öfters glücklicher durch das, was man nicht weiß, als durch das, was man weiß.

Dans l'amitié, comme dans l'amour, on est souvent plus heureux par les choses qu'on ignore, que par celles que l'on sait.

Wir würden wenig Dinge heftig wünschen, wenn wir sie genau kennten.

Nous désirerions peu de choses avec ardeur, si nous connaissions parfaitement ce que nous désirons.

Man wird eher geizig genannt, wenn man in Kleinigkeiten spart, als wenn man beträchtliche Ausgaben vermindert. Eine kleine Summe jährlich, würde manchem den Namen eines Geizigen ersparen.

La réputation d'avare s'acquiert plus par l'économie dans de petites choses, qu'en s'épargnant des dépenses considérables. Une légère somme par an exempterait bien des gens de passer pour avares.

Der Geiz und der Ehrgeiz unterscheiden sich darin, daß der eine die Hoffnung und der andere die Furcht zur Triebfeder hat. Der Ehrgeizige hofft nach und nach alles zu erlangen; der Geizige befürchtet alles zu verlieren.

L'avarice et l'ambition diffèrent en ce que l'une est agitée par l'espérance, et l'autre par la crainte : l'ambitieux espère de proche en proche parvenir à tout; l'avare craint de tout perdre.

Die Freygebigkeit besteht nicht sowohl darin, daß man viel giebt, als darin, daß man zu rechter Zeit giebt.

La libéralité consiste moins à donner beaucoup, qu'à donner à-propos.

Ein Mittel in dem Herzen eines andern zu lesen, ist zu bemerken, wie er das Lob aufnimmt, das man ihm ertheilt.

Un moyen de lire dans l'ame de quelqu'un, c'est de prendre garde comment il reçoit les louanges qu'on lui donne.

Digitized by Google

Man rühmt sich öfters der Leidenschaften, sogar der strafbarsten; der Neid aber ist eine schüchterne und schamhafte Leidenschaft, die man nie gestehen will.

On fait souvent vanité des passions, même des plus criminelles; mais, l'envie est une passion timide et honteuse que l'on n'ose jamais avouer.

Wer seit heut glücklich ist, ist es so gut, als einer der es seit einem Jahrhundert ist.

Celui qui est heureux d'aujourd'hui, l'est autant qu'un autre qui le serait depuis un siècle.

Das schmeichelhafteste Lob für ein hübsches Weib, ist das Uebel das man ihren Nebenbuhlerinnen nachsagt.

La louange la plus flatteuse pour une jolie femme, c'est le mal qu'on dit de ses rivales.

Die mehrsten Weiber haben gar keinen Charakter. Sie sind von allzuweichem Stoff, um einen dauerhaften Eindruck zu behalten. Man nennt ein Weib braun oder blond; hierdurch unterscheidet man sie am besten.

Pope.

La plupart des femmes n'ont aucun caractère. C'est un sujet trop tendre pour conserver une impression durable. Une femme est *brune* ou *blonde*; c'est parlà qu'on la distingue le mieux.

Pope.

Es ist mit den Weibern wie mit den Leidenschaften; man beklagt sich unaufhörlich über sie, und kehrt immer wieder zu ihnen.

Il en est des femmes comme des passions; on ne cesse de s'en plaindre, et l'on y revient toujours.

Der wahre Weg betrogen zu werden, ist, sich für klüger zu halten als andere.

Le vrai moyen d'être trompé, est, de se croire plus fin que les autres.

Mit der wahren Liebe ist es wie mit Gespenster-Erschei-

Il en est du véritable amour comme de l'appa-

Digitized by Google

nungen; jedermann weiß davon zu erzählen, aber wenige haben welche gesehen.

rition des esprits; tout le monde en parle, mais peu de gens en ont vu.

Kein Zufall ist so unglücklich, aus welchem kluge Leute nicht einigen Vortheil ziehen; keiner so glücklich, den Unkluge nicht zu ihrem Nachtheile wenden könnten.

Il n'y a point d'accident si malheureux, dont les personnes sages ne puissent tirer quelque avantage, ni de si heureux que les imprudens ne puissent tourner à leur préjudice.

Man verachtet nicht alle, die Laster haben; aber alle die gar keine Tugend haben.

On ne méprise pas tous ceux qui ont des vices; mais on méprise tous ceux qui n'ont aucune vertu.

Man gleicht gewöhnlich den Personen mit welchen man umgeht. Dieß soll uns antreiben nur mit vernünftigen und rechtschaffenen Leuten Umgang zu haben.

On ressemble ordinairement aux personnes que l'on fréquente. C'est ce qui nous doit obliger de n'avoir commerce qu'avec des gens sages et honnêtes.

Die Menschen werden nicht immer vernünftig im Alter; denn die Fehler des Verstandes wachsen wie jene des Körpers.

Les hommes ne deviennent pas toujours sages en vieillissant; parce que les défauts de l'esprit croissent comme ceux du corps.

Der gröste Theil der Beschwerlichkeiten des Alters komt von dem übeln Gebrauch her, den man von der Jugend gemacht.

La plus grande partie des incommodités de la vieillesse vient du mauvais usage qu'on a fait de la jeunesse.

Derjenige so sich bessert, wenn er anderer Fehler sieht, wird ohnfehlbar ein rechtschaffener Mann werden.

Celui qui se corrige, en voyant les fautes d'autrui, ne peut manquer de devenir honnête-homme.

Digitized by Google

Faule Hände machen arm; aber des Fleißigen Hand bereichert.

La main paresseuse appauvrit; mais, la main des diligens enrichit.

Verschiebe nicht auf morgen was du heute thun sollst.

Ne remettez point à demain, ce que vous devez faire aujourd'hui.

Rühme dich nicht des folgenden Tags; denn du weist nicht was der Tag mit sich bringen wird.

Ne te vante point du jour du lendemain; car tu ne sais pas ce que le jour enfantera.

Alles ist zufällig im Leben, sogar die Geburt; nur der Tod ist gewiß: und doch handeln wir, als wenn er die einzige ungewisse Sache wäre.

Tout est fortuit dans la vie, même la naissance; il n'y a que la mort, qui soit certaine: et cependant nous agissons, comme si c'était la seule chose incertaine.

Das Herz stimmt selten mit dem Verstand überein: daher kommt es, daß die meisten Menschen gut denken und schlecht handeln.

Le coeur est rarement d'accord avec l'esprit: c'est ce qui fait, que la plupart des hommes pensent bien et vivent mal.

Wir würden oft über unsere schönsten Handlungen erröthen müssen, wenn wir den Leuten die Beweggründe aufdecken müßten, die sie hervorbrachten.

Nous aurions souvent honte de nos plus belles actions, si le monde voyait tous les motifs qui les produisent.

Das sicherste Mittel sich über alles zu trösten was uns begegnen kann, ist: daß man sich immer auf das Schlimmste gefaßt macht.

Le moyen le plus sûr de se consoler de tout ce qui peut arriver, c'est de s'attendre toujours au pire.

Digitized by Google

Kein Vergnügen ohne Bitterkeit; keine Rose ohne Dornen.

Nul plaisir sans amertume; point de rose sans épines.

Eine sanfte Antwort mäßiget die Wuth, aber ein hartes Wort erregt Zorn.

Une réponse douce appaise la fureur; mais la parole dure excite la colère.

Man muß den Neid durch die Tugend überwinden.

Il faut vaincre l'envie par la vertu.

Verzeihen gewährt mehr Ruhm, als es Freude macht, sich zu rächen.

Il y a plus de gloire à pardonner, qu'il n'y a de plaisir à se venger.

Wir wollen uns nicht auf die Tugend unserer Väter und Ahnen stützen; laßt uns selbst brave Leute seyn!

Ne nous reposons point sur la vertu de nos pères et de nos aïeux; soyons nous-mêmes gens de bien.

Ein Mensch der mäßig im Essen ist, schläft wohl, er steht früh auf und behält seinen gesunden Verstand; aber Kolik und andere Krankheiten sind die Gefährten deß, der unersättlich ist.

Un homme modéré dans son manger, dort en bonne santé, il se lève de bon matin et il garde son bon sens; mais la colique et d'autres maladies accompagnent l'homme qui est insatiable.

Der Vielfraß und der Trunkenbold werden arm.

Le gourmand et l'ivrogne seront appauvris.

Jüngling, freue dich in deiner Jugend; aber wisse, daß Gott alles zu Gericht ziehen wird, was man gethan hat, es sey gut oder bös.

Jeune homme, réjouis-toi dans ton jeune âge; mais sache que Dieu fera venir en jugement tout ce qu'on aura fait, soit bien, soit mal.

Digitized by Google

V.

Choix de Lectures allemandes, sans traduction, en prose et en vers.

a.)

En Prose.

1.

Die ganze Natur verkündigt die schnelle Flucht der Zeit: Tag und Nacht folgen auf einander; die Jahrszeiten sind in einem beständigen Wechsel; die Sonne gehet auf und unter, und jede Nacht verändert der Mond seine Gestalt. Das Leben des Menschen gleicht einem flüchtigen Tage, und dieser ist ein Bild des Jahres. Der Morgen ist der Frühling, ein Bild der Kindheit und Jugend; der Mittag ist der Sommer, ein Bild der männlichen Stärke; der Abend ist der Herbst, ein Bild des herannahenden Alters; die Nacht ist der Winter, ein Bild verschwindender Hoffnungen und Freuden.

2.

Ohne Freund ist die Welt eine traurige Wüste. Welcher Mensch könnte so unsinnig seyn, die Reichthümer und Schätze der Welt anzunehmen, wenn sie ihm unter der Bedingung angeboten würden, daß er sie, ausser allem Zusammenhange mit irgend einem Sterblichen, besitzen und genießen, und niemand um sich haben solle, den er liebe, oder von dem er geliebt werde? So ist das Leben eines verabscheuten Tyrannen: Ueber Argwohn, Angst und Verbrechen fließen seine Tage langsam dahin; ohne Freund, an dessen Busen er weinen könnte, ist er ein Fluch der Natur.

3.

Robertson beschreibt die Königin Maria als ein Frauenzimmer von ungemeiner Schönheit und Geschicklichkeit. Sie hatte schwarzes Haar; aber nach der Gewohnheit ihrer

Digitized by Google

ihrer Zeit, trug sie gewöhnlich erborgte Locken von verschiedener Farbe. Ihre Haut und Farbe ließen nichts zu wünschen übrig; ihr Wuchs reichte zur Höhe des Majestätischen. Sie gieng, tanzte und ritt mit gleicher Grazie. Ihr Geschmack in der Musik war so richtig als fein; sie sang und spielte die Laute zum Entzücken. Niemand sah ihre Person ohne Bewunderung und Liebe; niemand wird ihre Geschichte ohne Theilnahme lesen.

4.

Marathon und Salamin.

Athen, Lacedämon und mehrere griechische Republiken waren, unter dem Einflusse ihrer guten Gesetze, in einem blühenden Zustande. Ihr Glück beleidigte den Stolz des Monarchen von Persien, welcher sich den großen König, den König der Könige nannte. Er beschloß Griechenland zu erobern und es zu zwingen, seiner überwiegenden Größe zu huldigen.

Sein Reich war unermeßlich, seine Unterthanen zahlreich, seine Schatzkammern angefüllt, seine Armee von einem auffallend kriegerischen Ansehen; seine grenzenlose Gewalt schien seine Aussichten ins Unendliche zu vervielfältigen: Darius schien werden zu können, was er zu seyn wünschen konnte.

Er hatte sich bereits die Herrschaft über die griechischen Städte Asiens angemaßt; aber von den Athenienſern unterstützt, empörten sich diese Städte, schüttelten das Joch der Perser ab, und traten mit einander in Verbindung, um ihre Unabhängigkeit zu vertheidigen. Darius beschloß, sich zu rächen und forderte alle griechische Städte auf, sich ihm zu unterwerfen. Einige derselben gaben nach; die Athenienſer und Lacedämonier wiesen das stolze Zumuthen ab. In der Heftigkeit des Unwillens verdammten die Athenienſer sogar den Dollmetscher zum Tode, weil er die griechische

Sprache, durch die Erklärung des Befehls eines Tyrannen, besudelt hatte.

Darius schwur den Untergang von Athen, und sandte, unter der Anführung des besten Generals der Perser, ein Heer gegen dasselbe.

Eretria, eine benachbarte Bundes-Stadt von Athen, wurde durch Verrätherey eingenommen; die Perser plünderten und verheerten die ganze Gegend umher. Athen, ohne Bundesgenossen, ohne Hülfe, bloß seinen eigenen Kräften überlassen, war entschlossen, sich zu widersetzen, und den Feind zurückzutreiben. Vergebens erboten sich die Perser zu kapituliren. Sie versprachen die Republik in Ruhe zu lassen, wenn sie nur den Hypias, nebst den übrigen Tyrannen, welche, von den Athenienſern verjagt, sich an den Hof des Darius geflüchtet hatten, wieder aufnehmen wollten.

Kaum hielt man es der Mühe werth darüber zu berathschlagen. — Die Athenienſer verwarfen den unwürdigen Antrag, und beschlossen frey zu seyn, oder zu sterben. Sie errichteten ein Heer von zehntausend Mann, und gaben demselben zu Anführern den Aristides, Themistokles und Miltiades, drey Bürger, welche große Tugenden mit großen Talenten verbanden.

Die feindliche Armee war hundert und zehntausend Mann stark. Dieser großen Ueberlegenheit ungeachtet, beschloß Miltiades, sie anzugreifen. Die Soldaten folgten ihm; Freyheit entflammte ihre Seelen, und Vaterlandsliebe stärkte ihren Arm. — Ihre Tapferkeit ward mit Siege gekrönt; die Marathonische Ebene sah die Perser in Flucht und Verwirrung, und — noch itzt besuchen die Reisenden, mit einer gewissen Ehrfurcht, die durch den Sieg der Freyheit unvergeßlichen Gefilde.

Darius starb vor Wuth. Sein Sohn Xerres erbte seinen Stolz, verfolgte seine Entwürfe zur Rache und machte Zurüstungen, Athen und Lacedämon zugleich zu überfallen. Ganze Jahre wurden angewandt, eine furcht-

Digitized by Google

bare Armee zusammen zu bringen. Er führte endlich das zahlreichste Heer, das je die Erde verwüstete, selbst nach Griechenland.

Die Griechen lieferten in diesem Kriege, nach vielen Schlachten und hohen Thaten, endlich das weltberühmte Treffen bey Salamin, wo sie die Flotte der Perser zu Grunde richteten. Der Sturm vollendete die gänzliche Zerstörung derselben. Mangel an Lebensmitteln und verheerende Seuchen zerstreuten die Armee zu Lande, und zwangen sie, nach Asien zurückzukehren.

Die Griechen blieben frey, mit einem Ruhme verherrlicht, welchen keine Zeiten aus dem Andenken der Menschen zu verbannen vermögen. Der König rettete sich durch die Flucht, und gieng zu Wasser nach Asien zurück, um seine Schande in den Armen seiner Weiber und Schmeichler zu vergessen.

5.

Leonidas.

Um einen Begriff von der Stärke der Vaterlands-Liebe zu geben, welche die griechischen Völker beseelte, wollen wir eine unvergeßliche Begebenheit des Persischen Krieges ausheben und mit Umständlichkeit erzählen: es ist der ausserordentliche Widerstand, durch welchen die Spartaner die engen Pässe bey Thermopylä vertheidigten.

Es war äußerst nothwendig, den Durchzug der Feinde hier zu verhindern, oder wenigstens zu erschweren, um Zeit zu gewinnen. Leonidas, König von Sparta, ward zur Vertheidigung dieses wichtigen, aber bedenklichen Postens, ausersehen. Er sah den unvermeidlichen Tod vor seinen Augen; aber er unterwarf sich seiner Bestimmung mit aller der Seelengröße, welche damals seine Nation auszeichnete. Zu seiner Begleitung nahm er dreyhundert Spartaner, deren Muth dem seinigen gleich war. Man stellte ihm vor, daß eine so kleine Anzahl Soldaten nicht hinreichend wäre. Ihrer sind freylich wenige, war seine Antwort, um den

Digitized by Google

Feind aufzuhalten; aber es sind ihrer genug um das zu thun, was sie zu thun willens sind. Und was wollen sie denn thun, fragte man weiter: Unsere Pflicht ist, antwortete er, diesen Paß zu vertheidigen; unser Entschluß ist, an demselben zu sterben: dreyhundert Opfer sind genug für die Ehre von Sparta.

Ehe sie auf ihren Posten zogen, feierten sie ihr eigen Leichenbegängniß durch ein Trauerfest, bey welchem ihre Väter und Mütter zugegen waren. Nach geendigter Feier nahm Leonidas von seiner Gattin Abschied mit den Worten: "Ich wünsche dir einen Gemahl, der deiner würdig ist, und Kinder die ihm gleich sind."

Auf dem Posten, den er vertheidigen sollte, erhielt er von dem Xerxes einen Brief folgenden Inhalts: "Wenn du dich unterwerfen wilst, so verspreche ich dir das griechische Reich zu geben." Leonidas antwortete: "Ich will für mein Vaterland sterben, aber nicht es unterjochen." — Es folgte ein zweyter Brief vom Könige, welcher nichts als die Worte enthielt: "Ueberliefere mir deine Waffen." — Leonidas schrieb darunter: komm, hole sie. Xerxes, vor Zorn ausser sich, sandte ein Heer ab, mit dem Befehl, diese Leute alle lebendig zu fangen, und sie vor ihn zu bringen.

Einige Soldaten liefen zum Leonidas, ihm anzusagen, daß die Perser nicht weit von ihnen wären. Er antwortete kaltblütig: "saget, wir wären nicht mehr weit von ihnen". Alle seine Mitsoldaten waren von dem nämlichen Geiste belebt: zu einem derselben sagte man, um ihm einen fürchterlichen Begriff von der Armee der Perser beyzubringen, ihre Pfeile würden hinreichen die Sonne zu verdunkeln. Desto besser, war seine Antwort, dann können wir im Schatten fechten.

Diese Handvoll Helden, stark durch ihre Lage, insbesondere durch ihren Muth, lieferte verschiedene Schlachten, ohne von den Feinden in Schrecken gesetzt oder in Unordnung gebracht zu werden. In der Nacht fanden die Perser, von Verräthern angeführt, einen Nebenweg, und fielen

Digitized by Google

den Griechen in den Rücken. Am Morgen fand sich Leonidas zwischen zwey Armeen. Man schlug vor, sich zurückzuziehen. Ich habe nicht die Freiheit, antwortete er, einen Posten zu verlassen, den Sparta mir anvertraute; und er faßte auf einmal den ausserordentlichsten und kühnsten Entschluß. „Hier ist nicht der Ort, sagte er, wo wir zu kämpfen haben; „wir müssen hin, zum Zelte des Xerxes, um ihn zu tödten, „oder mitten in seinem Lager zu sterben.„

Seine Kameraden antworteten durch ein festliches Freudengeschrey. Dann sezte er sich mit ihnen zu einem mäßigen Mahle nieder: "Lasset uns noch einmal auf dieser Erde „das Mittagsmahl einnehmen, sagte er; auf den Abend „werden wir wohl mit den Unterirdischen essen„. Jedes Wort machte auf seine Mitsoldaten den tiefsten Eindruck.

Die Zeit nahte heran, den Feind anzugreifen. Er seufzte über das Schicksal zweyer Jünglinge, mit denen er durch Bande des Bluts und der Freundschaft verbunden war: dem einen übergab er einen Brief, dem andern einen geheimen Auftrag, an die Obrigkeit von Lacedämon. "Wir sind „nicht da, sagten sie, Befehle zu überbringen, sondern zu „streiten;„ und ohne seine Antwort abzuwarten, begaben sie sich an ihre Stelle in den Gliedern.

Mit diesem erhabenen Feuer eilte Leonidas und seine Tapfern ins feindliche Lager, um sich von erschlagenen Persern ein Grabmahl zu errichten. Der Tod war unvermeidlich: sie wußten es alle; aber sie fanden ihn erst, nachdem sie auf eine unglaubliche Art im Blute der Feinde gewühlt, und eine zahllose Menge derselben um sich her in den Sand gestreckt hatten.

Dieser heroische Entschluß, bey Thermopylä zu sterben, mit eben der Standhaftigkeit ausgeführt, als er gefaßt war, dieses bewundernswürdige Beyspiel war den Griechen weit nützlicher, als der glänzendste Sieg. Er entdeckte ihnen das Geheimniß ihrer Stärke, so wie er den Persern das Geheimniß ihrer Schwäche entdeckte. Xerxes

erschrack, unter einer so ungeheuren Anzahl von Menschen so wenig Soldaten zu haben. Das Erstaunen hingegen, womit die Spartaner Griechenland erfüllten, verwandelte sich in ein heftiges Verlangen, sie nachzuahmen. Ruhmbegierde, Liebe des Vaterlandes, alle Tugenden wurden zu einem bis dahin unbekannten Grade erhöht.

6.

Der alte Nobs.

Die Jugend einer gewissen Stadt in Kent lacht immer wenn man den alten Nobs nennt. Ihre Väter pflegten ihnen von diesem Wundermann zu erzählen, dessen ganze Lebensart so regelmäßig war, wie der Schattenweiser einer Sonnenuhr. Von einer Zeit zur andern ließ sich, zu gewissen Stunden, diese ehrwürdige Gestalt sehen. Man sah ihn mitten in den Hundstagen am jähen Hügelhange arbeiten, mitten im Winter den eisbehangenen Berg hinan klettern, läßig zugeknöpft im herbsten Froste, und trotzend dem ehernen Nordsturm; im Herbste bis an die Hüften entblößt — Hut, Atzel und Stock in einer Hand, indeß die andere unbedeckt gegen die dumpfe neblichte Luft anruderte.

Sein gewöhnlicher Spatziergang gieng nach dem Gipfel eines Hügels, den er stets in einer bestimmten Zeit erreichte; und Nobs rühmte sich, er habe nicht weniger als 40,000 mal die Schritte gezählt, so er zu dieser Wallfahrt brauchte. — Zu Highgate trank er dann bedächtlich seine einzige Bouteille, sah eine Stunde lang hinab ins dampfige Thal, und trug sich hernach ganz ruhig wieder nach Hause. Jede kleinste Krümmung des Weges war ihm bekannt, und er wußte, ohne niederzusehen, wo er den Fuß aufheben müße, um über einen Stein hinweg zu schreiten. Den Weg fand er mit verbundenen Augen, und wär' er auch ganz blind gewesen, so hätte man ihn eben so wenig fünf Schritte über das Thor der Herberge hinausführen können, als der arbeitende Hund, der das Wasser aus dem Brunnen zieht,

Digitized by Google

weiter gepeitscht werden kann, wenn der Eimer den Rand erreicht hat.

„Jedermann auf dem Wege kannte den alten Nobs und Nobs kannte jedermänniglich; er grüßte freundlich nach allen Seiten hin, aber selbst die älteste Bekanntschaft hätte es nicht über ihn vermocht, irgendwo einzusprechen, und Erfrischung zu sich zu nehmen; nie erlaubte er sich früher zu trinken, als bis er seinen Krugvoll durch das bestimmte Tagwerk verdient hatte. — Alle Bewohner am Wege kannten den wunderbaren Alten, und unter ihnen war keiner, der ihn nicht liebte. Der Harmlose ist derjenige Character, mit welchem sich alle Menschen am liebsten vertragen; und eben das war er im höchsten Grade. Er hatte seine Eigenheiten, aber sie belustigten, und die ganze Gegend schien einen gemeinschaftlichen Verlust erlitten zu haben, als ihn der Tod hinwegrafte.„

„Für jedes Haus, für jede Hütte am Wege, hatte er seinen eigenen Gruß, der jedesmal der Person angepaßt war. Keine seiner Redensarten beleidigte, denn man nahm sie so, wie er sie meinte, als hieß es: „Nobs geht fürbaß.„ „Aufgeschürzt!„ war sein Wort, wenn er am Milchlager vorbeygieng; worauf die rothbackigten Mädchen erwiederten: „Guten Spaziergang, Meister!„ Gieng er am Schneider vorüber, so sagte er mit gutherzigem Kopfnicken: „Putz's Licht!„ und die Antwort war: „Wart, alter Schalk„. Am Pappelhof schlug er auf die Hundhütte, und wedelnd begegneten ihm die arglosen Thiere. Am Pfarrhause nahm er die Mütze ab, und sang je und je ein andächtiges Amen! Es war bloß ein einfältiges zweysilbiges Wort, aber es drückte die ganze Verehrung des guten Mannes für die Religion aus„.

Kaum daß ihn der Regen von seinem Wanderzuge abhalten konnte; selbst alsdann spazierte er in Gedanken nach Highgate. Er machte nämlich aus seinen zwey Stuben nur eine, und trat zur gesetzten Zeit seine Wallfahrt an.

Digitized by Google

Da er wußte, wie viel Schritte dazu erforderlich wären, so gieng er durch beyde Zimmer auf und nieder, bis die Zahl voll, und, so weit, das Tagwerk vollbracht war. Aber wie stand es, wird man fragen, mit den verschiedenen Stationen? — Die wurden nicht übergangen. Hatte er so viel Schritte gezählt, als zum Milchlager erforderlich waren, so rief er: "Aufgeschürzt!„ Waren der Schritte zum Schneider genug, so rief er sein Top! eben so regelmäßig, als strekte der querbeinige Bruder sein Käsegesicht zur Antwort heraus; am Pappelhof schlug er statt der Hundshütte auf den Tisch, und wenn er sein Amen gesagt hatte, so schüttelte er sich eben so freudig, als befände er sich am Ziel seiner Wanderschaft.

Auf dieser Zimmerreise sah er in der Einbildung jeden Winkel, der ihm auf der wirklichen vorkam; auf der Brücke umdüftete ihn das frische Heu; er hob seine Füße höher, wann er im Geist auf den Hügel gekommen war; im Hintergrunde des Zimmers wurden zween Stühle neben einander gepflanzt, über die er hinüber kletterte, wenn ihm ein Zaun vorkam. Er lüftete sich, wenn er an seiner Herberge angelangt war; er öfnete seine Flasche; von einem seiner Fenster aus mahlte sich seine Fantasie die ganze Aussicht des Hügels: und wenn er dann eine Stunde ausgeruht und sich erfrischt hatte, so trat er eben so bedächtig den Rückzug an, überstieg wieder jeden Zaun, und zollte von Station zu Station seine Grüße.

"Ihr, die ihr diesen wunderlichen Alten belacht, laßt denkenden Ernst auf eure Stirne treten, und ahmt ihm nach! Durch diese täglichen Uebungen brachte er sein Leben auf 96 Jahre. Er war ein Vater dem Betrübten, ein Tröster dem Leidenden, dem Dürftigen ein Stab, — der beßte, gutmüthigste Mensch der ganzen Gegend. Stets froh in sich selber, suchte er auch über andere Frohsinn zu verbreiten, und achtete kein Opfer zu groß. Den Unglücklichen widmete er die Gaben, welche andere an lose Vergnügungen verschwenden, und bekam ihr segnendes Lächeln und ihr Gebet

Digitized by Google

zum Lohne. Mag der Sturm seine Asche verstreuen, das Andenken an sein Herz wird ewig unter diesen Menschen leben.„

"Die so ihn bloß sahen, liebten den Mann wegen seiner Eigenheiten; die seines Beystandes bedurften, verehrten ihn wegen seiner Tugend und Milde. Im ganzen Laufe eines so langen Lebens konnte niemand aufstehen und sagen: Nobs habe ihn auch nur in Gedanken beleidigt. Bey einem sehr mittelmäßigen Einkommen behauptete er 60 Jahre hindurch den Namen des Mildthätigen, und ließ bey seinem Hinscheiden seiner Familie nur wenig zurück. Aber er vermachte ihr dabey ein unschätzbares Erbe: — jene Segnungen, welche der lohnende Himmel für die Kinder der Barmherzigen aufbewahrt.„

---

b.)

En Vers.

1.

Das Glück.

Keinem Alter, keinen Zeiten unterwirft das Glück sich leicht;
Manchem bringet es schon Früchte wenn er noch auf Stecken reitet;
Manchem hebt es an zu blühen, wenn er schon an Krücken schleicht;
Manchem ist es nie gekommen, manchen hat es stets begleitet.
Wer soviel in seinem Innern findet, daß er nicht mehr heischt,
Als der Himmel ihm geordnet, den hat nie das Glück getäuscht.

(Ramler.)

2.

Auf den Arzt Scotus.

Scotus ist ein guter Arzt; wer sich sehnt hinauf zu ziehn,
Und der Plagen dieser Welt los zu seyn, der rufet ihn.

(Ramler.)

Digitized by Google

3.

Geld-Liebe.

Ein Alter liebt die Thaler, ein Junger liebt sie auch;
Nur jener zum Verstecken und dieser zum Gebrauch.
(Ramler.)

4.

Drey Facultäten.

Juristen, Aerzte, Priester, sind alle drey beflissen,
Die Leute zu purgieren, an Seckel, Leib, Gewissen.
(Ramler.)

5.

Trinklied.

Hört Brüder, die Zeit ist ein Becher,
Drin gießet das Schicksal dem Zecher,
Bald Galle, bald Wasser, bald Wein;
Was gestern als Wein uns erfreute,
Verwandelt in Wasser sich heute,
Und morgen kann Galle drin seyn.

Doch weisere Zecher verstehen,
Mit Klugheit zu trinken, und sehen
Zuvor in den Becher hinein;
Und blinket er gülden, so trinken
Sie hastigen Zuges, und dünken
Sich heute nur durstig zu seyn.

Drum füllt euch das Schicksal, ihr Zecher,
Mit fließendem Golde den Becher,
Und ladet zum trinken euch ein;
So laßt euch das Wasser von morgen,
Die Galle von gestern, nicht sorgen,
Und trinket den heutigen Wein.
(Blumauer.)

Digitized by Google

6

Glück und Unglück.

Die beyden Brüder Glück und Unglück lebten immer
Unbrüderlich;
Doch ihre Eltern, Zufall und Fortuna,
Vertrugen sich.
Dem Unglück mit der stets umwölkten Stirne,
War Niemand gut;
Und Glück war ein verzognes Mutter-Söhnchen
Voll Uebermuth.
Die Zeit der Kindheit und der ersten Spiele
War nunmehr um;
Man bringt sie zu studieren auf das nächste
Gymnasium.
Glück that hier mächtig vornehm und studierte —
Bis an das Kinn;
Und Unglück hatte Beulen zwar am Kopfe,
Doch Grütze drinn.
Glück war bestimmt zum ew'gen Müßiggehen,
Gieng müßig auch;
Doch stets ins Joch gespannet ward sein Bruder,
Der arme Gauch!
In Glück verliebte sich, zum Rasen, Jungfer
Philosophie,
Die, "Glück muß Lebenslang mein Gatte werden,"
Nur immer schrie.
Doch Glück verhöhnete die überkluge
Pedantin nur,
Vergafte sich in Thorheit, und ist immer
Ihr auf der Spur.
Weil Unglück häßlich war, so blieb es freilich
Auch unbeliebt;
Doch tröstet es sich selbst mit jenem Stolze
Den Wissen giebt.
Glück im Genusse viel zu hastig altert
Noch vor der Zeit,
Wird flatterhaft, wird furchtsam und versinket
In Weichlichkeit.
Doch Unglück bleibt bey manchen harten Schlägen,
Bey manchem Straus,

Digitized by Google

Noch immer festen, ungebeugten Muthes
Und harret aus.
Des Schwärmens und des Härmens endlich müde,
Denkt jeder nun,
In eines liebevollen Weibchens Armen
Recht auszuruhn;
Und Unglück wähnt sich glücklich, weil's mit Hoffnung
Sich klug gepaart;
Da Glück, mit Unbeständigkeit vermählet,
Unglücklich ward.

(Alxinger.)

7.

Der Arme.

– ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑
Gott, wie lange muß ich darben! —
– ⏑ – ⏑ – ⏑ –
Ewig glücklich sind die nun,
– ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑
Die vor mir im Frieden starben,
– ⏑ – ⏑ – ⏑ –
Um vom Elend auszuruhn.

Hülfe! wilst du lange säumen?
Halb verschmachtet steh ich hier:
Goldne Früchten an den Bäumen,
Reicher Herbst, was helft ihr mir? —

Bauern sammeln in die Scheune
Korn und Weizen auf wie Sand;
Aber, wenn ich Armer weine,
So verschließen sie die Hand.

Reiche rasseln mit den Wagen;
Fett vom Haber ist ihr Pferd:
Rasselt nur! daß ihr die Klagen
Eines armen Manns nicht hört.

Knabe! den mir Gott gegeben,
Der sein Elend noch nicht fühlt,
Seh ich dich im Herbstwind beben,
Der mit deinen Lumpen spielt;

Digitized by Google

O! dann grām ich mich am Stabe,
Höre dein Geſchrey nach Brod,
Seufz im Stillen: armer Knabe!
Wärſt du tod! ach wärſt du tod!

Menſchen iſt denn kein Erbarmen,
Kein Erbarmen unter euch?
Sind die Dürftigen, die Armen
Euch an Fleiſch und Blut nicht gleich?

O! ſo werft, wie euern Hunden,
Mir nur einen Biſſen zu!
Doch, wer Armuth nie empfunden,
Weiß es nicht, wie weh ſie thu'.

Gott! ſo muß ich ewig darben!
O, wie glücklich ſind die nun,
Die vor mir im Frieden ſtarben,
Um vom Elend auszuruhn!

Schubart.

8.

Die Umarmung.

˘ ˚ ¯ ˚ ˘ ˚ ¯ ˚
Wie um ihren Stab die Rebe.

˘ ˚ ¯ ˚ ¯ ˚ ¯
Brünſtig ihre Ranke ſtrickt,
Wie der Epheu ſein Gewebe
An der Ulme Buſen drückt;

Wie ein Taubenpaar ſich ſchnäbelt,
Und auf ausgeforſchtem Neſt,
Von der Liebe Rauſch umnebelt,
Haſchen ſich und würgen läßt:

Dürft ich dich rund ſo umfangen!
Dürfteſt du, Geliebte mich! —
Dürften ſo zuſammen hangen
Unſre Lippen ewiglich! —

Dann, von keines Fürſten Mahle,
Nicht von ſeines Gartens Frucht,
Noch des Reben-Gottes Schaale
Würde dann mein Gaum verſucht.

Digitized by Google

Sterben wollt' ich im Genusse,
Wie ihn deine Lippe beut!
Sterben in dem langen Kusse
Wollustvoller Trunkenheit! —

Komm, o komm und laß uns sterben!
Mir entlodert schon der Geist!
Fluch vermächet sey dem Erben,
Der uns von einander reist!

Unter Myrten, wo wir fallen,
Bleib' uns eine Gruft bevor!
Unsre Seelen aber wallen
In vereintem Hauch empor.

In die seligen Gefilde,
Voller Wohlgeruch und Pracht,
Dannen stete Frühlings-Milde
Vom entwölkten Himmel lacht;

Wo die Bäume schöner blühen,
Wo die Quellen, wo der Wind,
Und der Vögel Melodien
Lieblicher und reiner sind;

Wo das Auge des Betrübten
Seine Thränen ausgeweint,
Und Geliebte mit Geliebten
Ewig das Geschick vereint;

Wo nun Phaon, voll Bedauren,
Seiner Sapho sich erbarmt;
Wo Petrarka ruhig Lauren
An der reinsten Quell umarmt;

Und auf rund umschirmten Wiesen,
Nicht vom Argwohn mehr gestört,
Glücklicher bey Heloisen
Abälard die Liebe lehrt. —

O, des Himmels voller Freuden,
Den ich da schon offen sah!
Komm! von hinnen laß uns scheiden!
Eia wären wir schon da!

(Bürger.)

Digitized by Google

9.

Beruhigung.

Wo durch dunkle Buchen-Gänge
Blasser Vollmondschimmer blinkt,
Wo um schroffe Felsenhänge
Sich die Epheuranke schlingt;

Wo aus halb verfallnem Thurme
Ein verlaßnes Bäumchen ragt,
Und, emporgescheucht vom Sturme,
Schauervoll die Eule klagt;

Wo um sterbende Gesträuche
Sich der graue Nebel dehnt,
Wo im trüben Erlenteiche
Dürres Rohr im Winde tönt;

Wo in wildverwachsnen Gründen
Dumpf der Waldstrom wiederhallt,
Wo ein Spiel der Abendwinden,
Dürres Laub auf Gräber wallt;

Wo, im bleichen Sternenscheine,
Um den frühverlohrnen Freund,
Einsam im Zipressenhaine,
Hoffnungslose Sehnsucht weint;

Da, da wandelt von den Spielen
Angestaunter Thorheit fern,
Unter ahndenden Gefühlen,
Schwermuth! dein Vertrauter gern!

Da erfüllt ein banges Sehnen
Nach des Grabes Ruh' sein Herz;
Da ergießt in heissen Thränen,
Sich der Seele banger Schmerz.

Digitized by Google

Und sein Blick durchschaut die trübe
Zukunft ruhig bis ans Grab,
Und es ruft, "Gott ist die Liebe,"
Jeder Stern auf ihn herab.

(Mathisson.)

10.

An den Abendstern.

Stern der Liebe!
Bleich und trübe
Blinkt dein Silberlicht;
Meinen Blicken
Strahlst Entzücken
Du, wie vormals nicht!

Deine Schimmer
Fanden immer
Mich bey frohem Sinn;
Doch die Tage
Sonder Klage
Floh'n zu schnell dahin.

Trennung raubte,
Eh ichs glaubte,
Meinen Damon mir;
Herzen bluten
Um den Guten;
Thränend klag ich's dir!

(Mathisson.)

11.

Digitized by Google

II.

Freyheit.

Wer unter eines Mädchens Hand,
Sich als ein Sclave schmiegt,
Und von der Liebe festgebannt,
In schnöden Fesseln liegt;
Weh dem, der ist ein armer Wicht,
Er kennt die goldne Freyheit nicht.

Wer sich um Fürsten Gunst und Rang
Mit saurem Schweiß bemüht,
Und, eingespannt sein Lebenlang,
Am Pflug des Staates zieht;
Weh dem, der ist ein armer Wicht,
Er kennt die goldne Freyheit nicht.

Wer um ein schimmerndes Metal
Dem bösen Mammon dient,
Und seiner vollen Säcke Zahl
Nur zu vermehren sinnt;
Weh dem, der ist ein armer Wicht,
Er kennt die goldne Freyheit nicht.

Doch wer dieß alles leicht entbehrt
Wornach der Thor nur strebt,
Und froh bey seinem eignen Heerd
Nur sich, nicht andern lebt;
Der ist's allein der sagen kann:
Wohl mir, ich bin ein freyer Mann.

Digitized by Google

12.

Fragment aus Voſſens Luiſe.

Jetzo begann Luiſe, gewandt zu der trauten Geſpielin:
Setze dich hier in den Seſſel, Amalia, wo ich ſo manchmal
Neben dir ſaß. Bald trennt uns die bittere Stunde des Abſchieds!
Alſo ſprach wehmüthig die Braut, und drückte die Hand ihr
Innig. Da trat an das Fenſter Amalia, blikte den Mond an,
Und das Gewölk, das flüchtig mit wechſelndem Glanz ihr vorüber
Wallete, jetzt ihr enthüllt', und dunkler jetzo dahinzog;
Und wie der Wind auf dem Hofe das gelbe Laub von den Bäumen
Wirbelte, wogt' und zerſtreute, mit ſchauerlichem Geraſſel.
Sinnend ſtand ſie, und ſchwieg; und der Mond beglänzte die Thräne,
Die auf roſiger Wang' ihr zitterte. Aber ſie hielt ſich,
Wandt' ihr Geſicht ins dunkel, und ſprach mit erzwungenem Leichtſinn:
Rede, wie Bräuten geziemt, was fröhliches, nicht von dem Abſchied,
Trautes Kind! und zumal am heiligen Polterabend,
Da ſchon Kammer und Bette zur Hochzeitfeier geſchmückt iſt!
Schad' um die kleine Luiſe, das jugendlich hüpfende Mägdlein,
Daß es ſo bald Hausmütterchen wird, und dem Manne gehorſam.
Männer küſſen nicht mehr mit Beſcheidenheit, oder erröthend;
Herriſch umarmt die Gattin der Herr Gemahl, und zerküßt ihr,
Oft mit ſtechendem Kuſſe, die Wängelein, wenn es ihm einfällt;
Alles nach Pflicht und Geſetz, und endlich muß ſie noch wiegen.
Sage, wie bogſt du den Nacken ſo will ins Joch, da du ſchön biſt?
Drohend erwiederte drauf die freundliche ſchöne Luiſe:

Digitized by Google

Spötterin, nicht so getrotzt! Dir glühen die schelmischen Aeuglein
Nicht umsonst; und ich fühle, wie mächtig es hier in dem warmen
Wallenden Busen dir pocht. Ein Jüngferchen sträubet sich minder,
Und ein anderes mehr; doch folgen sie alle nicht ungern.
Warum hülfe man doch so emsiglich, um der Gespielin
Ihr hochzeitlich Gewand zu fertigen, oder den Brautkranz,
Froh, mit leisem Gesang und Seufzerchen, und mit Gelächter?
Aber du must doch sehen, wie unsere schöne Besetzung
Von natürlichem Moos und taftenen Purpurrosen
Auf dem schimmernden Atlas sich ausnimmt. Heut' in der Frühe,
Hab ich geheim vollendet, damit nicht Walter mich störte.
Also Luis', und erhob das milchweis schimmernde Brautkleid
Aus der Kommod; und zeigt' es am matteren Strale des Mondes.
Bange besah es entfaltend Amalia; jetzo begann sie:
Kind, ich beneide die Pracht! nun danke du meiner Erfindung!
Aber wir sollten doch sehen, wie es aussieht, wenn dich der Vater
Morgen bey uns antraut, im stattlichen Ehrengewande.
Steht nicht dort am Fenster ein Myrtenbäumchen zum Brautkranz?
Lächelnd erwiederte drauf die rosenwangige Jungfrau:
Was du für Tand aussinnst, Muthwillige! Soll ich zuletzt noch
Mädchenhaft mit meiner Amalia spielen, und albern?
Krampe die Thüre nur zu; der Bräutigam möchte mir nachgehn.
Sprachs, und nahm von dem Haupte den schön geformten Filzhut,
Weis und samtener Weiche, mit bräunlichen Zotten gerändet;
Löfete dann ihr Kastanienhaar, das in glänzenden Ringeln

Ueber die Schulter sich goß, unentstellt vom Staube des Mehles.
Aber Amalia stand, und schlichtete sanft ihr die Locken
Mit weitzahnigem Kamm, und freute sich ihres Geringels;
Ordnete dann und flocht, nach der Sitte der attischen Jungfraun;
So wie Praxiteles einst und Phidias Mädchen des Himmels
Bildeten, oder sich selbst die Mus' Angelika mahlet;
Also schuf sie das lockre Geflecht, das, in Wellen sich blähend,
Mit nachläßiger Schwingung zurück auf die Scheitel gerollt war.
Aber des Nackens Weiss' umflatterte zartes Gekräusel,
Gleichsam entflohn; und vorn, um Hals und Schulter sich windend,
Schlängelten ihr zwo Locken hinab auf den wallenden Busen.
Jetzo brach sie Gesproß von der Myrtenstaud' an dem Fenster,
Band es ründend mit Seid, und kränzte Dich, edle der Jungfraun,
Selber würdig des Kranzes, Dich würdige! Sanft nun umschlang ihn
Welliges Haar ringsum, es verbarg ihn hinten die Flechte.
Und Amalia neigte sich hold, anredend die Jungfrau:
Bräutchen, das Haupt ist geschmückt, wie den Grazien, und wie der Hebe,
Wann sie im Frühlingstanz sich vereinigen um Afrodite.
Jetzt mit dem schönen Gewand' umhülle Dich. Aber zum Brautschmuck
Stünden ein feineres Hemd und seidene Strümpfe nicht unrecht.
Nickend erwiederte drauf das rosenwangige Mägdlein:
Großen Dank! Ich trage mein Hemd, wie es wackeren Jungfraun
Ziemt, beständig von feiner und selbstgesponnener Leinwand!
Schaue nur hier am Halse! Wozu denn das saubere Spinnrad,

Digitized by Google

Welches mir Papa geſchenkt, die zarteſten Flocken zu ſpinnen,
Während er lieſt im Geſurr am heimlichen Winterabend,
Oder Geſchichtchen erzählt! Dein Scherz mit den ſeidenen Strümpfen
Gienge noch wohl, wenn dirs, Brautjüngferchen, alſo gelüſtet.
Sprachs, und holte die Strümpf', und die feſtlichen Schuhe von Atlas,
Wandte ſich weg, und ſtreifte der Baumwoll' helles Gewirk ab,
Hüllete flugs in die Seide die zartgerundeten Füßchen,
Sittſam, nahete dann; und die ſilbernen Schnallen im Mondſchein
Funkelten. Raſch nun warf ſie das leichte Gewand von der Schulter,
Fein und olivengrün, umglänzt von ſtählernen Knöpfen,
Ueber die Lehne des Stuhls; und nahm aus den Händen der Freundin
Ihr hochzeitlich Gewand, mit Moos umbordet und Roſen:
Welches den lieblichen Wuchs nachahmete, ſanft anſchließend;
Nicht mit der gaukelnden Mod' unförmlichem Wulſte die Hüften
Laſtete. Eilig bedient von Amalia, ſchlüpfte die Jungfrau
In das Gewand; mit Geriesel hinab zu den Ferſen entwallt' es,
Hell vom Monde beglänzt; und ſie ſchnürt' es behend' um den Buſen,
Welcher, des Zwangs unwillig, ſich hob voll üppiger Jugend;
Und wie ein flieſender Duft umhüllt' ihn der florene Schleyer;
Alſo ſchwebt, in Nächten des Mais, um die Scheibe des Mondes
Oft ein dünnes Gewölk, den äußeren Rand nur enthüllend.
Aber Amalia küßte die Braut, und ſagte mit Inbrunſt:
Du holdſeeliges Mädchen! Wie ſchlank und erhabenes Wuchſes
Wandelt ſie, anmuthesvoll, als ſchwebte ſie! und, o wie lieblich
Dieſes Engelsgeſicht, und die Roſenwange voll Unſchuld,
Und dies glänzende Blau der Aeugelein! Willſt du mich anſehn?

Digitized by Google

Komm und schau in den Spiegel und schäme dich, daß du so schön bist!
Trauteste, nimm das Geschenk, noch warm vom Busen der Freundin,
Zum Andenken von mir: mein Nam' aus eigenem Haar ist
Vorne geschränkt, und hinten die schön geflochtene Locke;
Daß du den Schmuck anlegend, auch ferne dich meiner erinnerst.
Sprachs, und band der Freundin das schöne Geschenk um den Nacken,
Das, den goldenen Bord eyrund mit Perlen umringet,
Unter geschliffnem Kristalle das Haar und den Namen beschirmte.
Und sie umarmten einander, die zwo gleichherzigen Jungfraun,
Heftig mit langem Kuß, und gelobten ewige Freundschaft;
Heiß vordringende Zähren vermischten sich. Aber mit einmal
Klopfte der Bräutigam an ꝛc.

13.

Das Zeitalter.

Ein Fragment aus Göthe's Hermann und Dorothea.

Als nun der geistliche Herr den fremden Richter befragte,
Was die Gemeine gelitten, wie lang sie vom Hause vertrieben;
Sagte der Mann darauf: nicht kurz sind unsere Leiden;
Denn wir haben das Bittre der sämtlichen Jahre getrunken,
Schrecklicher, weil auch uns die schönste Hoffnung zerstört ward.
Denn wer läugnet es wohl, daß hoch sich das Herz ihm erhoben,
Ihm die freyere Brust mit reineren Pulsen geschlagen,
Als sich der erste Glanz der neuen Sonne heran hob,
Als man hörte vom Rechte des Menschen, das allen gemein sey,
Von der begeisternden Freyheit und von der löblichen Gleichheit!
Damals hoffte jeder sich selbst zu leben; es schien sich
Aufzulösen das Band, das viele Länder umstrickte,

Digitized by Google

Das der Müßiggang und der Eigennutz in der Hand hielt.
Schauten nicht alle Völker in jenen drängenden Tagen,
Nach der Hauptstadt der Welt, die es schon so lange gewesen,
Und jetzt mehr als je den herrlichen Namen verdiente?
Waren nicht jener Männer, der ersten Verkünder der Bothschaft,
Namen den höchsten gleich, die unter die Sterne gesetzt sind?
Wuchs nicht jeglichem Menschen der Muth und der Geist und die Sprache?
Und wir waren zuerst, als Nachbarn, lebhaft entzündet.
Da begann der Krieg, und die Züge bewaffneter Franken
Rückten näher; allein sie schienen nur Freundschaft zu bringen.
Und die brachten sie auch: denn ihnen erhöht war die Seele
Allen; sie pflanzten mit Lust die munteren Bäume der Freyheit,
Jedem das Seine versprechend, und jedem die eigne Regierung.
Hoch erfreute sich da die Jugend, sich freute das Alter,
Und der muntere Tanz begann um die neue Standarte.
So gewannen sie bald, die überwiegenden Franken,
Erst der Männer Geist mit feurigem, muntern Beginnen,
Dann die Herzen der Weiber mit unwiderstehlicher Anmuth.
Leicht selbst schien uns der Druck des vielbedürfenden Krieges;
Denn die Hoffnung umschwebte vor unsern Augen die Ferne,
Lockte die Blicke hinaus in neu eröffnete Bahnen.
O, wie froh ist die Zeit, wenn mit der Braut sich der Bräutgam
Schwinget im Tanze, den Tag der gewünschten Verbindung erwartend!
Aber herrlicher war die Zeit, in der uns das Höchste,
Was der Mensch sich denkt, als nah und erreichbar sich zeigte.
Da war jedem die Zunge gelöst; es sprachen die Greise,
Männer und Jünglinge laut voll hohen Sinns und Gefühles.
Aber der Himmel trübte sich bald. Um den Vortheil der Herrschaft
Stritt ein verderbtes Geschlecht, unwürdig das Gute zu schaffen.

Digitized by Google

Sie ermordeten sich, und unterdrückten die neuen
Nachbarn und Brüder, und sandten die eigennützige Menge.
Und es praßten bey uns die Obern, und raubten im Großen,
Und es raubten und praßten bis zu dem kleinsten die Kleinen;
Jeder schien nur besorgt, es bleibe was übrig für morgen.
Allzugroß war die Noth, und täglich wuchs die Bedrückung;
Niemand vernahm das Geschrey; sie waren die Herren des Tages.
Da fiel Kummer und Wuth auch selbst ein gelaßnes Gemüth an;
Jeder sann nur und schwur, die Beleidigung alle zu rächen,
Und den bittern Verlust der doppelt betrogenen Hoffnung.
Und es wendete sich das Glück auf die Seite der Deutschen,
Und der Franke floh mit eiligen Märschen zurücke.
Ach, da fühlten wir erst das traurige Schicksal des Krieges!
Denn der Sieger ist groß und gut; zum wenigsten scheint ers,
Und er schonet den Mann, den besiegten, als wär' er der seine,
Wenn er ihm täglich nützt, und mit den Gütern ihm dienet.
Aber der Flüchtige kennt kein Gesetz; denn er wehrt nur den Tod ab,
Und verzehret nur schnell und ohne Rücksicht die Güter.
Dann ist sein Gemüth auch erhitzt, und es kehrt die Verzweiflung
Aus dem Herzen hervor das frevelhafte Beginnen.
Nichts ist heilig ihm mehr; er raubt es. Die wilde Begierde
Dringt mit Gewalt auf das Weib, und macht die Lust zum Entsetzen.
Ueberall sieht er den Tod, und genießet die lezten Minuten
Grausam, freut sich des Bluts, und freut sich des heulenden Jammers.
Grimmig erhub sich darauf in unsern Männern die Wuth nun,
Das Verlorne zu rächen, und zu vertheid'gen die Reste.
Alles ergriff die Waffen, gelockt von der Eile des Flüchtlings,
Und vom blassen Gesicht und scheuunsicheren Blicke.
Rastlos nun erklang das Getön der stürmenden Glocke,
Und die künft'ge Gefahr hielt nicht die grimmige Wuth auf.

Digitized by Google

Schnell verwandelte sich des Feldbau's friedliche Rüstung
Nun in Wehre. Da troff vom Blute Gabel und Sense.
Ohne Begnadigung fiel der Feind, und ohne Verschonung;
Ueberall ras'te die Wuth und die feige tückische Schwäche.
Möcht ich den Menschen doch nie in dieser schnöden Verirrung
Wiedersehn! Das wüthende Thier ist ein besserer Anblick.
Sprach' er doch nie von Freyheit, als könnt er sich selber
regieren!
Losgebunden erscheint, sobald die Schranken hinweg sind,
Alles Böse, das tief das Gesetz in die Winkel zurück trieb.

14.

Fragment aus Reubecks Gesundbrunnen.

IV. Gesang.

Eins nur ist mir bewußt, was König und Bettler sich wünschet,
Dessen Verlust den ersten entgöttert im Purpurgewande,
Dessen Besitz den Mann im Kittel erhöhet zum Halbgott.
Holde Gesundheit du, du bist dieß Eine! dich missen,
Heißt aufhören zu leben und doch nicht sterben; dich haben,
Heißt auf goldener Leiter zum Sitz der Olympier steigen.
Siehe! die weite Natur, reich ausgesteuert mit Gaben
Aus der schaffenden Hand Allvaters, spendet die Fülle
Köstlicher Güter zum weisen Genuß den Erdebewohnern!
Ohne dich sind sie nicht da. Dem Erkrankten scheint die
Natur selbst
Siech und leer; ihr großes, gestirntes Tempelgewölbe,
Eine Verwesungsgruft; der Mond, die düstere Lampe
Die dem Elenden dämmert, der über Verwesungen wandelt.
Sterbliche, denen ein Gott dieß unaussprechliche Glück gönnt:
Einen gesunden Geist, und einen gesunden Gefährten,
Der, mit freyen Sinnen gerüstet, den Funken der Gottheit
Trägt in irdischer Hülle, verscherzt das himmlische Kleinod
Durch unweisen Lebensgenuß nie! Freunde, bewahrt es,

Digitized by Google

Wie der Streiter den Schild, und ihr werdet kühner beſiegen
Jegliches Sturmes Gewalt auf der dunkeln Woge des Lebens.
Laß dir meinen Geſang der Geheimniſſe gröſtes enthüllen,
Dauernder dich zu freun des guten Sterns der Geſundheit,
Oder, wofern ihn mit Nebel bewölkt ein neidiſcher Dämon,
Muthig den Feind zu verjagen und unter dem himmliſchen Einfluß
Dieſes Geſtirns das Glück des Daſeyns froh zu genieſſen,
Heiter und ſatt vom Mahle des Lebens, ein fröhlicher Gaſt, einſt
Aufzuſtehn! und: "Ich war in Arkadien auch!„ dich zu rühmen.
Siehe, Bewegung erhält das Wohlſeyn aller Geſchöpfe.
Selbſt was leblos ruht in der Schöpfung weitem Gebiete,
Wird durch rege Bewegung veredelt, gewinnet an Schöne. —
Stachliche Diſteln erzeugt das müßig liegende Brachfeld,
Aus des ſcholligen Ackers emporgeworfener Furche
Sproßt der nährende Halm, und wuchert mit ſchwellenden Aehren.
Wird nicht zum faulen Moraſt des Thalwalds gährende Lache,
Die kein Lüftchen bewegt, kein Sturm aufwühlt in der Tiefe?
Keine Nayade bewohnt den ſchlummernden See, wo beſtändig
Neblichter Dunſt ausdampft, und grünlicher Schlamm ſich erzeuget;
Aber der Bäche Kryſtall und den hell durchſichtigen Bergquell,
Der mit Geſprudel ſich über die Wurzeln alternder Bäume
Murmelnd ergießet, von Klippe zu Klippe die Kieſelchen fortwälzt,
Und im mäandriſchen Laufe bewäſſert arkadiſche Thäler;

Digitized by Google

Ihn nur lieben die Nymfen, und baden die rosigen Glieder
Durch die schwülere Nacht in seinem lebendigen Silber.
Sey Nachahmer des Bachs, wofern du die Gaben der Nymfen
Willst dir zum Heile genießen! Entreiße dich weichlicher Ruhe,
Welche die Muskeln erschlafft und die Nerven des Zärtlinges lähmet,
Bis er entkräftet und bleich, ein wankender Schemen, umherschleicht.
Auf! ihr Trinker der Quelle! die tausendfarbige Landschaft
Lächelt dem Freund der Natur, und er wandelt, wohin ihn die Bäume,
Oder der Zufall führt: bald zwischen goldenen Ernten,
Die mit schmächtigem Halm engegenreifen der Sichel;
Bald am gewundenen Ufer des majestätischen Stromes,
Der auf silbernem Rücken den Reichthum ferner Gefilde,
Dörfer und Städte vorüber, mit flatternden Wimpeln dahin trägt;
Bald in dem Blumengewimmel der grün-umhügelten Thaltrift,
Wo, nach fröhlicher Schur weißvließiger Heerden, des Festes
Jubel ertönt, und der Wald die bäurischen Lieder zurückhallt.
Seliger Mann! den nie die Sirenen-Gesänge der Ehre,
Nie der höfische Stolz und der lärmende Markt der Gewinnsucht
Aus dem schönen Gebiete verlocken der reinesten Freuden,
Die der hehren Natur vollwallenden Urnen entströmen;
Der aus goldenem Becher der Morgenröthe Begeistrung
Trinkt, und mit schönen Gefühlen den Geist bereichert am Urborn
Heiliger Seelengenüsse, besucht von wenigen Edlen.

Digitized by Google

Ihn entzücken die Hymnen des Walds, in der Jugend des Lenztags;
Ihn erfreuen im Herbst fruchtreich die lachenden Gärten,
Wo das reifende Gold am Gezweig, wie der Morgen, erröthet;
Ihn der krystallene Winterpallast beeister Gehölze,
Wo die Blume des Frosts hell blinkt an dem Quelle der Rehe,
Und im bereiften Gesträuch das Eichhorn schüchtern entfliehet.
Seliger Mann den dieses entzückt! Ihn weihet vor vielen
Sich zum Liebling die gute Natur, und zum Priester der Wahrheit.
Freundinnen, folget der Muse zum stillen, entlegenen Haine!
Laßt mit krystallnem Gefäß euch ein ländliches Mädchen begleiten,
Euch mit der Frische des Quells den Durst zu stillen im Schatten,
Wann ihr vertraulich hier, an ein murmelndes Bächlein gelagert,
Ausruht, horchend der Amsel Gesang im Wipfel der Buche,
Oder selber ein Lied von Voß anstimmend, dem Sänger
Lieblicher Land-Idyllen, die selbst Apollon-Homeros
Beyfallslächeln gewännen, wofern sie der Alte vernähme.
Hebst du zu Felsabhängen und wildromantischen Berghöh'n
Gerne den Fuß, so sey mir gegrüßt mit dem herzlichsten Gruße,
Freund der Gebirge! Du bist mir ähnlich, ich nenne dich Bruder.
Früh entzückte mich schon, in dem Blüthenlenze der Kindheit,
Thüringens Bergtrift; schon als Knabe bestieg ich der Gleichen
Alterthümliche Burg, und die Felsengestade der Gera,
Wo, von Geklipp umstarrt, Goldadler horsten am Abhang.

Digitized by Google

Weihrauch dampfte das Thal, und ich ſtand, vom werdenden Frühroth
Angeſtrahlt, am benachbarten Himmel und athmete Bergluft.
Heil dir, goldenes Land! wo zuerſt die Sonne mir aufſchloß
Gottes herrliche Welt, wo zuerſt in dämmernder Mooskluft
Eine Muſe mich fand und den Schlummerer gränzte mit Epheu.
Staunend erwacht' ich, und ſah die Wunder der fabelnden Vorwelt,
Sah durch grünes Gebüſch, an des Thalſtroms ſchilfigem Ufer,
Nymfen und Hamadryaden den Frühlingsreigen beginnen;
Heil! und ſie weiheten mich zum Herold ihrer Geſchenke.

Digitized by Google

Notice des livres élémentaires pour apprendre l'allemand, qui se trouvent chez le même libraire.

Tableau synoptique de la langue allemande, au moyen duquel on a fait disparaître les longueurs de l'enseignement de cette langue, in-8. 1 fr. 20 c.

Nouvelle Grammaire allemande-pratique, ou Méthode facile et amusante pour apprendre l'allemand, par Meidinger. *Nouvelle édition, corrigée et augmentée.* in-8. an 9. 3 fr. 50 c.

Nouveau Dictionnaire français-allemand et allemand-français, à l'usage des deux nations. *Cinquième édition originale, entièrement refondue et considérablement augmentée;* 2 vol. in-4. an 9. 24 fr.

Le même ouvrage, 2 vol. in-8. an 9. 24 fr.

Dictionnaire de poche français-allemand et allemand-français. *Cinquième édition originale, entièrement refondue;* 2 vol. in-12. format carré, an 9. 5 fr.

Choix de différens morceaux de littérature allemande, en vers et en prose, avec la traduction française, recueillis par Weiss, Professeur au Lycée républicain; in-12. an 6. 3 fr.

Dialogues français et allemands, à l'usage des deux nations, in-8. *Troisième édition, corrigée et augmentée.* an 9. 2 fr. 25 c.

Distiques de Caton, en vers latins, français et allemands, avec une traduction interlinéaire de ces derniers, in-8. an 7. 1 fr. 50 c.

Essai d'un nouveau cours de langue allemande, ou choix des meilleurs poèmes de Zacharie, Kleist et Haller; avec deux traductions françaises, dont une absolument littérale, in-8. an 6. 2 fr. 50 c.

Fables de Lessing, en allemand et en français, avec deux traductions, dont une interlinéaire et propre à faciliter l'étude de l'allemand. in-8. an 8. 3 fr.

Idylles et Poèmes champêtres de Gessner, avec la traduction interlinéaire; 2 vol. in-8. an 9. 4 fr. 50 c.

Avis d'une mère à sa fille, par madame de Lambert, en allemand et en français, in-8. an 8. 2 fr.

Introduction à l'art d'écrire par principes, démontré par des modèles d'écriture française, suivie de l'anglaise,

Digitized by Google

romaine et coulée allemande, par Kiechel; avec 25 planches, in-folio oblong, an 7. 9 fr.

Modèles d'écriture allemande, en 32 planches, in-fol. oblong; accompagnés de sept feuilles de texte, 8. 9fr.

Misanthropie et repentir, drame par Kotzebue, traduit de l'allem. par Weiss, avec l'original allem. en regard, orné du portrait de l'auteur, in-8. an 7. 3 fr.

Règles de la bienséance, en français et allemand, à l'usage des deux nations, par Potevin, in 8. 2 fr.

Nouveau Vocabulaire allemand-français, à l'usage de ceux qui s'appliquent à lire et à parler les deux langues, 8. an 6. 1 fr. 50 c.

Grammaire française de Meidinger, à l'usage des Allemands qui veulent apprendre le français. *Quinzième édition*, in-8. an 8. 3 fr.

Ouvrages Allemands à l'usage de ceux qui veulent s'exercer à traduire.

Campe's Robinson der Jüngere, in-8. 3 fr.

— Entdeckung von Amerika, in-8. 3 Thle. 7 fr. 50 c.

Gellerts Fabeln und Erzählungen, in-8. 1 fr. 80 c.

Gessners Schrifften, in-8. 3 Thle. 5 fr.

— Tod Abels, *en caractères allemands, gravés et fondus à Paris*, in-8. 1 fr. 80 c.

Göthe's Leiden des jungen Werthers, in-8. 1 fr. 25 c.

Begebenheiten Telemachs, in 8. 4 fr.

Les Romans de Meissner, Lafontaine, Spiess, Wieland etc.

Les Poésies de Bürger, Hagedorn, Haller, Kleist, Klopstock, Ramler, Schubart, Stolberg, Wieland etc.

Les Théâtres de Kotzebue, Ifland, Lessing, Schiller, Weisse etc.

Grammaires et Dictionnaires d'autres langues vivantes, qui se trouvent chez le même libraire.

Grammaire hollandaise, de Ph. la Grue, revue par Sewel, augmentée par van Ollefen, 12. Amst. 794. 2 fr 25 c.

Grammaire flamande, par Desroches, 8. Anvers. 2 fr. 25 c.

Nieuw Zall-Woordenboeck der Nederduitsche en Engelsche taalen, in twee deelen; door B. Janson. Dictionnaire de poche, hollandais-anglais et anglais-hollandais, 2 vol. in-12. Amst. 795. 5 fr.

Digitized by Google

Dictionnaire hollandais-français, et français-hollandais, par Marin, 2 vol. in-4. Amst. 795. 30 fr.

The elements of french Conversation, with new, familiar, and easy dialogues, in french and english; by Perrin, in-12. 798. 1 fr. 50 c.

Grammatical Exercices, english and french, by Porny, in-8. 798. 2 fr. 25 c.

Elémens de la langue anglaise, ou Méthode-pratique pour apprendre facilement cette langue, par Siret, in-8. 798. 2 fr. 25 c.

Nouveau Dictionnaire portatif des langues française et anglaise, par Nugent, augm. par Charrier, 2 vol. in-12. format carré, 797. 5 fr.

Dictionnaire français-anglais et anglais-français, par Boyer, augm. par Chambaud, 2 vol. 4. Amst. 786. 27 fr.

Dictionnnaire espagnol, français, latin, et français, espagnol, latin, p. Sobrino, 3 vol. in-4. Lyon, 791. 20 fr.

Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, par Séjournant, 2 vol. in-4. 788. 18 fr.

Dictionnaire portatif et de prononciation, espagnol-français et français-espagnol; enrichi de plus de 9500 mots qui ne se trouvent pas dans les deux Dictionnaires précédens, et de 4500 qui ne sont pas dans Gattel; par B. Cormon, 2 vol. in-8. an 8. 13 fr. 50 c.

Dictionnaire anglais-espagnol et espagnol-anglais, par Baretti, 2 vol. in-4. Lyon, 786. 18 fr.

Baden's vollständiges deutsch-dänisches Wörterbuch, 2 gros vol. in-8. Copenhague, 798. 38 fr.

Moller's deutsch-schwedisches und schwedisch-deutsches Wörterbuch, in-4. 2 Thle. Stokholm, 782. 24 fr.

Rodde's deutsch-russisches und russisch-deutsches Wörterbuch, in-8. 2 Thle, Riga, 784. 21 fr.

Dictionnaire complet français et russe, 4 vol. in-4. Pétersbourg, 786. 60 fr.

Bailey Dictionnary english-german and german-english, 2 vol. in-8. Leipsic, 796. 15 fr.

Dictionnaire de l'Académie française, revu, corrigé et augmenté par l'Académie elle-même, 2 vol. in-4. Paris, an 7. 30 fr.

Dictionnaire français-italien et italien-français, par Alberti, 2 vol. in-4. Marseille, 796. 24 fr.

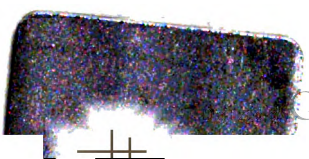
Le Maître italien, ou Grammaire française et italienne de Veneroni, in-8. Paris an 4. 3 fr. 50 c.

Digitized by Google

005665521

Digitized by Google

Digitized by Google



Google